בס"ד

תלמוד בבלי

מסכת ערכין

Tratado Arajín

TALMUD EFSHAR
El Chas en Español

Edicion al Español
David Weiss

Kislev 5780
limud.es

Primera edición

Talmud Efshar

Licencia:
Creative Commons 4.0

Prohibida su reproducción con fines comerciales o lucrativos

Fuente:
https://www.korenpub.com/koren_en_usd/koren/talmud/koren-talmud-bavli-no.html

Koren Noé Talmud

Comentarios:
Rav Adin Even-Israel Steinsaltz

Versión al español:
David Weiss
http://limud.es
email: edicion@limud.es

בס"ד

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

El Talmud Babli hace parte esencial de nuestro legado como *yehudim*, ya que sin él no se le puede hallar sentido a la halajá. Alguien que se ocupe en el estudio de la halajá sin estudiar el talmud sin duda hace parte de «Haremos y Entenderemos» *Naase veNishmá* (que hacemos parte todos) porque hará muchas *mitzvot* aunque no las entienda y practicaría una "fe simple" *emuná peshutá* que es bastante elogiable, sin embargo la explicación de las *mitzvot* en las que estamos imbuidos a diario proviene del talmud y además de dar sentido a nuestra vida despierta nuestras emociones, las mismas que nos ayudan a ocuparnos del estudio de la torá. Cuando un *yehudí* pone el esfuerzo con el que se ocuparía de su trabajo y la búsqueda de honores en el estudio de la torá, además de recibir el placer más grande que pueda sentir en este mundo recibirá pago en el *Olam Havá,* este placer tan grande que siente lo recibe para contrarrestar el pago rápido con el que el *ietzer hará* soborna al hombre.

Esta es una versión básica del *Chas*, traducida electrónicamente y desarrollada de forma rápida comparada con una traducción manual que se haría en varios años, en poco se compara con una traducción hecha a conciencia por nuestros *jajamin* y la interpretación que ellos le dan, ya que todas las traducciones son en realidad interpretaciones al punto que la gemará dice que quien traduce literalmente realmente está mintiendo (Kidushin 49ª) el Talmud Efshar es una versión traducida por máquina o eléctronicamente que por el *zejut* del Rav Adin Even-Israel Steinsaltz lo tenemos disponible, ya que él libero la versión del Koren Noé Talmud al dominio público y los comentarios con los que se complementa la traducción son suyos.

El Talmud Efshar comienza por necesidad propia cuando necesité entender las palabras de la *guemará* y estaba apartado de una yeshivá, hice algunas pruebas de traducción electrónica y sorprendido me di cuenta que era comprensible, razonable y acorde a lo que había estudiado en el pasado, entonces en vista a mi propia necesidad miré la de todos aquellos que estaban en una situación similar a la mía, es decir apartados de una yeshivá, colel o *makom torá,* y que necesitan alimentar su *neshamá* ocupándose en la torá, sin embargo la imposibilidad de entender *lashon haKodesh* y arameo no permitiría acceder a la riqueza del talmud. Dije para mí mismo, «si publico una versión con traducción electrónica habrá errores y esto no será bien visto» «además la naturaleza vacía de la traducción devalúa el esfuerzo de nuestros sabios que se ocupan con cuerpo, pureza y alma a la traducción del libros *kodashim»* pero me sobrepuse a estos pensamientos en base a mi necesidad ya que encontraba respuestas en la gemará que me sorprendían y evaluando las traducciones eran aceptables.

Durante el proceso de edición y traducción no hice ninguna corrección a la traducción que me entrego la máquina, no he cambiado palabra alguna, no porque no sepa que tiene errores sino porque aun así sigue siendo entendible, razonable y por hacer esta labor hubiese retrasado todo lo necesario para publicar esta primera edición, que en consecuencia con mi capacidad talvez no hubiese sido posible publicar, así como dicen los sabios: si intentas atrapar mucho de una vez, no atraparás nada; Atrapa un poco y lo tendrás en tus manos. En adelante *Bezrat Hashem* y para una nueva edición espero reparar los errores de traducción y esto con la ayuda de las personas que se quieran unir al desarrollo de este proyecto, incluir Rashi, Tosafot y todas aquellas mejoras que enriquecerían el Talmud Efshar.

En cuanto a poner esta traducción para la fácil adquisición de todos los *yehudim,* soy consciente que también la obtendrán algunos opositores a nuestra fe, pero no por eso me abstengo de su publicación porque igualmente hay mucha accesibilidad al talmud en inglés, una traducción al español es solo un escalón más para la difusión del *emet.* También es de saber que siempre ha habido este tipo de oposiciones.

Es muy importante basar el Estudio de esta versión directo *de lashon haKodesh* - Arameo y no del español, la primer razón y más fuerte es porque el español es llamado lengua impura, *lashon tumá ,* y no es posible alcanzar ningún nivel elevado basando el estudio en español porque no hay santidad en la lengua, es por eso que *abrejím* y *bajurim* logran estudiar durante todo el día, porque lo hacen en lengua santa *lashon haKodesh,* es más, Rabenu Bejaye en Jobot haLebabot describe diez niveles para el conocimiento de la torá y en el segundo y tercer nivel se incluye entender palabras y letras hebreas siendo así, aunque aparentemente se «entiendan» los asuntos de la gemará en español, estos no entran al corazón ni lo purifican en comparación con el lenguaje original. La segunda razón es los errores que pueda contener debido a la naturaleza de la traducción, pero que quede claro, aunque esta versión fuera completamente traducida por un *jajam* tampoco sería recomendable basar el estudio en español. Para aquellos *baal teshuva* y *guerim* que inicien el estudio del *Chas* Talmud Efshar es solo un escalón para llegar a un estudio en yeshivá sin ninguna traducción relacionada ni medio electrónico (smartphone, laptop, etc.) que en realidad apagan la vitalidad que la *neshama* alumbra, la prueba de ello es que ni laptop ni smatphone pueden ser utilizados en shabat, así que lo mejor sería imprimir lo que se desea estudiar y después hacerlo de un libro escrito únicamente en hebreo (sentirá como le purifica el pensamiento). Esta edición Talmud Babli es solo un paso para luego hacerlo de un *sefer* que esté únicamente en *lashon hakodesh* – arameo, que no se confunda el lector pensado que un estudio "web" lo hará realmente avanzar, un avance real lo encontrará involucrándose en una comunidad *Jaredí* y un estudio único en *lashon haKodesh.*

No solicité carta a rabinos conocidos ya que no quise ponerlos en situaciones incomodas debido a la naturaleza de la traducción y que todo lo «novedoso» en un principio produce desconfianza, sin embargo el lector puede tener la seguridad que está leyendo los comentarios de un Tzadik (Rav Adin Even-Israel Steinsaltz) y que la traducción la hizo un robot, podrá complementar lo vacío del lenguaje leyendo en *lashon haKodesh*.

Gracias a mi esposa por su apoyo durante el proceso, sea la voluntad de Hashem que la publicación de este libro sea para *shalom* de todos los *yehudim*, crecimiento de la torá, y aceleración de la *geulá.*

David Weiss

TALMUD BABLI

La mishná (torá oral) está dividida en 6 órdenes y 63 *masejtot,* la gemará es una discusión entre los más grandes sabios sobre la mishná, en el caso del Talmud Babli nuestros sabios discutieron 37 *masejtot* disponibles para descarga en www.limud.es

SEDER ZERAIM
Berajot

SEDER MOED
Shabat, Eruvin, Pesajím,
Rosh Hashaná, Ioma, Suká,
Beitzá, Taanit, Meguilá,
Moed Katan, Jaguigá

SEDER NASHIM
Yevamot, Ketubot, Nedarim,
Nazir Sotá Guitín
Kidushín

SEDER NEZIKIN
Baba Kama Baba Metziá Baba Batra
Sanedrín Makot Shevuot
Avodá Zará Horaiot

SEDER KODASHIM
Zevajím, Menajot, Julín
Bejorot, Arajín, Temurá,
Keritot, Meilá, Tamid

SEDER TAHOROT
Nidá

Nuestro cerebro está compuesto por el hemisferio izquierdo y derecho, en el hemisferio izquierdo se procesan las cosas lógicas como cálculos y numeración mientras que el derecho es el encargado de procesar emociones, colores, sensaciónes etc. A diferencia de la gran mayoría de idiomas escritos de izquierda a derecha, Hashem designó nuestra porción de santidad con una lengua única que se escribe de derecha a izquierda y tiene propiedades espirituales que no poseen los otros idiomas ya que complementa el lado derecho del cerebro, el estudio es mucho más liviano y placentero, razón por la cual se puede estudiar (como muchos lo hacen) una hoja de la *gemará* durante todo el día y no resulta pesado como lo sería en *lashon tumá.* Es por eso que todo estudio del Talmud debe hacerse en *lashón hakodesh* pronunciando la lectura con sus labios a modo que se alcancen a escuchar las palabras para que sea contado como estudio de torá, esto según la halajá. Como método particular para todos los aprendices pueden leer el texto en español mentalmente y pronunciarlo con sus labios en *lashon hakodesh* – arameo de esta forma lograran comprender el estudio e ir interiorizando y aprendiendo palabras del lenguaje sagrado, pero al hacerlo únicamente en español no hacendera del nivel de un burro que carga libros. Entendiendo que algunos lectores se les dificulte la lectura sin *nekudot* al leer otros libros (como el sidur) que tengan dichas acentuaciones practicarán y se darán cuenta que luego podrán leer del talmud, aunque no posea *nekudot*, sin afán, pero con constancia notará el avance teniendo claro que al pronunciar su estudio en *lashon haKodesh* aunque no entienda le es contado como *mitzva* de estudio de torá y tendrá el mérito de entenderlo en *olam havá.*

Las explicaciones en la *gemará* están escritas mayormente en arameo un lenguaje intermedio que no está ni del lado de la *kedushá* ni de la *tumá* , y así fue las costumbre de nuestros antepasados hablar lenguas intermedias para evitar la asimilación y no tratar temas seculares en lenguaje sagrado, algunas de estas como el yidish y el ladino. Aunque se hable del arameo *aramit* como una lengua extinta está viva en las yeshivot en la que muchos *jajamim* de nuestra generación conocen a la perfección, ya que el estudio del Talmud es parte esencial de la formación judía. Así como en la torá ninguna palabra está escrita sin una razón tampoco en el Talmud, es decir, no hay palabra que esté de mas teniendo una explicación y un sentido profundo.

Masejet Arajin

מתני׳ הכל מעריכין ונערכין נודרין ונידרין כהנים לוים וישראלים נשים ועבדים

2a:1 **MISHNA: Todos hacen** votos de **valoración** y, por lo tanto, están obligados a donar al tesoro del Templo el valor fijado por la Torá (véase Levítico 27: 3–7) para la edad y el sexo de la persona valorada. **Y de** manera similar, todos **son valorados** y **,** por lo tanto, quien prometió donar su valor fijo está obligado a pagar. Del mismo modo, todos **prometen** donar al tesoro del Templo la evaluación de una persona, basada en su valor de mercado para ser vendido como esclavo, y por lo tanto están obligados a pagar; **y** todos son objeto de **un voto** si otros prometieron donar su evaluación. Esto incluye **sacerdotes, levitas e israelitas, mujeres y esclavos** cananeos **.**

טומטום ואנדרוגינוס נודרין ונידרין ומעריכין אבל לא נערכין שאינו נערך אלא הזכר ודאי ונקבה ודאית

2a:2 **Un *tumtum* ,** cuyos órganos sexuales están ocultos, **y un hermafrodita [*androginos*], voto, y** son objeto de **un voto, y hacen** votos de **valoración, pero no se valoran.** En consecuencia, si uno dice, con respecto a un *tumtum* : la valoración de tal y cual es mi obligación de donar al tesoro del Templo, no está obligado a pagar nada, **ya que solo se valora a un hombre o una mujer definidos. .**

חרש שוטה וקטן נידרין ונערכין אבל לא נודרין ולא מעריכין מפני שאין בהם דעת

2a:3 **Un sordomudo, un imbécil y un menor** son objeto de **un voto y son valorados, pero no prometen** donar la evaluación de una persona **ni hacer** un voto de **valoración, porque carecen de la** presunta **competencia mental** para comprometerse.

גמ׳ הכל מעריכין לאתויי מאי לאתויי מופלא סמוך לאיש

2a:4 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de ***Mishna*** : **Todos (*hakol*) hacen** votos de **valoración?** Cuando se declara un principio en un mishna, sirve para incluir un caso particular que no menciona explícitamente en su *halakha* . ¿Qué caso está incluido en la declaración general aquí? La Guemará responde: La Mishná enseña que **añadir una discriminación** menor **en** el **borde de la edad adulta [*mufla Samukh le'ish*],** es decir, durante el año anterior a la mayoría alcances menores.

נערכין לאתויי מאי לאתויי מנוול ומוכה שחין

2a:5 Del mismo modo, la Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la declaración: y todos **son valorados?** La Gemara responde: La mishna sirve **para agregar un** hombre **repulsivo y uno afligido con forúnculos,** que no tienen valor de mercado.

סלקא דעתך אמינא נדר בערכך כתיב כל שישנו בדמים ישנו בערכין וכל שאינו בדמים אינו בערכין

2a:6 La Guemará explica por qué esta adición es necesaria: podría **entrar en su mente decir** eso como **está escrito** en el versículo: **"Un voto** de personas al Señor, de **acuerdo con su valoración"** (Levítico 27: 2), que yuxtapone a quien se valora a uno que es el objeto de un voto, **cualquiera que esté** incluido **en** la categoría de **las evaluaciones,** es decir, si se compromete a pagar a su evaluación deberá pagarlo al templo, **está** también incluido **en** la categoría de **las valoraciones. Pero cualquiera que no esté** incluido **en** la categoría de **evaluaciones no está** incluido **en** la categoría de **valoraciones.** Dado que estas personas, un hombre repulsivo y uno afectado por forúnculos, no están sujetos a evaluación, ya que no tienen valor de mercado, tal vez tampoco estén sujetos a valoración.

קא משמע לן נפשת כל דהו

2a:7 Por lo tanto, el mishna **nos enseña** que estos también están sujetos a valoración, ya que el mismo versículo también dice: **"Personas [*nefashot*],"** indicando que **cualquier** persona que tenga **una cantidad** de vida [*nefesh*] está sujeta a valoración.

נודרין לאתויי מאי נידרין איצטריך ליה

2a:8 La Gemara además pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de la Mishná: todos **prometen** donar la evaluación de una persona? La Gemara responde: En realidad, esta declaración no es necesaria, pero se menciona porque la continuación: Y todos son objeto de **un voto, fue necesario.**

נידרין לאתויי מאי אי לאתויי טומטום ואנדרוגינוס בהדיא קתני להו ואי לאתויי חרש שוטה וקטן בהדיא קתני להו

2a:9 La Gemara pregunta: **¿Qué,** entonces, **agrega** la cláusula: Y todos son objeto de **un voto? Si** uno sugiriera que esto sirve **para agregar un *tumtum* y un hermafrodita,** eso no puede ser correcto, ya que **se enseñan explícitamente** en la propia Mishná. **Y si** uno sugiriera que sirve **para agregar un sordomudo, un imbécil y un menor,** también se **les enseña explícitamente** en la mishna.

אי לאתויי פחות מבן חודש בהדיא קתני להו ואי לאתויי נכרי בהדיא קתני להו לעולם לאתויי פחות מבן חודש ותני והדר מפרש

2a:10 Y **si** usted dice que esta cláusula sirve **para agregar** la *halakha de* que un niño de **menos de un mes de edad,** que no está sujeto a valoración, está sujeto a evaluación, esto también **se enseña explícitamente** en una mishna (5a). Y **si** uno fuera a decir que sirve **para agregar un gentil,** que **está** también **enseña explícitamente** en una Mishná (5b). La Gemara responde: **En realidad,** la frase: Y todos son objeto de un voto, se menciona en la mishná **para agregar** un niño de **menos de un mes de edad, y** la mishná **enseña** esta *halakha* en términos generales **y luego lo explica** . en detalle luego.

הכל סומכין לאתויי מאי לאתויי יורש ודלא כרבי יהודה

2a:11 § La Gemara pregunta sobre expresiones generales similares que aparecen en otros *mishnayot* . **¿Qué agrega** el *mishna* (*Menaḥot* 93a): **todos los** que traen una ofrenda **colocan las manos** sobre la cabeza del animal? La Gemara respon-

de: Esta cláusula sirve **para agregar** que **un heredero** pone las manos en la ofrenda del difunto, **y** la mishna **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda de** que un heredero no pone sus manos en una ofrenda que heredó.

2a:12 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** el fallo de la mishná (*Temura* 2a): **todos sustituyen** un animal no sagrado por un animal consagrado? La Gemara responde: Aquí también, la mishna sirve **para agregar** que **un heredero** sustituye un animal no sagrado por el animal consagrado de su padre, es decir, el animal no sagrado también se santifica. **Y** esta mishna tampoco **está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** ya que sostiene que un heredero no puede sustituir un animal no sagrado por el animal consagrado que heredó.

הכל ממירין לאתויי מאי לאתויי יורש ודלא כרבי יהודה

2a:13 La Gemara cita la fuente de estas dos opiniones del rabino Yehuda. **Como se enseña** en una *baraita* : **un heredero pone las manos** en la ofrenda de su padre, y **un heredero puede efectuar la sustitución** de una ofrenda heredada de su padre. **El rabino Yehuda dice: Un heredero no coloca las manos** y **un heredero no puede efectuar la sustitución.**

דתניא יורש סומך יורש מימר רבי יהודה אומר יורש אינו סומך יורש אינו מימר

2a:14 La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yehuda?** Con respecto a la colocación de las manos, expone el término: **"Su ofrenda"** (Levítico 3: 2), como enseñanza de que uno coloca sus manos solo en su propia ofrenda, **pero no** en **la ofrenda de su padre. Y** con respecto a la decisión de que un heredero no puede efectuar la sustitución, el rabino Yehuda **deriva** el *halakha* de **la etapa inicial de consagración,** es decir, la sustitución, en la cual un animal previamente no sagrado es consagrado, **de la etapa final de consagración,** el acto de colocando las manos, que se realiza sobre un animal ya consagrado inmediatamente antes de ser sacrificado: al **igual que** con respecto a **la etapa final de consagración, un heredero no coloca las manos, así también,** con respecto a **la etapa inicial de consagración, un heredero no puede efectuar la sustitución.**

מאי טעמא דרבי יהודה קרבנו ולא קרבן אביו ויליף תחלת הקדש מסוף הקדש מה סוף הקדש יורש אינו סומך אף תחלת הקדש יורש אינו מימר

2a:15 **¿Y** de dónde **sacan** su opinión **los rabinos** ? Los estados verso: “Si **se sustituirá [*Hamer yamir*]** animal para el animal” (Levítico 27:10), con la forma duplicado de *yamir Hamer* que sirve **para incluir la heredera** como uno capaz de efectuar la sustitución. **Y** los rabinos **derivan la etapa final de consagración,** es decir, la colocación de las manos, **desde la etapa inicial de consagración,** es decir, la sustitución: **así como** con respecto a **la etapa inicial de consagración, un heredero puede efectuar la sustitución, también** con respecto a **En la etapa final de la consagración, un heredero puede colocar las manos.**

ורבנן המר ימיר לרבות את היורש וילפינן סוף הקדש מתחלת הקדש מה תחלת הקדש יורש מימר אף סוף הקדש יורש סומך

2a:16 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto a **los rabinos, ¿qué hacen con este** término: **"Su ofrenda",** de la cual el rabino Yehuda deduce que un heredero no coloca sus manos? La Gemara explica cómo los rabinos exponen cada mención del término, que aparece tres veces (Levítico 3: 2, 7, 12). Una instancia de **"su ofrenda"** enseña que uno pone las manos solo en la propia ofrenda, **pero no** en la **ofrenda de un gentil.** Otra instancia de **"su ofrenda"** enseña que uno pone las manos solo en la propia ofrenda, **pero no** en la **ofrenda de otra** persona. La tercera instancia de **"su oferta"** sirve **para incluir a todos** los **propietarios de** una **oferta de** propiedad conjunta **en** el requisito de **colocar las manos,** es decir, todos deben poner sus manos sobre la oferta.

ורבנן האי קרבנו מאי עבדי ליה מיבעי ליה קרבנו ולא קרבן גוי קרבנו ולא קרבן חבירו קרבנו לרבות כל בעלי חוברין לסמיכה

2a:17 La Gemara aclara: ¿ **Y** cómo responde el rabino Yehuda a esta afirmación? El Gemara explica que el **rabino Yehuda no sostiene** que una de las menciones sirva **para incluir a todos los propietarios** de una **oferta** conjunta **en** el requisito de **colocar las manos.** Por el contrario, uno de los propietarios pone sus manos en la oferta en nombre de todo el grupo. En consecuencia, le queda una sola mención de "su ofrenda", de la cual deriva que un heredero no coloca sus manos. La Gemara agrega: **Alternativamente,** se puede decir que el rabino Yehuda **sostiene** que una de las menciones sirve para incluir a los propietarios de una oferta conjunta,

ורבי יהודה לרבות כל בעלי חוברין לסמיכה לית ליה ואי נמי אית ליה

2b:1 pero sostiene que la exclusión de **un gentil y** la exclusión de la oferta de **otra** persona de la obligación de colocar las manos se **deriva de** la misma **una** mención de “su ofrenda” en el **verso.** Esto **deja dos** menciones de "su ofrenda" **para el** rabino Yehuda. **Uno** expone para enseñar que pone las manos en **"su ofrenda", pero no** en **la ofrenda de su padre** que heredó, **y la otra** mención sigue siendo **incluir a todos** los **propietarios de** una **oferta de** propiedad conjunta **en** el requisito de **colocar las manos.**

גוי וחבירו מחד קרא נפקי אייתרי להו תרי חד קרבנו ולא קרבן אביו ואידך לרבות כל בעלי חוברין לסמיכה

2b:2 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto al **rabino Yehuda, ¿qué hace** con el uso de la forma duplicada **en este** versículo: "Si **sustituye [*hamer yamir*]"?** La Guemará responde: **Se requiere que incluir a una mujer** entre aquellos que pueden efectuar la sustitución. **Como se enseña** en una *baraita* : **dado que todo el asunto** de la sustitución **se declara** en la Torá **solo en forma masculina, ¿cuál** es la razón por la que **finalmente** llegamos **a incluir a una mujer? El versículo dice: "Y si él va a sustituir [*hamer yamir*]",** usando una forma duplicada.

ורבי יהודה האי המר ימיר מאי עביד ליה מיבעי ליה לרבות את האשה דתניא לפי שכל הענין אינו מדבר אלא בלשון זכר מה סופינו לרבות את האשה תלמוד לומר ואם המר ימיר

2b:3 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto a **los rabinos, ¿** de dónde aprenden que una mujer puede realizar una sustitución? La Guemara responde: Lo derivan **del** "y" extra en la frase: **"Y si** él lo sustituye" (Levítico 27:10). **Pero el rabino Yehuda no expone** el "y" extra en el término **"y si"** en absoluto.

ורבנן מואם ורבי יהודה ואם לא דריש

2b:4 § La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de la siguiente *baraita* : **Todos están obligados en** la mitzva de ***sukka* ?** La Gemara responde: Esto sirve **para agregar a un menor que no necesita a su madre** cuando se despierta en medio de la noche. **Como aprendimos** en un mishna (*Sukka* 28a): **un menor que no necesita a su madre está obligado a** la mitzva de ***sukka* .**

הכל חייבין בסוכה לאיתויי מאי לאיתויי קטן שאינו צריך לאמו דתנן קטן שאינו צריך לאמו חייב בסוכה

2b:5 La Guemara pregunta además: **¿Qué agrega** el fallo de la siguiente *baraita* : **Todos están obligados en** la mitzva de ***lulav* ?** La Guemará responde: Esta cláusula sirve **para agregar un menor de edad que sabe** cómo **para agitar** el *lulav* . **Como hemos aprendido** en una Mishná (*Sukka* 42a): **Un menor que sabe** cómo **para agitar** el *lulav* **está obligado en** la mitzva de ***lulav* .**

הכל חייבין בלולב לאיתויי מאי לאיתויי קטן היודע לנענע דתנן קטן היודע לנענע חייב בלולב

2b:6 La Gemara continúa haciendo preguntas similares: **¿Qué agrega** la declaración de una *baraita* : **todos están obligados en** la mitzva de las **franjas rituales?** La Gemara explica que esto sirve **para agregar a un menor que sabe** cómo **envolverse** en una prenda. **Como se enseña** en un *baraita* : **Un menor que sabe** cómo **envolverse** en una prenda de vestir **está obligado en** la mitzva de **flecos rituales.**

הכל חייבין בציצית לאיתויי מאי לאיתויי קטן היודע להתעטף דתניא קטן היודע להתעטף חייב בציצית

2b:7 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** el fallo de una *baraita* : **todos están obligados a** mitigar las **filacterias?** La Gemara responde que sirve **para agregar a un menor que sabe** cómo **preservar** la santidad de las **filacterias** al mantener un estado de limpieza corporal. **Como se enseña** en un *baraita* : Con respecto a **un menor que sabe** cómo **preservar** la santidad de **filacterias** en un estado de limpieza, **su padre compra filacterias para él.**

הכל חייבין בתפילין לאיתויי מאי לאיתויי קטן היודע לשמור תפלין דתניא קטן היודע לשמור תפלין אביו לוקח לו תפלין

2b:8 § La Guemara pregunta: **qué agrega** la declaración de la mishná (*Ḥagiga* 2a): **Todos están obligados en** la mitzva de la **apariencia,** es decir, la obligación de aparecer en el Templo y sacrificar una ofrenda en los tres Festivales de peregrinación. La Gemara responde: El mishna sirve **para agregar a uno que es mitad esclavo mitad libre,** por ejemplo, un esclavo cananeo que era de propiedad conjunta, y solo uno de sus dueños lo liberó.

הכל חייבין בראייה לאיתויי מאי לאיתויי מי שחציו עבד וחציו בן חורין

2b:9 La Gemara explica: **Y de acuerdo con** la opinión de **Ravina, quien dijo: Alguien que es mitad esclavo mitad libre está exento de la** mitzva de **aparición** en el Templo, esa cláusula sirve **para agregar a** uno que fue **cojo** el **primer día** del Festival y no pudo viajar, y por lo tanto estaba exento en el momento, **pero** que **fue sanado** el **segundo día** del Festival. Este hombre está obligado a aparecer en el Templo antes del final del Festival.

ולרבינא דאמר מי שחציו עבד וחציו בן חורין פטור מן הראייה לאיתויי חיגר ביום ראשון ונתפשט ביום שני

2b:10 La Gemara pregunta: **Esto funciona bien de acuerdo con quien dice** que **los** siete días de un Festival se **rectifican entre sí,** es decir, la obligación de comparecer se aplica por igual a todos los días del Festival, no solo al primero. En consecuencia, quien estuvo exento el primer día está obligado, sin embargo, el segundo día. **Pero según el que dice** que la obligación principal es el primer día y que **todos** los días restantes simplemente **rectifican el primer** día, una persona cojera el primer día del Festival permanece exenta durante el resto del Festival. Si es así, **¿qué** sirve **para agregar** la declaración de la mishná en *igaagiga* 2a **?**

הניחא למאן דאמר כולן תשלומין זה לזה אלא למאן דאמר כולן תשלומין לראשון לאיתויי מאי

2b:11 La Gemara responde: Sirve **para agregar a** uno que es **ciego en uno de sus ojos,** y le enseña que está obligado a aparecer en el Templo, mientras que uno que es completamente ciego está exento. La Gemara señala: **Y** esta decisión **no** está **de acuerdo con** la opinión de **este *tanna* , el** rabino Yehuda.

לאיתויי סומא באחת מעיניו ודלא כי האי תנא

2b:12 **Como se enseña** en una *baraita* que **Yoḥanan ben Dahavai dice en nombre del rabino Yehuda:** Una persona que es **ciega en uno de sus ojos está exenta de la** mitzva de la **apariencia, como se dice:** "Tres veces al año todos sus machos aparecerá [*yera'eh*] ante el Señor Dios "(Éxodo 23:17). Según la forma en que se escribe el verso, sin vocalización, puede leerse como ***yireh* , que** significa: **Verá, en** lugar de ***yera'eh* , que** significa: **Aparecerá.** Esto enseña que **de la** misma **manera que uno llega a ver, así aparece,** es decir, a ser visto: **así como** la forma habitual **de ver** es **con los dos ojos,** la obligación **de aparecer se** aplica solo a uno. quien viene **con** la vista de **sus dos ojos.** Esta es una posible explicación de lo que agrega la declaración general de la mishná en *Ḥagiga* 2a, según Ravina.

דתניא יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה שנאמר יראה יראה כדרך שבא לראות כך בא ליראות מה לראות בשתי עיניו אף ליראות בשתי עיניו

2b:13 **Y si lo desea, diga** : **En realidad,** esa declaración sirve **para incluir a uno que es mitad esclavo y mitad libre. Y** con respecto a **lo que era difícil** para usted **de acuerdo con** la opinión **de Ravina,** que exime a tal persona de la obligación de apariencia, es **no es difícil: Aquí** el fallo es **de** acuerdo con **la primera** versión de la **Mishná,** mientras que **no** se está **de** acuerdo con **la última** versión de la **mishna.**

ואיבעית אימא לעולם לאיתויי מי שחציו עבד וחציו בן חורין ודקא קשיא לך דרבינא לא קשיא כאן במשנה ראשונה כאן במשנה אחרונה

2b:14 **Como aprendimos** en un *mishna* (*Pesaḥim* 88a): **Uno que es mitad esclavo y mitad libre sirve a su amo un día,** ya que es mitad esclavo, **y** trabaja para **sí mismo un día,** ya que es mitad libre. Esta es **la declaración de Beit Hillel.**

דתנן מי שחציו עבד וחציו בן חורין עובד את רבו יום אחד ואת עצמו יום אחד דברי בית הלל

2b:15 **Beit Shammai les dijo: De** este modo, **ustedes han remediado** la situación de **su amo,** quien obtiene beneficios completos de todos sus derechos sobre el esclavo, **pero no han remediado su propia** situación. ¿Cómo es eso? **No puede casarse con una sirvienta,** ya que la mitad de él es libre, y un judío libre no puede casarse con una sirvienta cananea. **Él es** también **incapaz** de casarse con **una mujer libre,** como medio de él sigue siendo un esclavo, y una mujer judía no puede casarse con un esclavo cananeo. Y si dices **que debe estar inactivo,** es decir, abstenerse de casarse, **pero ¿no es** cierto que **el mundo fue creado solo para la procreación, como se afirma:** "Porque así dijo el Señor que creó los cielos ... que formó la tierra y lo hizo, lo estableció. **No lo creó para ser un desperdicio; La formó para ser habitada "** (Isaías 45:18)?

אמרו להם בית שמאי תיקנתם את רבו ואת עצמו לא תיקנתם לישא שפחה אינו יכול בת חורין אינו יכול יבטל והלא לא נברא העולם אלא לפריה ורביה שנאמר לא תהו בראה לשבת יצרה

2b:16 **Más bien, para el mejoramiento del mundo,** es decir, para que el esclavo pueda participar en la procreación, el tribunal **obliga a su amo a convertirlo en un hombre libre** al emancipar la mitad que posee. **Y** el esclavo **escribe una factura a** su amo aceptando la responsabilidad de pagarle la **mitad de su valor** con el tiempo, ya que actualmente no tiene ninguna propiedad con la cual redimirse. **Y Beit Hillel** finalmente se **retractó de** su opinión, **para gobernar de acuerdo con la declaración de Beit Shammai de** que un medio esclavo debe ser emancipado. La decisión del mishna de que un medio esclavo debe aparecer en el Templo está de acuerdo con esta opinión, que sostiene que el maestro debe liberarlo. La declaración de Ravina de que no está obligado a aparecer en el Templo está de acuerdo con la mishna inicial, según la cual Beit Hillel sostuvo que el maestro no está obligado a liberar al medio esclavo.

אלא מפני תיקון העולם כופין את רבו ועושה אותו בן חורין וכותב שטר על חצי דמיו וחזרו בית הלל להורות כדברי בית שמאי

2b:17 § La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de la *baraita* : **todos están obligados a** *tocar* **el shofar?** La Gemara responde: Esto sirve **para agregar a un menor que alcanzó** la edad de **entrenamiento** en mitzvot. **Como aprendimos** en un mishna (*Rosh HaShana* 32b): **No es** necesario **evitar que los menores** *hagan* **sonar** el shofar **en** el **festival** de Rosh HaShana, a pesar de que no están obligados en mitzvot.

הכל חייבין בתקיעת שופר לאיתויי מאי לאיתויי קטן שהגיע לחינוך דתנן אין מעכבין את הקטן מלתקוע ביום טוב

2b:18 La Guemará pregunta: Con respecto a la decisión de la *baraita* : **Todo el mundo está obligado en** la mitzva de **la lectura de** la **Meguilá,** el Rollo de Ester, y la declaración de la Mishná (*Meguilá* 19b): **Todo el mundo está en condiciones de leer la Meguilá,** estos sirven **para agregar**

הכל חייבין במקרא מגילה הכל כשרין לקרות את המגילה לאיתויי

3a:1 **¿Qué?** La Gemara responde: Sirven **para agregar mujeres, y** esto está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehoshua ben Levi. Como dice el rabino Yehoshua ben Levi: Las mujeres están obligadas en** la mitzva de **leer** la **Meguila, ya que ellas también** participaron **en ese milagro.**

מאי לאתויי נשים וכדרבי יהושע בן לוי דאמר רבי יהושע בן לוי נשים חייבות במקרא מגילה שאף הן היו באותו הנס

3a:2 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** el fallo de la *baraita* : **todos están obligados a formar un *zimmun*** y recitar Grace después de las comidas como grupo? La Gemara responde: La *baraita* sirve **para agregar mujeres y esclavos. Como se enseña** en una *baraita* : las **mujeres forman un *zimmun* para sí mismas y los esclavos forman un *zimmun* para sí mismas.**

הכל חייבין בזימון לאתויי מאי לאתויי נשים ועבדים דתניא נשים מזמנות לעצמן ועבדים מזמנין לעצמן

3a:3 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la *baraita* ? ¿ **Todos están incluidos en un *zimmun* ?** Esto sirve **para agregar a un menor que sabe a quién** se **recita una bendición. Como dice Rav Naḥman:** un menor que **conoce a quien** se **recita una bendición está incluido en un *zimmun* .**

הכל מצטרפין לזימון לאתויי מאי לאתויי קטן היודע למי מברכין דאמר רב נחמן יודע למי מברכין מזמנין עליו

3a:4 § La Guemará pregunta: **¿Qué agrega** la cláusula en la *Mishná* (*Zavim* 2: 1): **todos se vuelven impuros por** medio de **una secreción similar a la gonorrea [*ziva*]?** Esto sirve **para agregar** que incluso **un bebé de un día** que tiene esa secreción se vuelve impuro. **Como se enseña** en una *baraita* : hubiera sido suficiente para el verso decir: **Un hombre. ¿** Por **qué** dice **el versículo:** "Cuando **un hombre** tiene un problema de su carne, su problema es impuro" (Levítico 15: 2)? Esto sirve **para incluir a un bebé de un día** que tiene tal flujo, para enseñar **que** incluso **él se vuelve impuro como** alguien que experimenta ***ziva* .** Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

הכל מטמאין בזיבה לאתויי מאי לאתויי תינוק בן יומו דתניא איש מה תלמוד לומר איש איש לרבות תינוק בן יום אחד שמטמא בזיבה דברי רבי יהודה

3a:5 **El rabino Yishmael, hijo del rabino Yoḥanan ben Beroka, dice** que esta amplificación **no es necesaria,** como **dice** el versículo **: "Y de los que tienen un problema, ya sea hombre o mujer"** (Levítico 15:33). **"Un hombre"** incluye a **cualquier persona que sea hombre, ya sea un niño pequeño o un adulto; "Una mujer"** incluye a **cualquier persona que sea mujer, ya sea un niño pequeño o un adulto. Si es así, ¿por qué** dice **el versículo: "Cualquier hombre"? La Torá hablaba en el lenguaje de los hombres,** es decir, esta es una forma normal de enunciar la oración y, por lo tanto, no se debe derivar un *halakha* de la palabra extra.

רבי ישמעאל בנו של רבי יוחנן בן ברוקה אומר אינו צריך הרי הוא אומר והזב את זובו לזכר ולנקבה לזכר כל שהוא זכר בין קטן בין גדול לנקבה כל שהיא נקבה בין קטנה בין גדולה אם כן מה תלמוד לומר איש איש דברה

תורה כלשון בני אדם הכל מטמאין בטמא מת לאתויי מאי לאתויי קטן סלקא דעתך אמינא איש אשר יטמא ולא יתחטא איש אין קטן לא קא משמע לן ועל הנפשות אשר היו שם

3a:6 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la *baraita* : **todos se vuelven impuros con la impureza** impartida por **un cadáver?** La *baraita le* enseña **a agregar un menor.** La Gemara elabora: Podría **entrar en tu mente decir** que, dado que el versículo dice: "Pero el **hombre que será impuro y no se purificará a sí mismo"** (Números 19:20), uno debería deducir de aquí que **un hombre,** es decir, un adulto, **sí,** se convierte en impuro, pero **un menor de edad** hace **no.** Por lo tanto, el versículo **nos enseña** en el contexto de la purificación con agua de purificación de la impureza impartida por un cadáver: "Y espolvorea sobre la tienda, y sobre todos los recipientes, **y sobre las personas que estaban allí"** (Números 19:18). Esto indica que todas las personas que estaban allí se volvieron impuras, independientemente de su edad.

אלא איש למעוטי מאי למעוטי קטן מכרת

3a:7 La Guemará pregunta: **Pero** si es así, **lo que** significa el término "el **hombre"** sirven **para excluir?** La Gemara responde: Sirve **para excluir a un menor de la escisión del World-to-Come [*karet*],** que se menciona en ese versículo: "Esa alma será cortada del medio de la asamblea, porque ha contaminado el Santuario". del Señor "(Números 19:20). En otras palabras, el término "el hombre" sirve para enseñar que si un menor se vuelve impuro y luego entra al Templo, no es responsable de recibir *karet* .

הכל מטמאין בנגעים לאתויי מאי לאתויי קטן סלקא דעתך אמינא איש צרוע כתיב איש אין קטן לא קא משמע לן

3a:8 La Guemara pregunta además: **¿Qué agrega** el fallo de la mishná (*Nega'im* 3: 1): **todos se vuelven impuros por** medio de **marcas leprosas?** La Gemara responde: Esto sirve **para agregar un menor.** Como podría **entrar en su mente decir** que, como **está escrito** en el versículo: "Él es **un hombre leproso,** él es impuro" (Levítico 13:44), esto enseña que **un hombre,** es decir, un adulto, **sí,** él hace impura a ser, pero **un menor de edad** hace **no.** Por lo tanto, el *tanna* **nos enseña** que un menor se vuelve impuro por medio de marcas leprosas.

ואימא הכי נמי אדם כי יהיה בעור בשרו מכל מקום

3a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir que** la *halakha* es **realmente así,** que un menor no se vuelve impuro por medio de marcas leprosas? La Guemara responde que el versículo dice: **"Cuando una persona tendrá en la piel de su carne"** (Levítico 13: 2), para incluir a todas las personas, **en cualquier caso,** independientemente de su edad.

ואלא איש למה לי לכדתניא איש אין לי אלא איש אשה מנין כשהוא אומר והצרוע הרי כאן שנים

3a:10 La Gemara pregunta: **Pero** en ese caso, **¿por qué** necesito el término: "Él es un **hombre** leproso **"** (Levítico 13:44)? La Gemara responde: Viene **por lo que se enseña** en una *baraita* : de la frase "él es un **hombre** leproso **", he** derivado **solo** un **hombre** leproso **. ¿De dónde** se deriva que las marcas leprosas también hacen impura a **una mujer** ? **Cuando** el siguiente verso **dice: "Y el leproso** en quien está la aflicción" (Levítico 13:45), **hay dos** individuos indicados **aquí,** hombre y mujer, ya que este verso no necesitaba repetir: "Y el leproso", ya que El tema de esta cláusula estaba claro en el verso anterior.

אם כן מה תלמוד לומר איש לענין של מטה איש פורע ופורם ואין האשה פורעת ופורמת

3a:11 **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "Un **hombre** leproso **"?** Esto se refiere **a la cuestión del** leproso que desgarra su ropa y deja que su cabello crezca salvaje, lo cual se declara en el **siguiente** versículo **:** "Su ropa se rasgará y el cabello de su cabeza se soltará" (Levítico 13:45) . Por lo tanto, el versículo enseña que **un hombre** que es leproso **deja que le crezca el** pelo **y le rasga** la ropa, **pero una mujer** que es leproso **no le deja crecer el** pelo **y** no le **rasga** la ropa.

הכל רואין את הנגעים הכל כשרין לראות את הנגעים לאתויי מאי לאתויי שאינו בקי בהן ובשמותיהן

3a:12 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** el fallo de la *baraita* : **todos pueden inspeccionar las marcas leprosas** para declararlas puras o impuras, y la cláusula de otra *baraita* : todas las **personas pueden inspeccionar las marcas leprosas** para declararlas puras o impuras? . La Gemara responde: Estas declaraciones sirven **para agregar** un sacerdote que **no es experto en** distinguir entre **ellos,** los diferentes tipos de marcas leprosas, **e** identificar **sus nombres.**

והאמר מר אינו בקי בהן ובשמותיהן אינו רואה את הנגעים אמר רבינא לא קשיא הא דמסברי ליה וסבר הא דמסברי ליה ולא סבר

3a:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dijo el Maestro** que ningún sacerdote que **no sea experto en** distinguirlos **e** identificar **sus nombres no está** autorizado para **inspeccionar las marcas leprosas** y tomar una decisión con respecto a ellas? **Ravina dijo:** Esto **no** es **difícil. Esta** declaración, de que el sacerdote está en forma, se refiere a una situación **en la que** si **le explican que él entiende;** mientras **que esa** declaración, de que no está en forma, se refiere a un caso **en el que** incluso si **le explican que** todavía **no comprende.**

הכל כשרין לקדש לאתויי מאי לרבי יהודה לאתויי קטן ולרבנן לאתויי אשה דתנן הכל כשרין לקדש חוץ מחרש שוטה וקטן רבי יהודה מכשיר בקטן ופוסל באשה ובאנדרוגינוס

3a:14 § La Guemará pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de la Mishná (*Párrafo* 5: 4): **todos** están en **condiciones de santificar** las cenizas de la novilla roja, es decir, de verter el agua sobre ellas? La Gemara responde que **según el rabino Yehuda,** la declaración sirve **para agregar un menor, y según los rabinos,** que descalifican a un menor, sirve **para agregar una mujer. Como aprendimos** en un mishna (*Párrafo* 5: 4): **Todos están en condiciones de santificar** las cenizas de la novilla roja, **excepto un sordomudo, un imbécil y un menor. El rabino Yehuda considera que un ajuste menor, pero considera que una mujer y un**

hermafrodita, que tiene características masculinas y femeninas, **no son aptos.**

3a:15 La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la declaración de la Mishná (*Párrafo* 12:10): **todos están calificados para rociar** las aguas de purificación sobre alguien que es ritualmente impuro con impureza impartida por un cadáver? La Gemara responde que esto sirve **para agregar a alguien que no está circuncidado. Y** esto está **de acuerdo con** la opinión **del rabino Elazar, como dice el rabino Elazar:** si **alguien que no está circuncidado roció** el agua de purificación, **su rociado es válido.**

הכל כשירין להזות לאתויי מאי לאתויי ערל וכדרבי אלעזר דאמר רבי אלעזר ערל שהזה הזאתו כשרה

3a:16 La Guemará pregunta: **¿Qué agrega** el fallo de la mishná (*Ḥullin* 2a, 15b): **todos matan?** La Gemara explica que la mishna enseña esto **una vez para agregar un samaritano** que mata, es decir, su matanza es válida. **Y** el **uno** otra mención de esto sirve **para agregar un Judio** que es **un apóstata [*meshummad*].**

הכל שוחטין לאתויי מאי חדא לאתויי כותי וחדא לאתויי ישראל משומד

3a:17 La Gemara pregunta además: **¿Qué agrega** la declaración de la Mishná (*Ketubot* 110b): **todos** pueden obligar a otros **a ascender a Eretz Israel,** es decir, uno puede obligar a su familia y hogar a emigrar a Eretz Israel?

הכל מעלין לארץ ישראל לאתויי מאי

3b:1 La Gemara responde: La mishna enseña esta cláusula **para agregar esclavos.** Si un esclavo desea ascender a Eretz Israel, puede obligar a su amo a ascender con él, o venderlo a alguien que ascienda o liberarlo. La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con el que enseña esclavos explícitamente** en la Mishná, **¿qué** sirve **para agregar** esta frase **?** El Gemara responde que sirve **para agregar** el caso de alguien que desea obligar a su familia a mudarse **de una agradable residencia** fuera de Eretz Israel **a una residencia nociva** en Eretz Israel.

לאתויי עבדים ולמאן דתני עבדים בהדיא לאתויי מאי לאתויי מנוה היפה לנוה הרעה

3b:2 La Gemara agrega que cuando esa misma mishna enseña, en su continuación: **Pero no todos pueden eliminar a** otros de Eretz Israel, esto sirve **para agregar** el caso de **un esclavo que huyó de fuera de Eretz** Israel **a Eretz** Israel. El maestro no puede traerlo de regreso a las afueras de Eretz Israel.

ואין הכל מוציאין לאתויי עבד שברח מחוצה לארץ לארץ

3b:3 La Gemara discute otra declaración de esa misma mishna: **Todos** pueden obligar a su familia **a ascender a Jerusalén.** Esto sirve **para agregar** el *halakha de* que uno puede obligar a su familia a mudarse **de una residencia agradable** fuera de Jerusalén **a una residencia nociva** en Jerusalén. La Gemara pregunta: **¿Qué agrega** la siguiente cláusula de esa mishná: **y nadie puede** sacarlos de Jerusalén? El Gemara explica que esto sirve **para agregar** que uno no puede obligar a su familia a abandonar Jerusalén, incluso **desde una residencia nociva** en Jerusalén **a una residencia agradable** en otro lugar de Eretz Israel.

הכל מעלין לירושלים לאתויי מנוה היפה לנוה הרעה ואין הכל מוציאין לאתויי מאי לאתויי מנוה הרעה לנוה היפה

3b:4 § La Gemara discute varios otros casos en los que una *mishna* o *baraita* declara que todos están obligados en una mitzva particular. Una *baraita* enseña: **Todos están obligados en** la mitzva de ***sukka* ,** incluidos **sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio? Si estas** personas **no están obligadas** a realizar la mitzva, ¿ **quién está obligado** a realizarla?

הכל חייבין בסוכה כהנים לוים וישראלים פשיטא אי הני לא מחייבי מאן מיחייבי

3b:5 La Gemara responde: **Era necesario que** el *halakha* mencionara que los **sacerdotes** están obligados a cumplir esta mitzva, ya que podría **entrar en su mente decir** eso, **ya que está escrito: "En *sukkot* residirás** siete días" (Levítico 23:42) , se puede argumentar de la siguiente manera: **El Maestro dijo** que esto enseña: **reside siete días mientras habitas** en tu hogar permanente: al **igual que** en el caso de la **vivienda,** un **hombre y su esposa** generalmente residen juntos, **así también,** la mitzva de ***sukka*** debe ser realizado por **un hombre y su esposa que** residen juntos. **Y** con respecto a **estos sacerdotes, dado que están** ocupados **con** el **servicio** del Templo durante el Festival y no son libres de morar en el *sukka* junto con sus esposas, tal vez no **deberían estar obligados** en la mitzva de *sukka* .

כהנים איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב בסכות תשבו ואמר מר תשבו שבעת ימים כעין תדורו מה דירה איש ואשתו אף סוכה איש ואשתו והני כהנים הואיל ובני עבודה נינהו לא ליחייבו

3b:6 Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que esto no es así, ya que **aunque los** sacerdotes están **exentos en el momento del servicio** del Templo **, cuando no es el momento del servicio del** Templo **están obligados, al igual que** la *halakha* **con respecto a los viajeros. Como dijo el Maestro** en una *baraita* : **Los viajeros** que están en movimiento **durante el día están exentos de** la mitzva de ***sukka* durante el día pero están obligados por la noche,** ya que no viajan en ese momento.

קא משמע לן נהי דפטירי בשעת עבודה בלא שעת עבודה חיובי מיחייבי מידי דהוה אהולכי דרכים דאמר מר הולכי דרכים ביום פטורין מן הסוכה ביום וחייבים בלילה

3b:7 § La *Guemara* cita una *baraita* similar : **todos están obligados a** cumplir la mitzva de las **franjas rituales,** incluidos los **sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara pregunta de nuevo: ¿no es **obvio?**

הכל חייבין בציצית כהנים לוים וישראלים פשיטא

3b:8 La Gemara responde: **Era necesario que** la *baraita* mencionara que los **sacerdotes** están obligados a cumplir esta mitzva, ya **que puede entrar en su mente decir** lo siguiente: **Ya que está escrito: “No usarán diversos tipos,** lana y lino juntos. **Te prepararás cuerdas retorcidas** en las cuatro esquinas de tu cubierta ”(Deuteronomio 22: 11–12), **es** solo **uno a quien no se le permite usar diversos tipos que está obligado en la mitzva de las franjas rituales. Pero** con respecto a **estos sacerdotes, dado que se les permite diversos tipos** cuando realizan el servicio del Templo, ya que el cinturón de las vestiduras sacerdotales con-

כהנים איצטריך ליה סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב לא תלבש שעטנז גדלים תעשה לך מאן דלא אישתרי כלאים לגביה בלבישה הוא דמחייב במצות ציצית והני כהנים הואיל ואישתרי כלאים

לגבייהו לא לחייבו

tiene diversos tipos, **no deberían estar obligados** a mitigar los rituales.

3b:9 Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que, **aunque a los** sacerdotes se les **permite** usar diversos tipos **en el momento** en que realizan el **servicio** del Templo **, cuando** no es **el momento del servicio** del Templo **,** no se **les permite** usar diversos tipos. En consecuencia, están obligados en franjas rituales, ya que no tienen una dispensación absoluta de la prohibición de diversos tipos.

קא משמע לן נהי דאישתרי בעידן עבודה בלא עידן עבודה לא אישתרי

3b:10 § La Gemara cita otra *baraita* : **todos están obligados a** mitigar las **filacterias,** incluidos los **sacerdotes, los levitas y los israelitas.** La Gemara vuelve a preguntar: ¿no es **obvio?** La Guemara responde que **era necesario** decir que los **sacerdotes** están obligados a cumplir esta mitzva, ya que podría **entrar en su mente decir** eso, **ya que está escrito: "Y los atarás como una señal en tu mano, y serán para frontales entre los ojos "** (Deuteronomio 6: 8), tal vez esta yuxtaposición enseña que **cualquiera** que **esté incluido en** la **mitzva de** las filacterias del **brazo** también está **incluido en** la **mitzva de** las filacterias de la **cabeza.**

הכל חייבין בתפילין כהנים לוים וישראלים פשיטא כהנים איצטריך ליה סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב וקשרתם לאות על ידך והיו לטטפת בין עינך כל דאיתיה במצוה דיד איתיה במצוה דראש

3b:11 **Y** en el caso de **estos sacerdotes, ya que no están incluidos en** la **mitzva de** las filacterias del **brazo, como está escrito** con respecto a las vestiduras sacerdotales: **"Se pondrá sobre su carne"** (Levítico 6: 3), que enseña **que nada puede interponerse entre** las vestiduras sacerdotales **y su carne,** y por lo tanto no puede usar las filacterias del brazo, lo que intervendría, tal vez uno **diría** que los sacerdotes **tampoco deberían estar obligados en** la **mitzva de** las filacterias de la **cabeza.**

והני כהנים הואיל וליתנהו במצוה דיד דכתיב ילבש על בשרו שלא יהא דבר חוצץ בינו ובין בשרו אימא במצוה דראש נמי לא ליחייבו

3b:12 Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña que** la ausencia de uno de los dos tipos de filacterias **no impide el** cumplimiento de la mitzva con **el otro. Como hemos aprendido** en una Mishná (*Menaḥot* 38a): Ausencia de las **filacterias de** la **brazo no impide el cumplimiento** de la mitzvá de las filacterias **de la cabeza, y** asimismo la ausencia de las filacterias **de** la **cabeza no impide el cumplimiento** de la mitzvá de las filacterias **de** la **ARM.** Si uno tiene solo un tipo, se lo pone sin el otro. En consecuencia, los sacerdotes están obligados en la mitzva de filacterias de la cabeza durante el tiempo de su servicio en el Templo.

קא משמע לן דלא מעכבי אהדדי כדתנן תפלה של יד אינה מעכבת של ראש ושל ראש אינה מעכבת של יד

3b:13 La Gemara pregunta: **¿Y qué hay de diferente** en las filacterias **del brazo?** Usted afirma que los sacerdotes están exentos de esta obligación, **como está escrito** en relación con los ornamentos sacerdotales: **"Él pondrá sobre su carne."** Si es así, deben **también** estar exento de ponerse las filacterias de la **cabeza,** como **está escrito** con respecto al Sumo Sacerdote: **"Y pondrás la mitra sobre su cabeza"** (Éxodo 29: 6). Dado que las filacterias de la cabeza se interpondrían entre su cabeza y la mitra, debería estar exento de la mitzva de las filacterias de la cabeza.

ומאי שנא דיד דכתיב ילבש על בשרו ראש נמי כתיב ושמת המצנפת על ראשו

3b:14 La Gemara responde citando una *halakha* que los Sabios **enseñaron:** El **cabello del** Sumo Sacerdote **era visible entre la placa frontal y la mitra.** La placa frontal se colocó en la frente, debajo de la línea del cabello, mientras que la mitra se colocó encima. En **ese** espacio **allí** el Sumo Sacerdote se **pondría** sus **filacterias.** En consecuencia, las filacterias no se interpusieron entre la mitra y la cabeza del Sumo Sacerdote.

תנא שערו היה נראה בין ציץ למצנפת ששם מניח תפילין

3b:15 § La Gemara cita otra *baraita* : **todos están obligados a** *tocar* **el shofar,** incluidos **sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara vuelve a preguntar: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: **Era necesario que** el *halakha* mencionara que los **sacerdotes** están obligados a cumplir esta mitzva, ya que podría **entrar en su mente decir** lo siguiente: **Ya que está escrito:** "Y en el séptimo mes, el primer día del mes ... **será un día de sonar para ti "** (Números 29: 1), podrías haber dicho que **quien está** obligado **a sonar solo un día está obligado** a tocar el shofar en Rosh Hashaná.

הכל חייבין בתקיעת שופר כהנים לוים וישראלים פשיטא כהנים איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב יום תרועה יהיה לכם מאן דליתיה אלא בתקיעה דחד יומא חייב

3b:16 **Pero** con respecto a **estos sacerdotes** es diferente, **ya que están obligados a sonar todo el año** , ya que suenan las trompetas cuando sacrifican las ofrendas en el Templo en otros Festivales, **como está escrito: "Y tocarás las trompetas sobre tu ofrendas quemadas** y sobre los sacrificios de sus ofrendas de paz "(Números 10:10), por lo tanto, podría **decir** que **no deberían estar obligados** a tocar el shofar en Rosh Hashaná. Por lo tanto, la *baraita* enseña que incluso los sacerdotes están obligados a cumplir esta mitzva. La Gemara cuestiona esta comparación: **¿Son comparables** estos casos **? Allí,** en otras ocasiones especiales durante todo el año, los sacerdotes hacen sonar las **trompetas,** mientras que **aquí,** en Rosh Hashaná, el problema es tocar el **shofar.**

והני כהנים הואיל ואיתנהו בתקיעה כוליה שתא דכתיב ותקעתם בחצצרת על עלתיכם אימא לא ליחייבו מי דמי התם חצוצרות הכא שופר

3b:17 Más bien, **era necesario** decir que los sacerdotes están obligados a cumplir esta mitzva por una razón diferente. Podría **entrar en su mente que decir** de la siguiente manera: **Desde que aprendimos** en una Mishná (*Rosh Hashaná* 26b): Yom Kippur en **el Jubileo** del Año **es el mismo que el Rosh Hashaná,** con respecto **a** ambos **los** shofar **explosiones y para los** tres adicionales **bendiciones** que son recitado en el *Amida* oración, que podría haber dicho **que aquel que**

איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל ותנן שוה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות דאיתיה במצות יובל איתיה במצות ראש השנה דליתיה במצות

יובל ליתיה במצות ראש השנה והני כהני הואיל וליתנהו במצות דיובל דתנן כהנים ולוים מוכרין לעולם

es totalmente incluido **en la mitzvá del Jubileo** del Año **está** también incluido **en la mitzvá de Rosh Hashaná,** y **que aquel que no está** incluido **en la mitzvá del Jubileo** del Año **es** asimismo **no** incluido **en la mitzva de Rosh Hashaná. Pero** con respecto a **estos sacerdotes, dado que no están** completamente incluidos **en la mitzva del** Año **Jubilar** , **como aprendimos** en una mishná (véase 26b): Los **sacerdotes y levitas** pueden **vender** sus campos **en cualquier momento,** incluso en el Año Jubilar.

4a:1 וגואלין לעולם אימא במצות ראש השנה נמי לא ליחייבו קמשמע לן נהי דליתנהו בהשמטת קרקע בהשמטת כספים בשילוח עבדים מיהא איתנהו

y ellos también pueden **canjear** tierras que venden **en cualquier momento,** es decir, incluso justo después de vender el campo, y no están vinculados por el *halajot* del Año Jubilar, se podría **decir** que **ellos deben** también **no estará obligado a cumplir con la mitzvá de** soplar El shofar en **Rosh Hashaná.** Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que este no es el caso. Esto se debe al hecho de que, **aunque los** sacerdotes **no están** incluidos **en** la **liberación de tierras, en cualquier caso están** incluidos **en** la **liberación de dinero** y en la **liberación de esclavos** en el Año Jubilar. Por lo tanto, los sacerdotes están obligados a tocar el shofar en Rosh Hashaná.

4a:2 הכל חייבים במקרא מגילה כהנים לוים וישראלים פשיטא לא צריכא ליבטיל עבודתם וכדרב יהודה אמר שמואל דאמר רב יהודה אמר שמואל כהנים בעבודתם ולוים בדוכנן וישראל במעמדן מבטלין עבודתם ובאין לשמוע מקרא מגילה

§ La Gemara cita otra *baraita* similar : **todos están obligados a leer la Meguila,** incluidos **sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara pregunta como antes: ¿no es **obvio?** Las respuestas Guemará: **No,** es **necesario** enseñar que **cancelan su servicio** en el templo y vienen a escuchar la lectura de la Meguilá, **y** esto es **de acuerdo** con **que** el que **Rav Yehuda** dice que **Shmuel dice. Como dice Rav Yehuda** que **Shmuel dice: Los sacerdotes en su servicio en el** Templo **, y los Levitas en su plataforma** en el Templo donde cantaban el salmo diario, **y los Israelitas en sus vigilias** no sacerdotales para las ofrendas de la comunidad, todos **cancelan su servicio y ven a escuchar la lectura de la Megilla.**

4a:3 הכל חייבין בזימון כהנים לוים וישראלים פשיטא לא צריכא דקאכלי קדשים סלקא דעתך אמינא ואכלו אותם אשר כפר בהם אמר רחמנא והא כפרה היא

La Gemara cita otra *baraita* similar : **todos están obligados a formar un *zimmun*** y recitar Gracia después de las comidas, incluidos **sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: **No,** es **necesario** enseñar esta *halakha* en un caso **en** el que los sacerdotes **participan de** carne **sacrificada** . Puede que se **te ocurra decir** eso, ya que **el Misericordioso declara** en la Torá: **"Y comerán las cosas con las que se hizo la expiación"** (Éxodo 29:33), lo que indica que los propietarios de esas ofrendas logran así la expiación, **y** por lo tanto **Este** consumo **es** un acto ritual obligatorio para lograr la **expiación, por lo** tanto, no se considera una comida social que requiere formar un *zimmun* .

4a:4 קא משמע לן ואכלת ושבעת אמר רחמנא והא איתנהו

Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que, dado que **el Misericordioso declara** en la Torá: **"Y comerás, y estarás satisfecho,** y bendecirás al Señor tu Dios" (Deuteronomio 8:10), la obligación de recitar Gracia después de las comidas depende de comiendo y estando satisfecho. Como **hay** comida y satisfacción en el caso de los sacerdotes que participan de la carne sacrificial, están obligados a formar un *zimmun* , a pesar de que el propósito de la comida es provocar la expiación.

4a:5 הכל מצטרפין לזימון כהנים לוים וישראלים פשיטא לא צריכא דקאכלי כהנים תרומה או קדשים וזר קאכיל חולין

La Gemara cita otra *baraita* : **todos se unen a un *zimmun* : sacerdotes, levitas e israelitas.** La Gemara pregunta de nuevo: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: **No,** es **necesario** enseñar esta *halakha* en un caso **en** el que los **sacerdotes participan del *teruma* ,** la porción de producto designada para los sacerdotes, **o** carne de **sacrificio** , **y un no sacerdote está comiendo alimentos no sagrados** .

4a:6 סלקא דעתך אמינא הואיל ואי בעי זר למיכל בהדי כהן לא מצי אכיל אימא לא ליצטרף קא משמע לן נהי דזר בהדי כהן לא מצי אכיל כהן בהדי זר מצי אכיל

En tal caso, podría **entrar en su mente que decir** que **ya que si el no cura quiere comer junto con el sacerdote que no puede comer** con él desde el *Teruma* , ya que está prohibido para él, se podría **decir** que **él no puede unirse** con los sacerdotes por un *zimmun* . Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que puede unirse a ellos, ya que **aunque un no sacerdote no puede comer junto con un sacerdote** de su *teruma* , sin embargo, **un sacerdote puede comer junto con un no sacerdote** de su comida. En consecuencia, pueden unirse para formar un *zimmun* .

4a:7 הכל מעריכין כהנים לוים וישראלים פשיטא אמר רבא לא נצרכא אלא לבן בוכרי דתנן אמר רבי יהודה העיד בן בוכרי ביבנה כל כהן ששוקל אינו חוטא

§ La Gemara aplica la misma línea de preguntas a la mishna aquí: **Todos hacen** votos de **valoración ... sacerdotes, levitas e israelitas.** ¿No es eso **obvio? Rava dijo:** Esta *halakha* **es necesaria solo de acuerdo con** la opinión de **ben Bukhri,** quien sostiene que los sacerdotes no están obligados a contribuir con un medio siclo anual para comprar los suministros comunales. Por lo tanto, uno podría haber pensado que no están sujetos a la *halakha* de las valoraciones, como explicará la Gemara. **Como aprendimos** en un mishna (*Shekalim* 1: 4) que el **rabino Yehuda dijo** que **ben Bukhri testificó** ante los sabios **en Yavne: cualquier sacerdote que contribuya con** el medio **shekel** para ofrendas comunales **no se** considera **un pecador, a** pesar de que no es obligado a contribuir.

4a:8 אמר לו רבן יוחנן בן זכאי לא כן אלא כל כהן שאינו

El rabino Yehuda agregó que el rabino **Yoḥanan ben Zakkai le dijo a** ben Bukhri: **Ese no es** el caso; **más bien, cualquier sacerdote que no aporta**

שוקל חוטא אלא שהכהנים דורשין מקרא זה לעצמן וכל מנחת כהן כליל תהיה לא תאכל

su medio **siclo** es considerado **un pecador,** ya que están obligados en esta mitzva como todos los demás judíos. **Pero** con respecto a **los sacerdotes** que no aportan el medio siclo, para excusarse de la mitzva, **interpretan este versículo para su propio** beneficio: **"Y toda ofrenda de comida del sacerdote se hará totalmente humeante; no se comerá "** (Levítico 6:16).

4a:9 הואיל ועומר ושתי הלחם ולחם הפנים שלנו הם היאך הם נאכלין

Esos sacerdotes afirman lo siguiente: **desde** la ofrenda del ***omer*** , la medida de cebada traída como ofrenda comunal el 16 de Nisan, **y los dos panes,** es decir, la ofrenda pública de dos panes del trigo nuevo, trajeron el festival de *Shavuot* , **y el pan de la proposición** puesto en la Mesa en el Santuario de cada Shabat, que son todas ofrendas de comida, **son nuestras,** es decir, si contribuimos con medio shekels, tendríamos una propiedad parcial de estas ofrendas comunales, ya que se compran con la mitad. siclos, **cómo** entonces **pueden ser comidos?** Serían considerados como ofrendas de comida de los sacerdotes, que deben quemarse por completo, de acuerdo con el versículo mencionado anteriormente.

4a:10 ולבן בוכרי נמי כיון דלכתחילה לא מיחייבי לאיתויי כי מייתי נמי חוטא הוא דקא מעייל חולין לעזרה דמייתי להו ומסר לצבור

La Gemara aclara: **Pero según** la opinión de **ben Bukhri, también,** ¿por qué un sacerdote que aporta medio siclo no es considerado un pecador? **Puesto que él no está obligado a llevar** el medio siclo ***ab initio*** **, cuando trae** las dos dracmas **él también es un pecador, ya que está** causando la **interposición** de **un no-sagrado** elemento **en el** templo **patio.** La Gemara responde **que** el sacerdote **trae y transfiere** el medio siclo como un regalo consagrado **a la comunidad,** por lo que se considera parte de los fondos comunales.

4a:11 סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב וכל ערכך יהיה בשקל הקדש כל דאיתיה בשקלים איתיה בערכין והני כהנים הואיל וליתנהו בשקלים ליתנהו בערכין קא משמע לן

La Gemara explica la relevancia de la opinión de ben Bukhri para la cuestión del estado de los sacerdotes con respecto a las valoraciones. Según Ben Bukhri, quien exime a los sacerdotes de contribuir con el medio siclo, **podría entrar en su mente al decir** eso, **ya que está escrito: "Y todas sus valoraciones serán según el siclo del Santuario"** (Levítico 27:25) , tal vez esta yuxtaposición enseña que **cualquiera que esté** incluido **en** la obligación de contribuir con medio **shekels está** incluido **en** la *halakha* de las **valoraciones. Pero** con respecto a **estos sacerdotes, ya que no están** incluidos **en** la obligación de contribuir a medias **siclos, son** también **no** incluidos **en** la *halajá* de **las valoraciones.** Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que, incluso según la opinión de ben Bukhri, los sacerdotes están incluidos en la *halakha* de las valoraciones.

4a:12 אמר ליה אביי האי וכל ערכך לכל ערכין שאתה מעריך לא יהו פחותין מסלע הוא דאתא

Abaye le dijo a Rava: Uno no podría haber pensado que **esta** frase: **"Y todas sus valoraciones** serán según el siclo del Santuario" (Levítico 27:25), podría estar llegando a eximir a los sacerdotes, ya que **se trata de** enseñar algo. de lo contrario, es decir, que **todas las valoraciones que evalúe no deben ser inferiores** al valor de **una** moneda ***sela*** . En otras palabras, una persona pobre, que da de acuerdo con sus medios en lugar de la cantidad prescrita en la Torá, no cumple con su obligación a menos que dé al menos un shekel, que es una moneda *sela* .

4a:13 אלא אמר אביי איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב ופדויו מבן חדש תפדה בערכך כל דאיתיה בפדיון הבן איתיה בערכין והני כהנים הואיל וליתנהו בפדיון הבן ליתנהו בערכין קא משמע לן

Más bien, Abaye dijo: Era **necesario** que la mishna enseñara que los sacerdotes están incluidos en la *halakha* de valoración, como **podría entrar en su mente al decir: Ya que está escrito** con respecto a un primogénito: **"Y su dinero de redención, de un meses los canjearás, serán, según tu valoración,** cinco siclos de plata "(Números 18:16), uno podría haber dicho que **cualquiera** incluido **en** la mitzva de **redención del** primogénito **está** incluido **en** la *halakha* de las **valoraciones ; pero** con respecto a **estos sacerdotes, ya que no están** incluidos **en** la mitzva de la **redención del** primogénito **hijo,** que **son** también **no** incluidos **en** la *halajá* de **las valoraciones.** Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que los sacerdotes también están incluidos en la *halakha* de las valoraciones.

4a:14 אמר ליה רבא אלא מעתה גבי איל אשם דכתיב ואת אשמו יביא לה׳ איל תמים מן הצאן בערכך הכי נמי דכל דאיתיה בערכין איתיה באיל האשם טומטום ואנדרוגינוס דליתנהו בערכין ליתנהו באיל האשם

Rava dijo a Abaie: **Si esto es así,** que uno puede exponer la expresión "de acuerdo a su valoración" de esta manera, se podría exponer de manera similar **en relación con** el **carnero de** la **ofrenda por la culpa** traído por uno que roba y luego toma un juramento falso . **Como está escrito** con respecto a esa ofrenda: **"Y él traerá su ofrenda por la culpa al Señor, un carnero sin mancha del rebaño, de acuerdo con su valoración"** (Levítico 5:25). Se puede argumentar que **también, cualquiera** que **esté** incluido **en** la *halakha* de las **valoraciones está** incluido **en el carnero de la ofrenda por la culpa.** Por lo tanto, **un *tumtum* o un hermafrodita, que no están** incluidos **en** la *halakha* de las **valoraciones,** como se indica en la mishna, **tampoco** deben incluirse **en el carnero de la ofrenda por la culpa.** Pero eso no es así, ya que no existe una opinión que los exima de esta oferta.

4a:15 אלא אמר רבא ואיתימא רב אשי איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב והעמידו לפני הכהן ולא כהן לפני כהן קא משמע לן

Más bien, dijo Rava, y algunos dicen que era **Rav Ashi:** Es **necesario** enseñar que los sacerdotes están incluidos en la *halajá* de valoración, ya **que podría entrar en su mente para decir: Ya que está escrito** en relación con las valoraciones: "Pero si es demasiado pobre para su valuación, **entonces será puesto ante el sacerdote "** (Levítico 27: 8), esto indica que un hombre pobre se coloca ante el sacerdote para la valoración, **pero un sacerdote no se** coloca **ante** otro **sacerdote** para la valoración. Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que los sacerdotes

también están incluidos en la *halakha* de las valoraciones.

4a:16 § La Guemará declaró (2a) que la declaración de la Mishná: Y todos **son valorados,** sirve **para agregar** que **un** hombre **repulsivo y uno afligido con forúnculos** se valora de acuerdo con las categorías de edad y sexo de la Torá a pesar de su falta de valor de mercado. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ?

נערכין לאתויי מנוול ומוכה שחין מנא הני מילי

4a:17 La Guemara responde que es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo dice: "Cuando un hombre pronuncie claramente un voto de personas al Señor, de **acuerdo con su valoración"** (Levítico 27: 2). El término sirve **para incluir una valoración no especificada,** como se explica a continuación. **Alternativamente,** el versículo enseña que **uno da la valoración de todo su** ser **y no la valoración de** sus **extremidades.** Si alguien promete que dará la valoración de una extremidad, no está obligado a dar nada.

דתנו רבנן בערכך להביא ערך סתום דבר אחר בערכך ערך כולו הוא נותן ולא ערך אברים

4a:18 La *baraita* continúa: uno **podría** haber pensado **que** debería **excluir incluso** la valoración de **un elemento del que depende el alma,** sin el cual uno moriría, por ejemplo, el hígado. Por lo tanto, **el versículo dice: "Personas [*nefashot*]",** que enseña que si uno valora una extremidad de la que depende el alma [*nefesh*], está obligado a valorar todo su ser. La Gemara deriva además del término **"personas" de** que uno está obligado a pagar la valoración de una persona viva, **y no** la valoración de **los muertos.** Si se valora a una persona fallecida, su declaración no tiene ningún efecto.

יכול שאני מוציא אף דבר שהנשמה תלויה בו תלמוד לומר נפשות נפשות ולא המת

4a:19 Además, uno podría haber pensado que **debería excluir** solo a **los muertos** de la valoración, **pero no debería excluir a una** persona **moribunda** , que está a punto de morir pero aún está viva, y que, por lo tanto, está incluida en la categoría de "personas". **El versículo dice: "Entonces será puesto** delante del sacerdote, **y** el sacerdote **lo valorará** " (Levítico 27: 8). Esto enseña que **cualquiera que esté** incluido **en** la categoría de **entorno,** es decir, que pueda soportar, **está** incluido **en** la *halakha* de **valoración. Y cualquiera que no esté** incluido **en** la categoría de **escenario,** que no pueda sostenerse, por ejemplo, uno que esté en su lecho de muerte, **no** está incluido **en** la *halakha* de **valoración.** Por lo tanto, quien valora a un individuo moribundo no está obligado a pagar nada.

אוציא את המת ולא אוציא את הגוסס תלמוד לומר והעמיד והעריך כל שישנו בהעמדה ישנו בהערכה וכל שאינו בהעמדה אינו בהערכה

4a:20 **Por otra parte,** desde el versículo dice: **"Personas",** en plural, se expuso de la siguiente manera: Se verso que escribió: Una persona, **me** gustaría **haber** derivado **únicamente** de que esto se aplica a **una** persona **que valora una** persona. **¿De dónde** se deriva que incluso si **una** persona **valora a cien** personas, también es una evaluación efectiva? **El verso dice: "Personas",** en plural. Esto enseña que en tal caso debe pagar la valoración de cada uno de los cien. **Alternativamente,** uno interpreta la forma plural de **"personas" de la** siguiente manera: Si el verso hubiera sido escrito solamente: Una persona, uno podría haber dicho que

דבר אחר נפשת אין לי אלא אחד שהעריך אחד אחד שהעריך מאה מנין תלמוד לומר נפשת דבר אחר נפשת

4b:1 **He** derivada **solamente** que esta *halajá* se aplica en un caso de **un hombre que valora** otra, **ya sea un hombre o una mujer,** como la sección comienza: "Cuando un hombre deberá articular claramente un voto" (Levítico 27: 2). **¿De dónde** se deduce que la *halakha* de las valoraciones también se aplica a **una mujer que valora a un hombre,** oa **una mujer que valora a una mujer?** La Gemara responde: **El** mismo **versículo dice:** "Voto de **personas** para el Señor, según su valoración", para incluir a las mujeres.

אין לי אלא איש שהעריך בין איש בין אשה אשה שהעריכה איש אשה שהעריכה אשה מנין תלמוד לומר נפשת

4b:2 **Alternativamente,** la palabra **"personas"** sirve **para agregar un** hombre **repulsivo y uno afligido con forúnculos.** Si uno valora a esa persona, está obligado a dar la cantidad establecida de acuerdo con la edad y el sexo.

דבר אחר נפשת לרבות מנוול ומוכה שחין

4b:3 Esta derivación es necesaria, **ya que** uno **podría** haber pensado que dado que el versículo dice: **"Un voto** de personas al Señor, de **acuerdo con su valoración"** (Levítico 27: 2), está yuxtaponiendo a una persona que es valorada y otra que es el objeto de un voto. Por lo tanto, **cualquier persona que está** incluido **en** la categoría de **las evaluaciones,** es decir, aquel que está obligado a pagar su evaluación al templo si se toma como un voto, **se** incluyó también **en** la categoría de **las valoraciones.** Si promete pagar su valuación, debe pagar. **Pero cualquiera que no esté** incluido **en** la categoría de **evaluaciones no está** incluido **en** la categoría de **valoraciones.** Al no tener valor de mercado, estas personas no están sujetas a evaluación y, en consecuencia, tampoco están sujetas a valoración. **El versículo,** por lo tanto, **dice: "Personas [*nefashot*]",** que enseña que cualquier persona que tenga una cantidad de vida [*nefesh*] está sujeta a valoración.

שיכול נדר בערכך כל שישנו בדמים ישנו בערכין וכל שאינו בדמים אינו בערכין תלמוד לומר נפשת

4b:4 Una *baraita* enseña que la frase aparentemente superflua: **"Entonces tu valoración será"** (Levítico 27: 3), sirve **para incluir un *tumtum* y un hermafrodita en** la *halakha* de las **evaluaciones, a** pesar de que no están incluidos en la *halakha* de las valoraciones . Si uno evalúa un *tumtum* o un hermafrodita, está obligado a dar esa evaluación. La *baraita* explica **que** uno **podría** haber pensado que, dado que el versículo dice: **"Un voto** de personas al Señor, de **acuerdo con su**

והיה ערכך לרבות טומטום ואנדרוגינוס לדמים שיכול נדר בערכך כל שישנו בערכין ישנו בדמים וכל שאינו בערכין אינו בדמים תלמוד לומר והיה ערכך

valoración", cualquiera que esté incluido **en** la categoría de **valoraciones** también **está** incluido **en** la categoría de **evaluaciones, pero cualquiera que no está** incluido **en** la categoría de **valoraciones** tampoco **está** incluido **en** la categoría de **evaluaciones.** Por lo tanto, **el versículo dice: "Entonces su valoración será",** para incluir un *tumtum* y un hermafrodita en la *halakha* de la evaluación.

4b:5 La *baraita* continúa: esta *halakha* , que un *tumtum* y un hermafrodita no están incluidos en la valoración, se deriva del término: **"El hombre"** (Levítico 27: 3). El artículo definitivo enseña que esta *halakha se* aplica específicamente a **un hombre, y no** a **un *tumtum* o hermafrodita.** Uno **podría** haber pensado que un *tumtum* y un hermafrodita **no deberían ser** valorados **por** la **valoración de un hombre, sino** que **deberían ser** valorados **por** la **valoración de una mujer.** Por lo tanto, **el versículo dice: "Entonces tu valoración será para el hombre ... y si es una mujer"** (Levítico 27: 3–4). Esto enseña que la valoración se aplica solo a **un hombre definido** o **una mujer definida, pero no** a **un *tumtum* o hermafrodita,** que no se clasifican como hombres ni mujeres.

הזכר זכר ולא טומטום ואנדרוגינוס יכול לא יהו בערך איש אבל יהיו בערך אשה תלמוד לומר והיה ערכך הזכר ואם נקבה היא זכר ודאי נקבה ודאית ולא טומטום ואנדרוגינוס

4b:6 § **El Maestro dijo** anteriormente al comienzo de la *baraita* que el versículo: "Cuando un hombre pronunciará claramente un voto de personas al Señor, de **acuerdo con su valoración"** (Levítico 27: 2), sirve **para incluir una valoración no especificada.** La Gemara pregunta: **¿Qué** es **una valoración no especificada?**

אמר מר בערכך לרבות ערך סתום מאי ערך סתום

4b:7 La Guemará responde: **Como se enseña** en un *baraita* : **Aquel que dice:** Corresponde **a mí** donar **una valoración no especificada,** sin especificar ninguna persona en particular, **da** la cantidad **de la más pequeña de las valoraciones. ¿Y cuánto es la más pequeña de las valoraciones?** Son **tres shekels,** que es la valoración de una mujer menor de cinco años (Levítico 27: 6).

דתניא האומר ערך סתום עלי נותן כפחות שבערכין וכמה פחות שבערכין שלשת שקלים

4b:8 La *baraita* pregunta: ¿ **Y** por qué no **decir** que quien no especifica a una persona debe dar **cincuenta** shekels, que es la mayor de las valoraciones, la de un hombre entre las edades de veinte y sesenta (Levítico 27: 3)? La *baraita* responde: Esta decisión se basa en el principio de que si **captaste mucho no captaste** nada, pero si **captaste un poco, captaste** algo. En otras palabras, si uno puede derivar dos sumas de los versos, uno debería elegir el número más pequeño, ya que está incluido dentro del número más grande y, por lo tanto, se considera seguro.

ואימא חמשים תפשתה מרובה לא תפשתה תפשתה מועט תפשתה

4b:9 La *baraita* pregunta: ¿ **Y** por qué no **decir** que la más pequeña de las valoraciones es un **shekel, como está escrito: "Y todas tus valoraciones serán según el shekel del Santuario"** (Levítico 27:25)? La *baraita* responde: **Ese** versículo **está escrito con respecto a la asequibilidad.** Si uno promete donar la valoración de una persona al tesoro del Templo pero no tiene fondos suficientes para cumplir su voto, debe pagar al menos un shekel.

ואימא שקל דכתיב וכל ערכך יהיה בשקל הקדש ההוא בהשג יד הוא דכתיב

4b:10 La Gemara pregunta: **Pero** dado que el pago de tres shekels puede derivarse del principio de captar la cantidad menor, **¿por qué** necesito **el versículo** "de acuerdo con su valoración"? **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** El versículo debe **enseñar que, a** diferencia de otras valoraciones, donde una persona que no puede pagar la cantidad establecida puede cumplir su obligación con un shekel, en el caso de una valoración no especificada, incluso la obligación de una persona pobre **es no determinado por la asequibilidad,** y debe dar al menos tres shekels. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? La Gemara responde: es porque se **considera que** él prometió **explícitamente** que está obligado a pagar tres shekels. El principio de accesibilidad solo se aplica a las valoraciones fijadas por la Torá.

ואלא קרא למה לי אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה לומר שאינו נידון בהשג יד מאי טעמא כמפרש דמי

4b:11 **Hay** aquellos **que dicen** que **el Rav Naḥman dice** que **Rabá bar Avuh dice** lo contrario: El término “de acuerdo a su valoración” en realidad enseña que incluso una valoración no especificado se **determina en base a la asequibilidad,** y una persona pobre cumple con su obligación al dar un shekel. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** ¿Por qué uno pensaría que este caso difiere de cualquier otra valoración? Las respuestas Guemará que el verso es necesaria **para que no se diga** que uno que obliga a sí mismo en una valoración no especificado se **considera como si** él **articulado** , que está obligado a pagar tres siclos, y no puede pagar menos. Por lo tanto, este versículo **nos enseña** que una valoración no especificada también está sujeta a la asequibilidad, como otras valoraciones.

איכא דאמרי אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה נידון בהשג יד פשיטא מהו דתימא כמפרש דמי קמשמע לן

4b:12 § Se afirma además en el *baraita* antes citada: **Por otra parte,** el término **“de acuerdo a su valoración”** enseña que **uno da la valoración de toda su** auto **y no da la valoración de** la **valor de las extremidades.** Si uno promete que dará la valoración de una extremidad, no está obligado a dar nada. La Gemara pregunta: **Pero ya se** ha **derivado** de **este** término: "Según su valoración", la *halakha* de **una valoración no especificada.** ¿Cómo puedes derivar otro *halakha* de la misma fuente? La Gemara responde: **Lea en** este término dos fuentes, ya que

דבר אחר בערכך ערך כולו הוא נותן ואינו נותן ערך דמי אברים והא אפיקתיה לערך סתם קרי ביה ערך בערכך

podría haber escrito simplemente: **"Valoración",** y en su lugar escribió: **"Según su valoración".**

4b:13 La *baraita* agrega: Uno **podría** haber pensado **que** debería **excluir** incluso la valoración de **un elemento del que depende el alma,** sin el cual uno morirá, por ejemplo, la cabeza. Por lo tanto, **el versículo dice: "Personas [*nefashot*]",** que enseña que si uno valora una extremidad de la que depende el alma [*nefesh*], está obligado a valorar todo su ser. Además, derivamos de **"personas"** que uno está obligado a pagar solo la valoración de una persona viva, **y no** la valoración de **los muertos.**

יכול שאני מוציא דבר שהנשמה תלויה בו תלמוד לומר נפשת נפשת ולא את המת

4b:14 La Gemara pregunta: **Pero ya se** ha **derivado** de **este** término: "Personas [*nefashot*]", aquel que valora una extremidad de la que depende el alma [*nefesh*] está obligado a dar la valoración de todo su ser. La Gemara responde: **Lea en** el verso dos derivaciones, ya que podría haber escrito simplemente: **Persona,** y en su lugar escribió: **Personas.**

והא אפיקתיה קרי ביה נפש נפשת

4b:15 La *baraita* continúa: Quizás **debería excluir** solo a **los muertos** de la valoración, ya que ya no poseen vida [*nefesh*], **pero no debería excluir a una** persona **moribunda** , ya que todavía está vivo. Por lo tanto, **el versículo dice: "Entonces él será puesto** delante del sacerdote, **y** el sacerdote **lo valorará** " (Levítico 27: 8). Esto enseña que cualquier persona incluida en la categoría de entorno, es decir, que puede sostenerse, está incluida en la *halakha* de valoración. Pero uno que está en su lecho de muerte no está incluido en la *halakha* de la valoración.

אוציא את המת ולא אוציא את הגוסס תלמוד לומר והעמיד והעריך

4b:16 La Gemara pregunta: **Si es así, permítanme también deducir** que los **muertos** no están sujetos a valoración **del** mismo versículo: **"Entonces será puesto** ante el sacerdote, **y** el sacerdote **lo valorará** ", ya que los muertos no pueden resistir. ¿Por qué necesito derivar este *halakha* del hecho de que el versículo escribió: "Personas", en lugar de persona? La Gemara responde que **también,** esto es correcto, es decir, la *halakha* con respecto a los muertos se deriva de ese mismo verso. **Pero** si ese es el caso, **¿por qué** necesito la derivación basada en la diferencia entre **persona** y **"personas"?** La Gemara responde que esto enseña una *halakha* diferente , **como estamos a punto de decir a continuación,** es decir, para agregar un hombre repulsivo y uno afligido con forúnculos.

אי הכי מת נמי תיפוק לי מוהעמיד והעריך הכי נמי ואלא נפש נפשת למה לי כדבעינן למימר קמן

4b:17 La Gemara continúa su revisión de la *baraita* : **Alternativamente,** como dice el versículo: **"Personas",** en plural, se expone de la siguiente manera. Fueron el verso de haber escrito solamente: Una persona, **me** gustaría **haber** derivado **únicamente** de que esto se aplica a **una** persona que **valora una** persona. **¿De dónde** se deriva que incluso si **una** persona **valorara a cien** personas, esta también es una evaluación efectiva? Por lo tanto, **el versículo dice: "Personas",** en plural.

דבר אחר נפשת אין לי אלא אחד שהעריך אחד אחד שהעריך מאה מנין תלמוד לומר נפשת

4b:18 La *baraita* continúa: **Alternativamente,** uno puede exponer la forma plural de **"personas" de la** siguiente manera: Si el verso hubiera sido escrito solamente: una persona, uno podría haber dicho que **solo puedo** deducir que esta *halakha se* aplica a **un hombre que valora a** cualquiera, **ya sea hombre o mujer,** como comienza la sección: "Cuando un hombre pronuncia claramente un voto" (Levítico 27: 2). **¿De dónde** se deduce que la *halakha* de las valoraciones también se aplica a **una mujer que valora a un hombre, oa una mujer que valora a una mujer? El** mismo **versículo dice:** "Voto de **personas** para el Señor, según su valoración" (Levítico 27: 2), para incluir a las mujeres.

דבר אחר נפשת אין לי אלא איש שהעריך בין איש בין אשה אשה שהעריכה איש ואשה שהעריכה אשה מנין תלמוד לומר נפשת

4b:19 La *baraita* continúa: **Alternativamente,** la palabra **"personas"** sirve **para agregar un** hombre **repulsivo y uno afligido con forúnculos.** La Guemará pregunta: **Pero tienes que** ya se **deriva** la *halajá* de **estos** casos, es decir, aquel que valora un centenar de hombres o una mujer que valora, de ¿Cómo, entonces, se puede derivar la "personas". *Halajá* de un hombre repulsivo y afligido con forúnculos de esta misma palabra?

דבר אחר נפשת להביא מנוול ומוכה שחין והא אפיקתיה להנך

4b:20 La Gemara responde: **Estos no requieren** otro **verso. ¿Cual es la razon?** Cada uno de estos *halakhot* **es equivalente** a los demás, es decir, cada derivación de la palabra: Persona, es igualmente válida. Enseña que uno puede valorar una extremidad que es vital para una persona, que tanto hombres como mujeres pueden hacer un voto de valoración, y que uno puede hacer la valoración de varias personas. No hay razón para preferir una de estas derivaciones sobre las otras. **Y** por lo tanto, **todos ellos se derivan** de la palabra: Persona. **Cuando el verso,** es decir, el plural término "personas," **se requiere,** que **se requiere** solamente **para** incluir **un hombre repulsivo y uno aquejado de forúnculos.**

הנך לא צריכי קרא מאי טעמא כי שקול הוא ויבואו כולם כי איצטריך קרא למנוול ומוכה שחין הוא דאצטריך

4b:21 § La *baraita* también enseña que la frase: **"Entonces su valoración será"** (Levítico 27: 2), sirve **para incluir un *tumtum* y un hermafrodita en** la *halakha* de **evaluaciones, a** pesar de que no están incluidos en la *halakha* de valoraciones . La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **un verso** para incluirlos en la *halakha* de las **evaluaciones?** Incluso **permita que** esto **se** considere **solo** co-

והיה ערכך לרבות טומטום ואנדרוגינוס לדמים דמים למה לי קרא לא יהא אלא דמי דיקלא אילו אמר דמי דיקלא מי לא יהיב

mo la **evaluación de un árbol; eran** uno para **decir: la evaluación de** ese **árbol** me corresponde, **¿no está** obligado a **dar** su evaluación?

4b:22 **Rava dijo:** El verso sirve **para decir que** un *tumtum* y un hermafrodita son **evaluados por** la **importancia** de la parte del cuerpo que se especifica. Si uno prometió dar una parte vital de su cuerpo, no solo está obligado a pagar el valor de ese órgano, sino que debe dar el valor de todo su cuerpo.

אמר רבא לומר שנידון בכבודו

4b:23 Como podría **entrar en su mente decir** que, como **está escrito** en el versículo: **"Un voto** de personas al Señor, de **acuerdo con su valoración",** una persona que es valorada se yuxtapone a una que es objeto de un voto de valoración . Por lo tanto, **cualquiera que esté** incluido **en** la categoría de **valoraciones** también **está** incluido **en** la *halakha* de ser **evaluado por** la **importancia** de la parte del cuerpo que especifica. **Pero cualquiera que no esté** incluido **en** la categoría de **valoraciones,** como un *tumtum* y un hermafrodita, **no está** incluido **en** la *halakha* de ser **evaluado por** la **importancia** de la parte del cuerpo que especifica. Por lo tanto, el versículo enseña que aunque un *tumtum* y un hermafrodita no están incluidos en las valoraciones, sí están incluidos en la *halakha* de ser evaluados por la importancia de la parte del cuerpo en cuestión.

סלקא דעתך אמינא נדר בערכך כתיב כל שישנו בערכין נידון בכבודו וכל שאינו בערכין אינו נידון בכבודו

4b:24 **Abaye dijo a** Rava: **¿Y es cierto** que uno que **no está** incluido **en las valoraciones es** , sin embargo, **evaluada por** la **importancia** de la parte del cuerpo que especifica? **Pero no se enseña** en una *baraita* que si uno dice: El **jefe de este esclavo** es **propiedad consagrada, él y el** tesoro **del Templo** son **socios de** todo el esclavo. Del mismo modo, si uno dice a otro: El **jefe de** este **esclavo** se **vende a ti,** que **evalúan** el esclavo y dividir el valor **entre ellos.** Del mismo modo, si uno dice: El **jefe de este burro** es **propiedad consagrada, él y el** tesoro **del Templo** son **socios** del burro. Y si uno le dice al otro: El **jefe de** este **burro** se **vende a ti,** que **evalúan** el burro y dividir el valor **entre ellos.**

אמר ליה אביי ודלא איתיה בערכין מי נידון בכבודו והתניא ראש עבד זה הקדש הוא והקדש שותפין בו ראש עבד מכור לך משמנין ביניהם ראש חמור זה הקדש הוא והקדש שותפין בו ראש חמור מכור לך משמנין ביניהם

4b:25 Pero si uno le dice a otro: la **cabeza de** esta **vaca** se le **vende a usted,** él le ha **vendido solo la cabeza de la vaca. Además, incluso** si dice: La **cabeza de** esta **vaca** es **propiedad consagrada, el** tesoro **del Templo solo tiene la** propiedad de la **cabeza** de la vaca **. Y Rav Pappa dijo:** esta diferencia entre estos casos se **debe al** hecho de **que** la **cabeza de un buey se vende de forma** independiente **en la carnicería.**

ראש פרה מכור לך לא מכר אלא ראשה של פרה ולא עוד אלא אפילו ראש פרה הקדש אין להקדש אלא ראשה ואמר רב פפא דהא מזדבן רישא דתורא בבי טבחא

4b:26 Abaye explica la dificultad que surge de esta *baraita* : ¿ **Pero no** es el *halakha* que **un burro y una vaca no** están incluidos **en las valoraciones y,** por lo tanto, **no se evalúan por** la **importancia** de la parte del cuerpo que se menciona? Si uno consagró sus cabezas, todo su cuerpo no está consagrado. **Rava le dijo a** Abaye: **Y de acuerdo con su razonamiento,** que el *halakha* de la evaluación por la importancia de la parte del cuerpo especificada depende de la inclusión en las valoraciones, el caso de **un esclavo debería plantearle una dificultad:** un esclavo **está** incluido **en** el *halakha* de **valoraciones,** como se indica en la Mishná, **y** sin embargo, la *baraita* enseña que no es **evaluado por** el **significado** de la parte del cuerpo que se especifica.

והא חמור ופרה ליתנהו בערכין ואין נידון בכבודו וליטעמיך תיקשי לך עבד דאיתיה בערכין ואין נידון בכבודו

4b:27 **Más bien,** esto **no** es **difícil. Esta** *baraita* , que establece que en el caso de un esclavo o un burro, solo la cabeza está consagrada, se refiere **a artículos consagrados** para comprar ofrendas para **el altar.** Por otro lado, **esa** *baraita* , **que** *dicta* que en el caso de un *tumtum* uno debe pagar todo su valor, se refiere **a artículos consagrados para el mantenimiento del Templo.** En tal caso, se evalúa por la importancia de la parte del cuerpo que se especifica. Aquí seguimos el paradigma de la valoración, cuyo pago también se utiliza para el mantenimiento del Templo.

אלא לא קשיא הא בקדשי מזבח הא בקדשי בדק הבית

4b:28 La Gemara plantea una dificultad: **¿de qué** manera **interpretaste** la *baraita* que habla de consagrar la cabeza de un esclavo? Lo interpretaste **como** un caso de **objetos consagrados** para comprar ofrendas para **el altar.** Pero si es así, **diga la última cláusula: Además, incluso** si **dice:** La **cabeza de esta vaca** es **propiedad consagrada, el** tesoro **del Templo solo tiene la** propiedad de la **cabeza** de la vaca **.** Según esta interpretación, que se refiere a artículos consagrados para el altar, **¿por qué** solo la cabeza está consagrada? **Deje que** su **santidad se extienda por toda la** vaca. **¿No se enseña** en una *baraita* : en un caso donde **uno dice:**

במאי אוקימתה בקדשי מזבח אימא סיפא ולא עוד אלא אפילו אמר ראש פרה זו הקדש אין להקדש אלא ראשה אמאי תפשוט קדושה בכולה מי לא תניא האומר

5a:1 **La pata de este** animal **es una ofrenda quemada,** uno **podría** haber pensado que **todo** el animal **será una ofrenda quemada.** Por lo tanto, **el versículo dice:** "Y si es un animal de aquellos que traen como ofrenda al Señor, **cualquier cosa que uno le dé al Señor, será sagrado"** (Levítico 27: 9). El verso indica que la parte **de ella** que uno da será **sagrada, pero no todos** los animales será **sagrado.**

רגלה של זו עולה יכול תהא כולה עולה תלמוד לומר כל אשר יתן ממנו לה׳ יהיה קדש ממנו קודש ולא כולה קודש

5a:2 Un animal no sagrado con una extremidad consagrada no puede ser sacrificado. En consecuencia, uno **podría** haber pensado que el miembro consagrado puede ser redimido y, por lo tanto, **transferido a un estado no sagrado** . Por **lo** tanto, **el versículo dice: " Deberá ser ", lo que** significa: **Será como es, es** decir, la extremidad permanece consagrada. **¿Cómo** es **esto** posible, es decir, qué se debe hacer en este caso? El animal **debe venderse para las necesidades de las ofrendas quemadas,** es decir, a un individuo que sacrificará todo el animal como una ofrenda quemada, **y el pago** recibido **por** el animal no será **sagrado, excepto el pago** recibido a cambio **de eso. miembro de eso** que fue consagrado. Esta es **la declaración del rabino Meir.**

יכול תצא לחולין תלמוד לומר יהיה בהוייתה תהא הא כיצד תמכר לצורכי עולות ודמיה חולין חוץ מדמי אותו אבר שבה דברי רבי מאיר

5a:3 **El rabino Yehuda y el rabino Yosei y el rabino Shimon dicen: ¿De dónde** se deriva **que** en el caso de **alguien que dice: La pata de este** animal **es una ofrenda quemada, todo** el animal se **convierte en una ofrenda quemada? El versículo dice: "Todo lo que cualquier hombre dé de ellos al Señor será santo"** (Levítico 27: 9). El término "será" sirve **para incluir a todos** los animales, lo que indica que todo se vuelve sagrado.

רבי יהודה ורבי יוסי ורבי שמעון אומרים מנין לאומר רגלה של זו עולה שכולה עולה תלמוד לומר כל אשר יתן ממנו לה׳ יהיה קדש לרבות את כולה

5a:4 **E incluso de acuerdo con el** rabino Meir, **quien dice** que si uno dice: La pata de este animal es una ofrenda quemada, **no todo** el animal **es una ofrenda quemada, esa declaración se** aplica solo **si** uno **consagró un artículo que su vida hace no depende** , por ejemplo, de su pata. **Pero** si consagró **un artículo del que depende su vida** , como su cabeza, **todo el** animal está **consagrado.** Esto presenta una dificultad para Rava, quien sostiene que la *baraita* que habla sobre la consagración de la cabeza se refiere a artículos consagrados para comprar ofrendas para el altar. ¿Por qué, entonces, no está consagrado todo el animal?

ואפילו למאן דאמר אין כולה עולה הני מילי דאקדיש דבר שאין הנשמה תלויה בו אבל דבר שהנשמה תלויה בו קדשה כולה

5a:5 Rava responde: más **bien,** ambos *baraitot* se refieren a objetos consagrados para el altar, y aun así no es **difícil. Esta** *baraita* , que indica que si uno consagró la cabeza, el animal entero está consagrado, se refiere **a la santidad inherente,** es decir, donde consagró la cabeza con el propósito de sacrificarla en el altar. **Esa** *baraita* , que enseña que si él consagró la cabeza, solo ella está consagrada, se refiere **a la santidad** que es inherente a su **valor,** es decir, donde consagró la cabeza en aras de comprar ofrendas.

אלא לא קשיא הא בקדושת הגוף הא בקדושת דמים

5a:6 Abaye respondió: ¿ **Pero no fue** usted, **Maestro, quien dijo** que si uno **consagró a un** animal **macho por su valor,** se **santifica** con la **santidad inherente** y se sacrifica a sí mismo? Esto socava la distinción que Rava intenta establecer entre la santidad inherente y la santidad que es inherente en valor.

והא מר הוא דאמר מקדיש זכר לדמיו קדוש קדושת הגוף

5a:7 Rava responde: No es **difícil. Esta** declaración, que un animal que fue consagrado por su valor alcanza la santidad inherente, se aplica solo en un caso **en el que consagró a todo el** animal. **Allí,** en la *baraita que* discute la consagración de la cabeza, se refiere a una situación **en la que consagró** una **sola extremidad.** En tal caso, el animal no alcanza la santidad inherente.

לא קשיא הא דאקדיש כולה הא דאקדיש חד אבר

5a:8 Abaye respondió: En realidad, **también planteamos un dilema** con respecto a un caso en el que uno consagró una **sola extremidad. Cuando Rabba planteó un dilema:** si uno **consagró una extremidad por su valor** para traer una ofrenda con los ingresos, **¿cuál es** la *halakha en* cuanto a si el animal entero está consagrado o no? Si su interpretación de la *baraita* es correcta, Rabba puede resolver su pregunta basándose en la *baraita* y concluir definitivamente que todo el animal no está santificado para el altar.

חד אבר נמי איבעויי איבעיא לן דבעי רבה הקדיש אבר לדמיו מהו

5a:9 Rava respondió: **planteamos** este **dilema** y consideramos la posibilidad de que todo el animal pueda ser santificado al altar solo **en** un caso en el que el animal no tenga **imperfecciones** y **,** por lo tanto **,** sea apto para ser utilizado como una ofrenda. Pero **aquí,** la *baraita* se refiere **a un** animal **manchado** , **similar al** caso paralelo del **burro,** que no es apto para ser sacrificado. Dado que el animal en cuestión no es apto para el altar, está claro que todo el animal no está santificado.

כי איבעי לן בתם הכא בבעל מום דומיא דחמור

5a:10 Abaye respondió: De hecho, **también planteamos un dilema** con respecto a un caso en el que el animal está **manchado** y no es apto para ser sacrificado. **Cuando Rabba planteó un dilema:** si uno dijera: me corresponde donar el **valor de mi cabeza** para comprar ofrendas **para** ser sacrificadas **en el altar, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Está obligado en todo su valor o no? Ciertamente, una persona no es apta para ser una ofrenda y, sin embargo, Rabba no resuelve su pregunta basándose en la *baraita* . Rava respondió: **Nosotros** solamente **planteamos** este **dilema antes de escuchar este *baraita* . Ahora que ya** hemos **oído esta *baraita* , que hay** ya **elevamos** este **dilema,** ya que llegamos a la conclusión de la *baraita* que la totalidad del animal no es consagrado.

בעל מום נמי איבעויי איבעיא לן דבעי רבה דמי ראשי לגבי מזבח מהו כי אבעיא לן מקמי דאשמעה להא מתניתא השתא דשמעה הא מתניתא לא מיבעיא לן

5a:11 § La Gemara vuelve a **la** materia antes mencionada. **Rabba planteó un dilema:** si uno dijera: me corresponde donar el **valor de mi cabeza** para comprar ofrendas **para** ser sacrificadas **en el altar, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Se **evalúa por** la **importancia** de la parte del cuerpo en cuestión, y dado que consagró un órgano vital está obligado en todo su valor? **O** tal vez no se **evalúa por** la **im-**

גופא בעי רבה דמי ראשי לגבי מזבח מהו נידון בכבודו או אינו נידון בכבודו

portancia de la parte del cuerpo en cuestión, y solo la cabeza está consagrada.

5a:12 El Gemara explica el problema subyacente: se puede argumentar que **no hemos encontrado** un caso **de evaluaciones que no** se **evalúen por** la **importancia** de la parte del cuerpo que se especificó. Por lo tanto, si uno se obligara en el valor de un órgano vital, debería pagar el valor total de la entidad. **O tal vez** debería estar obligado solo en el valor de la cabeza, ya **que no hemos encontrado** un caso **de** un animal sacrificado **en el altar que** se **evalúa por** el **significado** de la parte del cuerpo en cuestión, es decir, si uno consagra el valor de un órgano vital, todo el animal está consagrado. La Gemara concluye: El dilema **se mantendrá [** ***teiku*** **]** sin resolver.

לא אשכחן בדמים דאינו נידון בכבודו או דלמא לא אשכחן לגבי מזבח דנידון בכבודו תיקו

5a:13 **Rava planteó** otro **dilema:** si uno dijera: **me** corresponde **a mí** donar **mi valoración para el altar, en** lugar de para el mantenimiento del Templo, como suele ser el caso, **¿qué es** la *halakha* ? ¿Se **determina** este caso en **función de la asequibilidad** si es pobre, como las valoraciones regulares? **O** tal vez no se **determina en función de la asequibilidad,** y está obligado a realizar la valoración completa incluso si es pobre.

בעי רבא ערכי עלי לגבי מזבח מהו נידון בהשג יד או אין נידון בהשג יד

5a:14 La Gemara explica los lados del dilema: se puede argumentar que **no hemos encontrado** un caso **de valoraciones que no se determine en función de la asequibilidad.** Por lo tanto, el principio de asequibilidad debe aplicarse incluso cuando uno promete sacrificar ofrendas en el altar. **O tal vez** este caso no debería determinarse en función de la asequibilidad, ya **que no hemos encontrado** un artículo que esté consagrado con el propósito de sacrificar las ofrendas **en el altar que** se **redimen** de una manera **diferente a su valor.** La Gemara concluye nuevamente: El dilema **permanecerá** sin resolver.

לא אשכחן בערכין דאין נידון בהשג יד או דלמא לא אשכחן לגבי מזבח דמיפריק אלא בשויו תיקו

5a:15 **Rav Ashi planteó** un **dilema** similar **:** si una persona **consagra un campo ancestral con** el propósito de sacrificar ofrendas **en el altar, en** lugar de para el mantenimiento del Templo, como suele ser el caso, **¿qué es** la *halakha* ? **¿Decimos** que **no hemos encontrado** un caso de **un campo ancestral que sea redimido que no sea** por la tasa estándar establecida por la Torá, que es que **un área** adecuada **para la siembra de un *ḥomer* ,** un *kor* , de **semilla** de **cebada** se redime **por cincuenta siclos de plata? O tal** vez debería canjearse de acuerdo con su valor de mercado, ya **que no hemos encontrado** un caso de un artículo que esté consagrado con el propósito de sacrificar las ofrendas **en el altar que** se **canjean** de una manera **diferente a su valor.** Una vez más, la Gemara declara: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אשי הקדיש שדה אחוזה לגבי מזבח מהו מי אמרינן לא אשכחן שדה אחוזה דמיפרקא אלא בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף או דלמא לא אשכחן לגבי מזבח דמיפריק אלא בשויו תיקו

5a:16 **MISHNA:** Un niño **menor de un mes de edad es** objeto de **un voto** si otros prometieron donar su evaluación, **pero no se valora** si uno prometió donar su valor fijo, ya que la Torá no estableció un valor para nadie menos de un mes antiguo.

מתני׳ פחות מבן חדש נידר אבל לא נערך

5a:17 **GEMARA: Los sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto al caso de **alguien que hace** un voto de **valoración con** respecto a un niño **menor de un mes de edad, el rabino Meir dice:** La persona que valora está obligada a **hacer** la **evaluación** del niño **. Los rabinos dicen: no ha dicho nada,** es decir, no está obligado a dar nada.

גמ׳ תנו רבנן המעריך פחות מבן חדש רבי מאיר אומר נותן דמיו וחכמים אומרים לא אמר כלום

5a:18 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio están en **desacuerdo? El rabino Meir sostiene: Una persona no emite su declaración** de consagración **por nada.** La suposición es que una persona **sabe que no hay valoraciones para** un niño **menor de un mes y,** por **lo** tanto, **tuvo la intención y dijo** su declaración **en aras de las evaluaciones,** es decir, tenía la intención de prometer dar valor de mercado al niño. **Y los rabinos sostienen** que **una persona hace su declaración** de consagración **en vano.** Por lo tanto, su declaración se toma al pie de la letra y no está obligado a dar nada.

במאי קמיפלגי רבי מאיר סבר אין אדם מוציא דבריו לבטלה יודע שאין ערכין לפחות מבן חדש וגמר ואמר לשם דמים ורבנן סברי אדם מוציא דבריו לבטלה

5a:19 La Guemará pregunta: **De conformidad con cuya** opinión **es que lo que Rav Giddel dice** que **Rav dice: Aquel que dice:** Corresponde **a mí** donar la **valoración de** este **utensilio,** está obligado a **dar su evaluación?** Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir,** quien sostiene que una persona no emite una declaración de consagración para nada. Dado que los utensilios no están sujetos a valoración, presumiblemente tenía la intención de obligarse a sí mismo en su evaluación. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio que** la declaración del Rav **está de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir?** ¿Por qué era necesario que la Gemara declarara esto?

כמאן אזלא הא דאמר רב גידל אמר רב האומר ערך כלי עלי נותן דמים כרבי מאיר פשיטא דכרבי מאיר אתיא

5a:20 El Gemara explica que era necesario afirmar que la declaración de Rav está de acuerdo con la opinión del rabino Meir, **para que no digas** que **incluso** está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** que eximen a quien valora a un niño menor de un mes. Los elabora Guemará: se podría decir que **es** solamente **allí,** en el caso de que el niño, **que uno yerra** y **piensa** que **así como hay valoraciones para** un niño que es **un mes de edad,** existen **también** las valoraciones **para** un niño **de menos de un Mes de edad.** Dado que su voto se basó en un error, no está obligado a pagar nada.

מהו דתימא אפילו כרבנן התם הוא דטעי סבר כי היכי דאיכא ערכין לבן חודש איכא נמי לפחות מבן חודש

5a:21 **Pero aquí,** en el caso de alguien que valora un utensilio, **donde no hay** posibilidad **de equivocarse,** se puede argumentar que **una persona ciertamente sabe que no hay una valoración de un utensilio, y** por **lo** tanto **tuvo la intención y dijo** su declaración **por el bien de evaluaciones,** es decir, tenía la intención de prometer donar el valor del utensilio. Por lo tanto, la Gemara **nos enseña** que la declaración de Rav está de acuerdo con la opinión del rabino Meir solamente, y no con la de los rabinos. Los rabinos sostienen que una persona emite una declaración de consagración para nada, incluso en ese caso, y por lo tanto su declaración se toma al pie de la letra.

אבל הכא דליכא למיטעי ודאי אדם יודע שאין ערך לכלי וגמר ואמר לשם דמים קמשמע לן

5b:1 La Gemara pregunta: **Y** como Rav declaró su *halakha* **de acuerdo con el Rabino Meir,** quien dice que quien valora a un niño menor de un mes debe pagar su evaluación, **¿** por **qué** razón **fue necesario** que Rav declarara su decisión? ¿No es esto obvio?

ולרבי מאיר למאי איצטריך

5b:2 Las respuestas Guemará: Era necesario que indique esta *halajá* , **no sea que usted dice** que la **razón por la que el rabino Meir** le obliga a pagar la cuota **allí,** en el caso de que el niño, es **que** se **decreta** un pago debe si el niño es **menor de un mes de edad, debido a la** preocupación de que, de lo contrario, las personas podrían abstenerse por error de pagar la valoración de un niño que tiene **un mes de edad. Pero aquí,** en el caso de alguien que valora un utensilio, **donde** no hay causa para tal error y, por lo tanto, **no es** necesario **decretar,** se podría **decir** que el rabino Meir **no** lo obligaría a pagar. Por lo tanto, Rav **nos enseña** que, dado que la **razón del Rabino Meir** es que **una persona no hace su declaración** de consagración **en vano,** no **hay diferencia** entre **aquí,** el caso de un niño **y allá,** con respecto a un utensilio. Más bien, el *halakha* es el mismo en ambos casos.

מהו דתימא טעמא דרבי מאיר התם דגזר פחות מבן חודש אטו בן חודש אבל הכא דליכא למיגזר אימא לא קא משמע לן טעמא דרבי מאיר דאין אדם מוציא דבריו לבטלה לא שנא הכא ולא שנא הכא

5b:3 La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **quién es lo que Rabba bar Yosef dice** que **Rav dice, y algunos dicen** que **Rav Yeiva bar Yosei dice** que **Rav dice: Quien consagra al animal de otro** debe **dar su evaluación. ¿De acuerdo con quién?** De **acuerdo con** la opinión del **rabino Meir,** uno no emite una declaración de consagración para nada. Como sabe que no puede consagrar lo que no es suyo, quiso comprometerse en la evaluación del animal.

כמאן אזלא הא דאמר רבה בר יוסף אמר רב ואמרי לה אמר רב ייבא בר יוסי אמר רב המקדיש בהמת חבירו נותן דמיה כמאן כרבי מאיר

5b:4 La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav** ya no lo **dijo una vez? Como dice el Rav Giddel** que **Rav dice: Aquel que dice:** Corresponde **a mí** para donar la **valoración de un utensilio,** debe **dar su evaluación.** La Gemara responde: Rav consideró necesario emitir ambas declaraciones, **para que no diga** que esta *halakha se* aplica solo **allí,** con respecto a un utensilio, **ya que** una persona **sabe que un utensilio no tiene una valoración,** es decir, que el término: Valoración no es relevante para un utensilio, **y** por lo tanto debe ser que **decidió** donar dinero **y dice** esta expresión como una referencia **a** su **valor** monetario **,** usando el término: Valoración, imprecisamente.

הא אמרה רב חדא זימנא דאמר רב גידל אמר רב האומר ערך כלי עלי נותן דמיו מהו דתימא התם הוא דיודע שאין ערך לכלי וגמר ואמר לשם דמים

5b:5 **Pero** en el caso de que uno se obligara a valorar el **animal** de otro **, que está sujeto a consagración,** aunque no sea por él, **hay** espacio **para decir que esto** es lo que se **está diciendo** a sí mismo: si **le dijera al dueño** que yo quiere comprarlo, **él me lo vendería.** Por lo tanto, **que sea consagrado a partir de ahora, y lo sacrificaré** una vez que se lo compre. Su intención es consagrar al animal mismo para sacrificarlo. **Pero** como no **se dijo** a sí mismo que daría su **evaluación,** su declaración no tiene sentido, ya que no se puede consagrar una propiedad que no le pertenece. Por lo tanto, Rav **nos enseña** que este no es el caso. Más bien, su declaración debe interpretarse de tal manera que esté obligado a entregar la evaluación del animal al tesoro del Templo.

אבל בהמה דבת מיקדש היא איכא למימר דהכי קאמר אי אמינא לה למרה מזבין לה ניהלי תיקדוש לה מהשתא ואקרבה אבל דמי לא קאמר קא משמע לן

5b:6 **Rav Ashi dice: Y** la decisión de Rav se aplica solo en un caso **en el que** uno **dice: Me** corresponde **a mí** donar al tesoro del Templo. **Pero** si él **dice: Este** animales **se** consagró, que está **no** obligado a pagar su evaluación. Esta formulación indica claramente que tenía la intención de consagrar a este animal, lo que no puede hacer, ya que aún no le pertenece.

אמר רב אשי והוא דאמר עלי אבל אמר הרי זו לא

5b:7 **MISHNA:** Con respecto a **un gentil, el rabino Meir dice:** Se **le valora** en un caso en el que un judío dice: Me corresponde donar el valor fijo de este gentil. **Pero** un gentil **no hace** un voto de **valoración** para donar su valor fijo o el valor de los demás. **El rabino Yehuda dice: Hace** un voto de **valoración, pero no es valorado. Y** tanto **este** *tanna* , el rabino Meir, **como ese** *tanna* , el rabino Yehuda, **están de acuerdo en que los** gentiles **prometen** donar la evaluación de otro **y son** objeto de **votos,** por lo que uno dona la evaluación de un gentil.

מתני׳ נכרי רבי מאיר אומר נערך אבל לא מעריך רבי יהודה אומר מעריך אבל לא נערך וזה וזה מודים שנודרין ונידרין

5b:8 **GEMARA: Los sabios enseñaron** lo siguiente en una *baraita* que trata con el razonamiento de las decisiones del rabino Meir y el rabino Yehuda. Está escrito al comienzo del pasaje en la Torá delineando valoraciones: "Habla a los hijos de Israel" (Levítico 27: 2). Esto enseña que **"los hijos de Israel" pueden hacer** un voto de **valoración, pero los gentiles no pueden hacer** un voto de **valoración.**

גמ׳ תנו רבנן בני ישראל מעריכין ואין הגוים מעריכין

5b:9 Uno **podría** haber pensado que esto significa que los gentiles **tampoco pueden ser** objeto **de una valoración** . Por lo tanto, **el versículo establece** la expresión inclusiva: "Cuando **un hombre** pronunciará claramente un voto de personas al Señor, de acuerdo con su valoración" (Levítico 27: 2), para enseñar que a este respecto, cada "hombre", incluso un gentil, se incluye en *halakhot* de valoraciones. Esta es **la declaración del rabino Meir.**

יכול לא יהו נערכין תלמוד לומר איש דברי רבי מאיר

5b:10 **El rabino Meir dice** en explicación de su opinión: **dado que un versículo,** "un hombre", **incluye a los** gentiles, **y otro versículo,** "los hijos de Israel", **excluye a los** gentiles, **¿** por **qué digo** que un gentil **puede ser** objeto **de un valoración pero no puede hacer** un voto de **valoración, en** lugar de lo contrario?

אמר רבי מאיר וכי מאחר שמקרא אחד מרבה ומקרא אחד ממעט מפני מה אני אומר נערך ולא מעריך

5b:11 Se **debe al** hecho de **que el verso incluía a más** personas **en** la categoría de aquellos **que son** objeto **de una valoración que en** la categoría de aquellos **que hacen** un voto de **valoración. Como** enseña la mishna (2a): **un sordomudo, un imbécil y un menor** son objeto de un voto y **son valorados, pero** no pueden jurar donar la evaluación de una persona **ni hacer** un voto de **valoración.**

מפני שריבה הכתוב בנערכין יותר מבמעריכין שהרי חרש שוטה וקטן נערך אבל לא מעריכין

5b:12 **El rabino Yehuda dice** que los versos deben interpretarse de manera inversa: **"Los hijos de Israel" pueden ser** objeto **de una valoración, pero los gentiles no pueden ser** objeto **de una valoración.** Uno **podría** haber pensado que los gentiles **tampoco pueden hacer** un voto de **valoración** . Por lo tanto, **el versículo establece** la expresión inclusiva: **"Un hombre"** (Levítico 27: 2), para enseñar que, a este respecto, cada "hombre", incluso un gentil, está incluido en la *halakha* de las valoraciones.

רבי יהודה אומר בני ישראל נערכין ואין הגוים נערכין יכול לא יהו מעריכין תלמוד לומר איש

5b:13 **El rabino Yehuda dice: Dado que un verso,** "un hombre", **incluye** gentiles, **y otro verso,** "los hijos de Israel", **excluye a los** gentiles, **¿** por **qué digo** que **un gentil puede hacer** un voto de **valoración pero no puede ser** el objeto **de una valoración?** Se **debe al** hecho de **que el versículo incluía a más** personas **en** la categoría de aquellos **que hacen** un voto de **valoración que en** la categoría de aquellos **que son** objeto **de una valoración. Como** enseña la mishna (2a): **Un *tumtum* y un** voto **hermafrodita** son objeto de un voto y **hacen** votos de **valoración, pero no se valoran.**

אמר רבי יהודה וכי מאחר שמקרא אחד מרבה ומקרא אחד ממעט מפני מה אני אומר נכרי מעריך ולא נערך מפני שריבה הכתוב במעריכין יותר מבנערכין שהרי טומטום ואנדרוגינוס מעריכין אבל לא נערכין

5b:14 **Rava dice: la *halakha* del rabino Meir es razonable,** pero **su explicación no es razonable.** Por el contrario, **la explicación del rabino Yehuda es razonable,** pero **su *halakha* no es razonable.**

אמר רבא הלכתיה דרבי מאיר מסתברא טעמיה לא מסתברא טעמא דרבי יהודה מסתברא הלכתיה לא מסתברא

5b:15 Rava explica: **la *halakha* del rabino Meir de** que los gentiles no pueden hacer un voto de valoración **es razonable, ya que está escrito** que los judíos que regresaron a Eretz Israel de Babilonia rechazaron la solicitud de los samaritanos de ayudarlos en la construcción del Segundo Templo, diciendo: **"Usted no tenemos nada que ver con nosotros para construir una casa para nuestro Dios "** (Esdras 4: 3). Esto respalda la afirmación del rabino Meir de que los gentiles no pueden tomar votos de valoración, que se utilizan para el mantenimiento del Templo. Pero **su explicación no es razonable, ya que aporta** pruebas **para** su *halakha* **del** hecho de que **un sordomudo, un imbécil y un menor** no pueden hacer un voto de valoración. Esta prueba no es convincente, ya que **un sordomudo, un imbécil y un menor son diferentes, ya que, a** diferencia de los gentiles, **carecen de la** presunta **competencia mental** para comprometerse.

הלכתיה דרבי מאיר מסתברא דכתיב לא לכם ולנו לבנות את בית אלהינו טעמיה לא מסתברא דקא מייתי ליה מחרש שוטה וקטן שאני חרש שוטה וקטן דלאו בני דעה נינהו

5b:16 Por el contrario, **la explicación del rabino Yehuda es razonable,** en la **que aduce** prueba **para** su *halajá* **desde** el caso de **un *tumtum* y un hermafrodita, ya que a pesar de que poseen la** presunta **capacidad mental** para hacer un compromiso, sin embargo **Misericordioso los excluye** de ser valorado . Como son comparables a los gentiles, pueden servir como un precedente. Pero **su *halakha de*** que los gentiles pueden hacer un voto de valoración **no es razonable, como está escrito: "No tienes nada que ver con nosotros para construir una casa para nuestro Dios", lo** que indica que no pueden contribuir nada al mantenimiento del Templo.

טעמא דרבי יהודה מסתברא דקא מייתי ליה מטומטום ואנדרוגינוס דאף על גב דבני דעה נינהו מעטינהו רחמנא הלכתיה לא מסתברא דכתיב לא לכם ולנו לבנות את בית אלהינו

5b:17 La Gemara pregunta: **Y el rabino Yehuda,** quien sostiene que los gentiles pueden tomar votos de valoración y que los fondos se destinan al mantenimiento del Templo, **¿qué hace con este** versículo: **"No tienes nada que ver con nosotros"? Rav Ḥisda dijo** que **Avimi dijo:** Se deriva de ello que si un gentil toma un voto de valoración **y** que aporta el dinero para el templo, **su valoración** dinero **se** no se utiliza, sino que está **enterrado.**

ורבי יהודה האי לא לכם ולנו מאי עביד ליה אמר רב חסדא אמר אבימי וערכו נגנז

5b:18 La Gemara pregunta: **si es así,** que la valoración no se utiliza para el Templo, **no se** debe considerar que **alguien** que la utiliza ha violado la prohibición del **mal uso.** Quien, sin darse cuenta, obtuvo un beneficio de la valoración no debe estar obligado a presentar una oferta de culpa por el mal uso de la propiedad consagrada, ya que el tesoro del Templo no obtiene ningún beneficio de ella. **Como**

אלא מעתה לא ימעלו בו דתנן חמש חטאות המתות ומעות ההולכות לים המלח לא נהנין ולא מועלין

aprendimos en una *baraita* : con respecto a **las cinco ofrendas por el pecado** que no se pueden sacrificar y se dejan **morir, y de** manera similar, con respecto al **dinero** consagrado **que se toma** y se arroja **al Mar Muerto,** ya que no es apto para ningún propósito, uno **no puede obtener beneficios** de ellos *ab initio* . **Pero** después del hecho, si alguien se beneficia de ellos, **no** es **responsable** del **mal uso,** ya que el tesoro del Templo no tiene uso para ellos.

5b:19 **¿Por qué** entonces **se enseña** en una *baraita* **con respecto a** las **consagraciones de los gentiles: en qué** caso **es esta declaración,** que las consagraciones de los gentiles no están sujetas al *halakhot* de mal uso, **dijo?** Es específicamente **con respecto a las consagraciones para el altar. Pero con respecto a las consagraciones para el mantenimiento del Templo,** quien obtiene beneficios **de** ellas es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada. ¿Por qué es esta la *halakha* , dado el hecho de que las consagraciones de un gentil están enterradas?

אלמה תניא גבי קדשי גוים במה דברים אמורים בקדשי מזבח אבל בקדשי בדק הבית מועלין בהן

5b:20 **Por el contrario, Rava dijo** que en realidad el rabino Yehuda sostiene que la valoración de un gentil se da al mantenimiento del Templo y no es enterrada. Y en cuanto a lo que los judíos dijeron a los gentiles en el tiempo del Segundo Templo: "No tienes nada que ver con nosotros", esa negativa no fue por razones halájicas. Más bien, **se** fue **debido al** intento de los gentiles a la crianza **debilitamiento de las manos** de los que la reconstrucción del templo. **Como está escrito: "Entonces la gente de la tierra debilitó las manos de la gente de Judá, y los acosó mientras construían"** (Esdras 4: 4).

אלא אמר רבא משום רפיון ידים הוא דכתיב ויהי עם הארץ מרפין ידי עם יהודה ומבהלים אותם לבנות

6a:1 § La Gemara señala que existe una aparente contradicción con respecto a la cuestión de si un gentil puede o no donar para el mantenimiento del Templo. **Se enseñaba en una** *baraita* : En el caso de **un gentil que prometió un regalo para el mantenimiento del templo, se acepta** que **a partir de él. Y** se **enseña** en **otra** *baraita* : **uno no lo acepta** de él.

תנא חדא גוי שהתנדב נדבה לבדק הבית מקבלים הימנו ותניא אידך אין מקבלין

6a:2 **El rabino Ila dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** No es **difícil. Esta** *baraita* , que enseña que la donación no es aceptada, se declara **con respecto al comienzo** de la construcción del Templo. La donación es rechazada para que los judíos no confíen en las donaciones de gentiles. **Esa** *baraita* , que establece que la donación es aceptada, se indica **con respecto al final** de la construcción del Templo, es decir, después de que ya se haya construido.

אמר רבי אילא אמר רבי יוחנן לא קשיא הא בתחילה הא בסוף

6a:3 **Como dice el Rabino Asi** que el **Rabino Yoḥanan dice** con respecto a las donaciones de gentiles para el mantenimiento del Templo: **Con respecto al comienzo** de la construcción del Templo, **uno no puede aceptar ni agua ni sal de ellos. Con respecto al final** de la construcción del Templo, **uno no puede aceptar un artículo definido,** es decir, si quedará claro que fue donado por un gentil. Pero **uno puede aceptar** su regalo de **un artículo que no está definido.** La Guemará pregunta: **¿Qué se considera** ser **un elemento definido? Rav Yosef dice: Por ejemplo, las** placas con pinchos de todo **el codo** colocadas en el techo del Santuario, que fueron diseñadas para **eliminar a los cuervos.**

דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן בתחילה אפילו מים ומלח אין מקבלין מהם בסוף דבר המסויים אין מקבלין דבר שאינו מסויים מקבלין היכי דמי דבר המסויים אמר רב יוסף כגון אמה כליא עורב

6a:4 **Rav Yosef plantea una objeción** a la decisión de la *baraita* según la interpretación del rabino Yoḥanan, de que con respecto al comienzo de la construcción del Templo, los gentiles no aceptan nada. Nehemías le pidió al rey de Persia: **"Y una carta a Asaf, el guardián del parque del rey, para** que me dé madera para hacer vigas para las puertas del castillo que pertenecen a la casa" (Nehemías 2: 8). Aquí Nehemías claramente pidió material a los gentiles. **Abaye le dijo a** Rav Yosef: Las acciones tomadas por **el gobierno son diferentes, ya que** el gobierno **no retracta** sus decisiones. **Como dice Shmuel: Si el gobierno dice: Desarraigaré montañas, arrancará montañas y no retraerá** lo que dijo.

מתיב רב יוסף ואיגרת אל אסף שומר הפרדס אשר למלך וגו׳ אמר ליה אביי שאני מלכותא דלא הדרא ביה דאמר שמואל אי אמר מלכותא עקרנא טורי עקר טורי ולא הדר ביה

6a:5 § **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Con respecto a **un gentil que separó el *teruma* de su pila** de granos, **uno lo examina** para determinar su intención. **Si lo separó con** la **intención de** que sea como el *teruma* de los **judíos, se lo debe dar a un sacerdote. Si no, requiere entierro,** ya que **nos preocupa** que **tal vez su corazón esté** dirigido **hacia el Cielo,** es decir, su intención era consagrarlo al Templo y no quería que se lo diera a un sacerdote. Dado que hay incertidumbre con respecto a su intención, no se puede hacer nada con ese producto.

אמר רב יהודה אמר רב גוי שהפריש תרומה מכריו בודקין אותו אי בדעת ישראל הפרישה תינתן לכהן ואם לאו טעונה גניזה חיישינן שמא בלבו לשמים

6a:6 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : en el caso de **un gentil que donó una viga** transversal y lo llevó a una sinagoga, **y** el **nombre** de Dios **está escrito en él, uno lo examina** para determinar su intención. **Si él dice: lo separé con** la **intención de** que sea como las donaciones de **judíos,** el nombre debería **cortarse [*yagod*]** e enterrarse, **y uno usa el resto** para una sinagoga. **Y si no,** todo el rayo **requiere entierro,** ya que **nos preocupa** que **tal vez su corazón esté** dirigido **hacia el Cielo,** es decir, su intención era consagrarlo al Templo, y por lo tanto no se puede usar.

מיתיבי גוי שהתנדב קורה ושם כתוב עליה בודקין אותו אם אמר בדעת ישראל הפרשתיה יגוד וישתמש במותר ואם לאו טעונה גניזה חיישינן שמא בלבו לשמים

6a:7 La Guemará analiza esta *baraita* : La **razón por la que** el haz **requiere enterramiento** es **que** el **nombre** de Dios **está escrito en él,** desde el cual se puede inferir que si de Dios **nombre** está **no está escrito en él,** que **no requiere el entierro.** ¿Por qué, entonces, Rav Yehuda dijo que si un *teruma* gentil separado requiere entierro?

טעמא דשם כתוב עליה דבעיא גניזה הא אין שם כתוב עליה לא בעיא גניזה

6a:8 La Gemara responde: **Aunque** el **nombre** de Dios **no** está **escrito en** la viga, **el mismo** *halakha* **es verdadero,** y la viga **requiere entierro,** debido a la preocupación de que él haya tenido la intención de consagrarlo. **Y en** cuanto a por qué la *baraita* discute específicamente el caso en el que el nombre de Dios estaba escrito en la viga, **esto nos enseña que** si su intención era que se usara en una sinagoga, **a pesar de que** el **nombre** de Dios **está escrito en él,** sin embargo **,** el resto de La viga no está prohibida. Más bien, el nombre debe ser **cortado** e enterrado, **y** uno puede **usar el resto** para una sinagoga. La razón es **que** si el **nombre** de Dios está escrito en un artículo, solo el lugar donde está escrito está santificado, pero esa parte del artículo **que no está en su lugar no está santificada.**

הוא הדין דאף על גב דאין שם כתוב עליה נמי בעיא גניזה והא קא משמע לן דאף על גב דשם כתוב עליה יגוד וישתמש במותר דשם שלא במקומו לאו קדוש

6a:9 **Como aprendimos** en una *baraita* : si uno de los nombres de Dios **estaba escrito en las asas de los vasos o en las patas de una cama, uno debe cortar** el nombre **e intercalarlo** , y el resto está permitido.

דתנן היה כתוב על ידות הכלים ועל כרעי המטה הרי זה יגוד ויגנוז

6a:10 § **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Abbahu dice: Al que dice:** estoy contribuyendo **este *sela* a la caridad, se le permite cambiar su** propósito, es decir, usar el dinero él mismo y luego reemplazarlo. El Gemara comenta: Inicialmente se **entendió de esto** que si uno quiere cambiar su propósito **para su propio** beneficio, **sí,** esto está permitido, ya que originalmente tenía en mente esta estipulación. Pero es **que no** permite a prestarlo **a otro.** Sin embargo, **se dijo** que **Rav Ami dice** que el **Rabino Yoḥanan dice:** Se le permite cambiar su propósito **ya sea para sí mismo o para otro.**

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבהו האומר סלע זו לצדקה מותר לשנותה סבור מינה לעצמו אין לאחר לא איתמר אמר רב אמי אמר רבי יוחנן בין לעצמו בין לאחר

6a:11 **Rabino Zeira dice: Ellos enseñaron** esta *halajá* , que uno puede cambiar el propósito de la moneda, sólo en un caso **en el que dijo: Es** titular **sobre mí** donar una *sela* a la caridad. **Pero** si él **dijo: Este** *sela* **es** para caridad, entonces se le **requiere que dé** el *sela* a la caridad **tal como está,** y no puede usarlo y reemplazarlo.

אמר רבי זעירא לא שנו אלא דאמר עלי אבל אמר הרי זו בעינא בעי למיתבה

6a:12 **Rava se opone a esto: por el contrario, lo contrario es** más **razonable.** En un caso en el que uno **dijo: Este** *sela* es para caridad, tiene sentido permitirle **usarlo, de modo que deba asumir** la **responsabilidad** financiera **por su** pérdida a partir de ese momento. **Pero** si él dijo: Me corresponde **a mí** donar un *sela* a la caridad, **no** se le debe permitir usar el *sela* , ya que en cualquier caso debe donar un *sela* . **Más bien,** como hay una razón en cualquiera de las situaciones para permitir su uso, no **hay diferencia** entre los casos, y en ambos casos puede usar el *sela* .

מתקיף לה רבא אדרבה איפכא מיסתברא אמר זו משתמש בה כי היכי דליחייב באחריותה אבל אמר עלי לא אלא לא שנא

6a:13 La Gemara señala que **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión de **Rava: un voto** es **caridad, pero la** propiedad **consagrada no es caridad.** La Gemara pregunta: **¿Qué dice** la *baraita* **?** Después de todo, **ni un voto ni una** propiedad **consagrada es caridad.**

תניא כוותיה דרבא נדר צדקה ואין הקדש צדקה מאי קאמר לא נדר ולא הקדש צדקה

6a:14 **Más bien,** ¿no **es** correcto que **esto** es lo que *dice* la *baraita* **: la caridad** es como un voto de consagrar la propiedad, ya que **está** sujeta a la prohibición **de: No demorarás, lo** que se deriva del versículo: "Cuando haz un voto al Señor tu Dios, no te demorarás en pagarlo "(Deuteronomio 23:22). **Sin** embargo, **no es como la** propiedad **consagrada** , **ya que** en el caso de la propiedad **consagrada** está **prohibido usarla, mientras que** en el caso de la **caridad** está **permitido usarla.** Dado que con respecto a la opción de usar el dinero, la *baraita* no distingue entre un caso en el que uno dice: Me corresponde donar un *sela* a la caridad, y un caso en el que dice: Este *sela* es para la caridad, evidentemente apoya La opinión de Rava.

אלא לאו הכי קאמר צדקה הרי היא בבל תאחר ואינה כהקדש דאילו הקדש אסור לאשתמושי ביה ואילו צדקה שרי לאשתמושי ביה

6a:15 **Rav Kahana dijo: Dije** esta ***halakha*** de Rav Naḥman, con respecto a alguien que dice: Esta *sela* es para caridad, junto con la discusión que la acompaña, **ante Rav Zevid de Neharde'a. Él** me **dijo** : **Tú enseñas a este** *halakha* **de esta manera,** que Rav Naḥman simplemente declaró que está permitido cambiar el propósito del *sela* , y los Sabios aclararon que está permitido en todos los casos. Pero **enseñamos a este** *halakha* **de esta manera,** que todo se dijo citando a Rav Naḥman: **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice** que **Rav dice: Al que dijo:** estoy contribuyendo **este *sela* a la caridad, se le permite cambiar su** propósito, **si para sí o para otro,** y **si** él **dijo:** le corresponde **a mí,** o **si él dijo: Este** *sela* **es** para la caridad.

אמר רב כהנא אמריתא לשמעתא קמיה דרב זביד מנהרדעא אמר אתון הכי מתניתו לה אנן הכי מתנינן לה אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה אמר רב האומר סלע זו לצדקה מותר לשנותה בין לעצמו בין לאחר בין אמר עלי בין אמר הרי זו

6a:16 § **Los Sabios enseñaron** una *baraita* que trata más sobre estos asuntos. Aquel que dijo: **Este *sela* es sin fines de lucro,** está **permitido cambiar** su propósito y reemplazarlo, el tiempo que ha **no** todavía **entrado en posesión** de los **coleccionistas de caridad.** Pero **una vez que está en manos** de los **coleccionistas de caridad** , está **prohibido cambiar** su propósito.

תנו רבנן סלע זו לצדקה עד שלא באתה ליד גבאי מותר לשנותה משבאתה ליד גבאי אסור לשנותה

6b:1 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino Yannai,** que era un coleccionista de caridad, **pidió prestado** dinero perteneciente a la caridad **y lo pagó.** La Gemara responde: El caso del **rabino Yannai es diferente;** Es **beneficioso para los pobres** que se le permita pedir prestado y pagar, **ya que cuanto más tiempo deje** vacío el fondo de caridad, más **empujará a las** personas a dar caridad, **y de** ese modo **traerá** más dinero **a** los pobres.

איני והא רבי ינאי יזיף ופרע שאני רבי ינאי דניחא להו לעניים דכמה דמשהי מעשי ומייתי להו

6b:2 **Los Sabios enseñaron** una *baraita* que trata un asunto similar: en el caso de **un judío que donó un candelabro o una lámpara a la sinagoga,** está **prohibido cambiarlo** y usarlo para otro propósito. **El rabino Ḥiyya bar Abba pensó decir** que no **hay diferencia** si desea cambiar **por un asunto voluntario o por un asunto que** involucra **una mitzva,** ya que en ambos casos está prohibido. **Rav Ami le dijo al** rabino Ḥiyya bar Abba: **Esto** es lo que **dice el rabino Yoḥanan:** cuando los sabios le enseñaron la *baraita* , **solo** le **enseñaron** que está prohibido cuando la cambia **por un asunto voluntario, pero** está **permitido cambiarla por un asunto que** involucra **una mitzva.**

תנו רבנן ישראל שהתנדב מנורה או נר לבית הכנסת אסור לשנותה סבר רבי חייא בר אבא למימר לא שנא לדבר הרשות ולא שנא לדבר מצוה אמר ליה רב אמי הכי אמר רבי יוחנן לא שנו אלא לדבר הרשות אבל לדבר מצוה מותר לשנותה

6b:3 Esta *halakha* se deriva **del** hecho de **que el rabino Asi dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** Con respecto a **un gentil que donó un candelabro o una lámpara a la sinagoga, si** es **antes de que** se **olvide el nombre de su propietario ,** es decir, la gente todavía recuerda que él donó el artículo, está **prohibido cambiarlo** y usarlo para otro propósito. **Una vez que** se ha **olvidado el nombre de su propietario ,** se le **permite cambiarlo.**

מדאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן גוי שהתנדב מנורה או נר לבית הכנסת עד שלא נשתקע שם בעליה אסור לשנותה משנשתקע שם בעליה מותר לשנותה

6b:4 La Gemara aclara: ¿ **Con respecto a qué** propósito se afirma que no se puede cambiar antes de que se olvide el nombre del propietario? **Si decimos** que está prohibido cambiarlo **por un asunto voluntario, ¿por qué** la *baraita* menciona **específicamente a un gentil?** Está prohibido cambiarlo de esta manera, **incluso** si fue donado por **un judío.**

למאי אילימא לדבר הרשות מאי איריא גוי אפילו ישראל נמי

6b:5 **Más bien,** la *baraita* debe estar lidiando con un cambio **por un asunto** relacionado con **una mitzva,** y por lo tanto está prohibido solo si el donante es un gentil y su nombre aún no ha sido olvidado. **Y la razón** de esta *halakha* es **que es** específicamente **un gentil que** protestaría y **gritaría:** ¿Dónde está el candelabro que doné? **Pero** en el caso de **un Judio, que** sería **no** protestar y **gritar** si usaban su donación para una mitzvá diferentes, uno puede **también** cambiarlo.

אלא לדבר מצוה וטעמא דגוי הוא דפעי אבל ישראל דלא פעי שפיר דמי

6b:6 La Gemara relata que **Sha'azrak, un** comerciante **árabe [*tayya'a*] , donó un candelabro a la sinagoga de Rav Yehuda. Raḥava cambió su** propósito antes de que el nombre de Sha'azrak fuera olvidado como el donante, y **Rava se enojó** con Raḥava por no esperar. **Algunos dicen** lo contrario: **Rava cambió su** propósito, y **Raḥava se enojó** con Rava. **Y algunos dicen** que los **asistentes de Pumbedita,** los recolectores de caridad, **cambiaron** su propósito, y **Raḥava se enojó** con ellos, **y Rabba también se enojó** con ellos.

שעזרק טייעא אינדב שרגא לבי כנישתא דרב יהודה שנייה רחבא ואיקפד רבא איכא דאמרי שנייה רבא ואיקפד רחבא ואיכא דאמרי שנייה חזני דפומבדיתא ואיקפד רחבא ואיקפד רבה

6b:7 El Gemara explica: El **que cambió** su propósito **sostiene que** se le permitió cambiarlo, **ya** que **no** era **común** que Sha'azrak estuviera en la ciudad y era poco probable que protestara por el cambio. **Y** el **que se enojó sostiene** que aun así, no deberían haberlo cambiado, ya que a **veces él viene** allí.

מאן דשנייה סבר דלא שכיח ומאן דאיקפד סבר זמנין דמקרי ואתי

6b:8 **MISHNA: Uno que está moribundo y uno que es llevado a ser ejecutado** después de ser sentenciado por el tribunal **no es** objeto de **un voto ni valorado. El rabino Ḥanina ben Akavya dice:** No es objeto de un voto, porque no tiene valor de mercado; pero **es valorado, debido al** hecho de **que** la Torá **fija el valor de uno** en función de la edad y el sexo. **El rabino Yosei dice:** Uno con ese estado **promete** donar la evaluación de otra persona al tesoro del Templo, **y hace** votos de **valoración y consagra** su propiedad; **y si daña** la propiedad de otros, está **obligado** a pagar una indemnización.

מתני׳ הגוסס והיוצא ליהרג לא נידר ולא נערך רבי חנינא בן עקביא אומר נערך מפני שדמיו קצובין רבי יוסי אומר נודר ומעריך ומקדיש ואם הזיק חייב

6b:9 **GEMARA:** La Gemara pregunta: De **acuerdo,** tiene sentido que **alguien moribundo no sea** objeto de **un voto, ya que no tiene** valor **monetario** . **Y** también es lógico pensar que no **está valorado,** ya **que no está sujeto a la fijación,** es decir, de pie, **y** por lo tanto no está sujeto a **valoración.** El versículo dice: "Entonces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo valorará" (Levítico 27: 8). Esto enseña que cualquiera que no pueda sostenerse, como alguien que está muriendo, no está incluido en la *halakha* de la valoración. **Pero** con respecto a **quien es ejecutado, otorgado,** no **es** objeto de **un voto, ya que no tiene** valor **monetario** , ya que nadie lo compraría. **Pero** con respecto a la declaración del mishna de que no es **valorado, ¿por qué no?**

גמ׳ בשלמא גוסס לא נידר דלאו בר דמים הוא ולא נערך דלאו בר העמדה והערכה הוא אלא יוצא ליהרג בשלמא לא נידר דלאו בר דמים הוא אלא לא נערך אמאי לא

6b:10 La Gemara responde que la razón es la **que se enseña** en una *baraita* : de **dónde** se deriva que, en el caso de **alguien que** está siendo **llevado a ser ejecutado y** quien **dijo: Mi valoración está sobre mí** para donar al Templo, **que él no dijo nada,** y la valoración no se recoge de su patrimonio? **El versículo dice: "Cualquier cosa dedicada [*ḥerem*],** que pueda ser dedicada a los hombres, **no será redimida"** (Levítico 27:29). Esto enseña que con respecto a alguien que es dig-

דתניא מנין היוצא ליהרג ואמר ערכי עלי שלא אמר כלום תלמוד לומר כל חרם לא יפדה יכול אפילו קודם שנגמר דינו תלמוד לומר מן האדם ולא כל האדם

no de excomunión [*ḥerem*], es decir, condenado a muerte, uno no puede redimirlo, es decir, pagar su valuación. Uno **podría** haber pensado que esto se aplica **incluso antes de que se emita su veredicto,** es decir, que esta *halakha se* aplica incluso si se emitió esta declaración antes de ser sentenciado a muerte. Por lo tanto, **el versículo dice: "De los hombres", y no todos los hombres,** es decir, solo algunos hombres destinados a ser ejecutados no tienen valoración, y no todos.

6b:11 La Gemara pregunta: **Y con respecto al rabino inaanina ben Akavya, quien dice** en la Mishná que incluso una persona llevada a ser ejecutada **es valorada, debido al** hecho de **que el valor de uno es fijo, ¿qué hace** con la frase **"algo dedicado"? ?**

ולרבי חנינא בן עקביא דאמר נערך מפני שדמיו קצובין האי כל חרם מאי עביד ליה

6b:12 La Gemara responde que lo requiere **para lo que se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yoḥanan ben Beroka, dice: desde que descubrimos con respecto a los ejecutados a manos del cielo que dan dinero y sus** pecados **son expiados , como se afirma** en el caso del dueño de un buey advertido que mató a una persona: "El buey será apedreado y su dueño también será ejecutado. **Si se le impuso un rescate,** entonces dará por la redención de su vida todo lo que se le imponga "(Éxodo 21: 29–30), uno **podría** haber pensado que **incluso** con respecto a los sujetos a recibir la pena de muerte. **a manos del hombre** es **así,** que uno puede pagar en lugar de la ejecución. Por lo tanto, **el versículo dice: "Cualquier cosa dedicada** que pueda ser dedicada a los hombres, **no será redimida"** (Levítico 27:29).

לכדתניא רבי ישמעאל בנו של רבי יוחנן בן ברוקה אומר לפי שמצינו למומתים בידי שמים שנותנין ממון ומתכפר להם שנאמר אם כפר יושת עליו יכול אף בידי אדם כן תלמוד לומר כל חרם לא יפדה

6b:13 **He** derivada **única** que no se puede dar el pago en lugar de la ejecución con respecto a **severas** prohibiciones punibles con la **muerte** pena, por ejemplo, el padre o la blasfemia maldición de uno, **para el que se designa ninguna expiación** en la Torá **por su involuntaria** violación. **¿De dónde** se deduce que lo mismo se aplica a **las** prohibiciones **menos severas** que se castigan con la pena de **muerte** , por ejemplo, violar Shabat o matar, **para las cuales la expiación** de una ofrenda o exilio **se designa** en la Torá **por su** violación **involuntaria** ? **El versículo dice: "Cualquier cosa dedicada",** para incluir todas las prohibiciones punibles con la ejecución administrada por el tribunal.

אין לי אלא מיתות חמורות שלא ניתנה שגגתן לכפרה מיתות קלות שניתנה שגגתן לכפרה מנין תלמוד לומר כל חרם

6b:14 § El mishna enseña, con respecto a alguien que es ejecutado, que el **rabino Yosei dice:** Tal persona **promete** donar la evaluación de otra persona al tesoro del Templo, **toma** votos de **valoración** y consagra su propiedad; y si daña la propiedad de otros, está obligado a pagar una indemnización. La Gemara pregunta: ¿ **Y la primera *tanna* dice** que esa persona **no** promete donar la evaluación de otra persona al tesoro del Templo y hacer votos de valoración, de modo que se pueda entender que el Rabino Yosei discute su opinión? La primera *tanna* simplemente dijo que ese individuo no está sujeto a votos y valoraciones. ¿Cuál es la diferencia entre sus opiniones?

רבי יוסי אומר נודר ומעריך כו׳ ותנא קמא מי קאמר דלא

6b:15 **Más bien, con respecto a** si alguien que es ejecutado o no puede **prometer** donar la valoración de otra persona al tesoro del Templo, **y hacer** votos de **valoración y consagrar** su propiedad, **todos,** incluido el primer *tanna* , **acuerdan** que él lata. **Cuando no están de acuerdo,** es **en** un caso **donde** él **causa daño. La primera *tanna* sostiene** que **si** se **causa un daño** que es **no responsable del pago, y el rabino Yosei sostiene** que **si** se **causa un daño** que es **responsable del pago de** una indemnización.

אלא בנודר ומעריך ומקדיש כולי עלמא לא פליגי כי פליגי באם הזיק תנא קמא סבר אם הזיק אינו חייב בתשלומין ורבי יוסי סבר אם הזיק חייב בתשלומין

6b:16 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **no** *están de* **acuerdo** estos *tanna'im* **,** ya que es un principio aceptado que debe pagar quien causa daño? **Rav Yosef dijo:** No **están de** acuerdo sobre si el pago se puede cobrar de su patrimonio. Esto depende de la cuestión de si alguien a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral** , es decir, un préstamo otorgado sin un documento que coloca un derecho de retención sobre la tierra, puede **cobrar a los herederos. La primera *tanna* sostiene** que a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral no puede cobrar a los herederos, y el rabino Yosei sostiene** que a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral** puede **cobrar a los herederos.**

במאי קמיפלגי אמר רב יוסף במלוה על פה גובה מן היורשין קמיפלגי תנא קמא סבר מלוה על פה אינו גובה מן היורשין ורבי יוסי סבר מלוה על פה גובה מן היורשין

6b:17 **Rava dice:** De hecho, **todos están de** acuerdo en que alguien a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral no puede cobrar a los herederos; y aquí** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo con respecto al** estado de **un préstamo escrito en la Torá,** es decir, una obligación financiera decretada por la ley de la Torá, como el pago de daños. **La primera *tanna* sostiene** que **un préstamo escrito en la Torá no se** considera **como si** estuviera **escrito en un documento,** y no se puede cobrar a los herederos. **El rabino Yosei sostiene** que dicho préstamo **se** considera **como si** estuviera **escrito en un documento** y **,** por lo tanto, puede ser cobrado a los herederos.

רבא אמר דכולי עלמא מלוה על פה אינו גובה מן היורשין והכא במלוה כתובה בתורה קמיפלגי תנא קמא סבר מלוה כתובה בתורה לאו ככתובה בשטר דמיא ורבי יוסי סבר ככתובה בשטר דמיא

6b:18 **Y hay quienes enseñan** la disputa entre Rava y Rav Yosef **con respecto a esta** *baraita* : en el caso de **uno que es ejecutado** después de ser sentenciado por el tribunal, si **lastima a otro** es **responsable** del pago. Pero si **otros lo hieren** , están **exentos,** como lo estarían si hirieran a una persona muerta. **El rabino**

ואיכא דמתני לה אהא היוצא ליהרג הוא שחבל באחרים חייב אחרים שחבלו בו פטורין רבי

שמעון בן אלעזר אומר אף הוא אם חבל באחרים פטור שלא ניתן לחזרת עמידת בית דין

Shimon ben Elazar dice: Incluso si fue **él** quien **hirió a otros,** está **exento, ya** que **no puede volver a presentarse** ante **el tribunal** para ser juzgado, ya que debe ser ejecutado sin demora.

מכלל דתנא קמא סבר ניתן לחזרת עמידת בית דין

7a:1 La Gemara pregunta: Si es así, ¿se puede concluir **por inferencia que el primer *tanna* sostiene** que el que está siendo llevado a ser ejecutado **puede volver a presentarse** ante **el tribunal** para ser juzgado? Esto es claramente erróneo, ya que el tribunal no puede retrasar su ejecución.

אמר רב יוסף במלוה על פה גובה מן היורשין קמיפלגי תנא קמא סבר מלוה על פה גובה מן היורשין ורבי שמעון בן אלעזר סבר אינו גובה מן היורשין

7a:2 **Rav Yosef dice:** Todos están de acuerdo en que su ejecución no puede demorarse. Por el contrario, no **están de acuerdo en cuanto** a si alguien a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral** puede **cobrar a los herederos. La primera *tanna* sostiene** que aquel a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral** puede **cobrar a los herederos** y **,** por lo tanto, la parte perjudicada puede cobrar a los herederos después de la ejecución. **Pero el rabino Shimon ben Elazar sostiene** que a quien se le debe dinero de un préstamo por acuerdo oral **no puede cobrar a los herederos** y **,** por lo tanto, los herederos están exentos del pago por la lesión.

רבה אמר דכולי עלמא מלוה על פה אינו גובה מן היורשין והכא במלוה הכתובה בתורה ככתובה בשטר קמיפלגי תנא קמא סבר ככתובה בשטר דמיא ורבי שמעון בן אלעזר סבר לאו ככתובה בשטר דמיא

7a:3 **Rabba dijo:** En realidad, **todos están de** acuerdo en que alguien a quien se le debe dinero de **un préstamo por** acuerdo **oral no puede cobrar a los herederos; y aquí** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo con respecto a** si **un préstamo escrito en la Torá,** por ejemplo, la obligación de pagar si causa daños, se considera **como si** estuviera **escrito en un documento. La primera *tanna* sostiene** que un préstamo escrito en la Torá se considera **como si** estuviera **escrito en un documento,** y puede ser cobrado a los herederos. **Y el rabino Shimon ben Elazar sostiene** que no **se considera como si** estuviera **escrito en un documento** y **,** por lo tanto, no se puede recopilar.

מיתיבי החופר בור ברשות הרבים ונפל עליו שור והרגו פטור ולא עוד אלא שאם מת השור יורשי בעל הבור חייבין לשלם דמי שור לבעליו

7a:4 La Gemara **plantea una objeción** contra la opinión de que uno no puede cobrar un préstamo que está escrito en la Torá de los herederos, de una *baraita* (*Tosefta* , *Bava Kamma* 6: 2): Si **uno estaba cavando un pozo en la vía pública, y un el buey cayó sobre** el cavador del pozo **y lo mató,** el dueño del buey está **exento** de pagar daños, ya que el cavador del pozo no debería haber cavado el pozo. **Por otra parte, si el buey murió** como resultado de la caída, **los herederos del dueño de la cisterna están obligados a pagar el valor de** la **buey a su dueño.** Esto muestra que una obligación que está escrita en la Torá, como la compensación por daños, se recauda de los herederos.

אמר רבי אילא אמר רב כשעמד בדין והא הרגו קתני אמר רב אדא בר אהבה כשעשאו טריפה

7a:5 **El rabino Ila dijo** que **Rav dijo:** La *baraita* está lidiando con un caso **en** el **que** el cavador del pozo **fue juzgado** por el daño antes de morir, y una vez que un tribunal dicta la sentencia, la obligación financiera resultante es comparable a un préstamo escrito, no uno eso está escrito en la Torá. La Gemara plantea una objeción: **pero se enseña** en la *baraita* que el buey **lo mató. Rav Adda bar Ahava dijo:** La *baraita* no significa que el buey literalmente lo mató, sino **que lo convirtió en alguien que tiene una herida que lo hará morir dentro de los doce meses [*tereifa*],** y hubo tiempo suficiente antes de su ***muerte* .** muerte para condenarlo a pagar daños y perjuicios.

והאמר רב נחמן תני חגא מת וקברו והילכתא דייתבי דייני אפומא דבירא

7a:6 La Gemara plantea una objeción: **pero Rav Naḥman no dice** que **Ḥagga enseña** una versión ligeramente diferente de la *baraita* , que si el cavador del pozo **murió** por el impacto del buey, **y** el buey efectivamente **lo enterró** en el suelo. ¿Al fondo del pozo, sus herederos tienen que pagar daños al dueño del buey? En este escenario, ¿cómo podría ser posible que el excavador sea juzgado? La Gemara responde: La ***halakha*** en la *baraita* , que el dueño del buey recoge de los herederos del cavador, está lidiando con un caso **en el que los jueces se sentaron en la apertura del pozo** y lo hicieron responsable de pagar daños antes de morir.

תנו רבנן היוצא ליהרג מזין עליו מדם חטאתו ומדם אשמו חטא באותה שעה אין נזקקין לו מאי טעמא אמר רב יוסף מפני שאין מענין את דינו

7a:7 § **Los Sabios enseñaron a** otra *baraita* sobre el mismo tema: con respecto a **uno tomado para ser ejecutado, rocían por él** en el altar **de la sangre de su ofrenda por el pecado y de la sangre de su ofrenda por la culpa,** que trajo antes. Pero si él **pecó en ese momento,** obligándolo a traer una ofrenda por el pecado o una ofrenda por la culpa, el tribunal **no cumple con su** obligación, y su ejecución no se demora para que pueda sacrificar la ofrenda. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? **Rav Yosef dijo:** Es **porque** la corte **no puede afligirlo** al obligarlo a esperar **su juicio,** su ejecución, hasta que se sacrifique la ofrenda.

אמר ליה אביי אי הכי אפילו רישא נמי כגון שהיה זבחו זבוח באותה שעה

7a:8 **Abaye le dijo a** Rav Yosef: **Si es así,** si la ofrenda no se sacrifica para evitar afligir al condenado al retrasar su ejecución, esto también debería aplicarse **incluso** en la **primera cláusula,** donde ya había traído la ofrenda. ¿Por qué el tribunal retrasa su ejecución hasta que se rocía la sangre? Rav Yosef respondió: La primera cláusula se refiere a un caso **en el que su ofrenda** ya había sido **sacrificada en ese momento,** y todo lo que quedaba por hacer era rociar la sangre. Retrasar la ejecución por tan poco tiempo no es un problema.

7a:9 La Gemara pregunta: Pero luego, en un caso en el que dejó a un lado **su ofrenda** pero aún **no** había sido **sacrificada, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Es cierto que **no** retrasan su ejecución para sacrificar la ofrenda? Si es así, en **lugar de enseñar** un nuevo caso y declarar: Pero si él **pecó en ese momento** y por lo tanto se vio obligado a sacrificar una ofrenda por el pecado o una ofrenda por la culpa, el tribunal **no atiende a su** obligación, **deje que** la *baraita* **distinga y enseñe** una distinción **dentro del** caso de donde él ya trajo la ofrenda **: ¿En qué** caso **es esta declaración,** que la sangre está rociada, **dijo? Cuando** su **ofrenda** ya **fue sacrificada en ese momento. Pero si** su **ofrenda** aún **no fue sacrificada,** su ejecución **no se** retrasa.

אבל אין זבחו זבוח מאי לא אדתני חטא באותה שעה אין נזקקין לו ליפלוג וליתני בדידה במה דברים אמורים שהיה זבח זבוח באותה שעה אבל אין זבח זבוח לא

7a:10 La Gemara responde: **Eso es lo que está diciendo: ¿en qué** caso **se dice esta declaración? Cuando** su **ofrenda** ya **fue sacrificada en ese momento. Pero si** su **ofrenda** aún **no fue sacrificada, se** considera **que** él **pecó en ese momento y,** por lo tanto, el tribunal **no cumple con su** obligación.

הכי נמי קאמר במה דברים אמורים שהיה זבח זבוח באותה שעה אבל אין זבח זבוח נעשה כמי שחטא באותה שעה ואין נזקקין לו

7a:11 **MISHNA:** En el caso de una **mujer** embarazada **que es llevada** por el tribunal **para ser ejecutada,** el tribunal **no espera para** ejecutarla **hasta que dé a luz.** Más bien, ella es asesinada de inmediato. Pero con respecto a **una mujer** llevada para ser ejecutada **que se sentó en la silla de trabajo [*hamashber*]** en pleno parto, el tribunal **espera** ejecutarla **hasta que dé a luz.** En el caso de **una mujer que fue asesinada** por la pena capital impuesta por la corte, **uno puede obtener beneficios de su cabello.** Pero en el caso de **un animal que fue asesinado** mediante una ejecución impuesta por el tribunal, por ejemplo, por atacar a una persona, **está prohibido obtener beneficios** del animal **.**

מתני׳ האשה שיצאה ליהרג אין ממתינין לה עד שתלד האשה שישבה על המשבר ממתינין לה עד שתלד האשה שנהרגה נהנין בשערה בהמה שנהרגה אסורה בהנאה

7a:12 **GEMARA:** ¿No es **obvio** que el tribunal ejecuta a la mujer embarazada en lugar de esperar? Después de todo, **es** parte de **su cuerpo.** La Gemara responde: Era **necesario** que la mishna enseñara esto, ya que podría **entrar en su mente decir** eso, **ya que está escrito:** "Y si los hombres se esfuerzan juntos y lastiman a una mujer con un hijo, para que su descendencia se vaya ... él lo hará". ser multado, **como el esposo de la mujer colocará sobre él "** (Éxodo 21:22), **se** considera que el feto **es propiedad del esposo.** Si es así, la corte debería esperar hasta que ella dé a luz antes de ejecutarla, **y no** hacer **que pierda** al feto. En consecuencia, la mishná **nos enseña** que la corte no tiene en cuenta este factor.

גמ׳ פשיטא גופה היא איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב כאשר ישית עליו בעל האשה ממונא דבעל הוא ולא ליפסדיה מיניה קא משמע לן

7a:13 La Guemará pregunta: **Pero,** ¿por qué no **decir** que **de hecho** el tribunal debería demorar su ejecución hasta que dé a luz? **El rabino Abbahu dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** El **versículo dice:** "Si se encuentra a un hombre acostado con una mujer casada con un esposo, entonces **también ambos morirán,** el hombre que se acostó con la mujer y la mujer" (Deuteronomio 22:22). El término amplificador "ambos" sirve **para agregar a** su **feto,** enseñando que muere junto con ella.

ואימא הכי נמי אמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן אמר קרא ומתו גם שניהם לרבות את הוולד

7a:14 La Gemara pregunta: **Pero esta** frase es **necesaria para** el siguiente *halakha* : Ninguno de los dos adúlteros mencionados en el versículo es castigado **hasta que ambos sean iguales,** es decir, ambos hayan alcanzado la mayoría. Esta es **la declaración del rabino Yoshiya.** La Gemara responde: **Cuando dices** que el niño también muere, se deriva de la palabra **"también",** mientras que el *halakha de* que deben ser iguales se aprende del término "ambos".

והאי מיבעי ליה עד שיהו שניהן שוין דברי רבי יאשיה כי קאמרת מגם

7a:15 § La mishná enseña: Con respecto a una mujer que fue ejecutada y que se **sentó en la silla** de trabajo durante el parto, el tribunal espera ejecutarla hasta que dé a luz. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** para retrasar la ejecución en este caso? La Gemara responde: **Una vez que** el feto se **desarraiga** de su lugar y comienza a abandonar el cuerpo de la mujer, **se** considera **un cuerpo independiente** y no puede ser asesinado junto con la madre.

ישבה על המשבר וכו׳ מאי טעמא כיון דעקר גופא אחרינא הוא

7a:16 **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** En el caso de una **mujer** embarazada **que es llevada** por el tribunal **para ser ejecutada, uno la golpea enfrente del útero,** es decir, en el abdomen, **para que el feto muera primero** y **no sufra vergüenza.** como resultado de una hemorragia pública del parto. La Gemara pregunta: ¿Es esto **decir que** según Shmuel si una mujer embarazada muere, **ella muere primero, antes que** el feto? Está claro que esta es la suposición de Shmuel, ya que ordena matar al feto antes que a la madre, para que el feto vivo no provoque el parto como reacción a la muerte de la mujer. Si el feto pereciera primero, antes que la mujer, no habría necesidad de esto. **Pero** esto es difícil, ya que **sostenemos que** el **feto muere primero.**

אמר רב יהודה אמר שמואל האשה היוצאה ליהרג מכין אותה כנגד בית הריון כדי שימות הוולד תחילה כדי שלא תבא לידי ניוול למימרא דהיא קדמה ומתה ברישא והא קיימא לן דוולד מיית ברישא

7a:17 **Como aprendimos** en una mishná (*Nidda* 43b – 44a): **un bebé, un día de edad, hereda** la herencia de sus parientes que murieron el día de su nacimiento, **y** si muere, **lega** esa herencia a sus parientes. **Y Rav Sheshet dice:** Este Mishná enseña que un niño de un día **hereda la propiedad de su madre** cuando ella murió después de su nacimiento, **para legar** que **a** sus herederos que no son herederos de la madre, por ejemplo, **a** sus **hermanos paternos.**

דתנן תינוק בן יומו נוחל ומנחיל ואמר רב ששת נוחל בנכסי האם להנחיל לאחין מן האב

7a:18 La Gemara explica la dificultad: es **específicamente** en un caso en que el niño tiene **un día** que hereda y lega, **pero un feto** que murió mientras aún estaba en el útero **no** hereda ni lega. La razón es **que** suponemos que el feto **murió primero,** antes que su madre, **y que un hijo no hereda a través de su madre** mientras está **en la tumba, para dejar** su propiedad **a** sus **hermanos paternos.**

דווקא בן יום אחד אבל עובר לא דהוא מיית ברישא ואין הבן יורש את אמו בקבר להנחיל לאחין מן האב

7a:19 La Gemara responde: **Este asunto,** es decir, la presunción de que el feto muere primero, se aplica solo **en** un caso de **muerte** natural **.** En tal situación, **dado que** la **vitalidad del feto es mínima, la gota** de veneno **del Ángel de la Muerte ingresa a** su cuerpo y **corta los dos órganos que deben cortarse en la matanza ritual,** es decir, la tráquea y el esófago [*simanim*], lo que lo mata antes su madre. **Pero** en un caso donde la madre **fue asesinada,** por ejemplo, si fue ejecutada, **ella muere primero.**

הני מילי לגבי מיתה איידי דוולד זוטרא חיותיה עיילא טיפה דמלאך המות ומחתך להו לסימנין אבל נהרגה היא מתה ברישא

7a:20 La Gemara pregunta: ¿Es cierto que el feto siempre muere primero cuando la madre muere naturalmente? **Pero hubo un incidente** donde la madre murió naturalmente **y** el feto **hizo tres movimientos espasmódicos** después. La Gemara responde: Así es **como es con la cola del lagarto, que se sacude** después de ser separado del lagarto; Es solo un movimiento espasmódico, que no indica que todavía está vivo.

והא הוה עובדא ופרכיס עד תלת פרכוסי מידי דהוי אזנב הלטאה דמפרכסת

7a:21 § **Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** En el caso de **una mujer que se sentó en la silla** de trabajo durante el parto, **y murió en Shabat, uno trae un cuchillo, y las lágrimas** abren **su abdomen y extirpan el feto,** como podría ser. aún estar vivo, y podría ser posible salvar su vida. La Gemara pregunta: ¿Pero no es **obvio** que esto está permitido? Después de todo, **¿qué está haciendo** la persona que le corta el abdomen **?**

אמר רב נחמן אמר שמואל האשה שישבה על המשבר ומתה בשבת מביאין סכין ומקרעים את כריסה ומוציאין את הוולד פשיטא מאי עביד

7b:1 Simplemente **está cortando carne,** y no hay razón para que esté prohibido. **Rabba dijo: No,** la *halakha con* respecto a cortarle el abdomen es **necesario** solo para enseñar que está permitido **llevar un cuchillo por la vía pública** para ese propósito, a pesar de que esto constituye un trabajo prohibido por la ley de la Torá.

מחתך בבשר הוא אמר רבה לא נצרכה להביא סכין דרך רשות הרבים

7b:2 La Guemará pregunta: **¿Y qué** hace **esto nos enseñan?** ¿Enseña **que** incluso en caso **de incertidumbre profanamos Shabat** por la posibilidad de salvar una vida? Pero **que** ya **aprendimos** esto en un Mishná (*Yoma* 83a): Con respecto a **aquel sobre quien un desprendimiento de rocas cayó,** y hay **incertidumbre** en cuanto a si **él está allí** bajo los escombros o si **él no está allí,** y también hay **incertidumbre** en cuanto a si todavía está **vivo** o si está **muerto,** y finalmente hay **incertidumbre** sobre si la persona debajo de los escombros es **un gentil** o **un judío, uno despeja el montón** de **encima de él** en Shabat.

ומאי קמשמע לן דמספיקא מחללינן שבתא תנינא מי שנפלה עליו מפולת ספק הוא שם ספק אינו שם ספק חי ספק מת ספק נכרי ספק ישראל מפקחין עליו את הגל

7b:3 La Gemara responde: Es necesario enseñar que uno puede traer un cuchillo en el caso de una mujer, **para que no diga** que es **específicamente allí** donde uno puede profanar Shabat, **ya que** la persona que fue enterrada bajo el desprendimiento de rocas **tenía un estado presuntivo de estar vivo** y, por lo tanto, se supone que todavía está vivo. **Pero aquí, donde** el niño **no tenía un estado presuntivo previo de estar vivo,** ya que aún no había nacido, se podría **decir** que uno **no** puede profanar Shabat para salvar su vida. Por lo tanto, es necesario que Shmuel **nos enseñe** que incluso aquí uno puede profanar Shabat por la posibilidad de salvar la vida del feto.

מהו דתימא התם הוא דהוה ליה חזקה דחיותא אבל הכא דלא הוה ליה חזקה דחיותא מעיקרא אימא לא קא משמע לן

7b:4 § La mishna enseñó: en el caso de **una mujer que fue asesinada a** través de la pena capital impuesta por la corte, uno puede obtener beneficios de su cabello. La Gemara pregunta: **¿Pero por qué** está permitido? Después de todo, un cadáver y su cabello **son elementos de los que está prohibido obtener beneficios. Rav dijo** que esto se refiere a un caso **en el que dice** antes de morir: **dale el pelo a mi hija.** La Gemara pregunta: ¿La prohibición depende de los deseos del difunto? **Si ella dijera: Dale la mano a mi hija, ¿le daríamos** la mano **a ella?**

האשה שנהרגה וכו׳ ואמאי איסורי הנאה נינהו אמר רב באומרת תנו שערי לבתי אילו אמרה תנו ידי לבתי מי יהבינן לה

7b:5 Más bien, **Rav dijo:** Esto no se refiere al cabello real del difunto, sino **a una peluca [*pe'a nokhrit*],** que no es parte del cuerpo del difunto. La Gemara infiere de la declaración de Rav que la **razón por la** que está permitido es **que** ella le **dijo** que le **diera** la peluca a su hija, lo que indica que no lo consideraba parte de su cuerpo. **Pero** si ella **no dijo** a **dar** su peluca a su hija, **que es** considerado parte de **su cuerpo, y** que **está prohibido** a beneficio de ella se derivan.

אמר רב בפאה נכרית טעמא דאמרה תנו הא לא אמרה תנו גופה הוא ומיתסר

7b:6 La Gemara explica por qué esta implicación es problemática: ¿ **pero el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, no planteó esto** como **un dilema? Como el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina planteó un dilema:** con respecto al **cabello de las mujeres justas** en una ciudad cuyos residentes fueron incitados a la idolatría y, por lo tanto, todas sus propiedades deben ser quemadas, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Se considera su propiedad y se quema, o parte de su cuerpo y no se quema?

והא מיבעיא ליה לרבי יוסי ברבי חנינא דבעי רבי יוסי ברבי חנינא שער נשים צדקניות מהו

7b:7 **Y Rava dijo: El** rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, no se refería al cabello real, sino **que planteó** su **dilema con respecto a una peluca.** Esto es difícil según la opinión de Rav, ya que su decisión indica que una peluca debe considerarse parte del cuerpo de una mujer a menos que ella estipule lo contrario. La Gemara responde: **Cuando el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, planteó** su **dilema** sobre si una peluca se considera parte del cuerpo, se refería específicamente a un caso **en** el **que** la peluca **colgaba de una clavija.** El dilema es si se considera parte de su ropa, que, al igual que su cuerpo, no se quema, o si se considera como cualquier otra propiedad suya, ya que ella no la llevaba en ese momento.

ואמר רבא בפאה נכרית (לא) קמיבעיא ליה כי קמיבעיא ליה לרבי יוסי ברבי חנינא דתלי בסיכתא

7b:8 Por otro lado, **aquí** Rav se refiere a una peluca **que** realmente **está unida a ella.** En tal caso, uno puede inferir correctamente que la **razón por la** que está permitido es **que** el fallecido **dijo** que le **dio** su peluca a su hija, lo que indica que no lo consideró parte de su cuerpo. **Pero** si ella **no dijo** que le **diera** su peluca a su hija, **se** considera parte de **su cuerpo y está prohibido.**

הכא דמחבר בה טעמא דאמרה תנו הא לא אמרה תנו גופה הוא ומיתסר

7b:9 Esta afirmación, de que el mishna está tratando con una peluca en lugar de cabello natural, es **difícil para Rav Naḥman bar Yitzḥak.** Él explica la dificultad: la Mishná **enseña** el tema de la prohibición de cabello de la mujer como ser **similares** a la otra prohibición que menciona, que **de** la **de los animales. Así como allí,** en el caso del animal, se refiere a obtener beneficios de **su cuerpo, así también aquí,** debe referirse a beneficiarse de **su** propio **cuerpo** , no de una peluca.

קשיא ליה לרב נחמן בר יצחק והא דומיא דבהמה קתני מה התם גופיה אף הכא נמי גופיה

7b:10 **Más bien, Rav Naḥman** bar Yitzḥak **dice:** La mishná se refiere al cabello natural, y hay una distinción entre el cabello de un animal y el de una mujer. En el caso de **esta** mujer, es **su muerte lo** que **hace que esté prohibido.** Por lo tanto, el cabello, que no sufre ningún cambio cuando muere, permanece permitido. **Pero** en el caso de **ese** animal, el **veredicto hace que esté prohibido,** incluso antes de que lo maten. Está prohibido obtener beneficios del animal tan pronto como se emita el veredicto. Por lo tanto, el pelo que se adhiere al animal también está prohibido.

אלא אמר רב נחמן זו מיתתה אוסרתה וזו גמר דינה אוסרתה

7b:11 **Levi enseña** una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav,** y **Levi** también **enseña** una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Naḥman bar Yitzḥak.** La Gemara elabora: **Levi enseña** una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav:** en el caso de **una mujer que fue llevada para ser asesinada y** que **dijo: Dale mi cabello a mi hija, uno se lo da** a la hija. Si ella **murió** sin dar instrucciones de que se la dieran a su hija, **uno no se la da** a la hija, **ya** que **está prohibido** obtener un **beneficio** de **un cadáver.**

תני לוי כוותיה דרב תני לוי כוותיה דרב נחמן בר יצחק תני לוי כוותיה דרב האשה שיוצאה ליהרג ואמרה תנו שערי לבתי נותנין מתה אין נותנין מפני שהמת אסור בהנאה

7b:12 La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** que esta es la razón por la cual su cabello está prohibido? La Guemará explica que esto se refiere no al cabello en sí, sino **más bien** a una peluca, y la *baraita* está enseñando que está **prohibido** derivan **beneficio** incluso de los **adornos** de **los difuntos,** como una peluca.

פשיטא אלא שנויי המת אסור בהנאה

7b:13 La Gemara explica además: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión de **Rav Naḥman bar Yitzḥak, de la** siguiente manera: mientras que en el caso de **una mujer que murió, uno puede obtener beneficios de su cabello,** con respecto a **un animal que fue puesto a la muerte, está prohibido** obtener **beneficios** de ello. **¿Y cuál es la diferencia entre este** caso **y aquel** ? En **este** caso, es **su muerte lo** que **hace que esté prohibido, pero** en **ese** caso el **veredicto hace que** el animal **esté prohibido.**

תניא כוותיה דרב נחמן בר יצחק האשה שמתה נהנין בשערה בהמה שנהרגה אסורה בהנאה ומה הפרש בין זה לזה זו מיתתה אוסרתה וזו גמר דינה אוסרתה

7b:14

הדרן עלך הכל מעריכין

7b:15 **MISHNA: No se puede cobrar por una valoración inferior a un *sela* , ni** se puede cobrar **más de cincuenta *sela* . ¿Cómo es eso?** Si **uno dio una *sela* y se hicieron ricos,** que se **no se** requiere para **dar nada** más, ya que ha cumplido con su obligación. Si dio **menos de un *sela* y se hizo rico,** se le exige que **dé cincuenta *sela* ,** ya que no ha cumplido su obligación.

מתני׳ אין נערכין פחות מסלע ולא יתר על חמשים סלע כיצד נתן סלע והעשיר אינו נותן כלום פחות מסלע והעשיר נותן חמשים סלע

7b:16 Si **había cinco *sela* en** la **posesión** de la persona indigente, y la valoración se llevó a cabo más de cinco *sela* , cuánto debe pagar él? **El rabino Meir dice: Él da una sola** *sela* y por lo tanto cumple con su obligación. **Y los rabinos dicen: Él da los** cinco. **No se puede cobrar por una valoración inferior a un *sela* ; ni** se le puede cobrar **más de cincuenta *sela* .**

היו בידיו חמש סלעים רבי מאיר אומר אינו נותן אלא אחת וחכמים אומרים נותן את כולן אין נערכין פחות מסלע ולא יתר על חמשים סלע

7b:17 **GEMARA:** La mishna enseña: **no se puede cobrar por una valoración inferior a una *sela* .** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos este principio? La Guemara responde: **Como está escrito: "Y todas tus valoraciones serán según el siclo del Santuario"** (Levítico 27:25). Este versículo indica que **todas las valoraciones que valore no serán inferiores a un shekel,** que es el equivalente de un *sela* . Uno no cumple con su obligación dando menos de esta cantidad.

גמ׳ אין נערכין פחות מסלע מנלן דכתיב וכל ערכך יהיה בשקל הקדש כל ערכין שאתה מעריך לא יהו פחותין משקל

7b:18 La mishna enseña además: **tampoco** se le puede cobrar **más de cincuenta *sela* .** Esta es la valoración más alta especificada en la Torá, **como está escri-**

ולא יתר על חמשים סלעים דכתיב חמשים

to: "Entonces su valoración será para el hombre de veinte años a sesenta años, su valoración será de **cincuenta** siclos de plata" (Levítico 27: 3).

7b:19 § La Mishná enseña que si **había cinco *sela* en** la **posesión** de la persona indigente, dice el rabino Meir: Se da sólo una *sela* y por lo tanto cumple con su obligación, y los rabinos dicen: Él da a los cinco. La Gemara pregunta: **¿Cuál es el motivo** de la opinión **del rabino Meir?** La Gemara responde: **Está escrito** con respecto a un hombre entre las edades de veinte y sesenta años: "Su valoración será de **cincuenta** siclos de plata" (Levítico 27: 3), y los versos también especifican las valoraciones para otros individuos. **Y está** también **escrito:** “Sus valoraciones deben estar de acuerdo a la **siclo** del santuario” (Levítico 27:25). Esto enseña que la valoración es de **cincuenta** shekels para quien promete donar la valoración de un hombre entre veinte y sesenta, **o** un **shekel,** si no puede pagar cincuenta.

היו בידיו חמשה כו׳ מאי טעמא דרבי מאיר כתיב חמשים וכתיב שקל או חמשים או שקל

7b:20 ¿ **Y** cómo responden **los rabinos** a este razonamiento? Según los rabinos, **ese** segundo verso **viene** a enseñar **que todas las valoraciones que usted valore no serán menos que un shekel,** pero en un caso **donde** el individuo **tiene** más de un shekel, **el verso dice: "De acuerdo con los medios de él que prometió** que el sacerdote lo valorará "(Levítico 27: 8), **y** como **tiene los medios** para pagar más que un siclo, debe pagar el máximo que puede pagar.

ורבנן ההוא לכל ערכין שאתה מעריך לא יהו פחותים משקל הוא דאתא היכא דאית ליה אמר קרא אשר תשיג יד הנודר והרי ידו משגת

7b:21 ¿ **Y** cómo responde el **rabino Meir** a este razonamiento? Según el rabino Meir, **ese** versículo **viene** a enseñar que la carga se calcula de acuerdo con **los medios de quien hizo el voto y no de** acuerdo con **los medios de quien se hizo el voto.** En consecuencia, si un hombre pobre prometió donar la valoración de un hombre rico, la cantidad a pagar se calcula de acuerdo con lo que el hombre pobre, no el hombre rico, puede pagar. ¿ **Y** cómo responden **los rabinos** a este razonamiento? Dirían: **¿El no** emerger **por sí mismo** que **usted** también **aprende de** este verso **que** en un caso **en el que tiene los medios** para pagar más de un siclo, usted debe **tomar de él** el máximo que puede permitirse?

ורבי מאיר ההוא יד הנודר ולא יד הנידר הוא דאתא ורבנן לאו ממילא שמעת מינה דהיכא דידו משגת שקול מיניה

7b:22 § La Gemara cita un fallo basado en la opinión de los rabinos. **Rav Adda bar Ahava dice:** Si **uno tenía cinco *sela* en su poder, y dijo:** Corresponde **a mí** donar **mi valoración, y** luego **dijo de nuevo:** Es responsabilidad **sobre mí** donar **mi valoración, y él dio cuatro** *sela* **para la segundo** voto **y una** *sela* **para el primer** voto, **ha cumplido** su obligación de pagar por los **dos** votos. En consecuencia, incluso si se vuelve rico, no está obligado a realizar ningún pago adicional.

אמר רב אדא בר אהבה היו בידיו חמש סלעים ואמר ערכי עלי וחזר ואמר ערכי עלי ונתן ארבע לשניה ואחד לראשונה יצא ידי שתיהן

7b:23 **¿Cuál es la razón** de esto? Existe un principio de que con respecto a **un acreedor que** tiene un pagaré fechado **más tarde** que los de otros acreedores, **que cobraron** su deuda **antes de que** los otros acreedores recogieran la suya, **lo que él ha cobrado lo ha cobrado,** y ni siquiera se lo expropia si el deudor no tiene los medios para pagar a todos sus acreedores.

מאי טעמא בעל חוב מאוחר שקדם וגבה מה שגבה גבה

7b:24 En este caso, dado que **en el momento en que dio** los cuatro *sela* **para el segundo** voto, sus posesiones fueron **embargadas por** el pago de su **primer** voto, es como si no tuviera posesiones para pagar el segundo voto, y Por lo tanto, cumplió el segundo voto a pesar de que pagó menos que la cantidad total de dinero en su poder. Entonces, **en el momento en que dio** una *sela* **para** el pago de **la primera** voto, **que** , de hecho, **no tenía más** de una *sela* , como lo había determinado que los otros cuatro *sela* en el pago del segundo voto, y por lo tanto cumple con su obligación mediante el pago de una *sela* .

בעידנא דיהיב לשניה משעבד לראשונה בעידנא דיהיב לראשונה תו לית ליה

8a:1 Por el contrario, si **él** primero **dio cuatro** *sela* **para** el pago de **la primera** promesa **y** luego **una** *sela* **para** el pago de **la segunda** voto, **que ha cumplido** su obligación con respecto a la **segunda** voto, porque todo lo que tenía en ese momento era una *sela* . Pero **no ha cumplido** su obligación con respecto al **primer** voto, porque **los** cinco *sela* en su posesión fueron **embargados por el** pago del **primer** voto, y por lo tanto no cumplió su obligación pagando solo cuatro.

נתן ארבע לראשונה ואחת לשניה ידי שניה יצא ידי ראשונה לא יצא כולהו משעבדן לראשונה

8a:2 **Rav Adda bar Ahava plantea un dilema:** si **uno tuviera en su poder cinco *sela* y dijo:** Por lo tanto, **corresponde a mí** donar **mi valoración dos veces** y **, en** consecuencia, ambas obligaciones surten efecto **simultáneamente, ¿qué es** el *halakha* ? Se puede afirmar que, **dado** que **hizo los** dos votos **simultáneamente, surten efecto juntos** y **,** por **lo** tanto **, da dos y media** *sela* **para este** voto **y dos y medio** *sela* **para ese** voto; **¿O tal vez los** cinco *sela* **son aptos para este** voto **y todos ellos** también **son aptos para ese** voto, y por lo tanto debe pagar cinco *sela* por cada voto? La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אדא בר אהבה היו בידו חמש סלעים ואמר שני ערכי עלי בבת אחת מהו כיון דבבת אחת נדר כי הדדי תפסן יהיב תרתי ופלגא להאי ותרתי ופלגא להאי או דלמא כולהו חזיא להאי וכולהו חזיא להאי תיקו

8a:3 § El mishna enseña a su conclusión que **no hay** pago **de valoraciones inferiores a un *sela* ; ni** hay un pago **superior** a cincuenta *sela* . La Gemara pregunta: **¿Por qué también** necesito **esta** declaración, ya que esta *halakha* ya se mencionó al comienzo de la Mishná?

אין בערכין פחות מסלע ולא יתר כו׳ הא תו למה לי

8a:4 La Gemara responde: **Esta** declaración adicional **nos enseña** que **no hay** pago de valoraciones **inferiores a un *sela* , pero,** por inferencia, **hay** un pago de valoraciones **más que un *sela* .** Del mismo modo, **no hay** pago de valoraciones por una suma **superior** a **cincuenta** *sela* , pero **sí hay** un pago que es **inferior a cincuenta** *sela* . **Y** esta declaración **no atribuida** de la mishna está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** quienes sostienen que si uno no puede pagar el monto total de la valoración, paga lo que pueda pagar, incluso si es más que un *sela* , en lugar de pagando solo una *sela* , según lo declarado por el rabino Meir.

הא קמשמע לן פחות מסלע הוא דליכא הא יתר על סלע איכא יתר על חמשים הוא דליכא הא פחות מחמשים איכא וסתמא כרבנן

8a:5 **MISHNA:** Si una mujer experimentó una descarga de sangre y **no** está **segura de** si fue durante sus días de menstruación o durante los once días que la convertiría en una *zava* , el **alivio** de su estado de incertidumbre **no** ocurre en **menos de siete** días limpios, **ni** en **más de diecisiete** días limpios, dependiendo de la cantidad de días que experimente el alta.

מתני׳ אין פתח בטועה פחות משבעה ולא יתר על שבעה עשר

8a:6 **GEMARA: Los Sabios** elaboraron sobre el principio de la mishna, como se **enseña** en una *baraita* : con respecto a una mujer que tuvo una descarga de sangre y **no** está **segura de** si fue durante sus días de menstruación o durante los once días que la convertirían en una *zava* , **quien dijo: Vi un día impuro,** es decir, tuve una descarga de sangre por un día, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de **diecisiete** días limpios, es decir, diecisiete días sin ninguna descarga. Si su alta se produjo el primero de sus días de menstruación, tiene otros seis días de menstruación seguidos de once días de *ziva* ; si experimenta una descarga después de estos diecisiete días limpios, ciertamente ha regresado a sus días de menstruación. Si el alta inicial hubiera sido en cualquiera de los otros días del ciclo de siete días seguido por el ciclo de once días, volvería a sus días de menstruación después de menos días, pero el alivio definitivo de su incertidumbre no ocurre hasta los diecisiete días.

גמ׳ תנו רבנן טועה שאמרה יום אחד טמא ראיתי פתחה שבעה עשר

8a:7 Si ella dijo: **Vi dos días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante dos días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **diecisiete** días limpios. Si los dos días hubieran sido al comienzo de los días de su ciclo menstrual, comenzaría otro ciclo menstrual si experimentara su próxima descarga después de dieciséis días limpios. Sin embargo, existe la posibilidad de que el primer día de su alta sea el último de los once días de *ziva* , y el segundo día sea el primero de los días de su ciclo menstrual. En ese caso, volvería al comienzo de su ciclo menstrual solo después de los seis días restantes de la menstruación, seguidos de once días adicionales, para un total de diecisiete.

שני ימים טמא ראיתי פתחה שבעה עשר

8a:8 Si ella dijo: **Vi tres días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante tres días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **diecisiete** días limpios, ya que es posible que los primeros dos días de descarga estuvieran encendidos. los últimos dos de los once días de *ziva* , y el tercer día del alta fue el primero de los días de su ciclo menstrual.

שלשה ימים טמא ראיתי פתחה שבעה עשר

8a:9 Si ella dijo: **Vi cuatro días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante cuatro días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **dieciséis** días limpios. Esto se debe a que el intervalo más largo posible entre estos días de alta y el comienzo de su próximo ciclo menstrual ocurriría si los primeros dos días de alta fueran al final de sus días de *ziva* y los otros dos fueran al comienzo de los días de alta. su ciclo menstrual Luego requeriría otros cinco días de menstruación y los once días de *ziva* , para un total de dieciséis.

ארבעה ימים טמא ראיתי פתחה ששה עשר

8a:10 Si ella dijo: **Vi cinco días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante cinco días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que ella experimente **quince** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros tres fueron en sus días de su ciclo menstrual. Si ella dijo: **Vi seis días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante seis días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **catorce** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. al final de sus días de *ziva* y los otros cuatro ocurrieron al comienzo de sus días de menstruación.

חמשה ימים טמא ראיתי פתחה חמשה עשר ששה ימים טמא ראיתי פתחה ארבעה עשר

8a:11 Si ella dijo: **Vi siete días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante siete días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **trece** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros cinco ocurrieron al comienzo de su ciclo menstrual. En ese caso, tendría otros dos días para concluir sus días de menstruación, seguidos de los once días de *ziva* , antes de comenzar un nuevo ciclo menstrual.

שבעה ימים טמא ראיתי פתחה שלשה עשר

8a:12 Si ella dijo: **Vi ocho días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante ocho días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **doce** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran

שמונה ימים טמא ראיתי פתחה שנים עשר

los primeros dos días de descarga. en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros seis ocurrieron al comienzo de su ciclo menstrual.

8a:13 Si ella dijo: **Vi nueve días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante nueve días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **once** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. al final de sus días de *ziva* y los otros siete ocurrieron en los días de su ciclo menstrual. En ese caso, ella tendría solo los once días de *ziva* antes de comenzar un nuevo ciclo menstrual.

תשעה ימים טמא ראיתי פתחה אחד עשר

8a:14 Si ella dijo: **Vi diez días impuros,** es decir, tuve una descarga de sangre durante diez días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **diez** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros ocho ocurrieron en los siete días de su ciclo menstrual y un día adicional. Si ella dijo: Vi **once** días impuros, es decir, tuve una descarga de sangre durante once días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **nueve** días limpios, para explicar el peor de los casos en los primeros dos días. de secreción ocurrió en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros nueve ocurrieron en los siete días de su ciclo menstrual, seguidos de dos días adicionales.

עשרה ימים טמא ראיתי פתחה עשרה אחד עשר פתחה תשעה

8b:1 Si ella dijo: Vi **doce** días impuros, es decir, tuve una descarga de sangre durante doce días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **ocho** días limpios, para dar cuenta del peor de los casos que los primeros dos días de secreción ocurrió en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros diez ocurrieron en los siete días de su ciclo menstrual y los tres días posteriores. Si es así, tendría otros ocho días hasta el final del ciclo completo de dieciocho días, y cuando experimente una descarga es el comienzo de su nuevo ciclo menstrual.

שנים עשר פתחה שמונה

8b:2 Si ella dijo: Vi **trece** días impuros, es decir, tuve una descarga de sangre durante trece días, el **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de que experimenta **siete** días limpios, para tener en cuenta la posibilidad de que ocurrieran los primeros dos días de descarga. en los últimos dos de los once días de *ziva* y los otros ocurrieron en los siete días de su ciclo menstrual y los cuatro días posteriores. Si es así, le quedarían solo siete días más hasta el final del ciclo completo de dieciocho días, y cuando experimente una descarga es el comienzo de su nuevo ciclo menstrual.

שלשה עשר פתחה שבעה

8b:3 Todo esto muestra **que no hay alivio del** estado de incertidumbre **de** una mujer si tuvo una descarga de sangre y **no** está **seguro de** si fue durante sus días de menstruación o durante sus días de *ziva* en **menos de siete** días limpios **y** en **no más de diecisiete** días limpios

שאין פתח בטועה פחות משבעה ולא יתר על שבעה עשר

8b:4 **Rav Adda bar Ahava le dijo a Rabba: ¿Por qué** necesito **todos estos** días limpios? **Deje que cuente** solo **siete** días limpios **y se lo permita** a su esposo. Independientemente de si el sangrado ocurrió durante sus días de menstruación o durante sus días de *ziva* , una mujer puede sumergirse en un baño ritual y volverse ritualmente pura y permitida a su esposo después de un máximo de siete días limpios.

אמר ליה רב אדא בר אהבה לרבה למה לי כולי האי תימני שבעה ותשתרי

8b:5 Rabba le **dijo: Decimos** que debe experimentar diecisiete días limpios solo con respecto **a corregir** su situación con respecto **a** su condición de **mujer que menstrúa** y al **alivio** de su estado de incertidumbre. Es cierto que una mujer siempre puede tener permiso para su esposo después de siete días limpios. La discusión en *mishna* y *baraita se* refiere a la resolución de la incertidumbre acerca de si su próxima descarga de sangre la convertirá en una mujer que menstrúa o una *zava* . Esto es significativo porque si está menstruando puede volverse ritualmente pura y permitirse a su esposo después de siete días, incluso si ninguno de ellos es limpio, mientras que si la descarga ocurrió durante uno o dos días durante los once días de *ziva* , se vuelve pura después de un día limpio; y si el sangrado dura tres días o más durante ese tiempo, debe esperar siete días limpios.

אמר ליה לתקונה לידי נדה ופתחה קאמרינן

8b:6 § **El Sabios enseñó** en una *baraita* : **Todas** las mujeres **que** experimentan una descarga de sangre y **no están seguros** de si es durante los días de la menstruación o los días de *Ziva* se consideran ***zavot* .** Por **lo** tanto, deben **traer** la **ofrenda** de una *zava* , en caso de que tengan este estado; **pero no es comido** por los sacerdotes, debido a la posibilidad de que en realidad no fueran *zavot* . Este es el caso para todas las mujeres, **excepto para** una mujer que experimenta una descarga durante trece días consecutivos, cuyo **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de **siete** días limpios, **y** para una mujer que experimenta una descarga durante doce días consecutivos, cuyo **alivio** de Su estado de incertidumbre ocurre después de **ocho** días limpios. En esos dos casos, las mujeres **traen** la **ofrenda** de una *zava* **y la comen** los sacerdotes.

תנו רבנן כל הטועות זבות מביאות קרבן ואינו נאכל חוץ מפתחה שבעה ופתחה שמונה שמביאות קרבן ונאכל

8b:7 La Guemará pregunta: **¿Es eso quiere decir** que **todas** las mujeres **que** experimentan una descarga de sangre y **no están seguros** de si es durante los días de la menstruación o los días de *Ziva* se consideran ***zavot* ?** De hecho, se desconoce si están menstruando o si son *zavot* . **Y además,** ¿una mujer que experimentó un alta durante **un día o** durante **dos días está en condiciones** de **traer una ofrenda?** Solo una *zava* que experimentó una descarga durante tres días consecutivos debe presentar una oferta.

אטו כל הטועות זבות ותו יום אחד ושני ימים בת איתויי קרבן היא

8b:8 La Gemara responde: más **bien,** la *baraita* significa que **todas las *zavot* ,** es decir, las mujeres que experimentaron una descarga durante tres días consecutivos, **que no están seguras de** si su descarga tuvo lugar durante los siete días de la menstruación o los once días de *ziva* , pueden volverse ritualmente puros. después de siete días limpios, en ese momento **traen una ofrenda, pero** los sacerdotes **no la comen** . Esto, continúa la *baraita* , es el caso para todas las mujeres, **excepto para** una mujer que experimenta una descarga durante trece días consecutivos, cuyo **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de **siete** días limpios, **y** para una mujer que experimenta una descarga durante doce días consecutivos , cuyo **alivio** de su estado de incertidumbre ocurre después de **ocho** días limpios. Estas mujeres **traen** la **ofrenda** de una *zava* **y la comen** los sacerdotes.

אלא כל זבות הטועות מביאות קרבן ואינו נאכל חוץ מפתחה שבעה ופתחה שמונה שמביאות קרבן ונאכל

8b:9 **MISHNA:** Hay síntomas de lepra que un sacerdote confirmará inmediatamente como ritualmente puro o ritualmente impuro, y hay otros para los cuales el sacerdote pone en cuarentena al leproso para determinar su estado. **Con respecto a las marcas leprosas, no hay** cuarentena que sea **inferior a una semana y ninguna superior a tres semanas.**

מתני׳ אין בנגעים פחות משבוע אחד ולא יתר על שלשה שבועות

8b:10 **GEMARA:** Cuando el mishna dice que no hay un período de cuarentena de **menos de** una **semana,** se refiere a las **marcas leprosas** que afectan a **una persona,** ya que el sacerdote emite una decisión definitiva sobre los síntomas leprosos en una inflamación o una quemadura después de una semana (ver Levítico 13: 18–28). Cuando la Mishná declara: **Y ninguno mayor de tres semanas,** se refiere a **marcas leprosas** que afectan a las **casas,** ya que hay casos en que se toma una decisión definitiva solo después de que la casa ha sido puesta en cuarentena durante tres semanas.

גמ׳ פחות משבוע נגעי אדם ולא יתר על שלשה שבועות נגעי בתים

8b:11 § **Rav Pappa dice:** En la frase: **"Tu benevolencia es como las montañas poderosas"** (Salmos 36: 7), **estos** actos de benevolencia se refieren a **marcas leprosas** que afectan a **una persona.** Cuando Dios castiga a alguien con benevolencia, aflige al individuo con síntomas leprosos en su cuerpo que pueden resolverse en solo una semana. Cuando el versículo continúa con la frase, **"Tus juicios son como el gran abismo", estos** juicios se refieren a las **marcas leprosas** que aparecen en las **casas,** cuyo estado puede tomar hasta tres semanas para determinarse.

אמר רב פפא צדקתך כהררי אל אלו נגעי אדם משפטיך תהום רבה אלו נגעי בתים

8b:12 La Gemara pregunta: **¿A qué se refiere el significado simple del versículo** mencionado anteriormente **? Rav Yehuda dijo** que el significado claro del versículo es el siguiente: **si no fuera** por el hecho de que **tu benevolencia es como las montañas poderosas, ¿quién podría resistir tus juicios,** que son **como el gran abismo? Rabba dice que** el versículo debe entenderse de manera diferente: **tu benevolencia es como las montañas poderosas, porque tus juicios son como el gran abismo.**

פשטיה דקרא במאי כתיב אמר רב יהודה אלמלא צדקתך כהררי אל מי יוכל לעמוד לפני משפטיך תהום רבה רבה אמר צדקתך כהררי אל מפני שמשפטיך תהום רבה

8b:13 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo** Rav Yehuda y Rabba **?** La Guemara responde que no están de acuerdo **con respecto a** la disputa entre el **rabino Elazar y el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** acerca de cómo Dios aplica su atributo de "abundante en bondad" (Éxodo 34: 6) cuando juzga a una persona cuyos méritos y pecados son iguales. **Como se dijo,** el **rabino Elazar dice: oculta** algunos pecados y no los pone en la balanza, permitiendo así que los méritos superen a los pecados. **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice: Él levanta** el costado de la balanza que contiene los pecados para que los méritos superen a los pecados.

במאי קמיפלגי בדרבי אלעזר ורבי יוסי ברבי חנינא דאיתמר רבי אלעזר אמר כובש רבי יוסי ברבי חנינא אמר נושא

8b:14 La Gemara explica la conexión entre las dos disputas: **Rabba** sostiene **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Elazar,** y por lo tanto interpreta el versículo como diciendo que Dios es benevolente porque descarta los juicios de uno, es decir, los pecados, arrojándolos a las grandes profundidades. , permitiendo así que sus méritos superen a sus pecados. **Y Rav Yehuda** sostiene **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** y por lo tanto interpreta que el verso significa que Dios levanta el lado del mérito tan alto como las poderosas montañas, y si no fuera por este acto de benevolencia, no uno podría estar de pie ante los juicios de Dios, que son como el gran abismo.

רבה כרבי אלעזר ורב יהודה כרבי יוסי ברבי חנינא

8b:15 **MISHNA:** Se pueden establecer **no menos de cuatro meses completos de** treinta días **durante** el transcurso de **un año, y no parecía** apropiado establecer **más de ocho. Los** sacerdotes **comen** los **dos panes** que se llevan al Templo en *Shavuot* **no antes del segundo y no después del tercer** día desde que fueron horneados. **El pan de la proposición se come no antes del noveno** día desde el

מתני׳ אין פוחתין מארבעה חדשים המעוברים בשנה ולא נראה יתר על שמונה שתי הלחם אין נאכלין פחות משנים ולא יתר על

שלשה לחם הפנים אין נאכל פחות מתשעה ולא יתר על אחד עשר

momento en que se horneó, que es la situación en una semana normal cuando el pan se hornea el viernes y se come en el siguiente Shabat; **y no después del undécimo** día, cuando los dos días del Festival de Rosh Hashaná ocurren el jueves y el viernes, ya que el pan de la proposición se hornea el miércoles y no se come hasta el siguiente Shabat.

אין קטן נימול פחות משמונה ולא יתר על שנים עשר

8b:16 **Un niño menor no es circuncidado antes del octavo** día después de su nacimiento **y no después del duodécimo** día. Normalmente un recién nacido es circuncidado en su octavo día. Si nació durante el crepúsculo, que es un período incierto de día o de noche, está circuncidado en lo que sería el octavo día de su nacimiento si nació en la noche, que es el noveno día si nació durante el día. Si nació durante el crepúsculo en la víspera de Shabat, la circuncisión no se puede realizar el viernes, ya que podría haber nacido en Shabat y, por lo tanto, el viernes es solo el séptimo día. Y la circuncisión no puede estar en Shabat, ya que tal vez nació el viernes y solo la circuncisión realizada en el octavo día anula a Shabat. Por lo tanto, se pospone hasta después de Shabat. Si dos días de Rosh HaShana ocurren el domingo y el lunes, la circuncisión se pospone hasta el martes, el duodécimo día después del nacimiento.

גמ׳ מאי לא נראה יתר על שמנה אמר רב הונא לא נראה לחכמים לעבר יתר על שמונה מאי שנא תשעה דלא אם כן

8b:17 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la declaración de la Mishná de que **no parecía** apropiado establecer **más de ocho? Rav Huna dice: A los Sabios no les pareció** apropiado **extender más de ocho** meses en un año y establecerlos como meses completos de treinta días. La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en **nueve** meses, ya **que** los Sabios **no** consideraron apropiado establecer tantos meses completos en un año? Aparentemente, a los Sabios les preocupaba que, de **ser así,** es decir, si hubiera tantos meses completos,

קדים אתי סיהרא תלתא יומי השתא נמי קא קדים אתי תרי יומי

9a:1 entonces la **luna** nueva de Tishrei **llegaría tres días antes de** Rosh Hashaná. Un mes lunar es veintinueve días y medio, y por lo tanto, un período de doce meses debe tener seis meses completos de treinta días y seis meses deficientes de veintinueve días. Si hubiera nueve meses completos, esto provocaría que los meses siguientes comenzaran tres días después de la luna nueva. Esto a su vez llevaría a las personas a ridiculizar a la corte rabínica y acusarla de declarar el nuevo mes cuando quisiera, sin tener en cuenta los hechos astronómicos. La Gemara explica su pregunta: **ahora, también,** cuando hay ocho meses completos en un año, la luna nueva de Tishrei **llegará dos días antes de** Rosh HaShana, lo que también hará que la gente menosprecie a la corte.

כדאמר רב משרשיא כגון שהיתה שנה מעוברת הכא נמי כגון שהיתה שנה שלפניה מעוברת ועיבור שנה חודש דל ירחא מליא בהדי ירחא חסירא ואכתי חד יומא לא אדעתייהו דאינשי

9a:2 La Gemara responde: Es **como dice Rav Mesharshiyya,** con respecto a una pregunta diferente: Esto se refiere a un caso **donde** el año anterior **fue un año bisiesto. Aquí también** se puede responder que es un caso **en el que el año anterior era bisiesto** , **y la extensión** del **año** se logró con un **mes** adicional de veintinueve días. En consecuencia, **elimine un mes completo de** treinta días del cálculo del año actual **correspondiente al mes deficiente** adicional de veintinueve días del año anterior, y el resultado es que solo siete meses de treinta días tienen un impacto en el aparición de la luna nueva en relación con el siguiente Rosh HaShana. La Gemara pregunta: **Pero** incluso en un año con solo siete meses de treinta días, la luna nueva **aún** precedería a Rosh Hashaná en **un día.** La Gemara responde: Las **personas no prestan atención** a la diferencia de un día y, por lo tanto, no se burlarán de la corte.

עולא אמר לא נראה לחכמים לחסר יתר על שמונה ומאי טעמא קאמר מה טעם אין פוחתים מארבעה חדשים המעוברים בשנה משום דלא נראה לחכמים לחסר יתר על שמונה

9a:3 Hasta este punto, la Gemara ha discutido la interpretación de Rav Huna de la mishna, que la declaración: No parecía apropiado establecer más de ocho, significa que los Sabios no deseaban establecer más de ocho meses completos en un año. La Gemara presenta una opinión alternativa. **Ulla dice:** La mishná significa que **a los Sabios no les pareció** apropiado **establecer más de ocho** meses **deficientes** de veintinueve días. **Y** la mishná **dice cuál es** la **razón** de la declaración anterior en la mishná, de la siguiente manera: **¿Cuál es la razón por la** cual **no menos de cuatro meses completos de** treinta días pueden establecerse **durante un año?** Es **porque a los Sabios no les pareció** apropiado **establecer más de ocho** meses **deficientes y** veintinueve días, de modo que el año más corto posible abarcaría cuatro meses completos y ocho meses deficientes.

מאי שנא תשעה דלא דאם כן מייתרא סיהרא תלתא יומי השתא נמי קא מייתרא תרי יומי

9a:4 La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** acerca de **nueve** meses deficientes, en el **que** los sabios **no** consideran conveniente tener tantos meses deficientes en un año? Aparentemente, los Sabios estaban preocupados de **que, de ser así,** es decir, si hubiera nueve meses deficientes, la **luna** nueva de Tishrei aparecería **tres días después de** Rosh Hashaná. Pero **ahora, también,** si hay ocho meses deficientes en un año, la luna nueva aparecerá **dos días después de** Rosh HaShana.

כדאמר רב משרשיא כגון שהיתה שנה מעוברת הכא נמי כגון שהיתה שנה שלפניה מעוברת דל ירחא חסירא בהדי ירחא מליא

9a:5 La Gemara responde: Es **como dice Rav Mesharshiyya** con respecto a una pregunta diferente: se refiere a un caso **en** el **que** el año anterior **fue bisiesto. Aquí, también,** uno puede responder que es un caso **en el que el año anterior fue bisiesto** , y el mes adicional fue un mes de treinta días. En consecuencia, **elimine un** mes **deficiente** de veintinueve días del cálculo del año actual **correspondien-**

te al mes adicional **completo de** treinta días del año anterior, y el resultado es que solo siete meses deficientes tienen un impacto en la apariencia de la luna nueva en relación con el siguiente Rosh Hashaná.

9a:6 La Gemara pregunta: **Pero** incluso en un año con siete meses deficientes, **todavía hay un día** entre Rosh HaShana y la aparición de la luna nueva, y por lo tanto la gente se burlará de la corte. La Gemara responde: La gente **asumirá** que la luna nueva **fue vista** por testigos e informó a la corte, y dirán: La luna nueva fue visible ayer **pero no prestamos atención** y no **nos dimos** cuenta.

ואכתי איכא חד יומא סברי איתחזויי איתחזי ואנן לאו אדעתין

9b:1 La Guemará pregunta: **Con respecto a lo** principio **no** Rav Huna y Ulla **no están de acuerdo?** La Gemara responde: No están **de** acuerdo **sobre** la duración del mes agregado en la **intercalación del año, como se enseña** en una *baraita* : **¿Cuántos** días se agregan en la **intercalación del año? Treinta** días **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Un **mes** deficiente **,** es decir, uno de veintinueve días. Rav Huna acepta la opinión de Rabban Shimon ben Gamliel, mientras que Ulla acepta la opinión de la primera *tanna* .

במאי קמיפלגי בעיבור שנה דתניא כמה עיבור שנה שלשים רבן שמעון בן גמליאל אומר חודש

9b:2 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav Huna de una *baraita* : el festival de ***Shavuot*** **ocurre solo** el mismo día de la semana que **el día de agitar** la ofrenda del *omer* , es decir, el decimosexto de Nisan, que es el segundo día de Pascua. **Y Rosh HaShana** también **ocurre solo** el mismo día de la semana que **el día de agitar** la ofrenda *omer* del año anterior, **o** el día de la semana que ocurre **la noche después** del saludo, es decir, el diecisiete de Nisan, que Es el tercer día de la Pascua. **De acuerdo, según** la opinión de **Ulla,** quien dice **que podemos establecer ocho** meses **deficientes** en un año pero **no podemos establecer** ocho meses **completos** en un año, **usted encuentra** que Rosh HaShana puede ocurrir en cualquiera de los dos días mencionados en la *baraita* .

מיתיבי אין עצרת חלה אלא ביום הנף ואין ראש השנה חלה אלא או ביום הנף או לאור עיבורו בשלמא לעולא דשמונה חסירין עבדינן מעוברין לא עבדינן משכחת לה

9b:3 La Gemara elabora: Hay seis finales de meses entre la oferta de *omer* y Rosh HaShana. En un año ordinario, los meses se alternan en duración, por lo que estos seis meses comprenderán tres meses completos y tres meses deficientes. Si es así, Rosh Hashaná ocurrirá el mismo día de la semana que el tercer día de la Pascua. Si un año tiene ocho meses deficientes, uno de los **dos** adicionales **deficientes** meses presumiblemente ocurrirá en el verano, entre el día de agitar y Rosh Hashaná, lo que significaría que Rosh Hashaná se produciría un día antes, **en** el mismo día de la semana como el segundo día de la Pascua, **el día del saludo** de la ofrenda *omer* .

שניהן חסר ביום הנף

9b:4 Y si no se agregan meses deficientes adicionales ese año, pero se aplica el formato estándar de períodos alternos de meses, **uno completo y uno deficiente** , Rosh HaShana ocurrirá el día de la semana que ocurre **la noche después de** la agitación del oferta de *omer* .

אחד מלא ואחד חסר לאור עיבורו

9b:5 **Pero de acuerdo con Rav Huna, que dice: Podemos establecer** ocho **, lleno** meses de treinta días en un año, **hay** también **momentos en los que encuentre** que Rosh Hashaná se produce **en la noche** después de **la noche** después de que **el día extra,** es decir, el treinta de Nisan, dos días después del día de la semana de la ofrenda del *omer* . Esto ocurriría en un Rosh HaShana después de un año con ocho meses completos, es decir, dos meses completos más de lo habitual, cuando ocurriría uno de los meses completos adicionales entre la Pascua y Rosh HaShana. En tal caso, se retrasaría que Rosh HaShana ocurriera el mismo día de la semana que el tercer día de Pascua, que es la situación habitual, hasta el mismo día que el cuarto día de Pascua.

אלא לרב הונא דאמר עבדינן מעוברין הא זימנין דמשכחת לאור אור עיבורו

9b:6 La Gemara responde con una contra objeción. **Rav Huna** podría **decirte: ¿Y** la *baraita* realmente **funciona bien según Ulla?** Incluso según Ulla, **son ocho** meses completos **que no podemos establecer** en un año, **pero podemos establecer siete** meses completos en un solo año, uno más de lo habitual. En consecuencia, puede haber **momentos en los que no establecemos** el mes extra full **en el invierno, pero podemos establecer** que **en el verano,** entre la Pascua y Rosh Hashaná. En tal caso, Rosh Hashaná sería **dos días después** del día de la semana de la ofrenda del *omer* . En consecuencia, incluso según Ulla, la *baraita* debería haber mencionado esta posibilidad.

אמר לך רב הונא ולעולא מי ניחא שמונה הוא דלא עבדינן הא שבעה עבדינן שבעה זימנין דלא עבדינן בסיתוא ועבדינן בקייטא והא הוה לאור אור עיבורו

9b:7 **Más bien, ¿** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con ***Aḥerim*** **, como se enseña** en una *baraita* : ***Aḥerim*** **dice** que **la diferencia entre *Shavuot*** de un año **y *Shavuot*** del año siguiente, **y de** manera similar, la diferencia **entre Rosh HaShana** de un año **y Rosh HaShana** del año siguiente , **solo son cuatro días** de la semana. En un año ordinario, cuando los meses completos y deficientes se alternan, hay 354 días. Por lo tanto, cada año dura exactamente cincuenta semanas y cuatro días, lo que significa que cualquier fecha calendario de un año ocurriría cuatro días después en la semana del año siguiente. **Y si fue un año bisiesto,** en cuyo caso el año contiene 383 días, o cincuenta y cuatro semanas y cinco días, hay una diferencia de **cinco** días entre ellos.

אלא הא מני אחרים היא דתניא אחרים אומרים אין בין עצרת לעצרת ואין בין ראש השנה לראש השנה אלא ארבעה ימים בלבד ואם היתה שנה מעוברת חמשה

9b:8 La Guemará pregunta: **En última instancia,** la *baraita* sigue siendo difícil, porque **de acuerdo a *Aḥerim* no encuentra** que Rosh Hashaná nunca se produce **en** el mismo día de la semana como **el día de agitar** la *Omer* oferta. Esto se debe a que *Aḥerim* sostiene que los meses siempre se alternan entre meses completos y deficientes y, por lo tanto, nunca hay un mes completo adicional entre la Pascua y Rosh Hashaná.

סוף סוף לאחרים ביום הנף לא משכחת לה

9b:9 **Rav Mesharshiyya dijo** en respuesta: Rosh HaShana puede ocurrir el mismo día de la semana que el día de la oferta de *omer* , en un caso **en que fue un año bisiesto y** el mes intercalado agregado para crear el **año bisiesto** fue de **treinta días.** Esto causaría que Rosh HaShana ocurriera seis días de la semana más tarde que el año anterior, pero *Aḥerim* sostiene que debe ocurrir exactamente cinco días de la semana más tarde. En consecuencia, uno de los meses posteriores a la Pascua debe cambiarse de un mes completo a uno deficiente: **Eliminar** del cálculo un **mes** completo después de la Pascua **correspondiente al mes** completo adicional agregado antes de la Pascua para garantizar que Rosh HaShana ocurra cinco días después de la Pascua. semana más tarde que el año anterior. Esto asegura **que usted** va a **encontrar** un caso en el que se produce Rosh Hashaná **en** el mismo día de la semana como **el día de agitar** la *Omer* oferta.

אמר רב משרשיא כגון שהיתה שנה מעוברת ועיבור שנה שלשים יום דל ירחא לבהדי ירחא דמשכחת לה ביום הנף

9b:10 **Rav Adda bar Ahava le dijo a Rava:** ¿ ***Aḥerim* vino a enseñarnos el número** de días entre un Rosh HaShana y el siguiente? ¿Por qué *Aḥerim* simplemente no dijo que los meses del año siempre alternan entre meses completos y deficientes, y que el cálculo del número de días entre los Festivales en un año y el siguiente sería obvio? Rava respondió: **Esta** declaración de *Aḥerim* **nos enseña que no necesitamos** tener en cuenta la posibilidad de que sea **una mitzva santificar** el nuevo mes de **acuerdo con el avistamiento** de la luna nueva. Más bien, si el orden de los meses dicta que un nuevo mes debería ser deficiente, el inicio del mes siguiente puede declararse a pesar de que no se ha visto la luna nueva.

אמר ליה רב אדא בר אהבה לרבא אחרים מנינא אתא לאשמועינן הא קא משמע לן דלא בעינן מצוה לקדש על פי הראיה

9b:11 **Ravina se opone a** la opinión de *Aḥerim* por una razón diferente: ¿ **Pero** cómo es posible que siempre haya una diferencia de cuatro días de la semana entre un Rosh HaShana y el siguiente? La duración de un mes lunar no es precisamente veintinueve días y medio, sino veintinueve días, doce horas y 793/1080 de una hora. Esta fracción adicional más allá de veintinueve días y medio se agrava mes tras mes y año tras año, y como resultado, eventualmente **hay un día** adicional que debe agregarse al calendario cada tres años debido a **la** acumulación de **horas, y** un **día** adicional que debe agregarse cada **treinta años** debido a una acumulación adicional de las partes adicionales de una hora. La Gemara responde: **Dado que** estos días **no** aparecen en el calendario **todos los años,** la *baraita* **no** los *tomó en* **cuenta** .

מתקיף לה רבינא והאיכא יומא דשעי ויומא דתלתין שני כיון דליתיה בכל שתא לא קא חשיב

9b:12 § La Gemara vuelve a la disputa entre Rav Huna y Ulla sobre la interpretación de la mishna. **Y Shmuel también sostiene, de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna,** que está permitido establecer ocho meses completos en un año, **como dice Shmuel: El año** en **un** calendario **lunar no** tiene **menos de 352 días, y no más de 356 días.**

ואף שמואל סבר לה כרב הונא דאמר שמואל אין שנת לבנה פחותה משלש מאות וחמשים ושתים יום ולא יתירה על שלש מאות וחמשים וששה יום

9b:13 **¿Cómo es eso?** Un año ordinario, que consiste en alternar meses completos y deficientes, consta de 354 días. Si **dos** meses que generalmente son deficientes se **completan,** hay trescientos cincuenta y **seis** días en el año. Si **dos** meses que generalmente están llenos se vuelven **deficientes,** hay trescientos cincuenta y **dos** días en el año. Si los meses se alternan como de costumbre, **uno completo y otro deficiente,** hay trescientos cincuenta y **cuatro** días en el año. Esto muestra que, según Shmuel, está permitido cambiar dos meses de meses deficientes a completos, lo que lleva a un total de ocho meses completos en un año.

הא כיצד שניהם מלאין ששה שניהם חסירין שנים אחד מלא ואחד חסר ארבעה

9b:14 La Gemara **plantea una objeción** contra Shmuel de una *baraita* . Si uno dice: por la **presente soy un nazareo** por una duración que es **como la** cantidad de **días** en **un** año **solar** , **él cuenta 365 días** para su período de **nazareo, que corresponde al número de días** en **un** año **solar** . Si dice: **Al igual que los días** en **un** año **lunar** , es decir, un año que comprende doce meses lunares, **cuenta 354 días** para su período de **naziritetría, que corresponde al número de días** en **un** año **lunar** . La Gemara explica la objeción: **y si es así,** que puede haber ocho meses completos en un año, hay **momentos en los que encuentra** que un año lunar tiene trescientos cincuenta y **seis** días. ¿Por qué, entonces, el período de naziriteship no debería durar 356 días?

מיתיבי הריני נזיר כימות החמה מונה נזירות שלש מאות וששים וחמשה ימים כמנין ימות החמה כימות הלבנה מונה נזירות שלש מאות וחמשים וארבעה ימים כמנין ימות הלבנה ואם איתא זימנין דמשכחת לה ששה

9b:15 La Gemara explica: La *halakha* es que **con respecto a los votos,** uno **sigue el lenguaje** ordinario **de las personas.** El significado de un voto se entiende de acuerdo con la forma en que se usan sus palabras en el habla común. **Y** cuando las personas hablan de un año lunar, generalmente se refieren a uno que es la duración de la **mayoría de los años,** es decir, 354 días.

בנדרים הלך אחר לשון בני אדם ורוב שנים

9b:16 La Gemara agrega: **Y el rabino** Yehuda HaNasi **también sostiene, de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna,** que está permitido establecer ocho meses completos en un año. **Como se enseña** en una *baraita* : Hubo un **incidente** en el que el **rabino** Yehuda HaNasi **estableció nueve** meses **deficientes** en un año **y** , sin embargo, **la luna nueva fue avistada en su momento** adecuado **,** en Rosh HaShana, y no más tarde. **Y el rabino** Yehuda HaNasi **expresó asombro y dijo: Hicimos nueve** meses **deficientes** en un año **y,** sin embargo, **la luna nueva fue vista a su** debido **tiempo.** ¿Cómo podría ser esto? **El rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, **dijo antes que él: Quizás** el año pasado **fue un año bisiesto**

ואף רבי סבר לה כרב הונא דתניא מעשה ועשה רבי (כרב הונא) תשעה חסירים ונראה חודש בזמנו והיה רבי תמיה ואומר עשינו תשעה חסירין ונראה חודש בזמנו אמר לפניו רבי שמעון בר רבי שמא שנה מעוברת היתה

10a:1 **y** el mes que se **intercaló,** agregado para el **año bisiesto,** fue de **treinta** días, y **el año pasado convertimos dos** meses que generalmente son deficientes en meses **completos** , lo que significa que tenía ocho meses completos en lugar de los seis habituales. En consecuencia, **elimine** de la consideración los **tres** meses que se hicieron deficientes este año **correspondientes a los tres** meses adicionales que se completaron el año pasado, **y** la luna se **restaura a su lugar,** es decir, se alinea adecuadamente con los meses. El rabino Yehuda HaNasi le **dijo: ¡Lámpara de Israel!** De hecho, **así fue.**

ועיבור שנה שלשים אישתקד עשינו שניהם מלאין דל תלתא לבהדי תלתא וקם ליה בדוכתיה אמר ליה נר ישראל כן הוה

10a:2 **MISHNA: No menos de veintiún** trompeta **explosiones se** sonaban todos los días **en el templo,** ya que cada día tres explosiones sonaron para la apertura de las puertas de la mañana, nueve para la ofrenda diaria por la mañana, y nueve para la ofrenda diaria por la tarde, por un total de veintiuno. **Y no** suenan **más de cuarenta y ocho** en un solo día. Esto ocurriría el viernes de *Sucot* , cuando harían sonar doce explosiones adicionales durante el ritual de sacar el agua para la libación de agua; nueve para las ofertas adicionales; tres para indicar a la población que deje de trabajar antes de Shabat; y tres más para marcar el comienzo de Shabat.

מתני׳ אין פוחתין מעשרים ואחת תקיעות במקדש ולא מוסיפין על ארבעים ושמנה

10a:3 Cuando acompañan su canción con instrumentos, los levitas **no usan menos de dos liras y no usan más de seis.** Cuando se tocan las flautas, **no usan menos de dos flautas y no usan más de doce. Y** hay **doce días durante el año cuando la flauta toca ante el altar: en** el momento de **la matanza de la primera ofrenda pascual,** el día catorce de Nisan; **y en** el momento de **la matanza de la segunda ofrenda pascual,** el día catorce de Iyyar; **y en el primer** día **festivo de la Pascua; y en la fiesta de *Shavuot* ; y en** los **ocho días del festival de *Sucot* . Y uno no jugaría con una flauta de cobre; más bien, uno tocaría con una flauta de caña, porque su sonido es** más **agradable. Y uno concluiría** la música **solo con una sola flauta, porque concluye** la música **muy bien.**

אין פוחתין משני נבלים ולא מוסיפין על ששה אין פוחתין משני חלילין ולא מוסיפין על שנים עשר ובשנים עשר יום בשנה החליל מכה לפני המזבח בשחיטת פסח ראשון ובשחיטת פסח שני ויום טוב הראשון של פסח וביום טוב של עצרת ובשמונת ימי החג ולא היה מכה באבוב של נחשת אלא באבוב של קנה מפני שקולו ערב ולא היה מחלק אלא באבוב יחידי מפני שהוא מחליק יפה

10a:4 Los músicos del templo **eran esclavos de los sacerdotes;** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yosei dice:** Los músicos no eran esclavos, sino israelitas de **la familia de la casa de Pegarim y la familia de la casa de Tzippara de** la ciudad de **Emaum,** y su linaje era lo suficientemente puro **como para casar a** sus hijas **con** miembros de **la familia. sacerdocio. El rabino inaanina ben Antigonus dice: Eran levitas.**

ועבדי כהנים היו דברי רבי מאיר רבי יוסי אומר משפחת בית פגרים ובית ציפרא מעמאום היו משיאין לכהונה רבי חנינא בן אנטיגנוס אומר לוים היו

10a:5 **GEMARA:** La mishna enseña que no menos de veintiuna trompetas suenan diariamente en el Templo y no más de cuarenta y ocho. La Gemara señala: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* que el **Rabino Yehuda dice: No se pueden** soplar **menos de siete** explosiones, y **no se pueden** soplar **más de dieciséis** explosiones.

גמ׳ מתניתין דלא כרבי יהודה דתניא רבי יהודה אומר לא יפחות משבע לא יוסיף על שש עשרה

10a:6 La Guemará pregunta: **Con respecto a lo** principio de **hacer** el *tanna* de la Mishná y el rabino Yehuda **no están de acuerdo?** El Gemara explica que el **rabino Yehuda sostiene:** Una serie de explosiones que consisten en ***tekia* , *terua* , *tekia* se** cuentan como **una** unidad. **Y los Rabinos sostienen: una *tekia*** se cuenta como **una** unidad **discreta y una *terua*** también se cuenta como **una** unidad **discreta** , **y** la ***tekia*** final se cuenta nuevamente como **una** unidad **discreta** . Están de acuerdo con respecto a la secuencia y el número de las explosiones; su desacuerdo es solo con respecto a cómo se contabilizan las explosiones.

במאי קמיפלגי רבי יהודה סבר תקיעה תרועה ותקיעה חדא היא ורבנן סברי תקיעה לחוד ותרועה לחוד ותקיעה לחוד

10a:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yehuda?** Como **está escrito** en el versículo: **"Y tú harás sonar [*utkatem*] una *terua* "** (Números 10: 5), **y está escrito: "A *terua* sonarán [*yitke'u*]"** (Números 10: 6). **Concluir, a partir** del hecho de que la Torá usa un verbo de la raíz *tekia* cuando se hace referencia a un *zicaron* que **un *tekia* , *zicaron* y *tekia*** en conjunto constituyen **una** unidad. ¿ **Y** cómo interpretan **los rabinos** estos versículos? Explican que **estos** versos **vienen** a enseñar que cada *zicaron* explosión se acompaña

מאי טעמא דרבי יהודה כתיב ותקעתם תרועה וכתיב תרועה יתקעו (לכם) שמע מינה תקיעה תרועה ותקיעה חדא היא ורבנן ההוא לפשוטה לפניה ופשוטה לאחריה הוא

	de **una llanura** explosión, un *tekia* , **que lo precede y** otra **llanura** explosión **que le sigue.**	דאתא
10a:8	La Gemara pregunta: **¿Y cuál es el razonamiento** de **los rabinos? Como está escrito: "Y al congregar a la gente,** ***sonarás*** **una** ***tekia*** **y no** ***sonarás*** **una** ***terua*** **"** (Números 10: 7). **Y si te** ***viene a*** **la mente** que una serie de ***tekia*** **,** ***terua*** **y** ***tekia*** **se** consideran **una** unidad, ¿diría **el Misericordioso** que **realice** solo la **mitad de una mitzva?** Más bien, cada sonido constituye una mitzva separada. La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo explica el **rabino Yehuda** este verso? La Gemara responde: **Esa** sola *tekia* mencionada en el contexto de congregar a la gente fue explotada **simplemente como una señal** para que la gente se reuniera, no con el propósito de cumplir una mitzva, que, en opinión del rabino Yehuda, siempre viene en unidades de tres sonidos. .	ורבנן מאי טעמא דכתיב ובהקהיל את הקהל תתקעו ולא תריעו ואי סלקא דעתך תקיעה תרועה ותקיעה חדא היא אמר רחמנא עביד פלגא דמצוה ורבי יהודה סימנא בעלמא הוא
10a:9	La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién es la que dijo Rav Kahana?** Como dijo Rav Kahana: **No** debe **haber** pausa **entre una** ***tekia*** **y una** ***terua*** **,** sino que suenan en una serie continua de explosiones. **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta declaración? Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** ¿Por qué era necesario señalar esto?	כמאן אזלא הא דאמר רב כהנא אין בין תקיעה לתרועה ולא כלום כמאן כרבי יהודה פשיטא
10a:10	La Gemara responde: No es obvio que la declaración del Rav Kahana esté de acuerdo con la opinión del Rabino Yehuda. **Para que no digas** que Rav Kahana **viene** a enseñar su *halakha* **incluso de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** y que viene **a excluir** solo la opinión **del rabino Yoḥanan, quien dice:** Si **uno escucha nueve explosiones en nueve horas** diferentes **del día** de Rosh HaShana, a pesar de la considerable brecha entre ellos, **ha cumplido** su obligación. Uno podría haber pensado que Rav Kahana solo significaba que no debería haber brechas tan largas entre los sonidos. Por lo tanto, la Gemara **nos enseña** que la decisión del Rav Kahana está de acuerdo con la opinión del Rabino Yehuda, ya que no permite ninguna pausa entre las explosiones del shofar.	מהו דתימא אפילו כרבנן אתיא ולאפוקי מדרבי יוחנן דאמר שמע תשע תקיעות בתשע שעות ביום יצא קא משמע לן
10a:11	La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo sabes que esta era la intención de Rav Kahana? Uno puede **decir que es así,** que Rav Kahana sostiene de acuerdo con la opinión de los rabinos y simplemente excluye la opinión del rabino Yoḥanan. La Gemara responde que **si es así, ¿cuál es** el significado de la frase **"en absoluto"** cuando Rav Kahana dijo que no hay pausa entre una *tekia* y una *terua* ? Esta frase indica que Rav Kahana no permite ni siquiera una pequeña pausa entre explosiones, lo cual está de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda.	ואימא הכי נמי אם כן מאי ולא כלום
10a:12	§ La mishna enseña que hay **doce días durante el año cuando la flauta toca** delante del altar, y procede a enumerarlos. La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en **estos** días enumerados en la mishná que la flauta se toca delante del altar específicamente en esas ocasiones? La Gemara responde: Son únicos, **ya que** estos son los días **en que el individuo completa** el ***saludo*** completo **.**	שנים עשר יום בשנה מכה בחליל וכו' מאי שנא הני הואיל ויחיד גומר בהן את ההלל
10a:13	**Como dice el rabino Yoḥanan en nombre del rabino Shimon ben Yehotzadak:** Hay **dieciocho días** al año **en los que el individuo completa** el ***saludo*** completo **: los ocho días del festival** de *Sucot* , incluido el octavo día de la Asamblea; **y los ocho días de Hanukkah; y el primer día festivo de la Pascua; y el día del festival de la Asamblea,** es decir, *Shavuot* . **Y en la diáspora,** donde se agrega un segundo día a cada festival debido a la incertidumbre sobre la fecha precisa, hay **veintiún días: los nueve días del festival** de *Sucot* ; **y los ocho días de Hanukkah; y los dos** primeros **días festivos de la Pascua; y los dos días festivos de la Asamblea,** es decir, *Shavuot* .	דאמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יהוצדק שמונה עשר ימים שהיחיד גומר בהן את ההלל שמונה ימי החג ושמונה ימי חנוכה ויום טוב הראשון של פסח ויום טוב (הראשון) של עצרת ובגולה עשרים ואחד תשעה ימי החג ושמונה ימי חנוכה ושני ימים טובים של פסח ושני ימים טובים של עצרת
10a:14	La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en **el festival** de *Sucot* , **que decimos** *saludar* **todos los días, y qué hay de diferente** en la **Pascua, que no decimos** *saludar?*	מאי שנא בחג דאמרינן כל יומא ומאי שנא בפסח דלא אמרינן
10b:1	**todos los días,** pero solo el primer día? La Guemará respuestas: los días **de** la **fiesta** de *Sucot* son **distintos** el uno del otro **con respecto a sus** adicionales **ofertas,** como el número de toros ofreció cambios cada día de *Sucot* (ver Números 29: 12-38). Como cada día es único, se recita el *saludo* completo cada día. Por el contrario, los días **de la Pascua no son distintos** entre sí **con respecto a sus ofrendas** adicionales (ver Números 28:24), y por lo tanto, el *saludo* completo se recita solo el primer día, que es el primer día en que las ofrendas adicionales por un festival se sacrifican.	כל יומא דחג חלוקין בקרבנותיהן דפסח אין חלוקין בקרבנותיהן
10b:2	La Guemará objetos: En **Shabat, que es** también **distinta** de los otros días de la semana **con respecto a sus** adicionales **ofertas, vamos** nosotros **decimos** *Hallel* . La Guemará explica: Shabat **no se llama un día designado** en la Torá, y el *hallel* se recita solo en los días mencionados en la Torá como días designados (ver Levítico 23: 4), que son días de regocijo.	שבת דחלוקה בקרבנותיה לימא לא איקרי מועד

10b:3 La Guemará objetos: En la **luna nueva, que se llama un día señalado, vamos** nosotros **decimos** *Halel* . La Gemara explica: La Luna Nueva **no está santificada con respecto a** la prohibición contra **la realización del trabajo de parto,** y el *hallel* se recita solo en un día que está santificado, **como está escrito: "Tendrás una canción como en la noche cuando un el festival está santificado "** (Isaías 30:29), que indica que **una noche que se santifica como un Festival,** que incluye una prohibición del trabajo, **requiere una canción, pero** una **que no está santificada como un Festival no requiere una canción.**

ראש חודש דאיקרי מועד לימא לא איקדיש בעשיית מלאכה דכתיב השיר יהיה לכם כליל התקדש חג לילה המקודש לחג טעון שירה ושאין מקודש לחג אין טעון שירה

10b:4 La Guemará objetos: En **Rosh Hashaná y Iom Kipur, que se llama un día señalado y** también **son santificados con respecto a** la prohibición de la **realización del trabajo, deje que** nosotros **decimos** *Halel* . La Gemara explica: *Hallel* no se recita en esos días **debido a** la declaración **del rabino Abbahu.**

ראש השנה ויום הכיפורים דאיקרו מועד ואיקדוש בעשיית מלאכה לימא משום דרבי אבהו

10b:5 **Como dijo el rabino Abbahu** que **los ángeles ministrantes dijeron antes del Santo: Bendito sea él: Maestro del universo, ¿** por **qué** razón **el pueblo judío no recita canciones** de alabanza, es decir, *hallel* , **delante de ti en Rosh Hashaná y en Iom Kipur? Él les dijo:** ¿Es **posible** que mientras **el Rey esté sentado en el trono del juicio y los libros de la vida y los libros de la muerte estén abiertos ante Él, el pueblo judío** recite **canciones** alegres de alabanza **ante Mí?** Rosh HaShana y Yom Kippur son días sombríos de juicio cuyo humor es incompatible con la recitación de *hallel* .

דאמר רבי אבהו אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם מפני מה אין ישראל אומרים שירה לפניך בראש השנה וביום הכפורים אמר להן אפשר מלך יושב על כסא הדין וספרי חיים וספרי מתים פתוחין לפניו וישראל אומרים שירה לפני

10b:6 La Gemara se opone: **Pero,** ¿qué pasa con **Hanukkah, que no** tiene **ni esto ni aquello? Es** decir, no hay ninguna oferta especial ni trabajo prohibido, **y** sin embargo, **uno dice** *hallel* . La Gemara explica: *Hallel* se recita en Hanukkah no por su condición de Festival, sino **por el milagro** que ocurrió en esos días. Objetos de la Guemará: Si es así, en **Purim, cuando hay** también este factor, es decir, **un milagro** ocurrió en ese día, **deje que** nosotros **decimos** *Halel* . **El rabino Yitzḥak dijo:** *Hallel* no se recita en Purim **porque uno no recita una canción** de alabanza **por un milagro que** ocurrió **fuera** de **Eretz** Israel.

והא חנוכה דלא הכי ולא הכי וקאמר משום ניסא פורים דאיכא ניסא לימא אמר רבי יצחק לפי שאין אומרים שירה על נס שבחוצה לארץ

10b:7 **Rav Naḥman bar Yitzḥak se opone a esta** explicación: ¿ **Pero está el éxodo de Egipto, que fue un milagro que** tuvo lugar **fuera** de **Eretz** Israel, **y** sin embargo **decimos *saludar*** en la noche de Pascua en conmemoración de ello? La Gemara responde que esto es **lo que se enseña** en una *baraita* : **hasta que el pueblo judío entró en Eretz** Israel, **todas las tierras se** consideraron **aptas** para **que se recitaran canciones** de alabanza por los milagros realizados dentro de sus fronteras, ya que todas las tierras fueron tratadas por igual. Pero **una vez que el pueblo judío entró en Eretz** Israel, esa tierra se dotó de mayor santidad, y **todas las** demás **tierras ya** no se consideraron **aptas** para **que se recitaran canciones** de alabanza por los milagros realizados dentro de ellos.

מתקיף לה רב נחמן בר יצחק והרי יציאת מצרים דנס שבחוצה לארץ הוא ואמרינן הלל כדתניא עד שלא נכנסו ישראל לארץ הוכשרו כל הארצות לומר שירה משנכנסו לארץ לא הוכשרו כל ארצות לומר שירה

10b:8 **Rav Naḥman dice** una respuesta alternativa sobre por *qué* no se recita *hallel* en Purim: **la lectura de** Megilla, es decir, el Rollo de Esther, **es** equivalente a recitar ***hallel* . Rava dice** una tercera razón: De **acuerdo,** se dice *hallel* **allí,** al recordar el éxodo de Egipto, ya que después de esa salvación se puede recitar la frase en *hallel* : **"** *Alabad* **, siervos del Señor"** (Salmos 113: 1), ya que después de que la servidumbre de los israelitas al faraón terminó con su salvación, ellos fueron verdaderamente siervos del Señor **y no siervos del faraón.** Pero, ¿puede decirse **aquí,** después de la salvación conmemorada en Purim: **"Alabad, siervos del Señor",** lo que indicaría que después de la salvación, el pueblo judío solo eran siervos del Señor **y no siervos de Asuero?** No es así, ya que incluso después del milagro de Purim, **todavía somos los sirvientes de Asuero,** ya que los judíos permanecieron en el exilio bajo el dominio persa.

רב נחמן אמר קרייתה זו היא הלילא רבא אמר בשלמא התם הללו עבדי ה׳ ולא עבדי פרעה הכא הללו עבדי ה׳ ולא עבדי אחשורוש אכתי עבדי אחשורוש אנן

10b:9 La Gemara objeta: **Y de acuerdo con** la opinión de **Rav Na ,man, quien dice** que **la lectura de** la Meguila en sí **es** un acto de recitar ***hallel* ,** hay una dificultad: **¿no se enseña** en una *baraita* ? **Una vez que el pueblo judío entró en Eretz** Israel , esa tierra se dotó de mayor santidad, **y todas las** demás **tierras ya no se** consideraron **aptas** para **que se recitaran canciones** de alabanza por los milagros realizados dentro de ellas. ¿Cómo, entonces, puede uno recitar una forma de *hallel* leyendo la Meguila? La Gemara responde: Sostiene que **una vez** que la gente **fue exiliada** de Eretz Israel, las otras tierras **volvieron a su idoneidad inicial,** y una vez más se consideraron aptas para recitar *hallel* , en conmemoración de los milagros realizados en su interior.

ולרב נחמן דאמר קרייתה זו היא הלילא התניא משנכנסו לארץ לא הוכשרו כל ארצות לומר שירה כיון שגלו חזרו להיתירן הראשון

10b:10 § La mishna enseña: **Y uno no tocaría una flauta de cobre [*abuv*];** más bien, uno tocaría una flauta [*abuv*] de caña, porque su sonido es agradable. La Gemara pregunta: La mishna se **abre** refiriéndose a las flautas y las llama ***ḥalil* y** lue-

לא היה מכה באבוב של נחושת וכו׳ פתח בחליל ומסיים באבוב אמר רב

go **concluye** refiriéndose a tocar un ***abuv* . Rav Pappa dijo: Un *ḥalil* es** lo mismo que **un *abuv* .** Su nombre original era *abuv* ; **¿Y por qué** la mishna lo **llama un *ilalil* ?** La razón es **que su sonido es dulce [*ḥali*].**

פפא היינו חליל היינו אבוב ואמאי קרי ליה חליל דחלי קליה

10b:11 **Los sabios enseñaban** en una *baraita* : **había una flauta en el templo; era liso** y **delgado,** es decir, sus lados eran delgados; **Estaba** hecho **de caña y** existía **desde los días de Moisés. El rey emitió una orden y platearon** la flauta con **oro, pero** luego **su sonido no fue** tan **agradable** como antes. **Por lo** tanto, **quitaron su revestimiento y su sonido fue** tan **agradable como** antes. Del mismo modo, **había un platillo en el Templo; Estaba** hecho **de cobre y su sonido era agradable. Se dañó y los Sabios enviaron y trajeron artesanos de Alejandría a Egipto y lo repararon, pero su sonido no era** tan **agradable** como antes. **Quitaron** los materiales con los que se había **reparado** el platillo **y su sonido fue** tan **agradable como lo había sido** antes de la reparación.

תנו רבנן אבוב היה במקדש חלק היה דק היה של קנה היה ומימות משה היה צוה המלך וציפוהו זהב ולא היה קולו ערב נטלו את צפויו והיה קולו ערב כמות שהיה צלצול היה במקדש של נחושת היה והיה קולו ערב ונפגם ושלחו חכמים והביאו אומנין מאלכסנדריא של מצרים ותקנוהו ולא היה קולו ערב נטלו את תיקונו והיה קולו ערב כמות שהיה

10b:12 **Había un mortero en el templo; estaba** hecho **de cobre y era de los días de Moisés, y se** usaba para **mezclar las especias** para el incienso. **Se convirtió dañado y trajeron a los artesanos de Alejandría en Egipto y lo reparó, pero no agravar** las especias **como** así como **que tenía** antes. **Quitaron** los materiales con los que se había **reparado** el mortero **y** luego **mezcló** las especias **como lo había hecho** antes de repararlo.

מכתשת היתה במקדש של נחושת היתה ומימות משה היתה והיתה מפטמת את הבשמים נתפגמה והביאו אומנין מאלכסנדריא של מצרים ותיקנוה ולא היתה מפטמת כמו שהיתה נטלו את תיקונה והיתה מפטמת כמו שהיתה

10b:13 La *baraita* concluye: **estos dos recipientes de** cobre **,** el platillo y el mortero, **eran restos del Primer Templo y estaban dañados y no** podían **repararse** de manera efectiva. **Y** fue **con respecto a** los vasos de cobre construidos para el Primer Templo que **David dijo:** "Todos estos vasos, que Hiram hizo para el Rey Salomón, en la Casa del Señor, eran de **bronce bruñido"** (I Reyes 7:45), y, en un verso paralelo, **"latón brillante"** (II Crónicas 4:16). **Y con respecto a** estos dos elementos **, dice** en el verso que describe los vasos que Ezra trajo a Jerusalén: **"Y vasos de latón dorado fino, dos, preciosos como el oro"** (Esdras 8:27).

אלו שני כלים נשתיירו ממקדש ראשון ונתפגמו ולא היה להם ארוכה ועליהם אמר דוד נחושת ממורט נחושת ממורק ועליהם הוא אומר וכלי נחשת מצהב שנים חמודות מזהב

10b:14 **Rav y Shmuel** no están de acuerdo con el significado de la frase: Dos, preciosos como el oro. **Uno dijo: Todos y cada uno** de estos recipientes de latón **eran** tan **valiosos como dos** recipientes hechos **de oro. Y** el otro **dijo: Los dos** juntos **eran** tan **valiosos como un** recipiente hecho **de oro.** De manera similar, **Rav Yosef enseña** la siguiente explicación encontrada en una *baraita* : **Los dos** juntos **eran** tan **valiosos como un** recipiente hecho **de oro.**

רב ושמואל חד אמר כל אחד ואחד שקול כשנים של זהב וחד אמר שניהם שקולין כאחד של זהב תני רב יוסף שניהם שקולין כאחד של זהב

10b:15 La Gemara cita otra explicación del verso en Ezra. Se **se enseña** en un *baraita* que **Rabí Natan dice:** Los platillos y morteros **fueron pares,** es decir, había dos platillos y dos morteros, **como se afirma** en el verso antes mencionado **"dos"; no lo leas** como **dos [*shenayim*], sino como pares [*sheniyyim*].**

תניא רבי נתן אומר שניים היו שנאמר שנים אל תיקרי שנים אלא שניים

10b:16 § **Rabán Shimon ben Gamliel enseña** en un *baraita* : El **Siloam** piscina **utilizado para chorro** sucesivamente **agua a través de** una abertura con un diámetro **igual que** el de **un *Issar*** moneda. **El rey emitió una orden y ampliaron** la apertura **para que sus aguas aumentaran, pero** las aguas realmente **disminuyeron. Y que** posteriormente **se redujeron** el tamaño de la abertura **de nuevo y** una vez más **brotó** sucesivamente **agua** como lo había hecho antes. Todo esto sirve **para sostener lo que se afirma** en el versículo: **"No se gloríe el sabio en su sabiduría, ni se gloríe el poderoso en su poder"** (Jeremías 9:22), es decir, el hombre no debe pensar que puede lograr lo que quiera.

תני רבן שמעון בן גמליאל שילוח היה מקלח מים בכאיסר צוה המלך והרחיבוהו כדי שיתרבו מימיו ונתמעטו וחזרו ומיעטוהו והיה מקלח מים לקיים מה שנאמר אל יתהלל חכם בחכמתו ואל יתהלל גבור בגבורתו

10b:17 **E igualmente Rabban Shimon ben Gamliel diría,** con respecto a los instrumentos musicales en el Templo: **No había *hirdolim* en el Templo.** La Gemara pregunta: **¿Qué es un *hirdolim* ? Abaye dijo:** es un **órgano hidráulico.** No se usó en el Templo **porque su sonido es agradable pero interrumpe la melodía.**

וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר הרדולים לא היה במקדש מאי הרדולים אמר אביי טבלא גורגדנא מפני שקולו ערב ומערבב את הנעימה

10b:18 **Rava bar Sheila dijo** que **Rav Mattana dijo** que **Shmuel dijo: Había** un instrumento llamado ***magreifa* en el Templo.**

אמר רבא בר שילא אמר רב מתנה אמר שמואל מגריפה היתה במקדש

11a:1 **Había diez agujeros en ella** y **todos y cada uno** se **emiten tipos diez de tono. Por lo** tanto, **surge** que **todo el** instrumento **emitió cien tipos de tonos. Se enseñaba en una *baraita* :** la *magreifa* tenía **un codo de** ancho **y un codo de alto, y un mango sobresalía de ella.** Fue hueca **y había diez agujeros en ella** y **cada uno de ellos** sería **producir un centenar de tipos de tono. Por lo** tanto, se **deduce** que **todo el** instrumento **emitió mil tipos de tonos. Rav**

עשרה נקבים היו בה כל אחד ואחד מוציא עשרה מיני זמר נמצאת כולה מוציאה מאה מיני זמר במתניתא תנא היא אמה וגבוה אמה וקתא יוצא

Naḥman bar Yitzḥak dijo: Y tu mnemotécnico para recordar cuál de estas dos declaraciones fue dicha por Shmuel y qué se enseñó en una *baraita* es que la ***baraita se*** expresa con **exageración,** ya que es común que los *baraitot* exageren los números.

הימנה ועשרה נקבים היו בה כל אחד מוציא מאה מיני זמר נמצאת כולה מוציאה אלף מיני זמר אמר רב נחמן בר יצחק וסימניך מתניתא גוזמא

11a:2 § La mishna enseña que los músicos del Templo **eran esclavos de sacerdotes** según el rabino Meir, mientras que según el rabino Yosei eran israelitas de puro linaje, y según el rabino bianina ben Antigonus eran levitas. La Gemara sugiere: **Digamos** que **no están de acuerdo con esto; quien dice que eran esclavos sostiene** que el **componente principal** de la **canción** en el servicio del Templo es cantar **con la boca, y que** la música **instrumental fue interpretada** simplemente **para endulzar el sonido** del canto. Como la música instrumental es un mero acompañamiento, podría ser interpretada por esclavos. **Y quien dice que** los músicos **eran levitas sostiene** que el **componente principal** de la **canción** en el servicio del Templo es la música que se toca **con instrumentos.** Por lo tanto, los músicos tenían que ser levitas, a quienes se les encargó la canción que era parte del servicio del Templo.

ועבדי כהנים היו כו׳ לימא בהא קמיפלגי דמאן דאמר עבדים היו קסבר עיקר שירה בפה וכלי לבסומי קלא הוא דעבידא ומאן דאמר לוים היו קסבר עיקר שירה בכלי

11a:3 La Gemara responde: ¿ **Y puedes entender** el desacuerdo de esta manera? Según esta sugerencia, **¿qué** sostiene el **rabino Yosei,** quien dice que los músicos eran israelitas de puro linaje **? Si él sostiene** que el **componente principal** de la **canción** en el servicio del Templo es cantar **con la boca,** entonces debería ser **suficiente** si los **esclavos** tocan los instrumentos. ¿Por qué requeriría israelitas de linaje puro? Y **si él sostiene** que el **componente principal** de la **canción** en el servicio del Templo es la música que se toca **con los instrumentos,** deberíamos **requerir que los Levitas** toquen los instrumentos.

ותסברא רבי יוסי מאי קסבר אי קסבר עיקר שירה בפה עבדים סגיא אי קסבר עיקר שירה בכלי לוים בעינן

11a:4 La Gemara responde: **En realidad, el** rabino Yosei **sostiene** que el **componente principal** de la **canción** en el servicio del Templo es cantar **con la boca. Y aquí,** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo sobre** si los músicos en el Templo pueden ser **elevados de la plataforma** musical **al** estado presuntivo de **linaje** puro con respecto al matrimonio **y la** elegibilidad **para** recibir **diezmos** levíticos **.**

לעולם קסבר עיקר שירה בפה והכא במעלין מדוכן ליוחסין ולמעשרות קמיפלגי

11a:5 **Quien dice** que los músicos **eran esclavos sostiene** que las personas **no pueden ser elevadas de la plataforma** musical **del** Templo **al** estatus presuntivo de **linaje** puro con respecto al matrimonio **y la** elegibilidad **para** recibir **diezmos. Quien dice que** los músicos **eran levitas sostiene** que **se eleva desde la plataforma tanto al** estado presuntivo de **linaje** puro **como a la** elegibilidad **para** recibir **diezmos. Y de acuerdo con el que dice** que los músicos **eran israelitas,** que **sostiene** que **uno se eleva desde la plataforma a** la situación de presunción de puro **linaje, pero no** con respecto a la elegibilidad **para** recibir **diezmos.**

מאן דאמר עבדים היו קסבר אין מעלין מדוכן לא ליוחסין ולא למעשרות מאן דאמר לוים היו קסבר מעלין מדוכן בין ליוחסין בין למעשרות ולמאן דאמר ישראלים היו קסבר מעלין מדוכן ליוחסין ולא למעשרות

11a:6 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **La canción** que cantan los levitas mientras se sacrifica una ofrenda comunitaria **es un** componente **indispensable** de **la ofrenda, lo** que significa que si los levitas no cantaron, la ofrenda no es válida. Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: no es indispensable.**

תנו רבנן השיר מעכב את הקרבן דברי רבי מאיר וחכמים אומרים אינו מעכב

11a:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Meir,** es decir, de dónde deriva su opinión? La Guemara responde: Es **como dice el versículo: "Y les he dado a los levitas, se los dan a Aarón y a sus hijos de entre los hijos de Israel,** para que presten servicio a los hijos de Israel en la Tienda de Reunión, **y para hacer expiación por los hijos de Israel "** (Números 8:19). El versículo compara la expiación por el pueblo judío, que es causada por la aspersión de la sangre de las ofrendas en el altar, al servicio de los levitas, que es su canto. Esto enseña que **así como la expiación** causada por la aspersión de la sangre **es un** componente **indispensable** de la ofrenda, **también lo es** la **canción** de los levitas **.**

מאי טעמא דרבי מאיר דאמר קרא ואתנה את הלוים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל ולכפר על בני ישראל מה כפרה מעכבת אף שירה מעכבת

11a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué derivan **los rabinos** de la comparación en este versículo? La Gemara responde: **Esa** comparación sirve **para** enseñar **otro** *halakha* , que fue declarado **por el rabino Elazar, como dice el rabino Elazar: así como** la **expiación** lograda por el rociado de la sangre debe tener lugar **durante el día, así también** la **canción** debe cantarse **durante El dia.**

ורבנן ההוא לאידך דרבי אלעזר דאמר רבי אלעזר מה כפרה ביום אף שירה ביום

11a:9 **Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo: ¿De dónde** se deriva que el requisito **básico** de acompañar las ofrendas comunales con la **canción se** aplica **por la ley de la Torá? Como se dice** con respecto a un levita que sirve en el Templo: **"Entonces servirá con el nombre del Señor su Dios"** (Deuteronomio 18: 7). **¿Qué es** este **servicio** que se realiza **con el nombre** de Dios? **Debes decir** que **esta es** la **canción,** en la que los levitas mencionan y alaban el nombre de Dios.

אמר רב יהודה אמר שמואל מנין לעיקר שירה מן התורה שנאמר ושרת בשם ה׳ אלהיו איזהו שירות שבשם הוי אומר זה שירה

11a:10 La Gemara se opone: **Pero** puedes **decir** que este servicio con el nombre de Dios se refiere al **levantamiento de las manos** para la Bendición Sacerdotal, que también incluye la mención del nombre de Dios. Si es así, el versículo se refiere a sacerdotes, no a levitas comunes. La Guemara responde: **Del hecho de que está escrito:** "En ese momento el Señor separó a la tribu de Leví ... **para servirle y bendecir en Su nombre"** (Deuteronomio 10: 8), se puede deducir **por inferencia que el La Bendición Sacerdotal no se** considera **servicio,** ya que el versículo menciona el servicio y la Bendición Sacerdotal como rituales distintos.

ואימא נשיאות כפים מדכתיב לשרתו ולברך בשמו מכלל דברכת כהנים לאו שירות היא

11a:11 **Rav Mattana dijo** que la fuente del requisito de acompañar las ofrendas del Templo con la canción se deriva **de aquí: "Porque no serviste al Señor tu Dios con alegría y con bondad de corazón"** (Deuteronomio 28:47). **¿Qué es** este **servicio** de Dios **que se** realiza **con alegría y con bondad de corazón? Debes decir** que **esta es una canción.** La Gemara objeta: **Pero** puedes **decir** que este servicio está estudiando las **palabras de la Torá, tal como está escrito: "Los preceptos del Señor son rectos, alegrando el corazón"** (Salmos 19: 9). La Guemará explica: Torá **está** hecho **llama** un asunto que **alegra el corazón,** pero **no se llama "bondad".**

רב מתנה אמר מהכא תחת אשר לא עבדת את ה׳ אלהיך בשמחה ובטוב לבב איזו היא עבודה שבשמחה ובטוב לבב הוי אומר זה שירה ואימא דברי תורה דכתיב פקודי ה׳ ישרים משמחי לב משמחי לב איקרי טוב לא איקרי

11a:12 La Gemara objeta: **Pero** puedes **decir** que el servicio alegre de Dios mencionado anteriormente es traer los **primeros frutos, como está escrito** en ese contexto: **"Y te regocijarás en toda la bondad** que el Señor tu Dios te ha dado. "(Deuteronomio 26:11). La Guemará respuestas: llevar los primeros frutos **es** de hecho **llama la bondad,** pero **no se llama** algo que implica **la bondad del corazón.**

ואימא בכורים דכתיב ושמחת בכל הטוב טוב איקרי טוב לבב לא איקרי

11a:13 La Gemara discute un asunto relacionado. **Rav Mattana dice: ¿De dónde** se deriva **que** traer los **primeros frutos** al Templo **requiere** el acompañamiento de la **canción?** La Gemara responde: se **deriva de aquí,** es decir, del requisito de acompañar las ofrendas comunitarias con la canción, por medio de una analogía verbal de la palabra **bondad** en el verso "Y con bondad de corazón" y la palabra **bondad** en el verso " Te regocijarás en toda la bondad.

אמר רב מתנה מנין לביכורים שטעונין שירה אתיא טוב טוב מהכא

11a:14 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino Shmuel bar Naḥmani no dice** que el **rabino Yonatan dijo: ¿De dónde** se deriva que las **canciones** de alabanza en el Templo **se recitan solo sobre** la libación de **vino que** acompaña al sacrificio? **Como se dice: "Y la vid respondió: ¿Debería dejar mi vino, que alegra a Dios y al hombre,** y salir y saludar a los árboles" (Jueces 9:13). **Si** está claro que el vino **alegra a las personas, ¿de qué** manera **alegra a Dios?** Más bien, deduzca **de aquí que las canciones** de alabanza en el Templo **se recitan solo sobre** el **vino** de la libación, y es esta canción la que alegra a Dios. Esto es difícil, ya que no existe una libación de vino asociada con la presentación de los primeros frutos, ¿cómo puede ir acompañada de una canción?

איני והא אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן מנין שאין אומרים שירה אלא על היין שנאמר ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלהים ואנשים אם אנשים משמח אלהים במה משמח מכאן שאין אומרים שירה אלא על היין

11a:15 La Gemara responde: **Puedes encontrar** casos en los que se traen los primeros frutos en forma de vino, **como lo enseña el rabino Yosei:** El versículo dice con respecto a los primeros frutos: "Tomarás del primero de todos los frutos de la tierra, que traerás de tu tierra "(Deuteronomio 26: 2). Como el versículo menciona "fruta" **,** debe **traer** la **fruta** real como su ofrenda de primicias, **y no puede traerla** en forma de **bebidas.** Si alguien **trajo uvas y** ya las había **prensado** en vino, ¿ **de dónde** se deriva que ha cumplido su obligación de ofrecer sus primeros frutos? **El versículo dice: "Traerás** de tu tierra". Esta frase aparentemente superflua viene a enseñar que si uno trae vino para la mitzva de primicias, ha cumplido su obligación.

משכחת לה כדתני רבי יוסי פרי אתה מביא ואי אתה מביא משקין הביא ענבים ודרכן מנין תלמוד לומר תביא

11a:16 La Gemara presenta otra fuente para el requisito de que la canción de los levitas debe acompañar el servicio de sacrificio en el Templo. **Ḥizkiyya dice** que esta obligación se deriva **de aquí: "Y Chenanías, jefe de los levitas ... era maestro de levantamiento, porque era hábil"** (I Crónicas 15:22). **No lo leas** como **"él era maestro [*yasor*]** de levantar", **sino** como: **Él cantará [*yashir*]** con el levantamiento de su voz.

חזקיה אמר מהכא וכנניהו שר הלוים ישור במשא כי מבין הוא אל תיקרי ישור אלא ישיר

11a:17 El sabio llamado **Balvatei** dijo que el **rabino Yoḥanan dijo** que el requisito de que los levitas acompañen las ofrendas del templo con una canción se deriva **de aquí:** el versículo dice con respecto a los levitas: "Todo el que entró **para hacer el trabajo de servicio"** (Números 4:47). **¿Qué es el trabajo que debe** realizarse junto con otro **servicio? Debes decir** que **esta es una canción.**

בלווטי אמר רבי יוחנן מהכא לעבוד עבדת עבודה איזהו עבודה שצריכה עבודה הוי אומר זו שירה

11a:18 **El rabino Yitzḥak dice** que el requisito de acompañar las ofrendas del Templo con la canción se deriva **de aquí:** "Canta en voz alta a Dios ... **Toma la melodía y toca el timbrel, el arpa dulce con la lira"** (Salmos 81: 2–3). **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo** que la obligación se deriva **de aquí: "Aquellos allá levantan la voz, cantan de alegría; por la majestad del Señor gritan desde el mar "** (Isaías 24:14).

רבי יצחק אמר מהכא שאו זמרה ותנו תף כנור נעים עם נבל רב נחמן בר יצחק אמר מהכא הם ישאו קולם ירנו בגאון ה׳ צהלו מים

11a:19 **Y un *tanna* cita** una derivación para el requisito de que los levitas acompañen las ofrendas del Templo con una canción **de aquí: "Pero a los hijos de Coat no**

ותנא מייתי לה מהכא ולבני קהת לא נתן כי עבודת

les dio nada, porque el servicio de las cosas santas les pertenecía: ellos los *aburrieron* [*yisa ' u*] sobre sus hombros ” (Números 7: 9). **Por inferencia de que** lo que **se afirma, “sobre sus hombros,” no sé que los parió? ¿Por qué el verso** debe decir **" *yisa'u* " ?** El término " ***yisa'u*** " **no se** indica aquí en su significado de "los ***aburrieron*** " , sino **más bien** como **una expresión** de **canción. Y de manera similar,** el verso **dice: "Toma [*se'u*] la melodía y toca el timbrel", y** otro verso **dice: " *Alzan* [*yisu*] su voz, cantan de alegría".**

הקדש עליהם בכתף ישאו ממשמע שנאמר בכתף איני יודע שישאו מה תלמוד לומר ישאו אין ישאו אלא לשון שירה וכן הוא אומר שאו זמרה ותנו תף ואומר ׳ישאו קולם ירנו וגו

11a:20 **Anananya, hijo del hermano del rabino Yehoshua, dice** que el requisito para que los levitas canten en el templo se deriva **de aquí: "Moisés habló, y Dios le respondió con una voz"** (Éxodo 19:19).

חנניא בן אחי רבי יהושע אמר מהכא משה ידבר והאלהים יעננו בקול

11b:1 Esto indica que Dios respondió a Moisés, que era un levita, ordenándole **sobre asuntos** relacionados con la **voz,** es decir, que los levitas deben acompañar los sacrificios con una canción. **Rav Ashi dice** que la obligación de los levitas de cantar en el Templo se deriva **de aquí: "Sucedió, cuando los trompetistas y los cantantes eran uno, hacer un sonido** para ser escuchados al alabar y agradecer al Señor" (II Crónicas 5:13). Esto indica que así como hay un requisito para que suenen las trompetas durante el sacrificio de las ofrendas comunales (ver Números 10:10), también hay un requisito para que los levitas canten.

על עסקי קול רב אשי אמר מהכא ויהי כאחד למחצצרים ולמשררים להשמיע קול אחד

11b:2 **El rabino Yonatan dice** que el requisito para que los levitas canten en el templo se deriva **de aquí:** la Torá ordena a los sacerdotes con respecto a los levitas: "No se acercarán al altar, **no morirán, ni ellos ni tú"** (Números 18: 3). El versículo iguala a los levitas con los sacerdotes, indicando que **así como ustedes,** los sacerdotes, están obligados **a** realizar el **servicio** en el **altar, también ellos,** los levitas, están obligados **a** realizar **un servicio** relacionado con el **altar,** es decir, la canción. que acompaña las ofrendas.

רבי יונתן אמר מהכא ולא ימותו גם הם גם אתם מה אתם בעבודת מזבח אף הם בעבודת מזבח

11b:3 Una derivación de *halakhot* basada en la comparación entre sacerdotes y levitas en **este** versículo **también se enseña** en una *baraita* : Se dice: **"Que no mueran, ni ellos ni tú".** Esto indica que si **ustedes,** los sacerdotes, cumplen con **sus** deberes. , es decir, los derechos de los levitas, **o ellos,** los levitas, realice **la suya,** por ejemplo, los rituales de sacrificio, el autor es responsable **de** recibir **la muerte** a manos de los cielos. Pero si **ellos,** los levitas, realizan una función que pertenece a un grupo diferente de levitas, pero que, sin embargo, es un deber de **ellos,** es decir, los levitas en general, por ejemplo, si los levitas asignados para abrir y cerrar las puertas del Templo deciden en su lugar para cantar, **no son** castigados **con la muerte; más bien,** simplemente han violado **una prohibición.**

תניא נמי הכי ולא ימותו גם הם גם אתם אתם בשלהם והם בשלכם במיתה הם בשלהם אינן במיתה אלא באזהרה

11b:4 **Abaye dijo: Sostenemos** que un levita designado para servir como **cantante que, en** cambio, **sirvió en** la posición de **otro** levita **como guardián de la puerta** puede ser ejecutado **, como se afirma: "Y los que debían lanzar una carpa antes del Tabernáculo hacia el este, antes de la Tienda de Reunión** hacia la salida del sol, estaban Moisés y Aarón y sus hijos, encargados del Santuario, a cargo de los hijos de Israel; **y el extraño que se acercaba debía ser ejecutado ”** (Números 3:38). **¿Cuál es** el significado del término **"extraño"** en este versículo? **Si decimos** que se refiere a **un extraño real,** es decir, un no levita, **¿no está escrito** ya en **otra ocasión** que es probable que sea ejecutado (ver Números 3:10)? **Más bien,** este **no** es su significado; en cambio, se refiere a alguien que es levita pero que es **un extraño en ese servicio.**

אמר אביי נקיטינן משורר ששיער בשל חבירו במיתה שנאמר והחנים לפני המשכן קדמה לפני אהל מועד וגו׳ והזר הקרב יומת מאי זר אילימא זר ממש הכתיב חדא זימנא אלא לאו זר דאותה עבודה

11b:5 La Gemara **plantea una objeción** a la declaración de Abaye de una *baraita* : **un cantante que sirvió como portero y un portero que cantó no son** castigados **con la muerte; más bien,** simplemente han violado **una prohibición.**

מיתיבי משורר ששיער ומשוער ששורר אינן במיתה אלא באזהרה

11b:6 La Gemara explica que este asunto **es** una disputa entre ***tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* : hubo **un incidente que involucró al rabino Yehoshua bar Ḥananya,** un levita, **que fue al rabino Yoḥanan ben Gudgeda,** también un levita, **para ayudar a cerrar** las **puertas** del templo. El rabino Yoḥanan ben Gudgeda le **dijo: Hijo mío, regresa, ya que estás entre los cantantes y no entre los guardianes.**

תנאי היא דתניא מעשה ברבי יהושע בר חנניה שהלך לסייע בהגפת דלתות אצל רבי יוחנן בן גודגדא אמר לו בני חזור לאחוריך שאתה מן המשוררים ולא מן המשוערים

11b:7 La Guemará analiza la *baraita* : **Qué, ¿no es** el caso de que estos dos sabios levitas **no están de acuerdo acerca de esto, que** un **sabio,** Rabí Yohanan ben Gudgeda, **sostiene** que si un levita que es un cantante cierra la puerta por sí mismo, **es** una prohibición castigable con la **muerte, y** por **lo** tanto **los Sabios decretaron** que un levita que es cantante ni siquiera debería ayudar a los guardianes a cerrar las puertas; **y** un **sabio, el** rabino Yehoshua bar Ḥananya, **sostiene** que **es una prohibición** que no se castiga con la muerte **y** , por lo tanto, ¿los sabios **no decretaron** que un levita que es cantante no debería ayudar a los guardianes a cerrar las puertas?

מאי לאו בהא קמיפלגי דמר סבר מיתה היא וגזרו בה רבנן ומר סבר אזהרה היא ולא גזרו בה

11b:8 La Gemara responde: No, ese no es necesariamente el análisis correcto de la *baraita* . Más bien, **todos están de** acuerdo en que un levita que realiza la tarea de

דכולי עלמא אזהרה היא מר סבר מסייע גזרו ביה

רבנן ומר סבר לא גזרו ביה רבנן

otro levita por sí mismo es **una prohibición** que no se castiga con la muerte. Un **sabio sostiene** que **los sabios,** sin embargo, **decretaron** que un levita que es cantante ni siquiera debería **ayudar a** los guardianes, **y** un **sabio sostiene** que **los sabios no decretaron** que un levita que es cantante no debería ayudar a los guardianes a cerrar las puertas.

בעי רבי אבין עולת נדבת ציבור טעונה שירה או אינה טעונה שירה עלתיכם אמר רחמנא אחת עולת חובה ואחת עולת נדבה או דלמא עולותיכם דכולהו ישראל קאמר רחמנא

11b:9 § **Rabí Avin plantea un dilema:** ¿Tiene **el holocausto voluntaria comunal requiere** un acompañamiento **canción o** qué **no requiere canción?** Explica los dos lados del dilema: **El Misericordioso declara** en la Torá: "Tocarás las trompetas **sobre tus holocaustos"** (Números 10:10). ¿El término "ofrendas quemadas" incluye **tanto una ofrenda quemada obligatoria como una ofrenda quemada voluntaria, o tal vez el Misericordioso está diciendo** que las trompetas y la canción deben acompañar **las ofrendas quemadas de todo el pueblo judío,** es decir, deben ser ofrendas quemadas que son una obligación de la gente?

תא שמע ויאמר חזקיהו להעלות העולה על המזבח ובעת החל העולה החל שיר ה' והחצוצרות על ידי כלי שיר דוד מלך ישראל האי שירה מאי עבידתה אילימא דעולת חובה למה ליה אימלוכי אלא לאו דעולת נדבה

11b:10 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de un versículo: **"Y Ezequías ordenó ofrecer el holocausto sobre el altar, y cuando comenzó el holocausto, también comenzó la canción del Señor y las trompetas, junto con los instrumentos de David, rey de Israel** ... Y Ezequías el rey y los príncipes ordenaron a los levitas que cantaran alabanzas al Señor "(II Crónicas 29: 27-30). La Gemara analiza la descripción de este servicio: **esta canción, ¿cuál fue su propósito? Si decimos que** acompañó **una ofrenda quemada obligatoria** que se llevó ese día, **¿por qué** tuvieron que **buscar la autorización** de Ezequías? ¿Por qué Ezequías necesitaba emitir una orden específica de que deberían acompañar esta ofrenda con la canción? **Más bien, ¿no es** el caso **que** esta canción sirvió para acompañar **el holocausto voluntario** que trajo Ezequías ese día?

אמר רב יוסף לא עולת ראש חודש הוה וקא מיבעיא להו מי הוקבע ראש חדש בזמנו דליקרב או לא

11b:11 **Rav Yosef dijo: No,** ese día fue una Luna Nueva, y **fue la ofrenda quemada** adicional **de la Luna Nueva,** una ofrenda quemada obligatoria, que fue acompañada por la canción. En cuanto a la necesidad de aprobación de Ezequías, la explicación es la siguiente: Fue el trigésimo día siguiente a la anterior luna nueva, **y se les pide a** él **si el** actual **Luna Nueva se estableció en su momento,** es decir, en ese día, por lo **que** la la ofrenda quemada de la Luna Nueva debería **ser sacrificada, o** si la Luna Nueva **no** hubiera sido declarada ese día. Ezequías aclaró que la corte había declarado la Luna Nueva y, por lo tanto, deberían sacrificar la ofrenda.

אמר ליה אביי ומי מצית אמרת הכי והכתיב ביום ששה עשר לחדש הראשון וגו' ויאמר חזקיהו להעלות העולה על המזבח

11b:12 **Abaye le dijo a** Rav Yosef: **¿Y cómo puedes decir** que ese día fue la Luna Nueva? **¿No está escrito: "El día dieciséis del primer mes"** (II Crónicas 29:17), y más tarde, en ese contexto, dice: **"Y Ezequías ordenó ofrecer el holocausto sobre el altar"?**

אלא אמר רמי בריה דרב ייבא כבש הבא עם העומר קמיבעיא להו מי קבע ראש חדש בזמנו דליקריב או לא

11b:13 **Más bien, Rami, hijo de Rav Yeiva, dijo:** La pregunta **que le estaban haciendo a** Ezequías se refería al **cordero** obligatorio y comunitario para la ofrenda quemada **que viene con el *omer* ,** es decir, la ofrenda de cebada presentada el día 16 del primer mes, Nisan. Se preguntó: **¿Era la Luna Nueva** de Nisan **establecido en su** correcta **tiempo,** los cuales medios **que** lo es ahora, de hecho, el dieciséis de Nisán y el *Omer* oferta y el cordero traído consigo deben **ser sacrificados, o** era que **no** realmente el dieciséis de Nisán ?

מתקיף לה רב אויא וליחזי פסח היכי עביד מצה היכי אכיל

11b:14 **Rav Avya se opone a esta** explicación: ¿cómo es posible que no estuvieran seguros de si era el decimosexto de Nisan? **Permítales ver cómo se realizó la ofrenda pascual** el día catorce de Nisan y **cómo se comió *matza*** la noche siguiente. El día del dieciseisavo de Nisan se pudo determinar fácilmente a partir de cuándo se realizaron esas mitzvot.

אלא אמר רב אשי מידי דהוה אשליחא דציבורא דממליך השתא דאתית להכי אפילו תימא עולת חובה מידי דהוה אשליחא דציבורא דממליך

11b:15 **Más bien, Rav Ashi dijo:** Le pidieron permiso a Ezequías antes de sacrificar el cordero que viene con la ofrenda de *omer* , **tal como es con** respecto a **un líder de oración, quien,** como gesto de respeto, **pide permiso** a la congregación antes de guiarlos. oración. Del mismo modo, la gente pidió permiso a Ezequías como un gesto formal de respeto, no porque necesitaran su consejo. Las notas Guemará: **Ahora que ha llegado a esta** explicación, **que** pueden **incluso dicen** que era un común **oferta obligatoria quemado,** por ejemplo, la oferta todos los días, y ellos pidieron permiso de Ezequías antes de sacrificarlo, **al igual que lo es con** respecto a **una líder de oración, que pide permiso** a la congregación antes de dirigirlo en oración.

תא שמע רבי יוסי אומר מגלגלין זכות ליום זכאי וחובה ליום חייב

11b:16 La Gemara todavía no ha probado si una ofrenda quemada voluntaria comunitaria debe ir acompañada de una canción. La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la siguiente *baraita* . **El rabino Yosei dice: Un** asunto **afortunado se produce en un día auspicioso, y un** asunto **perjudicial en un día desfavorable.**

אמרו כשחרב הבית בראשונה אותו היום תשעה באב היה ומוצאי שבת היה ומוצאי שביעית

11b:17 Como **decían** los sabios **: cuando el Templo fue destruido por primera** vez, **ese día era el Noveno de Av,** una fecha en la que ya habían ocurrido varias calamidades; **y fue la conclusión de Shabat,** es decir, fue el día después de Shabat, un domingo; **y fue el año después de un** año **sabático** ; **y era la sema-**

na de la guardia sacerdotal de Joiarib; y los sacerdotes y levitas estaban parados en su plataforma y cantaban canciones. ¿Y qué canción estaban cantando? Cantaban el versículo: **"Y trajo sobre ellos su propia iniquidad, y los cortará en su propio mal"** (Salmos 94:23). **Y no lograron recitar** el final de ese versículo: **"El Señor nuestro Dios los cortará", antes de que los gentiles vinieran y los conquistaran. Y del mismo modo,** lo mismo sucedió **cuando el Segundo** Templo fue destruido.

היתה ומשמרתו של יהויריב היתה והיו כהנים ולוים עומדים על דוכנן ואומרים שירה ומה שירה אמרו וישב עליהם את אונם וברעתם יצמיתם ולא הספיקו לומר יצמיתם ה׳ אלהינו עד שבאו גוים וכבשום וכן בשניה

11b:18 La Gemara analiza la *baraita* : **esta canción, ¿cuál era su propósito? Si decimos que** acompañó **una ofrenda quemada obligatoria, ¿hubo** alguna ofrenda quemada comunitaria obligatoria sacrificada en ese momento? **La ofrenda diaria** ya **había dejado** de ser sacrificada, debido a la falta de animales, **el diecisiete de Tamuz,** tres semanas antes del Noveno de Av. **Más bien, ¿no es** correcto decir **que** esta canción acompañó **una ofrenda quemada voluntaria?**

האי שירה מאי עבידתיה אילימא דעולת חובה מי הואי בשבעה עשר בתמוז בטל התמיד אלא לאו דעולת נדבה

11b:19 La Gemara pregunta: ¿ **Y puedes entender que** este sea el caso? **¿Qué hay de diferente en una ofrenda quemada obligatoria, que no fue** sacrificada en este momento porque no tenían animales para traer, **y qué hay de diferente en una ofrenda quemada voluntaria, que fue** sacrificada? Así como no había animales disponibles para las ofrendas obligatorias, tampoco había ninguno disponible para las ofrendas quemadas voluntarias. La Gemara responde: **Eso no** es **difícil. Un toro joven,** que no puede ser sacrificado como la ofrenda diaria, para lo cual se requieren corderos, **pasó a su** posesión **simplemente por coincidencia,** y lo sacrificaron como una ofrenda quemada voluntaria. Esto indica que los levitas están obligados a cantar como acompañamiento al sacrificio de una ofrenda quemada voluntaria comunitaria.

ותסברא מאי שנא דעולת חובה דלא הואי ומאי שנא דעולת נדבה דהואי הא לא קשיא בן בקר אקראי בעלמא הוא דאיתרמיא להו

11b:20 **Rava dijo, y algunos dicen que Rav Ashi** dijo: ¿ **Y** cómo **puedes entender** la descripción de la destrucción citada en la *baraita* ? **La canción del día** para el domingo, que es cuando la *baraita* dice que el Templo fue destruido, es el salmo que comienza: **"La tierra es del Señor y su plenitud"** (Salmos 24: 1). Y, sin embargo, el verso que dice la *baraita* que los levitas cantaban: **"Y trajo sobre ellos su propia iniquidad", está en la canción del miércoles,** no en la canción del domingo. **Más bien, fue simplemente** un portentoso **lamento** [***eiliyya***] lo **que les llegó a la boca,** no una canción real recitada sobre una ofrenda.

אמר רבא ואיתימא רב אשי ותסברא שירה דיומיה לה׳ הארץ ומלואה וישב עליהם את אונם בשיר דארבעה בשבת הוא אלא אילייא בעלמא הוא דנפל להו בפומייהו

11b:21 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en la *baraita* que los levitas estaban **parados en su plataforma** cerca del altar, que es donde se paraban cuando cantaban para acompañar las ofrendas? La Gemara responde: Esto puede explicarse **de acuerdo con** la opinión de **Reish Lakish, quien dice:** A los levitas se les permite **recitar** canciones en la plataforma incluso cuando no es **para una ofrenda.** La Guemará pregunta: **Si es así,** si los levitas pueden recitar canciones en la plataforma a voluntad, **dejar que** ellos **también recitan** una canción **para el sacrificio voluntario,** incluso si no es necesario. La Gemara responde: Eso podría **resultar en un contratiempo,** ya que los levitas podrían suponer que así como cantar para una ofrenda quemada voluntaria es opcional, también cantar para una ofrenda quemada obligatoria también es opcional.

והא עומדין על דוכנן קתני כדריש לקיש דאמר אומר שלא על הקרבן אי הכי בעולת נדבה נמי לימא נפיק מינה חורבא

11b:22 La cuestión de si una canción debe recitarse para un holocausto voluntario comunitario aún no se ha resuelto. La Gemara pregunta: **¿Qué salió de esto,** es decir, cuál es la resolución de esa pregunta? La Guemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba, **como Rav Mari, hijo de Rav Kahana, enseña** que el versículo: "Tocarás con las trompetas **sobre tus holocaustos y sobre los sacrificios de tus ofrendas de paz"** (Números 10:10), yuxtapone las ofrendas quemadas a las ofrendas de paz, lo que indica que hay una comparación relevante entre ellas con respecto al sonido de las trompetas y, por extensión, a la canción.

מאי הוה עלה תא שמע דתני רב מרי בריה דרב כהנא על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם

11b:23 Hay dos conclusiones que se pueden extraer de esta comparación: **así como** la **ofrenda quemada es una ofrenda del orden más sagrado, también** la **ofrenda de paz** que debe ir acompañada de una canción es **una ofrenda del orden más sagrado ,** y la única ofrenda de paz de este tipo son los corderos que se juntan con los dos panes en *Shavuot* . **Y así como** esta **ofrenda de paz tiene un tiempo establecido** cuando debe ser traída, **también,** la **ofrenda quemada** que debe ir acompañada de una canción es una que **tiene un tiempo establecido,** que excluye las ofrendas quemadas voluntarias. En consecuencia, las ofrendas quemadas voluntarias no van acompañadas de canciones.

מה עולה קודש קדשים אף שלמים קודש קדשים ומה שלמים קבוע להם זמן אף עולה קבוע לה זמן

12a:1 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: con respecto a las **libaciones que traen ellos mismos,** sin una ofrenda de animales, **¿requieren canciones** de parte de los levitas a medida que las libaciones se vierten en el altar, **o no requieren canciones?** La Gemara explica los lados del dilema: si se asume que, **dado** que **Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice: De donde** se deriva que **uno recita una canción** de alabanza en el Templo **solo sobre el vino,** se puede inferir que **recitamos** canciones cada vez que se vierte vi-

איבעיא להו נסכים הבאים בפני עצמן טעונין שירה או אין טעונין שירה כיון דאמר שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן מנין שאין אומרים שירה אלא על היין אמרינן או דלמא על אכילה

ושתיה אמרינן אשתייה לחודה לא אמרינן

no en el altar? **O tal vez recitamos** canciones solo **al comer y beber** del altar, es decir, cuando se quema tanto una ofrenda de animales como también se vierte una libación sobre el altar, pero solo **al beber** el altar **, no recitamos** canciones.

תא שמע רבי יוסי אומר מגלגלין זכות ליום זכאי ׳וכו

12a:2 La Gemara busca resolver el dilema a través de una *baraita* citada anteriormente. **Ven** y **escucha: el rabino Yosei dice** que **un** asunto **afortunado se produce en un día auspicioso,** y un asunto nocivo en un día desfavorable, por ejemplo, el Noveno de Av, en el que ya han ocurrido varias tragedias. Como decían los sabios: cuando el Templo fue destruido por primera vez, ese día era el Noveno de Av; y fue la conclusión de Shabat; y fue el año después de un año sabático; y era la semana de la guardia sacerdotal de Joiarib; y los sacerdotes y levitas estaban parados en su plataforma y cantaban el verso: "Y trajo sobre ellos su propia iniquidad, y los cortará en su propio mal" (Salmos 94:23).

האי שירה מאי עבידתיה אילימא דעולת חובה מי הוה בשבעה עשר בתמוז בטל התמיד ואלא דעולת נדבה והא תני רב מרי בריה דרב כהנא דלא צריכא אלא לאו דנסכין

12a:3 La Gemara analiza la *baraita* : **esta canción, ¿cuál era su propósito? Si decimos que** acompañó **una ofrenda quemada obligatoria, ¿hubo** alguna ofrenda quemada comunitaria obligatoria sacrificada en ese momento? **La ofrenda diaria había dejado** de presentarse **el diecisiete de Tamuz,** tres semanas antes del noveno de Av. **Más bien,** parecería que esta canción acompañó **una ofrenda quemada voluntaria.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav Mari, hijo de Rav Kahana, no enseñó que** una ofrenda quemada voluntaria **no requiere una** canción? **Más bien, ¿no es** el caso de **que** la canción acompañara **libaciones** traídas sin una ofrenda de animales? Esto probaría que los levitas cantan cuando se trae una libación de vino, incluso sin una ofrenda de animales.

אמר רבא ואיתימא רב אשי ותסברא שירה דיומיה לה׳ הארץ ומלואה וישב עליהם את אונם בשירה דארבעה בשבא הוא אלא אילייא בעלמא הוא דנפל להו בפומייהו

12a:4 **Rava dijo, y algunos dicen** que fue **Rav Ashi** quien dijo: ¿ **Y puedes entender** que esta canción fue recitada sobre cualquier oferta? **La canción del día** para el domingo, que es cuando la *baraita* dice que el Templo fue destruido, es el salmo que comienza con el versículo: “Un salmo de David. **La tierra es del Señor, y su plenitud ”** (Salmos 24: 1). Y sin embargo, el verso que dice la *baraita* que los levitas estaban cantando: **"Y trajo sobre ellos su propia iniquidad", está en la canción del miércoles,** no en la canción del domingo. **Más bien, fue simplemente** un portentoso **lamento que les llegó a la boca,** no una canción recitada sobre una ofrenda. En consecuencia, no se puede ofrecer ninguna prueba de esta *baraita* .

והא עומדים על דוכנן קתני כדריש לקיש דאמר ריש לקיש אומר שירה שלא על הקרבן אי הכי בנסכים נמי לימא נפיק מיניה חורבא

12a:5 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en la *baraita* que los levitas estaban **parados en su plataforma** cerca del altar, que es el lugar donde cantan para acompañar las ofrendas? La Gemara responde: Esto puede explicarse **de acuerdo con** la opinión de **Reish Lakish. Como dice Reish Lakish: a** los levitas se les permite **recitar una canción** en la plataforma incluso cuando no es **para una ofrenda.** La Guemará pregunta: **Si es así, dejar que** ellos **también recitan** una canción **para libaciones** que se traen sin una ofrenda animal, incluso si eso no es necesario. La Gemara responde: Esto podría **resultar en un contratiempo,** ya que los levitas podrían suponer que así como cantar para libaciones que se traen sin una ofrenda de animales es opcional, así también, cantar para libaciones que acompañan una ofrenda de animales también es opcional.

גופא רבי יוסי אומר מגלגלין זכות ליום זכאי ׳וכו

12a:6 § La Gemara discute **el** asunto **mismo** citado en la *baraita* . **El rabino Yosei dice: Un** asunto **afortunado se produce en un día auspicioso,** y un asunto perjudicial en un día desfavorable. Como decían los sabios: cuando el Templo fue destruido por primera vez, ese día era el Noveno de Av; y fue la conclusión de Shabat; y fue el año después de un año sabático.

בראשונה במוצאי שביעית מי משכחת לה והכתיב בעשרים וחמש שנה לגלותנו בראש השנה בעשור לחדש בארבע עשרה שנה אחר אשר הוכתה העיר איזו היא שנה שראש השנה בעשור לחדש הוי אומר זה יובל

12a:7 La Gemara pregunta: **¿Puedes encontrar** tal posibilidad, que cuando el Templo fue destruido **por primera vez** fue **en el año posterior a un** Año **Sabático** ? **Pero, ¿no está escrito** en un verso que Ezequiel experimentó una profecía **"en el vigésimo quinto año de nuestro cautiverio, al comienzo del año, en el décimo día del mes, en el decimocuarto año después de que la ciudad fue herida"** (Ezequiel 40: 1)? **¿Cuál** es el **año cuando el comienzo del año es el décimo del mes? Debes decir** que **esto** se refiere al **Jubileo,** que comienza en Iom Kipur, el décimo de Tishrei.

ואי סלקא דעתך בחד בשבוע חרוב מחד בשבוע לחד בשבוע תמני לחד בשבוע אחרינא חמש עשרה הוויין

12a:8 **Pero si se te ocurre** decir que el Templo fue **destruido en el primer** año **del ciclo sabático,** es imposible que el Jubileo, que sigue a un Año sabático, ocurriera el decimocuarto año después de la destrucción del Templo: contando **desde el desde el primer** año **del ciclo sabático hasta** el próximo **primer** año **del ciclo sabático,** uno llega al año **ocho.** Si uno sigue contando **con el primer** año **de** aún **otro ciclo sabático, es el decimoquinto** año después del año de la destrucción del templo, no los catorce años.

אמר רבינא בארבע עשרה שנה אחר שנה שהוכתה העיר

12a:9 La Gemara responde: **Ravina dijo:** El significado del versículo es que fue **en el decimocuarto año después del año en que la ciudad fue golpeada.** El año de la destrucción no se cuenta como el año uno de los catorce años; más bien, el año uno fue el año siguiente. La destrucción tuvo lugar en el trigésimo sexto año

del ciclo del Jubileo, y por lo tanto el Jubileo ocurrió catorce años después.

12a:10 La Gemara objeta: **si es así,** cuando el versículo dice que la profecía de Ezequiel catorce años después de la destrucción del Templo fue **en el vigésimo quinto año** de cautiverio, eso no es preciso; **en** realidad **era** el **vigésimo sexto** año de cautiverio. **Como dice el Maestro** en un *baraita* : Los Judios **fueron exiliados** primero **en** Nabucodonosor **séptimo** año, y **que fueron** también **exiliados** primero **en** Nabucodonosor **octavo** año. Este primer exilio tuvo lugar durante el octavo año de Nabucodonosor contando desde el comienzo de su reinado; fue el séptimo año de Nabucodonosor contando desde el año en que subyugó a Joacim, rey de Judá.

אי הכי בעשרים וחמש שנה עשרים ושש הויין דאמר מר גלו בשבע גלו בשמונה

12a:11 El *baraita* sigue: **Fueron** entonces **exiliados** por segunda vez **en el** de Nabucodonosor **dieciocho** años, y **fueron exiliados en el** de Nabucodonosor **XIX** año, cuando el Templo fue destruido. Esta declaración se explicará más adelante.

גלו בשמונה עשרה גלו בתשע עשרה

12a:12 La Gemara explica la objeción: ahora, **desde el séptimo** año, cuando ocurrió el primer exilio, **hasta el** año **dieciocho** , cuando ocurrió el segundo exilio, junto con la destrucción del Templo, son **once** años, sin contar el año de la destrucción, **y quince** años adicionales , hasta la fecha mencionada en el verso en Ezequiel, **es igual a veintiséis** años desde el primer exilio, no veinticinco.

משב ועד תמני סרי חד סרי וחמש עשרה עשרים ושית הויא

12a:13 La Gemara explica que **Ravina** podría haberle **dicho: Y según usted,** quien sostiene que los catorce años mencionados en el versículo incluyen el año de la destrucción del Templo, **¿funciona bien? Ahora, también fueron exiliados en el** año **diecinueve** , y fue entonces cuando el Templo fue destruido. **Desde el séptimo** año **hasta el decimonoveno** son **doce** años, **y catorce** años adicionales hasta la fecha mencionada en el versículo en Ezequiel **es igual a veintiséis** años desde el primer exilio, no veinticinco. **Más bien, ¿qué tienes que decir?** Que los veinticinco años se cuentan por **separado del año en que fueron exiliados** por primera vez. **Según mi** opinión **también,** puedo decir que los veinticinco años están **separados del año en que fueron exiliados** por primera vez.

אמר לך רבינא ולדידך מי ניחא מכדי גלו נמי בתשע עשרה משב ועד תשסרי תרתי סרי וארבע סרי עשרים ושית הויין אלא מאי אית לך למימר לבר משתא דגלו בה לדידי נמי לבר משתא דגלו בה

12a:14 La Gemara objeta: **En cualquier caso,** la afirmación de la *baraita de* que la destrucción del Templo ocurrió en el año **diecinueve** es **difícil para Ravina,** porque hay once años desde el primer exilio hasta el año de la destrucción, sin contar el año de la destrucción. el exilio o el año de la destrucción, y luego quince años adicionales, incluido el año de la destrucción, hasta la fecha mencionada en el versículo en Ezequiel, que es un total de veintiséis años, no veinticinco.

מכל מקום תשסרי לרבינא קשיא

12a:15 La Gemara explica: **¿Sostenéis** que **hubo tres exiliados** separados **,** uno en el séptimo u octavo año, un segundo en el año dieciocho y un tercero en el año diecinueve? En verdad, solo hubo dos exiliados: **fueron exiliados en el séptimo** año **de** la **subyugación de** Nabucodonosor **de Joacim, que fue el octavo** año **del** reinado **de Nabucodonosor** . **Fueron** entonces **exiliados** por segunda vez, cuando el Templo fue destruido, **en el décimo octavo** año **desde el sometimiento de Joaquín, que era** en realidad en **el decimonoveno** año **de Nabucodonosor** reino. En consecuencia, pasaron once años desde el primer exilio hasta la destrucción del Templo, sin contar el año del exilio, y otros catorce años hasta el versículo en Ezequiel, que equivale a un total de veinticinco años.

מי סברת שלש גליות הוי גלו בשבע לכיבוש יהויקים שהיא שמונה לנבוכדנצר גלו בשמונה עשרה לכיבוש יהויקים שהיא תשע עשרה לנבוכדנצר

12a:16 La Gemara corrobora su interpretación de la *baraita* . **Como dice el Maestro: En el primer año** de su reinado, Nabucodonosor **conquistó a Nínive;**

12b:1 **En** su **segundo** año **ascendió** a Eretz Israel **y conquistó a Joacim.**

12b:2 § La Gemara continúa su discusión sobre la *baraita* , que enseña: Cuando el Templo fue destruido por primera vez, ese día era el Noveno de Av; y fue la conclusión de Shabat; y fue el año después de un año sabático; **e igualmente,** lo mismo sucedió **cuando el Segundo** Templo fue destruido.

דאמר מר שנה ראשונה כיבש נינוה שניה עלה וכיבש יהויקים וכן בשניה

12b:3 La Gemara pregunta: **¿Puedes encontrar** tal posibilidad, que el **Segundo** Templo fue destruido **en el año después de un Año Sabático? Ahora, ¿** por **cuántos** años estuvo **el Segundo Templo?** Se mantuvo durante **420** años. **Cuatrocientos** años incluyen exactamente **ocho Jubileos,** ya que el ciclo del Jubileo es de cincuenta años. Otros **catorce** años adicionales consisten en **dos ciclos sabáticos.** Hay **seis** años **restantes** durante los cuales el Templo estuvo de pie, lo que significa que el último año **fue el sexto** año **del ciclo sabático,** y por lo tanto, cuando el Templo fue destruido al año siguiente, fue un Año sabático, no el año posterior al Año sabático.

ושניה במוצאי שביעית מי משכחת לה מכדי בית שני כמה קם ארבע מאה ועשרים ארבע מאה תמניא יובלי ארבסרי תרי שבוע פשו להו שית הוה ליה בשיתא בשבוע

12b:4 Las respuestas Guemará: De conformidad con **cuya** opinión **está presente** *baraita* afirmaron? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, quien dice** que **el quincuagésimo año se cuenta por aquí y por allá,** es decir, es tanto el año del jubileo como el primer año del próximo ciclo sabático y el ciclo del jubileo, y por lo tanto cada jubileo. el ciclo es solo cuarenta y nueve años en lugar de cincuenta años. En consecuencia, al calcular el número de años de los ci-

הא מני רבי יהודה היא דאמר שנת חמשים עולה לכאן ולכאן אייתי תמניא מתמניא יובלי והני שית הוי ארביסר אישתכח דבמוצאי שביעית חרוב

clos sabático y jubilar hasta la destrucción del Segundo Templo, **traiga ocho** años adicionales **de los ocho** ciclos completos de Jubileo durante los cuales estuvo el Templo. Los ocho años **y los seis** años que permanecieron de acuerdo con el cálculo anterior **equivalen a catorce** años, que son dos ciclos sabáticos completos. Por **lo** tanto, **se encuentra que** el Segundo Templo **fue destruido en el año siguiente al** Año **Sabático** .

12b:5 La Gemara objeta: Pero **si** uno explica la *baraita* de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** la primera cláusula de la *baraita* es problemática, ya **que no encuentra** que **la primera** vez que el Templo fue destruido fue en el año posterior al Año Sabático. **Como se enseña** en una *baraita* : **el pueblo judío contó diecisiete Jubileos desde que entraron en Eretz** Israel **hasta que se fueron,** cuando el Primer Templo fue destruido. **Y no puede decir** que **contaron desde el momento en que entraron, porque si dice esto, el resultado es** que **el Templo fue destruido al comienzo del** ciclo **del Jubileo** , **y no encuentra** que el Año del Jubileo fue **"en el decimocuarto año después de que la ciudad fuera herida "** (Ezequiel 40: 1).

אי רבי יהודה בראשונה לא משכחת לה דתניא שבעה עשר יובלות מנו ישראל משנכנסו לארץ ועד שיצאו ואי אתה יכול לומר משעה שנכנסו מנו שאם אתה אומר כן נמצא בית חרב בתחילת יובל ואי אתה מוצא בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר

12b:6 **Más bien, elimine de ellos** los **siete** años **cuando conquistaron** la tierra **y** los **siete** años **cuando dividieron** la tierra, ya que no comenzaron a contar el primer ciclo de Jubileo hasta después de esos eventos. **Y** luego **descubres** que el Año Jubilar fue **"en el decimocuarto año después de que la ciudad fue herida".**

אלא צא מהם שבע שכיבשו ושבע שחילקו ואתה מוצא בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר

12b:7 La Gemara explica la dificultad de esta *baraita* : **pero si** uno sostiene de acuerdo con la opinión del **Rabino Yehuda,** que cada ciclo de Jubileo es de cuarenta y nueve años en lugar de cincuenta años, debe **traer diecisiete** años adicionales , uno **de** cada **diecisiete Jubilee** ciclos y **añadir** ellos **a estos** diecisiete ciclos, y resulta que la destrucción del templo **estaba en el tercer** año **de la sabático** ciclo.

ואי רבי יהודה אייתי שבסרי משבסרי יובלי שדי אהני הוה ליה בתלתא בשבוע

12b:8 La Gemara responde: Durante **esos años, desde** que **Senaquerib exilió a** las diez tribus **hasta que Jeremías vino y las devolvió** a su tierra, **no contaron** el ciclo del Jubileo, ya que el Jubileo se aplica solo cuando las doce tribus están en sus tierras ancestrales. Cuando los exiliados regresaron, se inició un nuevo ciclo de Jubileo, y el Templo fue destruido treinta y seis años después, en el año posterior al Año Sabático.

הנך שני דאגלינהו סנחריב עד דאתא ירמיה אהדרינהו לא קחשיב להו

12b:9 La Gemara sugiere una segunda respuesta a su pregunta sobre la declaración de la *baraita* que iguala las destrucciones del Primer Templo y el Segundo Templo. **Y si lo desea, diga** : **En realidad,** la *baraita* está de acuerdo con la opinión de **los rabinos, y cuando enseña: e igualmente,** lo mismo sucedió **cuando el Segundo** Templo fue destruido, no está afirmando que el Templo fue destruido en un año después de un año sabático, porque de hecho el Segundo Templo fue destruido durante un año sabático. Más bien, se está refiriendo **a los otros** detalles que la *baraita* proporciona con respecto al momento de la destrucción, es decir, que ocurrió el Noveno de Av y un domingo.

איבעית אימא לעולם רבנן וכי קתני וכן בשניה אשארא

12b:10 Los comentarios de Gemara: **También, es razonable** concluir que no todos los detalles relacionados con la destrucción del Primer Templo también se aplican a la destrucción del Segundo Templo. **Como, si no lo dices,** entonces **,** con respecto a la declaración de que la destrucción ocurrió durante la semana de la vigilancia sacerdotal de Joiarib, ¿ **estuvo presente la vigilancia sacerdotal de Joiarib durante** el tiempo del **Segundo** Templo?

הכי נמי מסתברא דאי לא תימא הכי משמרתו של יהויריב בשניה מי הואי

12b:11 **¿Pero no se enseña** en una *baraita* que la guardia de Joiarib no existió durante la era del Segundo Templo? Como se enseña: solo **cuatro relojes sacerdotales ascendieron del exilio** babilónico **,** mientras que los otros veinte se quedaron en Babilonia. Y estos son los relojes que regresaron: los descendientes de **Jedaiah, Harim, Pashḥur e Immer. Los profetas entre** los que regresaron se **levantaron y dividieron a** estas cuatro familias **en veinticuatro vigilias.** Lo lograron de la siguiente manera: escribieron los nombres de estos nuevos veinticuatro relojes en trozos de papel, los **mezclaron y los colocaron en un recipiente [*kalpi*]** del que se extrajeron los lotes. Un representante de la familia de **Jedaiah vino y sacó su porción y el lote de otros** cinco relojes, para un total de **seis.**

והתניא ארבע משמרות עלו מן הגולה ידעיה וחרים פשחור ואימר עמדו נביאים שביניהם וחלקום לעשרים וארבע משמרות בללום ונתנום בקלפי בא ידעיה ונטל חלקו וחלק חביריו שש

13a:1 **Harim vino y** también **sacó su porción y el lote de otros** cinco relojes, para un total de **seis. Y asimismo Pashḥur, y también Immer. Los profetas entre ellos estipularon que incluso** si los descendientes de **Joiarib,** que originalmente **dirigían las vigías sacerdotales, ascenderían** a Eretz Israel, **Jedaiah no sería degradado de su lugar** como el primero de las vigilias. **Más bien,** la guardia de **Jedaiah** conservaría **precedencia, y Joiarib** estaría **subordinado a ella.** La Gemara concluye: más **bien,** cuando la *baraita* iguala los detalles relacionados con la destrucción de los dos Templos, se refiere **a otros** detalles, es decir, que ambos fueron destruidos el Noveno de Av y un domingo, pero no los iguala con respecto a todos los detalles.

בא חרים ונטל חלקו וחלק חביריו שש וכן פשחור וכן אימר התקינו נביאים שביניהם שאפילו יהויריב ראש משמרות עולה לא ידחה ידעיה ממקומו אלא ידעיה עיקר ויהויריב טפל לו אלא אשארא

13a:2 La Gemara cita una tercera respuesta a su pregunta sobre cómo la *baraita* puede afirmar que el Segundo Templo fue destruido en un año después de un Año Sa-

רב אשי אמר הנך שית שני עד דסליק עזרא ומקדיש

לא קא חשיב להו

bático, cuando un cálculo del número de años que estuvo en pie indica que fue destruido en un Año Sabático. **Rav Ashi dijo: Esos seis años** desde el momento en que se construyó el Segundo Templo **hasta que Ezra ascendió** a Eretz Israel **y santificó** la tierra **no se cuentan,** ya que el ciclo sabático no estuvo vigente durante ese período. En consecuencia, el Segundo Templo fue destruido en un año después de un año sabático.

דכתיב באדין בטלת עבידת בית אלהא די בירושלם וכתיב ושיציא ביתא דנא עד יום תלתא לירח אדר דהיא שנת שית למלכות דריוש מלכא

13a:3 Se sabe que Ezra ascendió a Eretz Israel seis años después del comienzo de la construcción del Segundo Templo, **como está escrito: "Entonces cesó la obra de la Casa de Dios, que está en Jerusalén;** y cesó hasta el segundo año del reinado de Darío, rey de Persia "(Esdras 4:24). Esto prueba que la construcción del Templo comenzó en el segundo año del reinado de Darío. **Y está escrito: "Y esta casa fue terminada el tercer día del mes Adar, que fue en el sexto año del reinado de Darío el rey"** (Esdras 6:15), que era el quinto año desde que comenzaron edificio.

ותנא באותו זמן לשנה הבאה עלה עזרא וגלותו עמו דכתיב ויבא ירושלם בחדש החמישי היא השנה השביעית למלך

13a:4 **Y** los Sabios **enseñaron** en una *baraita* : **al mismo tiempo, en el año siguiente, Esdras ascendió** de Babilonia **junto con su** compañía de **exiliados, como está escrito: "Y vino a Jerusalén en el quinto mes, que fue en el séptimo año de el rey "** (Esdras 7: 8). En consecuencia, Ezra llegó a Eretz Israel seis años después del comienzo de la construcción del Templo. Fue en ese momento que comenzó el recuento de los ciclos sabático y jubilar. El recuento continuó durante 414 años hasta la destrucción del Templo, lo que significa que el Templo fue destruido en un año sabático.

גופא שבעה עשר יובלות מנו ישראל משנכנסו לארץ ועד שיצאו ואי אתה יכול לומר משנכנסו מנו שאם אתה אומר משנכנסו מנו נמצא בית חרב בתחלת יובל ואי אתה מוצא בארבע עשרה שנה אחר ׳אשר הכתה העיר וכו

13a:5 § La Gemara discute **el** asunto **mismo** que se enseña en la *baraita* citada anteriormente (12b): **el pueblo judío contó diecisiete Jubileos desde que entraron en Eretz** Israel **hasta que se fueron** cuando el Templo fue destruido. **Y no puede decir** que **contaron desde que entraron, porque si dice que contaron desde que entraron, el resultado es** que **el Templo fue destruido al comienzo del** ciclo **del Jubileo** , **y no encuentra** que el Año del Jubileo fue **" en el año catorce después de que la ciudad fue herida "** (Ezequiel 40: 1). Más bien, elimine de ellos los siete años en que conquistaron Eretz Israel y los siete años en que dividieron a Eretz Israel, ya que el primer ciclo de Jubileo comenzó después de que el pueblo judío conquistó y dividió a Eretz Israel.

שבע שכיבשו מנלן דקאמר כלב בן ארבעים שנה בשלח אתי משה עבד ה׳ מקדש ברנע לרגל את הארץ ועתה אנכי היום בן חמש ושמונים

13a:6 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos que hubo **siete** años durante los **cuales** el pueblo judío **conquistó a** Eretz Israel? La Gemara responde: **Como Caleb le dijo** a Joshua, cuando llegó el momento de dividir a Eretz Israel al concluir parte de la conquista: **"Cuarenta años tenía yo cuando Moisés, el siervo del Señor, me envió desde Cades-Barnea para espiar el tierra ... y ahora,** he aquí, **tengo hoy ochenta y cinco** años **"** (Josué 14: 7, 10).

ואמר מר שנה ראשונה עשה משה משכן שניה הוקם המשכן ושלח מרגלים כי עבור ירדן כלב בר כמה הוי בר תמנן נכי תרתין כי קא מפליג נחלות קאמר בן חמש ושמונים שנה אנכי אישתכח דשבע כיבשו

13a:7 **Y el Maestro dice** en una *baraita* : Durante **el primer año** después del éxodo, **Moisés construyó el Tabernáculo;** durante el **segundo** año, **se erigió el Tabernáculo y** Moisés **envió a los espías.** En consecuencia, **¿cuántos años tenía Caleb cuando** el pueblo judío **cruzó el Jordán? Tenía ochenta menos dos,** es decir, setenta y ocho años **. Cuando** Joshua **estaba dividiendo a** Eretz Israel en **herencias,** Caleb le **dijo** : **Tengo ochenta y cinco años. Por lo** tanto, se **descubrió que conquistaron** la tierra durante **siete** años.

ושבע שחילקו מנלן איבעית אימא מדשבע כיבשו שבע חילקו ואיבעית אימא מדלא משכחת להו ארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר

13a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos que hubo **siete** años durante los cuales el pueblo judío **dividió** a Eretz Israel en porciones ancestrales? La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que **por** el hecho de **que conquistaron** la tierra durante **siete** años, es razonable suponer que **dividieron** la tierra durante **siete** años. **Y si lo desea, diga en su** lugar: se puede derivar **del** hecho de **que no encuentra** que **"el decimocuarto año después de que la ciudad fue herida"** (Ezequiel 40: 1) fue un Año Jubilar (ver 12a) a menos que el pueblo judío se dividiera Eretz Israel por siete años.

מתני׳ אין פוחתין מששה טלאים המבוקרין בלשכת הטלאים כדי לשבת ולימים טובים של ראש השנה ומוסיפין עד עולם אין פוחתין משתי חצוצרות מתשעה כנורות ומוסיפין עד עולם והצלצל לבד

13a:9 **MISHNA:** Uno mantiene **no menos de seis corderos que** han sido **inspeccionados** para detectar imperfecciones **en la Cámara de los Corderos,** que son **suficientes para** las ofrendas de **Shabat y para los** dos **días del Festival de Rosh HaShana** que pueden ocurrir adyacentes. **Y uno puede agregar** corderos inspeccionados **hasta un** número **infinito** . Uno toca **no menos de dos trompetas** y no menos **de nueve arpas** en el Templo, **y uno puede sumar hasta un** número **infinito** . **Y el platillo** se tocó **solo,** y no se le puede agregar ninguno.

גמ׳ תמידין ומוספין טובא הוו

13a:10 **GEMARA:** La Gemara asume que la mishná significa que debe haber al menos seis corderos inspeccionados en la Cámara de los Corderos, de modo que si Rosh HaShana ocurre en los dos días adyacentes a Shabat, habrá suficientes corderos disponibles para todas las ofrendas comunales. que se sacrifican en esos días. La Gemara, por lo tanto, objeta: Pero **hay más** de seis corderos que se requieren para las **ofrendas diarias y ofrendas adicionales** de un Shabat y Rosh Hashaná que están adyacentes entre sí, ya que un día de Rosh Hashaná solo re-

quiere dieciséis corderos.

13a:11 El Gemara explica: El ***tanna*** **se refiere a** la política **general** para todo el año, **y se refiere solo al** número de corderos necesarios para **las ofrendas diarias** sacrificadas en el transcurso de tres días ordinarios. **¿Y cuál** es el significado de la frase: **Suficiente para Shabat y para los** dos **días del Festival de Rosh Hashaná?** Es **simplemente un** dispositivo **mnemotécnico** , **y esto** es lo **que está diciendo:** uno mantiene **no menos de seis corderos**

תנא בעלמא קאי ואתמידין לחודיה קאי ומאי כדי לשבת ולימים טובים סימנא בעלמא והכי קאמר אין פוחתין מששה טלאים

13b:1 **que** han sido **inspeccionados en la Cámara de los Corderos** durante **cuatro días antes** del momento de su **sacrificio.** La reserva de seis corderos aseguró que cada cordero estaría disponible para inspección durante tres días antes del día de su sacrificio, para un total de cuatro. **¿Y de quién** es esta opinión? **Es** la opinión de **ben Bag Bag, como se enseña** en una *baraita* que **ben Bag Bag dice: ¿De dónde** se deduce que **la oferta diaria requiere un examen cuatro días antes de** su **sacrificio?**

המבוקרים בלשכת הטלאים ארבעה ימים קודם שחיטה ומני בן בג בג היא דתניא בן בג בג אומר מנין לתמיד שטעון ביקור ארבעה ימים קודם שחיטה

13b:2 **El versículo dice** con respecto a la ofrenda diaria: "Mi alimento que se me presenta para ofrendas hechas por fuego, de un aroma agradable para mí, me **guardarás para ofrecerme a su debido tiempo"** (Números 28: 2); **y declara allí,** con respecto a la ofrenda pascual: "En el décimo día de este mes, llevarán a cada uno un cordero ... **y será para ustedes como salvaguardia hasta el día catorce de** este **mes"** (Éxodo 12 : 3–6), es decir, **el primer** mes. Dado que la palabra "salvaguarda" aparece en ambos versículos, se deriva que **al igual que** en el versículo **allí,** la ofrenda pascual **requiere un examen cuatro días antes de** su **sacrificio, así también aquí,** la ofrenda diaria **requiere un examen cuatro días antes de** su **sacrificio.**

תלמוד לומר תשמרו להקריב לי במועדו ולהלן הוא אומר והיה לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום לחדש הראשון מה להלן טעון ביקור ארבעה ימים קודם שחיטה אף כאן טעון ביקור ארבעה ימים קודם שחיטה

13b:3 La Gemara señala: El lenguaje de la Mishná **también es preciso, de** acuerdo con la explicación de que la Mishná se refiere a Shabat y Rosh Hashaná simplemente como un dispositivo mnemónico, **ya que enseña** que los seis corderos son **suficientes para Shabat** y los dos días del Festival. Rosh HaShana, **y no enseña** que los seis corderos son **para** usar en **Shabat** y los dos días de Rosh HaShana. La Gemara concluye: **Aprende del** lenguaje de la Mishná que esta explicación es correcta.

דיקא נמי דקתני כדי לשבת ולא קתני לשבת שמע מינה

13b:4 § La mishna enseña que se tocan no menos **de dos trompetas, y se puede agregar** a ese número. La Gemara pregunta: **¿Hasta cuántas** trompetas se pueden hacer estas adiciones? La Gemara responde que **Rav Huna dice, y algunos dicen que Rav Zavdi dice** que **Rav Huna dice:** Pueden tocar **hasta 120** trompetas, **como se dice: "Y con ellos ciento veinte sacerdotes que suenan con trompetas"** (II Crónicas 5: 12)

משתי חצוצרות ומוסיפין וכו׳ ועד כמה אמר רב הונא ואמרי לה אמר רב זבדי אמר רב הונא עד מאה ועשרים שנאמר ועמהם כהנים למאה ועשרים מחצרים בחצוצרות

13b:5 La mishna enseña que se tocan no menos **de nueve arpas** y se puede sumar hasta un número infinito, **y el platillo** se tocó **solo** y no se le puede agregar ninguno. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **Rav Asi dice que** es como **dice el verso: "Y Asaf con los platillos, sonando en voz alta"** (I Crónicas 16: 5), lo que indica que solo un Levita tocó los platillos. La Gemara pregunta: La palabra **platillos** está en plural, indicando que **había dos;** ¿por qué, entonces, la mishná dice que solo hay un platillo? La Gemara responde: **Dado que** dos platillos **realizan un acto y una persona los toca** golpeándolos juntos, la mishna los **llama un** instrumento.

מתשעה כנורות וכו׳ וצלצל לבד מנא הני מילי אמר רב אסי דאמר קרא ואסף במצלתים להשמיע מצלתים תרי הוו כיון דחדא עבידתא עבדי וחד גברא עביד בהו קרי להו חד

13b:6 **MISHNA:** En el Templo, no **hay menos de doce levitas parados en la plataforma** adyacente al altar y cantando, **y uno puede agregar** levitas en la plataforma **hasta un** número **infinito** . **Un** levita **menor** puede **entrar al patio del Templo para el servicio solo en un momento en que los levitas están cantando,** para que pueda acompañarlos. **Y los** menores **no se dedicarían a** tocar **una lira ni a** tocar el **arpa; más bien,** se dedicarían **a** cantar con **la boca, para dar sabor a la música** con sus voces puras y altas.

מתני׳ אין פוחתין משנים עשר לוים עומדין על הדוכן ומוסיפין עד עולם אין הקטן נכנס לעזרה לעבודה אלא בשעה שהלוים אומרים בשיר ולא היו אומרים בנבל ובכנור אלא בפה כדי ליתן תבל בנעימה

13b:7 **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Los** menores **no son contados en el total** mínimo de doce levitas, **y no ascienden a la plataforma; más bien, se pararían en el suelo y sus cabezas** alcanzarían **entre las piernas de los levitas, y fueron llamados cadetes [*tzoarei*] de los levitas.**

רבי אליעזר בן יעקב אומר אין עולין למנין ואין עולין לדוכן אלא בארץ היו עומדין וראשיהן בין רגלי הלוים וצערי הלוים היו נקראין

13b:8 **GEMARA:** La mishna dice que un mínimo de doce levitas se pararían en la plataforma y cantarían. La Guemará pregunta: **¿A qué** hace **este** número **corresponden? Rav Pappa dice:** Se **corresponde con** el mínimo número de instrumentos que se juega: **Nueve arpas y dos liras y uno de platillos.** Este número también se alude en la Biblia, **como se dice:** "Instruido al cantar al Señor ... **él y sus hermanos e hijos tenían doce años"** (I Crónicas 25: 7–9).

גמ׳ הני כנגד מי אמר רב פפא כנגד תשעה כנורות [ושני] נבלים וצלצל אחד שנאמר הוא ובניו ואחיו שנים עשר

13b:9 § La mishná enseña: **Un** levita **menor** puede **entrar al patio del Templo para el servicio solo en un momento en que los levitas** están cantando. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **El rabino Yoḥanan dice: Como dice el versículo: "Entonces se paró Jeshua con sus hijos y sus hermanos, y Kadmiel y sus hijos, los hijos de Judá, juntos, para hacer música para los obreros en la Casa de Dios"** (Esdras 3: 9) Este versículo muestra que, al hacer música, es preferible tener los propios hijos, es decir, menores, como acompañamiento.

אין הקטן נכנס לעזרה לעבודה אלא בשעה שהלוים כו׳ מנא הני מילי אמר רבי יוחנן דאמר קרא ויעמד ישוע בניו ואחיו קדמיאל ובניו בני יהודה כאחד לנצח על עשה המלאכה בבית האלהים ׳וגו

13b:10 La mishna enseña: los menores **no se dedican a** tocar **una lira ni a** tocar el **arpa; más bien, al** cantar con **la boca** para darle sabor a la música con sus voces puras y altas. La Gemara señala: **Es decir que una lira y un arpa son** dos instrumentos **distintos** . **Digamos que la mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yehuda dice: El arpa** utilizada **en el Templo era** un instrumento **de siete cuerdas, como se dice: "En su la presencia es plenitud [*sova*] de alegría,** en tu diestra dulzura para siempre ”(Salmos 16:11). **No leas** la palabra como “ **plenitud [*sova*]” sino** como **siete [*sheva*].** Esto indica que el "arpa dulce" (ver Salmos 81: 3) jugado en presencia de Dios, es decir, en el Templo, tiene siete cuerdas.

לא היו אומרים לא בנבל ולא בכנור אלא בפה כו׳ למימרא דנבל לחוד וכנור לחוד לימא מתניתין דלא כרבי יהודה דתניא רבי יהודה אומר כנור של מקדש של שבעת נימין היה שנאמר שבע שמחות פניך אל תיקרי שובע אלא שבע

13b:11 El rabino Yehuda continúa: **Y** el arpa que se tocará **en los días del Mesías** tendrá **ocho** cuerdas, **como se dice: "Para el Líder, en el octavo:** Un salmo de David" (Salmos 12: 1). Esto indica que los salmos que se recitarán en el tiempo del Mesías, hijo de David, se tocarán **en la octava cuerda** que se agregará al arpa.

ושל ימות המשיח שמונה שנאמר למנצח על השמינית על נימא שמינית

13b:12 Y el arpa que se tocará **en el Mundo por venir** tendrá **diez** cuerdas, **como se dice:** “Un salmo, una canción. Para el Shabat ... **Con un instrumento de diez cuerdas y con la lira, con un sonido solemne sobre el arpa ”** (Salmos 92: 1–4). Esto indica que en el Mundo por Venir, que es comparable a Shabat, las canciones de alabanza a Dios se tocarán en un instrumento de diez cuerdas, identificado aquí como una lira y un arpa.

של עולם הבא עשר שנאמר עלי עשור ועלי נבל עלי הגיון בכנור

13b:13 **Y de** manera similar, otro versículo **dice: “Den gracias al Señor con el arpa; cántale alabanzas con la lira de diez cuerdas. Cántale una nueva canción ”** (Salmos 33: 2–3), que se refiere a la nueva canción que solo se cantará en el Mundo por venir. Esta prueba en apoyo de la afirmación del rabino Yehuda de que el arpa utilizada en el Mundo por venir tendrá diez cuerdas es de un verso que se refiere a una lira de diez cuerdas, que muestra que según el rabino Yehuda, la lira y el arpa son El mismo instrumento. Por lo tanto, su opinión aparentemente contradice a la mishna.

ואומר הודו לה׳ בכנור בנבל עשור זמרו לו שירו לו שיר חדש

13b:14 La Guemará responde: **Usted** puede **incluso decir** la Mishná está de acuerdo con la opinión de **Rabí Yehuda,** ya que incluso él está de acuerdo que el arpa y la lira son esencialmente dos instrumentos diferentes. Pero **en el Mundo por Venir, dado que las cuerdas** del arpa **se incrementarán, su sonido se incrementará como** el de **la lira,** y por **lo** tanto **él llama a** la arpa **una lira.**

אפילו תימא רבי יהודה לעולם הבא איידי דנפישי נימין דידיה נפיש קליה כי נבל קרי ליה נבל

13b:15 La mishna enseña que el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** Los menores **no son contados en el total** mínimo de doce levitas ... y se les llamó cadetes [*tzoarei*] de los levitas. Los sabios **enseñaban** en una *baraita* : **y se les llamaba los ayudantes [*soadei*] de los levitas.** La Gemara pregunta: **Y el *tanna* de nuestra** mishna, ¿por qué se refiere a ellos como *tzoarei* ? La Gemara responde: **Dado que estos** menores tenían **voces altas y esos** adultos tenían **voces profundas,** y **estos** menores **cantaban en voz alta [*mekateti*], y esos** adultos **no** podían **cantar en voz** tan **alta, fueron llamados *tzoarei* ,** ya que causaron los levitas adultos se angustian [*tza'ar*] debido al hecho de que no pueden producir los mismos sonidos agradables que los menores.

רבי אליעזר בן יעקב אומר אין עולין מן המנין כו׳ תנא וסועדי הלוים היו נקראין ותנא דידן כיון דהני קטין קלייהו והני עב קלייהו הני מקטטי והני לא מקטטי קרי להו צערי

13b:16

13b:17 **MISHNA: Hay** *halakhot* **con respecto a valoraciones que son indulgentes y** otras **que son estrictas; y** hay *halakhot* **con respecto a un campo ancestral que es indulgente y** otros **que son estrictos; y** hay *halakhot* **con respecto a un buey advertido que mató a** un **esclavo** cananeo **que es indulgente y** otros **que son estrictos;** y hay *halakhot* **con respecto a un violador y un seductor, y un difamador que son indulgentes y** otros **que son estrictos.**

הדרן עלך אין נערכין מתני׳ יש בערכין להקל ולהחמיר ובשדה אחוזה להקל ולהחמיר ובשור המועד שהמית העבד להקל ולהחמיר באונס ובמפתה ובמוציא שם רע להקל ולהחמיר

13b:18 **Hay** *halakhot* **con respecto a las valoraciones que son indulgentes y** otras **que son estrictas; ¿Cómo es eso? Tanto** en el caso de alguien **que hizo** un voto de **valoración** para donar el valor fijo **de los** más **atractivos entre el pueblo judío como** en el caso de alguien que hizo un voto de valoración para donar el valor fijo de **los** más **antiestéticos entre el pueblo judío. , él da** el pago fijo de **cincuenta *sela* ,** shekels, al tesoro del Templo (ver Levítico 27: 3). **Y si** uno **dijo: Me** corresponde **a mí** donar la **evaluación** de otro al tesoro del Templo, **él le da el precio** por esa persona si se vende como esclavo, una suma que

יש בערכין להקל ולהחמיר כיצד אחד שהעריך את הנאה שבישראל ואת הכעור שבישראל נותן חמשים סלע ואם אמר הרי דמיו עלי נותן את שוויו

puede ser más o menos de cincuenta shekels.

13b:19 **GEMARA:** Los estados de *Mishna* : **Hay** *halakhot* **con respecto a valoraciones que son indulgentes y** otras **que son estrictas; ¿Cómo es eso? Tanto** en el caso de alguien **que hizo** un voto de **valoración** para donar el valor fijo de los más atractivos entre el pueblo judío **como** en el caso de alguien que hizo un voto de valoración para donar el valor fijo de los más antiestéticos entre el pueblo judío. , le da el pago fijo de cincuenta *sela* al tesoro del Templo. La Gemara deduce de esto que si el voto de valoración se refería **a un judío, sí,** él paga el valor fijo; pero si uno tomó un voto de valoración para donar el valor fijo **de los gentiles,** que no **no** pagar el valor fijo.

גמ׳ יש בערכין להקל וכו׳ ולהחמיר כיצד אחד שהעריך כו׳ בישראל אין בגוים לא

13b:20 La Gemara pregunta: si es así, **digamos que el mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, como aprendimos** en un mishna (5b): con respecto a **un gentil, el rabino Meir dice: es valorado** en un caso donde un judío dice: me corresponde donar el valor fijo de este gentil; **pero** un gentil **no hace** un voto de **valoración** para donar su valor fijo o el valor de otros.

לימא מתניתין דלא כרבי מאיר דתנן גוי רבי מאיר אומר נערך אבל לא מעריך

13b:21 La Guemará responde: **Usted** puede **incluso decir** que la Mishná está de acuerdo con la opinión de **Rabí Meir,** ya que se puede afirmar que **lo mismo es cierto,** es decir, **que incluso** si se tiene un voto de valoración para donar el valor fijo de **un gentil ,** él **también** paga la cantidad fija. **Pero**

אפילו תימא רבי מאיר הוא הדין דאפילו גוי נמי אלא

14a:1 al no mencionar a los gentiles, la mishna **nos enseña otro asunto de pasada, de acuerdo con** la afirmación de **que Rav Yehuda** dice que **Rav dice. Como Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Está prohibido que una persona diga: Qué hermoso es este gentil.**

מלתא אגב אורחיה קמשמע לן כדרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב אסור לאדם שיאמר כמה נאה גוי זה

14a:2 La Gemara pregunta: **Pero** si esta es la única razón por la que no se menciona a un gentil, **deje que** la mishna **enseñe:** en el caso de alguien que hizo un voto de valoración para donar el valor fijo **de los** más **atractivos entre el pueblo judío y el** más **antiestético entre los gentiles,** da el pago fijo de cincuenta *sela* al tesoro del Templo. La Gemara responde: La *tanna* prefiere **tratar con una nación,** es decir, judíos, y **no** desea **tratar con dos naciones,** judíos y gentiles.

וליתני את הנאה שבישראל ואת הכעור שבגוים בחד אומה קמיירי בתרי אומה לא מיירי

14a:3 La Gemara desafía esta respuesta: ¿ **Y** la mishna **no** trata con dos naciones? **Pero no se enseña** en una mishna (14b): quien viola o seduce a una mujer joven, ya sea **la** más **prominente en el sacerdocio o la más humilde entre los israelitas,** paga cincuenta *sela* , la multa establecida en el Tora. Los sacerdotes e israelitas son dos grupos distintos de personas, análogos a los judíos y gentiles. La Gemara responde: En esa mishná **hay una nación,** ya que aunque hay dos grupos, ambos son parte del pueblo judío. Es **solo** que **los sacerdotes tienen mayor santidad** que los israelitas.

ולא והא קתני הגדולה שבכהונה ואת הקטנה שבישראל התם חד אומה הוא אלא מקדיש הוא דקדישי כהנים טפי

14a:4 **Y si lo desea, diga en su** lugar que, **dado** que la Mishná **quiere enseñar** el caso de un **campo ancestral** en **la última cláusula, que se encuentra** en el caso **de los judíos,** pero **no se encuentra** con respecto **a los gentiles, ya que no son aptos** para tener tierra **ancestral** en Eretz Israel, es **por esta** razón que la mishna **enseña** solo casos **que** involucran al **pueblo judío.**

ואיבעית אימא איידי דקא בעי למתני סיפא שדה אחוזה דבישראל הוא דמשכחת לה בגוי לא משכחת לה דלאו בני אחוזה נינהו משום הכי קתני לה בישראל

14a:5 **MISHNA:** Hay *halakhot* **con respecto a un campo ancestral que es indulgente y** otros **que son estrictos. ¿Cómo es eso? Tanto** uno **que consagra** un campo ancestral **en** los de baja calidad **arenas de las** áreas **que rodean** la ciudad **y** uno **que consagra** la alta calidad **huertos de Sebastia da** un pago de rescate de **cincuenta piezas de plata para** cada área que consagró que es apto para **la siembra de una *kor* de cebada** (Levítico 27:16). **Y con respecto a un campo comprado** que uno consagra, **da su valor** como redención, una suma que puede ser más o menos de cincuenta shekels por cada área requerida para sembrar un *kor* de cebada.

מתני׳ בשדה אחוזה להקל ולהחמיר כיצד אחד המקדיש בחולת המחוז ואחד המקדיש בפרדיסות סבסטי נותן זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף ובשדה מקנה נותן את שוויו

14a:6 **El rabino Eliezer dice:** Con respecto a **un campo comprado y un campo ancestral,** uno da un pago de redención de cincuenta siclos de plata por cada área requerida para sembrar un *kor* de cebada que consagró. **¿Cuál es,** entonces, la diferencia **entre un campo ancestral y un campo comprado?** La diferencia es **que en** el caso de **un campo ancestral se da** un pago adicional de **un quinto, pero en** el caso de **un campo comprado no se da** un pago adicional de **un quinto.**

רבי אליעזר אומר אחד שדה מקנה ואחד שדה אחוזה מה בין שדה אחוזה לשדה מקנה שבשדה אחוזה הוא נותן חומש ובשדה מקנה אינו נותן חומש

14a:7 **GEMARA: Rav Huna dice:** En un caso donde uno **consagró un campo lleno de árboles, cuando redime** los árboles y el campo, **redime** los **árboles según su valor, y luego redime** la **tierra** según la fórmula fija, según la cual **un área** requerido **para la siembra de un *kor*** de semillas de **cebada se *canjea* por cincuenta siclos de plata.** La Gemara señala que **evidentemente Rav Huna sostiene** que cuando **una persona consagra, consagra generosamente.** En este caso, consagró los árboles y la tierra por separado, de modo que tendría que canjearlos por separado, en lugar de que los árboles se canjearan como parte de la

גמ׳ אמר רב הונא הקדיש שדה מליאה אילנות כשהוא פודן פודה אילנות בשווין וחוזר ופודה קרקע בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף אלמא קסבר רב הונא אדם מקדיש בעין יפה מקדיש

tierra.

14a:8 **Rav Naḥman planteó una objeción a Rav Huna** de la Mishná: **Tanto** uno **que consagra** un campo ancestral **en** los de baja calidad **arenas de las** áreas **que rodean** la ciudad **y** uno **que consagra** la alta calidad **huertos de Sebastia da** un pago de rescate de **cincuenta piezas de plata por** cada área requerida para **sembrar un *kor* de cebada** que él consagró. Esto indica que cuando uno consagra huertos no redime la tierra y los árboles por separado. Rav Huna le **dijo a** Rav Naḥman: La mishná está **hablando de** tierra **apta para huertos** pero que en realidad no tiene árboles plantados en ella.

איתיביה רב נחמן לרב הונא אחד המקדיש בחולת המחוז ואחד המקדיש בפרדיסות סבסטי נותן בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף אמר ליה ראויה לפרדיסות קאמינא

14a:9 Rav Naḥman **planteó** otra **objeción a** Rav Huna desde una *baraita* : Al discutir un campo ancestral consagrado, la Torá dice: **"Un área apta para la siembra"** (Levítico 27:16). **He** derivado **solo un área apta para la siembra; ¿De dónde** deduzco que lo mismo es cierto para **un campo de viñas y un campo de cañas y un campo de árboles?**

איתיביה בית זרע אין לי אלא בית זרע שדה גפנים ושדה קנים ושדה אילנות מנין

14a:10 **El versículo dice:** "Y si un hombre consagra al Señor parte del campo de su posesión, entonces su valoración será de acuerdo con un área adecuada para la siembra; la siembra de un *ḥomer* de cebada se valorará en cincuenta siclos de plata "(Levítico 27:16). La palabra **"campo"** enseña que esta *halakha se* aplica **en cualquier caso,** independientemente del tipo de campo. De aquí se puede inferir que si uno consagra un huerto, la redención de los árboles no se valora por separado de la tierra. Rav Huna le **dijo a** Rav Naḥman: **Aquí también,** la *baraita* significa que primero **redime** los árboles **y luego redime** el campo, según la fórmula de la Torá.

תלמוד לומר שדה מכל מקום אמר ליה הכא נמי פודה וחוזר ופודה

14a:11 Rav Naḥman volvió a **plantear una objeción a** Rav Huna desde una *baraita* : si **uno consagró tres árboles** en un campo **donde** se **plantan diez** árboles **en un área requerida** para sembrar **una *se'a*** de semilla [*beit se'a*], no solo **ha consagrado** esos árboles, pero también **la tierra y los árboles** jóvenes **entre ellos.** Por lo tanto, si este es su campo ancestral, **cuando lo redime** , **redime** la tierra y todo lo que contiene dentro de la tasa estándar establecida por la Torá, donde **un área** requerida **para la siembra de un *kor*** de **semilla** de **cebada** se redime **por cincuenta siclos de plata.**

איתיביה הקדיש שלשה אילנות ממטע עשרה לבית סאה הרי זה הקדיש את הקרקע ואת האילנות שביניהם כשהוא פודה פודה בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף

14a:12 Pero si la proporción de tierra a árboles fue **menor que eso,** es decir, los árboles se plantaron más densamente, **o** si la proporción de tierra a árboles fue **mayor que eso,** es decir, los árboles se plantaron menos densamente, **o si consagró a** cada uno de ellos Los árboles por separado, **uno tras otro, esta** persona no **ha consagrado la tierra ni los árboles** jóvenes **entre ellos.** Por lo tanto, cuando redime, redime los árboles de acuerdo con su valor.

פחות מיכן או יתר על כן או שהקדישן בזה אחר זה הרי זה לא הקדיש לא את הקרקע ולא את האילנות שביניהם

14a:13 **Y por otra parte, incluso si se consagró sus árboles** cuando se plantaron más denso, o con menor densidad, o uno después del otro, **y luego** después **consagró** la **tierra,** por lo que en este momento todo pertenece al tesoro del templo, **cuando se rescata** ellas , **redime los árboles por** separado **de acuerdo con su valor, y luego redime** la **tierra de** acuerdo con la tasa estándar, donde **un área** requerida **para la siembra de un *ḥomer* ,** es decir, un *kor* , de **semilla** de **cebada** se redime **por cincuenta siclos de plata.**

ולא עוד אלא אפילו הקדיש אילנותיו ואחר כך הקדיש קרקע כשהוא פודה פודה את האילנות בשוויהן וחוזר ופודה קרקע בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף

14a:14 La Gemara explica la objeción: **Y si usted diría** que **aquí también,** en la primera parte de la *baraita* , significa que **redime** el campo **y luego redime** los árboles, **por** el hecho de que **la última cláusula** de la *baraita* establece que **redime y después redime, por inferencia la primera cláusula** se **no se** refería a un caso en el que rescata el campo y después canjee los árboles.

וכי תימא הכא נמי פודה וחוזר ופודה הא מדסיפא פודה וחוזר ופודה מכלל דרישא לא

14a:15 **Más bien, ¿** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Es** de acuerdo con la opinión de **Rabí Shimon, quien dice** que cuando uno **consagra,** se **consagra con moderación. Como se enseña** en una *baraita* : **Quien consagra un campo lo ha consagrado todo. Rabí Shimon dice: Sólo consagró una algarroba injertada** árbol **y un tocón de sicomoro.**

אלא הא מני רבי שמעון היא דאמר מקדיש בעין רעה מקדיש דתניא המקדיש את השדה הקדיש את כולה רבי שמעון אומר לא הקדיש אלא חרוב המורכב וסדן השקמה

14a:16 La Guemará plantea una dificultad: **Si** el *baraita* está de acuerdo con la opinión de **Rabí Shimon, decir la última cláusula: Y por otra parte, incluso si uno consagra sus árboles y luego** después **consagró** la **tierra, cuando se rescata** ellos **rescata los árboles** por separado **de acuerdo con su valor, y luego redime** la tierra de acuerdo con la tasa estándar, donde **un área** requerida **para la siembra de un *ḥomer*** de semilla de **cebada** se redime **por cincuenta siclos de plata.**

אי רבי שמעון אימא סיפא ולא עוד אלא אפילו הקדיש אילנותיו ואחר כך הקדיש קרקע כשהוא פודה פודה את האילנות בשוויהן וחוזר ופודה בית זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף

14a:17 **Y si** la *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, que uno siga** el estado del campo en el momento de su **redención, y que** los árboles **sean redimidos junto con su tierra,** como en el momento de su redención, tanto los árboles como La tierra está consagrada. **Como hemos escuchado que el rabino Shimon sigue** el momento de la **redención,** es decir, determina el precio al que se canjea un campo en función del tiempo que se canjea.

ואי רבי שמעון ליזיל בתר פדיון וליפרקו אגב ארעייהו דהא שמעינן ליה לרבי שמעון דאזיל בתר פדיון

14a:18 **Como se enseña** en una *baraita* : de **dónde** se deriva con respecto **a quien compra un campo de su padre y lo consagra, y luego su padre muere, lo** que significa que el campo ahora sería suyo como herencia, **de donde** es ¿Derivó **que debería** considerarse **ante él como un campo ancestral, en** lugar de un campo que compró, con respecto a su redención? **El versículo dice** con respecto a un campo que fue comprado: **"Y si** santifica al Señor **un campo que ha comprado, que no es de sus campos ancestrales"** (Levítico 27:22).

דתניא מנין ללוקח שדה מאביו והקדישה ואחר כך מת אביו מנין שתהא לפניו כשדה אחוזה תלמוד לומר אם את שדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו

14a:19 El versículo habla específicamente de **un campo que no es adecuado** en el momento de su consagración **para ser un campo ancestral,** es decir, uno que nunca podría haber heredado en el futuro. Esta especificación **excluye este** campo **que era apto para ser un campo ancestral** de este *halakha* , ya que eventualmente se habría convertido en suyo por herencia, incluso si no lo hubiera comprado. Esta es **la declaración del rabino Yehuda y el rabino Shimon.**

שדה שאינה ראויה להיות שדה אחוזה יצתה זו שראויה להיות שדה אחוזה דברי רבי יהודה ורבי שמעון

14a:20 La *baraita* continúa: el **rabino Meir** aprende un *halakha* diferente de este versículo y **dice: ¿De dónde** se deriva **que** en el caso de **alguien que compra un campo a su padre y su padre muere, y** solo **después consagró** el campo, **de donde** es ¿Derivó **que debería** considerarse **ante él como un campo ancestral?**

רבי מאיר אומר מנין ללוקח שדה מאביו ומת אביו ואחר כך הקדישה מנין שתהא לפניו כשדה אחוזה

14b:1 **El versículo dice** con respecto a un campo comprado: "Y **si** santifica al Señor **un campo que ha comprado, que no es de su campo ancestral"** (Levítico 27:22). El verso se refiere específicamente a **un campo que no es un campo ancestral** en el momento de su consagración. Este requisito **excluye este** campo, **ya que** actualmente, después de la muerte del padre, **es un campo ancestral.**

תלמוד לומר אם את שדה מקנתו אשר לא משדה אחוזתו שדה שאינה שדה אחוזה יצתה זו שהיא שדה אחוזה

14b:2 La Gemara analiza la *baraita* . Esa es la opinión del rabino Meir, **mientras que** según el **rabino Yehuda y según el rabino Shimon se** considera **un campo ancestral incluso si consagró** el campo **y luego su padre muere. ¿Cuál es el motivo** de esta opinión? **Si** sugiere que se **debe al verso,** eso no puede ser, ya que **el verso viene** a enseñar el *halakha* que se declaró **de acuerdo** con la opinión del **rabino Meir,** es decir, se refiere a un caso en el que el padre murió antes de consagrar el campo, como explicó el rabino Meir.

אילו לרבי יהודה ולרבי שמעון אפילו הקדישה ואחר כך מת אב שדה אחוזה הויא מאי טעמא אי משום קרא קרא לכדרבי מאיר הוא דאתא

14b:3 **Más bien, ¿no se debe al** hecho de **que** él **sigue** el estado del campo en el momento de la **redención?** Dado que el padre murió antes de que el hijo redimiera el campo, se considera un campo ancestral en posesión del tesoro del Templo. Del mismo modo, si uno primero consagra los árboles y luego el campo, debe redimirlos a los dos juntos, ya que en el momento de la redención ambos están consagrados. Dado que esta decisión no está de acuerdo con la *baraita* que establece que los árboles y el campo se canjean por separado, evidentemente, la *baraita* no puede estar de acuerdo con la opinión del rabino Shimon.

אלא לאו משום דאזיל בתר פדיון

14b:4 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo** que esta fuente no contradice la afirmación de Rav Huna de que la *baraita* está de acuerdo con la opinión del rabino Shimon. La razón es que el **rabino Yehuda y el rabino Shimon** , de hecho, no sostienen que uno sigue el estado del campo en el momento de la redención. Más bien, **encontraron un verso y lo expusieron.**

אמר רב נחמן בר יצחק רבי יהודה ורבי שמעון קרא אשכחו ודרוש

14b:5 Rav Naḥman bar Yitzḥak explica el razonamiento del rabino Yehuda y del rabino Shimon: **si es así,** que cuando uno consagró el campo y su padre murió después, no se considera un campo ancestral, **que el Misericordioso escriba** en la Torá: Y **si** santifica a la Señor, **un campo que ha comprado, que no es su antepasado,** es decir, el versículo podría haber omitido la repetición de la frase "de su campo". **¿Qué** quiere decir la Torá al enfatizar **"de su campo"?** Esto enseña que solo **un campo que no es apto para ser un campo ancestral** en el momento en que lo consagró se redime por su valor. Pero si consagró un campo que heredaría en el futuro, se redime a la manera de un campo ancestral.

אם כן לכתוב רחמנא אם את שדה מקנתו אשר לא אחזתו מאי משדה שדה שאינה ראויה להיות שדה אחוזה

14b:6 § **Rav Pappa dice:** Si uno **consagra** campos **rocosos [*terashin*]** e inadecuados para plantar, **los redime por su valor,** no como campos ancestrales. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón? El Misericordioso declara** que se redime **un área** apta **para la siembra** de un *ḥomer* de semilla de cebada por cincuenta siclos de plata (véase Levítico 27:16), **y estos** campos **no son aptos para la siembra.**

אמר רב פפא הקדיש טרשין פודן בשווין מאי טעמא בית זרע אמר רחמנא והני לאו בני זריעה נינהו

14b:7 Pero si **él no redimió** estos campos antes del Año Jubilar, **ellos van** a los sacerdotes **en el** Año **Jubilar** , como los campos ancestrales. **¿Cual es la razon? El Misericordioso declara:** “Y si no va a redimir el **campo,** o si ha vendido el campo a otro hombre, ya no será redimido. Pero el campo, cuando sale en el Jubileo, será santo para el Señor, como un campo dedicado; le pertenecerá al sacerdote ”(Levítico 27: 20–21). Esto indica que **cualquier tipo** de campo ancestral, independientemente de su calidad, va a los sacerdotes si no es redimido por el Año Jubilar.

לא גאלן יוצאין ביובל מאי טעמא שדה אמר רחמנא כל דהו

14b:8 Además, Rav Pappa dice: si se **venden** campos que son **rocosos** y no aptos para la siembra, **pueden ser canjeados** por el comprador **en** incluso **menos de dos**

מכר טרשין נגאלין פחות משתי שנים מאי טעמא

מספר שני תבואות אמר רחמנא והאי לאו בני תבואה נינהו לא גאלן חוזרת לבעלים ביובל מאי טעמא ושב לאחזתו אמר רחמנא והאי נמי אחוזה היא

años, a pesar de que normalmente la tierra debe dejarse en manos del comprador por al menos dos años (ver 29b), como se deriva del término plural "años de los cultivos" que se cita a continuación. **¿Cual es la razon? El Misericordioso declara:** "Según el número de años después del Jubileo, le comprarás a tu vecino, y según **el número de años de las cosechas,** él te lo venderá" (Levítico 25:15), **y estos** campos rocosos. **no son aptos para cultivos.** Pero si **no los redimió** del comprador, **regresan al propietario en el** Año **Jubilar** , como los campos ancestrales. **¿Cual es la razon? El Misericordioso declara:** "Entonces, que cuente los años de su venta, y que devuelva el extra al hombre a quien lo vendió; **y volverá a su** herencia **ancestral** "(Levítico 25:27), **y este** campo rocoso **también es** parte de su herencia **ancestral** .

14b:9 הקדיש אילנות פודה בשוויהן מאי טעמא בית זרע אמר רחמנא ולא אילנות לא גאלן אין יוצאין לכהנים ביובל והיה השדה אמר רחמנא ולא אילנות

Rav Pappa dice además: si uno **consagra árboles** en su campo ancestral, **los redime** según **su valor. ¿Cual es la razon? El Misericordioso declara** que se redime **un área** adecuada **para la siembra** de un *ḥomer* de semillas de cebada por cincuenta siclos de plata. Esto se refiere específicamente a tierras aptas para sembrar granos, **y no a árboles.** Además, si **no redimió** los árboles, **no irán a los sacerdotes en el** Año **Jubilar** , a diferencia de un campo ancestral. La razón es que **el Misericordioso declara: "Pero el campo,** cuando salga en el Jubileo, será santo para el Señor, como un campo dedicado; le pertenecerá al sacerdote "(Levítico 27:21). Esto también se refiere específicamente a un campo, **y no a los árboles.**

14b:10 מכר אילנות אין נגאלין פחות משתי שנים מאי טעמא שני תבואות אמר רחמנא והני בני תבואות נינהו לא גאלן אין חוזרת לבעלים ביובל מאי טעמא ושב לאחזתו אמר רחמנא ולא אילנות

Rav Pappa también dice: Si uno **vendiera árboles** de su campo ancestral, **no pueden ser canjeados** por el comprador si pasaron **menos de dos años** . **¿Cual es la razon? El Misericordioso declara:** "Según el número de años después del Jubileo, se lo comprarás a tu vecino, y según el número de **años de las cosechas,** él te lo venderá" (Levítico 25:15), **y estos** árboles **son aptos para cultivos,** ya que producen frutos. Pero si **no los canjeó** del comprador, los árboles **no regresan al propietario en el** Año **Jubilar** . **¿Cual es la razon? El Misericordioso declara:** "Entonces, que cuente los años de su venta, y que devuelva el extra al hombre a quien lo vendió; **y volverá a su** herencia **ancestral** "(Levítico 25:27). Esto incluye solo tierra, que permanece para siempre, **y no árboles,** que tienen una vida útil limitada.

14b:11 אמר מר הקדיש אילנות פודה בשווין אמאי וליקדשו אגב ארעייהו וליפרקוה אגב ארעייהו

La Gemara pregunta: **El Maestro,** es decir, Rav Pappa, **dice** que si uno **consagra árboles** en su campo ancestral **, los redime** según **su valor.** La Gemara pregunta: **¿Por qué** es así? **Pero permítanles ser consagrados por sus tierras y redimidos por sus tierras, de** acuerdo con la valoración de cincuenta siclos de plata por cada área requerida para sembrar un *kor* de semillas de cebada.

14b:12 וכי תימא אילנות אקדיש ארעא לא אקדיש והאמרי נהרדעי מאן דמזבן ליה דקלא לחבריה קני ליה משיפולא ועד תהומא לאו מי איתמר עלה בבא מחמת טענה

Y si dijera que **consagró los árboles** y **no consagró tierra, pero** los Sabios **de Neharde'a no dijeron:** Si **uno vende** una **palmera datilera a otro,** el comprador la **adquiere desde el fondo** de la palma **hasta las profundidades.** de la tierra, es decir, incluida su tierra. La Gemara responde: **¿No se declaró con respecto a esta** decisión que se refiere solo a un caso **en** el **que** el comprador **llega debido a** un **reclamo** específico de que compró la tierra bajo la palma datilera? Pero si él no afirma haber comprado explícitamente la tierra, el vendedor o el que consagra no tiene la intención de incluir la tierra con la palma datilera.

14b:13 שדה מקנה נותן שוויו תנו רבנן במכסת מה בא ללמוד לפי שנאמר זרע חמר שעורים בחמשים שקל כסף יכול אף שדה מקנה כן תלמוד לומר מכסת

§ El mishna enseña: Y con respecto a **un campo comprado** que uno consagra, **él da su valor** como redención, una suma que puede ser más o menos de cincuenta siclos de plata para un área requerida para la siembra de un *kor* de semilla de cebada. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo dice: "Entonces el sacerdote considerará para él el **valor** de tu valoración hasta el Año Jubilar; y él valorará en ese día, como cosa sagrada para el Señor "(Levítico 27:23). **¿Qué viene a enseñar esta** palabra "valioso" **? Como se afirma** con respecto a un campo ancestral: "Un área apta para la **siembra de un *ḥomer* de semilla de cebada se *canjea* por cincuenta siclos de plata"** (Levítico 27:16), uno **podría** haber pensado que **un campo comprado también se** canjea usando **esta** formula Por lo tanto, **el versículo dice "valor",** que significa el valor de mercado del campo.

14b:14 רבי אליעזר אומר נאמר כאן וחשב ונאמר להלן וחשב מה להלן דבר קצוב אף כאן דבר קצוב

El rabino Eliezer dice: Aquí se afirma, con respecto a los campos comprados: "Entonces el sacerdote **calculará** para él el valor de su valuación hasta el Año Jubilar; y él valorará en ese día, como cosa sagrada para el Señor "(Levítico 27:23). **Y se afirma allí,** con respecto a un campo ancestral: "Pero si él santifica su campo después del Jubileo, entonces el sacerdote **calculará** para él el dinero de acuerdo con los años que quedan hasta el Año del Jubileo, y se deducirá de tu valoración "(Levítico 27:18). **De la misma manera que,** en el caso de un campo ancestral, se refiere a **una cantidad fija, también aquí,** con respecto a un campo comprado, significa **una cantidad fija.**

14b:15 איבעיא להו רבנן אית להו גזירה שוה ומפקין ליה

Se planteó un dilema ante los estudiantes: ¿ **los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Eliezer, **aceptan** que uno deriva **la analogía verbal** de "tendrá

en cuenta", **pero lo usan para** deducir que quien redime un campo comprado consagrado también debe agregar **uno? ¿quinto? ¿O tal vez no aceptan la analogía verbal** en absoluto, **y no** sostienen que quien canjea un campo comprado debe agregar **un quinto?**

לחומש או דלמא לית להו גזירה שוה ולית להו לחומש

14b:16 **Rava dijo: Es razonable** suponer que los rabinos **no aceptan la analogía verbal.** El razonamiento es el siguiente: **A partir** del hecho de que **el Misericordioso revelado** en la Torá que hay que añadir **un quinto en** el caso de uno que rescata **un campo ancestral y en** el caso de quien **consagra su casa, se trata de dos versos que ven como uno,** es decir, para enseñar el mismo asunto. **Y cualquiera de los dos versículos que vienen como uno no enseñan** su aspecto común, en este caso, agregando un quinto, para aplicar a otros casos. Por lo tanto, se puede suponer que los rabinos sostienen que quien redime su campo comprado no tiene que pagar un quinto adicional.

אמר רבא מסתברא לית להו גזירה שוה מדגלי רחמנא חומש גבי שדה אחוזה וגבי מקדיש ביתו הוו ליה שני כתובין הבאין כאחד וכל שני כתובין הבאין כאחד אין מלמדין

14b:17 Rava continúa: **E** incluso de **acuerdo con el que dice** que dos versículos que vienen como uno **sí enseñan** su aspecto común, **por** el hecho de que **el Misericordioso reveló** en la Torá que uno debe agregar **un quinto cuando** redime su segundo **diezmo, y cuando** redime a su **animal kosher** que consagró y se manchó, **y cuando** redime a su **animal no kosher** que consagró, **estos son muchos** versos que vienen en uno, **y** todos están de acuerdo en que los versículos múltiples **no enseñan** su aspecto común a otros casos .

ולמאן דאמר מלמדין מדגלי רחמנא חומש במעשר בבהמה טהורה ובבהמה טמאה הוה ליה טובא ואין מלמדין

14b:18 Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** el fallo **de Rava, pero no por su razón. Se enseña** en una *baraita* : “Entonces el sacerdote tendrá en cuenta para él **el valor de su valoración** hasta el Año Jubilar; y él valorará en ese día, como cosa sagrada para el Señor ”(Levítico 27:23). **El verso yuxtapone** esta estimación **a valoraciones** fijas **. Al igual que** con respecto a las **valoraciones** fijas, uno **no agrega un quinto, así también** cuando se canjea **un campo comprado,** uno **no agrega un quinto.**

תניא כוותיה דרבא ולא מטעמיה תניא במכסת הערכך הקישו הכתוב לערכין מה ערכין אין מוסיף חומש אף שדה מקנה אין מוסיף חומש

14b:19 **MISHNA:** Hay *halakhot* **con respecto a un buey advertido que mató a** un **esclavo** cananeo **que es indulgente y** otros **que son estrictos; ¿Cómo es eso? Tanto** en el caso de un buey **que mató al** mayor **atractivo entre los esclavos,** cuyo valor es grande, **y** asimismo en el caso de que mató a **la** mayoría **antiestético entre los esclavos,** cuyo valor es mínimo, su dueño **le da** el pago de **treinta *sela* ,** la multa declarada en la Torá (Éxodo 21:32), al dueño del esclavo. Si el buey **mató a un hombre libre,** su dueño **da su precio** como pago a sus herederos. Esta suma puede ser más o menos de treinta shekels. Si el buey **herido este** esclavo **o que** Freeman, **que da** el pago del **total** costo del **daño** como compensación.

מתני׳ בשור המועד שהמית את העבד להקל ולהחמיר כיצד אחד שהמית את הנאה שבעבדים ואת הכעור שבעבדים נותן שלשים סלע המית בן חורין נותן שוויו חבל בזה ובזה נותן נזק שלם

14b:20 **GEMARA:** Como la mishna primero especifica que está hablando de un buey advertido, esto indica que **con respecto a un buey advertido** que hirió a un hombre libre, **sí,** uno es responsable del pago completo, pero **con respecto a un** buey **inocuo** que hirió a un hombre libre uno no **no** hacer una restitución completa, pero paga sólo la mitad del valor de la víctima. La Gemara pregunta: **Digamos que la mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva. Como aprendimos** en un mishna (*Bava Kamma* 33a) que el **rabino Akiva dice:** El dueño de **un** buey **inocuo que hirió a una persona también paga el** costo **total** del **daño con respecto a la diferencia** entre el daño que la persona infligió al buey y el dañar el buey infligido a la persona. Evidentemente, el rabino Akiva no distingue entre un buey inocuo y un buey advertido en un caso en el que un buey hirió a una persona.

גמ׳ במועד אין בתם לא לימא מתניתין דלא כרבי עקיבא דתנן רבי עקיבא אומר אף תם שחבל באדם משלם במותר נזק שלם

14b:21 Las respuestas Guemará: **Usted** puede **incluso dicen** que la Mishná está de acuerdo con la opinión de **Rabí Akiva,** y lo explican de la siguiente manera: **Lo mismo es cierto que incluso** el dueño de **una inocua** buey debe hacer una restitución completa, **pero desde** el *tanna* **quiere enseñe** en la primera parte de **la última cláusula** de la mishná: un buey que **mató a un esclavo** y un buey que **mató a un hombre libre, que se encuentra en** el caso del buey **advertido** pero **en** el caso de **un** buey **inocuo no se encuentra,** como la pena por matar a una persona no se aplica a un buey inocuo, es **por esta** razón que la mishna **enseña** solo el caso de **un** buey **advertido** .

אפילו תימא רבי עקיבא הוא הדין דאפילו תם נמי ואיידי דקא בעי למתנא סיפא המית עבד המית בן חורין דבמועד הוא דמשכחת לה בתם לא משכחת לה משום הכי קתני מועד

14b:22 **MISHNA:** Hay *halakhot* **con respecto a un violador y con respecto a un seductor que es indulgente y** otros **que son estrictos; ¿Cómo es eso? Tanto** uno **que violó o sedujo a** una joven **que es** el más **prominente en el sacerdocio y** uno que violó o sedujo a una joven que es **la más baja entre los israelitas da** el pago de **cincuenta *sela* ,** la multa indicado en la Torá (ver Deuteronomio 22 : 29). **Y** los pagos por **humillación y** para **la degradación** resultante de haber sido violada o seducir son evaluados de forma diferencial; se **todo se basa en el que humilla y el que se humilla.**

מתני׳ באונס ובמפתה להקל ולהחמיר כיצד אחד שאנס ופיתה את גדולה שבכהונה ואת הקטנה שבישראל נותן חמשים סלעים והבושת והפגם הכל לפי המבייש והמתבייש

14b:23 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Por qué** el violador o seductor también debe pagar por su humillación y degradación? Se puede **decir** que **el Misericordioso declara** en el versículo: "Entonces el hombre que se acostó con ella le dará al padre de la joven cincuenta siclos de plata" (Deuteronomio 22:29), que debe pa-

גמ׳ אמאי אימא חמשים סלעים אמר רחמנא מכל מילי

gar un total de **cincuenta *sela* por todos los asuntos** asociados con este acto, es decir, la multa, la degradación, la humillación y el dolor.

14b:24 **Rav Zeira dice:** No puede ser que pague un total de solo cincuenta *sela* , como la gente **dirá:** ¿Tiene sentido que **una persona que tuvo relaciones sexuales** forzadas **,** es decir, violada, **una hija de reyes** pague una suma de **cincuenta** *sela* , cuando sufre una gran humillación, y **una persona que tuvo relaciones sexuales forzadas con la hija de la** gente **común [*hedyotot*]** también paga **cincuenta** *sela* ?

אמר רב זעירא יאמרו בעל בת מלכים חמשים בעל בת הדיוטות חמשים

14b:25 **Abaye le dijo a** Rav Zeira: **Si es así,** se puede aplicar el mismo reclamo **con respecto a un esclavo** asesinado por un buey. La gente **también dirá:** ¿Tiene sentido que **un esclavo que perfora perlas [*margalit*]** valga **treinta** *sela* , y **un esclavo que realiza *labores de aguja*** también vale **treinta** *sela* ? Sin embargo, la mishná indica claramente que no hay distinción entre los dos esclavos, ya que la Torá establece un pago fijo. **Más bien, Rav Zeira dice** que hay una prueba diferente:

אמר ליה אביי אי הכי גבי עבד נמי יאמרו עבד נוקב מרגלית שלשים עבד עושה מעשה מחט שלשים אלא אמר רב זעירא

15a:1 **Tenían dos** hombres **involucrados en** forzada **relaciones sexuales con ella, uno de una manera atípica,** es decir, el coito anal, dejando su himen intacto, **y uno de una manera típica,** las relaciones sexuales vaginales, en cuyo caso el segundo hombre paga la multa, la gente **va a decir:** ¿tiene sentido que el que **dedica a la** forzada **relaciones sexuales** con **una contaminada** mujer, que ha tenido relaciones sexuales anales, paga **cincuenta** *sela* , y otro que aquel que **dedica a** obligados **relaciones sexuales** con **una inmaculada** virgen también paga **cincuenta** *sela* ? Aparentemente, el cincuenta *sela* es la suma fija de la multa, mientras que el resto del pago varía según el caso.

אילו באו עליה שנים אחד שלא כדרכה ואחד כדרכה יאמרו בעל פגומה חמשים בעל שלמה חמשים

15a:2 **Abaye** nuevamente le **dijo a** Rav Zeira: **Si es así,** se puede aplicar el mismo reclamo **con respecto a un esclavo** que es asesinado por un buey. La gente **dirá:** ¿Tiene sentido que **un esclavo sano** valga **treinta** *sela* y que **un esclavo afligido con forúnculos** también valga **treinta** *sela* ? Sin embargo, la mishná indica claramente que no hay distinción, ya que la Torá establece una cantidad fija.

אמר ליה אביי אי הכי גבי עבד נמי יאמרו עבד בריא שלשים עבד מוכה שחין שלשים

15a:3 **Más bien, Abaye dijo** que la razón por la cual el pago de cincuenta *sela* no cubre todas las formas de daño es que **el versículo dice:** “Entonces el hombre que se acostó con ella le dará al padre de la joven cincuenta siclos de plata, y ella será su esposa. , **debido a que la atormentaba;** puede que no la despida todos sus días ”(Deuteronomio 22:29). Esto significa que el pago es solo por el tormento, es decir, la violación. Se **puede inferir que hay** pagos adicionales por **humillación y degradación,** más allá del pago de la multa.

אלא אמר אביי אמר קרא תחת אשר ענה מכלל דאיכא בושת ופגם

15a:4 **Rava dice** una respuesta diferente, **que el versículo dice: "Entonces el hombre que se acostó con ella** le dará al padre de la joven cincuenta siclos de plata" (Deuteronomio 22:29). Rava deduce de aquí que el pago por el **placer de acostarse** con la mujer es de **cincuenta** shekel. Se **puede inferir** de aquí **que hay** otros **asuntos** que deben ser pagados por el violador. **¿Y qué son?** Compensación por **humillación y degradación.**

רבא אמר דאמר קרא ונתן האיש השכב עמה וגו׳ הנאת שכיבה חמשים מכלל דאיכא מילתא אחריתי ומאי ניהו בושת ופגם

15a:5 **MISHNA:** Hay *halakhot* **con respecto a un difamador,** que afirma falsamente que su novia no era virgen, **que son indulgentes y** otros **que son estrictos. ¿Cómo es eso? Tanto** uno **que difamaba** a una joven que es la más **prominente en el sacerdocio y** que difamó a una joven que es el **más humilde entre los israelitas da** el pago de **un centenar de *Sela* ,** la multa indicado en la Torá (Deuteronomio 22:19).

מתני׳ במוציא שם רע להקל ולהחמיר כיצד אחד שהוציא שם רע על גדולה שבכהונה ועל קטנה שבישראל נותן מאה סלע

15a:6 Según el alcance relativo de las multas, con el difamador pagando el doble de la suma del violador y el seductor, **es evidente** que **quien pronuncia** un discurso malicioso **con la boca** es **un** transgresor **más severo que uno que realiza una acción.** Y esto se corrobora, **ya que encontramos que la sentencia impuesta a nuestros antepasados en el desierto fue sellada solo debido al discurso malicioso** difundido por los espías, **como se afirma** en ese momento: "Todos esos hombres que han visto Mi gloria, y Mis señales, que realicé en Egipto y en el desierto, **sin embargo** , **me han probado estas diez veces** y no han escuchado mi voz ”(Números 14:22).

נמצא האומר בפיו חמור מן העושה מעשה שכן מצינו שלא נתחתם גזר דין על אבותינו במדבר אלא על לשון הרע שנאמר וינסו ׳אותי זה עשר פעמים וגו

15a:7 **GEMARA:** La mishna enseña que quien pronuncia un discurso malicioso con la boca es un pecador más severo que quien realiza una acción. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se prueba esto? **Quizás** el castigo para quien difama es más severo **porque la** difamación tiene el potencial **de causar** la **muerte de** su esposa **. Como está escrito: “Pero si esto es cierto,** que no se encontraron signos de virginidad en la joven, **sacarán a la joven** a la puerta de la casa de su padre, y los hombres de su ciudad serán de piedra. con piedras que muere ”(Deuteronomio 22: 20–21).

גמ׳ ממאי דלמא משום דקא גרים לה קטלא דכתיב ואם אמת היה הדבר וגו׳ ׳והוציאו את הנערה וגו

15a:8 **Rava dijo** que **el versículo dice:** “Y le multarán cien siclos de plata, y se los darán al padre de la joven, **porque ha difamado a** una virgen de Israel; y ella será su esposa; puede que no la despida todos sus días ”(Deuteronomio 22:19). Esto indica que es castigado severamente por sus palabras, **por la difamación,** no

אמר רבא אמר קרא כי הוציא שם רע על שם רע שהוציא

porque ella pueda ser ejecutada.

15a:9 § La mishna enseña: **Como descubrimos que la sentencia** impuesta a nuestros antepasados en el desierto **fue sellada solo** debido al discurso malicioso difundido por los espías. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se sabe que su castigo se debió al discurso malicioso de los espías? **Quizás** hasta ese momento **su *se'a* ,** la medida de sus pecados que justificaba el castigo, aún **no** estaba **llena, como dice Rav Hamnuna: El Santo, Bendito sea, no castiga a una persona hasta que su *se'a* esté llena, ya que se declara: "En la plenitud de su suficiencia estará en apuros"** (Job 20:22). En otras palabras, uno es castigado solo cuando ha cometido un número suficiente de pecados, y el discurso malicioso de los espías fue simplemente el último de una serie de transgresiones.

וכן מצינו שלא נתחתם גזר דין וכו׳ ממאי דלמא דאכתי לא מלא סאתן דאמר רב המנונא אין הקדוש ברוך הוא נפרע מן האדם עד שתתמלא סאתו שנאמר במלאת ספקו יצר לו

15a:10 **Reish Lakish dijo** que **el versículo dice:** “Todos aquellos hombres que han visto Mi gloria y Mis señales, que he forjado en Egipto y en el desierto, **pero que me han probado ahora [*zeh*] diez veces** y no han escuchado Mi voz. "(Números 14:22). La palabra adicional "ahora [*zeh*]" enseña que su **sentencia fue sellada por este** pecado específico, es decir, el discurso malicioso de los espías.

אמר ריש לקיש אמר קרא וינסו אותי זה עשר פעמים על זה נתחתם גזר דין

15a:11 Que **se enseña** en una *baraita* que **Rabí Elazar ben Perata dice: Ven y mira cuán grande es el poder de la palabra es malicioso. ¿De dónde** derivamos esto? **Del** castigo recibido por los **espías. Y si alguien que difama** el **bosque y las rocas** de Eretz Israel recibió un castigo **tan** severo, entonces con respecto a **quien difama a otra** persona, **tanto más** será castigado severamente.

תניא אמר רבי אלעזר בן פרטא בוא וראה כמה גדול כח של לשון הרע מנלן ממרגלים ומה המוציא שם רע על עצים ואבנים כך המוציא שם רע על חבירו על אחת כמה וכמה

15a:12 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se sabe que el castigo de los espías fue por discurso malicioso? **Quizás** su castigo se **debió al** pecado explicado **por el rabino Ḥanina bar Pappa. Como dice el rabino inaanina bar Pappa: Los espías pronunciaron una gran declaración** de blasfemia **en ese momento. Como está escrito:** “Pero los hombres que subieron con él dijeron: No podemos ir contra la gente; **porque son más fuertes que nosotros [*mimmennu*] ”** (Números 13:31). **No leas** esto como **“porque son más fuertes que nosotros [*mimmennu*]”, sino** léelo como: Porque son más fuertes **que Él [*mimmennu*].** es decir, más fuerte que Dios. Decían, **por así** decirlo, que **el dueño,** es decir, Dios, **no puede quitar sus utensilios,** los habitantes de Eretz Israel, **de allí.** Si es así, uno puede explicar que los espías fueron castigados por su blasfemia en lugar de por su discurso malicioso.

ממאי דלמא משום דרבי חנינא בר פפא דאמר רבי חנינא בר פפא דבר גדול דברו מרגלים באותה שעה דכתיב כי חזק הוא ממנו אל תיקרי כי חזק הוא ממנו אלא ממנו כביכול בעל הבית אין יכול להוציא כליו משם

15a:13 **Más bien, Rabba dice** que **Reish Lakish dice** que **el versículo dice: "Aquellos hombres que trajeron un informe malvado de la tierra murieron** por la plaga delante del Señor" (Números 14:37). Esto enseña que fueron castigados no por su blasfemia sino **por el informe** malvado **de la tierra que trajeron.**

אלא אמר רבה אמר ריש לקיש אמר קרא וימותו האנשים מוצאי דבת הארץ רעה על דבת הארץ שהוציאו

15a:14 Que **se enseña** en una *baraita* que **Rabí Yehuda dice: Nuestros antepasados trataron el Santo, bendito sea** con **diez ensayos: dos en el mar, y dos con agua, dos con el maná, dos con la codorniz, uno con el** oro **del becerro , y uno en el desierto de Paran.**

תניא אמר רבי יהודה עשר נסיונות ניסו אבותינו להקדוש ברוך הוא שנים בים ושנים במים שנים במן שנים בשליו אחת בעגל ואחת במדבר פארן

15a:15 La Gemara enumera las diez pruebas en detalle. **Dos en el mar: Uno cuando** los Judios **descienden** hacia el mar, **y otra cuando** se **subían** del mar. Los Judios trataron de Dios **cuando** se **descienden** hacia el mar, **como está escrito:** “Y dijeron a Moisés: **¿No había sepulcros en Egipto,** que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Qué es lo que nos has hecho para sacarnos de Egipto? ”(Éxodo 14:11).

שנים בים אחת בירידה ואחת בעלייה בירידה דכתיב המבלי אין קברים במצרים

15a:16 Y también intentaron Dios **cuando** se **subían** del mar, **de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, como dice el Rav Huna: El pueblo judío de esa generación,** durante el Éxodo, **eran de poca fe.** Esto está **de acuerdo con** una declaración de **Rabba bar Mari. Como dice Rabba bar Mari: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: “Pero fueron rebeldes en el mar, incluso en el Mar Rojo. Sin embargo, los salvó por amor de su nombre ”** (Salmos 106: 7–8)? Esto **enseña que los Judios eran rebeldes en ese momento, y dijeron: Del mismo modo que estamos ascendiendo desde un lado, también** quizá **los egipcios están ascendiendo desde** el **otro lado,** y no vamos a ser salvados.

בעלייה כדרב הונא דאמר רב הונא ישראל שבאותו הדור מקטני אמנה היו כדרבה בר מרי דאמר רבה בר מרי מאי דכתיב וימרו על ים בים סוף ויושיעם למען שמו מלמד שהיו ישראל ממרים באותה שעה ואומרים כשם שאנו עולים מצד זה כך מצרים עולים מצד אחר

15a:17 **El Santo, Bendito Sea, le dijo al ángel ministrante del mar: escupir a** los egipcios muertos **en tierra firme.** El ángel ministrante **dijo ante Él: Maestro del Universo, ¿hay un sirviente cuyo maestro le da un regalo y luego se lo quita?** Dado que los egipcios muertos me fueron entregados para que comiera mi pescado, ¿cómo puedes retraer tu regalo? Dios **dice que** el mar: **Yo te daré una y media** veces **su** número. Aunque los estoy recuperando ahora, más tarde

אמר לו הקדוש ברוך הוא לשר של ים פלוט אותם ליבשה אמר לפניו רבונו של עולם כלום יש עבד שנותן לו רבו מתנה וחוזר ונוטלה הימנו אמר לו אני

נותן לך אחד ומחצה שבהם

te daré una vez y media más personas. En el caso de los egipcios se dice: "Seiscientos carros elegidos" (Éxodo 14: 7), mientras que con respecto a Sísara, que fue derrotada en el Arroyo Kishon, está escrito: "Novecientos carros de hierro" (Jueces 4:13).

15a:18 El ángel que ministra **dijo ante Él: Maestro del Universo, ¿hay un sirviente que emita un reclamo contra su maestro** por un regalo que se le prometió? ¿Quién será el garante? Dios le **dijo al** ángel que ministra: **El Kishon Brook será un garante** para mí. **Inmediatamente,** el mar **arrojó a** los egipcios **a la tierra,** y el pueblo judío vino y vio que estaban muertos. **Como está escrito: "E Israel vio a los egipcios muertos a** la orilla del mar" (Éxodo 14:30).

אמר לפניו רבונו של עולם כלום יש עבד שתובע את רבו אמר לו נחל קישון יהיה ערב מיד פלטן ליבשה דכתיב וירא ישראל ׳את מצרים מת על וגו

15a:19 La Guemará continúa su lista de las pruebas de Dios del pueblo judío: **dos con agua:** una **en Mara y** otra **en Rephidim.** El pueblo judío probó a Dios **en Mara como está escrito: "Y cuando llegaron a Mara, no podían beber** de las aguas de Mara, porque estaban amargados. Por eso su nombre se llamaba Mara "(Éxodo 15:23), ya que Mara significa amargo. **Y está escrito: "Y el pueblo murmuró contra Moisés,** diciendo: ¿Qué beberemos?" (Éxodo 15:24).

שנים במים במרה וברפידים במרה דכתיב ויבואו מרתה ולא יכלו לשתות וכתיב וילן העם על משה

15a:20 El pueblo judío también probó a Dios **en Refidim, como está escrito:** "Y toda la congregación de los hijos de Israel viajó desde el desierto de Sin, por sus etapas, de acuerdo con el mandamiento del Señor, **y acampó en Refidim; y no había agua** para que la gente **bebiera "** (Éxodo 17: 1). **Y está escrito: "Y la gente peleó con Moisés** y dijo: Danos agua para que podamos beber. Y Moisés les dijo: ¿Por qué peleáis conmigo? ¿Por qué pruebas al Señor? "(Éxodo 17: 2).

ברפידים דכתיב ויחנו ברפידים ואין מים לשתות וכתיב וירב העם עם משה

15a:21 La Gemara continúa: **Dos con maná, como está escrito:**

שנים במן דכתיב

15b:1 **No salgas,** como se indica en el versículo: "Y Moisés dijo: Come eso hoy; porque hoy es sábado para el Señor; hoy no lo encontrarás en el campo "(Éxodo 16:25). **Pero,** sin embargo, hubo personas que **salieron** a buscar maná, como está escrito: "Y sucedió que al séptimo día, algunas de las personas salieron a reunirse, y no encontraron ninguna" (Éxodo 16:27). El verso también dice: "Y Moisés les dijo: Que **no** hombre **dejará nada** hasta la mañana" (Éxodo 16:19), **y** hubo gente que **la dejaron** hasta la mañana, ya que afirma: "Pero ellos no escucharon a Moisés y algunos lo dejaron hasta la mañana, y crió gusanos y se pudrió; y Moisés se enojó con ellos "(Éxodo 16:20).

אל תצאו ויצאו אל תותירו ויותירו

15b:2 La Guemará continúa su elucidación de la *baraita* : Hubo **dos** ensayos relativos a la codorniz, una era **en la primera** ocasión en que la **codorniz** apareció, **y** la otra **en la segunda** ocasión, la **codorniz** apareció. La Guemara aclara: El juicio **de la primera codorniz** se describe en el versículo: "Y los hijos de Israel les dijeron: ¿Ojalá hubiéramos muerto de la mano del Señor en la tierra de Egipto, **cuando nos sentamos junto a las ollas de carne? ,** cuando comimos pan al máximo; porque nos has traído a este desierto para matar de hambre a toda esta asamblea "(Éxodo 16: 3). Inmediatamente después llegó la codorniz, como dice el versículo: "Y sucedió que por la tarde, la codorniz subió y cubrió el campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento "(Éxodo 16:13).

שנים בשליו ראשון ובשליו שני בשליו ראשון בשבתכם על סיר הבשר

15b:3 La **segunda** prueba de la **codorniz** se describe en el versículo: **"Y la multitud mixta que estaba entre ellos** deseaba; y los hijos de Israel también lloraron por su parte, y dijeron: Ojalá nos dieran carne para comer "(Números 11: 4). Más tarde, el versículo dice: "Y salió un viento del Señor, y trajo codornices del mar y los dejó caer por el campamento, aproximadamente un día de viaje por este lado y un día de viaje por el otro lado, alrededor del campamento, y unos dos codos sobre la faz de la tierra "(Números 11:31).

בשליו שני והאספסף אשר בקרבו

15b:4 La Guemará concluye los mejores detalles de los ensayos diez del pueblo judío de Dios: El juicio de **la** dorada **ternero** es **como se** describe en la Torá (Éxodo, capítulo 32), y el juicio en **el desierto de Parán** es **como se** describe en el Torá (Números, capítulo 13).

בעגל כדאיתיה במדבר פארן כדאיתיה

15b:5 § La Gemara vuelve al tema del discurso malicioso. **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Yosei ben Zimra: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "¿Qué se te dará, y qué más se te hará, lengua engañosa"** (Salmos 120: 3)? **El Santo, Bendito sea Él le dijo a la lengua: Todas las** demás **extremidades de una persona están en posición vertical, pero usted está acostado** horizontalmente. **Todas las** demás **extremidades de una persona son externas, pero usted es interno. Y además, te he rodeado con dos paredes, una de hueso,** es decir, los dientes, **y otra de carne,** los labios. **¿Qué se te dará y qué más se hará por ti** para evitar **que** hables de manera **engañosa** , **lengua?**

אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי בן זימרא מאי דכתיב מה יתן לך ומה יסיף לך לשון רמיה אמר לו הקדוש ברוך הוא ללשון כל אבריו של אדם זקופים ואתה מוטל כל אבריו של אדם מבחוץ ואתה מבפנים ולא עוד אלא שהקפתי לך שתי חומות אחת של עצם ואחת של בשר מה יתן לך ומה יסיף לך לשון רמיה

15b:6 Además, el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Yosei ben Zimra:** se considera **que cualquier persona que hable maliciosamente ha negado la** creencia **fundamental** en Dios. **Como se dice: "¿Quién ha dicho: haremos**

אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי בן זימרא כל המספר לשון הרע כאילו כפר

nuestra lengua poderosa; nuestros labios están con nosotros: ¿Quién es señor sobre nosotros? ” (Salmos 12: 5).

בעיקר שנאמר אשר אמרו ללשננו נגביר שפתינו אתנו מי אדון לנו

15b:7 **Y el Rabino Yosei ben Zimra dice: Cualquiera que hable malévolamente** se verá afectado por las **marcas leprosas que se le presenten, como se dice: “Quien difame a su prójimo en secreto, lo destruiré [*atzmit*];** quien sea arrogante de ojo y orgulloso de corazón, no lo sufriré ”(Salmos 101: 5). **Y está escrito allí:** “Y la tierra no se venderá **a perpetuidad [*letzmitut*];** porque la tierra es mía; porque ustedes son extraños y colonos conmigo ”(Levítico 25:23). **Y traducimos** este término *letzmitut* como ***laḥalutin* ,** a perpetuidad o confirmado.

ואמר רבי יוסי בן זימרא כל המספר לשון הרע נגעים באים עליו שנאמר מלשני בסתר רעהו אותו אצמית וכתיב התם לצמיתת ומתרגמינן לחלוטין

15b:8 El rabino Yosei ben Zimra continúa: **Y aprendimos** en una mishná (*Megilla* 8b): **la diferencia entre un leproso en cuarentena,** es decir, uno examinado por un sacerdote que encontró que sus síntomas no eran concluyentes y que, por lo tanto, debe permanecer aislado durante un período de hasta dos semanas para ver si se desarrollan síntomas concluyentes, **y un leproso [*muḥlat*] confirmado ,** uno cuyos síntomas fueron concluyentes y el sacerdote lo declaró un leproso definitivo, **es solo** con respecto a **dejar que** el cabello en la cabeza crezca **salvaje y desgarrar** las prendas. Un leproso confirmado está obligado a dejarse crecer el pelo de la cabeza y rasgar sus prendas; un leproso en cuarentena no lo es. La similitud en los términos enseña que quien habla con lenguaje malicioso se verá afectado por marcas leprosas.

ותנן אין בין מצורע מוסגר למצורע מוחלט אלא פריעה ופרימה

15b:9 **Reish Lakish dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Esta será la ley del leproso [*metzora*]** en el día de su limpieza: será llevado al sacerdote" (Levítico 14: 2)? Esto significa que **esta será la ley de un difamador [*motzi shem ra*].**

אמר ריש לקיש מאי דכתיב זאת תהיה תורת המצורע זאת תהיה תורתו של מוציא שם רע

15b:10 **Y Reish Lakish dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Si la serpiente muerde antes de ser hechizada, entonces qué ventaja tiene el amo de la lengua"** (Eclesiastés 10:11). ¿Cuál es la conexión entre la serpiente y el maestro de la lengua? **En el futuro, todos los animales** se **reunirán y se acercarán a la serpiente y** le **dirán** : **un león pisotea** con sus patas para matar a su presa **y come; un lobo rompe** con sus dientes para matar a su presa **y come.** Pero **tú, ¿qué beneficio tienes** cuando muerdes, ya que no puedes comer cada animal que matas? La serpiente les **dirá: ¿Y cuál es el beneficio para el maestro de la lengua** que habla malévolamente?

ואמר ריש לקיש מאי דכתיב אם ישך הנחש בלא לחש ואין יתרון לבעל הלשון לעתיד לבא מתקבצות כל החיות ובאות אצל נחש ואומרות ארי דורס ואוכל זאב טורף ואוכל אתה מה הנאה יש לך אומר להם וכי מה יתרון לבעל הלשון

15b:11 **Y Reish Lakish dice: Cualquiera que hable maliciosamente aumenta** sus **pecados hasta los cielos, como se dice: "Han puesto su boca contra los cielos, y su lengua camina por la tierra"** (Salmos 73: 9). En otras palabras, mientras su lengua camina sobre la tierra, su pecado alcanza los cielos.

ואמר ריש לקיש כל המספר לשון הרע מגדיל עונות עד לשמים שנאמר שתו בשמים פיהם ולשונם תהלך בארץ

15b:12 **Rav Ḥisda dice** que **Mar Ukva dice: Cualquiera que hable malévolamente,** es **apropiado apedrearlo con piedras. Está escrito aquí:** “Quien difame a su prójimo en secreto, **lo destruiré [*atzmit*]”** (Salmos 101: 5), **y está escrito allí: “Han destruido [*tzamtu*] mi vida en el calabozo, y han echado piedras sobre mí ”** (Lamentaciones 3:53).

אמר רב חסדא אמר מר עוקבא כל המספר לשון הרע ראוי לסוקלו באבן כתיב הכא אותו אצמית וכתיב התם צמתו בבור חיי וידו אבן בי

15b:13 **Y Rav Isda dice** que **Mar Ukva dice:** Con respecto a **cualquiera que hable malévolamente, el Santo, Bendito sea, dice** acerca de él: **Él y yo no podemos vivir** juntos **en el mundo. Como se afirma** en el versículo: **“Quien calumnie a su prójimo en secreto, lo destruiré; quien sea arrogante de ojo y orgulloso de corazón, no lo sufriré ”** (Salmos 101: 5). **No lea** la frase como: **"No lo sufriré [** *oto* **]", sino** como: **Con él [*ito*] no puedo** soportar morar. Dios está diciendo que no puede soportar tener a esta persona en el mundo con él. **Y hay** los **que enseñan esta** noción de que Dios no ser capaz de tolerar un cierto tipo de persona en referencia **a los arrogantes,** es decir, que se aplica a la última parte del verso: Orgulloso de corazón.

ואמר רב חסדא אמר מר עוקבא כל המספר לשון הרע אמר הקדוש ברוך הוא אין אני והוא יכולין לדור בעולם שנאמר מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל אל תיקרי אותו לא אוכל אלא אתו לא אוכל ואיכא דמתני לה על גסי הרוח

15b:14 **Rav Ḥisda** más **dice** que **Mar Ukva dice:** En relación con **cualquier persona que habla del habla malicioso, el Santo Bendito sea Él dice** acerca de él **a la Gehena: Yo** estaré **en él desde arriba, y que** estaré **en él desde abajo,** y juntos **nos lo juzgará** y lo castigará. **Como se dice: “Flechas afiladas de los poderosos, con carbones de escoba”** (Salmos 120: 4), **y** la palabra **“flecha” no** significa **otra cosa que la lengua, como se dice: “Su lengua es una flecha afilada; Habla engaño.** Uno habla pacíficamente a su prójimo con la boca, pero en su corazón lo espera ”(Jeremías 9: 7).

אמר רב חסדא אמר מר עוקבא כל המספר לשון הרע אומר הקדוש ברוך הוא לגיהנם אני עליו מלמעלה ואתה עליו מלמטה נדוננו שנאמר חצי גבור שנונים עם גחלי רתמים אין חץ אלא לשון שנאמר חץ שחוט לשונם מרמה דבר

15b:15 Mar Ukva continuó: **Y** la palabra **"poderoso" en** Salmos 120: 4 **no** significa **nada más que el Santo, Bendito sea, como se dice: "El Señor saldrá como un**

ואין גבור אלא הקדוש ברוך הוא שנאמר ה׳

hombre poderoso, Él despertará los celos como un hombre de guerra; El llorará; Él gritará en voz alta, se demostrará poderoso contra sus enemigos "(Isaías 42:13). Y en cuanto a las **brasas del** árbol **de** la **escoba** [***gaḥalei retamim***] que arden durante mucho tiempo, **esto es** una alusión a **Gehenna.**

כגבור יצא גחלי רתמים היינו גיהנם

15b:16 **El rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina dice: ¿Cuál es el remedio para quienes hablan un discurso malicioso? Si es un estudioso de la Torá,** permítale **estudiar la Torá, como se dice: "Una lengua relajante es un árbol de la vida,** pero su perversidad es un espíritu quebrantado" (Proverbios 15: 4). **Y** la palabra **"lengua" no** significa **otra cosa que lenguaje malicioso, como se dice: "Su lengua es una flecha afilada;** habla engaño "(Jeremías 9: 7). **Y** la palabra **"árbol" no** significa **otra cosa que la Torá, como se dice: "Para ellos es un árbol de la vida"** (Proverbios 3:18). **Y si es un ignorante,** que **humille su mente, como se dice: "Su perversidad es un espíritu quebrantado"** (Proverbios 15: 4). En otras palabras, alguien que pervierte su lengua con lenguaje malicioso debe remediar su comportamiento cultivando un espíritu quebrantado y humilde.

אמר רבי חמא ברבי חנינא מה תקנתו של מספרי לשון הרע אם תלמיד חכם הוא יעסוק בתורה שנאמר מרפא לשון עץ חיים ואין לשון אלא לשון הרע שנאמר חץ שחוט לשונם ואין עץ אלא תורה שנאמר עץ חיים היא למחזיקים בה ואם עם הארץ הוא ישפיל דעתו שנאמר וסלף בה שבר רוח

15b:17 **El rabino Aḥa, hijo del rabino Ḥanina dice:** Si uno ya ha **dicho** un discurso malicioso, **no tiene remedio, ya que el** Rey **David,** inspirado **por el Espíritu Divino, ya** lo **ha** cortado con el castigo de ***karet*** **, como se dice: "Que el El Señor cortó [*yakhret*] todos los labios halagadores, la lengua que habla grandes cosas "** (Salmos 12: 4). **Más bien, ¿cuál es su remedio de** antemano, **para que no venga a** hablar **malévolamente? Si es un estudioso de la Torá,** que **estudie la Torá; y si es un ignorante,** que **humille su mente, como se dice:** "Una lengua relajante es un árbol de la vida, **pero su perversidad es un espíritu quebrantado"** (Proverbios 15: 4). Quien es humilde no vendrá a hablar mal de otro.

רבי אחא ברבי חנינא אומר סיפר אין לו תקנה שכבר כרתו דוד ברוח הקדש שנאמר יכרת ה׳ כל שפתי חלקות לשון מדברת גדלות אלא מה תקנתו שלא יבא לידי לשון הרע אם תלמיד חכם הוא יעסוק בתורה ואם עם הארץ הוא ישפיל דעתו שנאמר וסלף בה שבר רוח

15b:18 **La escuela del rabino Yishmael enseñó: Cualquiera que hable malévolo aumenta** sus **pecados** en la medida en que **corresponden** a las **tres transgresiones** cardinales **: adoración de ídolos, relaciones sexuales prohibidas y derramamiento de sangre.** Esto puede derivarse de una analogía verbal basada en la palabra "grande". **Está escrito aquí:** "Que el Señor corte todos los labios halagadores, **la lengua que habla grandes cosas"** (Salmos 12: 4). **Y está escrito con respecto a la adoración de ídolos:** "Y Moisés regresó al Señor, y dijo: **Oh, este pueblo ha pecado un gran pecado,** y se han hecho un dios de oro" (Éxodo 32:31).

תנא דבי רבי ישמעאל כל המספר לשון הרע מגדיל עונות כנגד שלש עבירות עבודה זרה וגילוי עריות ושפיכות דמים כתיב הכא לשון מדברת גדלות וכתיב בעבודה זרה אנא חטא העם הזה חטאה גדלה

15b:19 **Con respecto a las relaciones sexuales prohibidas, está escrito** que cuando la esposa de Potifar intentó seducir a José, respondió: **"¿Cómo puedo hacer esta gran maldad** y pecar contra Dios?" (Génesis 39: 9). **Con respecto al derramamiento de sangre está escrito,** después de que Caín asesinó a su hermano: "Y Caín le dijo al Señor: **Mi castigo es mayor de lo que puedo soportar"** (Génesis 4:13). La Torá describe cada uno de estos tres pecados capitales con la palabra "grande" en singular, mientras que el discurso malicioso se describe con el término plural "grandes cosas", lo que indica que es equivalente a las otras tres transgresiones juntas.

בגילוי עריות כתיב ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת בשפיכות דמים כתיב גדול עוני מנשא

15b:20 La Gemara pregunta: Es cierto que con respecto al discurso malicioso, el verso usa el plural: **"Grandes cosas",** pero el plural indica un mínimo de dos. Si es así, solo se puede **decir** que el discurso malicioso es equivalente a **dos** de las transgresiones cardinales. La Gemara responde: **¿Cuál de ellos** podría **eliminarse** como menos que los otros dos? Los tres son iguales. Por lo tanto, el discurso malicioso debe ser equivalente a los tres.

גדולות אימא תרתי הי מינייהו מפקא

15b:21 **En Occidente,** Eretz Israel, **dicen: Tercer discurso,** es decir, discurso malicioso sobre un tercero, **mata a tres** personas. **Mata al que habla** un discurso malicioso, **y al que acepta** el discurso malicioso cuando lo escucha, **y a** aquel **sobre** quien se **dice el** discurso malicioso **.**

במערבא אמרי לשון תליתאי קטיל תליתאי הורג למספרו ולמקבלו ולאומרו

15b:22 **El rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina, dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "La muerte y la vida están en la mano de** la **lengua"** (Proverbios 18:21). **¿La lengua tiene una mano?** Más bien, el verso viene **a decirte** que **así como una mano puede matar, también una lengua puede matar. Si** tuvieras que afirmar que **así como la mano mata solo de cerca, así también la lengua mata solo de cerca,** entonces **el versículo dice: "Su lengua es una flecha afilada"** (Jeremías 9: 7). La lengua mata como una flecha que se dispara desde un arco, a una gran distancia.

אמר רבי חמא ברבי חנינא מאי דכתיב מות וחיים ביד לשון וכי יש יד ללשון לומר לך מה יד ממיתה אף לשון ממיתה אי מה יד אינה ממיתה אלא בסמוך לה אף לשון אינה ממיתה אלא בסמוך לה תלמוד לומר חץ שחוט לשונם

15b:23 **Si** dices que **así como una flecha** puede matar solo dentro de la distancia, puede dispararse, que es **de** aproximadamente **cuarenta o cincuenta codos, así también una lengua** puede matar solo de **hasta cuarenta o cincuenta codos,** por **lo** tanto **, el versículo enseña: " Han puesto su boca contra los cielos, y su lengua camina por la tierra "** (Salmos 73: 9). Esto enseña que el discurso malicioso puede alcanzar grandes distancias, incluso la distancia entre el cielo y

אי מה חץ עד ארבעים וחמשים אמה אף לשון עד ארבעים וחמשים אמה תלמוד לומר שתו בשמים פיהם ולשונם תהלך בארץ

la tierra.

15b:24 La Gemara pregunta: **Pero como está escrito: "Han puesto su boca contra los cielos,** y su lengua camina por la tierra" (Salmos 73: 9), que enseña que el discurso malicioso llega entre el cielo y la tierra, **¿por qué** necesito lo que derivamos del verso: **"Su lengua es una flecha afilada"** (Jeremías 9: 7), es decir, que una lengua puede matar desde la distancia que vuela una flecha. La Gemara responde: **Esto nos enseña que** una lengua **mata** de la **misma** manera que **una flecha** mata.

וכי מאחר דכתיב שתו בשמים פיהם חץ שחוט לשונם למה לי הא קמשמע לן דקטיל כחץ

15b:25 La Guemara pregunta además: **Pero como está escrito: "Su lengua es una flecha afilada"** (Jeremías 9: 7), **¿por qué** necesito el verso: **"La muerte y la vida están en la mano de la lengua"** (Proverbios 18:21), que simplemente enseña que una lengua puede matar? La Gemara responde: Este versículo es necesario **para** una declaración **de Rava, como dice Rava: Quien quiere la vida** puede alcanzarla **por** medio de **su lengua,** que puede usar para hablar apropiadamente y estudiar la Torá. **Quien quiere la muerte** también puede alcanzarla **por** medio de **su lengua,** usándola para un discurso inapropiado y malicioso.

וכי מאחר דכתיב חץ שחוט לשונם מות וחיים ביד לשון למה לי לכדרבא דאמר רבא דבעי חיים בלישניה דבעי מיתה בלישניה

15b:26 La Gemara pregunta: **¿Qué se considera discurso malicioso?** En otras palabras, ¿cómo se define el discurso malicioso y cuáles son los límites de la prohibición? **Rava dijo: Por ejemplo, si uno dice:** siempre hay **fuego en la casa de tal y tal,** lo que indica que siempre están cocinando comida allí. **Abaye dijo a** Rava: **¿Qué hizo** esta persona **hacer** mal al decir que siempre hay fuego en esa casa? Su declaración **es simplemente revelar** los **hechos** verdaderos **,** y no es un discurso malicioso. **Por el contrario,** se considera lenguaje malicioso si él **expresó** esta **en una calumniosa** manera. Por ejemplo, **si dice: ¿Dónde** más se puede **encontrar fuego, excepto en la casa de tal y tal,** porque siempre están cocinando comida allí?

היכי דמי לישנא בישא רבא אמר כגון דאמר איכא נורא בי פלניא אמר ליה אביי מאי קא עביד גלויי מילתא בעלמא הוא אלא דמפיק בלישנא בישא דאמר היכא משתכח נורא אלא בי פלניא

15b:27 **Rabba dice: Cualquier declaración que se diga en presencia de su maestro,** es decir, si el tema de la declaración estaba allí, **no tiene** ninguna prohibición **debido a un discurso malicioso.** Abaye le **dijo: Más aún,** se trata de un discurso proscrito, ya que es tanto la **imprudencia como el discurso malicioso.** El rabino le **dijo a** Abaye: **sostengo de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, como dice el rabino Yosei: en todos mis días nunca dije algo y luego me di vuelta** para ver si la persona de la que estaba hablando estaba detrás de mí escuchando, mientras yo lo diría incluso a la persona involucrada. El **dice**

אמר רבה כל מילתא דמיתאמרא באפי מרה לית בה משום לישנא בישא אמר ליה כל שכן חוצפא ולישנא בישא אמר ליה אנא כרבי יוסי סבירא לי דאמר רבי יוסי מימי לא אמרתי דבר וחזרתי לאחורי אמר

16a:1 es decir, **Rabba bar Rav Huna** dice: **Cualquier asunto que se haya dicho en presencia de tres** personas **no tiene** el estado **de discurso malicioso** si uno lo repite posteriormente. **¿Cual es la razon?** La razón es que **tu amigo tiene un amigo y el amigo de tu amigo tiene un amigo.** Una vez que la información se ha presentado en presencia de tres personas, se puede suponer que se difundirá y se convertirá en conocimiento público, como cada persona le dirá a otra persona.

רבה בר רב הונא כל מילתא דמיתאמרא באפי תלתא לית בה משום לישנא בישא מאי טעמא חברך חברא אית ליה וחברא דחברך חברא אית ליה

16a:2 La Gemara continúa su discusión sobre el buen y el mal discurso. **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia **, dijo: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "El que bendice a su amigo en voz alta, levantándose temprano en la mañana, se le contará una maldición"** (Proverbios 27:14)? **Por ejemplo, cuando** uno **es invitado a un anfitrión y lo cuidan muy bien. Al día siguiente,** el invitado **sale y se sienta en el mercado y dice: Que el Misericordioso bendiga a tal y tal, ya que** así de bien **me cuidó. Y** todas las **personas** en el mercado **escuchan y acuden** a este anfitrión **y lo afligen** al esperar que los cuide a todos de la misma manera, y se ve obligado a gastar su dinero en ellos. Resulta que el elogio y la bendición que el huésped prodigaba a su anfitrión trajeron una maldición sobre él.

כי אתא רב דימי אמר מאי דכתיב מברך רעהו בקול גדול בבוקר השכם קללה תחשב לו כגון דמיקלע לאושפיזא וטרחו קמיה שפיר למחר נפיק יתיב בשוקא ואמר רחמנא ניברכיה לפלניא דהכי טרח קמאי ושמעין אינשי ואזלין ואנסין ליה

16a:3 De manera similar, **Rav Dimi, el hermano de Rav Safra, enseña: Una persona nunca debe hablar sobre la bondad de otro** en presencia de otros, **ya que al** hablar de **su bondad, él** hablará de **él** de manera **despectiva** , como lo hará. eventualmente tenga en cuenta las excepciones a su bondad, o sus oyentes moderarán sus elogios al mencionar las malas cualidades de ese individuo.

תני רב דימי אחוה דרב ספרא לעולם אל יספר אדם בטובתו של חבירו שמתוך טובתו בא לידי רעתו

16a:4 **Hay** aquellos **que dicen** que el Rav Dimi en realidad no hacen esta afirmación a sí mismo. Más bien, ocurrió el siguiente incidente: **Rav Dimi, el hermano de Rav Safra, estaba enfermo. Rav Safra entró a preguntar sobre su** condición. Rav Dimi **dijo a** los presentes: **Tengo** bendición y mérito **para mí, ya que he cumplido todas** las declaraciones **que dicen los Sabios.** Rav Safra le **dijo: ¿Pero has cumplido** la instrucción de los Sabios de que **una persona nunca debe hablar sobre la bondad de otro** en presencia de otros, **ya que al** hablar sobre **su bondad vendrá a** hablar sobre **él** de manera **despectiva** ? Rav Dimi les **dijo: Nunca escuché** esta declaración de los Sabios, **pero si la hubiera escuchado, la** habría **cumplido.**

איכא דאמרי רב דימי אחוה דרב ספרא חלש על רב ספרא לשיולי ביה אמר להו תיתי לי דקיימי כל דאמר רבנן אמר ליה הא מי מקיימת לעולם אל יספר אדם בטובתו של חבירו שמתוך טובתו בא לידי גנותו אמר להו לא שמיעא לי ואי הוה שמיעא לי קיימתה

16a:5 § **rabino Shmuel bar Nahmani dice** que **el rabino Yohanan dice: marcas leprosas vienen** y afligen a una persona **durante siete** pecaminosas **asuntos: Para lenguaje malicioso, por el derramamiento de sangre, por un juramento** tomado **en vano, para las relaciones sexuales prohibidas, por soberbia, por robo, y por tacañería.**

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן על שבעה דברים נגעים באין על לשון הרע ועל שפיכות דמים ועל שבועת שוא ועל גילוי עריות ועל גסות הרוח ועל הגזל ועל צרות העין

16a:6 La Gemara explica la fuente de la afirmación de que cada uno de estos siete pecados se castiga con lepra. **Por discurso malicioso,** uno es castigado, **como está escrito: "Quien difame a su prójimo en secreto, lo destruiré;** quien sea arrogante de ojo y orgulloso de corazón, no lo sufriré "(Salmos 101: 5). La Gemara explicó anteriormente (15b) que esto se refiere a la lepra.

על לשון הרע דכתיב מלשני בסתר רעהו אותו אצמית

16a:7 **Para el derramamiento de sangre, como está escrito** acerca de Joab, como castigo por asesinar a Abner: "Y **que no le falte a la casa de Joab un *zav* , o un leproso,** o que se apoye en un bastón, o que caiga por la espada, o que carece de pan "(II Samuel 3:29).

על שפיכות דמים דכתיב ואל יכרת מבית יואב זב ומצרע וגו׳

16a:8 **Y por un juramento** tomado **en vano, como está escrito: "Y Naamán dijo: Conténtate [*ho'el*], toma dos talentos.** Y lo instó, ató dos talentos de plata en dos bolsas, con dos cambios de ropa, y los puso sobre dos de sus sirvientes; y los llevaron delante de él "(II Reyes 5:23). Los Sabios sostienen que el término *ho'el* indica un juramento, y que Naamán solicitó a Giezi, a quien se le dijo esto, que hiciera un juramento que Eliseo le había enviado para aceptar regalos, lo que Eliseo no había hecho, y Giezi hizo el juramento. . Cuando Eliseo descubrió lo que Giezi había hecho, lo maldijo, **y** así **está escrito: "La lepra de Naamán se te pegará a ti** y a tus hijos para siempre. Y salió de su presencia un leproso blanco como la nieve "(II Reyes 5:27).

ועל שבועת שוא דכתיב ויאמר נעמן הואל קח ככרים וכתיב וצרעת נעמן תדבק בך וגו׳

16a:9 **Y para las relaciones sexuales prohibidas, como está escrito: "Y el Señor afligió a Faraón** y su casa con grandes **aflicciones a** causa de Sarai, la esposa de Abram" (Génesis 12:17).

ועל גילוי עריות דכתיב וינגע ה׳ את פרעה נגעים וגו׳

16a:10 **Y por arrogancia, como está escrito** con respecto al rey Uzías: **"Pero cuando estaba fuerte, su corazón se volvió arrogante, de modo que lo hizo corruptamente, y traspasó al Señor su Dios;** porque él entró al templo del Señor para quemar incienso sobre el altar del incienso "(II Crónicas 26:16). Y dice: "Entonces Uzías estaba enojado; y tenía un incensario en la mano para quemar incienso; y mientras estaba enojado con los sacerdotes, **la lepra le estalló en la frente "** (II Crónicas 26:19).

ועל גסות הרוח דכתיב ובחזקתו גבה לבו עד להשחית וימעול בה׳ אלהיו והצרעת זרחה במצחו

16a:11 **Y para el robo, como está escrito: "Y el sacerdote ordenará que vacíen la casa,** antes de que el sacerdote entre a ver la marca, que todo lo que está en la casa no se vuelva impuro; y después el sacerdote entrará a ver la casa "(Levítico 14:36). En la explicación de este versículo, los Sabios **enseñaron: Él reunió propiedades que no son suyas,** por lo tanto **,** que **el sacerdote venga y esparza sus propiedades.**

ועל הגזל דכתיב וצוה הכהן ופנו את הבית תנא הוא כונס ממון שאינו שלו יבא הכהן ויפזר ממונו

16a:12 **Y por tacañería, como está escrito: "Entonces el dueño de la casa vendrá** y se lo dirá al sacerdote, diciendo: Me parece que hay una marca en la casa" (Levítico 14:35). **Y la escuela del rabino Yishmael enseñó:** El versículo lo llama el dueño de la casa **porque** se refiere a **alguien que** era tacaño y trataba **su casa** como **exclusivamente suya,** y no permitía que otros compartieran su propiedad.

ועל צרות העין דכתיב ובא אשר לו הבית ותנא דבי רבי ישמעאל מי שמיוחד ביתו לו

16a:13 La Gemara pregunta: **¿Es así? No dice Rabí Anani barra de Sason: ¿Por qué** fue el **pasaje** de la Torá que se analizan en las **vestiduras sacerdotales** (Lev 8) **yuxtapuestas a** la **pasaje** que trata sobre **las ofrendas** (Levítico, capítulos 1-7)? **Para decirte** que **así como las ofrendas expiaron, también las vestiduras sacerdotales expiaron.** ¿Para qué sirve cada prenda? La **túnica [*cetoneta*] *repara el* derramamiento de sangre, como está escrito** con respecto a los hermanos de José después de que planearon matarlo: **"Y mataron a una cabra, y sumergieron el abrigo [*cetoneta*] en la sangre"** (Génesis 37:31). Los **pantalones expiaban las relaciones sexuales prohibidas, como está escrito** con respecto a las vestiduras sacerdotales: **"Y les harás pantalones de lino para cubrir la carne de su desnudez"** (Éxodo 28:42).

איני והא אמר רבי ענני בר ששון למה נסמכה פרשת בגדי כהונה לפרשת קרבנות לומר לך מה קרבנות מכפרין אף בגדי כהונה מכפרין כתונת מכפרת על שפיכות דמים דכתיב ויטבלו את הכתנת בדם מכנסים מכפרים על גילוי עריות דכתיב ועשה להם מכנסי בד לכסות בשר ערוה

16a:14 La **mitra expia al arrogante, de acuerdo con** la opinión del **rabino Ḥanina, como dice el rabino Ḥanina:** es lógico que **un objeto** colocado **en una elevación,** es decir, sobre la cabeza de un sacerdote, **venga y expiará por** el **asunto de un** corazón **elevado** El **cinturón expia el pensamiento del corazón.** La Gemara elabora: El cinturón expia los pecados que ocurren **donde está** situado, es decir, sobre el corazón, **como está escrito:** "Y pondrás en el pectoral del juicio el Urim y el Tummim; **y estará sobre el corazón de Aarón,** cuando él entre delante del Señor; y Aarón llevará el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón delante del Señor continuamente "(Éxodo 28:30).

מצנפת מכפרת על גסי הרוח כדרבי חנינא דאמר רבי חנינא יבא דבר שבגובה ויכפר על מעשה גובה אבנט מכפרת על הרהור הלב אהיכא דאיתיה דכתיב והיה על לב אהרן

16a:15 La **coraza** del Sumo Sacerdote **expia los juicios** impropios **, como está escrito: "Y harás una coraza de juicio"** (Éxodo 28:15). El **efod** del Sumo Sacerdote **expia la adoración de ídolos, como está escrito: "Y sin efod ni terafines"** (Oseas 3: 4), es decir, cuando no hay efod, el pecado de los terafines, es decir, la adoración de ídolos. , es encontrado. Esto indica que si hay un efod, no hay pecado de adoración de ídolos. La **túnica** del Sumo Sacerdote **expía el discurso malicioso,** como **dice el Santo, Bendito sea:** Deje que un **elemento que** produce **sonido,** es decir, las campanas de la túnica, **venga y repare** un **acto de sonido** malicioso **,** es decir, un discurso malicioso. .

חושן מכפר על הדינין דכתיב ועשית חשן משפט אפוד מכפר על עבודה זרה דכתיב אין אפוד ותרפים מעיל מכפר על לשון הרע אמר הקדוש ברוך הוא יבא דבר שבקול ויכפר על מעשה הקול

16a:16 Finalmente, la **placa frontal** del Sumo Sacerdote **expía un acto de descaro.** ¿De dónde se deriva esto? **Aquí,** con respecto a la placa frontal, **está escrito: "Y estará sobre la frente de Aarón"** (Éxodo 28:38), **y allí,** con respecto a la descarada, **está escrito: "Y tenías la frente de una prostituta"** (Jeremías 3: 3). La declaración del rabino Anani bar Sason indica que la túnica usada por el Sumo Sacerdote expía por discursos maliciosos, lo que significa que uno no es castigado por la lepra, como afirma el rabino Shmuel bar Naḥmani.

ציץ מכפר על מעשה עזי פנים כתיב הכא והיה על מצח אהרן וכתיב התם ומצח אשה זונה היה לך

16a:17 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Aquí,** la declaración del rabino Shmuel bar Naḥmani se refiere a un caso **en el que sus acciones fueron efectivas** y causaron daños. **Allí, el** rabino Anani bar Sason se refiere a un caso **en el que sus acciones no fueron efectivas. Si sus acciones fueron efectivas** y causaron daños o peleas, las **marcas leprosas vienen a él** como castigo. **Si sus acciones no fueron efectivas** y no causaron ningún daño, **la túnica repara** su pecado.

לא קשיא הא דאהנו מעשיו הא דלא אהנו מעשיו אי אהנו מעשיו אתו נגעים עליה אי לא אהנו מעשיו מעיל מכפר

16a:18 La Gemara pregunta: Pero el **Rabino Simon no dice** que el **Rabino Yehoshua ben Levi dice:** Hay **dos asuntos por los cuales no encontramos expiación a través de las ofrendas,** pero **encontramos expiación por ellos a través de otro asunto,** y ellos son: **Derramamiento de sangre y lenguaje malicioso. .** Con respecto al **derramamiento** de **sangre,** su expiación proviene **de** la **novilla cuyo cuello está roto.** Esto se refiere a un caso en el que se encuentra un cuerpo asesinado pero se desconoce el asesino. En tal caso, la Torá ordena que la ciudad más cercana al cuerpo debe romper el cuello de una novilla como expiación por la transgresión (véase Deuteronomio 21: 1–9).

והאמר רבי סימון אמר רבי יהושע בן לוי שני דברים לא מצינו להם בקרבנות כפרה בדבר אחר מצינו להם כפרה שפיכות דמים ולשון הרע שפיכות דמים בעגלה ערופה

16a:19 **Y el habla malicioso** se expió **través de incienso, como el rabino Ḥanina enseñó** en una *baraita* : **Nosotros** hemos **aprendido que expía de incienso, como está escrito** en el incidente cuando los israelitas fueron afectados por una plaga por hablar de manera calumniosa contra Moisés y Aarón: **"Y él ponte el incienso e hizo expiación por el pueblo "** (Números 17:12). **Y de** manera similar, **la escuela del rabino Yishmael enseñó: ¿Por qué el incienso expía? Por discurso malicioso.** Es como si **el Santo, Bendito sea Él, diga: Deje que un objeto que** se sacrifica **en privado,** es decir, el incienso, que se quema dentro del Santuario, **venga y repare por una acción** generalmente realizada en **privado,** es decir, discurso malicioso. .

ולשון הרע בקטרת דתניא רבי חנינא למדנו לקטרת שמכפרת דכתיב ויתן את הקטרת ויכפר על העם ותנא דבי רבי ישמעאל על מה קטרת מכפרת על לשון הרע אמר הקדוש ברוך הוא יבא דבר שבחשאי ויכפר על מעשה חשאי

16a:20 El Talmud señala las contradicciones aparentes: Una declaración sobre **el derramamiento de sangre** es **difícil,** ya que se contradice **por** la otra declaración acerca de **derramamiento de sangre:** Según el rabino Anani barra de Sason los expía túnica para el derramamiento de sangre, mientras que los *baraita* estados que la novilla cuyo cuello se rompe expía este pecado Además, una declaración sobre **el discurso malicioso** es **difícil,** ya que se contradice **con** la otra declaración sobre **el discurso malicioso: el** rabino Anani bar Sason sostiene que la túnica expía el discurso malicioso, mientras que según la *baraita* es el incienso que expía esta transgresión.

קשיא שפיכות דמים אשפיכות דמים קשיא לשון הרע אלשון הרע

16a:21 La Gemara responde: La aparente contradicción **entre** una declaración sobre el **derramamiento** de **sangre** y la otra declaración sobre el **derramamiento** de **sangre no** es **difícil,** ya que **esto,** la túnica, expía el derramamiento de sangre en un caso **en el que se sabe quién lo mató,** y **eso,** la novilla, expia en un caso **donde no se sabe quién lo mató.**

שפיכות דמים אשפיכות דמים לא קשיא הא דידיע מאן קטליה הא דלא ידיע מאן קטליה

16a:22 La Gemara pregunta: **si se sabe quién lo mató,** el asesino **merece la muerte,** y no hay expiación para la comunidad hasta que sea ejecutado, como dice el versículo: "Y no se puede hacer expiación por la tierra por la sangre que se derrama dentro de ella, pero por la sangre del que la derramó "(Números 35:33). La Gemara responde: Hay ciertos casos en los que es imposible matarlo, por ejemplo, si asesinó **intencionalmente pero los** testigos **no le advirtieron de** antemano sobre las consecuencias de cometer un asesinato. En tal caso, el tribunal no puede matar al asesino, ya que no hay castigo sin previo aviso.

דידיע מאן קטליה בר קטלא הוא במזיד ולא אתרו ביה

16a:23 La Gemara continúa: con respecto a la aparente contradicción **entre** una declaración que trata sobre **el discurso malicioso** y la otra declaración sobre **el discurso malicioso,** tampoco es **difícil,** ya que **esto,** el incienso, expía el discurso malicioso hablado **en privado,**

לשון הרע אלשון הרע לא קשיא הא בצינעא

16b:1 mientras **que esa** túnica expía el discurso malicioso que se habla **en público.**

הא בפרהסיא

16b:2 **El rabino Shmuel bar Nadav le preguntó al rabino inaanina, y algunos dicen** que fue el **rabino Shmuel bar Nadav, el yerno del rabino Ḥanina,** quien le preguntó al **rabino Ḥanina, y algunos dicen** que se lo pidió al **rabino Yehoshua ben Levi: ¿Qué es? diferente** y notable sobre **un leproso, que la Torá declara: "Habitará solo; fuera del campamento será su morada "** (Levítico 13:46)? Él respondió: Al pronunciar un discurso malicioso, **se separó entre marido y mujer** y **entre** una **persona y otra; por** eso es castigado con lepra, y **la Torá dice: "Habitará solo;** fuera del campamento será su morada ".

בעא מיניה רבי שמואל בר נדב מרבי חנינא ואמרי לה רבי שמואל בר נדב חתניה דרבי חנינא מרבי חנינא ואמרי לה מרבי יהושע בן לוי מה נשתנה מצורע שאמרה תורה בדד ישב מחוץ למחנה מושבו הוא הבדיל בין איש לאשתו בין איש לרעהו לפיכך אמרה ׳תורה בדד ישב וגו

16b:3 **El rabino Yehuda ben Levi dice: ¿Qué tiene de diferente** y notable acerca de **un leproso que la Torá afirma** que **él debe traer dos pájaros para su purificación** (Levítico 14: 4)? **El Santo, Bendito sea Él dice: Actuó** hablando malévolamente **con un acto de charla; Por lo tanto, la Torá dice** que **debe traer una ofrenda** de pájaros, que cantan y **parlotean** todo el tiempo.

אמר רבי יהודה בן לוי מה נשתנה מצורע שאמרה תורה יביא שתי ציפרים לטהרתו אמר הקדוש ברוך הוא הוא עושה מעשה פטיט לפיכך אמרה תורה יביא קרבן פטיט

16b:4 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **"No** *odiarás a* **tu hermano en tu corazón;** reprenderás [*hokhe'aḥ tokhiaḥ*] a tu prójimo, y no *cargues con* el pecado a causa de él "(Levítico 19:17). ¿Por qué el verso especifica "en tu corazón"? Uno **podría** haber pensado que el verso significa: **No lo golpees, no lo golpees y no lo arruines** debido al odio. Por **lo** tanto, **el versículo dice "en tu corazón".** Esto enseña que **el versículo habla** del **odio en el corazón.**

תנו רבנן לא תשנא את אחיך בלבבך יכול לא יכנו לא יסטרנו ולא יקלקלנו תלמוד לומר בלבבך שנאה שבלב הכתוב מדבר

16b:5 **¿De dónde** se deriva **con respecto a** alguien que **ve un asunto indecoroso en otro que está obligado a reprenderlo? Como se dice: "** ***Reprimirás* [*hokhe'aḥ tokhiaḥ*] a** tu vecino". Si alguien **lo reprendió** por su acción **pero** no **aceptó** la reprensión, ¿ **de dónde** se deduce **que debe reprenderlo nuevamente? El versículo dice: "** *Reprimirás* **[** *hokhe'aḥ* ***tokhiaḥ*** **]",** y el doble lenguaje indica que debe reprender **en cualquier caso.** Uno **podría** haber pensado que debería continuar reprendiéndolo **incluso si su rostro cambia** debido a la humillación. Por lo tanto, **el versículo dice: "No cargues con el pecado a causa de él";** el que reprende no puede pecar avergonzando a la otra persona.

מנין לרואה בחבירו דבר מגונה שחייב להוכיחו שנאמר הוכח תוכיח הוכיחו ולא קבל מנין שיחזור ויוכיחנו תלמוד לומר תוכיח מכל מקום יכול אפילו משתנים פניו תלמוד לומר לא תשא עליו חטא

16b:6 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Tarfon dice: Me sorprendería si hay** alguien **en esta generación que pueda recibir una reprimenda.** ¿Por qué? Porque **si** el que le reprende le **dice: Quite la astilla de entre sus ojos,** es decir, libérese de una infracción menor, el otro le **dice: Quite el rayo de entre sus ojos,** es decir, ha cometido pecados mucho más graves. **El rabino Elazar ben Azaria dice: Me sorprendería si hay** alguien **en esta generación que sepa** cómo **reprender** correctamente, sin avergonzar a la persona que está reprendiendo.

תניא אמר רבי טרפון תמיהני אני אם יש בדור הזה שמקבל תוכחה אם אמר לו טול קיסם מבין עיניך אמר לו טול קורה מבין עיניך אמר רבי אלעזר בן עזריה תמיהני אם יש בדור הזה שיודע להוכיח

16b:7 **Y el rabino Yoḥanan ben Nuri dice: Llamo a los cielos y la tierra como testigos ante mí que Akiva fue azotado,** es decir, castigado, **muchas veces por mi cuenta, ya que me quejaría de él ante Rabban Shimon** ben Gamliel **el Grande. Y aún más, por lo** tanto, **aumenté** su **amor** por mí. Este incidente sirve **para afirmar que** lo que **se afirma: "No reprendas al escarnecedor, para que no os aborrecen; reprende a un hombre sabio y él te amará "** (Proverbios 9: 8). Un hombre sabio quiere mejorar y ama a quienes lo ayudan en esa tarea.

ואמר רבי יוחנן בן נורי מעיד אני עלי שמים וארץ שהרבה פעמים לקה עקיבא על ידי שהייתי קובל עליו לפני רבן שמעון בריבי וכל שכן שהוספתי בו אהבה לקיים מה שנאמר אל תוכח לץ פן ישנאך הוכח לחכם ויאהבך

16b:8 **El rabino Yehuda, hijo del rabino Shimon, le preguntó a** su padre: si uno se enfrenta a la opción de **reprender por su** propio **bien, o la humildad no por su** propio **bien, ¿cuál de ellos es preferible?** Su padre le **dijo: ¿No reconoces que la humildad por** sí **misma es preferible? Como dice el Maestro: la humildad es el mayor de todos** los atributos positivos. Si es así, la humildad **no es por** sí **misma también es preferible, como Rav Yehuda dice** que **Rav dice: una persona siempre debe participar en la Torá y las mitzvot, incluso si no es por su** propio **bien,** es decir, sin la motivación adecuada sino por motivos ulteriores, **como a través de** la realización de mitzvot **no por su** propio **bien, uno llegará** al final para hacerlas **por su** propio **bien.**

בעא מיניה רבי יהודה בריה דרבי שמעון תוכחה לשמה וענוה שלא לשמה הי מינייהו עדיפא אמר ליה ולא מודית דענוה לשמה עדיפא דאמר מר ענוה גדולה מכולם שלא לשמה נמי עדיפא דאמר רב יהודה אמר רב לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצות אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה

16b:9 La Gemara pregunta: **¿Qué se considera reprensión por su** propio **bien y humildad, no por su** propio **bien?** La Gemara responde: Es **como este** incidente que ocurrió **cuando Rav Huna y Ḥiyya bar Rav estaban sentados ante Shmuel. Ḥiyya bar Rav le dijo a** Shmuel: **Mira, Maestro, que** Rav Huna **me está afligiendo.** Rav Huna **aceptó sobre sí mismo que ya no** afectaría a Ḥiyya bar Rav **. Después de que** Ḥiyya bar Rav se **fue,** Rav Huna le **dijo a** Shmuel:

היכי דמי תוכחה לשמה וענוה שלא לשמה כי הא דרב הונא וחייא בר רב הוו יתבי קמיה דשמואל אמר ליה חייא בר רב חזי מר דקא מצער לי קביל עליה

Ḥiyya bar Rav me **hizo tal y tal cosa** , y por lo tanto tenía el derecho de causarle angustia. Shmuel le **dijo: ¿Por qué no dijiste esto en su presencia?** Rav Huna le **dijo: Dios no** permita **que el hijo de Rav sea humillado por mi culpa.** Esto proporciona un ejemplo de reprensión por su propio bien, ya que Rav Huna originalmente reprendió a Ḥiyya bar Rav solo cuando Shmuel no estaba presente, y de humildad no por su propio bien, ya que Rav Huna no perdonó a Ḥiyya bar Rav pero simplemente no deseaba humillarlo

דתו לא מצער ליה בתר דנפיק אמר ליה הכי והכי קא עביד אמר ליה אמאי לא אמרת ליה באנפיה אמר ליה חס לי דליכסוף זרעיה דרב על ידאי

16b:10 § La Gemara pregunta: ¿ **Hasta dónde se** extiende la obligación de **reprensión** ? **Rav dice: Hasta que** su reprensión se encuentre **golpeando,** es decir, hasta que la persona que está siendo reprendida golpea a la persona que lo está reprendiendo. **Y Shmuel dice: Hasta que** su reprimenda sea recibida **maldiciendo,** es decir, maldiga al que lo está reprendiendo. **Y el rabino Yoḥanan dice: Hasta que** su reprimenda sea recibida por una **reprimenda.** El Gemara señala que esta disputa entre estos *amora'im* es **como** una disputa entre ***tanna'im* : el rabino Eliezer dice: Hasta que** su reprensión se encuentre **golpeando; El rabino Yehoshua dice: Hasta que** su reprensión sea recibida **maldiciendo; ben Azzai dice: Hasta que** su reprimenda sea recibida por una **reprimenda.**

עד היכן תוכחה רב אמר עד הכאה ושמואל אמר עד קללה ורבי יוחנן אמר עד נזיפה כתנאי רבי אליעזר אומר עד הכאה רבי יהושע אומר עד קללה בן עזאי אומר עד נזיפה

16b:11 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Y** los **tres expusieron** el mismo **verso,** del cual derivaron sus respectivas opiniones. Después de que Jonatán reprendió a su padre, Saúl, por la forma en que trató a David, el versículo dice: **"Entonces la ira de Saúl se encendió contra Jonatán y le dijo: Hijo de rebelión perversa,** ¿no sé que has elegido al hijo? de Yishai para tu propia vergüenza, y para la vergüenza de la desnudez de tu madre "(I Samuel 20:30). **Y está escrito: "Y Saúl le arrojó su lanza para herirlo,** por **lo** que Jonatán supo que su padre había determinado matar a David" (1 Samuel 20:33).

אמר רב נחמן בר יצחק ושלשתן מקרא אחד דרשו ויחר אף שאול ביהונתן ויאמר לו בן נעות המרדות וכתיב ויטל שאול את החנית עליו להכותו

16b:12 **De acuerdo con el que dice: Hasta que** su reprimenda se encuentre **golpeando,** se deriva de lo que **está escrito: "Para golpearlo ". Y de acuerdo con el que dice: Hasta que** su reprensión se encuentre con la **maldición,** se deriva de lo que **está escrito: "Para vergüenza de la desnudez de tu madre". Y de acuerdo con el que dice: Hasta que** su reprimenda se encuentre con una **reprimenda,** se deriva de lo que **está escrito: "Entonces se encendió la ira de Saúl".**

למאן דאמר עד הכאה דכתיב להכותו ולמאן דאמר עד קללה דכתיב לבשתך ולבשת ערות אמך ולמאן דאמר עד נזיפה דכתיב ויחר אף שאול

16b:13 La Gemara pregunta: **Pero de acuerdo con el que dice: Hasta que** su reprimenda sea recibida por una **reprimenda, ¿no están** ambos **escritos y maldecidos escritos** en ese verso? La Gemara responde: **Es diferente allí, ya que debido a la especial cariño que tenía Jonathan por David, se sometió** a **más** abusos de los que requiere la *halakha* .

ולמאן דאמר נזיפה הכתיב הכאה וקללה שאני התם דאגב חביבותא יתירא דהוה ביה ליהונתן בדוד מסר נפשיה טפי

16b:14 A propósito del tema de perder la paciencia y golpear a otro, la Gemara pregunta: ¿ **Hasta dónde se** extiende el requisito de que **una persona no cambie su** lugar de **alojamiento** , es decir, cuánto debe sufrir antes de poder mudarse a otro lugar? **Rav dice: Hasta** el punto de que el anfitrión lo **golpee** . **Y Shmuel dice: Hasta que** el anfitrión empaca la **ropa** del invitado y la **coloca en** su **espalda** para tirarlo.

עד היכן לא ישנה אדם באכסניא שלו רב אמר עד הכאה ושמואל אמר עד שיפשלו לו כליו לאחוריו

16b:15 La Gemara comenta: Si se trata de un caso **en** el **que** el anfitrión **golpea** al huésped **, todos aceptan** que el huésped pueda mudarse de alojamiento. Del mismo modo, si el anfitrión empaca la **ropa** del huésped y la **coloca en** su **espalda, todos también están de acuerdo en** que puede irse. **Cuando no están de acuerdo** es en un caso donde el anfitrión **golpea a su esposa.** Un **sabio,** Rav, **sostiene** que, **dado** que el anfitrión **no hace daño** al invitado **, ¿qué diferencia tiene para él?** Por lo tanto, no debe cambiar su alojamiento en esa cuenta. **Y un sabio,** Shmuel, **sostiene** que si continúa en ese lugar **vendrá a pelear** con su anfitrión sobre este asunto.

בהכאה דידיה כולי עלמא לא פליגי בהפשלת כליו לאחוריו כולי עלמא נמי לא פליגי כי פליגי בהכאה דדביתהו מר סבר כיון דלדידיה לא מצער ליה מאי נפקא ליה מינה ומר סבר אתי לאיטרודי

16b:16 **¿Y por qué** es **tan** importante que uno permanezca en el mismo alojamiento hasta que se vea obligado a irse? Es **como dice el Maestro: un huésped** tiene el potencial de **degradarse y degradarse.** Si se muda de un lugar de alojamiento a otro, la gente asumirá que su anfitrión es desagradable para él y que no es un huésped que se porta bien, ya que los dos no pueden llevarse bien entre sí, y la reputación de ambos ellos serán empañados.

וכל כך למה דאמר מר אכסנאי פוגם ונפגם

16b:17 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: ¿De dónde** se deriva **en la Torá que una persona no debe cambiar su** lugar de **alojamiento? Como se dice** cuando Abraham regresó de Egipto: "Y él hizo sus viajes desde el sur a Bet El, **al lugar donde había estado su tienda al principio,** entre Bet El y Hai" (Génesis 13: 3). Abraham se esforzó por volver a visitar los mismos lugares donde se había quedado en su viaje a Egipto.

אמר רב יהודה אמר רב מנין שלא ישנה אדם באכסניא שלו מן התורה שנאמר אל המקום אשר היה שם אהלו בתחלה

16b:18 **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina dice:** La fuente es **de aquí,** el comienzo del versículo: **"Y él hizo sus viajes"** , es decir, los mismos viajes que hizo en el camino a Egipto. **¿Cuál** es la diferencia **entre** estas dos explicaciones? La diferencia práctica **entre ellos** es con respecto a **un alojamiento temporal.** Según el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, incluso uno que está en un

רבי יוסי ברבי חנינא אמר מהכא וילך למסעיו מאי בינייהו איכא בינייהו אכסנאי דאקראי

viaje debe regresar para quedarse en el mismo lugar donde se alojó originalmente, mientras que "su tienda" indica una medida de permanencia.

16b:19 **El rabino Yoḥanan dice: ¿De dónde** se deriva **que una persona no debe cambiar de su oficio y del oficio de sus padres? Como se dice: "Y el rey Salomón envió y sacó a Hiram de Tiro. Era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre era un hombre de Tiro, un trabajador de latón;** y estaba lleno de sabiduría, comprensión y habilidad para realizar todas las obras en latón. Y vino al rey Salomón, y realizó toda su obra "(I Reyes 7: 13–14).

אמר רבי יוחנן מנין שלא ישנה אדם מאומנותו ומאומנות אבותיו שנאמר וישלח המלך שלמה ויקח את חירם מצר בן אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש צרי חרש נחושת

16b:20 **Y el Maestro dice:** la **madre** de Hiram también era **de la casa de Dan,** como dice el versículo sobre él: "El hijo de una mujer de las hijas de Dan" (II Crónicas 2:13). **Y está escrito** con respecto a los que construyeron el Tabernáculo: **"Y con él estaba Oholiab, el hijo de Ahisamach, de la tribu de Dan,** un artesano y un hábil trabajador, y un tejedor en colores, en azul y en púrpura, escarlata y lino fino "(Éxodo 38:23). Esto enseña que Hiram continuó en el oficio de latón, el oficio de la familia de su padre y también de la familia de su madre de Dan.

ואמר מר אימיה מבית דן וכתיב ואתו אהליאב בן אחיסמך למטה דן

16b:21 § La Gemara pregunta: ¿ **Hasta dónde** está el **límite** mínimo **de sufrimiento?** ¿Cuál es la menor cantidad de dolor que se incluye en la definición de sufrimiento? **El rabino Elazar dice: Cualquiera** para quien **tejieron una prenda y** la prenda **no le queda bien,** es decir, no le queda exactamente. **Rava los objetos más pequeños a esto, y algunos dicen que el rabino Shmuel bar Nahmani** objetos: El **Sabios dijo** una aún **mayor** declaración que esto, es decir, que incluso menor inconveniente sigue siendo considerado el sufrimiento: **Incluso si** la gente **pretende** que **iban a diluir** el vino **con agua caliente** el agua , **pero** accidentalmente lo **diluyeron para él con** agua **fría** , se considera sufrimiento. Del mismo modo, si quería diluirlo **con** agua **fría** , **pero lo diluyeron para él con** agua **caliente** , esto también se considera sufrimiento. **¿Y usted dice todo esto,** que se considera sufrimiento, solo si la prenda que ordenó no encaja?

עד היכן תכלית יסורין אמר רבי אלעזר כל שארגו לו בגד ללבוש ואין מתקבל עליו מתקיף לה רבא זעירא ואיתימא רבי שמואל בר נחמני גדולה מזו אמרו אפילו נתכוונו למזוג בחמין ומזגו לו בצונן בצונן ומזגו לו בחמין ואת אמרת כולי האי

16b:22 **Mar, hijo de Ravina, dice: Incluso** si **la capa de uno se da vuelta** cuando se la pone, de modo que tiene que quitársela y volver a ponersela, esto también se considera una forma de sufrimiento. **Rava** dijo, **y algunos dicen** que era **Rav Ḥisda, y algunos dicen** que era **el rabino Yitzhak, y algunos dicen que se enseña en un *baraita* : Incluso** si se **alcanza la mano en** su **bolsillo para sacar tres** monedas, **pero dos** monedas **se planteó en su mano,** se considera una forma de sufrimiento.

מר בריה דרבינא אמר אפילו נהפך לו חלוקו רבא ואיתימא רב חסדא ואיתימא רבי יצחק ואמרי לה במתניתא תנא אפילו הושיט ידו לכיס ליטול שלש ועלו בידו שתים

16b:23 El Gemara señala que constituye sufrimiento **específicamente** en un caso en el que uno metió la mano en el bolsillo para tomar **tres** monedas, **y dos** monedas **salieron en su mano. Pero** si él metió la mano en el bolsillo para tener **dos,** y en lugar **de tres** monedas de **vino en la mano,** esto es **, no** considera que el sufrimiento, **ya que no es un esfuerzo para dejar** la parte posterior moneda adicional en el bolsillo.

דווקא שלש ועלו בידו שתים אבל שתים ועלו בידו שלש לא דליכא טירחא למישדייהו

16b:24 **¿Y por qué** es **tan** importante saber la menor cantidad de sufrimiento? **Como la escuela del rabino Yishmael enseñó** en una *baraita* : **cualquiera que pase cuarenta días sin sufrir ha recibido su mundo,** es decir, su recompensa, y no tendrá más recompensa en el mundo por venir. **En Occidente,** Eretz Israel, **dicen:**

וכל כך למה דתניא דבי רבי ישמעאל כל שעברו עליו ארבעים יום בלא יסורין קיבל עולמו במערבא אמרי

17a:1 **Le espera una calamidad.**

פורענות מזדמנת לו

17a:2 § La Gemara vuelve al tema de la reprensión. **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Eliezer el Grande dice: Si el Santo, Bendito fuera,** hubiera **entrado en juicio con Abraham, Isaac y Jacob, no habrían podido resistir** la **reprensión. Como se dice: "Ahora, pues, quédate quieto, para que pueda suplicarte ante el Señor acerca de todos los actos justos del Señor, que te hizo a ti y a tus padres"** (1 Samuel 12: 7). Esto indica que Dios actuó hacia los patriarcas con justicia, es decir, misericordia, no como merecían de acuerdo con la estricta letra de la ley.

תניא רבי אליעזר הגדול אומר אלמלא בא הקדוש ברוך הוא עם אברהם יצחק ויעקב בדין אין יכולין לעמוד מפני תוכחה שנאמר ועתה התיצבו ואשפטה אתכם לפני ה׳ את כל צדקות ה׳ אשר עשה אתכם ואת אבותיכם

17a:3 § El versículo dice: **"Esta es la generación de ellos que lo buscan, que buscan tu rostro, Jacob. Selah "** (Salmos 24: 6). Este versículo enseña que el nivel de la generación y los que los dirigen, es decir, los que lo buscan, son los mismos. **El rabino Yehuda Nesia y los rabinos no están de acuerdo con esto. Uno dice:** El nivel de la **generación sigue** el nivel del **líder, y uno dice:** El nivel del **líder sigue** el nivel de **su generación.**

זה דור דרשיו מבקשי פניך יעקב סלה פליגי בה רבי יהודה נשיאה ורבנן חד אמר דור לפי פרנס וחד אמר פרנס לפי דורו

17a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha* ,** es decir, materia, se dice esto? **Si decimos para el bien, que** uno **Sage sostiene** que **si** la **generación es buena** entonces su **líder** será **bueno, y** uno **Sage sostiene** que **si** el **líder es buena** entonces su **generación va a ser bueno,** esto no puede ser correcto, ya que **no es** el caso del rey **Sedequías, que era bueno, pero su generación no**

למאי הלכתא אילימא למעליותא דמר סבר אי מעלי דרא מעלי פרנס ומר סבר אי מעלי פרנס מעלי דרא הא איכא צדקיה דהוה

era buena. Y a la inversa, está el caso de **Joacim que no fue bueno, pero su generación fue buena.**

מעלי ודריה לא הוה מעלי
והא יהויקים דלא הוה
מעלי ודריה הוה מעלי

17a:5 La Gemara cita pruebas de estas afirmaciones. **Como dice el rabino Yoḥanan en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "En el comienzo del reinado de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, vino esta palabra del Señor, diciendo"** (Jeremías 26: 1), y de manera similar con respecto a Sedequías, el versículo dice: "Y sucedió el mismo año, al comienzo del reinado de Sedequías, rey de Judá, en el cuarto año, en el quinto mes, que Hananías, hijo de Azzur, el profeta, que era de Gabaón, me habló en la casa del Señor, en presencia de los sacerdotes y de todo el pueblo, diciendo "(Jeremías 28: 1). ¿Por qué el profeta usó el término "en el principio" exclusivamente con respecto a estos dos reyes, en lugar de: Durante el primer año de su reinado, o una formulación similar?

דאמר רבי יוחנן משום רבי
שמעון בן יוחי מאי דכתיב
בראשית ממלכות יהויקים
מלך יהודה

17a:6 Este término enseña que **el Santo, Bendito sea Él, trató de revertir el mundo al caos y al vacío,** como era al principio antes de la Creación (Génesis 1: 1–2), **a causa de Joacim,** quien hizo lo malo en los ojos. de Dios. **Una vez que observó a las** personas de **su generación, su mente se asentó.** Del mismo modo, **el Santo, Bendito sea Él, trató de revertir el mundo al caos y al vacío, a causa de la generación de Sedequías,** pero **una vez que observó a Sedequías, su mente se tranquilizó.** Esto muestra que el líder y su generación no están necesariamente en el mismo nivel en términos de justicia.

ביקש הקדוש ברוך הוא
להחזיר את העולם לתוהו
ובהו בשביל יהויקים כיון
שנסתכל בדורו נתיישבה
דעתו ביקש הקדוש ברוך
הוא להחזיר את העולם
לתוהו ובהו מפני דורו של
צדקיהו כיון שנסתכל
בצדקיהו נתיישבה דעתו

17a:7 La Gemara responde: más **bien, estamos hablando en términos de dureza y gentileza.** Un sabio sostiene que si el líder es duro, entonces la generación será dura. Si el líder es gentil y amable, la generación será la misma. El otro Sabio sostiene que si las personas de cierta generación son duras, tendrán un líder duro; Si la generación es gentil y amable, el líder será similar.

אלא לענין תוקפא וניחותא
קאמרינן

17a:8

הדרן עלך יש בערכין

17a:9 **MISHNA: La asequibilidad,** que está escrita en la Torá: "De acuerdo con los medios del que juró, el sacerdote lo valorará" (Levítico 27: 8), se determina **de acuerdo con** los medios del **que toma el voto, y** la suma fijado por la Torá en función de **los años** de edad está **de acuerdo con** la edad del **sujeto del voto. Y la** distinción basada en el sexo que se escribe en el *halakhot* de las **valoraciones** se establece **con respecto a la persona valorada, y la** diferente **valoración** basada en la edad de la persona valorada se determina **en el momento en que** se hace **el** voto de **valoración.**

מתני׳ השג יד בנודר
והשנים בנידר והערכין
בנערך והערך בזמן הערך

17a:10 La mishna elabora: la **asequibilidad** está **de acuerdo con** los medios de **quien toma el voto; como es** eso **Una persona indigente que valora a una persona rica da** la **valoración** de acuerdo con los medios **de una persona indigente,** según lo determine el sacerdote. **Y una persona rica que valora a una persona indigente da** la **valoración** de acuerdo con los medios **de una persona rica,** cuya suma se fija en la Torá.

השג יד בנודר כיצד עני
שהעריך את העשיר נותן
ערך עני ועשיר שהעריך
את העני נותן ערך עשיר

17a:11 **Pero con respecto a las ofertas que no es así, como** uno **que** hizo un voto y **dijo:** Es responsabilidad **sobre mí** para proporcionar **la oferta de este leproso,** a un leproso que se requiere para su purificación; Si el que se sometió a la purificación **era un leproso indigente,** el que hizo el voto **trae la ofrenda de un** leproso **indigente** , que es una oveja macho, una décima parte de un efá de harina fina y dos palomas o dos palomas (ver Levítico 14: 21-22). Si el que se sometió a la purificación **era un** leproso **rico** , el que hizo el voto **trae la ofrenda de un** leproso **rico** , que es dos ovejas macho, una oveja y tres décimas de un epha de harina fina (ver Levítico 14:10) .

אבל בקרבנות אינו כן הרי
שאמר קרבנו של מצורע
זה עלי היה מצורע עני
מביא קרבן עני עשיר מביא
קרבן עשיר

17a:12 **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: Yo digo: incluso con respecto a las valoraciones** , es **así.** Él explica: **¿Por qué** razón **una persona indigente que valoró a una persona rica da** la **valoración** de acuerdo con los medios **de una persona indigente?** Se debe al hecho de **que la persona rica no está obligada** a pagar **nada,** ya que la deuda fue generada por la persona indigente que prometió donar la valoración de una persona rica. **Sin embargo,** en un caso similar al de la oferta de un leproso, en el caso de **una persona rica que dijo:** Es responsabilidad **sobre mí** para donar **mi valoración, y una persona indigente escuchó** él **y le dijo:** Corresponde **a mí** para donar **lo que él dijo,** la persona indigente **da la valoración de una persona rica.**

רבי אומר אומר אני אף
בערכין כן וכי מפני מה עני
שהעריך את העשיר נותן
ערך עני שאין העשיר חייב
כלום אבל עשיר שאמר
ערכי עלי ושמע עני ואמר
מה שאמר זה עלי נותן
ערך עשיר

17a:13 **GEMARA:** La mishna enseña que la asequibilidad se determina de acuerdo con los medios de quien toma el voto. La Gemara pregunta: La *halakha* de la **asequibilidad está** escrita en la Torá **con respecto al** caso de **alguien que valora,** es decir, uno que dice que le dará al tesoro del Templo la suma fija asignada a la edad y el sexo de un individuo en particular. ¿Por qué, entonces, la mishna se refiere a la asequibilidad en el contexto de que uno promete el valor de otro al hacer un voto, en el que la obligación se calcula individualmente en lugar de mediante valores asignados predeterminados? La Gemara responde: La mishná em-

גמ׳ השג יד במעריך הוא
כדכתיב אשר תשיג יד
הנודר יעריכנו הכהן

plea el lenguaje del verso, que usa la palabra "voto", **tal como está escrito: "De acuerdo con los medios del que juró, el sacerdote lo valorará"** (Levítico 27: 8).

17a:14 De manera similar, la Gemara pregunta: ¿Es precisa la redacción de la Mishná cuando afirma que la suma de la obligación basada en **los años** de edad está **de acuerdo con** la edad del **sujeto del voto?** El mishna debe indicar que la suma basada en años se determina **de acuerdo con** la edad del **sujeto de la valoración,** no el voto. La Guemará responde: A pesar de que está discutiendo las valoraciones, **ya que** la Mishná utiliza el término voto **cuando** se **dice: La asequibilidad** se determina **de acuerdo con** los medios de la **uno hacer el voto,** la Mishná **también** despliega el mismo término cuando se **dice:** La suma de La obligación basada en **los años** de edad está **de acuerdo con** la edad del **sujeto del voto.**

השנים בנידר בנערך הוא איידי דאמר השג יד בנודר אמר נמי השנים בנידר

17a:15 La mishna enseña además: la **asequibilidad** está **de acuerdo con** el **que toma el voto; como es** eso **Una persona indigente que valoró a una persona rica da** la **valoración** de acuerdo con los medios de la **persona indigente.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón? Como dice el versículo: "De acuerdo con los medios del que juró",** que enseña que **el Misericordioso hace que** el asunto **dependa del que promete,** no del sujeto del voto.

השג יד בנודר כיצד עני שהעריך את העשיר נותן ערך עני מאי טעמא דאמר קרא אשר תשיג יד הנדר בנודר תלה רחמנא

17a:16 § La Mishná enseña: **Pero con respecto a las ofertas que no es así, como** en el caso de uno **que** se comprometió y **dijo:** Es responsabilidad **sobre mí** para proporcionar **la oferta de este leproso,** si el uno de someterse a purificación **fue leproso miseria,** la el que juró **trae la ofrenda de un** leproso **indigente** . La Gemara pregunta: ¿ **Y** esta es la *halakha* **a pesar de** que fue **una persona rica que hizo el voto** de proporcionarle las ofrendas **?** Pero **el Misericordioso dice: "Y si él es pobre** y sus medios no son suficientes, entonces tomará una oveja" (Levítico 14:21). Esto indica que la oferta especificada es solo para los pobres, **y** en este caso el que hace el voto **no es pobre.**

אבל בקרבנות אינו כן הרי שאמר קרבנו של מצורע זה עלי׳ היה מצורע עני מביא קרבן עני ואף על גב דמדירו עשיר ואם דל הוא אמר רחמנא ולא דל הוא

17a:17 **El rabino Itzjak dijo:** La mishná se refiere específicamente a un caso **en el que era una persona pobre quien estaba haciendo el voto** de proporcionar las ofrendas **para** el leproso. La Gemara pregunta: ¿ **Pero** cuál es la base de esta decisión? **Quizás el Misericordioso tuvo compasión de él,** es decir, del leproso, y **no del que tomó el voto** de proporcionarle las ofrendas **. Como no está escrito:** "¿Y si **él** es pobre"? Si es así, la indulgencia de que un leproso indigente traiga ofrendas menos costosas debe aplicarse solo a un leproso real, y no a uno que promete traer las ofrendas del leproso, incluso si él también es pobre.

אמר רבי יצחק כשהיה מדירו עני ודלמא עליה דידיה חס רחמנא אמדירו לא דהכתיב הוא

17a:18 **Rav Adda bar Ahava dijo:** La siguiente cláusula en el verso: **"Y sus medios no son suficientes",** sirve **para incluir** al **que hace el voto** de proporcionar la ofrenda, es decir, si él también es pobre, proporciona la ofrenda obligatoria para un indigente. leproso.

אמר רב אדא בר אהבה ואין ידו משגת לרבות את הנודר

17a:19 La Gemara plantea una dificultad con la respuesta del rabino Itzjak: **pero** según esta respuesta, cuando **una persona rica hace el voto** de proporcionarle la ofrenda **, también,** el *halakha* es **que él trae** la ofrenda del leproso **en** una situación de **riqueza**

אבל מדירו עשיר הכי נמי דמייתי בעשירות

17a:20 **Si es así, ¿cuál** es el significado de la declaración de la Mishná de que las valoraciones se determinan con base en los medios de quien hace el compromiso, **pero con respecto a las ofrendas, eso no es así?** Esta cláusula parece indicar que, a diferencia de la sentencia anterior, donde una persona rica que valora a un individuo desvalido da la valoración de acuerdo con los medios de una persona rica, aquí todo depende de los medios de la persona que se somete a la purificación. Por lo tanto, en este caso, una persona adinerada trae las ofrendas de una persona indigente, en contra de lo que afirma el rabino Itzjak.

אם כן מאי אבל בקרבנות אינו כן

17b:1 La Gemara explica: La mishna establece dos principios diferentes con respecto a uno que promete ofrecer la ofrenda de un leproso en nombre de otro. **Un** principio se aplica **a un leproso indigente por el cual** otra **persona indigente hace un voto** para proporcionar su ofrenda. En ese caso, él ofrece la ofrenda de los indigentes. **Y** el **uno** otro principio, es decir, la afirmación de que la *halajá* es diferente en el caso de las ofertas, sirve **para excluir** el caso de **un leproso ricos para los que una persona indigente toma un voto** para proporcionar su ofrenda. En esa situación, aunque el que hizo el voto es indigente, debe proporcionar la ofrenda de una persona rica.

חדא אמצורע עני ומדירו עני וחדא למעוטי מצורע עשיר ומדירו עני

17b:2 La Gemara explica por qué es necesaria esta última decisión. Podría **entrar en su mente decir: Dado que** los indigentes **se incluyeron** en el versículo: "Y sus medios no son suficientes", con respecto a la clemencia que les permite llevar la ofrenda de los indigentes cuando hacen votos para proveer a los leprosos indigentes, también deberían **incluirse** en esta clemencia cuando se provea a todos los leprosos, incluso a los ricos. En consecuencia, el *tanna* **nos enseña** que esta clemencia no se aplica cuando los leprosos son ricos.

סלקא דעתך אמינא הואיל ואיתרבו איתרבו קא משמע לן

17b:3 Del mismo modo, se enseña en una *baraita* : **dado que, con respecto a las valoraciones, encontramos** que **una persona indigente que valoró a una persona**

לפי שמצינו בערכין עני שהעריך את העשיר נותן

rica da la **valoración** de acuerdo con los medios de **una persona indigente,** uno **podría** haber pensado que en **este** caso, donde uno toma una promesa de ofrecer la ofrenda de un leproso rico, la *halakha* **también lo es.** En consecuencia, **el versículo dice: "Y si él es pobre",** de lo que se deriva que la ofrenda del leproso indigente se lleva solo cuando el leproso mismo es indigente.

ערך עני יכול אף זה כן תלמוד לומר אם דל הוא

17b:4 La Gemara objeta: **Pero según** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, esto es difícil. **Como dice** en la Mishná: **Yo digo incluso con respecto a las valoraciones** , es **así,** es decir, que si una persona rica dice: Me corresponde donar mi valoración, y una persona indigente lo escuchó y dijo: corresponde a para que done lo que dijo, entonces la persona desvalida da la valoración de una persona rica. **Evidentemente, el** rabino Yehuda HaNasi **dice: Seguimos la obligación de** la **persona** original valorada, incluso con respecto a las valoraciones. **Y** si es así, entonces el razonamiento establecido en la *baraita* mencionada *anteriormente* no se aplica, y por lo tanto, **un verso no es necesario para excluir a** una persona indigente que se compromete a proporcionar una oferta de leproso rico de tener la indulgencia de ofrecer la ofrenda de un leproso indigente. . En consecuencia, cuando el versículo especifica: "Y si **él** es pobre", ¿esto sirve **para excluir qué?**

ולרבי דאמר אומר אני אף בערכין כן אלמא אמר בתר חיובא דגברא אזלינן והא לא צריכא קרא למעוטי הוא למעוטי מאי

17b:5 La Gemara explica: El versículo sirve **para excluir** el caso de **un leproso indigente por el cual una persona rica hace un voto.** En ese caso, podría **entrar en su mente decir** que, **dado** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Seguimos la obligación de la persona** original especificada como el sujeto del voto, por lo tanto, la persona rica solo trae la ofrenda del leproso indigente. En consecuencia, la exclusión del versículo: "Y si es pobre", **nos enseña** que en este caso él ofrece la ofrenda de un individuo rico, no el del leproso indigente.

למעוטי מצורע עני ומדירו עשיר סלקא דעתך אמינא הואיל ואמר רבי בתר חיובא דגברא אזלינן קא משמע לן

17b:6 **MISHNA:** Si cuando uno hizo un voto de valoración **, era indigente y se hizo rico,** o si **era rico y se convirtió en indigente, da la valoración** de acuerdo con los medios de **una persona rica. El rabino Yehuda dice:** Este es el *halakha* no solo en el caso de que uno fuera rico, ya sea en el momento en que hizo el voto o en el momento del pago; incluso cuando uno hizo un voto de valoración **, era indigente y se hizo rico y volvió a ser indigente, da** la **valoración** de acuerdo con los medios de **una persona rica.**

מתני׳ היה עני והעשיר עשיר והעני נותן ערך עשיר רבי יהודה אומר עני והעשיר וחזר והעני נותן ערך עשיר

17b:7 **Pero con respecto a** las **ofrendas** de un leproso **que no es así,** ya que las ofrendas que uno trae están determinadas por su estado en el momento en que las trae. **Incluso** si es de conocimiento común que **su padre murió y le dejó** una herencia de **diez mil** dinares, **o** que **su barco está en el mar y la** mercancía valorada en **diez mil** dinares **está en su** poder, **el** tesoro **del Templo no tiene** participación **en él.** Su pago está determinado únicamente por su situación actual.

אבל בקרבנות אינו כן אפילו מת אביו והניח לו ריבוא או ספינתו בים ובאה לו ברבואות אין להקדש בה כלום

17b:8 **GEMARA:** La mishna enseña: si estaba en la **miseria** cuando hizo el juramento **y se hizo rico,** da la valoración adecuada para un individuo rico. La Guemará explica que esto se deriva del versículo: "De acuerdo con **los medios del que juró,** el sacerdote lo valorará" (Levítico 27: 8), y en este caso tenía los medios de un individuo rico cuando estaba listo para dar la donación La mishna enseña además que quien era **rico y se convirtió en indigente** también da la valoración como si fuera rico. La Gemara explica que esto se deriva del comienzo del mismo versículo: **"Según [*al pi*] los medios** del que juró lo valorará el sacerdote". La frase *al pi* sirve para enfatizar el momento en que la persona pronunció el voto. con su boca [*peh*], y en ese momento era rico.

גמ׳ עני והעשיר אשר תשיג יד הנדר עשיר והעני על פי אשר תשיג

17b:9 § La mishna enseña que el **rabino Yehuda dice: Incluso** si uno hizo una valoración cuando estaba en la **miseria y se hizo rico y nuevamente se volvió indigente, da** la **valoración de** acuerdo con los medios de **una persona rica.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yehuda? El versículo dice: "Pero si él es demasiado pobre para su valoración"** (Levítico 27: 8). El orden de las palabras sirve para enfatizar "él", lo que indica que se lo considera pobre **solo si** permanece **en su** estado de **pobreza desde el principio hasta el final** de su participación en el voto.

רבי יהודה אומר אפילו עני והעשיר וחזר והעני נותן ערך עשיר מאי טעמא דרבי יהודה אמר קרא ואם מך הוא מערכך עד שיהא במכותו מתחלתו ועד סופו

17b:10 La Gemara objeta: **si eso es así,** entonces cuando el versículo dice de manera similar con respecto a un leproso indigente: **"Y si él es pobre"** (Levítico 14:21), **también, el** Rabino Yehuda debería mantener que se lo considera pobre **solo si él está en su** estado de **pobreza desde el principio hasta el final** de traer la ofrenda del leproso, pero si era rico en el medio debería estar obligado a traer la ofrenda de un individuo rico, incluso si ahora es pobre.

אלא מעתה ואם דל הוא הכי נמי עד שיהא בדלותו מתחלתו ועד סופו

17b:11 **Y si quisieras decir** eso **,** este es el *halakha* , **pero ¿no aprendimos** en una mishná (*Nega'im* 14:11): con respecto a **un leproso que trajo sus ofrendas** cuando era **indigente, y** posteriormente se **hizo rico,** o trajo sus ofrendas cuando era **rico y** luego se **convirtió en indigente, todo sigue a** la **ofrenda por** el **pecado** que trae el leproso. Si era rico cuando trajo la ofrenda por el pecado, trae la ofrenda quemada de un individuo rico; si él era indigente cuando trajo la ofrenda por el pecado, trae la ofrenda quemada de un individuo indigente. Es-

וכי תימא הכי נמי והתנן מצורע שהביא קרבנותיו עני והעשיר עשיר והעני הכל הולך אחר חטאת דברי רבי שמעון

ta es **la declaración del rabino Shimon.**

17b:12 **El rabino Yehuda dice: Todo,** es decir, la ofrenda por el pecado y la ofrenda quemada, **sigue** su estado en el momento en que se presenta la **ofrenda por** la **culpa** del leproso . **Y** se **enseña** en una *baraita* que el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Todo sigue a** la ofrenda de los **pájaros,** que el leproso trae siete días antes como parte de su proceso de purificación. Claramente, todos están de acuerdo en que uno trae las ofrendas de los indigentes, incluso si no lo es desde el principio hasta el final del proceso.

רבי יהודה אומר הכל הולך אחר אשם ותניא רבי אליעזר בן יעקב אומר הכל הולך אחר צפרים

17b:13 La Guemará explica: Es **lo afirmó con respecto a esta** controversia que **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Y** todos los **tres de estos** *Tanna'im* **deriva** sus opiniones **de un verso,** que se ocupa de la miseria al leproso: "Esta es la ley del que hubiere quién es la marca de la lepra, **cuyos medios no son suficientes para lo que pertenece a su purificación "** (Levítico 14:32). **El rabino Shimon sostiene:** El estado del individuo depende de **un elemento que expía, ¿** y **qué es?** La **ofrenda por el pecado.**

הא אתמר עלה אמר רב יהודה אמר רב ושלשתן מקרא אחד דרשו אשר לא תשיג ידו בטהרתו רבי שמעון סבר דבר המכפר מאי ניהו חטאת

17b:14 **Y el rabino Yehuda sostiene:** su estado depende de **un elemento que lo hace apto** para entrar al Templo y comer comida consagrada, **¿y qué es?** La **ofrenda por la culpa. El rabino Eliezer ben Ya'akov sostiene:** Su estado depende de lo que **le causa pureza ritual, ¿y qué es?** Las **aves** sacrificadas **,** como el rito de las aves lo purifica parcialmente y le permite traer el resto de sus ofrendas y completar su proceso de purificación. Si es así, en el caso particular de que un leproso traiga sus propias ofrendas, es un edicto de la Torá que uno no necesita ser destituido durante todo el proceso, por lo que, con respecto a alguien que hace un voto para traer las ofrendas de un leproso, el rabino Yehuda no deriva del verso: "Y si es pobre", que se lo considera pobre solo si está en un estado de pobreza desde el principio, es decir, cuando hace el voto, hasta el final, es decir, cuando lo cumple.

ורבי יהודה סבר דבר המכשיר ומאי ניהו אשם רבי אליעזר בן יעקב סבר הגורם לו טהרה ומאי ניהו ציפרים

17b:15 **Pero** en ese caso, **¿por qué** necesito la exclusión en el versículo: "Y si **él** es pobre"? La Gemara responde: **Según el rabino** Yehuda HaNasi, es necesario, **de acuerdo con su** opinión declarada anteriormente, que sirva para excluir a un individuo rico que promete ofrecer la ofrenda de un leproso indigente, es decir, debe traer la ofrenda de un rico individual. **Y según los rabinos,** es necesario, **de acuerdo con su** opinión, que sirva para excluir a un individuo indigente que promete ofrecer la ofrenda del leproso rico, y debe traer la ofrenda de un individuo rico.

ואלא הוא למה לי לרבי כדאית ליה ולרבנן כדאית להו

17b:16 La Gemara se opone: **si es así,** el rabino Yehuda sostiene que la frase: "Y si es pobre", enseña que uno se clasifica como indigente solo si es indigente de principio a fin, de manera similar debería derivar de un verso que trata con el testimonio: **"Y él es un testigo,** ya sea que lo haya visto o conocido, si no lo pronuncia, entonces llevará su iniquidad" (Levítico 5: 1), que esto se aplica **solo si** el testigo **es apto** para testificar **desde su comienzo,** cuando obtuvo la información sobre la cual testifica, **hasta su final,** cuando testifica.

אלא מעתה והוא עד עד שיהא כשר מתחלתו ועד סופו

17b:17 **Y si usted dijera** eso **,** esa es la *halakha* con respecto a la calificación de un testigo, **pero no se enseña** en una *baraita* : si alguien **supiera el testimonio de** otro **antes de que él,** el que conocía el testimonio, se **convirtiera en** el otro. **yerno, y** luego se **convirtió en su yerno;** o cuando **pudo escuchar, y** luego se **volvió un sordomudo;** o cuando **pudo ver, y** posteriormente **quedó ciego;** o mientras era halájicamente **competente, y** luego se **convirtió en un imbécil;** en todos estos casos, **queda descalificado** para testificar. **Pero** si alguien **conocía el testimonio de** otro **antes de convertirse en su yerno, y** luego se **convirtió en su yerno,**

וכי תימא הכי נמי והא תניא היה יודע לו בעדות עד שלא נעשה חתנו ונעשה חתנו פקח ונתחרש פתוח ונסתמא שפוי ונשתטה הרי זה פסול אבל היה יודע לו עדות עד שלא נעשה חתנו ונעשה חתנו

18a:1 **y luego su** esposa, que era la **hija** del suegro, **murió, lo** que significa que el testigo ya no está relacionado con la parte involucrada; o cuando **pudo escuchar, y** luego se **volvió un sordomudo, y nuevamente pudo escuchar;** o cuando **pudo ver, y** posteriormente **quedó ciego, y luego pudo ver de** nuevo; o cuando fue halájicamente **competente, y** luego se **volvió imbécil, y nuevamente se volvió** halájicamente **competente;** en todos estos casos está en **condiciones** de testificar. **Este es el principio: cualquier** individuo **cuyo principio y fin se** encuentre **en** un estado de **calificación** para servir como testigo está **calificado** para testificar, incluso si no fue apto en el ínterin. Evidentemente, no se deriva del verso: "Y él es un testigo", que el testigo debe estar en forma desde el principio hasta el final.

ואחר כך מתה בתו פקח ונתחרש וחזר ונתפקח פתוח ונסתמא ואחר כך נתפתח שפוי ונשתטה וחזר ונשתפה כשר זה הכלל כל שתחילתו וסופו בכשרות כשר

18a:2 La Gemara explica: El *halakha* **es diferente allí,** con respecto al testimonio, **como dice el versículo:** "Él es un testigo, **si ha visto** ... **si no pronuncia"** (Levítico 5: 1). Esta formulación indica que **el Misericordioso hace que el asunto** del testimonio **dependa de ver y contar** el contenido de su testimonio. **Y** en este caso **hay** tanto una visión válida como un recuento válido, a pesar de que el testigo fue descalificado mientras tanto. La Gemara pregunta: **Pero** si es así, **¿por qué** necesito la exclusión del versículo: **"Y él** es un testigo"?

שאני התם דאמר קרא או ראה אם לא יגיד בראייה והגדה תלא רחמנא מילתא והא איכא ואלא והוא למה לי

18a:3 La Gemara responde: La cláusula limitante es necesaria **para lo que se enseña** en una *baraita* : si alguien **vio a una multitud de personas de pie, y sus testigos** estaban **entre ellos, y él dijo:** Por la presente les **administro un juramento, si conocen testimonio** relacionado **conmigo, que vendrás a testificar por mí,** uno **podría** haber pensado que esta forma de dirección es suficiente para señalar a los testigos. Esto significaría que si los testigos hacen un juramento falso de que no conocen el testimonio de la persona que se dirigió a ellos, **estarían obligados** a presentar una oferta de juramento de testimonio. Por lo tanto, **el versículo dice: "Y él es un testigo",** para enfatizar que la ofrenda se aplica solo a alguien que es señalado como testigo, **y** en este caso el individuo **no destacó a sus testigos,** ya que se dirigió a toda una multitud de la gente. En consecuencia, los testigos están exentos.

לכדתניא ראה סיאה של בני אדם עומדין ועידיו ביניהן ואמר משביעני עליכם אם יודעים אתם לי עדות שתבואו ותעידוני יכול יהו חייבין תלמוד לומר והוא עד והרי לא ייחד עידיו

18a:4 La *baraita* continúa: Uno **podría** haber pensado que **incluso** si este individuo le **dijera** a la multitud: conjuro a **quien** conozca el testimonio relacionado conmigo que vendrá y testificará por mí, que incluso en el caso de esta dirección más específica, los testigos también están exentos. de la ofrenda de un juramento de testimonio. Por lo tanto, **el versículo dice: "Y él es un testigo", y** al aclarar su apelación, el individuo **destacó a sus testigos.** En consecuencia, en esta situación, los testigos estarían obligados a presentar la oferta.

יכול אפילו אמר כל מי תלמוד לומר והוא עד והרי ייחד עידיו

18a:5 § La mishna enseña: **Pero con respecto a** las **ofrendas** de un leproso **que no es así.** Si el leproso es indigente, incluso si su padre murió y le dejó diez mil dinares, el tesoro del Templo no tiene participación en él. La Gemara plantea una dificultad: **si su padre** ya **murió y le dejó diez mil** dinares, **es rico.** ¿Cómo podría ser considerado indigente? **El rabino Abbahu dijo** que uno debería **decir en** cambio: su padre está muriendo y **dejándole diez mil** dinares, pero aún no ha muerto.

אבל בקרבנות אינו כן וכו׳ אביו מת והניח לו ריבוא עשיר הוא אמר רבי אבהו אימא מניח לו ריבוא

18a:6 La Guemara plantea una dificultad adicional: si es así, es **obvio** que con respecto al tesoro del Templo él permanece en la indigencia, ya que en el momento en que sí lo es. La Gemara responde: El *halakha* fue declarado con respecto a un caso **donde su padre está moribundo. Para que no diga** que, como **la mayoría de las** personas **moribundas** proceden **a morir,** el hijo debe ser considerado rico incluso antes de que el padre muera, por lo tanto, el mishna **nos enseña** que el hijo conserva su condición de indigente hasta que el padre muere.

פשיטא כשהיה אביו גוסס מהו דתימא רוב גוססין למיתה קא משמע לן

18a:7 La mishna también enseña: si **su barco está en el mar y la** mercancía valorada en **diez mil** dinares **está en su** poder, el tesoro del Templo no tiene en cuenta este dinero. La Gemara pregunta: ¿Pero no **es rico? Rav Ḥisda dijo:** El mishna se refiere a un caso en el que su barco **fue arrendado o alquilado a otros,** y por lo tanto la mercancía que contiene pertenece a otra persona. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no existe** el dinero del **alquiler** que se pagará al leproso? La Gemara responde: el **alquiler se paga solo al final** del período de alquiler, lo que significa que el propietario es indigente mientras tanto.

ספינתו בים ובאה לו בריבואות עשיר הוא אמר רב חסדא כשהיתה מוחכרת ומושכרת ביד אחרים והאיכא שכירות שכירות אינה משתלמת אלא לבסוף

18a:8 La Gemara plantea otra dificultad: **pero deje que** el mishna se **derive** y determine que el leproso es rico **debido al** hecho de que posee **un barco.** La Gemara responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** declaración en la mishná? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer,** quien sostiene que con respecto a la determinación de la obligación de presentar una oferta como individuo rico o indigente, la propiedad que utiliza para los negocios no se tiene en cuenta. **Como aprendimos** en una mishná (23b): cuando la propiedad de alguien se recupera para pagar su deuda con el tesoro del Templo, el **rabino Eliezer dice: si era un granjero,** el tesorero **le da** permiso para quedarse con **su par** de bueyes con los que aran el campo. Si él era **un conductor de burros,** el tesorero **le da** permiso para quedarse con **su burro.**

ותיפוק ליה משום ספינה הא מני רבי אליעזר היא דתנן רבי אליעזר אומר אם היה איכר נותן לו צמדו וחמר נותן לו חמורו

18a:9 **MISHNA:** La suma fijada por la Torá basada en **los años** de edad está **de acuerdo con** la edad del **sujeto del voto; como es** eso **Un joven que valoró a un anciano valora a un anciano, y un anciano que valora a un joven valora a un joven. Y la** distinción basada en el sexo que se escribe en el *halakhot* de las **valoraciones** se establece **con respecto a la valorada; como es** eso **Un hombre que valora a una mujer valora a una mujer, y una mujer que valora a un hombre valora a un hombre.**

מתני׳ השנים בנידר כיצד ילד שהעריך זקן נותן ערך זקן וזקן שהעריך את הילד נותן ערך ילד הערכין בנערך כיצד איש שהעריך האשה נותן ערך אשה ואשה שהעריכה איש נותנת ערך איש

18a:10 **Y la valoración** diferente basada en la edad de la persona valorada se determina **en el momento en que** se hace **el** voto de **valoración; como es** eso Si **uno valoraba a** otro cuando tenía **menos de cinco años,** cuando su valoración es de cinco shekels, **y** antes del pago al tesoro del Templo, el sujeto del voto **tenía más de cinco años,** cuando su valoración es de diez shekels; o si **uno valoraba a** otro cuando tenía **menos de veinte años,** cuando su valoración es de diez shekels, **y** antes del pago al tesoro del Templo, el sujeto del voto **tenía más de veinte años,** cuando su valoración es de cincuenta shekels, en todos estos En los casos en **que realiza el** pago de acuerdo con la edad del sujeto de la valoración **en el momento de la valoración.**

והערך בזמן הערך כיצד העריכו פחות מבן חמש ונעשה יתר על בן חמש פחות מבן עשרים ונעשה יתר על בן עשרים נותן בזמן הערך

18a:11 **Guemará:** Con respecto a la declaración de la Mishná: Y la valoración se determina en el momento se toma el voto de valoración, **los sabios enseñó** en una *baraita* : **Usted** ha **comparado** las promesas de **las evaluaciones** para el tesoro del templo, es decir, uno que lleva una jurar donar la evaluación de cierta persona, **a** votos de **valoraciones.** Esta comparación se aplica con respecto a **una perla que** pertenece **a** personas **ligeras** , es decir, los pobres. En otras palabras, así como la evaluación de una perla está determinada por la ubicación de la perla en una aldea de los pobres en lugar de por el precio potencial de la perla en el mercado de la ciudad, así también, la valoración de una persona se determina en el momento de la valoración. **Y de** manera similar, la comparación enseña que el tribunal debe **evaluar** el valor de la extremidad **por su importancia,** es decir, en el caso de una extremidad que es vital para la supervivencia, la valoración de la extremidad es equivalente a la valoración del conjunto persona.

גמ׳ תנו רבנן אתה הקשית דמים לערכין מרגלית לקלים ולידון בכבודו

18a:12 Uno **podría** haber pensado que **hay que comparar las valoraciones de las evaluaciones** en **que** la pignoración debe **dar a** la valoración de una persona que no corresponde a su valor en el momento de la prenda, pero **de acuerdo con** su valor en **el momento de dar,** como es el caso en lo que respecta a votos de evaluaciones. Para contrarrestar esta sugerencia, **el versículo dice: "De acuerdo con su valoración, permanecerá en pie"** (Levítico 27:17), que enseña que quien realiza la valoración **da** su donación **solo de** acuerdo con la valoración de la persona **en el momento de la valoración,** como se indica en la mishna.

יכול נקיש ערכין לדמים שיתן כשעת נתינה תלמוד לומר כערכך כן יקום אינו נותן אלא בזמן הערך

18a:13 **MISHNA:** La Torá proporciona tres categorías de edad que determinan el monto de la valoración: desde la edad de un mes hasta la edad de cinco años, desde la edad de cinco años hasta la edad de veinte años, y desde la edad de veinte hasta los sesenta años. Para cualquier persona menor de un mes no hay valoración. El estado halájico del **trigésimo día** es **como** el del período **anterior a** treinta días, y por lo tanto, el que hizo el voto está exento. Del mismo modo, el estado halájico del **quinto año y** el **vigésimo año** es **similar al** del período **anterior. Como se dice: "Y si es de sesenta años o más"** (Levítico 27: 7), y **derivamos todas** las otras categorías de edad a **partir** del **sexagésimo año: así como** el estado halájico del **sexagésimo año,** donde es ascendente escrito, es **como** el del período que lo **precede, así también,** el estado halájico del **quinto año y** el **vigésimo año** es **como** el del período que los **precede.**

מתני׳ יום שלשים כלמטה הימנה שנת חמש ושנת עשרים כלמטה מהם שנאמר ואם מבן ששים שנה ומעלה הרי אנו למדים בכולן משנת ששים מה שנת ששים כלמטה הימנה אף שנת חמש ושנת עשרים כלמטה הימנה

18a:14 La mishna pregunta: ¿es **así?** ¿Se puede derivar un *halakha* de esta manera? **Si** la Torá **rindió** el estado halájico del **sesenta años como** la del período **anterior que** con el fin **de ser rigurosos** y requieren que valora a una persona de sesenta años para pagar su valoración al tesoro del templo, **vamos a hacer que** el estado halájico del **quinto año y** el **vigésimo año como** el del período **anterior a** ellos **para ser indulgentes** y pagar una suma menor?

הן אם עשה שנת ששים כלמטה ממנה להחמיר נעשה שנת חמש ושנת עשרים כלמטה ממנו להקל

18a:15 Por lo tanto, **el versículo dice "año"** con respecto al quinto y vigésimo año (véase Levítico 27: 3–6), y **"año"** con respecto al sexagésimo año (Levítico 27: 7), **para una analogía verbal. Del mismo modo que** el estado halájico del **año indicado en relación con** el **sexagésimo año** es **igual que** la del período **anterior a** ella, **así también,** el estado halájico del **año indicado en relación con** el **quinto año y** el **vigésimo año** es **igual que** la del período **precedente** ellos, **tanto** con el fin **de ser indulgentes y** con el fin **de ser estricta. El rabino Eliezer dice:** Su estado halájico se mantiene como el del período anterior, **hasta que tengan** un **mes y un día más allá del** quinto, vigésimo y sexagésimo **año.**

תלמוד לומר שנה שנה לגזירה שוה מה שנה האמורה בשנת ששים כלמטה אף שנה האמורה משנת חמש ושנת עשרים כלמטה ממנו בין להקל ובין להחמיר רבי אליעזר אומר עד שיהו יתירות על השנים חדש ויום אחד

18a:16 **GEMARA:** La Gemara señala: Evidentemente, la analogía verbal en el mishna es **libre,** es decir, en cada verso la palabra "año" es superflua y, por lo tanto, puede usarse en la analogía verbal. Esto significa que el *halakha* derivado de la analogía verbal se considera como si estuviera escrito explícitamente en la Torá. La importancia de este hecho es **que si** una analogía verbal **no es libre,** que **puede ser refutada** por el razonamiento lógico. En este caso, la refutación sería **como** la refutamos en la mishná, que si el quinto año y el vigésimo año se consideran iguales a los períodos respectivos que los preceden, esto genera indulgencia. La Gemara confirma: La analogía verbal es gratuita, ya que tanto la primera mención **escrita** de **"año"** como la segunda mención escrita de **"año" son superfluas.**

גמ׳ מופנה דאי לא מופנה איכא למיפרך כדפרכינן שנה שנה יתירי כתיבי

18a:17 La Gemara sugiere: **Digamos que la mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **ya que, si** está de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **¿no dice** que la palabra **"hasta"** significa **hasta e incluyendo?** Con respecto a las valoraciones, la Torá dice: "De veinte años a sesenta años ... Y si es de cinco años a veinte años ... Y si es de un mes a cinco años" (Levítico 27: 3 –6). En consecuencia, en opinión del rabino Yehuda HaNasi, no debería haber necesidad de una analogía verbal para incluir el quinto año y el vigésimo año en los períodos que los preceden.

לימא מתניתין דלא כרבי דאי רבי האמר עד ועד בכלל

18a:18 La Gemara proporciona la fuente de la opinión del rabino Yehuda HaNasi. **Como se enseña** en una *baraita* sobre la fiesta de la Pascua: El versículo dice: "Para el que come pan con levadura **desde el primer día hasta el séptimo día"** (Éxodo 12:15). Uno **podría** haber pensado que la prohibición de comer levadura se aplica desde el **primer** día en adelante, **pero** el **primer** día **no está incluido,** y del mismo modo que la prohibición continúa hasta el **séptimo** día, **pero** el **séptimo** día **no está incluido.**

דתניא מיום הראשן ועד יום השבעי יכול ראשון ולא ראשון בכלל שביעי ולא שביעי בכלל

18b:1 Esto es **similar al asunto que se establece** con respecto a un leproso: "Y la lepra cubre toda la piel del que tiene la marca **de la cabeza a los pies,** hasta donde el sacerdote puede ver ... todo se vuelve blanco: Él es puro ”(Levítico 13: 12-13). Este verso se entiende de la siguiente manera: la marca llega desde **su cabeza, pero su cabeza no está incluida;** llega a **sus pies, pero sus pies no están incluidos.** Por lo tanto, uno podría haber pensado que la prohibición de consumir levadura en el festival de la Pascua tampoco se aplica a los puntos finales mencionados en el versículo.

כענין שנאמר מראשו ועד רגליו ראשו ולא ראשו בכלל רגליו ולא רגליו בכלל

18b:2 Por lo tanto, **el versículo dice:** "Comerás panes sin levadura, **hasta el día veintiuno del mes en la noche"** (Éxodo 12:18). Esto prueba que el séptimo día del Festival está incluido. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: No es necesario** citar este versículo, ya que la prohibición de consumir levadura es desde el **primer** día de la Pascua, **y** el **primer** día **está incluido;** y la prohibición continúa hasta el **séptimo** día, **y se incluye** el **séptimo** día **.** En consecuencia, con respecto a las valoraciones, incluso sin una analogía verbal, el rabino Yehuda HaNasi debería mantener que el vigésimo año está incluido en el período anterior.

תלמוד לומר עד יום האחד ועשרים לחדש בערב רבי אומר אינו צריך ראשון וראשון בכלל שביעי ושביעי בכלל

18b:3 Las respuestas Guemará: **Usted** puede **incluso dicen** que la opinión de la Mishná está de acuerdo con la de **Rabí** Yehuda HaNasi, como **los versos se compensan entre sí,** y por lo tanto su significado es claro y sin la analogía verbal. La Gemara elabora: **Como está escrito: "Desde un mes hasta cinco años"** (Levítico 27: 6), esto aparentemente incluye el quinto año dentro de la categoría establecida. Si es así, **¿por qué** necesito **esta** mención de cinco años **también:** "Y si es **de cinco años hasta veinte años,** entonces su valoración será para los veinte siclos masculinos" (Levítico 27: 5)? **Por lo tanto,** con respecto al quinto año, como ambos versículos mencionan ese año, **los** versos se **compensan entre sí.** En consecuencia, incluso según la opinión del rabino Yehuda HaNasi, la analogía verbal es necesaria.

אפילו תימא רבי שקולי משקלי קראי מכדי כתיב מבן חדש ועד בן חמש שנים תו מבן חמש ועד בן עשרים למה לי הילכך אישתקלו להו

18b:4 **El Maestro dijo** anteriormente, con respecto a un leproso: la marca se extiende desde **su cabeza, pero su cabeza no está incluida;** llega a **sus pies, pero sus pies no están incluidos.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esta interpretación? **Si lo desea, diga** que se deduce lógicamente: los **signos** de lepra **de su cuerpo son diferentes de** los **signos** de lepra **de su cabeza** con respecto a los diferentes colores de cabello que indican lepra. Alternativamente, **si lo desea, diga en su** lugar que se deriva de la frase en ese versículo: **"Hasta donde el sacerdote puede ver".** Esto excluye una marca leprosa en la cabeza, que está oculta de la vista del sacerdote por el cabello, como así como marcas leprosas entre los dedos de los pies.

אמר מר ראשו ולא ראשו בכלל רגליו ולא רגליו בכלל מנלן איבעית אימא שאני סימנים דגופו מסימנים דראשו איבעית אימא לכל מראה עיני הכהן

18b:5 § La mishna enseña que el **rabino Eliezer dice:** Su estado halájico permanece como el del período anterior, **hasta que** envejezcan un **mes y un día más allá de los años** respectivos **.** Con respecto a esta opinión, se **enseña** en una *baraita* que el **rabino Eliezer dice: Se declara aquí,** con respecto a las valoraciones, **"hacia arriba"** (Levítico 27: 7), **y se declara allí,** con respecto al censo del Levitas en el desierto: "A partir de **un mes de edad, los contarás** " (Números 3:15). **Al igual que allí,** en el caso del censo, el versículo significa: **desde un mes y un día de antigüedad, así también aquí,** con respecto a las valoraciones, el versículo significa que cada categoría respectiva se cuenta **desde** un **mes y un día** más allá del edades establecidas de cinco años, veinte años o sesenta años.

רבי אליעזר אומר עד שיהו יתירות על השנים חודש ויום אחד תניא רבי אליעזר אומר נאמר כאן למעלה ונאמר להלן חדש ומעלה מה להלן מבן חודש ויום אחד אף כאן מבן חודש ויום אחד

18b:6 La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué el rabino Eliezer no **dice** que el verso que trata sobre la valoración debe entenderse **como** el verso escrito **allí,** con respecto al censo, de la siguiente manera: **así como** es **un día** más que la edad enumerada? de treinta días, **así también aquí,** debería ser **un día** más que las edades enumeradas de cinco años, veinte años y sesenta años. ¿Por qué el rabino Eliezer agrega un mes? La Gemara responde: **Si es así,** que solo se debe agregar un día, **¿para qué sirve** esta **analogía verbal** del censo **?** Incluso sin ninguna conexión con el verso que trata sobre el censo, se entendería en el caso de las valoraciones que el nuevo período comienza desde el día posterior a la finalización del año respectivo.

ואימא כי התם מה התם חד יומא אף כאן חד יומא אם כן גזירה שוה מאי אהני

18b:7 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto al período de un **año establecido con respecto a los** animales **sacrificados** , por ejemplo, "ovejas en su primer año" (Números 28: 3); y el **año indicado con respecto a las casas de ciudades amuralladas,** durante el cual se permite canjear una casa vendida en

תנו רבנן שנה האמורה בקדשים שנה האמורה בבתי ערי חומה שתי שנים שבשדה אחוזה ושש שנים

שבעבד עברי וכן שבבן ושבבת כולן מעת לעת

una ciudad amurallada (Levítico 25:29); y los **dos años** indicados **con respecto a un campo ancestral,** durante el cual uno aún no puede canjear un campo ancestral que ha vendido (Levítico 25:15); **y** los **seis años** declarados **con respecto a un esclavo hebreo** (Éxodo 21: 2); **y de manera similar,** los años indicados **con respecto a un hijo y con respecto a una hija,** como se explica a continuación; **todos** estos se calculan **desde** la **hora** del día al comienzo del período **hasta** la **hora** del día al final del período, es decir, estos períodos son unidades de años enteros; no caducan en fechas predeterminadas, como al final del año calendario.

18b:8 שנה האמורה בקדשים מנלן אמר רב אחא בר יעקב אמר קרא כבש בן שנתו שנתו שלו ולא של מנין עולם

La Gemara pregunta: con respecto al **año indicado con respecto a los** animales **sacrificados** , ¿ **de dónde** derivamos que se calcula por años enteros en lugar de años calendario? **Rav Aḥa bar Ya'akov dice** que **el versículo dice: "Una oveja en su primer año"** (Levítico 12: 6). Como el versículo no dice: Una oveja en el primer año, significa **un año** basado en el cálculo de **su** propia vida, **y no** un año basado **en el conteo del mundo,** es decir, el año calendario.

18b:9 שנה האמורה בבתי ערי חומה דכתיב עד תם שנת ממכרו ממכרו שלו ולא שנה למנין עולם

La Gemara continúa aclarando la *baraita* : el *halakha* que el **año declarado con respecto a las casas de las ciudades amuralladas** se calcula por un año entero y no un año calendario se deriva del hecho de **que está escrito:** "Entonces puede redimirlo **dentro de un todo un año después de que se venda,** por un año completo tendrá derecho a la redención ”(Levítico 25:29). El versículo se refiere a un año contado desde el día **de su** propia **venta, y no** al **año de la cuenta del mundo.**

18b:10 שתי שנים שבשדה אחוזה דכתיב במספר שני תבואת ימכר לך פעמים שאדם אוכל שלש תבואות בשתי שנים

La Guemará afirma: Con respecto a los **dos años** indicados **con respecto a un campo ancestral,** esto se deriva del hecho de **que está escrito: "Según el número de años de los cultivos que él te venderá"** (Levítico 25:15). La forma plural de "años" y "cultivos" indica que el número de años no se corresponde necesariamente con la cantidad de cultivos. En consecuencia, hay **momentos en los que una persona** puede **comer tres** rendimientos de **los cultivos en dos años.** Si uno compró un campo al final del año calendario cuando su rendimiento aún no se había cosechado, y cosechó ese rendimiento y posteriormente cultivó y cosechó dos cultivos más antes de completar dos años completos de la venta, se habría comido tres rendimientos en menos de dos años. Esto no es posible si se siguen los años calendario, ya que un nuevo año comenzaría poco después de la compra.

18b:11 שש שבעבד עברי דכתיב שש שנים יעבד ובשביעית זימנין דבשביעית נמי יעבוד

La Gemara declara: La *halakha* que los **seis años** declarados **con respecto a un esclavo hebreo** se calculan por años enteros, no años calendario, se deriva del hecho de **que está escrito: “Seis años trabajará; y en el séptimo** saldrá libre por nada ”(Éxodo 21: 2). La palabra "y" en la frase: "Y en el séptimo", enseña que a **veces** resulta **que él también trabajará** en el séptimo año calendario, si no han pasado seis años completos desde que fue vendido. Por ejemplo, si fue vendido en el mes de Nisan, aunque han pasado cinco años y seis meses cuando llega Tishrei, el primer mes del séptimo año, ya que aún no ha completado seis años de servicio, debe trabajar en este séptimo año calendario también, hasta el día del mes en que fue vendido.

18b:12 ושבבן ושבבת כולן מעת לעת למאי הילכתא אמר רב גידל אמר רב לערכין רב יוסף אמר לפרקין דיוצא דופן

La *baraita* también enseña: los años indicados **con respecto a un hijo y con respecto a una hija se** encuentran entre estos términos calculados desde el momento al comienzo del período hasta el final del período. La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha*** se dice esto? **Rav Giddel dijo** que **Rav dijo: Con respecto a las valoraciones,** es decir, que la edad de un hombre o mujer valorada se calcula en años enteros a partir de la fecha de su nacimiento, no por años calendario. **Rav Yosef dijo:** El *halakha* se afirma **con respecto a** los asuntos enseñados en el quinto **capítulo del** tratado *Nidda* , que se llama después de sus palabras iniciales: ***Yotze Dofen* ,** es decir, un animal nacido por cesárea. En otras palabras, cuando un mishna en ese capítulo, que trata varios asuntos relacionados con las edades de los hijos e hijas, menciona años, significa años completos, incluso cuando no lo dice explícitamente.

18b:13 אמר ליה אביי לרב יוסף מי פלגיתו אמר ליה לא אנא אמרי חדא והוא אמר חדא הכי נמי מסתברא דאי סלקא דעתך פליגי מאן דאמר לערכין לא אמר ליוצא דופן והאמר רב הילכתא בכולה פירקא מעת לעת

Abaye le dijo a Rav Yosef: ¿Usted y Rav **disputan** este asunto, es decir, cuando aplica la mención de un hijo y una hija a diferentes casos, cada uno de ustedes rechaza la opinión del otro? Rav Yosef le **dijo a** Abaye: **No,** no estamos en desacuerdo; **Dije un** asunto **y él dijo un** asunto diferente. La Gemara agrega: **Esto también es lógico, como si se te ocurriera** que no **están** de **acuerdo** en este asunto, entonces, con respecto a **quien dice que** se requieren años completos **para** determinar las **valoraciones,** ¿ **no dice** también que se usan años completos **para** el *halakhot* de ***Yotze Dofen* ? Pero no Rav decir,** como Rav Iosef, que **la *halajá* en** que **todo el capítulo** es que las edades de los hijos e hijas se determinan **a partir** del **momento** en el inicio del período **a** la **vez** al final del período, no por años calendario?

18b:14 ואלא למאן דאמר לערכין מאי טעמא לא אמר ליוצא דופן דומיא דהנך מה הנך

La Guemará pregunta: **Pero** si ese es el caso, entonces **de acuerdo con el que dice** que la referencia a años completos mencionados en el *baraita* es **para** la determinación de **las valoraciones,** es decir, el Rav, **¿cuál es la razón por**

la que él **no dijo** que el *baraita* se refiere **a** la *halajot* de ***Yotze Dofen*** **?** La Gemara responde: Rav afirmaría que los años de un hijo y una hija en la *baraita* son **similares a estos** otros casos mencionados en la *baraita* : **así como** esos números de años **están** explícitamente **escritos** en la Torá, **también estos** años de los hijos e hijas se refieren a asuntos **en los que** los años **están escritos** en la Torá, es decir, los años de valoraciones, a diferencia de los temas discutidos en *Yotze Dofen* , donde los años no se mencionan expresamente en la Torá.

דכתיבא אף הנך דכתיבא

18b:15 La Gemara pregunta: **Y** con respecto al **otro,** Rav Yosef, ¿cómo respondería a esta afirmación? Él mantendría que **si se le** *ocurre* que la *baraita* se refiere a los años de valuación, **que están escritos** en la Torá, entonces **esta** frase en la *baraita* : **Con respecto a un hijo y con respecto a una hija,** no es adecuada.

ואידך אי סלקא דעתך דכתיבא האי שבבן ושבבת

19a:1 Más bien, la *baraita* **debería haber** dicho: **Con respecto al hombre y con respecto a la mujer,** que son los términos que la Torá usa con respecto a las valoraciones. Los términos hijo e hija se usan en *Yotze Dofen* .

שבזכר ושבנקבה מיבעי ליה

19a:2 Con respecto a las valoraciones, la Gemara pregunta: **¿Y qué es diferente** con respecto a **una mujer, que cuando envejece** más de sesenta años **tiene** una valoración de diez shekels, **un tercio** de su valoración anterior de treinta shekels, **y qué es diferente?** con respecto a **un varón, que** cuando se envejece más de sesenta años, momento en el que él tiene una valoración de quince siclos, que no **se sitúan en** incluso **un tercio** de su valoración previa de cincuenta piezas? **Ḥizkiya dijo** que la **gente dice** un dicho popular: si hay **un anciano en el hogar,** hay **una carga [*paḥa*] en el hogar,** ya que no ayuda con nada; Si hay **una mujer mayor en el hogar,** hay **un tesoro en el hogar,** ya que ella ayuda con varios trabajos domésticos.

ומאי שנא נקבה דכי מיזקנא קיימא אתילתא ומאי שנא זכר דלא קאי אתילתא אמר חזקיה אמרי אינשי סבא בביתא פאחא בביתא סבתא בביתא סימא בביתא

19a:3 הדרן עלך השג יד

19a:4 **MISHNA: Aquel que dice:** Corresponde **a mí** donar **mi peso, da su peso** en el tesoro del templo; **si** especifica **plata** , dona **plata, y si** especifica **oro** , dona **oro.** Hubo **un incidente en el que la madre de Yirmatya, que dijo:** Corresponde **a mí** donar el **peso de mi hija, y ella subió a Jerusalén y pagó su** hija **peso** en **oro** al tesoro del templo.

מתני׳ האומר משקלי עלי נותן משקלו אם כסף כסף ואם זהב זהב מעשה באמה של ירמטיא שאמרה משקל בתי עלי ועלתה לירושלים ושקלה משקלה זהב

19a:5 En el caso de alguien que dice: **me corresponde** donar el **peso de mi antebrazo,** ¿cómo determina el peso de su antebrazo? **El rabino Yehuda dice: llena un barril** con **agua y mete el** brazo **hasta el codo** en el agua. **Y** con el fin de medir el desplazamiento, **que pesa carne burro, y huesos, y tendones y lugares** de TI **en** el cañón **hasta que se llena,** y el nivel del agua alcanza la parte superior del barril. Luego dona el peso de la carne y los huesos al tesoro del Templo. **El rabino Yosei dijo: El** desplazamiento es según el volumen, no según el peso, **y ¿cómo es posible unir** la cantidad de **carne de** burro **con la carne** de una persona **y** el volumen de los **huesos** del burro **con** sus **huesos? Más bien,** el tribunal **evalúa cuánto pesa el antebrazo.**

משקל ידי עלי רבי יהודה אומר ממלא חבית מים ומכניסה עד מרפיקו ושוקל מבשר חמור ועצמות וגידים ונותן לתוכה עד שתתמלא אמר רבי יוסי וכי היאך אפשר לכוין בשר כנגד בשר ועצמות כנגד עצמות אלא שמין את היד כמה היא ראויה לשקול

19a:6 **GEMARA: ¿Cuál** es el significado de la declaración de la Mishná: **si es plata, plata** y **si oro, oro? Rav Yehuda dijo:** Si **alguien especifica** que promete donar su peso en **plata** , dona **plata,** y si **especifica oro** , dona **oro.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: **Esto** es lo que la mishna **nos está enseñando: la razón por la** que dona plata u oro es **porque especificó** plata u oro, de lo que se infiere que si **no especificó** los medios de pago, puede **eximirse con cualquier** material

גמ׳ מאי אם כסף כסף אם זהב זהב אמר רב יהודה פירש כסף כסף פירש זהב זהב פשיטא הא קא משמע לן טעמא דפירש הא לא פירש פטר נפשיה בכל דהו

19a:7 La Gemara agrega: Y esto está **de acuerdo con** una declaración de **Raḥava, como dice Raḥava: En un lugar donde los** comerciantes **pesan el tono** cuando lo venden, uno que promete su peso **puede eximirse** donando su peso **incluso en el tono.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?** La Gemara responde: **No,** la declaración de Raḥava es **necesaria** en un lugar **donde hay** comerciantes **que pesan** echada **y hay** otros que **miden** su volumen. **Para que no digas: Dado que no todos los** comerciantes **pesan el** tono, uno puede **no** cumplir su voto donando su peso en tono, Raḥava **nos enseña** que, como hay comerciantes allí que venden el tono por peso, uno puede cumplir su voto de esa manera.

כרחבה דאמר רחבה באתרא דתקלי כופרא פטר נפשיה אפילו בכופרא פשיטא לא צריכא דאיכא דתקל ואיכא דכייל מהו דתימא כיון דכולהו לא תקלי לא קא משמע לן

19a:8 **Rav Pappa dice: En un lugar donde los** comerciantes **pesan cebollas** cuando las venden, alguien que prometió su peso **puede eximirse** donando su peso **incluso en cebollas.** La Gemara vuelve a preguntar: ¿no es **obvio?** La Guemará responde: **No,** la declaración de Rav Pappa es **necesaria** en un lugar **donde después se pesan** las cebollas los comerciantes **lanzan** en **dos** o **tres** cebollas adicionales para el comprador. **Para que no diga** que su **estado** como un lugar donde las cebollas se venden por **peso** es **nula** debido a las cebollas adicionales, Rav Pappa **nos enseña** que todavía se considera un lugar donde las cebollas se venden por peso.

אמר רב פפא באתרא דתקלי שמכי פטר נפשיה אפילו בשמכי פשיטא לא צריכא דבתר דשקלי שדו תרי תלתא מהו דתימא בטיל תורת משקל קא משמע לן

19a:9 § La mishna enseña: Hubo **un incidente que involucró a la madre de Yirmatya,** quien dijo: Me corresponde donar el peso de mi hija, sin especificar plata u oro, y ella ascendió a Jerusalén y pagó el peso de su hija en oro para El tesoro del templo. La Gemara pregunta: ¿Se citó **un incidente para contradecir** el fallo anterior de la Mishná? El mishna había dicho: si es plata, plata y si oro, oro, lo que indica que si uno no especifica los medios de pago, puede eximirse de cualquier material que los comerciantes vendan en peso, mientras que se puede deducir del incidente que Hay que pagar el peso en oro.

מעשה באמה של ירמטיא
וכו׳ מעשה לסתור

19a:10 La Gemara responde: La mishná **está incompleta y esto** es lo **que está enseñando: y si** el que juró **es una persona distinguida, aunque no especificó** plata u oro **, decimos** que debe cumplir su voto **de acuerdo con su estatus** socioeconómico **. Y** del mismo modo, hubo **un incidente relacionado con la madre de Yirmatya,** una mujer muy rica, **que dijo:** Corresponde **a mí** donar **el peso de mi hija, y ella subió a Jerusalén y dio a su** hija **peso** en **oro** al tesoro del templo .

חסורי מחסרא והכי קתני
ואם אדם חשוב הוא אף על
גב דלא פריש לפי כבודו
אמרינן ומעשה באמה של
ירמטיא שאמרה משקל
בתי עלי ועלתה לירושלים
ושקלוה ונתנה משקלה זהב

19a:11 § **Rav Yehuda dice** que **aquel que dice:** Corresponde **a mí** donar **mi altura, da** una gruesa **varilla que no puede ser doblada** equivalente a su altura. Aquel que dice: Corresponde **a mí** donar **mi estatura,** puede **dar** incluso una fina **varilla que** puede ser **doblado,** y siempre que sea equivalente a su altura. La Guemará **plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* 3: 1): Con respecto a aquel que dice: Corresponde **a mí** donar **mi altura,** o bien: Es responsabilidad **sobre mí** para donar **mi estatura, él da** una gruesa **varilla eso no se puede doblar** y eso es equivalente a su altura.

אמר רב יהודה האומר
קומתי עלי נותן שרביט
שאינו נכפף מלא קומתי
עלי נותן שרביט הנכפף
מיתיבי קומתי עלי מלא
קומתי עלי נותן שרביט
שאינו נכפף

19a:12 La Gemara responde: Rav Yehuda **dice** su declaración **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Akiva, quien** sostiene que uno puede **sacar una inferencia** del **lenguaje superfluo. Como aprendimos** en un mishna (*Bava Batra* 64a): si alguien vendió su casa sin especificación, no vendió **ni la fosa ni la cisterna [*dut*]** con ella, **incluso si escribió** en el documento de venta: con **su profundidad y su altura.** Esto se debe a que cualquier cosa que sea auxiliar de la casa, por ejemplo, fosas y cisternas, debe mencionarse explícitamente en el contrato. **Y** el vendedor **debe comprar para sí mismo un camino a** través del pozo o cisterna que retuvo, ya que vendió sus derechos al área que rodea la casa junto con la casa, y por lo tanto ya no puede caminar por esa área. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

הוא דאמר כרבי עקיבא
דדייק לישנא יתירא דתנן
לא את הבור ולא הדות אף
על פי שכתב עומקה ורומה
וצריך ליקח לו דרך דברי
רבי עקיבא

19a:13 **Y los rabinos dicen: no necesita** comprar un camino, ya que el vendedor claramente no tenía la intención de mantener el pozo o la cisterna sin tener acceso a él. **Y el rabino Akiva reconoce** que **cuando** el vendedor **declara al** comprador en el documento de venta: **excluyendo estos,** el pozo y la cisterna, **que no necesita comprar un camino a** través del pozo o la cisterna. **Evidentemente,** el razonamiento del rabino Akiva es que, **dado** que el vendedor **no necesita** especificar que el pozo y la cisterna están excluidos de la venta, **y** sin **embargo dice** que fueron excluidos, **viene** con esta declaración **para agregar un elemento** al acuerdo, es decir, el derecho de acceso. **Aquí también,** cuando uno dice: Me corresponde donar mi altura completa, **ya** que es un caso en el **que no necesita** agregar la palabra completa, **y** aún así **lo dice** , **vendrá a agregar un elemento** a su voto, es decir. , la capacidad de eximirse con una vara delgada.

וחכמים אומרים אינו צריך
ומודה רבי עקיבא בזמן
שאמר לו חוץ מאלו שאין
צריך ליקח לו דרך אלמא
כיון דלא צריך וקאמר
לטפויי מילתא קאתי הכא
נמי כיון דלא צריך וקאמר
לטפויי מילתא קאתי

19a:14 **Se planteó un dilema ante** los sabios. Si uno dice: Me corresponde donar **mi estatura, ¿qué es** la *halakha* ?

איבעיא להו עומדי מהו

19b:1 Si uno prometió que le corresponde donar **su ancho, ¿qué es** el *halakha* ? Del mismo modo, si uno prometió donar **su sesión, ¿qué es** el *halakha* ? Si se refirió a **su grosor, ¿qué es** el *halakha* ? Finalmente, si habló de **su circunferencia, ¿qué es** el *halakha* ? La Guemará afirma que estos dilemas **permanecerán** sin resolver.

רוחבו מהו ישיבתו מהו
עוביו מהו היקיפו מהו
תיקו

19b:2 § El mishna enseña que hay una disputa entre el rabino Yehuda y el rabino Yosei en relación con alguien que dice: **me corresponde** donar el **peso de mi antebrazo, en** cuanto a cómo él determina el peso de su antebrazo. **Los Sabios enseñaron** esta disputa con mayor detalle en un *baraita* (*Tosefta* 3: 2): Con respecto a aquel que dice: Corresponde **a mí** donar el **peso de mi antebrazo, y** con respecto a uno que dice: Corresponde **al me** donar el **peso de la pierna, el rabino Yehuda dice: él trae un barril y se llena** con **agua, y** se **inserta** su **antebrazo hasta el codo o** la **pierna hasta la rodilla,** en el agua.

משקל ידי עלי וכו׳ תנו
רבנן משקל ידי ומשקל
רגלי עלי רבי יהודה אומר
מביא חבית וממלא מים
ומכניס ביד עד האציל
וברגל עד הארכובה

19b:3 **Y** con el fin de medir el desplazamiento, **que pesa carne burro, tendones y huesos, y los lugares** de TI **en el cilindro hasta que se llena,** y el agua alcanza el mismo nivel que lo fue cuando se insertó el brazo o la pierna. **Y a pesar de que no hay pruebas del asunto,** la carne de burro pesa lo mismo que la carne humana, sin embargo, hay **una alusión al asunto, como se dice: "Cuya carne es como la carne de burros"** (Ezequiel 23:20)

ושוקל בשר חמור גידים
ועצמות ונותן לתוכה עד
שתתמלא ואף על פי שאין
ראיה לדבר זכר לדבר
שנאמר אשר בשר חמורים
בשרם

19b:4 **El rabino Yosei le dijo al** rabino Yehuda: El desplazamiento es de acuerdo con el volumen, no de acuerdo con el peso, y **cómo** entonces **es posible hacer coin-**

אמר לו רבי יוסי היאך
אפשר לכוין בשר כנגד

cidir la cantidad de **carne de** burro **con la carne** en el antebrazo, **los tendones con los tendones y los huesos con los huesos. ¿huesos? Rabí Yehuda le dijo:** Uno **estimaciones. El rabino Yosei le dijo: si se estima, se puede estimar** el peso del **antebrazo** directamente. ¿ **Y** cómo responde el **rabino Yehuda** al rabino Yosei? El rabino Yehuda sostiene que **hacemos todo lo posible** para ser más precisos.

בשר גידים כנגד גידים עצמות כנגד עצמות אמר לו רבי יהודה אומדין אמר לו רבי יוסי עד שאומדין ימודו את היד ורבי יהודה כמה דאפשר עבדינן

19b:5 El *Tosefta* enseña con respecto a quien dice: Me corresponde a mí donar el peso de mi antebrazo [*yad*], que el rabino Yehuda dice: Trae un barril y lo llena con agua e inserta su **antebrazo hasta el codo.** Esto indica que el término *yad* denota el antebrazo hasta el codo. **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de otra *baraita* (*Tosefta* , *Yadayim* 2: 1): Como está escrito: "Y Aarón y sus hijos se lavarán las manos [*yedeihem*] y los pies" (Éxodo 30:19), los sacerdotes son obligados a **santificar** sus **manos y pies en el Templo hasta la muñeca.**

ביד עד האציל ורמינהו קידוש ידים ורגלים במקדש עד הפרק

19b:6 La Gemara responde: El término *yad* escrito **en la Torá** indica **hasta la muñeca,** pero **con respecto a los votos** uno **sigue** el **lenguaje** ordinario **de las personas,** en el que la palabra *yad* se refiere al antebrazo hasta el codo. En consecuencia, el voto se interpreta de esta manera. La Gemara pregunta: ¿ **Y** la palabra *yad* que está escrita **en la Torá** significa **hasta la muñeca? Pero con respecto a las filacterias está escrito:** "Y será para ti una señal sobre **tu mano [*yadkha*]"** (Éxodo 13: 9), **y la escuela de Menashe enseñó: *Yadkha* ; Esto** se refiere a la protuberancia del **bíceps [*kibborit*]** en la parte superior del brazo.

דאורייתא עד הפרק בנדרים הלך אחר לשון בני אדם ודאורייתא עד הפרק והא גבי תפילין דכתיב ידך ותנא דבי מנשה ידך זו קיבורית

19b:7 La Gemara responde: Generalmente, el término *yad* que está escrito **en la Torá** incluye el área **completa del bíceps** de la parte superior del brazo. Pero **con respecto a los votos** uno **sigue** el **lenguaje** ordinario **de las personas,** en el cual la palabra *yad* significa el antebrazo hasta el codo; **y** con respecto a la **santificación de las manos y los pies en el Templo,** la ***halakha* se aprende** como una tradición de que la palabra *yad* se refiere solo a la mano hasta la muñeca.

דאורייתא קיבורית כולה בנדרים הלך אחר לשון בני אדם וקידוש ידים ורגלים במקדש הילכתא גמירי לה

19b:8 Además se enseña en el *Tosefta* citado anteriormente: su **pierna [*regel*] hasta la rodilla, lo** que indica que el término *regel* se define como el pie hasta la rodilla. **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* : está escrito en la Torá con respecto a la obligación de ascender a Jerusalén para los festivales de peregrinación: "Tres **veces [*regalim*]** celebrarás una fiesta para mí en el año" (Éxodo 23 : 14). El término *regalim* , piernas, sirve para **excluir** a **las personas con piernas artificiales [*ba'alei kabbayin*]** de esta obligación. Según la *baraita* , quien tiene un muñón en lugar de su pie está exento de la peregrinación. Esto indica que el término *regel* se refiere al pie, hasta el tobillo, no a toda el área debajo de la rodilla.

ברגל עד הארכובה ורמינהו רגלים פרט לבעלי קבין

19b:9 La Gemara explica: El término *regel* que está escrito en la Torá se refiere al pie debajo del tobillo, pero **con respecto a los votos,** uno **sigue** el **lenguaje** ordinario **de las personas,** en el que la palabra *regel* significa la pierna hasta la rodilla. La Guemará pregunta: **¿Y** qué *regel* escrito **en la Torá** significa el pie hasta el tobillo, y por lo tanto sirve para **excluir a las personas con piernas artificiales?**

בנדרים הלך אחר לשון בני אדם ודאורייתא פרט לבעלי קבין

19b:10 **Pero con respecto al ritual por el cual el *yavam* libera al *yevama* de sus lazos de levirato [*ḥalitza*], está escrito:** "Entonces la esposa de su hermano se acercará ... y soltará su zapato sobre **su pie [*raglo*]"** (Deuteronomio 25: 9), **y los Sabios enseñaron** en un *mishna* (*Yevamot* 101a): en el caso de un *yavam al* que le faltaba una parte de la pierna, si el *yevama* **realizaba el *ḥalitza*** en cualquier parte de la pierna **desde la rodilla y debajo de su *ḥalitza* es válido.** Esto indica que el término *regel* en la Torá significa la pierna desde el pie hasta la rodilla.

והא גבי חליצה דכתיב רגלו ותנא חלצה מן הארכובה ולמטה חליצתה כשרה

19b:11 La Gemara responde: El término *regel* en la Torá en realidad se refiere al pie, debajo del tobillo, y **es diferente allí,** con respecto a *ḥalitza* , **como dice el versículo: Desde su pie [*raglo*], en** lugar de simplemente decir: De su pie. Esto indica que el área que está encima, es decir, arriba, el pie también es válida para la ejecución de *italitza* . La Gemara pregunta: **si es así,** entonces si el *yevama* realizó *ḥalitza por* **encima de la rodilla** , **también** debería ser válido. La Gemara responde que está escrito: **desde** adelante **,** para incluir solo la sección directamente sobre el pie, es decir, hasta la rodilla, **y** el área sobre la rodilla se considera **desde esa** área **que es desde** el pie.

שאני התם דאמר קרא מעל רגלו אי הכי למעלה מהארכובה נמי מעל ולא מעל דמעל

19b:12 **Rav Pappa dijo: Concluya de** esta discusión que **el** hueso **del tobillo [*istaveira*] desciende al suelo** y no está separado del pie. La razón es **que si se te ocurre** decir que está **separado, el** hueso **del tobillo** es la sección de la pierna a la que se refiere la frase: **desde sobre** su pie y la parte inferior de la **pierna,** es decir, la sección de la pierna desde el tobillo hasta la rodilla, es la sección de la pierna que se llama: **desde a** que **el que** es **de sobre** el pie, y por lo tanto sería válido para el desempeño de *ḥalitza* . **Rav Ashi dice: Incluso** si **dices que** el to-

אמר רב פפא שמע מינה האי איסתוירא עד ארעא נחית דאי סלקא דעתך מיפסק פסיק הוה ליה איסתוירא מעל ושקא מעל דמעל רב אשי אמר אפילו תימא מיפסק פסיק כל

billo está **separado** del pie, no se lo denominará como la sección que está sobre el pie, ya **que todo lo que está adyacente al pie se considera como el pie,** es decir, es parte de la misma sección de la pierna que el pie.

דבהדי כרעא ככרעא דמי

19b:13 **MISHNA:** Si uno promete: **me corresponde** donar la **evaluación de mi antebrazo,** el tribunal **lo evalúa** para determinar **cuánto vale con un antebrazo y** cuánto vale **sin un antebrazo,** y él paga la diferencia. **Esta es** una *halakha* que es más **estricta con respecto a los votos** de evaluación **que con respecto a las valoraciones,** como quien dice: Me corresponde donar la valoración de mi antebrazo, está exento de pagar.

מתני׳ דמי ידי עלי שמין אותו כמה הוא שוה ביד ובלא יד זה חומר בנדרים מבערכין

19b:14 **GEMARA: ¿Cómo lo evaluamos? Rava dijo:** El tribunal **lo evalúa** mediante el mismo proceso de **evaluación** utilizado con respecto a la *halakhot* **de daños.** Si se corta la mano, el tribunal considera a la parte lesionada como si fuera un esclavo que se vende en el mercado de esclavos y evalúa cuánto valía antes de la lesión y cuánto vale después de la lesión. La diferencia entre estas dos sumas es la cantidad que la parte culpable debe pagar por los daños.

גמ׳ היכי שיימינן ליה אמר רבא אומדין אותו אומד של נזקין

19b:15 **Abaye le dijo a** Rava: **¿Son comparables estas** dos evaluaciones **? Allí,** con respecto a los daños, **la persona ha depreciado su** valor porque su mano fue cortada y, por lo tanto, la disminución en la evaluación es mayor para alguien con una mano cortada que para alguien que simplemente carece de la utilidad de su mano. **Aquí,** con respecto a alguien que prometió donar la evaluación de su antebrazo, **la persona** misma **tiene un buen** valor, ya que su mano está intacta, y si la evaluación utilizada con respecto a los daños se le aplica, estaría obligado a pagar más de lo que él prometió.

אמר ליה אביי מי דמי התם גברא זילא הוא הכא גברא שביח הוא

19b:16 Más bien, **Abaye dijo: Uno evalúa cuánto** menos **está dispuesta a pagar una persona por un esclavo que trabaja con una mano que por** un esclavo **que trabaja con dos manos.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el caso de un esclavo que trabaja con **una mano?** ¿No es esta una situación en **la que se corta la otra** mano **?** Si es así, entonces **esta** evaluación es idéntica a **la** que propuso Rava. **Más bien,** uno evalúa cuánto más está dispuesta a pagar una persona por un esclavo que le pertenece exclusivamente que por un caso en el que está **escrito** en su factura de venta **que** su **primer propietario se** reserva la propiedad de una **mano** del esclavo.

אמר אביי אומדין כמה אדם רוצה ליתן בעבד העושה מלאכה בידו אחת לעושה בשתי ידיו ידו אחת מאי ניהו ואידך פסיקא היינו הך אלא ידו מוכתבת לרבו ראשון

19b:17 § La mishna en el *Sanedrín* 2a establece que la valoración de una persona con el propósito de un voto debe ser realizada por nueve jueces y un sacerdote. Por el contrario, la valoración de alguien con el propósito de daños es realizada por tres jueces. Con esto en mente, **Rava plantea un dilema:** si uno fue dañado por otro y el tribunal **lo evalúa** mediante la **evaluación de daños,** es decir, con tres jueces, **y** luego **dice: Mi evaluación** incumbe **a mí, ¿qué es** el *halakha* ? **Hace** uno **decir** que a medida que su apreciación ya se **evalúa una vez** por daños y perjuicios, esta es la cantidad que debe donar? **O tal vez una evaluación** realizada **por diez es diferente de una evaluación** realizada **por tres** y **,** por lo tanto, es necesario repetir la evaluación con diez jueces.

בעי רבא אמדוהו אומד של נזקין ואמר דמי עלי מהו מי אמר הא אמדוהו חדא זימנא או דילמא שאני אומדנא דבי עשרה מאומדנא דבי תלתא

19b:18 **Si dice que una evaluación** realizada **por diez es diferente de una evaluación** realizada **por tres,** entonces en un caso donde uno **dice: Mi evaluación me** corresponde **a mí, y** el tribunal **lo evaluó, y** luego **nuevamente dice: Mi evaluación me** corresponde **a mí ¿Qué es** el *halakha* ? ¿Se dice que **aquí fue evaluado por diez** y no hay necesidad de otra evaluación, **o tal vez** existe la preocupación de que, mientras **tanto** , podría haber **una mejora** en su evaluación?

אם תמצא לומר שאני אומדנא דבי עשרה מאומדנא דבי תלתא אמר דמי עלי ואמדוהו וחזר ואמר דמי עלי מהו הכא ודאי אמדוהו בי עשרה או דילמא שבח ביני וביני

19b:19 Además, si usted dice en ese caso, existe la preocupación de que, mientras tanto, su evaluación podría haber aumentado y, por lo tanto, es necesario evaluarlo por segunda vez, entonces con respecto a alguien que **dice: Mi evaluación me** incumbe **, y** el la corte **no** todavía **debía evaluarlo, y** luego antes de que los evalúa tribunal lo **que vuelve a decir: Mi valoración** corresponde **a mí, ¿cuál es** la *halajá* ? ¿Decimos que **aquí ciertamente**

אמר דמי עלי ואמדוהו וחזר ואמר דמי עלי מהו הכא ודאי

20a:1 **lo evaluamos una vez** y dona el doble del valor de esa evaluación individual, **o tal vez desde que prometió secuencialmente evaluarlo dos veces?**

בחד זימנא אמדינן ליה או דלמא כיון דבזה אחר זה נדר תרי זימני אמדינן ליה

20a:2 **Y si usted dice** en este caso que **ya se comprometió de forma secuencial que lo evaluamos dos veces,** si **él dice al mismo tiempo: Mi evaluación** es **el doble** corresponde **a mí, ¿cuál es** la *halajá* ? ¿Decimos que **aquí ciertamente juró al mismo tiempo,** y por **lo** tanto **lo evaluamos una vez, o tal vez ya que dice** la palabra: **dos veces, se** considera **como si** hubiera prometido **secuencialmente** y, por lo tanto, debe ser evaluado dos veces?

ואם תמצא לומר כיון דבזה אחר זה נדר תרי זימני אמדינן ליה אמר שני דמי עלי בבת אחת מהו הכא ודאי בבת אחת נדר בבת אחת אמדינן ליה או דלמא כיון דקאמר שני כזה אחר זה דמי

20a:3 Finalmente, **si dice** eso, **ya que dice** la palabra: **dos veces, se** considera **que** ha votado **secuencialmente** y debe ser evaluado dos veces, si un tribunal de diez **lo evaluó solo,** es decir, no con el propósito de evaluar un voto. , **¿cuál es** la *hala-*

אם תימצי לומר כיון דקאמר שני כזה אחר זה דמי אמדוהו מאליו מהו מי

já ? **¿Decimos que** ya ha sido **evaluado por su cuenta y** ahora se **encuentra** ante nosotros, y por lo tanto no hay necesidad de otra evaluación, **o tal vez necesitemos** que se realice **una evaluación con la intención** de consagrar al tesoro del Templo?

אמרינן הא אמיד מאליו וקאי או דלמא בעינן כוונה לאומדנא

20a:4 La Guemará sugiere: **Resolver al menos uno** de estos dilemas, **como aprendimos** en la Mishná a continuación: En el caso de una persona que dice: Corresponde **a mí** donar **mi evaluación, y** luego **muere,** sus **herederos** tiene por qué **no dar** su evaluación a el tesoro del Templo, **ya que no existe un** valor **monetario para los muertos,** y su evaluación en el momento de su voto es desconocida.

פשוט מיהא הדא דתנן דמי עלי ומת לא יתנו יורשין שאין דמים למתים

20a:5 La Gemara explica la resolución: **Y si se te** ocurre que en un caso en el que un tribunal de diez **lo evaluó por sí solo, es** una **evaluación** válida con respecto a su voto, ¿por qué el mishna declara que sus herederos no tienen que donar? al tesoro del templo? **¿No se lo** considera **evaluado de pie** desde el principio, ya **que hay una persona que no vale** al menos **cuatro *zuz* ?** Esto prueba que se requiere realizar una evaluación con la intención de consagrar al tesoro del Templo.

ואי סלקא דעתך אמדוהו מאליו הוי אומדנא הא אמיד וקאי מי איכא גברא דלא שוי ארבעה זוזי

20a:6 La Gemara rechaza esta resolución: en un caso en el que un tribunal de diez **lo evaluó por su cuenta** antes de tomar su voto, **ha entrado en una evaluación,** es decir, se ha realizado una evaluación. Por el contrario, en el caso de alguien que dice: Me corresponde **a mí** donar **mi evaluación,** y luego muere, **no ha entrado en una evaluación,** es decir, no se ha realizado ninguna evaluación real.

אמדוהו מאליו נחית לאומדנא דמי עלי לא נחית לאומדנא

20a:7 **MISHNA:** Hay *halakhot* que son más **estrictos con respecto a las valoraciones que con respecto a los votos** de evaluación. **¿Cómo es eso?** En el caso de **alguien que dice:** Me corresponde **a mí** donar **mi valoración, y** luego **muere,** sus **herederos deben dar** su valoración al tesoro del Templo. Pero uno que dice: **me corresponde** donar **mi evaluación, y** luego **muere,** sus **herederos no** necesitan **dar** su evaluación al tesoro del Templo, **ya que no existe un** valor **monetario para los muertos.**

מתני׳ חומר בערכין מבנדרים כיצד האומר ערכי עלי ומת יתנו היורשים דמי עלי ומת לא יתנו היורשים שאין דמים למתים

20a:8 Aquel que dice: Corresponde **a mí** para donar **la valoración de mi antebrazo, o: La valoración de la pierna, no ha dicho nada,** ya que hay valoraciones en la Torá solamente para una persona completa. Pero si uno dice: Corresponde **a mí** para donar **a la valoración de la cabeza, o: La valoración de mi hígado, da la valoración de toda su** auto. **Este es el principio:** Quien valora **un elemento del que depende el alma,** es decir, sin el cual morirá, valora **todo su** ser.

ערך ידי וערך רגלי עלי לא אמר כלום ערך ראשי וערך כבידי עלי נותן ערך כולו זה הכלל דבר שהנשמה תלויה בו נותן ערך כולו

20a:9 Quien dice: **me corresponde** donar la **mitad de mi valoración, da la mitad de su valoración.** Pero uno que dice: **me corresponde** donar **la valoración de la mitad de mí, da la valoración de todo su** ser. Del mismo modo, quien dice: **me corresponde** donar la **mitad de mi evaluación, da la mitad de su evaluación;** quien dice: Corresponde **a mí** donar **la evaluación de mitad de mí, da la evaluación de toda su** auto. **Este es el principio: el** que hace un voto con respecto a **un elemento del que depende el alma da la evaluación de todo su** ser.

חצי ערכי עלי נותן חצי ערכו ערך חציי עלי נותן ערך כולו חצי דמי עלי נותן חצי דמיו דמי חציי עלי נותן דמי כולו זה הכלל דבר שהנשמה תלויה בו נותן דמי כולו

20a:10 Con respecto a **quien dice:** Me corresponde **a mí** donar **la valoración de tal y tal,** y tanto **el que votó como el objeto del voto mueren,** los **herederos** del que votó **deben dar** la valoración del objeto del voto al tesoro del templo. Con respecto a quien dice: Me corresponde **a mí** donar **la evaluación de tal y tal, y el que prometió morir,** sus **herederos deben entregar** su evaluación al tesoro del Templo. Si **el objeto del voto muere,** los **herederos** del que prometió **no** necesitan **dar** su evaluación al tesoro del Templo, **ya que no existe un** valor **monetario para los muertos.**

האומר ערכו של פלוני עלי מת הנודר והנידר יתנו היורשין דמיו של פלוני עלי ומת הנודר יתנו היורשין מת הנידר לא יתנו היורשין שאין דמים למתים

20a:11 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Hay *halakhot* que son más **estrictos con respecto a los votos** de evaluación **que con respecto a las valoraciones, ya que los votos** de evaluación **surten efecto con respecto a un animal domesticado, un animal no domesticado y un pájaro.** Si uno dice: me corresponde donar la evaluación de esta ave, él debe donar esa evaluación. Este no es el caso con respecto a las valoraciones, ya que no surten efecto con respecto a los animales y las aves. **Y** otra *halakha* que es más estricta con respecto a los votos de evaluación que con respecto a las valoraciones es que los indigentes que toman votos de evaluación **no son evaluados en función de la asequibilidad. Este no es el caso con respecto a las valoraciones,** que se evalúan en función de si el que promete puede pagar lo que prometió.

גמ׳ תנו רבנן חומר בנדרים מבערכין שהנדרים חלין על בהמה חיה ועוף ואין נדונים בהשג יד מה שאין כן בערכין

20a:12 Hay una *halakha* que es más **estricta con respecto a las valoraciones que con respecto a los votos** de evaluación. **¿Cómo es eso?** En el caso de alguien que **dijo:** Me corresponde **a mí** donar **mi valoración, y muere,** sus **herederos deben dar** su valoración al tesoro del Templo. Pero uno que dice: **me corresponde** donar **mi evaluación, y muere,** sus **herederos no** necesitan **dar** su evaluación al tesoro del Templo, **ya que no hay un** valor **monetario para los**

חומר בערכין מבנדרים כיצד אמר ערכי עלי ומת יתנו יורשין דמי עלי ומת לא יתנו יורשין שאין דמים למתים

muertos.

20a:13 La *baraita* enseñó con respecto a una persona que **dijo:** Me corresponde **a mí** donar **mi valoración, y muere,** que sus **herederos deben dar** su valoración al tesoro del Templo. La Gemara sugiere que se puede **concluir de** esta decisión que **se cobra un préstamo por acuerdo oral de los herederos,** ya que no se escribió un pagaré con respecto a esta obligación. La Gemara rechaza esta conclusión: **aquí** la obligación de los herederos de pagar la valoración del fallecido **es diferente,** es decir, no es lo mismo que un préstamo por acuerdo oral, **ya que** una valoración **se** considera **un préstamo,** es decir, una deuda, **escrita en el Torá,** de acuerdo con la edad y el sexo del difunto en el momento del voto.

אמר ערכי עלי ומת יתנו יורשין שמע מינה מלוה על פה גובה מן היורשין שאני הכא דמלוה כתובה בתורה היא

20a:14 La Gemara objeta: Si es así, ¿se puede **concluir a partir de** la *baraita* que **un préstamo escrito en la Torá,** es decir, cualquier obligación financiera que aplique la ley de la Torá, **se considera** como si **estuviera escrito en un documento?** La Gemara rechaza esta conclusión: **aquí estamos lidiando con** un caso **en el que estuvo en juicio** antes de morir, y el tribunal lo obligó a donar su valuación. El fallo del tribunal se considera como una obligación financiera escrita en un documento y, por lo tanto, los herederos deben pagar su valuación.

שמע מינה מלוה הכתובה בתורה ככתובה בשטר דמיא הכא במאי עסקינן כשעמד בדין

20a:15 La Gemara pregunta: Si es así, entonces, **en la** situación **correspondiente** , **con respecto a** alguien que dijo: Me corresponde **a mí** donar **mi evaluación,** la *baraita* también debe estar refiriéndose a alguien **que estuvo en juicio.** Pero en ese caso, **¿por qué los herederos no tienen que donar** su evaluación? La Gemara responde que en el caso de alguien que dijo: Me corresponde **a mí** donar **mi evaluación,** incluso si él se pronunció y el tribunal lo obligó a pagar, todavía **falta la evaluación** de la cantidad precisa que debe pagar **,** ya que esa cantidad se determina solo a través de la evaluación de un tribunal. Por el contrario, con respecto a alguien que dijo: Me corresponde **a mí** donar **mi valuación,** si él juzgó y el tribunal lo obligó a pagar, **no falta nada,** ya que la cantidad que paga está fijada por la Torá.

דכוותה גבי דמי עלי שעמד בדין אמאי לא יתנו יורשין דמי עלי מחוסר אומדנא ערכי עלי לא מחוסר ולא כלום

20a:16 § La mishná le enseña a quien dice: Me corresponde **a mí** donar **la valoración de mi antebrazo, o de mi pierna,** no ha dicho nada, ya que hay valoraciones en la Torá solo para una persona completa. **Rav Giddel dice** que **Rav dice: Y** aunque está exento de donar la valoración, **debe evaluar** el antebrazo o la pierna.

ערך ידי ורגלי עלי וכו׳ אמר רב גידל אמר רב ונותן דמיה

20a:17 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en la Mishná que **él no ha dicho nada?** La Gemara responde: La decisión del mishna de que **no ha dicho nada se** aplica **según** la opinión de **los rabinos, pero debe dar la evaluación de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir.** El rabino Meir sostiene que una persona no pronuncia una declaración en vano y, por lo tanto, debe haber tenido la intención de comprometerse a donar la evaluación de la extremidad, ya que no hay una valoración de las extremidades.

והא לא אמר כלום קתני לא אמר כלום לרבנן ונותן דמיה לרבי מאיר

20a:18 La Guemará pregunta: ¿Pero **no** Rav Giddel ya **decir una vez, como dice el Rav Giddel** que **Rav dice:** En el caso de **uno que dice:** Corresponde **a mí** donar **la valoración de este buque,** a pesar de que está exento de la donación La valoración del buque, de acuerdo con la opinión del rabino Meir **, debe dar la evaluación** del buque.

הא אמרה חדא זימנא דאמר רב גידל אמר רב האומר ערך כלי זה עלי נותן דמיו

20a:19 La Gemara responde: Era necesario que Rav Giddel repitiera esa *halakha* con respecto a alguien que prometió la valoración de su antebrazo o pierna, **para que usted no diga que** esta decisión **es** aplicable solo **allí,** con respecto a un buque, **ya que una persona sabe que allí no es una valoración para un buque, y** por **lo** tanto **tuvo la intención y dijo** su voto **en aras de las evaluaciones. Pero aquí,** con respecto a su antebrazo o pierna, **se equivocó, ya que pensó que de la misma manera que existe la** obligación de donar la valoración en un caso en el que uno dijo: Me corresponde donar **la valoración de mi cabeza, o: La valoración de mi hígado, también, existe la** obligación de donar la valoración si uno dice: Me corresponde a mí la donación de la **valoración de mi antebrazo o la valoración de mi pierna. Pero no tenía la** intención de **decir** un voto de **evaluación.** Por lo tanto, Rav Giddel **nos enseña** que incluso en el caso de alguien que prometió donar la valoración de su antebrazo o pierna, no habló por error, sino que tuvo la intención de donar la evaluación.

מהו דתימא התם הוא דאדם יודע שאין ערך לכלי וגמר ואמר לשם דמים אבל הכא מיטעא קטעי דסבר כי היכי דאיכא ערך ראשי וערך כבידי איכא נמי ערך ידי וערך רגלי אבל דמי לא קאמר קא משמע לן

20a:20 § El mishna enseña que si uno dice: Me corresponde a mí donar la **valoración de mi cabeza, o: La valoración de mi hígado, él da la valoración de todo su** ser. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón?** La Gemara responde que **el Misericordioso declara:** "Una valoración de **las personas vivas"** (Levítico 27: 2), lo que indica que en el caso de quien valora un elemento del cual depende el alma y sin el cual uno morirá, debe dar la valoración de todo su ser.

ערך ראשי וערך כבידי נותן ערך כולו מאי טעמא נפשת קאמר רחמנא

20a:21 El mishna enseña además que **este es el principio:** quien valora **un elemento del que depende el alma** y sin el cual morirá, da la valoración de todo su ser. El Gemara explica que la frase: Este es el principio, sirve **para incluir a** alguien que prometió donar la valoración de su pierna **desde la rodilla y arriba.** Dado

זה הכלל דבר שהנשמה תלויה בו כו׳ לאתויי מן הארכובה ולמעלה

que uno moriría si su pierna se cortara por encima de la rodilla, esto se considera un elemento del que depende el alma y, por lo tanto, valora todo su ser.

20a:22 La mishná le enseña a aquel que dice: **me corresponde** donar la **mitad de mi valoración, da la** mitad de su valoración. **Los Sabios enseñan** en un *baraita* (*Tosefta* 3: 3): Aquel que dice: Corresponde **a mí** a donar **la mitad de mi valoración, da la mitad de su valoración. El rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, dice: está azotado y debe dar** su **valoración completa.**

חצי ערכי עלי נותן כו׳ תנו רבנן חצי ערכי עלי נותן חצי ערכו רבי יוסי ברבי יהודה אומר לוקה ונותן ערך שלם

20a:23 La Gemara pregunta: Ya que no cometió un pecado, **¿por qué está azotado? Rav Pappa dijo** en respuesta: **Él es azotado,** es decir, castigado, **en el** que debe donar su **valoración integral. ¿Cuál es la razón por la** que necesita dar su valoración completa? Se emitió un **decreto** rabínico que quien dice: me corresponde donar la **mitad de mi valoración,** debe dar el valor de su ser, **debido a la** preocupación de que este caso pueda confundirse con el de una persona que promete para donar **la valoración de la mitad de sí mismo. Y** el *halakha* en tal caso es que debe dar el valor de todo su ser, ya que **la valoración de la mitad de él es un elemento del que depende el alma.**

לוקה אמאי אמר רב פפא לוקה בערך שלם מאי טעמא גזירה חצי ערכי אטו ערך חציו וערך חציו הוי דבר שהנשמה תלויה בו

20a:24 La Mishná enseña, además, que uno que dice: Corresponde **a mí** a donar **la mitad de mi evaluación, da** la mitad de su evaluación. Pero uno que dice: **me corresponde** donar **la evaluación de la mitad de mí, da la evaluación de todo su** ser, como quien hace un voto de evaluación con respecto a un elemento del cual depende el alma debe dar la evaluación de todo su ser. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón?** Después de todo, es solo con respecto a las valoraciones que la Torá declara: "Una valoración de las personas vivas" (Levítico 27: 2), indicando que quien valora un elemento del cual depende el alma debe dar la valoración de todo su ser; pero esto no se indica con respecto a las evaluaciones.

חצי דמי עלי נותן כו׳ דמי חציי עלי נותן דמי כולו מאי טעמא

20a:25 La Gemara responde que **está escrito:** "Cuando un hombre pronunciará claramente **un voto [*neder*] con respecto a una valoración [*be'erkekha*] de las personas vivas"** (Levítico 27: 2). El verso yuxtapone votos de evaluación [*neder*] y valoraciones [*erekh*], enseñando así que quien hace un voto de valoración con respecto a un elemento del que depende el alma debe dar la valoración de todo su ser, así también, uno Quien hace un voto de evaluación con respecto a un elemento del que depende el alma debe dar la evaluación de todo su ser.

נדר בערכך נפשת כתיב

20a:26 El mishna enseña además que **este es el principio:** Quien hace un voto de evaluación con respecto a **un elemento del que depende el alma,** da la evaluación de todo su ser. El Gemara explica que la frase: Este es el principio, sirve **para incluir a** uno que prometió donar la evaluación de su pierna **desde la rodilla y arriba.** Dado que uno moriría si su pierna se cortara por encima de la rodilla, este es un elemento del que depende el alma y, por lo tanto, evalúa todo su ser.

זה הכלל דבר שהנשמה תלויה בו לאתויי מן הארכובה ולמעלה

20a:27 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **quien valora** para donar la **mitad de la valoración de un buque, el rabino Meir dice: Él da la** mitad de **la evaluación del** buque, **y los rabinos dicen: No ha dicho nada.** La Gemara cuenta: **Rava se enfermó,** y **Abaye y** otros **sabios vinieron a** visitarlo **.** Mientras **estaban sentados y** hablando, **dijeron: Concedido** que el **rabino Meir sostiene** que **una persona no pronuncia una declaración en vano,** y por lo tanto no **hay diferencia** si uno prometió donar la valoración **completa de** un buque, **y** no **hay diferencia** si uno prometió donar la **mitad de su** valoración; En cualquier caso, debe haber tenido la intención de donar la evaluación, ya que no existe una valoración con respecto a los buques.

תנו רבנן המעריך חצי ערך כלי רבי מאיר אומר נותן דמיו וחכמים אומרים לא אמר כלום רבא חלש עול לגביה אביי ורבנן ויתבי וקאמרי בשלמא רבי מאיר קסבר אין אדם מוציא דבריו לבטלה לא שנא כולו ולא שנא חציו

20a:28 **Pero** con respecto a **los rabinos** en la *baraita* , **¿qué tienen? Si** sostienen que **una persona pronuncia una declaración en vano,** a continuación, **incluso** si uno se comprometió a donar el **entero** valoración **de** un buque, que debería estar exento y los rabinos debería estar en desacuerdo con respecto a ese caso. **Y si** los rabinos sostienen que **una persona no pronuncia una declaración en vano,** a continuación, **incluso** uno que se comprometió a donar **la mitad de** la valoración de un buque debería estar obligado a dar la mitad de la evaluación.

אלא רבנן מאי קסברי אי אדם מוציא דבריו לבטלה אפילו כולו נמי ואי אין אדם מוציא דבריו לבטלה אפילו חציו נמי

20a:29 **Rava y Abaye dijeron a** los Sabios en respuesta: **Los rabinos aquí** en la *baraita se* **mantienen de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, pero** también se **mantienen de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon.** Rava y Abaye explicaron: **Se mantienen de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, quien dice** que **una persona no pronuncia una declaración en vano** y **,** por lo tanto, quien promete donar la valoración de un buque debe dar su evaluación.

אמר להו רבא ואביי רבנן דהכא כרבי מאיר סברי לה וסברי לה כרבי שמעון סברי לה כרבי מאיר דאמר אין אדם מוציא דבריו לבטלה

20a:30 **Y** también se **mantienen de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon** con respecto a alguien que consagró un artículo para un propósito para el cual no era adecuado, por ejemplo, si uno traía una ofrenda de cebada a pesar de que las ofrendas de comida solo se pueden traer del trigo. (Ver *Menaḥot* 103a). El rabino Shimon **dice** que está exento de cualquier obligación, **ya que** esta persona **no**

וסברי לה כרבי שמעון דאמר שלא התנדב כדרך המתנדבים כוליה אורחיה לאיתנדובי פלגיה לאו אורחיה לאיתנדובי

donó de la manera típica **de los donantes.** Así también, con respecto a aquel que se compromete a donar la valoración de un recipiente, es la típica **forma** de uno **a donar todo un** buque, y por lo tanto uno que no lo es obligado a donar la evaluación de la embarcación. Pero es **que no** la típica **forma** de uno **a donar la mitad** de un buque, y por lo tanto aquel que se compromete de esta manera no se ha dicho nada y está exenta.

20a:31 § La mishna enseña que si uno dijera: Me corresponde **a mí** donar **la valoración de tal y tal, y** tanto **el que votó** como el objeto del voto **mueren,** los herederos del que votó deben dar su valoración al tesoro del templo. La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el caso específico al que se refiere la mishna? Debe estar refiriéndose a un caso **en el que estuvo en juicio,** y el tribunal lo obligó a donar su valoración antes de morir. El fallo del tribunal se considera como una obligación financiera escrita en un documento y, por lo tanto, los herederos de quien juró deben pagar su valuación.

האומר ערכו של פלוני עלי׳ ומת הנודר כו׳ מאי ניהו שעמד בדין

20a:32 Si es así, **esta** cláusula en la Mishná es idéntica a **la** cláusula anterior en la Mishná, que establece que si uno dijera: Me corresponde donar mi valoración, y él muere, sus herederos deben dar su valoración al tesoro del Templo. Dado que se explicó que la cláusula anterior también se refiere a un caso en el que se mantuvo en juicio, ¿con qué propósito se repitió este *halakha* en la mishna? La Guemará respuestas: **era necesario** repetir esta *halajá* con el fin de enseñar a **la última cláusula** de la Mishná: Con respecto a aquel que dice que incumbe **sobre él** para donar **la evaluación de tal y así, y el que se comprometió matrices ,** sus **herederos deben dar** su evaluación al tesoro del Templo.

היינו הך סיפא איצטריך ליה דמיו של פלוני עליו ומת הנודר יתנו היורשים

20b:1 Esto es necesario **para que no se diga:** A pesar de que la persona que hizo el voto se situó en el juicio antes de morir y el tribunal lo obligado, **ya que** el objeto de su voto **no se evaluó** antes de morir, **la propiedad de** la persona que prometió **no está embargada** a la deuda y, en consecuencia, los herederos no están obligados a pagar. Por lo tanto, la mishná **nos enseña** que **la propiedad de** la persona que hizo el voto **fue miente, ya que se mantuvo en juicio** mientras aún estaba vivo, y **la evaluación** del objeto del voto **se** considera **una mera revelación del asunto,** que se puede realizar después de la muerte de quien juró.

מהו דתימא כיון דלא אמדוהו לא אישתעבוד נכסי קא משמע לן כיון דעמד בדין אישתעבודי אישתעבוד נכסי ואומדנא גלויי מילתא בעלמא הוא

20b:2 **MISHNA:** En el caso de quien dice: **Este toro** se consagró como **el holocausto, o: Esta casa** se consagró como **una ofrenda, y el toro muerto o la casa se derrumbó,** que **está exento de pagar** su compromiso. Pero en el caso de alguien que dice: Me corresponde **a mí** dar **este toro como una ofrenda quemada, o:** Me corresponde **a mí** dar **esta casa** como **una ofrenda,** si **el toro murió o la casa se derrumbó,** está **obligado para pagar** su valor

מתני׳ שור זה עולה ובית זה קרבן ומת השור ונפל הבית פטור מלשלם שור זה עלי עולה ובית זה עלי קרבן מת השור ונפל הבית חייב לשלם

20b:3 **Talmud: Rabí Ḥiyya bar Rav dice:** La Sabios **enseñó** en la Mishná **única que** aquel que **dijo:** Corresponde **a mí** para dar **el valor monetario de este toro** como **holocausto,** está obligado a pagar su valor si muere. **Pero** si **él dijo:** Me corresponde **a mí** dar **este toro** como **una ofrenda quemada, ya que dijo: Esto,** refiriéndose específicamente a ese animal, **y** luego el toro **murió, no tiene responsabilidad** financiera **por su** pérdida. Y en cuanto a su declaración: me corresponde a mí, no tenía la intención de aceptar la responsabilidad financiera por la pérdida del toro. Más bien, quería **decir:** Me corresponde **a mí traer** este toro como una ofrenda al Templo.

גמ׳ אמר רבי חייא בר רב לא שנו אלא דאמר דמי שור זה עלי עולה אבל אמר שור זה עלי עולה כיון דאמר זה ומת אינו חייב באחריותו עלי להביאו קאמר

20b:4 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* 3:11): Con respecto a quien dice: **Este toro está** consagrado como **una ofrenda quemada, el toro es propiedad consagrada y el** que se beneficia **de ella** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada. Si el toro **muere o es robado, no tiene responsabilidad** financiera **por su** pérdida. Si uno dice: Me corresponde **a mí** dar **este toro** como **ofrenda quemada, el toro es propiedad consagrada, y** quien se beneficia **de él** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada. Si el toro **muere o es robado, tiene** la **responsabilidad** financiera **de su** pérdida, a pesar de que no prometió dar el valor monetario del toro.

מיתיבי שור זה עולה השור הקדש ומועלין בו מת או נגנב אינו חייב באחריותו שור זה עלי עולה השור הקדש ומועלין בו מת או נגנב חייב באחריותו

20b:5 La Gemara responde: **¿Es** la *baraita* **más fuerte que la mishna,** con respecto a lo cual **establecimos que** se refiere a un caso en el **que dice: El valor monetario del** toro? **Aquí también,** en el caso de la *baraita* , **dice:** Me corresponde dar **el valor monetario de** este toro como una ofrenda quemada.

מי אלימא ממתניתין דאוקימנא דקאמר דמי הכא נמי דקאמר דמי

20b:6 La Gemara objeta: **Pero por** el hecho de **que la última cláusula** de la *baraita* se refiere a un caso **en el que dice: Valor monetario de,** se puede inferir que **la primera cláusula** de la *baraita* se refiere a un caso **en el que no dice monetario valor. Como se enseña** en **la última cláusula** de la *baraita* (*Tosefta* 3:12): Con respecto a alguien que dijo: Me corresponde dar **el valor monetario de** este **toro** como **una ofrenda quemada, el toro es** propiedad **no sagrada y** quien se beneficia **de ella no** es responsable del **mal uso** de la propiedad consagrada. Si el toro **muere o es robado, no tiene responsabilidad** financiera **por su** pérdida. **Pero** si vendió el toro y recibió dinero por la venta, **sí tiene** la **responsabilidad** financiera de ese dinero, ya que aceptó la responsabilidad finan-

והא מדסיפא דקאמר דמי רישא דלא קאמר דמי דקתני סיפא דמי שור עולה השור חולין ואין מועלין בו מת או נגנב אינו חייב באחריותו אבל חייב באחריות דמיו

ciera **por el valor monetario del** toro en su voto.

20b:7 La Gemara explica: **La primera cláusula y la última cláusula** de la *baraita* se refieren a alguien **que dice: valor monetario de,** en su voto. La diferencia entre ellos es que **la primera cláusula** se trata de **alguien que dice: que el toro sea consagrado por su valor monetario,** y por lo tanto, el toro está consagrado y tiene la responsabilidad financiera de su valor. **Pero la última cláusula** se refiere a **alguien que dice: cuando** se venda este toro, **el dinero recibido** de la venta **se consagrará** para su uso como holocausto.

רישא וסיפא דקאמר דמי רישא דאמר יקדיש השור לדמיו וסיפא דקאמר לכשיבאו דמיו יקדשו

20b:8 La Gemara pregunta: ¿Puede ser este el caso de la última cláusula de la *baraita* ? **Pero una persona no puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo** y **,** por lo tanto, no se puede consagrar el dinero que recibirá en el futuro por la venta del toro. **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Se** enseña de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo.**

והא אין אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם אמר רב יהודה אמר רב הא מני רבי מאיר היא דאמר אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם

20b:9 **Algunos dicen** una versión ligeramente diferente de esta discusión, que **Rav Pappa le dijo a Abaye, y algunos dicen que Rami bar Ḥama le** dijo **a Rav Ḥisda: ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta *baraita* ? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, quien dice** que **una persona puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo?** Abaye le **dijo: más bien, de acuerdo con** la opinión de **quién** más podría ser esta *baraita* . Ciertamente está de acuerdo con la opinión del rabino Meir.

איכא דאמרי אמר ליה רב פפא לאביי ואמרי לה רמי בר חמא לרב חסדא כמאן כרבי מאיר דאמר אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם אמר ליה ואלא כמאן

20b:10 **Y algunos enseñan** esta discusión **con respecto a esta** *baraita* (*Tosefta* , *Bava Metzia* 8:30): en el caso de **quien alquila una casa a otra y** la casa **se vuelve ritualmente impura con lepra, a pesar de que un sacerdote confirmó** la casa como impura, Condenarlo a ser desmantelado, mientras la casa aún esté en pie, su propietario puede **decirle al** inquilino: **Lo que es suyo está ante usted,** y el propietario no está obligado a compensar al inquilino. Sin embargo, de acuerdo con la *halakha* de una casa afectada por la lepra, una vez que el sacerdote ha **desmantelado** la casa, el propietario está **obligado a proporcionar** una nueva **casa para** el inquilino.

ואיכא דמתני לה אהא המשכיר בית לחברו ונתנגע אף על פי שחלטו כהן אומר לו הרי שלך לפניך נתצו חייב להעמיד לו בית

21a:1 Si **el que vive en ella,** es decir, el inquilino, **consagra** la casa, **paga el alquiler al** tesoro del **Templo** . Los Gemara expresan sorpresa ante esta última declaración de la *baraita* : ¿Si **el que vive en** la casa lo **consagra** ? **¿Cómo puede consagrarlo** el inquilino **? El Misericordioso declara: "Cuando un hombre santifique su casa para que sea sagrada"** (Levítico 27:14), de lo que se deduce que **así como la casa de uno está en su posesión, también todo lo** que consagra debe estar **en su posesión.** Si es así, el arrendatario no puede consagrar la casa, ya que no es su dueño. La Gemara responde que **esto** es lo que *dice* la *baraita* **:** si **el que alquila la casa la consagra, el que vive en ella paga el alquiler al** tesoro del **Templo** .

הקדישו הדר בו מעלה שכר להקדש הקדישו הדר בו היכי מצי מקדיש לה איש כי יקדיש ביתו קדש אמר רחמנא מה ביתו ברשותו אף כל ברשותו הכי קאמר הקדישו משכיר הדר בו מעלה שכר להקדש

21a:2 La Gemara pregunta: si **el que alquila la casa la consagra, ¿cómo** es posible que el inquilino **viva en ella?** Dado que la casa es propiedad consagrada, **él es** responsable **de** la prohibición del **uso indebido de la propiedad consagrada** al vivir allí. **Y además,** ¿por qué debe **pagar el alquiler al** tesoro del **Templo** ? **Dado que hizo mal uso de la propiedad consagrada, el pago** de la renta **abandona** inmediatamente el estado de consagración y se vuelve **no sagrado.**

הקדישו משכיר היכי דייר ביה במעילה קאי ותו מעלה שכר להקדש כיון דמעל ביה נפיק ליה שכר לחולין

21a:3 La Gemara responde: La *baraita* está discutiendo un caso **en** el **que** la persona que alquila la casa **dice: Cuando llegue el pago** de la renta , el dinero **será consagrado.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero** cómo es posible que la persona que alquila la casa consagre el dinero que recibirá en el futuro? Después de todo, **una persona no puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo.**

דאמר לכשיבא שכרו יקדש והא אין אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם

21a:4 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Meir, quien dice: Una persona puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo. Algunos dicen** que **Rav Pappa le dijo a Abaye, y otros dicen** que **Rav Mari bar Ḥama le** dijo **a Rav Ḥisda: ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta *baraita* ? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir, quien dice** que **una persona puede consagrar una entidad que aún no** ha **venido al mundo? Él le dijo: más bien, de acuerdo con** la opinión de otra persona, ¿podría ser esta *baraita* ? Ciertamente está de acuerdo con la opinión del rabino Meir.

אמר רב יהודה אמר רב הא מני רבי מאיר היא דאמר אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם איכא דאמרי אמר ליה רב פפא לאביי ואמרי לה רב מרי בר חמא לרב חסדא כמאן כרבי מאיר דאמר אדם מקדיש דבר שלא בא לעולם אמר ליה ואלא כמאן

21a:5 **MISHNA:** Con respecto a aquellos **obligados** a pagar **valoraciones,** el tribunal **recupera sus** propiedades para pagar su deuda con el tesoro del Templo. Con respecto a aquellos **obligados** a presentar **ofrendas por el pecado y ofrendas de culpa,** el tribunal **no recupera sus** propiedades; Como uno está obligado a traerlos para la expiación, no demoraría en traerlos. Pero con respecto a aquellos **obligados** a traer **ofrendas quemadas y ofrendas de paz,** el tribu-

מתני׳ חייבי ערכין ממשכנין אותן חייבי חטאות ואשמות אין ממשכנין אותן חייבי עולות ושלמים ממשכנין אותן

nal **recupera su** propiedad; dado que estas ofrendas no son obligatorias para la expiación, uno podría retrasar su entrega.

21a:6 **Aunque** uno obligado a traer holocaustos y ofrendas de paz **no logra la expiación hasta que presente** la ofrenda **por su propia voluntad, como se dice:** "La traerá a la entrada de la Tienda de Reunión **de su voluntad"** (Levítico 1: 3), sin embargo, el tribunal **lo coacciona hasta que él dice: quiero** hacerlo. **Y del mismo modo, usted dice** lo mismo **con respecto a las actas de divorcio de las mujeres.** Aunque uno se divorcia de su esposa solo por su propia voluntad, en cualquier caso en que los Sabios obligaron a un esposo a divorciarse de su esposa, el tribunal **lo coacciona hasta que él dice: Quiero** hacerlo.

אף על פי שאין מתכפר לו עד שיתרצה שנאמר לרצונו כופין אותו עד שיאמר רוצה אני וכן אתה אומר בגיטי נשים כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

21a:7 **GEMARA: Rav Pappa dice: A veces,** con respecto a **aquellos obligados** a presentar **ofrendas por** el **pecado,** el tribunal **recupera su** propiedad, y de la misma manera hay ocasiones en las que los **obligados** a traer **ofrendas quemadas** donde el tribunal **no recupera su** propiedad.

גמ׳ אמר רב פפא פעמים שחייבי חטאות ממשכנין אותן חייבי עולות אין ממשכנין אותן

21a:8 Rav Pappa explica: Con respecto a aquellos **obligados** a traer **ofrendas por el pecado,** la corte **recupera sus** propiedades **en** el caso de **la ofrenda por el pecado de un nazareo, ya que el Maestro dice** (*Nazir* 45a): **Si** un nazareo se **afeita** después del sacrificio **de uno de los tres** ofrendas nazareas, ya sea la ofrenda quemada, la ofrenda de paz o la ofrenda por el pecado, **ha cumplido** su obligación de afeitarse. **Y si la sangre de una** de estas ofrendas **se roció en su nombre, el nazareo puede beber vino y volverse ritualmente impuro por un cadáver.** Por lo tanto, existe la preocupación de que un nazareo que ya ha sacrificado su holocausto u ofrenda de paz podría ser **negligente con respecto a** su ofrenda por el pecado **y no presentarla** , y por lo tanto, el tribunal recupera su propiedad en este caso particular.

חייבי חטאות ממשכנין אותן בחטאת נזיר דכיון דאמר מר אם גילח על אחד משלשתן יצא ואם נזרק עליו אחד מן הדמים הותר הנזיר לשתות יין וליטמא למתים פשע בה ולא מייתי

21a:9 Con respecto a las personas **obligadas** a traer **ofrendas quemadas,** el tribunal **no recupera su** propiedad **en** el caso de **una ofrenda quemada de una mujer después del parto.** No le preocupa que pueda retrasar la presentación de su ofrenda quemada, ya que debe llevar esta ofrenda antes de participar en la comida del sacrificio.

חייבי עולות אין ממשכנין אותן בעולת יולדת

21a:10 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la razón de la decisión de que una mujer después del parto debe traer su holocausto antes de poder sacrificar su ofrenda por el pecado? ¿Es **que el versículo** menciona su holocausto **antes de** mencionar su ofrenda por el pecado, como está escrito: “Y cuando se cumplan los días de su purificación ... ella traerá un cordero del primer año para un holocausto, y una paloma joven? , o una tórtola, para una ofrenda por el pecado ”(Levítico 12: 6)? **Pero Rava no dice: ¿El verso** menciona su holocausto **antes de** su ofrenda por el pecado solo con respecto **a** la **lectura** del verso, pero no con respecto al orden de las ofrendas? Si es así, debe preocuparse que ella primero sacrifique su ofrenda por el pecado y demore en traer su holocausto.

מאי ניהו דאקדמיה קרא והאמר רבא למקראה הקדימה הכתוב

21a:11 **Por** el **contrario,** el tribunal no recupera la propiedad de los obligados a llevar ofrendas quemadas **en** el caso de la **ofrenda** *encendida* **de un leproso, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yehuda ben Beroka, dice: Igual que el** fracaso sacrificar **su ofrenda por el pecado y su ofrenda por la culpa evita que** el leproso logre la pureza ritual completa, **por lo que también, el** no sacrificar **su ofrenda quemada** tiene el mismo efecto y **le impide** alcanzar la pureza ritual completa. Por lo tanto, el tribunal no recupera su propiedad, ya que no le preocupa que pueda retrasar la presentación de su holocausto.

אלא בעולת מצורע דתניא רבי ישמעאל בנו של רבי יהודה בן ברוקה אומר כשם שחטאתו ואשמו עיכבתו כך עולתו עיכבתו

21a:12 § La Mishná enseña: **aunque** uno obligado a traer holocaustos y ofrendas de paz **no logra la expiación hasta que presente** la ofrenda **por su propia voluntad,** como se dice: "La llevará a la entrada de la Tienda de Reunión de su voluntad. ”(Levítico 1: 3), sin embargo, uno lo coacciona hasta que dice:" Quiero hacerlo ". Del mismo modo, **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Está escrito con respecto a una ofrenda quemada: **"Él lo sacrificará"** (Levítico 1: 3), que **enseña que uno lo obliga** a traer su ofrenda quemada. Uno **podría** haber pensado que trae la ofrenda en **contra de su voluntad;** por lo tanto, **el versículo dice: "De su voluntad"** (Levítico 1: 3). **¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? La corte **lo coacciona hasta que él dice: quiero** hacerlo.

ואף על פי שאין מתכפר לו עד שיתרצה תנו רבנן יקריב אותו מלמד שכופין אותו יכול בעל כרחו תלמוד לומר לרצונו הא כיצד כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

21a:13 **Shmuel dice: Una ofrenda quemada requiere** el **consentimiento** del que recibe la expiación, **como se dice: "De su voluntad".** La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** Shmuel **?** No **tenemos** ya **aprender** en la Mishná: **A pesar de que no logra expiación hasta que** trae la ofrenda **de su propia voluntad, como se afirma:** “Se deberá informar de ello a la entrada de la Carpa del Encuentro, **de su voluntad”?**

אמר שמואל עולה צריכה דעת שנאמר לרצונו מאי קא משמע לן תנינא אף על פי שאין מתכפר לו עד שיתרצה שנאמר לרצונו

21a:14 La Gemara responde: **No,** la declaración de Shmuel es **necesaria** con respecto a un caso **en el que otra** persona **separó,** es decir, designó, una ofrenda quemada **en su nombre. Para que no diga: cuando requerimos** el **consentimiento** de la persona que recibe la expiación, eso es solo en el caso de que un animal **de su** propiedad se separe como su holocausto, por ejemplo, el tribunal recupera su

לא צריכא דפריש ליה חבריה מהו דתימא כי בעינן דעת מדידיה אבל מדחבריה לא קא משמע לן זימנין דלא ניחא ליה

	propiedad por el bien de su holocausto. **Pero** nosotros **no** necesitamos su consentimiento si un animal **de** la propiedad **de otra** se separa como su holocausto. Por lo tanto, Shmuel **nos enseña** que se requiere el consentimiento de quien recibe la expiación, incluso en el caso de que un animal de la propiedad de otro se separe como una ofrenda. La razón es que a **veces no es capaz de lograr la expiación con un artículo que no le pertenece,** y en tal caso no logrará la expiación.	דליכפר במידי דלא דידיה
21a:15	La Guemará **plantea una objeción** de una *baraita* : Con respecto a aquel que dice: Corresponde **a mí** para traer **la ofrenda por el pecado o la ofrenda por la culpa de esto y así,**	מיתיבי חטאתו ואשמו של פלוני עלי
21b:1	si lo hace **con** el **consentimiento** de quien está obligado a traer la ofrenda **, ha cumplido con** su obligación, pero si lo hace **sin** el **consentimiento** de quien está obligado a traer la ofrenda **, no ha cumplido con** su obligación.	לדעת יצא שלא לדעת לא יצא
21b:2	Con respecto a aquel que dice: Corresponde **a mí** para traer **el holocausto o la oferta de paz de tal y así, si** lo hace **con el** de este último **consentimiento** o **sin** su **consentimiento,** la obligación de llevar la oferta **ha cumplido** su obligación Aparentemente, esto contradice la declaración de Shmuel, quien dijo que traer una ofrenda quemada requiere el consentimiento de la persona obligada a traer la ofrenda.	עולתו ושלמיו של פלוני עלי בין לדעת בין שלא לדעת יצא
21b:3	**Shmuel** podría *haberte* **dicho: cuando se enseña esa** *baraita* **,** y declara que uno cumple su obligación por su holocausto sin su consentimiento, se refiere **al tiempo de expiación,** es decir, el sacrificio. En ese momento, su consentimiento no es necesario, **ya que él** ya lo **hizo al momento de separar** al animal como una ofrenda. **Cuando dije que** se requería el consentimiento del que recibía la expiación, estaba hablando **del momento de separar** al animal como una ofrenda.	אמר לך שמואל כי תניא ההיא בשעת כפרה דאירצי בשעת הפרשה כי קאמינא אנא בשעת הפרשה
21b:4	**Y** Shmuel **no está de acuerdo con** la opinión de **Ulla, como dice Ulla:** Los sabios **distinguen entre** el consentimiento requerido para **una ofrenda** por el **pecado** o una ofrenda por la culpa **y** el consentimiento requerido para **una ofrenda quemada** o una ofrenda de paz **solo** en **que una ofrenda por el pecado** y una ofrenda por la culpa **requieren** el **consentimiento** de la persona obligada a traer la ofrenda **en el momento en que** la otra persona **separa** al animal para una ofrenda en su nombre, **y una ofrenda quemada** y una ofrenda de paz **no requieren** su **consentimiento al momento de separar** al animal. **Pero** con respecto a **este** par de ofrendas **y ese** par de ofrendas **en el momento de la expiación,** el consentimiento requerido es el mismo para todas las ofrendas: si la ofrenda se sacrificó **con** su **consentimiento, ha cumplido** su obligación; si se **no se** sacrificó **con** su **consentimiento que no ha cumplido con** su obligación.	ופליגא דעולא דאמר עולא לא חילקו בין חטאת לעולה אלא שחטאת צריכה דעת בשעת הפרשה ועולה אין צריכה דעת בשעת הפרשה אבל בשעת כפרה אידי ואידי לדעת יצא שלא לדעת לא יצא
21b:5	La Guemará **plantea una objeción** a las opiniones de ambos Shmuel y Ulla de un *baraita* : Aquel que dice: Corresponde **a mí** para traer **la ofrenda por el pecado o la ofrenda por la culpa** o **el holocausto o la oferta de paz de tal y así,** Si hace esto **con** el **consentimiento** de quien está obligado a presentar la oferta, entonces ese individuo **ha cumplido con** su obligación. Si lo hace **sin** el **consentimiento** de quien está obligado a presentar la oferta, esa persona **no ha cumplido con** su obligación. Esta *baraita* es difícil para la opinión de Shmuel, quien sostiene que quien trae una ofrenda quemada en nombre de otro no requiere consentimiento al momento de la expiación, y también es difícil según la opinión de Ulla, quien sostiene que trae una ofrenda quemada en nombre de otro no necesita consentimiento cuando el animal se reserva como una ofrenda.	מיתיבי חטאתו ואשמו עולתו ושלמיו של פלוני עלי לדעת יצא שלא לדעת לא יצא
21b:6	La Gemara responde: **Shmuel establece** la *baraita* , que requiere consentimiento, en referencia **al tiempo de separación** del animal, y **Ulla establece que** la *baraita* trata **con** el consentimiento requerido en **el momento de la expiación. Rav Pappa dice,** en resumen: **los *baraitot* no son difíciles,** ya que no se contradicen **entre sí. Este** se refiere al consentimiento al **momento de la expiación,** y **ese** se refiere al consentimiento al **momento de separar** al animal.	שמואל מוקי לה בשעת הפרשה עולא מוקי לה בשעת כפרה אמר רב פפא מתנייתא אהדדי לא קשיין הא בשעת כפרה הא בשעת הפרשה
21b:7	**Y** Rav Pappa agrega que los *baraitot* **tampoco** son **difíciles** para las opiniones de **los *amora'im* . Shmuel establece la primera** *baraita* , que no requiere consentimiento para una ofrenda quemada y una ofrenda de paz, en referencia **al tiempo de expiación,** y **la última** *baraita* , que requiere consentimiento para esas ofrendas, como hablar **del tiempo de separación** del animal. **Ulla establece** el *baraitot* de manera **inversa** : la primera *baraita* , que no requiere consentimiento para una ofrenda quemada y una ofrenda de paz, se ocupa del tiempo de separación del animal, mientras que la segunda *baraita* se refiere al tiempo de expiación. Pero **los *amora'im*** mismos, Shmuel y Ulla, **ciertamente no están de acuerdo** entre ellos. La Gemara pregunta: ¿No es **obvio** este resumen de las opiniones de Shmuel y Ulla **?**	ואמוראי נמי לא קשיא שמואל מוקי קמייתא בשעת כפרה בתרייתא בשעת הפרשה עולא מוקי איפכא אמוראי ודאי פליגי פשיטא

מהו דתימא מאי בשעת הפרשה דקאמר שמואל אף בשעת הפרשה ואף על גב דהך קמייתא תיובתיה קא משמע לן

21b:8 Las respuestas Guemará: Resumen de Rav Pappa es necesario, **para que no se diga: ¿Cuál** es el significado de **que** lo que **dice Shmuel,** que se requiere el consentimiento de la obligación de llevar la ofrenda en **el momento de separar** el animal? Shmuel significa que se requiere consentimiento no solo en la etapa de expiación sino **incluso en el momento de separar** al animal. **Y aunque,** según esta interpretación, **la primera** *baraita* , que dice que no se requiere consentimiento para una ofrenda quemada y para una ofrenda de paz, sería **una refutación** de la opinión de Shmuel, esa dificultad no lo disuadiría de tener esa opinión. Por lo tanto, Rav Pappa **nos enseña** que los *baraitot* no contradicen las opiniones de Shmuel y Ulla, lo que indica que Shmuel sostiene que se requiere consentimiento solo cuando el animal está separado, pero no en el momento de la expiación.

וכן בגיטי נשים כופין וכו׳ אמר רב ששת האי מאן דמסר מודעא אגיטא מודעיה מודעא פשיטא

21b:9 § La mishna enseña: **e igualmente, usted dice** lo mismo **con respecto a las actas de divorcio de las mujeres.** Aunque uno puede divorciarse de su esposa solo por su propia voluntad, en cualquier caso donde los Sabios obligaron a un esposo a divorciarse de su esposa, la corte lo **coacciona** hasta que él dice: Quiero hacerlo. **Rav Sheshet dice:** Con respecto a **quien entregó una declaración que** invalida preventivamente **una declaración de divorcio** al anunciar antes de dar la declaración de divorcio que no lo está haciendo por su propia voluntad, **su declaración es** una **declaración** válida que cancela la declaración de divorcio. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?**

לא צריכא דעשאוה ואירצי מהו דתימא בטולי בטליה קא משמע לן

21b:10 La Gemara responde: **No,** la declaración de Rav Sheshet es **necesaria** en un caso **en el que lo obligaron** a dar una carta de divorcio y declaró que no la estaba dando por su propia voluntad, **pero** luego **aceptó** dar la cuenta de divorcio por su propia voluntad sin retractarse explícitamente de su declaración original de que fue coaccionado. **Para que no diga:** simplemente al dar la declaración de divorcio, **él canceló** su declaración anterior de que fue coaccionado, por lo tanto, Rav Sheshet **nos enseña** que su declaración original de que fue coaccionado todavía está vigente y la carta de divorcio se canceló.

דאם כן ליתני עד שיתן מאי עד שיאמר עד דמבטל ליה למודעיה

21b:11 La Gemara explica cómo Rav Sheshet deriva su conclusión de la mishná. La razón es **que si fuera así,** es decir, si su declaración original se cancela incluso sin una retracción explícita, **deje que** la mishna **enseñe:** la corte lo coacciona **hasta que le dé** la carta de divorcio por su propia voluntad. **¿Cuál** es el significado de la cláusula? La corte lo obliga **hasta que él dice:** ¿Quiero hacerlo? Esto indica que el tribunal lo coacciona **hasta que cancele** explícitamente **su declaración** original **.**

21b:12

הדרן עלך האומר משקלי

21b:13 **MISHNA:** Uno proclama, es decir, anuncia públicamente, **la tasación de la** propiedad heredada por **huérfanos** menores **,** que se vende para pagar la deuda de su padre, durante **treinta días,** para recibir el precio máximo. **Y** uno proclama **la evaluación de la consagrada** propiedad que está siendo vendido por el tesoro del templo de **sesenta días, y uno proclama** que **en la mañana y en la tarde.**

מתני׳ שום היתומים שלשים יום ושום ההקדש ששים יום ומכריזין בבקר ובערב

גמ׳ מאי שנא בבקר ובערב אמר רב יהודה אמר רב בשעת הוצאת פועלים ובשעת הכנסת פועלים בשעת הוצאת פועלים דאיכא דניחא למיזבן אמר להו לפועלים איזילו סיירו לה ניהלי בשעת הכנסת פועלים דנידכר דאמר להו ניזיל נישיילינהו

21b:14 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en esos momentos en que uno proclama la tasación de la propiedad específicamente **en la mañana y en la noche? Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Uno proclama **durante el tiempo** que los **trabajadores se van** a trabajar en los campos **y durante el tiempo** que los **trabajadores ingresan a** la ciudad después de completar su jornada laboral. Rav Yehuda explica: Uno proclama **durante el tiempo** que los **trabajadores se van** a trabajar a los campos, de modo **que** si **hay** una persona **que esté dispuesta a comprar** la propiedad, puede **decirles a** los **trabajadores: Vayan** y **examinen** la propiedad **por mí.** Y una proclama **durante el tiempo** que **los trabajadores entren en** la ciudad por lo **que** ese individuo **se le recordará que, según dijo a** los trabajadores que deben inspeccionar la propiedad, y él se **vaya** y **pedirles** su opinión de ella.

תניא נמי הכי שום היתומים שלשים יום ושום ההקדש ששים יום ומכריזין בבקר ובערב בשעת הוצאת פועלים ובשעת הכנסת פועלים

21b:15 La Gemara señala: **Esa** explicación **también se enseña** en una *baraita* : uno proclama **la tasación de la** propiedad heredada por **huérfanos** menores durante **treinta días, y** uno proclama **la tasación de la** propiedad **consagrada** durante **sesenta días. Y una proclama** que **por la mañana y por la noche, durante el tiempo** que **los trabajadores dejan** de trabajar en el campo **y durante el tiempo** que **los trabajadores entren en** la ciudad después de terminar su jornada laboral.

אומר שדה פלוני בסימניה ובמצריה כך היא יפה וכך היא שומא כל הרוצה ליקח יבא ויקח על מנת ליתן לאשה בכתובתה ולבעל חוב בחובו

21b:16 La *baraita* agrega que quien proclama **declara:** El **campo** de **tal y tal** que es identificable **por sus marcadores y por sus bordes, tal es su calidad,** es decir, produce tal y tal cantidad de grano anualmente, **y tal es** su **valoración; cualquiera que desee comprar** el campo, que **venga y lo compre** . Añade que el campo se vende **con el fin de dar a** las ganancias **a una esposa** como pago **de su contrato de matrimonio, o** con el fin **de** dar **un acreedor** del pago **de** un hombre fallecido **deuda.**

21b:17 La Guemará pregunta: **¿Por qué** necesito el que está haciendo el anuncio **que decir** que el campo se vende **con el fin de dar a** las ganancias **a una esposa** como pago de **su contrato de matrimonio o** con el fin **de** dar **un acreedor** el pago de **su deuda?** La Gemara responde: Esta declaración es necesaria **ya que hay** individuos **para quienes** es **preferible** hacer negocios **con un acreedor, ya que él es indulgente con los dinares** y aceptará incluso monedas dañadas, **y hay** otros **para quienes** es **preferible** tratar **con un esposa, ya que toma** su dinero **poco a poco,** es decir, en pagos incrementales.

למה לי למימר על מנת ליתן לאשה כתובתה ולבעל חוב חובו דאיכא דניחא ליה בבעל חוב דמיקל בזוזי ואיכא דניחא ליה באשה דשקלה על יד על יד

22a:1 Con respecto a la duración del tiempo para la proclamación, **los Sabios enseñaron:** Uno proclama **la tasación de la** propiedad heredada por **huérfanos** menores durante **treinta días, y** uno proclama **la tasación de la** propiedad **consagrada** durante **sesenta días.** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice:** Uno proclama **la tasación de la** propiedad de los **huérfanos** por **sesenta días, y** uno proclama **la tasación de la** propiedad **consagrada** por **noventa días. Y los rabinos dicen: tanto esto como aquello** se proclaman durante **sesenta días. Rav Ḥisda dice** que **Avimi dice:** La ***halakha*** es que uno proclama **la tasación de la** propiedad de los **huérfanos** durante **sesenta días.**

תנו רבנן שום היתומים שלשים יום ושום ההקדש ששים יום דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר שום היתומים ששים יום ושום ההקדש תשעים יום וחכמים אומרים אחד זה ואחד זה ששים יום אמר רב חסדא אמר אבימי הלכה שום היתומים ששים יום

22a:2 El Gemara relata que el **rabino Ḥiyya bar Avin estaba sentado y decía esta *halakha*** declarada por Rav Ḥisda en nombre de Avimi. **Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo al rabino Ḥiyya bar Avin: ¿Dijiste** que la proclamación es por **sesenta** días **o dijiste** que es por **treinta** días? El rabino Ḥiyya bar Avin le **dijo:** Es por **sesenta** días. Rav Naḥman bar Yitzḥak continuó: ¿Es esta la *halakha* con respecto a la propiedad **de los huérfanos o** con respecto **a la** propiedad **consagrada** ? El rabino Ḥiyya bar Avin le **dijo:** Se aplica a la propiedad **de los huérfanos.**

יתיב רבי חייא בר אבין וקאמר להא שמעתא אמר ליה רב נחמן בר יצחק לרבי חייא בר אבין ששים קאמרת או שלשים קאמרת אמר ליה ששים דיתומים או דהקדש אמר ליה דיתומים

22a:3 Rav Naḥman bar Yitzḥak insistió: ¿Gobierna de **acuerdo con** la opinión del **rabino Meir o de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda?** Rabino Ḥiyya bar Avin **le dijo:** Yo gobierno **, de acuerdo con** la opinión de **Rabí Meir.** Rav Naḥman bar Yitzḥak planteó una dificultad: **pero el rabino Meir dice** que la valoración de la propiedad de los huérfanos se proclama durante **treinta** días.

כרבי מאיר או כרבי יהודה אמר ליה כרבי מאיר והא רבי מאיר שלשים קאמר

22a:4 El rabino Ḥiyya bar Avin le **dijo** que **Rav Ḥisda dijo así: absorbí muchos golpes [*kulfei*] de Avimi debido a esa *halakha* ,** es decir, Avimi me menospreciaba cuando cuestionaba su afirmación de que según el rabino Meir uno proclama la valoración del propiedad de huérfanos durante sesenta días, lo cual es contradicho por la *baraita* . Avimi le explicó a Rav thatisda que si la corte **viene a proclamar** la venta en días **consecutivos** , entonces se proclama por **treinta** días, de acuerdo con la *baraita* .

אמר ליה הכי אמר רב חסדא מאבימי קולפי טאבי בלעי עלה דהא שמעתא בא להכריז רצופים שלשים

22a:5 Pero si se proclama solo **el lunes y el jueves,** cuando los mercados están abiertos, los aldeanos se reúnen en la ciudad y los tribunales se pronuncian, entonces se proclama en el transcurso de **sesenta** días. **Y a pesar de que si el Maestro cuenta el** número **de días** en los que no es en realidad **una proclama, hay sólo dieciocho días,** un número mucho menor que la media de los días consecutivos, **ya que la cuestión se extiende** a lo largo de sesenta días, **las personas** van a **escuchar** acerca de la venta.

בשני ובחמישי ששים ואף על גב דכי חשיב להו מר ליומי הכרזה לא הוו אלא תמניסר יומי כיון דמשכא מילתא שמעי אינשי

22a:6 § **Rav Yehuda dice** que **Rav Asi dice:** El Tribunal **asiste a la propiedad de** menores **huérfanos,** venderlo para pagar una deuda, **solamente** si la deuda **fue** acumulando **interés** que **consume** la propiedad de los huérfanos, ya que si se demora el pago de la deuda, crecerá dramáticamente. En otros casos, el tribunal retrasa el pago hasta que los huérfanos alcancen la mayoría. **Y el rabino Yoḥanan dice:** El tribunal atiende sus propiedades **para** pagar una deuda registrada en un pagaré **que contiene intereses o para** pagar **el contrato de matrimonio de una esposa, debido a** la obligación permanente de los huérfanos de proporcionar **sustento** a la viuda de su padre de su patrimonio. siempre y cuando no haya recibido el pago de su contrato de matrimonio. Por lo tanto, es beneficioso para los huérfanos que ella recoja su contrato de matrimonio de inmediato.

אמר רב יהודה אמר רב אסי אין נזקקין לנכסי יתומים אלא אם כן היתה רבית אוכלת בהן ורבי יוחנן אומר או לשטר שיש בו רבית או לכתובת אשה משום מזוני

22a:7 La Gemara pregunta: **Y Rav Asi, ¿cuál es la razón por la** que **no declaró** que el tribunal atiende sus propiedades **con** el fin de pagar el **contrato de matrimonio de una esposa?** La Gemara responde: No hay pérdida financiera para los huérfanos en tal caso, **porque los Sabios establecieron para** el difunto esposo que mientras ella reciba sustento de su patrimonio, los huérfanos tienen derecho a **sus ganancias.** La Gemara pregunta: **Y el otro, el** rabino Yoḥanan, a la luz de este hecho, ¿por qué dictamina que el tribunal atiende sus propiedades? La Gemara responde: a **veces** sus ganancias **no** proporcionan lo **suficiente** para reembolsar el dinero gastado en su sustento.

ורב אסי מאי טעמא לא אמר לכתובת אשה דהא תקינו ליה רבנן מעשה ידיה ואידך זימנין דלא ספקה

22a:8 La Guemará sigue: **Hemos aprendido** en la Mishná que uno proclama **la tasación de la** propiedad heredada por los **huérfanos** de **treinta días y la evalua-**

תנן שום היתומים שלשים יום ושום ההקדש ששים

יום ומכריזין בבקר ובערב במאי עסקינן אילימא בבעל חוב גוי מי ציית אלא פשיטא בבעל חוב ישראל אי דקאכיל ריביתא מי שבקינן ליה ואלא דלא קאכיל ריביתא וקתני נזקקין

ción de la consagrada propiedad de **sesenta días, y una proclama** que **en la mañana y en la tarde.** La Gemara pregunta: **¿Con qué** caso **estamos lidiando** en la mishna? **Si decimos** que estamos tratando **con un acreedor gentil, ¿cumplirá** con el fallo de la corte judía de que el pago se demorará treinta días? **Más bien,** es **obvio** que estamos tratando **con un acreedor judío.** Ahora, **si** el mishna está lidiando con una situación **en la que el interés consume** la propiedad de los huérfanos, **¿dejamos a** un judío para cobrar intereses? **Pero más bien,** debe referirse a un caso **en el que el interés no consume** la propiedad de los huérfanos, **y** sin embargo, la mishna **enseña** que el tribunal **atiende** a la propiedad de los huérfanos incluso cuando no se devengan intereses sobre el préstamo. Esto aparentemente contradice las opiniones de Rav Asi y Rabbi Yobianan.

22a:9 בשלמא לרבי יוחנן מוקי לה בכתובת אשה אלא לרב אסי קשיא אמר לך רב אסי ולרבי יוחנן מי ניחא מי שבקינן מזוני דודאי קא מפסדא ונקטינן הכרזה דלא ידעינן אי מרווחינן אי לא מרווחינן

De acuerdo, según la opinión del **rabino Yoḥanan,** la mishna no es difícil, ya que puede **establecer que** se refiere **al** pago del **contrato de matrimonio de una esposa. Pero según** la opinión de **Rav Asi,** que la corte no atiende a la propiedad de los huérfanos en tal caso, la mishna plantea **una dificultad.** La Gemara responde: **Rav Asi** podría **decirte: Y según** la opinión del **Rabino Yoḥanan, ¿funciona bien** que la mishna requiera treinta días de proclamación antes de la venta de la propiedad? **¿Dejamos de** lado el **sustento que** los huérfanos **sin duda pierden** para la esposa por la duración de los treinta días **y tomamos,** es decir, implementamos la **proclamación,** con respecto a la **cual no sabemos si** se **beneficiarán** de ella o **si** no lo **harán? ganancia,** ya que es incierto que se haga una oferta que coincida con la valoración de la corte?

22a:10 הא לא קשיא בתובעת כתובתה בבית דין כדרב יהודה אמר שמואל דאמר רב יהודה אמר שמואל התובעת כתובתה בבית דין אין לה מזונות

La Gemara rechaza este argumento: **esto no** es **difícil,** ya que el rabino Yoḥanan puede explicar que la mishna se refiere **a** una viuda que **reclama su contrato de matrimonio en la corte.** Y esto está **de acuerdo con** un fallo **que** dice **Rav Yehuda** que dice **Shmuel, como dice Rav Yehuda** que **Shmuel dice:** Una viuda **que reclama el** pago de **su contrato de matrimonio en la corte ya** no recibe **sustento** de la herencia de su esposo.

22a:11 אי הכי איזדקוקי לא מיזדקקינן לה אלא כיון דאיזדקקינן לה מעיקרא מיזדקקין לה לבסוף

La Gemara pregunta: **Si es así,** entonces **no** deberíamos **atender su** solicitud de cobrar el pago de su contrato de matrimonio. Más bien, el tribunal debería retrasar el pago hasta que los huérfanos alcancen la mayoría, ya que no incurren en pérdidas al retrasar el pago. La Gemara rechaza esta sugerencia: eso no es apropiado; **más bien, dado que la atendemos inicialmente,** cuando ella reclama el pago de su contrato de matrimonio en la corte, también la **atendemos al final** , para cobrar el pago de los huérfanos, a pesar de que los huérfanos no perderán dinero si no pagan de inmediato.

22a:12 מכל מקום לרב אסי קשיא לעולם בבעל חוב גוי שקיבל עליו לדון בדיני ישראל

La Gemara vuelve a su pregunta inicial: **en cualquier caso,** la mishna plantea **una dificultad para** la opinión de **Rav Asi,** quien sostiene que el tribunal atiende los bienes de los huérfanos solo para cobrar el pago de un préstamo que genera intereses, no para el pago de un contrato de matrimonio. Si el mishna está tratando con un acreedor gentil, no esperará treinta días para cobrar el pago, y si se refiere a un acreedor judío, tiene prohibido cobrar intereses en primer lugar. La Gemara responde: **En realidad,** la mishná se refiere **a un acreedor gentil,** en el caso específico de uno **que aceptó adjudicarse** de acuerdo **con la ley judía.** Por lo tanto, acepta retrasar la recolección por treinta días.

22a:13 אי הכי רבית נמי לא לישקול שקיבל עליו לזו ולא קיבל עליו לזו

La Gemara pregunta: **si es así, que tampoco se interese,** ya que está prohibido hacerlo de acuerdo con la ley judía. La Guemará responde: La Mishná está tratando con un caso **donde aceptó** la ley judía **sobre sí mismo para este** asunto, a la colección de retardo de treinta días, **pero él no aceptó** que **sobre sí mismo para esa** materia, no a los intereses por cobrar.

22a:14 תא שמע אין נפרעין מנכסי יתומים אלא מן הזיבורית במאי עסקינן אילימא בבעל חוב גוי מי צאית אלא פשיטא בבעל חוב ישראל אי אכיל ריביתא מי שבקינן ליה אלא דלא אכיל ריביתא וקתני נזקקין

La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una dificultad para las opiniones de Rav Asi y Rav Yoḥanan de un mishna (*Gittin* 48b): un tribunal **puede cobrar** la deuda **de** un padre **de la propiedad de los huérfanos solo de** tierras de **la más baja calidad.** La Gemara pregunta: **¿Con qué estamos tratando** en esta mishna? **Si decimos** que el mishna se refiere **a un acreedor gentil, ¿cumplirá** y aceptará tierras de calidad inferior como pago? **Más bien,** es **obvio** que estamos tratando **con un acreedor judío.** Ahora, **si** el mishna se está refiriendo a un caso **donde el interés consume** la propiedad de los huérfanos, **¿lo dejamos** para cobrar intereses? **Más bien,** debe tratarse de un caso **en el que el interés no consuma** la propiedad de los huérfanos **y** , sin embargo, en la Mishna **se enseña** que el tribunal **atiende** la propiedad de los huérfanos incluso cuando no se devengan intereses sobre el préstamo.

22a:15 בשלמא לרבי יוחנן מוקי לה בכתובת אשה אלא לרב אסי קשיא אמר לך רב אסי ולרבי יוחנן מי ניחא אי כתובה מאי איריא מיתמי אפילו מיניה דידיה נמי

Una vez más, la Gemara afirma: De **acuerdo,** la mishna no es difícil **según** la opinión del **rabino Yoḥanan,** ya que puede **establecer que** se refiere **al** pago del **contrato de matrimonio de una esposa. Pero según** la opinión de **Rav Asi,** que la corte no atiende a la propiedad de los huérfanos en tal caso, la mishna plantea **una dificultad.** La Gemara responde que **Rav Asi** podría **decirte: Y de** acuerdo **con** la opinión del **Rabino Yoḥanan, ¿ funciona bien** la mish-

בזיבורית

na **? Si** la mishná se refiere al pago del **contrato de matrimonio** de una esposa **, ¿por qué** discute **específicamente** una colección **de huérfanos? Incluso** en el caso de una mujer divorciada que recauda el pago **del** marido **mismo,** ella **también** recibe solo tierras de **calidad inferior** .

הא לא קשיא רבי מאיר היא דאמר כתובת אשה בבינונית ומיתמי בזיבורית

22a:16 La Guemará responde: **Esto** es **no es difícil,** como el rabino Yohanan replicaría que la Mishná **es** de acuerdo con la opinión de **Rabí Meir, que dice: Un contrato de matrimonio de una mujer** generalmente se paga **con el intermedio - la tierra de calidad, y** si se recoge el pago **de huérfanos,** el contrato de matrimonio se paga **con** tierras de **calidad inferior** .

מכל מקום לרב אסי קשיא לעולם בבעל חוב גוי שקיבל עליו לדון בדיני ישראל אי הכי רבית נמי לא נישקול שקיבל לזו ולא קיבל עליו לזו

22a:17 La Gemara pregunta: **En cualquier caso,** la mishna plantea **una dificultad para** la opinión de **Rav Asi.** La Gemara responde: **En realidad,** la mishná se refiere **a un acreedor gentil que aceptó adjudicarse** de acuerdo **con la ley judía.** Por lo tanto, acepta aceptar el pago de tierras de calidad inferior. La Gemara pregunta: **si es así, que tampoco se interese, lo** cual está prohibido según la ley judía. La Guemará responde: La Mishná está tratando con un caso **donde aceptó** la ley judía **sobre sí mismo para este** asunto, a la colección de retardo de treinta días, **pero él no aceptó** que **sobre sí mismo para esa** materia, no a los intereses por cobrar. Por lo tanto, el tribunal atiende la propiedad de los huérfanos para minimizar el interés adeudado al acreedor.

תא שמע על מנת ליתן לאשה כתובתה ולבעל חוב חובו בשלמא בעל חוב בין מר ובין מר כדשנין

22a:18 La Gemara sugiere además: **Venga** y **escuche** una dificultad de una *baraita* : cuando uno proclama la tasación de la propiedad de los huérfanos, anuncia que la propiedad se vende **para entregar** los ingresos **a una esposa** como pago de **su contrato de matrimonio o** en ordenar **a** dar **un acreedor** el pago de **su deuda.** El Gemara explica: De **acuerdo,** no hay dificultad en el fallo de que uno proclama que la propiedad se está vendiendo para dar **al acreedor el** pago de una deuda, ya **sea de** acuerdo con este **Sabio o de** acuerdo con ese **Sabio,** es decir, Rav Asi o Rabí Yoḥanan, el mishna está **de acuerdo con** lo **que enseñamos** anteriormente, que trata con un acreedor gentil que cobra intereses pero acepta retrasar el pago.

אלא כתובתה בשלמא לרבי יוחנן ניחא אלא לרב אסי קשיא

22a:19 **Pero** con respecto a la proclamación de que la propiedad se vende para pagar el **contrato de matrimonio de** la esposa **, otorgada, según** la opinión del **rabino Yoḥanan,** quien sostiene que el tribunal atiende la propiedad de los huérfanos en tal caso, la *baraita* **funciona bien. Pero según** la opinión de **Rav Asi,** que el tribunal no atiende sus propiedades para pagar un contrato de matrimonio, la *baraita* plantea **una dificultad.**

הכא במאי עסקינן כשחייב מודה השתא דאתית להכי כולהו נמי כשחייב מודה

22a:20 La Gemara responde: **Aquí estamos lidiando con** un caso **donde el** que está **obligado** a pagar **admite** que aún no ha pagado, es decir, el padre admitió antes de su muerte que aún no ha pagado la obligación establecida en el contrato de matrimonio. La Gemara señala: **Ahora que ha llegado a esta** respuesta, ya no es necesario establecer que los casos anteriores se refieren a un acreedor gentil. Más bien, **todos ellos también** están tratando con acreedores judíos, ya que se refieren a situaciones **en las** que el que está **obligado** a pagar **admite** que aún no ha pagado. En tales casos, el tribunal cobra el pago de la propiedad de los huérfanos sin demora.

מרימר אגבי כתובתה לגרושה מנכסי דיתמי אמר ליה רבינא לאמימר והאמר רב יהודה אמר רב אסי אין נזקקין לנכסי יתומין אלא אם כן היתה רבית אוכלת בהן רבי יוחנן אומר או לשטר שיש בו רבית או לכתובת אשה משום מזוני

22a:21 § Con respecto a la disputa entre el Rav Asi y el Rabino Yoḥanan, la Gemara relata que **Mareimar recaudó** el pago de **un contrato de matrimonio para una mujer divorciada de la propiedad de huérfanos** menores **. Ravina le dijo a Ameimar: Pero Rav Yehuda no dice** que **Rav Asi dice** que el tribunal **no atiende la propiedad de** los **huérfanos** menores a **menos que los intereses la consuman,** y el **rabino Yoḥanan dice** que el tribunal atiende sus propiedades **para** pagar una deuda. registrado en un pagaré **que contiene intereses o para** pagar **el contrato de matrimonio de una esposa, debido a** la obligación de los huérfanos de proporcionarle **sustento.**

ואפילו רבי יוחנן לא קאמר אלא באלמנה דקמפסדא מזוני אבל גרושה לא

22a:22 Ravina agregó: **E incluso el rabino Yoḥanan dice** que atienden la propiedad de los huérfanos menores **solo en** el caso de **una viuda, ya que causa la pérdida** de sus propiedades debido al **sustento** que recibe hasta que cobra el pago de su contrato de matrimonio. **Pero** en el caso de **una mujer divorciada,** que no recibe sustento de sus bienes, el rabino Yoḥanan acepta que el tribunal **no** cobra el pago de su contrato de matrimonio hasta que los huérfanos alcancen la mayoría.

אמר ליה הא אנן דרבי יוחנן משום חינא מתנינן לה

22a:23 Ameimar le **dijo a** Ravina: **Nos enteramos de** que **esta** declaración **del rabino Yoḥanan,** que el tribunal atiende a los bienes de los huérfanos menores para cobrar el pago de un contrato de matrimonio, es **por el bien,** es decir, el tribunal recauda el pago de un El contrato matrimonial de la esposa no se debe al sustento que consume la propiedad de los huérfanos, sino para que la esposa encuentre el favor de los hombres para que se casen con ella. Esta razón es igualmente aplicable en los casos de una viuda y una mujer divorciada.

אמר רב נחמן מרישא לא הוה מיזדקיקנא לנכסי יתמי כיון דשמענא להא דרב

22a:24 Con respecto a atender los bienes de los huérfanos, **Rav Naḥman dice: Al principio, no atendería los bienes de los huérfanos** para cobrar el pago de una deuda estándar. **Una vez oí que** el que **Rav Huna, nuestro amigo,** dijo **en nombre**

de Rav: Los huérfanos que consumen lo que no es de ellos, dejar que sigan su difunto padre al cementerio, **a partir de ese** punto **hacia adelante me gustaría asistir** a su propiedad.

הונא חברין משמיה דרב יתמי דאכלי דלא דידהו ליזלו בתר שיבקייהו מכאן ואילך מיזדקקנא

22a:25 La Gemara pregunta: **Al principio, ¿cuál es la razón por la** que Rav Naḥman **no** cobraría el pago de los huérfanos menores? **Rav Pappa dice: El reembolso de un acreedor** es **una mitzva, y** los **huérfanos** menores **no están obligados a realizar** esa **mitzva. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo:** La razón es que **decimos que** existe la preocupación de que el padre haya **transferido paquetes** de monedas al acreedor antes de su muerte como garantía y no tenemos conocimiento de tal pago. Por lo tanto, el tribunal retrasa el pago hasta que los huérfanos alcancen la mayoría para darles tiempo de aclarar si dicho pago se realizó de hecho.

מעיקרא מאי טעמא לא אמר רב פפא פריעת בעל חוב מצוה ויתמי לא בני מיעבד מצוה נינהו רב הונא בריה דרב יהושע אמר אימר צררי אתפסיה

22a:26 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la diferencia** práctica **entre** estas dos explicaciones? La Gemara responde: **Hay** una diferencia práctica **entre ellos** en un caso **en el** que quien está **obligado** a pagar **admite** que todavía le debe el dinero, **o** en un caso en que el tribunal **excomulgó** al padre para obligarlo a pagar **y murió** en estado de **excomunión.** En tales casos, no hay duda de que la deuda debe pagarse. Según Rav Pappa, incluso en tales casos, el tribunal no recauda el pago de los huérfanos menores, ya que no están obligados en el desempeño de la mitzva, mientras que Rav Huna dictaminaría que el tribunal recauda el pago incluso antes de que alcancen la mayoría, ya que hay No hay duda de que la deuda no está pagada.

מאי בינייהו איכא בינייהו בשחייב מודה אי נמי שמתוה ומת בשמתיה

22a:27 La Gemara relata que **enviaron desde allí,** Eretz Israel, una comunicación de que todos estos casos citados anteriormente, en el que el tribunal cobra el pago de una deuda de la propiedad de huérfanos menores, se refieren a situaciones **en** las **que** el tribunal **excomulgó** al padre **y él murió while** bajo **excomunión. Y el *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua.**

שלחו מתם דשמתוה ומית בשמתיה והלכתא כרב הונא בריה דרב יהושע

22b:1 La Gemara intenta determinar la razón correcta por la cual el tribunal no atiende la propiedad de los huérfanos menores: **Aprendimos** en la Mishná que uno proclama **la tasación de la** propiedad de los **huérfanos** menores que se vende por **treinta días, y** uno proclama **la tasación. consagrada de** la propiedad de **sesenta días, y uno proclama** que **en la mañana y en la tarde.** La Gemara pregunta: **¿Con qué estamos tratando** aquí? **Si decimos** que el mishna está tratando **con un acreedor gentil** que no está dispuesto a esperar hasta que los huérfanos alcancen la mayoría, **¿cumplirá** con la directiva del tribunal de que se proclame la tasación de la propiedad durante treinta días antes de que se venda? **Más bien,** es **obvio** que la mishna está tratando **con un acreedor judío.**

תנן שום היתומים שלשים יום ושום ההקדש ששים יום ומכריזין בבקר ובערב במאי עסקינן אילימא בבעל חוב גוי מי צאית אלא פשיטא בבעל חוב ישראל

22b:2 La Gemara concluye su prueba: De **acuerdo, según** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** quien dice que el tribunal no atiende la propiedad de los huérfanos menores debido a la preocupación de que su padre podría haber dejado paquetes de monedas con el acreedor, puede **establecer que** la mishna se refiere **a** un caso **en** el que el **obligado** a pagar, es decir, el padre, **admite** antes de su muerte que no ha pagado. En tal caso, el tribunal no espera para cobrar hasta que los huérfanos alcancen la mayoría. **Pero de acuerdo con** la opinión de **Rav Pappa,** que el tribunal no atiende la propiedad de los huérfanos menores porque no están obligados en la mitzva a pagar un préstamo, la mishna plantea **una dificultad.**

בשלמא לרב הונא בריה דרב יהושע מוקי לה בשחייב מודה אלא לרב פפא קשיא

22b:3 La Gemara explica que **Rav Pappa** podría **decirle: si lo desea, diga** que la mishna se refiere a un caso en el que el tribunal vende la propiedad de los huérfanos para cobrar el pago de **un contrato de matrimonio, lo** que el tribunal hace **por el bien de favor,** es decir, para que la esposa posea bienes y sea deseable para el matrimonio. **Y si lo desea, diga en** cambio que el mishna está tratando **con un acreedor gentil que aceptó adjudicarse** de acuerdo **con la ley judía.** Por lo tanto, acepta retrasar la recolección por treinta días.

אמר לך רב פפא אי בעית אימא כתובה משום חינא ואי בעית אימא בבעל חוב גוי שקיבל עליו לדון בדיני ישראל

22b:4 La Gemara objeta: **si aceptó** la ley judía **sobre sí mismo,** entonces **déjelo esperar a** los huérfanos **hasta que alcancen la mayoría** antes de exigir el pago del préstamo. La Guemará explica: La Mishná se refiere a un caso **donde aceptó** la ley judía **sobre sí mismo para este** asunto, a la colección de retardo de treinta días, **pero él no aceptó** que **sobre sí mismo para esa** materia, que esperar hasta que llegan a la mayoría.

אי קיבל עליו לינטר להו עד דגדלי שקיבל עליו לזו ולא קיבל עליו לזו

22b:5 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* : cuando uno proclama la tasación de la propiedad de los huérfanos, anuncia que la propiedad se vende **para entregar** los ingresos **a una esposa** como pago de **su contrato de matrimonio, o** en ordenar **a** dar **un acreedor** el pago de **su deuda.** La Gemara pregunta: **¿Con qué estamos tratando** en la *baraita* ? **Si decimos** que la *baraita* se refiere **a un acreedor gentil** que no está dispuesto a esperar hasta que los huérfanos alcancen la mayoría, **¿cumplirá** con la directiva del tribunal de

תא שמע על מנת ליתן לאשה כתובתה ולבעל חוב חובו במאי עסקינן אילימא בבעל חוב גוי מי ציית אלא פשיטא בבעל חוב ישראל

que la tasación de la propiedad se proclame durante treinta días antes de que se venda? **Más bien,** es **obvio** que la mishna se refiere **a un acreedor judío.**

22b:6 La Gemara continúa: De **acuerdo, de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua,** puede **establecer que** la mishna se refiere **a** un caso **en** el que el **obligado** a pagar **admite** antes de su muerte que no ha pagado. **Pero según** la opinión de **Rav Pappa, concedido,** el tribunal recauda el pago de **un contrato de matrimonio por el bien; pero** el hecho de que vendan la propiedad para pagarle **al acreedor** plantea una **dificultad.**

בשלמא לרב הונא בריה דרב יהושע מוקי לה בשחייב מודה אלא לרב פפא בשלמא כתובה משום חינא אלא בעל חוב קשיא

22b:7 La Gemara responde: **En realidad,** la *baraita* está tratando **con un acreedor gentil, y** se está refiriendo a un caso **en el que aceptó adjudicarse** de acuerdo **con la ley judía.** Por lo tanto, acepta retrasar la recolección por treinta días. La Gemara objeta: **si aceptó** la ley judía **sobre sí mismo,** entonces **déjelo esperar a** los huérfanos **hasta que alcancen la mayoría** antes de exigir el pago del préstamo. La Guemará explica una vez más: la *baraita* está tratando con un caso **donde aceptó** la ley judía **sobre sí mismo para este** asunto, a la colección de retardo de treinta días, **pero él no aceptó** que **sobre sí mismo para esa** materia, que esperar hasta que llegan a la mayoría.

לעולם בבעל חוב גוי וכגון שקיבל עליו לדון בדיני ישראל אי קיבל עליו לינטר להו עד דגדלי שקיבל עליו לזו ולא קיבל עליו לזו

22b:8 **Rava dice:** El tribunal no recauda el pago de la propiedad de los huérfanos menores **debido a** la preocupación de que pueda haber **un recibo,** es decir, tal vez su padre pagó el préstamo y recibió un recibo que acredita su pago y los huérfanos desconocen su existencia. . **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le dijo a Rava: ¿Pero nos preocupa** la existencia de **un recibo? ¿No aprendimos** en un mishna (*Ketubot* 87a): una mujer **que cobra** el pago de su contrato de matrimonio de la propiedad de su esposo **cuando no está en su presencia,** por ejemplo, si su esposo está en el extranjero, **puede cobrar solo por** medio de **un juramento de** que todavía no ha recibido el pago.

רבא אמר משום שובר אמר ליה רב הונא בריה דרב יהושע לרבא ומי חיישינן לשובר והתנן הנפרעת שלא בפניו לא תפרע אלא בשבועה

22b:9 **Y Rabí Aha Sar Habira dice: Un incidente se presentó ante el rabino Yitzhak Nappaḥa en Antioquía, y él emitió un fallo y dijo: Ellos enseñaron** esta *halajá* , que puede recoger el pago de su contrato de matrimonio en ausencia de su marido, **solamente** con respecto a **la contrato de matrimonio de la esposa, por el bien del favor. Sin embargo, un acreedor** no **, no** tiene derecho a cobrar la deuda que se le debe a él en ausencia del deudor. **Y Rabba** dice que **Rav Naḥman dice: Incluso un acreedor** puede cobrar un pago mediante un juramento en ausencia del deudor.

ואמר רבי אחא שר הבירה מעשה בא לפני רבי יצחק נפחא לאנטוכיא ואמר לא שנו אלא כתובת אשה משום חינא אבל בעל חוב לא ורבה אמר רב נחמן אפילו בעל חוב נמי

22b:10 Rav Huna explica la dificultad: **y si está preocupado por** la existencia de **un recibo,** entonces también en ese caso **,** donde la parte obligada está en el extranjero, **preocupémonos de** que realmente haya pagado la deuda y recibido un recibo. Rava **le dijo:** En ese caso **existe,** uno no está preocupado por la existencia de un recibo, de conformidad **con la razón por la que decimos:** Es con el fin **de que** no debería **no** ser una situación en la que **cada persona va a tomar el dinero de otro e ir y residir en un país en el extranjero,** para evitar que el acreedor recoja el dinero de su propiedad.

ואי חיישת לשובר התם נמי ניחוש אמר ליה התם כדאמרינן טעמא שלא יהא כל אחד נוטל מעותיו של חבירו והולך ויושב לו במדינת הים

22b:11 § **Rava dice: La *halakha*** es que el tribunal **no atiende los bienes de** los **huérfanos** menores para pagar las deudas de su padre. **Pero si** su padre **dijo** antes de su muerte: **dar** el pago de mi deuda, la corte **atiende** sus propiedades. Específicamente, si el padre dijo: Entregue **este campo** a tal **o cual** , **o:** Entregue **estos cien** dinares a tal y tal, entonces el tribunal **atiende** sus propiedades para cobrar el pago, **y** el tribunal **no instala un administrador [*apotropos*]** para negociar con el acreedor en su nombre. Si él dijo: Entregue **un campo** a tal y tal, es decir, **un** campo **no especificado** , o: Entregue **cien** dinares a tal y tal, es decir, dinares sin **especificar** , entonces el tribunal **atiende** la propiedad de los huérfanos **y** ellos **instale un administrador** para que actúe en su nombre, para garantizar que los mejores campos permanezcan en su poder.

אמר רבא הלכתא אין נזקקין לנכסי יתומין ואם אמר תנו נזקקין שדה זו ומנה זו נזקקין ואין מעמידין אפוטרופוס שדה סתם ומנה סתם נזקקין ומעמידין אפוטרופוס

22b:12 Por el contrario, los Sabios **de Neharde'a dicen: En todos** estos casos en los que el padre dijo a sus hijos antes de su muerte para dar un artículo, el tribunal **atiende** a la propiedad de los huérfanos **y** se **instalan un administrador** para actuar en su nombre, **a excepción de** una situación **en la que se encuentra un campo** en su posesión con respecto al cual los testigos han testificado **que** no **es de** su padre, pero de hecho es robado. En tal caso, el campo robado es confiscado y devuelto a su propietario sin recurrir a un administrador, **ya que no suponemos** que los **testigos sean mentirosos.**

אמרי נהרדעי בכולהו נזקקין ומעמידין אפוטרופוס לבד מנמצאת שדה שאינה שלו דאחזוקי סהדי בשקרי לא מחזקינן

22b:13 **Rav Ashi dice: Por lo tanto, no atendemos** la propiedad de los huérfanos menores para pagar un préstamo estándar, **como dice Rava: La *halakha*** es que el tribunal **no atiende** a su propiedad. **Y si atendemos** a sus propiedades, por ejemplo, en un caso en el que el padre les dijo a sus hijos que pagaran la deuda, **instalamos un administrador** para que actúe en nombre de los huérfanos, **como dicen** los Sabios **de Neharde'a: En todos** los casos , el tribunal **atiende** la propiedad de los huérfanos menores **e instala un administrador, a excepción de** una situación **en la que se encuentra un campo** en su pose-

אמר רב אשי הלכך אזדקוקי לא מזדקקינן דהא אמר רבא הלכתא אין נזקקין ואי מזדקקינן מוקמינן אפוטרופוס דאמרי נהרדעי בכולהו נזקקין ומעמידין אפוטרופוס לבד מנמצאת שדה שאינה שלו

sión **que no es** del padre, **ya que no presumimos** que los **testigos son mentirosos.**

דאחזוקי סהדי בשקרי לא מחזקינן

23a:1 **MISHNA:** En el caso de **alguien que consagra su propiedad y había** una deuda pendiente **del contrato de matrimonio de** su **esposa,** por cuyo pago se le embargaba la propiedad, el **rabino Eliezer dice: Cuando se divorcie de ella, jurará** que el **beneficio** de ella es prohibido para él Esto es para evitar la colusión, por la cual él se divorcia de ella, ella cobra el pago de la propiedad consagrada y luego se vuelve a casar con ella. **El rabino Yehoshua dice: No necesita** hacerlo. **En una nota similar, Rabban Shimon ben Gamliel dijo: Incluso** en el caso del **garante de una mujer para su contrato de matrimonio, y su esposo se estaba divorciando de ella** y no podía pagar la deuda, el esposo **deberá prometer** que el **beneficio** de ella está prohibido. él, **no sea que él** y su esposa **participen en una colusión [*kinunya*]** y recauden el pago de la propiedad de **ese** garante, **y** luego el esposo se **volverá a casar con su esposa.**

מתני׳ המקדיש נכסיו והיתה עליו כתובת אשה רבי אליעזר אומר כשיגרשנה ידור הנאה רבי יהושע אומר אינו צריך כיוצא בדבר אמר רבן שמעון בן גמליאל אף הערב לאשה בכתובתה והיה בעלה מגרשה ידירנה הנאה שמא יעשה קינוניא על נכסים של זה ויחזיר את אשתו

23a:2 **GEMARA:** La mishna enseña que hay una disputa entre el rabino Eliezer y el rabino Yehoshua con respecto a un caso en el que uno consagra sus bienes y luego se divorcia de su esposa. La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo?** La Gemara explica: el **rabino Eliezer sostiene** que **una persona** se **coludiría** incluso **contra** el tesoro del **Templo** , y por esta razón se divorcia de su esposa. El voto requerido sirve para prevenir tal posibilidad. **Y el rabino Yehoshua sostiene** que **una persona** podría **no participar en confabulación contra** el **templo** tesoro.

גמ׳ במאי קמיפלגי רבי אליעזר סבר אדם עושה קינוניא על ההקדש ורבי יהושע סבר אין אדם עושה קינוניא על ההקדש

23a:3 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, considere lo **que dice Rav Huna:** si **una persona en su lecho de muerte consagró todos sus bienes y dijo: Tal y tal tiene cien** dinares que le debo **en mi posesión,** se **considera que** su declaración **creíble,** ya que existe la **presunción de** que **una persona no se involucra en una colusión contra** el tesoro del **Templo** . **Digamos** que Rav Huna **declaró** este ***halakha*** con respecto a un asunto que es **objeto de** una disputa entre ***tanna'im* .**

ואלא הא דאמר רב הונא שכיב מרע שהקדיש כל נכסיו ואמר מנה לפלוני בידי נאמן חזקה אין עושה קינוניא על הקדש לימא כתנאי אמרה לשמעתיה

23a:4 La Gemara responde: **No, el** rabino Eliezer y el rabino Yehoshua **están en desacuerdo sobre** si uno se confabula o no contra el tesoro del Templo **solo con respecto a una** persona **sana** . **Pero con respecto a una persona en su lecho de muerte, todos están de acuerdo en** que esa **persona no participa en una colusión contra** el tesoro del **Templo** . **¿Cual es la razon?** Como pronto morirá, no puede ganar nada de su declaración, y **una persona peca solo para su propio** beneficio, no para el beneficio de los demás.

לא עד כאן לא פליגי אלא בבריא אבל בשכיב מרע דברי הכל אין אדם עושה קינוניא על ההקדש מאי טעמא אין אדם חוטא ולא לו

23a:5 **Algunos dicen** que **en** el caso de **una** persona **sana** , **todos están de acuerdo en** la cuestión de si **una persona** se **involucraría** o **no en una colusión contra** el tesoro del **Templo** , es decir, están de acuerdo en que uno debe preocuparse de que una persona pueda participar en una colusión. **Y aquí, no están de acuerdo con respecto a un voto administrado en público,** por ejemplo, un voto administrado por la corte. Un **sabio, el** rabino Yehoshua, **sostiene** que tal voto **tiene** la opción de **anulación.** En consecuencia, no tiene sentido exigir al esposo que haga un voto incluso en público, ya que una autoridad halájica puede disolverlo más tarde. **Y** un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que tal voto **no tiene** la opción de **anulación.** Por lo tanto, el tribunal administra un voto en público para evitar la colusión.

איכא דאמרי בבריא דכולי עלמא לא פליגי דאין אדם עושה קינוניא על הקדש והכא בנדר שהודר ברבים קמיפלגי מר סבר יש לו הפרה ומר סבר אין לו הפרה

23a:6 **Y si lo desea, diga en su** lugar: **Todos están de acuerdo en** que **un voto administrado en público tiene** la opción de **anulación. Y aquí, no están de acuerdo con respecto a un voto administrado con** base **en el consentimiento del público,** es decir, cuando el tribunal le dice al esposo: Usted está haciendo un voto que el beneficio de su esposa está prohibido para usted en base a nuestro consentimiento. Según el rabino Eliezer, no existe una opción de anulación para dicho voto y, por lo tanto, es eficaz para prevenir la colusión, mientras que el rabino Yehoshua sostiene que incluso dicho voto puede ser anulado y, por lo tanto, no es efectivo para prevenir la colusión.

ואיבעית אימא דכולי עלמא נדר שהודר ברבים יש לו הפרה והכא בנדר שהודר על דעת רבים קמיפלגי

23a:7 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, considere lo **que dice Ameimar: un voto que se hizo en público tiene** la opción de **anulación;** Si se tomó **con el consentimiento del público** , **no tiene** la opción de **anulación. Digamos** que Ameimar **declaró** este ***halakha*** con respecto a un asunto que es **objeto de** una disputa entre ***tanna'im* . Y además, el rabino Yehoshua dice** en la Mishná que el esposo **no necesita** hacer un voto. Si su razón es que tal voto es ineficaz, **debería haber** dicho: **es ineficaz.**

ואלא הא דאמר אמימר נדר שהודר ברבים יש לו הפרה על דעת רבים אין לו הפרה לימא כתנאי אמרה לשמעתיה ותו רבי יהושע אומר אינו צריך אינו מועיל מיבעי ליה

23a:8 **Más bien, aquí están en desacuerdo con respecto a** la capacidad de **solicitar** la disolución **de** un voto que implica propiedad **consagrada** . El rabino Eliezer sostiene que no se puede solicitar la disolución de un voto que implica propiedad consagrada. En consecuencia, existe la preocupación de que el esposo pueda coludir con su esposa al divorciarse de ella para extraer la propiedad consagrada del tesoro del Templo, ya que no tiene otros medios para liberar la pro-

אלא הכא בשאלה דהקדש קמיפלגי

piedad. En contraste, el rabino Yehoshua sostiene que tal voto puede ser disuelto y, por lo tanto, no hay razón para que el esposo se confabula con su esposa.

23a:9 La Guemará añade: **Y está** asimismo **enseñó** en una *baraita* : En el caso de **que lo consagra su propiedad y no había** la deuda pendiente **del contrato de matrimonio de** su **esposa sobre ella, dice el rabino Eliezer: Cuando se divorcia de ella, se harán votos** ese **beneficio** de ella está prohibido para él, para evitar la colusión. **El rabino Yehoshua dice: No necesita** hacerlo. **Y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dijo: Esta** declaración del rabino Eliezer es **la misma** que **la declaración de Beit Shammai, y esta** declaración del rabino Yehoshua es **la misma** que **la declaración de Beit Hillel.**

והתניא המקדיש נכסיו והיתה עליו כתובת אשה רבי אליעזר אומר כשהוא מגרשה ידור הנאה רבי יהושע אומר אינו צריך ואמר רבי אלעזר ברבי שמעון הן הן דברי בית שמאי הן הן דברי בית הלל

23a:10 **Como dice Beit Shammai: La consagración** que se realizó **por error es** efectiva como **consagración.** En consecuencia, uno no puede solicitar la disolución de su consagración debido a circunstancias que se desarrollaron con el argumento de que no quiso hacer un voto. **Y Beit Hillel dice: La consagración** que uno realizó **por error no** es **consagración,** y por lo tanto **,** uno puede solicitar la disolución de su consagración.

שבית שמאי אומרים הקדש טעות הקדש ובית הלל אומרים הקדש טעות אינו הקדש

23a:11 § La mishna enseña: **En una nota similar, Rabban Shimon ben Gamliel dijo** que incluso en el caso de un garante de una mujer para su contrato de matrimonio, él promete que el beneficio de ella está prohibido para él, para que él y su esposa no participen en una colusión. . El Gemara relata que **Moshe bar Atzrei era el garante** del contrato **de** matrimonio **de su nuera, y Rav Huna, su hijo, era un estudioso de la Torá y estaba en apuros** por dinero. **Abaye dijo: ¿No hay** uno **que aconsejará Rav Huna que abandone a su mujer, y ella debe reclamar su contrato de matrimonio de su padre,** el garante del contrato de matrimonio, **y** que **él debe** entonces **regresar** y volverse a casar **ella,** y en este manera en que obtendrán dinero?

וכן היה רבן שמעון בן גמליאל אומר וכו׳ משה בר עצרי ערבא דכלתיה הוה ורב הונא בריה צורבא מרבנן הוה ודחיקא ליה מילתא אמר אביי ליכא דנסבי עצה לרב הונא דליגרש לדביתהו ותיתבע כתובתה מאבוה ולהדרה מיהדרי

23a:12 **Rava le dijo a** Abaye: **Pero aprendimos** en la Mishná que en tal caso **él jurará** que el beneficio de ella está prohibido para él. Si es así, Rav Huna no puede volver a casarse con ella. **Y** la Gemara explica que **Abaye** argumentaría: **¿ Eso** quiere **decir** que **cualquiera que se divorcia, se divorcia en la corte?** Deje que Rav Huna se divorcie de su esposa fuera de la corte, para que no se vea obligado a hacer un voto y, por lo tanto, se le permita volver a casarse con ella. Gemara relata que, en **última instancia, se reveló que** Rav Huna **era un sacerdote, lo** que significa que si se hubiera divorciado de su esposa se le habría prohibido volver a casarse con ella. **Abaye dijo** de esta revelación: Este es un ejemplo del dicho de que la **pobreza sigue a los pobres,** es decir, es difícil sacar a una persona pobre de un estado de pobreza.

אמר ליה רבא והאנן ידור הנאה תנן ואביי אטו כל דמגרש בבי דינא מגרש לסוף איגלאי מלתא דכהן הוה אמר אביי בתר עניא אזלא עניותא

23a:13 La Gemara pregunta: ¿ **Y Abaye** realmente **dijo esto? Abaye no dice: ¿Quién es una persona astuta y malvada? Este** es **uno que aconseja a** otro **que venda la propiedad** que recibió de alguien que estipuló que la propiedad debería pasar a un segundo beneficiario al fallecer el primero. Y esto está **de acuerdo con** la decisión de **Rabban** Shimon ben **Gamliel,** quien sostiene que la venta es válida y que el segundo beneficiario no puede retirar la propiedad de la posesión del comprador. Si Abaye considera a este individuo como malvado por aconsejarle que actúe en contra de las intenciones de un benefactor, ¿cómo podría sugerir que Rav Huna extraiga dinero del garante en el caso anterior?

ומי אמר אביי הכי והאמר אביי איזהו רשע ערום זה המשיא עצה למכור בנכסים כרבן גמליאל

23a:14 La Gemara responde: Cuando uno es garante de **su hijo** , **es diferente,** ya que perdonaría a su hijo por actuar de esta manera, ya que el hijo en cualquier caso heredará su propiedad. **Y** además, cuando esto se realiza en beneficio de **un erudito de la Torá** , **es diferente,** ya que es apropiado ayudarlo para que pueda continuar estudiando la Torá.

בריה שאני וצורבא מרבנן שאני

23a:15 La Gemara objeta: **Y dejemos que** Abaye **deduzca** que tal curso de acción es ineficaz, **ya que el garante de un contrato de matrimonio no es** legalmente **responsable** de pagar el contrato de matrimonio.

ותיפוק ליה דערב דכתובה לא משתעבד

23b:1 La Gemara responde: Moshe bar Atzrei **fue un garante que aceptó** la responsabilidad incondicional **[*kablan*]** por el pago del contrato de matrimonio. La Gemara objeta: **Esto funciona bien de acuerdo con quien dice** que con respecto a **un *kablan* , a pesar de que el deudor no tiene propiedad** en el momento del préstamo, sin embargo, el *kablan* es **responsable** del pago. **Pero de acuerdo con quien dice** que si el deudor **tiene** propiedad, entonces el *kablan* es **responsable,** pero si **no** tiene propiedad, entonces el *kablan* **no** acepta hacerse **responsable** del pago, **¿qué se puede decir?** Dado que Rav Huna no poseía ninguna propiedad, ¿cómo podría recaudarse el pago del contrato de matrimonio de Moshe bar Atzrei?

קבלן הוה הניחא למאן דאמר קבלן אף על גב דלית ליה נכסים ללוה משתעבד אלא למאן דאמר אית ליה משתעבד לית ליה לא משתעבד מאי איכא למימר

23b:2 La Gemara responde: **si lo desea, diga** que **Rav Huna tenía** propiedades en el momento en que su padre aceptó ser garante, **y se arruinó. Y si lo desea, diga en** cambio que **un padre, con respecto a su hijo, acepta la responsabilidad sobre sí mismo,** incluso si su hijo no posee ninguna propiedad.

איבעית אימא רב הונא הוה ליה ואישתדוף ואיבעית אימא אבא לגביה בריה שעבדה משעבד נפשיה

23b:3 La Gemara cita la disputa antes mencionada en detalle. **Como se dijo: Todos están de acuerdo en** que un **garante** ordinario **de un contrato de matrimonio**

דאיתמר ערב דכתובה דברי הכל לא משתעבד

קבלן דבעל חוב דברי הכל משתעבד ערב דבעל חוב וקבלן דכתובה פליגי איכא למאן דאמר אית ליה נכסי ללוה משתעבד לית ליה לא משתעבד ואיכא למאן דאמר אף על גב דלית ליה משתעבד

no resuelve ser **responsable** de pagar el contrato de matrimonio. **Todos** también están de **acuerdo en** que **un *kablan* para un acreedor es responsable** de pagar la deuda del deudor. Por el contrario, con respecto a un **garante** ordinario de una deuda contraída **con un acreedor y un *kablan*** por el pago **de un contrato de matrimonio,** los Sabios **no están de acuerdo. Hay un** sabio **que dice:** si el **deudor** o el esposo **tienen** bienes, entonces el garante se hace **responsable,** pero **si no tiene** bienes, entonces **no se hace responsable. Y hay** otro sabio **que dice: Aunque** el deudor o el esposo **no tienen** propiedad, el garante se **hace responsable** del pago de la obligación.

23b:4 **Y el *halakha* en todos** estos casos es: **Aunque** el principal **no tiene** propiedad propia, el garante **aún se hace responsable** del pago de la obligación, **excepto en** el caso de un **garante** ordinario **de un contrato de matrimonio,** respecto del **cual, a pesar de que** el esposo **tiene** sus propios bienes cuando redacta el contrato de matrimonio, el garante **no** decide **hacerse responsable. ¿Cual es la razon? Realiza una mitzva,** es decir, acepta ser garante solo para que la mujer consienta en el matrimonio, pero en realidad no decide hacerse responsable. **Y** además, la mujer **no perdió nada** a cambio de lo cual el garante habría aceptado la responsabilidad, ya que el esposo no le pidió prestado dinero.

והלכתא בכולהו אף על גב דלית ליה נמי משתעבד לבר מערב דכתובה דאף על גב דאית ליה לא משתעבד מאי טעמא מצוה קעביד ולא מידי חסריה

23b:5 § La Gemara relata que hubo **un cierto hombre que vendió su propiedad y** luego, cuando se **divorció de su esposa** , no tenía propiedad con la cual pagar el contrato de matrimonio. Por lo tanto, la esposa buscó cobrar a los compradores. **Rav Yosef, hijo de Rava, envió** el caso **ante Rav Pappa:** cuando un **garante** paga el contrato de matrimonio de una esposa **, supimos** en la Mishná que el voto del marido que se beneficia de ella está prohibido para él. Del mismo modo, cuando ella recoge su contrato de matrimonio de la propiedad **consagrada** , **aprendimos** en la Mishná que el esposo hace ese voto. **¿Qué es** el *halakha* cuando recauda el pago de **un comprador?** Rav Pappa le **dijo: ¿Debería el *tanna* haber continuado contando** casos **como un vendedor ambulante,** que anuncia todos sus productos? Obviamente, el *halakha* es el mismo en el caso de un comprador, ya que el razonamiento idéntico se aplica a pesar del hecho de que el *tanna* no mencionó este caso.

ההוא גברא דזבנינהו לנכסיה וקא גרשה לדביתהו שלחה רב יוסף בריה דרבא לקמיה דרב פפא ערב תנן הקדש תנן לוקח מהו אמר ליה תנא כי רוכלא ניחשיב וניזיל

23b:6 Los Sabios **de Neharde'a por ejemplo: Que** el que **hemos aprendido** en la Mishná **que aprendieron,** y **que** el que **no aprendimos** en la Mishná **no aprendimos,** es decir, el marido no tiene que hacer el voto cuando el pago de la unión El contrato se recauda de los compradores. **Rav Mesharshiyya dijo: ¿Cuál es el razonamiento de** los Sabios **de Neharde'a? Por supuesto,** cuando el pago del contrato de matrimonio se recauda de la propiedad **consagrada** , el esposo debe hacer el voto **debido a** la importancia de mantener la **ganancia del** tesoro del **Templo** . También en el caso de **un garante,** el esposo debe hacer el voto, ya que el garante **realizó una mitzva y** la mujer **no perdió nada,** es decir, el garante no recibió nada de la esposa y, sin embargo, aceptó la responsabilidad del pago de la garantía. contrato matrimonial. Por lo tanto, el esposo promete que no se debe desanimar a otros de realizar esta mitzva.

נהרדעי אמרי דתנן תנן דלא תנן לא תנן אמר רב משרשיא מאי טעמא דנהרדעי בשלמא הקדש משום ריוח דהקדש ערב נמי מצוה הוא דעבד ולאו מידי חסריה

23b:7 **Pero** en el caso de **un comprador, dado que él sabe que todos y cada uno de los** hombres casados **tienen sobre él** la obligación potencial de pagar **un contrato de matrimonio, ¿por qué debería ir y comprar** un campo al marido cuando hay un derecho de retención sobre el mismo debido a la ¿contrato matrimonial? Dado **que es él quien causó la pérdida** , no es razonable evitar que el esposo se vuelva a casar con su esposa simplemente en beneficio del comprador.

אלא לוקח מכדי מידע ידע דכל חד וחד איכא עליה כתובה אמאי ניזיל וניזבון איהו הוא דאפסיד אנפשיה

23b:8 **MISHNA:** En el caso de **alguien que consagra sus bienes y había** una deuda pendiente del **contrato de matrimonio de** su **esposa y** de **un acreedor, la mujer no puede cobrar** el pago de **su contrato de matrimonio del** tesoro **del Templo** , **ni el acreedor puede** cobrar **su deuda Más bien, quien canjea** la propiedad la **canjea** por un precio barato **para darle a la mujer el** pago de **su contrato de matrimonio y al acreedor su deuda.** Por ejemplo, si **una** propiedad **consagrada por** valor de **nueve mil dinares y su deuda era de diez mil dinares,** sin dejar ninguna propiedad para la redención, el acreedor presta **un dinar adicional** al deudor **y** el deudor **redime la propiedad** con ese dinar, **para dar a la mujer el** pago de **su contrato de matrimonio y el acreedor de su deuda.**

מתני׳ המקדיש נכסיו והיתה עליו כתובת אשה ובעל חוב אין האשה יכולה לגבות כתובתה מן ההקדש ולא בעל חוב את חובו אלא הפודה פודה על מנת ליתן לאשה בכתובתה ולבעל חוב את חובו הקדיש תשעים מנה והיה חובו מאה מנה מוסיף עוד דינר ופודה את הנכסים האלו על מנת ליתן לאשה כתובתה ולבעל חוב את חובו

23b:9 **Guemará:** La Guemará pregunta: **¿Por qué** necesito la Mishná **al estado** que **el que redime, redime,** es decir, ¿por qué no la propiedad da directamente al acreedor sin redención? La Gemara responde: Esto se **debe a** la explicación **del Rabino Abbahu, como dice el Rabino Abbahu:** La propiedad se redime **para que la** gente **no diga** que la propiedad **consagrada sale** a un estado no sagra-

גמ׳ למה לי למימר הפודה פודה משום דרבי אבהו דאמר רבי אבהו שלא יאמרו הקדש יוצא בלא פדיון

do **sin redención.**

23b:10 El mishna enseña que si una propiedad consagrada valía nueve mil dinares y su deuda era de diez mil dinares, el acreedor le presta un dinar adicional al deudor para que canjee la propiedad. La Gemara señala: **El mishna no está de acuerdo con** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel, como se enseña** en una *baraita* que **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Si su deuda correspondía** al valor de **su** propiedad **consagrada** , entonces el deudor **redime** el propiedad de la manera prescrita en la mishna.

מתניתין דלא כרבן שמעון בן גמליאל דתניא רבן שמעון בן גמליאל אומר אם היה חובו כנגד הקדשו פודה

23b:11 **Pero si** el valor de la propiedad consagrada **no** es suficiente para cubrir la deuda, **él no redime** la propiedad de esta manera. En cambio, debe canjearse de acuerdo con su valor. La Guemará pregunta: **Y** según **los rabinos, ¿hasta qué punto se** puede canjear la propiedad de la manera descrita en la Mishná? **Rav Huna bar Yehuda dice** que **Rav Sheshet dice:** La propiedad consagrada debe valer **al** menos la **mitad** de la deuda. Si la propiedad vale menos, puede canjearse solo de acuerdo con su valor monetario.

ואם לאו אינו פודה ורבנן עד כמה אמר רב הונא בר יהודה אמר רב ששת עד פלגא

23b:12 mishna **Aunque** los Sabios **dijeron** (21a): Con respecto a aquellos **obligados** a pagar **valoraciones,** el tribunal **recupera sus** propiedades para pagar su deuda con el tesoro del Templo; sin embargo, el tesorero **le da** permiso para mantener **alimentos** suficientes durante **treinta días, y prendas** suficientes durante **doce meses,** y **una cama hecha** con ropa de cama, **sus sandalias y sus filacterias.** El tesorero deja a estos artículos **para él, pero** él no **no** dejar artículos **para su esposa o de sus hijos.**

מתני׳ אף על פי שאמרו חייבי ערכין ממשכנין אותו נותנין לו מזון שלשים יום וכסות שנים עשר חדש מטה מוצעת וסנדליו ותפליו לו אבל לא לאשתו ולבניו

23b:13 **Si** el obligado a pagar **era un artesano,** el tesorero **le da** permiso para mantener **dos herramientas de** su **oficio de cada tipo,** por ejemplo, para **un carpintero,** el tesorero **le da** permiso para mantener **dos *azuelas* [*matzadin*] y dos sierras. El rabino Eliezer dice: si era agricultor,** el tesorero **le da** permiso para quedarse con **su par** de bueyes con los que ara el campo. Si él era **un conductor de burros,** el tesorero **le da** permiso para quedarse con **su burro.**

אם היה אומן נותן לו שני כלי אומנות מכל מין ומין חרש נותנין לו שני מצעדין ושני מגירות רבי אליעזר אומר אם היה איכר נותן לו צמדו חמר נותן לו חמורו

23b:14 Si **uno tenía muchas** herramientas de **un tipo y algunas** herramientas de **un solo** otro **tipo,** por ejemplo, tres azuelas y una sierra, **que** puede **no decir** al tesorero **para vender** una herramienta **del** tipo de la que tiene **muchos y de compra** para él una herramienta de **del** tipo del que tiene **pocos. Más bien,** el tesorero **le da dos** herramientas **del tipo** de las cuales tiene **muchas y** retiene **lo que tiene del** tipo de las cuales tiene **pocas.** A diferencia de aquel cuya propiedad se embarga para pagar valoraciones, de **quien consagra** todos **sus bienes,** el tesorero **toma sus filacterias,** ya que están incluidas en la categoría de todos sus bienes.

היה לו מין אחד מרובה ומין אחד מועט אין אומר למכור את המרובה וליקח מן המועט אלא נותנין לו שני מינין מן המרובה וכל שיש לו מן המועט המקדיש נכסיו מעלין לו תפיליו

23b:15 Gemara La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que el tesorero lo deja con todas las herramientas mencionadas en la Mishná? La Gemara explica que la razón es **que** el **verso dice:**

גמ׳ מאי טעמא דאמר קרא

24a:1 **"Pero si él es demasiado pobre para su valoración"** (Levítico 27: 8). La palabra "él" [*hu*] se interpreta como una variación de *havaya* , existencia o sustento. De esta manera, el verso puede leerse como una instrucción para el tesorero: **sosténgalo de** lo que está obligado a pagar por **su valuación.**

ואם מך הוא מערכך החייהו מערכך

24a:2 La mishna enseña que la comida y la ropa se dejan para él, **pero no para su esposa o sus hijos.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón?** El versículo dice: “Si **se le** demasiado pobre **para su valoración”,** lo que indica que **él** debe ser sostenido **de su valoración, pero su esposa y sus hijos no se** sostiene **desde su valoración.**

אבל לא לאשתו ובניו וכו׳ מאי טעמא הוא מערכך ולא אשתו ובניו מערכך

24a:3 La mishna enseña: el **rabino Eliezer dice** que **si era agricultor,** el tesorero **le da su par** de bueyes; Si era un conductor de burros, el tesorero le da su burro. La Gemara pregunta: **Y los rabinos,** ¿por qué gobiernan que estos animales son embargados? La Gemara responde: Según los rabinos, **estos** animales **no son herramientas de** su **oficio; más bien, son de** su **propiedad.**

רבי אליעזר אומר אם היה איכר נותן לו צמדו ורבנן הנהו לאו כלי אומנות נינהו אלא נכסים נינהו

24a:4 La mishna enseña que si **uno tuviera** muchas herramientas de **un tipo** que se le permitiera conservar y pocas herramientas de otro tipo, por ejemplo, tres azuelas y una sierra, el tesorero no vende herramientas del tipo de las cuales hay muchas en orden comprar para él herramientas del tipo de las que tiene pocas. La Gemara pregunta: ¿no es **obvio? Del mismo modo** que **hasta ahora** era **suficiente para él** trabajar con una sierra, **ahora también** una sola sierra debería ser **suficiente para él.**

היה לו מין אחד פשיטא כי היכי דסגי ליה עד השתא השתא נמי סגי ליה

24a:5 El Gemara explica que el fallo es necesario **para que no diga** que **hasta ahora, cuando era** capaz de **prestar** una de sus muchas azuelas, si necesitaba una sierra adicional, alguien **le prestaría** una **,** mientras **que ahora que** su propiedad ha sido embargada, **hay hay** uno **que se presta** dicha herramienta una **a él,** cuando no tiene nada que ofrecer a cambio. En consecuencia, el tesorero **no** debe dejarlo con una sola sierra, sino que debe vender algunas de sus azuelas para comprar una sierra adicional. Por lo tanto, el mishna **nos enseña** que no le preocupa que no pueda tomar prestada una herramienta.

מהו דתימא עד האידנא דהוה ליה לאושולי הוה מושלי ליה השתא דליכא דמשיל ליה לא קא משמע לן

24a:6 § La mishna enseña: Con respecto a **quien consagra** todas **sus propiedades,** el tesorero **toma sus filacterias.** La Gemara relata que hubo **un cierto hombre que vendió su propiedad. Se presentó ante Rav Yeimar,** quien **dijo a** los miembros de la corte: **Quítese las filacterias** de la cabeza y el brazo y entrégueselas al comprador, ya que están incluidas en su propiedad. La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** este incidente **? Es** una decisión explícita de la **mishna:** con respecto a **quien consagra** todas **sus propiedades,** el tesorero **toma sus filacterias.**

המקדיש את נכסיו מעלין לו תפילין ההוא גברא דזבנינהו לנכסיה אתא לקמיה דרב יימר אמר להו סליקו ליה תפילין מאי קא משמע לן מתניתין היא המקדיש נכסיו מעלין לו תפיליו

24a:7 La Gemara explica: Es necesario, **para que no digas** que solo **allí,** cuando uno consagra su propiedad, es que la *halakha* **es** que se toman sus filacterias, **como piensa** para sí mismo: **estoy realizando una mitzva** y **,** por lo tanto, él pretendía Se incluirán sus filacterias. **Pero con respecto a una venta, una persona** tendría **que vender** un artículo usado para **una mitzvá que** se presenta junto a **su cuerpo** sin indicar explícitamente. La Gemara, por lo tanto, **nos enseña** por medio del incidente anterior que las filacterias están incluidas en la propiedad de dicha venta.

מהו דתימא התם הוא דסבר מצוה קא עבידנא אבל לענין זבוני מצוה דגופיה לא זבין איניש קא משמע לן

24a:8 mishna **Tanto** en el caso de **alguien que consagra sus bienes como en** el caso de **alguien que se valora a sí mismo,** cuando el tesorero del Templo recupera sus bienes, no **tiene** derecho a recuperar **la ropa de su esposa ni la ropa de sus hijos, ni las** prendas **teñidas que teñía por su bien,** incluso si aún no los habían usado, **ni las nuevas sandalias que compró por su bien.**

מתני׳ אחד המקדיש נכסיו ואחד המעריך עצמו אין לו בכסות אשתו ולא בכסות בניו ולא בצבע שצבע לשמן ולא בסנדלים חדשים שלקחן לשמן

24a:9 **Aunque** los comerciantes **dijeron: los esclavos se venden en sus prendas con fines de lucro, como si se comprara** una **prenda** fina por valor de **treinta dinares,** su precio de venta se **aprecia en cien dinares; e igualmente** con respecto a **una vaca, si uno espera** venderla **hasta el día del mercado [*la'itlis*]** , cuando la demanda es alta, **su** precio de venta se **aprecia; y asimismo** con respecto a **una perla, si se la lleva a** venderla en **la ciudad,** donde la demanda es alta, **su** precio de venta se **aprecia;** sin embargo, uno no hace tal cálculo en este caso. Por **el** contrario, **el tesoro del Templo tiene** derecho a recoger el artículo basándose **únicamente** en **su ubicación** actual **y su** precio en el **momento** actual **.**

אף על פי שאמרו עבדים נמכרין בכסותן לשבח שאם תלקח לו כסות בשלשים דינר משובח מנה וכן פרה אם ממתינין אותה לאיטליס משובחת היא וכן מרגלית אם מעלין אותה לכרך משובחת היא אין להקדש אלא מקומו ושעתו

24a:10 **GEMARA:** Con respecto a la declaración de la mishná de que el tesoro del Templo tiene derecho a recoger el artículo basándose solo en su ubicación actual y su tiempo presente, **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo dice, con respecto a la redención de un artículo consagrado: **"Y él dará su valoración a partir de ese día"** (Levítico 27:23). La frase "a partir de ese día" indica **que no debe retrasar** la venta de **una perla para los más livianos** , es decir, para los pobres, a fin de que la lleven a la ciudad para venderla. Más bien, se evalúa de acuerdo con su ubicación actual. El versículo continúa: **"Como una cosa santa para el Señor",** que enseña que los votos de **consagración no especificados ,** por ejemplo, cuando uno dice: Mi propiedad está consagrada, se dan **para el mantenimiento del Templo, en** lugar de a los sacerdotes.

גמ׳ תנו רבנן ונתן את הערכך ביום ההוא שלא ישהה מרגלית לקלים קדש לה׳ סתם ההקדישות לבדק הבית

24a:11

הדרן עלך שום היתומים

24a:12 **MISHNA: No se puede consagrar** un campo ancestral, es decir, un campo que heredó, **menos de dos años antes del** Año **Jubilar** , **ni se puede canjear** dicho campo **menos de un año después del** Año **Jubilar** . Al canjear un campo ancestral que se ha consagrado, la suma pagada para canjear el campo se calcula en función del número de años restantes hasta el Año del Jubileo. Al realizar este cálculo, **no se cuentan los meses** de un año parcial para reducir el precio a pagar **al** tesoro del **Templo** ; más bien, paga todo el año. **Pero el** tesoro **del Templo** puede **contar meses** para aumentar el precio de la redención, como se explicará.

מתני׳ אין מקדישין לפני היובל פחות משתי שנים ולא גואלין אחר היובל פחות משנה אחת אין מחשבין חדשים להקדש אבל הקדש מחשב חדשים

24a:13 **GEMARA:** La mishna enseña que no se puede consagrar un campo ancestral menos de dos años antes del Año Jubilar. **Y** con respecto a esto, la Gemara **plantea una contradicción** con la siguiente *baraita* : se **puede consagrar** un campo ancestral **tanto antes del** Año **Jubilar como después del** Año **Jubilar** . **Pero durante el Año del Jubileo, uno no puede consagrarlo** , **y si,** sin embargo, lo **consagró** , **no está consagrado.** Aunque la consagración de un campo ancestral es ineficaz durante el año del Jubileo, está claro que dicho campo puede ser consagrado en cualquier momento antes del comienzo del año.

גמ׳ ורמינהו מקדישין בין לפני היובל בין לאחר היובל ובשנת היובל עצמה לא יקדיש ואם הקדיש אינה קדושה

24a:14 En respuesta, **Rav y Shmuel dicen:** La mishná significa que **uno no puede consagrar** un campo ancestral para que **sea redimido con una deducción,** es decir, que el precio de redención se reducirá para reflejar el número de años restantes hasta el Año Jubilar , **menos de dos años** antes del Año Jubilar. Si dicho campo se consagra menos de dos años antes del Jubileo, se redime según su valoración completa, como si hubiera sido consagrado y redimido inmediatamente después del Jubileo. **Y dado que uno no puede consagrar** un campo ancestral para que **sea redimido con una deducción menos de dos años** antes del Jubileo, la

רב ושמואל דאמרי תרוייהו אין מקדישין ליגאל בגירוע פחות משתי שנים וכיון דאין מקדישין ליגאל בגירוע פחות משתי שנים יהא אדם חס על נכסיו ואל יקדיש פחות משתי שנים

mishna enseña que **una persona debe preocuparse por su propiedad y,** por **lo** tanto, **no debe consagrar** un campo ancestral **menos de dos años** antes del jubileo.

24a:15 § Se **dijo:** Con respecto a **quien consagra su campo durante el Año Jubilar, Rav dice:** Está **consagrado, y** si desea redimirlo, **da** la valoración completa de **cincuenta** *sela* , es decir, cincuenta shekels bíblicos de plata, por unidad de área requerida para sembrar un *kor* de semilla [*beit kor*], **y Shmuel dice:** No **está consagrado en absoluto,** y por lo tanto no se canjea por ninguna suma.

איתמר המקדיש שדהו בשנת היובל עצמה רב אמר קדושה ונותן חמשים ושמואל אמר אינה קדושה כל עיקר

24a:16 **Rav Yosef se opone a esto: Por supuesto, con respecto a** la **venta** de un campo ancestral durante el Año del Jubileo, es lógico **que Shmuel no** esté de **acuerdo con Rav** y **sostenga** que dicha venta no es válida, como se **puede decir a** continuación ***una*** inferencia ***fortiori*** : **Y Si** un campo que **ya se vendió** antes del Año Jubilar **deja** la posesión del comprador y vuelve al propietario original **ahora** en el Año Jubilar, entonces, con respecto a un campo **que no se ha vendido, ¿no es lógico** concluir **que no puede** ser **vendido** durante el año jubilar?

מתקיף לה רב יוסף בשלמא לענין מכירה דפליג שמואל עליה דרב איכא למימר קל וחומר ומה מכורה כבר יוצאה עכשיו שאינה מכורה אינו דין שלא תימכר

24a:17 **Pero aquí,** en lo que respecta a la consagración de un campo durante el año jubilar, **puede** uno **decir** un ejemplo **, *a fortiori,*** la inferencia? **Pero no aprendimos** en un mishna (25b): si uno consagró su campo ancestral y **llegó el** Año del **Jubileo y** el dueño **no lo canjeó** , los **sacerdotes entran al** campo **y dan su pago de** redención al tesoro del Templo; esta es **la declaración del rabino Yehuda?** Dado que un campo que fue consagrado antes del Año del Jubileo no regresa a su propietario original sin redención, no se puede inferir que si uno consagra su campo durante el Año del Jubileo en sí, se lo devuelve sin redención.

אלא הכא מי איכא למימר קל וחומר והא תנן הגיע יובל ולא נגאלה כהנים נכנסין לתוכה ונותנין דמיה דברי רבי יהודה

24a:18 La Gemara responde: **Shmuel se mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon, quien dice** que los sacerdotes **entran** al campo, **pero no le dan** su valor de redención al tesoro del Templo. Según esta opinión, un campo consagrado antes del Año del Jubileo deja la posesión del tesoro del Templo sin redención durante el Año del Jubileo y, por lo tanto, por *una* inferencia *fortiori* , si fue consagrado durante el Año del Jubileo, no requiere redención.

שמואל כרבי שמעון סבירא ליה דאמר נכנסין ולא נותנין

24b:1 **Y Rav sostiene:** Incluso de acuerdo con la opinión del Rabino Shimon, no se puede hacer *una* inferencia *fortiori* , ya que, en **última instancia, ¿** el campo **regresa al propietario** durante el Año Jubilar? No lo hace, sino que **deja** la posesión del tesoro del Templo y se entrega **a los sacerdotes.** Por lo tanto, no hay base para una inferencia a *fortiori* , ya que un campo consagrado antes del Año del Jubileo no regresa al propietario durante el Año del Jubileo, **y los sacerdotes reciben** su porción **de la mesa del Altísimo.**

ורב סבר סוף סוף לבעלים מי קהדרא לכהנים הוא דנפקא וכהנים משולחן גבוה קא זכו

24b:2 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de la opinión **de Rav de** que la consagración de un campo durante el Año Jubilar es efectiva y que el campo debe canjearse por el precio total de cincuenta *sela* por *beit kor* ? **Como dice el versículo: "Si** él santifica su campo **desde el Año del Jubileo, de** acuerdo con su valoración, se mantendrá" (Levítico 27:17). El versículo indica que un campo se redime de acuerdo con la valoración mencionada en el versículo anterior, es decir, cincuenta *sela* por *beit kor* , **y el Año Jubilar en** sí **está incluido** en este *halakha* , ya que el versículo describe un período que comienza "desde el Año Jubilar". ", Que puede entenderse como la inclusión del Año Jubilar en sí.

מאי טעמא דרב דאמר קרא ואם משנת היובל ושנת היובל בכלל

24b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo refuta **Shmuel** esta afirmación? La Gemara explica que Shmuel respondería: **¿Está escrito** en el verso: **Si** santifica su campo **durante el Año Jubilar?** No, en cambio: **"Desde el año del jubileo" está escrito,** lo que indica que el versículo se refiere a la consagración a **partir del año posterior al** año del **jubileo** .

ושמואל מי כתיב ואם בשנת היובל משנת היובל כתיב משנת שאחר היובל

24b:4 La Gemara pregunta: De **acuerdo, según Rav, este es** el significado de lo que **está escrito** en el verso: **"Si** él santifica su campo **desde el Año del Jubileo, de** acuerdo con su valoración, se mantendrá. **Pero si** él santifica su campo **después del Jubileo,** entonces el sacerdote calculará para él el dinero de acuerdo con los años que faltan hasta el Año del Jubileo, y se hará una deducción de su valuación "(Levítico 27: 17-18). Según la interpretación de Rav, el segundo verso se refiere al año inmediatamente posterior al Año del Jubileo. **Pero según Shmuel,** quien sostiene que el primer versículo trata del año siguiente al Año del Jubileo, **¿** a **qué** se refiere el versículo cuando habla del año **"después del Jubileo"?** La Gemara responde: Se refiere al año **después** del año **posterior** al Año Jubilar.

בשלמא לרב היינו דכתיב אם משנת היובל ואם אחר היובל אלא לשמואל מאי אחר היובל אחר אחר

24b:5 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav de la *baraita* antes mencionada : se **puede consagrar** un campo ancestral **tanto antes del** Año **Jubilar como después del** Año **Jubilar** . **Pero durante el Año del Jubileo, uno no puede consagrarlo** , **y si,** sin embargo, lo **consagró** , ese campo **no está consagrado.** La Gemara explica: **Rav** podría **decirte:** La *baraita* significa que **no está consagrada** para ser redimida **con una deducción. Pero,** sin embargo, está **con-**

מיתיבי מקדישין בין לפני היובל בין לאחר היובל ובשנת היובל עצמה לא יקדיש ואם הקדיש אינה קדושה אמר לך רב אינה קדושה בגירוע אבל קדוש

ונותנין חמשים

sagrado, y uno **da** el precio total de **cincuenta** *sela* por *beit kor* para su redención.

מכלל דלפני היובל קדושה ליגאל בגירוע והא רב ושמואל דאמרי תרוייהו אין מקדישין ליגאל בגירוע פחות משתי שנים

24b:6 Los objetos de Gemara: se puede concluir **por inferencia** de esta respuesta **que,** según Rav, cuando la *baraita* declara que un campo puede ser consagrado **antes del** Año **Jubilar** , significa que está **consagrado para ser redimido con una deducción. ¿Pero** no se dijo que **Rav y Shmuel dicen** que **no se puede consagrar** un campo ancestral **para ser redimido con una deducción menos de dos años** antes del Año Jubilar, sino que se redime según la valoración total del campo? Si es así, Rav no podría haber respondido como se sugirió anteriormente.

אמר לך רב הא מני רבנן היא ואנא דאמרי כרבי דאמר ראשון וראשון בכלל שביעי ושביעי בכלל הכא נמי בשנת ושנת היובל בכלל

24b:7 Más bien, **Rav** podría **decirte: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión de **los rabinos,** quienes sostienen que cada vez que el verso emplea una expresión como: Desde el primer día, el primer día en sí no está incluido. En consecuencia, cuando el versículo dice: "Si él santifica su campo desde el Año del Jubileo", el Año del Jubileo no está incluido. **Pero dije** mi decisión de que un campo puede ser consagrado durante el Año Jubilar **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **quien dice:** El versículo dice: "Quien coma pan fermentado desde el primer día hasta el séptimo día, esa alma será cortado de Israel ”(Éxodo 12:15). Dice: "Desde el **primer** día", **y se incluye** el **primer** día **,** y continúa: "Hasta el **séptimo** día", **y** también se **incluye** el **séptimo** día **. Aquí también,** el versículo dice: "Si él santifica su campo **desde** el **Año** del Jubileo **", y el Año del Jubileo está incluido.**

אי כרבי פונדיון מאי עבידתיה

24b:8 El mishna (25a) enseña que cuando uno redime un campo ancestral, le da un *sela* y un *pundeyon* , lo que equivale a un cuadragésimo octavo de un *sela* , por *beit kor* por cada año restante hasta el Año Jubilar. Esta cantidad es cercana a la cuadragésima novena parte de la valoración total de cincuenta *sela* , y no hay disputas tannaíticas con respecto a esta mishna. Por lo tanto, la Gemara pregunta: **si** Rav sostiene **de acuerdo con** la opinión del **Rabino** Yehuda HaNasi, que uno puede consagrar un campo ancestral durante el Año del Jubileo, **¿cuál es el propósito del *pundeyon*** adicional que se da por cada año restante hasta el Jubileo? Si se incluye el Año Jubilar en el cálculo, el precio total de cincuenta *sela se* debe dividir en partes iguales, es decir, se debe pagar un *sela* por cada año restante de los cincuenta años.

וכי תימא לית ליה והתנן הקדיש שתים ושלש שנים לפני היובל רבי אומר אומר אני נותן סלע ופונדיון רבי כרבי יהודה סבירא ליה דאמר שנת חמשים עולה לכאן ולכאן

24b:9 **Y si usted dijera** que el rabino Yehuda HaNasi **no** requiere la adición de un *pundeyon* por cada año restante, eso es difícil: **pero no aprendimos** en una *baraita* : si uno **consagró** el campo **dos o tres años antes del** Año **Jubilar** , **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: ¿Digo** que **da un *sela* y un *pundeyon*** por año? El Gemara responde: El **rabino** Yehuda HaNasi **sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, quien dice** que el **quincuagésimo año se cuenta** tanto **para este** ciclo **como para ese** , es decir, él sostiene que el año jubilar también se considera el primer año del próximo ciclo En consecuencia, en realidad solo hay cuarenta y nueve años en un ciclo de Jubileo, y la valoración total de un campo se divide en cuarenta y nueve partes, que se *obtiene* en un *sela* y un *pundeyon* por año.

לשמואל לימא רבי כרבנן סבירא ליה דאי כרבי יהודה סלע ושתי פונדיונות מיבעי ליה על כרחך לשמואל רבי כרבנן סבירא ליה

24b:10 La Gemara objeta: **según Shmuel,** quien sostiene que el rabino Yehuda HaNasi reconoce que un campo ancestral no puede ser consagrado durante el año del Jubileo, **que diga** que el **rabino** Yehuda HaNasi **sostiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Yehuda y sostenga que el quincuagésimo año no se cuenta como el primer año del siguiente ciclo. **Porque si** se mantiene **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** entonces **debería exigirle a** uno que pague **una *sela* y dos *pundeyon* ,** es decir, un cuarenta y ocho de la valoración total de un campo, por año, ya que solo hay cuarenta y ocho años durante los cuales uno puede consagrar un campo. La Gemara explica: este es el caso. **Perforce, según Shmuel, el rabino** Yehuda HaNasi **mantiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos.**

תא שמע ולא גואלין אחר היובל פחות משנה בשלמא לשמואל לא גואלין לאחר יובל פחות משנה אלא לרב מאי אחר יובל שנה

24b:11 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de la opinión de Shmuel de la mishná: **tampoco se puede redimir** un campo ancestral que se consagró **menos de un año después del** Año **Jubilar** . **Por supuesto, de acuerdo con Shmuel,** quien dice que uno no puede consagrar un campo ancestral durante el mismo año jubilar, y por lo tanto si un campo se consagró durante el año jubilar que no requiere la redención en absoluto, la Mishná es la enseñanza de que **uno no puede redimir a** una campo **menos de un año después** del **Jubileo,** es decir, hasta el año posterior al Jubileo, ya que no puede ser consagrado hasta entonces. **Pero según Rav,** quien sostiene que un campo puede ser consagrado y redimido durante el Año del Jubileo, **¿qué** quiere decir la Mishná cuando afirma que no se puede canjear un campo menos de un **año después** del **Jubileo?**

מי סברת אחר יובל ממש מאי אחר יובל

24b:12 La Gemara responde: **¿Mantiene** que la mishna se refiere al año **real después** del Año **Jubilar** ? Este no es el caso; más bien, **¿cuál** es la frase: **des-**

pués del año **jubilar** , en realidad se refiere?

25a:1 Se refiere a cualquier año **en medio de** la **Jubilee** ciclo. La declaración de la Mishná debe leerse de la siguiente manera: después del Año Jubilar, no se puede canjear un campo por menos del precio de un año, lo **que** significa **que mientras no se haya completado un año, no lo deduce** del precio de redención. Por ejemplo, si *faltan* cinco años y medio hasta el Año del Jubileo, debe dar seis *sela* y seis *pundeyon* para su redención, no cinco y medio de cada *sela* y un *pundeyon* .

באמצע יובל דכל כמה דלא מליא ליה שנה לא מגרע ליה

25a:2 La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** la *tanna* **?** ¿Está diciendo **que no se cuentan los meses** para reducir el precio que se pagará **al** tesoro del **Templo** ? Tal interpretación es insostenible, ya **que el** *halakha* **se enseña explícitamente** en la siguiente línea de la mishná: **No se cuentan los meses** para reducir el precio que se pagará **al** tesoro del **Templo** . La Gemara responde: El *tanna* no está tratando de enseñar un *halakha* separado aquí. Más bien, **emplea** el estilo conocido como: **¿Cuál es la razón,** y la mishná debe leerse de la siguiente manera: **¿Cuál es la razón por la** que **uno no puede canjear** un campo **después** del Año **Jubilar** con **menos** del precio de un **año** completo **?** Es **porque uno no cuenta los meses** para reducir el precio que se pagará **al** tesoro del **Templo** .

מאי קא משמע לן דאין מחשבין חדשים עם ההקדש הא בהדיא קתני אין מחשבין חדשים עם ההקדש מה טעם קאמר מה טעם לא גואלין לאחר יובל פחות משנה משום דאין מחשבין חדשים עם ההקדש

25a:3 § La mishna enseña: **no se cuentan los meses** para reducir el precio que se pagará al tesoro del Templo, pero el tesoro del Templo puede contar los meses para aumentar el precio de la redención. Con respecto a esta declaración, **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : ¿ **De dónde** se deriva **que uno no cuenta los meses** para reducir el precio que se pagará **al** tesoro del **Templo** ? **El versículo dice: "Entonces el sacerdote calculará para él el dinero de acuerdo con los años que faltan** hasta el Año del Jubileo, y se hará una deducción de su valuación" (Levítico 27:18). Esto enseña que **usted** está a **años de calcular, pero** son **no** a **contar meses.**

אין מחשבין חדשים וכו׳ תנו רבנן מנין שאין מחשבין חדשים עם ההקדש תלמוד לומר וחשב לו הכהן את הכסף על פי השנים הנותרות שנים אתה מחשב ואי אתה מחשב חדשים

25a:4 Además, ¿ **de dónde** se deriva **que si usted,** es decir, el sacerdote que representa el tesoro del Templo, **desea considerar meses como un año** para que se considere que ha pasado un año completo, puede **hacerlo** ? **¿** Y en **qué circunstancias** el sacerdote querría hacer esto? **Por ejemplo,** en un caso **donde se consagró** el campo **en medio de** la **cuadragésimo octavo** año y desea que se lo reembolse. En tal caso, si los meses que han pasado se calculan como un año completo, entonces la *halakha* con respecto a la redención de un campo en el año anterior al Jubileo está en vigencia, y el campo debe canjearse de acuerdo con su totalidad valoración de cincuenta *sela* por *beit kor* , en lugar del precio de reembolso de dos *sela* y dos *pundeyon* por *beit kor* que se aplicaría si el cálculo se basara en dos años restantes hasta el Jubileo.

מניין שאם אתה רוצה לעשות חדשים לשנה עושה היכי דמי כגון דאקדשיה בפלגא דארבעין ותמני

25a:5 ¿De dónde se deriva este *halakha* ? **El versículo dice: "Entonces el sacerdote tendrá en cuenta para él", lo** que indica que el sacerdote tiene en cuenta para él **en cualquier caso,** es decir, el cálculo debe realizarse de acuerdo a su discreción.

תלמוד לומר וחשב לו הכהן מכל מקום

25a:6 **MISHNA:** En el caso de **alguien que consagra** su **campo** ancestral **durante un período** en que se observa el Año **Jubilar** y desea redimirlo, **le da** al tesoro del Templo **cincuenta** *sela* , una medida talmúdica referida en la Biblia como **shekels de plata, para** un área requerido para **sembrar un *ḥomer* ,** una medida conocida en terminología talmúdica como un *kor* , de **semilla** de **cebada** (véase Levítico 27:16). Si **había grietas [*neka'im*] diez *extensiones de mano de* profundidad** en el campo, **o** si había **rocas de diez extensiones de mano de altura,** entonces **,** al calcular el precio de rescate, esas áreas **no se miden con** el resto del campo. Pero si la profundidad de las grietas, o la altura de las rocas, fue **menor que esa** cantidad, **se miden con** el resto del campo.

מתני׳ המקדיש שדהו בשעת היובל נותן בזרע חומר שעורים חמשים שקל כסף היו שם נקעים עמוקים עשרה טפחים או סלעים גבוהים עשרה טפחים אינן נמדדין עמה פחות מכאן נמדדין עמה

25a:7 Si **consagró** el campo **dos o tres años antes del** Año **Jubilar** y desea canjearlo, **le da** al tesoro del Templo **un *sela* y un *pundeyon* ,** un pundeyon que corresponde a un cuadragésimo octavo de un *sela* , **por año** restante hasta el Año Jubilee. **Y si él dijo: daré** el pago **por cada año durante** ese **año, uno no lo escucha; más bien,** debe **dar** la suma **completa en un solo** pago. Esta es la *halajá* **, tanto** con respecto a un caso en el que **el propietario** rescata el campo **y** un caso en el que **cualquier** otra **persona que** rescata el campo. **¿Cuál es,** entonces, la diferencia **entre la** redención **del propietario y la** redención de **cualquier** otra **persona?** Es **solo que el propietario da** un **quinto** adicional además del pago, **y cualquier** otra **persona** que canjea el campo **no da** el **quinto** adicional **.**

הקדישה שתים ושלש שנים לפני היובל נותן סלע ופונדיון לשנה ואם אמר הריני נותן דבר שנה בשנה אין שומעין לו אלא נותן את כולו כאחד אחד בעלים ואחד כל האדם מה בין בעלים לכל אדם אלא שבעלים נותנין חומש וכל אדם אין נותנין חומש

25a:8 **GEMARA:** Los Sabios **enseñaron** en una *baraita* : La frase: "La siembra de un *ḥomer* de cebada se valorará en cincuenta siclos de plata" (Levítico 27:16), se refiere a un área requerida para sembrar un ***kor* ,** treinta *se ' a* , de **semilla** de cebada **, y no** un área que produce un ***kor*** de **cultivo** de cebada **,** que es significativamente menor. Esta área se mide según un campo **sembrado a mano y no**

גמ׳ תנא כור זרע ולא כור תבואה מפולת יד ולא מפולת שוורים תני לוי לא מעבה ולא מידק אלא בינוני

sembrado por bueyes. Como los bueyes siembran el campo tirando de una sembradora, que extiende las semillas a una densidad más alta, el área que contiene un *kor* sembrado por bueyes es menor que el área de un *kor* sembrado a mano. **Levi enseñó** en una *baraita* : el área **no se** mide de acuerdo con la siembra de una capa de semillas particularmente **densa** , **ni** una capa **dispersa** , **sino** más bien de acuerdo con **una** cantidad **promedio** de semillas.

25a:9 § La mishna enseña que si **hubiera grietas de** diez dedos de **profundidad** en el campo, no se medirían con el resto del campo. La Gemara sugiere: **Y que sean consagrados por sí mismos,** ya que son aptos para la siembra y, por lo tanto, deben requerir la redención al mismo ritmo que el resto del campo. En consecuencia, uno simplemente podría medir el campo junto con las grietas, y la medición será igual a la suma total de los tamaños del campo y cualquier grieta.

היו שם נקעים עמוקים כו׳ וליקדשו באנפי נפשייהו

25a:10 **Y si usted dijera** que la mishna se refiere a grietas que juntas solo ocupan un área pequeña, y **como no** miden **un *poco,* no están consagradas,** eso no puede ser correcto: **pero no se enseña** en una *baraita* : El versículo dice: "Y si un hombre santificara para el Señor parte de su campo ancestral" (Levítico 27:16). **¿Por qué** debe **el verso decir: "Campo"? Como se afirma** en el mismo versículo: "Su valoración se hará de acuerdo con su siembra; **la siembra de un *ḥomer* de cebada se valorará en cincuenta siclos de plata ",** se podría decir: **solo he** deducido **que** este es el *halakha* cuando **consagró** un campo **como este,** es decir, uno que mida al menos un *beit kor* . **¿De dónde** se deriva **para incluir** campos que son aptos para sembrar solo **medio *kor* o medio *kor* , un *se'a* o medio *se'a* [*vetarkav*], o** incluso la **mitad de medio *se ' a* ? El versículo dice: "Campo",** que indica que uno puede consagrar un campo **en cualquier caso,** independientemente de su tamaño.

וכי תימא כיון דלא הוו בית כור לא הוו קדשי והתניא שדה מה תלמוד לומר לפי שנאמר זרע חומר שעורים בחמשים שקל כסף אין לי אלא שהקדיש כענין הזה מנין לרבות לתך וחצי לתך סאה ותרקב וחצי תרקב תלמוד לומר שדה מכל מקום

25a:11 **Mar Ukva barra de Hama dijo: Aquí,** la Mishná se refiere **a las grietas** que son **llena** de **agua, que no son aptos para la siembra.** En consecuencia, no se miden con el campo, ya que el versículo establece que la valoración está de acuerdo con las áreas aptas para sembrar semillas de cebada. El lenguaje **también es preciso, ya que** el *tanna* **enseña** al *halakha* con respecto a grietas **similares** a la forma en que enseña a los **cantos rodados,** que tampoco son aptos para la siembra, como dice: si hubiera grietas de diez manos de profundidad o rocas de diez manos de altura . **Concluya de** esto que la mishna se refiere a grietas no aptas para sembrar.

אמר מר עוקבא בר חמא הכא בנקעים מלאים מים דלאו בני זריעה נינהו דיקא נמי דקתני דומיא דסלעים שמע מינה

25a:12 La Guemará pregunta: **Si es así,** a continuación, cuando la diferencia de altura entre el campo y las grietas o cantos rodados es **menos de** palmos diez, deben **también** no se pueden medir con el campo. ¿Por qué la mishna indica que se miden con el campo en este caso? La Gemara responde: **Estas** grietas de menos de diez anchos de profundidad **se llaman grietas del suelo,** y estas rocas de menos de diez anchos de altura **se llaman espinas del suelo.** Como no existe una gran disparidad en el nivel de superficie entre ellos y el campo en sí, se consideran parte del campo y, por lo tanto, se miden con él, a pesar de que no son aptos para la siembra.

אי הכי פחות מכאן נמי הנהו נגאני דארעא מיקרו שידרי דארעא מיקרו

25a:13 § El mishna enseña que si **consagró** el campo **dos o tres años** antes del Año Jubilar y desea redimirlo, le da al tesoro del Templo una *sela* y un *pundeyon* por año. En este sentido, **los Sabios enseñaron** una *baraita* que trata con el versículo: "Pero si él santifica su campo después del Jubileo, entonces el sacerdote calculará para él el dinero de acuerdo con los años que faltan hasta el Año del Jubileo, y una deducción deberá hacerse de su valoración "(Levítico 27:18).

הקדישה שתים ושלש וכו׳ תנו רבנן

25a:14 La *baraita* afirma que la frase aparentemente superflua **"Y se hará una deducción de su valoración"** enseña que **incluso** los años que pasaron **desde la consagración** del campo se deducen, y no solo los años que pasaron antes de que se consagró. **Es** decir, **si el** tesoro **del Templo se benefició** de los productos del campo durante **un año o dos, o** si el tesoro del Templo **no se benefició** de él, **pero** el campo **permaneció ante él,** es decir, en posesión del tesoro del Templo, **le da un *sela* y un *pundeyon* por** cada **año** restante hasta el **año** del Jubileo.

ונגרע מערכך אף מן ההקדש שאם אכלה הקדש שנה או שתים אי נמי לא אכלה אלא שהיתה לפניו נותן סלע ופונדיון לשנה

25a:15 § El mishna enseña: **Y si él dijo: Daré** el pago por cada año durante ese año, uno no lo escucha; más bien, debe dar la suma completa en un solo pago. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : ¿ **De dónde** se deriva **que si el dueño dijo:** *Daré* el pago **por cada año durante** ese **año, que no lo escuche? El versículo dice: "Entonces el sacerdote calculará para él el dinero"** (Levítico 27:18). El término "el dinero" indica que el sacerdote no calcula el precio por él a **menos que todo** el **dinero se** pague en conjunto **como una** suma. Esta es la *halakha* con respecto **tanto al propietario como a cualquier** otra **persona. ¿Cuál es,** entonces, la diferencia **entre la** redención **del propietario y la** redención de **cualquier** otra **persona?** Es **que el propietario da** un **quinto** adicional además del pago, **y cualquier** otra **persona no da** el **quinto** adicio-

ואם אמר הריני נותן כו׳ תנו רבנן מנין שאם אמרו בעלים הרינו נותנין דבר שנה בשנה שאין שומעין להם תלמוד לומר וחשב לו הכהן את הכסף עד שיהא כסף כולו כאחד אחד בעלים ואחד כל אדם מה בין בעלים לכל אדם שהבעלים נותנין חומש וכל אדם אין נותנין חומש

nal **.**

25a:16 **MISHNA:** Si **uno consagró** su campo ancestral **y** luego lo **redimió él** mismo, **no se lo quita de su posesión** para dividirlo entre los sacerdotes **durante el** Año **Jubilar** . Si **su hijo lo redimió,** el campo **se quita** de la posesión del hijo y regresa **a su padre durante el** Año **Jubilar** . Pero si **otra** persona **o uno de sus** otros **parientes redimieron** el campo **y** el propietario posteriormente lo **redimió de su posesión,** el campo se **retira** de la posesión del propietario y se entrega **a los sacerdotes durante el** Año **Jubilar** .

מתני׳ הקדישה וגאלה אינה יוצאה מידו ביובל גאלה בנו יוצאה לאביו ביובל גאלה אחר או אחד מהקרובים וגאלה מידו יוצאה לכהנים ביובל

25a:17 Si **uno de los sacerdotes redimido** el campo **y** cuando el Jubileo llegó **que** era **en su poder, él no puede decir: Ya que se retira** de la posesión de la persona que lo redimió y se le dio **a los sacerdotes durante el Jubileo** del Año, **y** ya **se** ya **está en mi poder, es mío. Más bien,** el campo **se retira de su posesión y se divide entre todos sus hermanos, los sacerdotes.**

גאלה אחד מן הכהנים והרי היא תחת ידו לא יאמר הואיל והיא יוצאה לכהנים ביובל והרי היא תחת ידי הרי היא שלי אלא יוצאה מתחת ידו ומתחלקת לכל אחיו הכהנים

25b:1 **GEMARA:** La mishna enseña que si uno consagra su campo ancestral y su hijo lo redime del tesoro del Templo, el campo vuelve al dueño original cuando llega el Jubileo. Por el contrario, si otra persona lo redimió, el campo se transfiere a los sacerdotes durante el Año Jubilar. Con respecto a este asunto, **los Sabios enseñaron a** una *baraita* analizando el versículo: “Y si él no redime el campo, o si vendió el campo a otro hombre, ya no será redimido. Pero el campo, cuando sale en el Jubileo, será sagrado para el Señor, como un campo dedicado; su posesión ancestral será para el sacerdote ”(Levítico 27: 20–21).

גמ׳ תנו רבנן

25b:2 La frase "y **si no va a canjear el campo"** se refiere a un caso en el que el **propietario** no lo canjeó y permaneció en posesión del tesoro del Templo, y la frase **"o si vendió el campo"** se refiere a un situación donde el **tesorero** del Templo lo vendió a otra persona. El versículo indica que en ambos casos, la posesión del campo va a los sacerdotes.

אם לא יגאל את השדה בעלים ואם מכר את השדה גיזבר

25b:3 El *baraita* sigue: **“A otro hombre,”** indica que el campo es transferido a los sacerdotes durante el año jubilar sólo si se habían vendido **a otro, y no a** la **hijo** de quien la consagró. La *baraita* pregunta: **¿Dices** que el verso se refiere **a otro y no a** su **hijo? ¿O** tal vez el verso **solo** significa que fue vendido **a otro y no a** su **hermano?** La *baraita* rechaza esta sugerencia: **cuando dice: "Hombre", se declara** el **hermano,** es decir, está incluido en la categoría de un hombre. **¿Cómo me doy cuenta** del significado de: **"Otro** hombre"? Debe significar: Otro, **pero no** su **hijo.**

לאיש אחר לאחר ולא לבן אתה אומר לאחר ולא לבן או אינו אלא לאחר ולא לאח כשהוא אומר איש הרי אח אמור הא מה אני מקיים אחר ולא לבן

25b:4 La *baraita* pregunta: **¿Y qué vieron para incluir al hijo** en la misma categoría que el padre **y excluir al hermano?** La *baraita* responde: *Incluyo* **al hijo, ya que se encuentra en lugar de su padre con respecto a la designación de** una criada hebrea como esposa para sí mismo, en un caso en el que el padre compró a la criada hebrea y la designa como esposa para su hijo, que no puede hacer por su hermano. **Y** también se coloca en lugar de su padre **con respecto a un esclavo hebreo,** ya que cuando uno hereda un esclavo hebreo de su padre, el esclavo está obligado a servir al hijo y no queda libre, mientras que si el hermano del difunto hereda al sirviente, El va libre.

ומה ראית לרבות את הבן ולהוציא את האח מרבה אני הבן שכן קם תחת אביו ליעידה ולעבד עברי

25b:5 La *baraita* objeta: **por el contrario,** debería **incluir al hermano, ya que él está en el lugar de su hermano con respecto al matrimonio con levirato,** que un hijo no tiene. La *baraita* rechaza esta sugerencia: **¿hay alguna vez un caso de matrimonio con levirato que no sea un caso en el que no hay hijo? En un caso donde hay un hijo no hay matrimonio de levirato.** Esto indica que también con respecto al matrimonio con levirato, un hijo ocupa el lugar del fallecido más que un hermano del fallecido.

אדרבה מרבה אני את האח שכן קם תחת אחיו לייבום כלום יש יבום אלא במקום שאין בן הא יש בן אין יבום

25b:6 La Gemara pregunta: ¿Por qué es necesario responder la pregunta de esta manera? Deje que uno **se derivan** de la *halajá* que el hijo se encuentra en el lugar del padre, y el hermano no lo hace, por el simple hecho **de que aquí,** en apoyo de extender el estado del padre al hijo, hay **dos** justificaciones, es decir, la *halajá* de la designación de la criada hebrea y la *halakha* del esclavo hebreo, **y allí,** en apoyo de extenderlo al hermano, ¿hay solo **una** justificación, es decir, la *halakha* del matrimonio levirato?

ותיפוק ליה דהכא תרתי והכא חדא

25b:7 La Gemara responde: esa respuesta es inválida **porque** el *halakha de* **que** un hijo, pero no un hermano, se coloca en lugar de su padre con respecto a **un esclavo hebreo** no está escrito explícitamente en la Torá, pero el *tanna* **también se deriva de esta** misma **refutación. a** saber: **¿Hay alguna vez un caso de matrimonio con levirato que no sea un caso en el que no hay un hijo?** Sin esta refutación no habría más justificaciones para apoyar la extensión del estado del padre al hijo en lugar de al hermano. En consecuencia, esta última refutación es la base para la conclusión.

משום דעבד עברי מהאי פירכא נמי הוא דנפקא ליה כלום יש יבום אלא במקום שאין בן

25b:8 § **Rabba bar Avuh plantea un dilema:** si **una hija** redimió el campo ancestral que consagró su padre, **¿qué es** el *halakha* ? ¿De **este** modo **conserva la** posesión del **campo para su padre** en el Año Jubilar, como un hijo? Rabba bar

בעי רבה בר אבוה בת מהו שתעמיד שדה לאביה כיון דלענין יבום בן ובת כי

Avuh explica los dos lados del dilema: tal vez el *halakha* es que, **en lo que respecta al matrimonio con levirato, un hijo y una hija** son **iguales,** ya que ambos **eximen a** la viuda de su padre de la obligación del matrimonio con levirato, la hija **conserva la** posesión del campo para su padre. **O tal vez** la *halakha* es que, **dado** que **con respecto a la herencia, cuando** hay **un hijo, una hija se considera como otra** persona, ya que no hereda una parte del patrimonio de su padre, **no conserva la** posesión del campo para su padre.

הדדי פטרי מוקמה או דילמא כיון דלענין נחלה בת במקום בן כי אחר דמיא לא מוקמה

25b:9 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* **que la escuela del rabino Yishmael enseñó: cualquier persona que se** considere como **otra** persona **cuando** hay **un hijo** no conserva la posesión del campo para el propietario. **Y** con respecto a **esto,** es decir, una hija, **también, cuando** hay **un hijo,** se la **considera como otra** persona.

תא שמע דתנא דבי רבי ישמעאל כל שהוא אחר במקום בן והא נמי במקום בן כי אחר דמיא

25b:10 **El rabino Zeira plantea un dilema:** si **una mujer** consagra su campo ancestral, ¿ **cuál** de sus herederos puede canjear el campo y, por lo tanto, **preservar la** posesión del **campo para ella** durante el Año Jubilar? ¿Puede su **marido preservar** que **para ella, como** se **hereda** de **ella** si ella muere durante su vida? **¿O tal vez** su **hijo** puede **preservar** si **para ella, como** si el hijo heredara de su madre, cuando ella no estaba casada en el momento de su muerte, él **toma** en herencia la propiedad que le **corresponde** a ella **como a** la propiedad que ella **poseía?** Hay una *halakha* que *dice* que si alguien muere y su heredero es una mujer que ya ha fallecido, su hijo hereda esa propiedad, no su difunto esposo. No se ofrece ninguna resolución y, por lo tanto, la Gemara declara que el dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבי זירא אשה מי מעמיד לה שדה בעל מוקים לה שכן יורשה או דילמא בן מוקים לה שכן נוטל בראוי כבמוחזק תיקו

25b:11 § **Rami barra de Hama planteó un dilema** antes **Rav Ḥisda:** Si uno **consagrado** su campo ancestral **menos de dos años antes del Jubileo** del Año y no rescatar, **¿cuál es** la *halajá* con respecto a si es o no **es** para ser **eliminado** de su posesión durante Jubileo y dado **a los sacerdotes?**

בעא מיניה רמי בר חמא מרב חסדא הקדישה פחות משתי שנים לפני היובל מהו שתצא לכהנים

25b:12 Rav Isda le **dijo: ¿Cuál es tu razonamiento?** ¿Es que ya que el versículo dice: **"Y se hará una deducción de su valuación"** (Levítico 27:18), lo que indica que el campo se redime con una deducción de acuerdo con los años restantes hasta el Año del Jubileo, y el versículo también declara: **"Pero el campo, cuando sale en el Jubileo,** será santo para el Señor ... su posesión ancestral será para el sacerdote" (Levítico 27:21), esto indica **que** si el campo **es apto para la deducción,** entonces **sí,** cuando el propietario no lo canjea, se lo da a los sacerdotes en el Año Jubilar, pero con respecto a un campo **que no es apto para la deducción,** es decir, uno consagrado menos de dos años antes del Año Jubilar, que debe ser redimido de acuerdo con su valoración completa (24a), **no,** no se entrega a los sacerdotes sino que se devuelve al propietario.

אמר ליה מאי דעתיך ונגרע מערכך והיה השדה בצאתו ביובל דבת גירעון אין דלאו בת גירעון לא

25b:13 Rav Ḥisda responde: **Por el contrario,** el versículo dice: “Y **si él no redime el campo,** o si vendió el campo a otro hombre, ya no será redimido. **Pero el campo, cuando sale en el Jubileo,** será sagrado para el Señor ... su posesión ancestral será para el sacerdote ”(Levítico 27: 20–21). Esto indica que cualquier campo que podría haber sido redimido pero no fue redimido se convierte en posesión de los sacerdotes. **Y este** campo, que fue consagrado menos de dos años antes del Año Jubilar, **también es apto para la redención.** Por lo tanto, si no fue redimido, se lo da a los sacerdotes.

אדרבה אם לא יגאל השדה והיה השדה בצאתו ביובל והאי נמי בת גאולה היא

25b:14 § La mishná enseña: si **uno de los sacerdotes redimió** el campo y cuando llegó el año del Jubileo estaba en su poder, no puede decir: ya que es quitado de la posesión del que lo redimió y entregado a los sacerdotes durante el Año del Jubileo, y como ya está en mi poder, es mío. Más bien, el campo se retira de su posesión y se divide entre todos sus hermanos, los sacerdotes. Con respecto a esta *halakha* , **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **¿Por qué el versículo** debe decir **:** "Pero el campo, cuando salga en el Jubileo, será santo para el Señor ... **su posesión ancestral será para el sacerdote"** (Levítico 27:21)?

גאלה אחד מן הכהנים כו׳ תנו רבנן לכהן תהיה אחזתו מה תלמוד לומר

25b:15 El *baraita* explica: **Desde donde** se derivó, **con respecto a un campo que** fue consagrado y no redimido por el propietario, y por lo tanto **era** haber sido **eliminado** de la posesión del propietario y dado **a los sacerdotes durante el Jubileo** del Año, **y uno de los sacerdotes redimido** antes del Jubileo, **desde donde** se derivó **de que él no puede decir: ya que se retira** de la posesión del propietario y se le dio **al cura** en el Jubileo, **y** puesto que ya está **en mi poder,** que **debe** por **lo** tanto **se mio? Y esta** afirmación está respaldada por **una inferencia lógica:** dado que en el año del Jubileo **obtengo** campos **de otros** que no canjeé previamente, ¿no **está tan** claro **que** debería conservar **mi propio** campo que canjeé del tesoro del Templo? ?

מנין לשדה שיוצא לכהנים ביובל וגאלה אחד מן הכהנים מנין שלא יאמר הואיל ויוצאה לכהן הרי תחת ידי ותהא שלי ודין הוא בשל אחרים אני זוכה בשל עצמי לא כל שכן

25b:16 Por lo tanto, **el versículo dice: "Su posesión ancestral",** que puede interpretarse en el sentido de que solo **su** campo **ancestral** , es decir, uno que el sacerdote heredó de sus propios antepasados, es automáticamente suyo, **pero este** campo **no es suyo. ¿Cómo es eso,** es decir, cómo se trata este campo? **Se le quita de su posesión y se divide entre** todos **sus hermanos, los sacerdotes.**

תלמוד לומר אחזתו אחוזה שלו ואין זה שלו הא כיצד יוצא מתחת ידו ומתחלקת לאחיו הכהנים

25b:17 **MISHNA:** Si uno consagró su campo ancestral y **llegó el** Año **Jubilar y no fue redimido** por el propietario ni por ninguna otra persona, **los sacerdotes ingresan al** campo **y dan su pago de** redención al tesoro del Templo; Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Shimon dice: Entran** en el campo, **pero no dan** su pago de redención al tesoro del Templo.

מתני׳ הגיע יובל ולא נגאלה הכהנים נכנסין לתוכה ונותנין את דמיה דברי רבי יהודה רבי שמעון אומר נכנסין ולא נותנין

25b:18 **El rabino Eliezer dice:** Los sacerdotes **no entran** en el campo, **y** que también **no dan** su pago de reembolso al tesoro del templo. **Más bien,** el campo permanece en posesión del tesoro del Templo, y **se llama: Un campo abandonado, hasta el segundo** Año **Jubilar** . Si **llegó el segundo Jubileo y** aún **no se redimió, se llama: Un** campo **abandonado** entre los campos **abandonados** , lo que significa uno que fue abandonado dos veces, **hasta el tercer Jubileo.** En cualquier caso, **los sacerdotes nunca entran en** un campo consagrado durante el Año Jubilar **hasta que otra** persona lo **redime** primero.

רבי אליעזר אומר לא נכנסין ולא נותנין אלא נקראת שדה רטושין עד היובל השני הגיע היובל השני ולא נגאלה נקראת רטושי רטושין עד היובל השלישי לעולם אין הכהנים נכנסין לתוכה עד שיגאלנה אחר

25b:19 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón de la** opinión **del rabino Yehuda de** que los sacerdotes que entran en un campo consagrado no redimido durante el Año Jubilar deben dar su pago de redención al tesoro del Templo? La Gemara responde: **deriva** esta *halakha* de una analogía verbal **de** la palabra **"santo"** en referencia a un campo ancestral, y la palabra **"santo"** que aparece con respecto a quien **consagra una casa.**

גמ׳ מאי טעמא דרבי יהודה גמר קדש קדש ממקדיש בית

25b:20 La Gemara explica: **Al igual que allí,** con respecto a alguien que consagra una casa, donde el versículo dice: "Y cuando un hombre consagra su casa para ser santa para el Señor" (Levítico 27:14), puede ser redimida de el tesoro del Templo solo **mediante el** pago de **dinero,** como concluye el versículo: "Como el sacerdote lo valorará, así se mantendrá", **así también aquí,** donde el versículo dice con respecto a los sacerdotes que entran en un campo ancestral: "Pero el el campo, cuando sale en el Jubileo, será sagrado para el Señor ... su posesión ancestral será para el sacerdote ”(Levítico 27:21), los sacerdotes solo pueden ingresar al campo **mediante el** pago de **dinero.**

מה להלן בדמים אף כאן בדמים

25b:21 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cuál es la fuente de la opinión del **rabino Shimon,** quien sostiene que los sacerdotes no están obligados a dar el pago de la redención al tesoro del Templo? La Gemara responde: Él **deriva** el *halakha* **de** la palabra **"santo"** usada con respecto a un campo ancestral, y la palabra **"santo"** usada con respecto a la ofrenda comunitaria de paz de dos **corderos** que acompaña a los dos panes en ***Shavuot* . Al igual que allí,** con respecto a la ofrenda de dos corderos, donde el versículo dice: "Serán santos para el Señor por el sacerdote" (Levítico 23:20), los corderos se entregan a los sacerdotes **gratuitamente,** como es el caso. *halakha* con respecto a todas las ofrendas a las que tienen derecho los miembros del sacerdocio, **así también aquí,** el campo ancestral consagrado y no redimido se da a los sacerdotes **de forma gratuita.**

ורבי שמעון גמר קדש קדש מכבשי עצרת מה להלן בחנם אף כאן בחנם

25b:22 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto al **rabino Yehuda, déjenlo también derivar** el *halakha* por analogía verbal **de** los dos **corderos** traídos a ***Shavuot* .** ¿Por qué no está de acuerdo con el rabino Shimon? La Gemara responde: **Uno deriva** el *halakha* con respecto a los artículos **consagrados** para el **mantenimiento del Templo,** como un campo ancestral,

ורבי [יהודה] נמי ניליף מכבשי עצרת דנין קדשי בדק הבית

26a:1 **de** la de otros artículos **consagrados** para el **mantenimiento del Templo,** por ejemplo, una casa consagrada, **pero uno no deriva** el *halakha* con respecto a los artículos **consagrados** para el **mantenimiento del Templo de los** artículos **consagrados** para el **altar,** como los dos corderos traídos a *Shavuot* .

מקדשי בדק הבית ואין דנין קדשי בדק הבית מקדשי מזבח

26a:2 La Gemara se opone: **y que el rabino Shimon también obtenga** el *halakha* mediante una analogía verbal **de** alguien que **consagra una casa.** ¿Por qué no está de acuerdo con el rabino Yehuda? La Gemara explica: **Uno deriva** el *halakha* de un **artículo que** es **un regalo para los sacerdotes,** como un campo ancestral que se les da a los sacerdotes durante el Año Jubilar, **del** de otro **artículo que es un regalo para los sacerdotes,** es decir, los dos corderos trajeron *Shavuot* , **pero uno no deriva** el *halakha* de un **artículo que es un regalo para los sacerdotes del** de un **artículo que no es un regalo para los sacerdotes,** es decir, una casa consagrada.

ורבי שמעון נמי נילף ממקדיש בית דנין דבר שמתנה לכהנים מדבר שמתנה לכהנים ואין דנין דבר שמתנה לכהנים מדבר שאינו מתנה לכהנים

26a:3 § La Mishná enseña que si uno consagra su campo ancestral y no es rescatado antes del Jubileo, **el rabino Eliezer dice:** Los sacerdotes **no entran** en el campo, **y** que también **no dan** su pago de reembolso al tesoro del templo. Según el rabino Eliezer, los sacerdotes no obtienen posesión de un campo consagrado durante el Año Jubilar a menos que otra persona lo canjee primero.

רבי אליעזר אומר לא נכנסין ולא נותנין

26a:4 **Rabba dijo: ¿Cuál es la razón de la** opinión **del rabino Eliezer** ? Es porque el **versículo dice:** “Y si él no redime el campo, o si vendió el campo a otro hombre, ya no será redimido. Pero el campo, cuando sale en el Jubileo, será sagrado para el Señor, como un campo dedicado; su posesión ancestral será para el sacerdote ”(Levítico 27: 20–21). Según Rabba, el rabino Eliezer sostiene que estos

אמר רבה מאי טעמא דרבי אליעזר אמר קרא ואם לא יגאל את השדה לא יגאל עוד ואם מכר את השדה והיה השדה בצאתו ביובל

versículos enseñan dos *halakhot* separados , y deben leerse de la siguiente manera: **"Y si él no redime el campo ... ya no será redimido",** como un campo ancestral, y: **"O si vendió el campo ... Pero el campo, cuando sale en el Jubileo ...** su posesión ancestral será para el sacerdote ". En consecuencia, si el campo aún no se ha vendido a otro hombre, no se transfiere a los sacerdotes durante el Aniversario.

26a:5 **Abaye dijo:** ¿ **Un cuchillo afilado corta** los **versos, para** que puedan ser interpretados leyendo las palabras fuera de orden? **Más bien, Abaye dijo: La razón de la** opinión **del rabino Eliezer** es **como se enseña** en una *baraita* : ya que el versículo dice: "Y si él no redimirá el campo, o si vendió el campo a otro hombre, **no será redimido ",** Uno **podría** haber pensado que esto significa **que no será redimido** en absoluto por su propietario, incluso **para que sea** tratado **por él como un campo comprado,** que permanece en su poder hasta el Jubileo. Por lo tanto, **el versículo dice: "Más",** lo que indica que **no será redimido** para que **pueda** volver a **ser como era,** es decir, para recuperar el estado de un campo ancestral, **pero** puede ser **redimido para que sea** tratado **para él como un campo comprado.**

אמר אביי סכינא חריפא מפסקא קראי אלא אמר אביי טעמא דרבי אליעזר כדתניא לא יגאל יכול לא תהא נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה תלמוד לומר עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26a:6 Abaye continúa: Según esta *baraita* , ¿ **cuándo,** es decir, sobre qué período de tiempo, habla el versículo? **Si decimos** que se refiere a una redención que ocurre **durante el primer** ciclo de **Jubileo** en el que se consagró el campo, **¿por qué no se puede canjear** para que vuelva a ser como era? En ese punto, **incluso se puede** canjear como **un campo ancestral,** porque si el propietario lo canjea, no se lo quita de su posesión durante el Año Jubilar. **Más bien,** es **obvio** que la *baraita* interpreta el verso como una redención que ocurre **durante el segundo** ciclo del **Jubileo** .

אימת אילימא ביובל ראשון אמאי אינה נגאלת שדה אחוזה נמי הויא אלא פשיטא ביובל שני

26a:7 **¿Y según la** opinión de **quién** es esta *baraita* ? **Si decimos** que está de **acuerdo con** el **rabino Yehuda o el rabino Shimon,** esto no puede ser correcto, ya que según ellos, el campo **deja** la posesión del tesoro del Templo y se entrega **a los sacerdotes** durante el primer año del Jubileo, después del cual puede ya no se canjeará. **Por el contrario, ¿no está** de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer,** quien sostiene que el campo permanece en posesión del tesoro del Templo hasta que sea redimido, incluso durante un ciclo posterior del Jubileo? **Y** , en consecuencia, **concluya de** esta *baraita* que **la razón de la** opinión **del rabino Eliezer** es **de aquí,** es decir, del término superfluo "más".

ולמאן אילימא לרבי יהודה ורבי שמעון לכהנים נפקא אלא לאו רבי אליעזר ושמע מינה טעמא דרבי אליעזר מהכא

26a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y puedes entender** la *baraita de* esta manera? Si es así, **¿qué derivan el rabino Yehuda y el rabino Shimon de este** término: **"Más"? Más bien,** la *baraita también* se puede entender de acuerdo con sus opiniones, y **¿con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con** un **campo** ancestral cuyo dueño lo consagró y no lo canjeó, lo **que dejó** la posesión del tesoro del Templo y fue entregado **a los sacerdotes** durante el primer Año Jubilar; **y** el **sacerdote** que recibió el campo lo **consagró, y** luego el **dueño** original **vino a redimirlo** del tesoro del Templo.

ותסברא רבי יהודה ורבי שמעון האי עוד מאי דרשי ביה אלא הכא במאי עסקינן בשדה שיצאה לכהנים והקדישה כהן ואתו בעלים למיפרקה

26a:9 Puede que se le **ocurra decir:** Dado que el propietario no pudo canjear este campo durante el primer ciclo de Jubileo, **no lo canjeará** en absoluto, incluso **para que sea** tratado **para él como un campo comprado.** Por lo tanto, **el versículo dice: "nunca más",** lo que indica que **no podrán ser rescatados** a fin de que **al** volver a **ser como era,** es decir, un campo ancestral, **pero** pueden ser **redimido para que pueda ser** tratado **por él como un comprada campo,** que permanece en su poder solo hasta el año del Jubileo.

סלקא דעתך אמינא לא תיפרוק שתהא לפניו כשדה מקנה תלמוד לומר עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26a:10 **Y de** manera similar, **se enseña** en una *baraita* : con respecto a alguien que consagró un campo comprado y lo redimió, ya que el versículo dice: **"En el año del Jubileo, el campo volverá a aquel de quien fue comprado"** (Levítico 27: 24), uno **podría** haber pensado que el campo **volvería al tesorero del** Templo **, de quien lo compró** cuando lo canjeó. Por lo tanto, **el versículo dice** inmediatamente después: **"A quien pertenece la posesión de la tierra"** , es decir, va al propietario ancestral que inicialmente vendió el campo a quien lo consagró.

והתניא בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו יכול יחזור לגזבר שלקחו ממנו תלמוד לומר לאשר לו אחזת הארץ

26a:11 La *baraita* continúa: si es así, **deje que** el versículo simplemente *diga* **: "A aquel a quien pertenece la posesión de la tierra". ¿Por qué el versículo** debe decir primero: **"A quien se le compró"?** La *baraita* responde: El versículo se refiere a un **campo** ancestral cuyo propietario lo consagró y no lo canjeó, lo **que dejó** la posesión del tesoro del Templo y se lo dio **a los sacerdotes** durante el Año Jubilar, **y** el **sacerdote** que recibió el campo luego **vendió que** a otro, **y** el **comprador** a continuación, **la consagró, y otra** persona **lo redimió** del tesoro del templo. Uno **podría** haber pensado que cuando llegue el próximo Jubileo, **volverá al propietario original.** Por lo tanto, **el versículo dice:** "En el año jubilar el campo volverá **a la** de quien **él la compró,"** lo que indica que el campo es devuelto a la cura que vendió el campo.

יאמר לאשר לו אחזת הארץ מה תלמוד לומר לאשר קנהו מאתו שדה שיצאת לכהנים ומכרה כהן והקדישה לוקח וגאלה אחר יכול תחזור לבעלים הראשונים תלמוד לומר לאשר קנהו

26a:12 Las notas Guemará: **Y** que **era necesario** para la Torá a escribir: **"No será rescatada," y** que **era** también **necesario** para ello **a escribir: "Para el** de quien **él la compró,"** a pesar de las dos frases aparentemente enseñan la misma *halakha* , es decir, que después de que un campo ancestral consagrado no se redime y se entrega a los sacerdotes durante el Año Jubilar, nunca vuelve al propietario original.

ואיצטריך לא יגאל ואיצטריכא למיכתב לאשר קנהו

26a:13 La Gemara explica: **Porque si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"No será redimido",** uno podría haber pensado que el campo no regresa al propietario original solo en un caso donde el sacerdote consagra el campo y el propietario original redime él, **como** un campo ancestral que es consagrado por su dueño y redimido por otro **, no regresa en absoluto,** sino que se divide entre los sacerdotes. **Pero aquí,** donde el sacerdote vendió el campo que recibió y el comprador consagró el campo como un campo comprado y posteriormente lo canjeó por otro, **ya que** el campo **regresa** a su propietario en el Año Jubilar, tal **vez debería volver a su estado original. dueño,** y no el sacerdote. Por lo tanto, **el Misericordioso Uno escribió: "Para el** de quien **él la compró,"** lo que indica que se vuelve a la cura.

דאי כתב רחמנא לא יגאל דלא קא הדרה כלל אבל הכא דקא הדרה תיהדר למרה קמא כתב רחמנא לאשר קנהו

26a:14 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"A** quien **le compró",** uno podría haber pensado que el campo no vuelve a su propietario original durante el Año Jubilar solo en un caso en que el sacerdote lo vendió y el comprador lo consagró, **ya que el propietario no dio** ningún **pago por** el campo al tesoro del Templo. **Pero aquí,** donde el sacerdote consagró el campo y su propietario original lo redimió, **ya que le da el pago** del campo al tesoro del Templo, tal **vez debería permanecer en sus manos** como su campo ancestral. Por lo tanto, **el Misericordioso escribió: "No será redimido".**

ואי כתב רחמנא לאשר קנהו דלא קא יהבי בעלים דמי אבל הכא דקא יהבי דמי תיקום בידייהו כתב רחמנא לא יגאל

26a:15 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** solamente: **"No será redimido", y no escribió: "De todos modos", diría** que **no será redimido en absoluto,** ya que su propietario original **no lo canjeó** durante el primer Jubileo ciclo. Por lo tanto, **el Misericordioso Uno escribe: "nunca más",** para indicar que **no será rescatada** con el fin de que **al** volver a **ser como era,** es decir, un campo ancestral, **pero** puede ser **redimido para que pueda ser** tratado **por él como un campo comprado**

ואי כתב רחמנא לא יגאל ולא כתב עוד הוה אמינא לא תיפרוק כלל כתב רחמנא עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26a:16 La Gemara pregunta: **¿Qué** conclusión **se** llegó al **respecto?** En otras palabras, ahora que ambas sugerencias han sido rechazadas, ¿cuál es la razón de la opinión del rabino Eliezer de que un campo ancestral consagrado que no ha sido redimido por el Año Jubilar no se da a los sacerdotes? **Rava dijo** que el **versículo dice: "Pero el campo, cuando salga en el Jubileo,** será santo para el Señor, como un campo dedicado; su posesión ancestral será para el sacerdote "(Levítico 27:21). El término "cuando sale" indica que se le da a los sacerdotes solo **cuando sale** durante el Año Jubilar **de la posesión de otra** persona, que lo redimió del tesoro del Templo.

מאי הוי עלה אמר רבא אמר קרא והיה השדה בצאתו ביובל בצאתו מיד אחר

26b:1 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: según el rabino Eliezer, si el **propietario** consagró su campo ancestral y no pudo canjearlo antes del primer año de Jubileo, pero lo redimió **durante el segundo** ciclo de **Jubileo** , se lo **considera como otra** persona que redimió el campo, en cuyo caso se entrega a los sacerdotes en el siguiente año jubilar, **o no,** es decir, como el que finalmente canjeó el campo primero fue el propietario, permanece en su posesión como lo hubiera hecho si hubiera redimido Es durante el primer ciclo de Jubileo?

איבעיא להו בעלים ביובל שני כאחר דמו או לא

26b:2 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una resolución de este dilema de la siguiente *baraita* : Ya que el versículo dice: "Y si él no redime el campo, o si vendió el campo a otro hombre, **no será redimido"** (Levítico 27:20), uno **podría** haber pensado que esto significa **que no será redimido** en absoluto por su propietario, incluso **para que sea** tratado **por él como un campo comprado.** Por lo tanto, **el versículo dice: "nunca más",** lo que indica que **no podrán ser rescatados** a fin de que **al** volver a **ser como era,** es decir, un campo ancestral, **pero** pueden ser **redimido para que pueda ser** tratado **por él como un comprada campo.**

תא שמע לא יגאל יכול לא תהא נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה תלמוד לומר עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26b:3 La Gemara continúa: De acuerdo con esta *baraita* , ¿ **cuándo,** es decir, sobre qué período de tiempo, habla el versículo? **Si decimos** que se refiere a una redención que ocurre **durante el primer** ciclo de **Jubileo** , en el que el campo fue consagrado, **¿por qué no puede canjearse** para que vuelva a ser como era? En ese punto **, incluso se puede** canjear como **un** campo **ancestral** , ya que si el propietario lo canjea, no se lo quita de su posesión durante el Año Jubilar. **Más bien,** es **obvio** que la *baraita* interpreta el verso como una redención que ocurre **durante el segundo** ciclo del **Jubileo** .

אימת אילימא ביובל ראשון אמאי אינה נגאלת אחוזה נמי הויא אלא פשיטא ביובל שני

26b:4 **¿Y según la** opinión de **quién** es esta *baraita* ? **Si** decimos que está de **acuerdo con** el **rabino Yehuda o el rabino Shimon,** esto no puede ser correcto, ya que según ellos, el campo **deja** la posesión del tesoro del Templo y se entrega **a los sacerdotes** durante el primer año del Jubileo, después del cual puede ya no se canjeará. **Por el contrario, ¿no está** de acuerdo con la opinión **del rabino Elie-**

ולמאן אי לרבי יהודה ורבי שמעון לכהנים נפקא אלא לאו לרבי אליעזר ושמע מינה בעלים ביובל שני כאחר דמו

zer, quien sostiene que el campo permanece en posesión del tesoro del Templo hasta que sea redimido, incluso durante un ciclo posterior del Jubileo? **Y** , en consecuencia, puede **concluir de** esta *baraita* que, según el rabino Eliezer, un **propietario** que canjea su campo ancestral del tesoro del Templo **durante el segundo** ciclo del **Jubileo** se **considera como otro,** ya que puede canjearlo solo para que sea tratado como un comprado campo.

26b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y puedes entender** la *baraita de* esta manera? Si es así, **¿qué derivan el rabino Yehuda y el rabino Shimon de este** término: **"Más"? Más bien, ¿con qué estamos tratando aquí?** Estamos tratando **con** un **campo** ancestral cuyo dueño lo consagró y no lo canjeó, lo **que dejó** la posesión del tesoro del Templo y fue entregado **a los sacerdotes** en el primer Año Jubilar; **y** el **sacerdote** que recibió el campo posteriormente lo **consagró, y** luego el **propietario** original **vino a redimirlo** del tesoro del Templo. Puede **entrar en su mente decir:** Dado que el propietario no pudo canjearlo durante el primer ciclo de Jubileo, **no lo canjeará** en absoluto, incluso **para que sea** tratado **para él como un campo comprado.** Por lo tanto, **el versículo dice: "nunca más",** lo que indica que **no podrán ser rescatados** a fin de que **al** volver a **ser como era,** es decir, un campo ancestral, **pero** pueden ser **redimido para que pueda ser** tratado **por él como un comprada campo.**

ותסברא רבי יהודה ורבי שמעון האי עוד מאי דרשי ביה אלא הכא במאי עסקינן בשדה שיצאה לכהנים והקדישה כהן ואתו בעלים למיפרקה סלקא דעתך אמינא לא תיפרוק שתהא כשדה מקנה תלמוד לומר עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26b:6 **Y de** manera similar, **se enseña** en una *baraita* : con respecto a alguien que consagró un campo comprado y lo redimió, ya que el versículo dice: "En el año del Jubileo, **el campo volverá a aquel de quien fue comprado"** (Levítico 27: 24), uno **podría** haber pensado que el campo **volvería al tesorero del** Templo **, de quien lo compró** cuando lo canjeó. Por lo tanto, **el versículo dice: "Al que pertenece la posesión de la tierra"** , es decir, el propietario ancestral.

והתניא ישוב השדה לאשר קנהו מאתו יכול יחזור לגזבר שלקחה הימנו תלמוד לומר לאשר לו אחזת הארץ

26b:7 La *baraita* continúa: Si es así, **¿** por **qué el versículo** debe decir **: "A** quien **se le compró"?** La *baraita* responde: El versículo se refiere a un **campo** ancestral **que** fue consagrado y no redimido, y que, por lo tanto, **dejó** la posesión del tesoro del Templo y fue entregado **a los sacerdotes** en el Año Jubilar, **y** el **sacerdote** que recibió el campo luego lo **vendió.** a otro, **y** el **comprador** a continuación, **la consagró, y otra** persona **lo redimió** del tesoro del templo. Uno **podría** haber pensado que cuando llegue el próximo Jubileo, **volverá al propietario original.** Por lo tanto, **el versículo dice:** "En el año jubilar el campo volverá **a la** de quien **él la compró,"** lo que indica que el campo es devuelto a la cura que vendió el campo.

מה תלמוד לומר לאשר קנהו שדה שיצאה לכהנים ומכרה כהן והקדישה לוקח וגאלה אחר יכול תחזור לבעלים הראשונים תלמוד לומר לאשר קנהו

26b:8 Las notas Guemará: **Y** que **era necesario** para la Torá **a escribir: "No será rescatada," y** que **era** también **necesario** para ello **a escribir: "Para el** de quien **él la compró," porque si el Misericordioso había escrito** simplemente: **"No será redimido",** uno podría haber pensado que el campo no regresa al propietario original solo en un caso donde el sacerdote consagra el campo y el propietario original lo redime, **como** un campo ancestral que está consagrado por su propietario y redimido por otro **no regresa en absoluto.** Pero en un caso donde el sacerdote vendió el campo a otro y el comprador lo consagró, tal vez debería regresar a su dueño original. Por lo tanto, **el Misericordioso Uno escribió: "Para el** de quien **él la compró,"** lo que indica que se vuelve a la cura.

ואיצטריך למיכתב לא יגאל ואיצטריך למיכתב לאשר קנהו דאי כתב רחמנא לא יגאל דלא קא הדרא כלל כתב רחמנא לאשר קנהו

26b:9 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** simplemente: **"A** quien **le compró",** uno podría pensar que el campo no regresa a su propietario original en el Año Jubilar solo en un caso en que el sacerdote lo vendió y el comprador consagró ya **que el propietario no dio** ningún **pago por** el campo al tesoro del Templo. **Pero aquí,** donde el sacerdote consagró el campo y su propietario original lo redimió, **ya que el propietario paga** el campo al tesoro del Templo, uno podría haber pensado **que debería permanecer en sus manos,** como su campo ancestral. Por lo tanto, **el Misericordioso escribió: "No será redimido".**

ואי כתב רחמנא לאשר קנהו דלא קיהבי בעלים דמי אבל הכא דיהבי בעלים דמי דתיקום בידיהו כתב רחמנא לא יגאל

26b:10 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** solamente: **"No será redimido", y no escribió: "De todos modos", diría** que **no será redimido en absoluto,** ya que su propietario original **no lo canjeó** durante el primer Jubileo ciclo. Por lo tanto, **el Misericordioso Uno escribe: "nunca más",** para indicar que **no será rescatada** con el fin de que **al** volver a **ser como era, pero** puede ser **redimido para que pueda ser** tratado **por él como un campo comprado.**

ואי כתב רחמנא לא יגאל ולא כתב עוד הוה אמינא לא תיפרוק כלל כתב רחמנא עוד לכמות שהיתה אינה נגאלת אבל נגאלת שתהא לפניו כשדה מקנה

26b:11 La Gemara pregunta: Dado que se ha establecido que el término "más" es necesario de acuerdo con todas las opiniones, **¿qué** conclusión **se** llegó **sobre** el dilema original con respecto a si el propietario es considerado como otra persona durante el segundo ciclo de Jubileo? La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba de la siguiente *baraita* : El **rabino Eliezer dice:** Si el **propietario lo canjeó durante el segundo** ciclo del **Jubileo** , **deja** la posesión del tesoro del Templo y se lo da **a los sacerdotes durante el** Año del **Jubileo** .

מאי הוי עלה תא שמע רבי אליעזר אומר גאלה בעלים ביובל שני יוצאה לכהנים ביובל

26b:12 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Pero no aprendimos esta** interpretación de la opinión del Rabino Eliezer en la mishna. En cambio, la mishná afirma que el **rabi-**

אמר ליה רבינא לרב אשי האנן לא תנן הכי רבי

אליעזר אומר אין הכהנים נכנסין לתוכה עד שיגאלנה אחר אמר ליה בעלים ביובל שני כאחר דמו

no Eliezer dice: Los sacerdotes nunca **entran en** un campo consagrado durante el Año Jubilar **hasta que otra** persona lo **redime** primero. Esto indica que si el propietario, en lugar de cualquier otra persona, es quien finalmente redime el campo, permanece en su posesión incluso si lo hizo durante el segundo ciclo de Jubileo. Rav Ashi le **dijo a** Ravina: **Durante el segundo** ciclo de **Jubileo** , el **dueño** es **considerado como otra** persona.

איכא דאמרי רבי אליעזר אומר גאלה ביובל שני אינה יוצאה לכהנים ביובל אמר ליה רבינא לרב אשי אף אנן נמי תנינא רבי אליעזר אומר אין הכהנים נכנסין לתוכה עד שיגאלנה אחר אמר ליה אי ממתניתין הוה אמינא בעלים ביובל שני כאחר דמו קא משמע לן

26b:13 **Algunos dicen** una versión diferente de la *baraita* y la discusión subsiguiente: el **rabino Eliezer dice:** si el propietario lo **redimió durante el segundo** ciclo del **Jubileo** , **no deja** la posesión del tesoro del Templo y no se le da **a los sacerdotes durante el** Año del **Jubileo** . **Ravina le dijo a Rav Ashi:** ¿Por qué se debe traer una prueba de esta *baraita* ? **Aprendemos** en la Mishná **, así** que **el rabino Eliezer dice: Los sacerdotes** no **entran en** un campo consagrada durante el año jubilar **hasta que otra** persona **lo redime** primero. Rav Ashi le **dijo: Si** se aprende una prueba solo **de la mishná , diría** que **durante el segundo** ciclo de **Jubileo** , el **dueño** es **considerado como otra** persona. Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que, según el rabino Eliezer, el dueño no es considerado como otra persona, y el campo vuelve a él como una posesión ancestral.

מתני׳ הלוקח שדה מאביו ומת אביו ואחר כך הקדישה הרי היא כשדה אחוזה הקדישה ואחר כך מת אביו הרי היא כשדה מקנה דברי רבי מאיר

26b:14 **MISHNA: Alguien que compra** un **campo** ancestral **de su padre, y su padre** posteriormente **murió y luego** el hijo lo **consagró, su** estado halájico **es como** el de **un campo ancestral,** ya que heredó los derechos ancestrales de su padre antes de la consagración. En consecuencia, el precio de redención del campo se calcula sobre la base de cincuenta *sela* por *beit kor* , y si otro lo redime en lugar del hijo, se lo da a los sacerdotes durante el Año Jubilar. Pero si el hijo **consagró** el campo **y luego su padre murió, su** estado halájico **es como** el de **un campo comprado,** cuyo precio de redención se basa en su valor monetario, y que regresará al propietario ancestral, es decir, el hijo, Aniversario; Esta es **la declaración del rabino Meir.**

רבי יהודה ורבי שמעון אומרים הרי היא כשדה אחוזה שנאמר אם משדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו שדה שאינה ראויה להיות שדה אחוזה יצתה זו שהיא ראויה להיות שדה אחוזה

26b:15 **El rabino Yehuda y el rabino Shimon dicen:** Incluso en un caso en el que el hijo consagró el campo antes de que su padre muriera, **su** estado halájico **es como** el de **un campo ancestral, como se afirma** con respecto a un campo comprado: “Y **si** él consagra al Señor **un campo que ha comprado, que no es de su campo ancestral ”** (Levítico 27:22), indicando que esta *halakha se* aplica solo a **un campo que no se convertirá en** su **campo ancestral, excluyendo** así **este** campo, **que** en el momento de la consagración **se convertirá en** su **campo ancestral** en el futuro, cuando muera su padre.

שדה מקנה אינה יוצאה לכהנים ביובל שאין אדם מקדיש דבר שאינו שלו הכהנים והלוים מקדישין לעולם וגואלין לעולם בין לפני היובל בין לאחר היובל

26b:16 La mishná continúa: **un campo comprado** que fue consagrado **no se quita** de la posesión del tesoro del Templo y se entrega **a los sacerdotes durante el** Año **Jubilar** , **ya que** la compra de la tierra era válida solo hasta el Jubileo, momento en el cual los campos regresan a su propietarios ancestrales, y **una persona no puede consagrar un artículo que no es suyo. Los sacerdotes y los levitas siempre pueden consagrar** sus campos ancestrales **y siempre pueden redimir** sus campos ancestrales, **tanto antes del** Año **Jubilar como después del** Año **Jubilar** .

גמ׳ תנו רבנן מנין ללוקח שדה מאביו והקדישה ואחר כך מת אביו מנין שתהא לפניו כשדה אחוזה תלמוד לומר ואם משדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו שדה שאינה ראויה להיות שדה אחוזה יצתה זו שראויה להיות שדה אחוזה דברי רבי יהודה ורבי שמעון

26b:17 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : de **dónde** se deriva aquel **que compra** un **campo** ancestral **de su padre y lo consagra, y luego su padre murió, de donde** se deriva **que será** tratado **para él como un campo ancestral. ? El versículo dice: "Y si** consagra al Señor **un campo que ha comprado, que no es de su campo ancestral"** (Levítico 27:22), lo que indica que esta *halakha se* aplica solo a **un campo que no debe convertirse** su **campo ancestral,** por lo tanto **la exclusión de este** campo que había comprado a su padre, **el cual** en el momento de la consagración **se debe a convertirse en** su **campo ancestral;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda y el rabino Shimon.**

רבי מאיר אומר מנין ללוקח שדה מאביו ומת אביו ואחר כך הקדישה מנין שתהא לפניו כשדה אחוזה תלמוד לומר ואם משדה מקנתו אשר לא משדה אחזתו שדה שאינה שדה אחוזה יצאת זו שהיא שדה אחוזה

26b:18 **El rabino Meir dice: ¿De dónde** se deriva con respecto a **quien compra** un **campo** ancestral **de su padre, y su padre murió y luego consagró** el campo, **de dónde** se deriva **que será** tratado **para él como un campo ancestral? El versículo dice: "Y si** consagra al Señor **un campo que ha comprado, que no es de su campo ancestral".** Esto enseña que **un campo que no es un campo ancestral** en el momento de la consagración se considera un campo comprado , **excluyendo** así **este** campo, **que es** en este punto **un campo ancestral.** Pero según el rabino Meir, un campo que en el momento de la consagración simplemente se convertirá en un campo ancestral en el futuro se considera un campo comprado.

לימא בהא קא מיפלגי דרבי מאיר סבר קנין פירות כקנין הגוף דמי

26b:19 La Gemara sugiere: **Digamos** que **no están de acuerdo con esto: que el rabino Meir,** que requiere una derivación del versículo para enseñarle al *halakha* que si el hijo consagra el campo después de la muerte de su padre, no se trata como un campo comprado, **sostiene** que **La adquisición** de un artículo para **su producción equivale** a la **adquisición del artículo en sí.** En consecuencia, como el hijo

era dueño de la parcela como un campo comprado antes de la muerte de su padre, su propiedad permaneció sin cambios cuando su padre murió. Por lo tanto, se requiere que el versículo enseñe que, después de la muerte del padre, el estado del campo cambia al de un campo ancestral.

26b:20 Por el contrario, digamos que el **rabino Yehuda y el rabino Shimon sostienen** que la **adquisición** de un artículo para **su producción no equivale** a la **adquisición del artículo en sí.** En consecuencia, su propiedad del campo se convirtió en absoluta solo con la muerte de su padre. En consecuencia, no hay necesidad de una derivación del verso para tal caso, y la derivación se aplica por lo tanto al caso donde el hijo consagró el campo antes de la muerte de su padre.

רבי יהודה ורבי שמעון סברי קנין פירות לאו כקנין הגוף דמי

26b:21 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: En general, según el rabino Shimon y el rabino Yehuda, la adquisición** de un artículo para **su producto equivale** a la **adquisición del artículo en sí.** En consecuencia, también requieren la derivación del versículo para enseñar que si el padre murió antes de que el hijo consagró el campo, se lo trata como un campo ancestral y no como un campo comprado.

אמר רב נחמן בר יצחק בעלמא לרבי שמעון ורבי יהודה קנין פירות כקנין הגוף דמי

27a:1 **Pero aquí,** con respecto a su opinión de que incluso si el hijo consagró el campo antes de la muerte de su padre, se considera un campo ancestral, esto se debe a que **encontraron** otra alusión en el **versículo y lo interpretaron de** la siguiente manera: si el versículo solo indicaba el *halakha* que el rabino Meir deriva de él, **que el Misericordioso escriba:** Y **si** consagra al Señor **un campo que ha comprado, que no es su campo ancestral, o: que no es un campo ancestral. ¿Cuál** es el significado de la palabra adicional "de" en la frase: "¿Cuál no es **de su campo ancestral"** (Levítico 27:22)? Enseña que solo **un campo que no se convertirá en** su **campo ancestral** se trata como un campo comprado, **excluyendo** así **este** campo, **que se convertirá en** su **campo ancestral.**

והכא קרא אשכח ודרשי לכתוב רחמנא אם משדה מקנתו אשר לא שדה אחוזתו אי נמי אשר לא שדה אחוזה מאי משדה אחזתו שדה שאינה ראויה להיות שדה אחוזה יצתה זו שראויה להיות שדה אחוזה

27a:2 § La mishna enseña: **Los sacerdotes y los levitas siempre pueden consagrar** sus campos ancestrales y siempre pueden redimir sus campos ancestrales, tanto antes del Año Jubilar como después del Año Jubilar. La Guemará pregunta: **Por supuesto,** la declaración de la Mishná que **pueden** siempre **canjear** sus campos ancestrales **era necesario,** con el fin **de excluir** a **partir de** la *halajá* que se aplica al campo ancestral **de un israelita, el cual puede ser redimido solamente hasta** el **Jubileo** del Año, y si no redimido para entonces, se le da a los sacerdotes. En contraste, la mishna **nos enseña que los sacerdotes y los levitas siempre pueden redimir** sus campos. **Pero** con respecto a la afirmación de que siempre **pueden consagrar** sus campos, **¿por qué** la mishna menciona **específicamente a sacerdotes y levitas? Incluso un israelita** siempre puede consagrar su campo, tanto antes como después del Año Jubilar.

הכהנים והלוים מקדישין לעולם וכו׳ בשלמא גואלין אצטריך לאפוקי מדישראל דלא פרקי אלא עד יובל קא משמע לן דכהנים ולוים גואלין לעולם אלא מקדישין מאי איריא כהנים ולוים אפילו ישראל נמי

27a:3 La Gemara continúa: **Y si usted dijera** que la Mishná significa que los sacerdotes y los levitas pueden consagrar sus campos **durante el Año Jubilar,** mientras que un israelita no, **esto funciona bien según** la opinión de **Shmuel, quien dice** (24a) que si un israelita consagró su campo **durante el año del Jubileo, no está consagrado.** En consecuencia, la mishná **nos enseña que los sacerdotes y los levitas siempre pueden consagrar** sus campos, incluso en el año del Jubileo. **Pero según** la opinión de **Rav, ¿por qué** la mishna menciona **específicamente a sacerdotes y levitas? Incluso un israelita** puede consagrar su campo durante el Jubileo.

וכי תימא בשנת היובל עצמה הניחא לשמואל דאמר בשנת היובל עצמה לא קדשה קא משמע לן דכהנים ולוים מקדישין לעולם אלא לרב מאי איריא כהנים ולוים אפילו ישראל נמי

27a:4 La Guemara responde: **Y de acuerdo con su razonamiento,** uno puede preguntar de manera similar: **¿Por qué** necesito la declaración de que los sacerdotes y los levitas pueden consagrar sus campos **tanto antes del** Año **Jubilar como después del** Año **Jubilar** ? ¿Acaso la mishná ya no dice que siempre pueden consagrar sus campos? **Más bien, dado que** el *tanna* **enseñó** en la **primera** mishna en este capítulo (24a) que los israelitas no pueden consagrar sus campos menos de dos años **antes del Jubileo y** no pueden redimirlos menos de un año **después del Jubileo,** el *tanna* **también enseñó** en el **Este último** mishna dice que los sacerdotes y los levitas pueden consagrar sus campos **tanto después del Jubileo como antes del Jubileo, a** pesar de que no hay novedad en esta declaración.

ולטעמיך בין לפני היובל בין לאחר היובל למה לי אלא איידי דתנא רישא לפני היובל ולאחר היובל תנא סיפא נמי בין לאחר היובל בין לפני היובל

27a:5 **Y de** manera similar, **dado que** el *tanna* **enseñó** en el **primer** mishna que los israelitas **no pueden consagrar** sus campos menos de dos años antes del Jubileo **ni redimirlos** menos de un año después del Jubileo, el *tanna* **también enseñó** en el **último** mishna que los sacerdotes y levitas siempre **pueden consagra y redime** sus campos, a pesar del hecho de que tampoco hay novedad con respecto a la consagración en esta declaración, ya que los israelitas también pueden consagrar sus campos tanto después del Jubileo como antes del Jubileo.

ואיידי דתנא רישא אין מקדישין ולא גואלין תנא נמי סיפא מקדישין וגואלין

27a:6 הדרן עלך אין מקדישין

27a:7 **MISHNA:** En el caso de **alguien que consagra su campo** ancestral **durante un período en el que no se** observa el Año **del Jubileo** , y por lo tanto el campo no

מתני׳ המקדיש את שדהו בשעה שאין היובל אומר

לו פתח אתה ראשון שהבעלים נותנין חומש וכל אדם אין נותנין חומש

se canjea de acuerdo con una tasa fija de cincuenta shekels por *beit kor,* sino de acuerdo con su valor, cuando el tesorero anuncia la venta del campo y **le dice al** propietario: **primero abre** la licitación **;** ¿Cuánto ofrecen por su redención? Este método es ventajoso para la tesorería del Templo, **ya que el propietario da** un pago adicional de **un quinto** del valor del campo, **y cualquier** otra **persona no da** un **quinto** pago adicional .

מעשה באחד שהקדיש שדהו מפני רעתה אמרו לו פתח אתה ראשון אמר הרי היא שלי באיסר אמר רבי יוסי לא אמר זה באיסר אלא בביצה שהקדש נפדה בכסף ובשוה כסף אמר לו הגעתיך נמצא מפסיד איסר ושדהו לפניו

27a:8 Hubo **un incidente que involucró a alguien que consagró su campo debido a su calidad inferior.** Los tesoreros le **dijeron: primero abres** la licitación **. Él dijo:** Por la **presente** es **mío por un *issar* ,** una pequeña suma. **El rabino Yosei dice: esa** persona **no dijo** que lo compraría **por un *issar* ; más bien,** dijo que lo compraría **por un huevo, ya que los** artículos **consagrados pueden canjearse con dinero o con el** valor **equivalente** del **dinero.** El tesorero le **dijo:** El campo **ha llegado a su** posesión en función de su oferta. Como **resultado, pierde un *issar* y su campo** permanece **ante él** en su poder.

גמ׳ המקדיש שדהו בשעה כו׳ אומרין והתניא כופין מאי אומרין נמי כופין ואיבעית אימא מעיקרא אומרין אי צאית צאית ואי לא כופין

27a:9 **GEMARA:** La mishna enseña que con respecto a **alguien que consagra su campo** ancestral **durante un período** en que no se observa el Año del Jubileo, el tesorero le dice: Primero abre la licitación. La Gemara pregunta: ¿Por qué el tesorero simplemente le **dice** esto? **¿Pero no se enseña** en una *baraita* que el tesorero lo **obliga** a abrir la licitación? La Gemara responde: **¿Cuál es** el significado de la frase: El tesorero le **dice** ? Significa que el tesorero lo **obliga** a abrir la licitación. **Y si lo desea, diga** que **inicialmente** el tesorero le **dice** que debe abrir la licitación; **si él cumple, él cumple; y si no,** el tesorero lo **obliga** a cumplir.

שהבעלים נותנין חומש וכו׳ מאי איריא שהבעלים נותנין חומש תיפוק ליה דאיידי דחביבה עליה טפי ופריק לה ועוד מצות גאולה באדון

27a:10 El mishna enseña que quien consagró el campo abre la licitación, **ya que el propietario da** un **quinto** pago adicional **,** mientras que otros no dan un quinto pago adicional. La Gemara pregunta: **¿** Por **qué** dice el mishna que la razón por la que abre la licitación es **específicamente** porque **el propietario da** un **quinto** adicional **?** Deje **que** los *tanna* **derivan** desde la razón por la **que, dado que** el campo **es querido para** el dueño **que** iba a **aumentar** su oferta **y rescatarán** a un precio mayor. **Y además,** ¿no comienza la **mitzva de la redención con el dueño** del campo según la ley de la Torá?

חדא ועוד קאמר חדא דאיידי דחביבה עליה טפי ופריק לה ועוד מצות גאולה באדון היא ועוד ׳שהבעלים נותנין חומש כו

27a:11 La Guemará responde: El *tanna* **establece una** razón **y** hay **otras** dos razones: **Una** razón es **que, dado que es querido para él que** iba a **aumentar** su oferta **y rescatarán** a un precio mayor; **otra** razón es que la **mitzva de la redención** comienza **con el dueño; y otra** razón es que **el propietario da** un **quinto** pago adicional y cualquier otra persona no da un quinto pago adicional.

מעשה באחד שהקדיש שדהו וכו׳ לימא בהא קמיפלגי דרבי יוסי סבר שוה כסף ככסף ורבנן סברי שוה כסף אינו ככסף

27a:12 § La mishna enseña: Hubo **un incidente que involucró a alguien que consagró su campo, lo** que le causó una pérdida debido a su baja calidad. Los tesoreros le dijeron: primero abres la licitación. Él dijo: Por la presente es mío por un *issar* . El rabino Yosei dice: esa persona no dijo que lo compraría por un *issar* ; más bien, dijo que lo compraría por un huevo, ya que los artículos consagrados pueden canjearse con dinero o con el valor equivalente del dinero. La Gemara sugiere: **Digamos que no están de acuerdo con esto, que el rabino Yosei sostiene** que el valor **equivalente** del **dinero** es el mismo **que el dinero, y los rabinos sostienen** que el valor **equivalente** del **dinero no** es el mismo **que el dinero.**

והא קיימא לן דשוה כסף ככסף דכולי עלמא שוה כסף ככסף והכא בפודין בדבר שאין בחומשו שוה פרוטה קמיפלגי תנא קמא סבר איסר דאיכא בחומשו שוה פרוטה פרקינן ורבי יוסי כביצה נמי פרקינן

27a:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no mantenemos** como principio aceptado **que** el valor **equivalente** del **dinero** es el mismo **que el dinero?** La Gemara responde: **Todos están de acuerdo en** que el valor **equivalente** del **dinero** es el mismo **que el dinero, y aquí no están de acuerdo con respecto a** si **uno puede canjear con un artículo un quinto de cuyo** valor **no vale un *peruta* . El primer *tanna* sostiene** que **se puede canjear** con **un *issar* ,** que vale ocho *perutot* , **ya que una quinta parte de su** valor es mayor que **el valor de una *peruta* , y el rabino Yosei** sostiene que **incluso se puede canjear** con un artículo **como un huevo , a** pesar de que una quinta parte de su valor no vale una *peruta* .

אמר לו הגעתיך נמצא מפסיד איסר ושדהו לפניו סתמא כרבנן

27a:14 El mishna relata que después de que el propietario hizo su oferta, el tesorero le **dijo:** El campo **ha llegado a su** posesión en función de su oferta. Como **resultado, pierde un *issar* y su campo** permanece **ante él** en su poder. La Gemara señala: Esta declaración, cuya fuente **no** está **especificada,** está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** quienes sostienen que en el incidente en la Mishná, el hombre redimió el campo con un *issar* .

מתני׳ אמר אחד הרי היא שלי בעשר סלעים ואחד אומר בעשרים ואחד אומר בשלשים ואחד אומר בארבעים ואחד אומר בחמשים חזר בו של

27a:15 **MISHNA:** Si **uno dijo:** El campo es **mío por diez *sela* , y** otra persona **dijo:** Es mío **por veinte, y uno dijo por treinta, y uno dijo por cuarenta, y uno dijo por cincuenta;** y luego el que ofreció **cincuenta renegó** de su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* y el campo es redimido por el que ofreció cuarenta. Esto asegura que el tesoro del Templo no pierda. Si la persona que haga una oferta **de cuarenta** *sela* posteriormente **se retractó** de su oferta, el

tesorero **recupera la posesión de su propiedad hasta diez** *sela* y el campo es redimido por el que oferta y media.

חמשים ממשכנין מנכסיו עד עשר חזר בו של ארבעים ממשכנין מנכסיו עד עשר

27a:16 Si el que ofertó **treinta** posteriormente **incumplió** su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* y el campo es redimido por el que ofreció veinte. Si el que ofertó **veinte incumplió** con su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* y es redimido por el que ofertó diez. Si el que ofertó **diez incumplió** su oferta, el tesorero **vende** el campo **a su valor y recoge el resto de** la propiedad **del** que ofertó **diez,** para completar la suma de diez *sela* .

חזר בו של שלשים ממשכנין מנכסיו עד עשר חזר בו של עשרים ממשכנין מנכסיו עד עשר חזר בו של עשר מוכרין אותו בשוויו ונפרעין משל עשר את המותר

27a:17 Si **el dueño dice** que pagará **veinte** *sela* **y cualquier** otra **persona dice** que pagará **veinte** *sela* , la oferta del **dueño tiene prioridad, debido al** hecho de **que** se **añade una quinta parte.** Si el propietario dice que va a pagar veinte *sela* y **una** persona **dijo:** El campo de **la presente se mina por** un pago de **veintiún años** *sela* ,

הבעלים אומרים בעשרים וכל אדם אומרים בעשרים הבעלים קודמין מפני שהם מוסיפין חומש אמר אחד הרי היא שלי בעשרים ואחת

27b:1 **el dueño da veintiséis** *sela* y sale al campo. Paga los veinte que inicialmente ofreció; más cinco *sela* , que es una quinta parte de la suma futura total, es decir, una cuarta parte de su oferta inicial. Además, agrega una *sela* , la diferencia entre su oferta inicial y la de la otra persona, para que el tesoro del Templo no reciba menos de la oferta de veintiuna *sela* propuesta por la otra persona. Si el propietario dice que pagará veinte *sela* y otra persona dijo: El campo es mío por un pago **de veintidós** *sela* , **el propietario da veintisiete** *sela* y toma el campo.

הבעלים נותנין עשרים ושש בעשרים ושתים הבעלים נותנין עשרים ושבע

27b:2 Si el propietario dice que pagará veinte *sela* y otro dijo: El campo es mío por un pago **de veintitrés** *sela* , **el propietario da veintiocho** *sela* y toma el campo. Si el propietario dice que pagará veinte *sela* y otro dijo: Por la presente, el campo es mío por un pago **de veinticuatro** *sela* , **el propietario da veintinueve** *sela* y toma el campo. Si el propietario dice que pagará veinte *sela* y otro dijo: Por este medio el campo es mío por un pago **de veinticinco** *sela* , **el propietario otorga treinta** *sela* , **ya que** el propietario agrega un quinto solo a la cantidad que ofertó, y lo **hace no agregue un quinto a la suma de esa** otra persona.

בעשרים ושלש הבעלים נותנין עשרים ושמונה בעשרים וארבע הבעלים נותנין עשרים ותשע בעשרים וחמש הבעלים נותנין שלשים שאין מוסיפין חומש על עלויו של זה

27b:3 Si el propietario dijo que pagará veinte *sela* y **una** persona **dijo:** El campo está **presente, la mina** de un pago **de veintiséis** *sela* , **si el propietario desea rendir treinta y un** *sela* **y un dinar el dueño tiene prioridad; y si no,** el tesorero le **dice a la otra persona:** El campo **ha llegado a su** posesión en función de su oferta, ya que es más de lo que el tesoro del Templo puede obligar al propietario a pagar.

אמר אחד הרי שלי בעשרים ושש אם רצו הבעלים ליתן שלשים ואחד ודינר הבעלים קודמין ואם לאו אומר לו הגעתיך

27b:4 **GEMARA:** La mishna enseña que si uno dijo: El campo es mío por diez *sela* , y otro dijo por veinte, y otro dijo treinta, y otro dijo cuarenta, y otro dijo cincuenta; y luego el que ofreció cincuenta renegó de su oferta, el tesorero recupera su propiedad hasta diez *sela* , y es redimido por el que ofreció cuarenta. De esta manera, el tesoro del Templo no pierde. **Rav Ḥisda dice:** La mishna **enseñó** que el tesorero recupera diez *sela* del que inicialmente ofreció cincuenta *sela* **solo cuando el que** ofreció **cuarenta se coloca en su lugar** y tiene la intención de comprar el campo, ya que el tesoro del Templo habría perdido solo diez *sela* .

גמ׳ אמר רב חסדא לא שנו אלא שבן ארבעים עומד במקומו

27b:5 **Pero** si **el que** ofreció **cuarenta no está en su lugar,** es decir, él también renegó de su oferta, entonces la cantidad adicional que habían ofrecido se **divide entre** el que ofreció inicialmente cincuenta y el que ofreció cuarenta, de la siguiente manera: el que ofreció cincuenta paga las diez de la diferencia entre cincuenta y cuarenta, pero también debe pagar la mitad de las diez adicionales que es la diferencia entre la oferta de cuarenta y la oferta anterior de treinta. La razón es que quien ofertó cincuenta estuvo de acuerdo con esos diez adicionales que elevaron el precio de treinta a cuarenta. En suma, el que ofreció cincuenta paga quince y el que dijo cuarenta paga cinco.

אבל אין בן ארבעים עומד במקומו משלשין ביניהן

27b:6 La Gemara plantea una objeción a la declaración de Rav Ḥisda de lo **que aprendimos** en la Mishná: si el que ofreció **cuarenta incumplió** su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* . La Gemara explica la objeción: Según Rav Ḥisda, hay una dificultad: **¿por qué** el mishna gobierna que su propiedad es recuperada por diez *sela* ? **Que el que** ofreció **cincuenta dé junto con él,** y por lo tanto el que ofreció cuarenta debe dar solo cinco. La Gemara responde: La mishna se refiere a un caso **en el que no hay nadie que** ofrezca **cincuenta** *sela* .

תנן חזר בו של ארבעים ממשכנין עד עשר אמאי ליתן בר חמשין בהדיה דליכא בן חמשים

27b:7 La Gemara también objeta: la mishna también enseña que si el que ofertó **treinta incumplió** su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* . Pero según Rav Isda, **¿por qué** solo se recupera su propiedad? **Que** el **que** ofreció **cuarenta dé junto con él.** La Gemara responde nuevamente: La mishna se

חזר בו בן שלשים ממשכנין מנכסיו עד עשר אמאי וליתן דבן ארבעים בהדיה דליכא בן ארבעים

חזר בו בן עשרים ממשכנין מנכסיו עד עשר אמאי ליתן דבן שלשים בהדיה דליכא בן שלשים

refiere a un caso **en el que no hay nadie que** ofrezca **cuarenta** *sela* . La Gemara persiste: la mishna afirma que si el que ofertó **veinte incumplió** su oferta, el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* . Según Rav Isda, **¿por qué** solo se recupera su propiedad? **Deja que** el **que** ofreció **treinta dé junto con él.** Una vez más, la Gemara responde: La mishna se refiere a un caso **en el que no hay nadie que** ofrezca **treinta** *sela* .

27b:8 La Gemara pregunta: **Si es así,** entonces **diga la última cláusula** de la Mishná: si el que ofertó **diez renegó** de su oferta, el tesorero **vende** el campo **a su valor y recoge el resto de** la propiedad **del** que ofertó **diez,** para completa la suma de diez *sela* . ¿Por qué el pago se cobra solo del que ofreció diez? **Que el que** ofreció **veinte, déle junto con él. Y si se podría decir que también aquí, no hay nadie que** ofreció **veinte** *sela* , a continuación, **si es así,** ¿por qué el Estado Mishná: Y **recoge desde** el que una oferta **de diez?** El mishna **debería haber** dicho simplemente: Y **recoge de él,** ya que no hay nadie más que haya presentado una oferta.

אי הכי אימא סיפא חזר בו של עשר מוכרין אותה בשויה ונפרעין משל עשר את המותר ליתב דבן עשרים בהדיה וכי תימא הכא נמי דליכא בן עשרים אי הכי נפרעין משל עשרה נפרעין ממנו מיבעי ליה

27b:9 **Más bien, Rav Isda dijo:** Esto **no** es **difícil. Aquí,** cuando la pérdida potencial incurrida por el tesoro del Templo se divide, renegan de sus ofertas **simultáneamente;** mientras que **allí,** en la mishna, donde solo un individuo debe cubrir la pérdida, dos individuos renegaron **uno tras otro.** La Gemara señala que **esto también se enseña** en una *baraita* : si **todos ellos renegaron de una vez, dividen** la pérdida potencial incurrida por el tesoro del Templo **entre ellos.** Ahora, **¿no aprendimos** en la mishná: el tesorero **recupera su propiedad hasta diez** *sela* , sin mencionar una división? **Más bien, ¿no se** debe **concluir de** la *baraita* que el *halakha* está **de acuerdo con** la declaración de **Rav Ḥisda,** quien sostiene que cuando dos individuos renegan de sus ofertas simultáneamente, dividen la pérdida entre ellos? La Gemara comenta: De hecho, **concluya de esto** que este es el caso.

אלא אמר רב חסדא לא קשיא כאן בבת אחת כאן בזה אחר זה תניא נמי הכי חזרו כולן כאחד משלשין ביניהם והא אנן תנן ממשכנין מנכסיו עד עשר אלא לאו שמע מינה כדרב חסדא שמע מינה

27b:10 Las notas Guemará que **no son** los **que plantean** este *baraita* como una contradicción: **Hemos aprendido** en la Mishná que si el uno **que se** haga una oferta **de diez incumplido** su oferta, el tesorero **vende** el campo **a su valor y recoge el resto de** la propiedad **de la** quien ofertó **diez. ¿Pero no se enseña** en una *baraita* que **dividen** la pérdida potencial para el tesoro del Templo **entre ellos? Rav Isda dijo:** Esto **no** es **difícil. Aquí** en la *baraita* renegaron de sus ofertas **simultáneamente,** mientras que **allí,** en la mishna, dos individuos renegaron **uno tras otro.**

איכא דרמי להו מירמא תנן חזר בו של עשר מוכרין אותה בשויה ונפרעין משל עשר את המותר והתניא משלשין ביניהם אמר רב חסדא לא קשיא כאן בבת אחת כאן בזה אחר זה

27b:11 § La mishna enseña: si **el propietario dice** que pagará **veinte** *sela* **y cualquier** otra **persona dice** que pagará **veinte** *sela* , la oferta del propietario tiene prioridad porque agrega un quinto. La Gemara pregunta: ¿Esto **quiere decir que** una oferta del propietario, cuyo desempeño incluye un **quinto** adicional **,** es **preferible** a una oferta más alta para el principal presentada por otro? **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de un *mishna* (*Ma'aser Sheni* 4: 3): si uno no puede transportar su producto del segundo diezmo a Jerusalén para consumirlo allí, el producto se redime y el dinero de la redención se gasta en alimentos en Jerusalén. Si **el propietario** del segundo diezmo **dice** que lo canjeará **por un *sela* y** otro **dice** que lo ***canjeará* por un *sela* y un *issar* ,** la oferta **de un *sela* y un *issar* tiene prioridad, porque él agrega al principal.**

הבעלים אומרים בעשרים וכל אדם בעשרים וכו׳ למימרא דחומש עדיף ורמינהו בעל הבית אומר בסלע ואחד אומר בסלע ואיסר של סלע ואיסר קודם מפני שמוסיף על הקרן

27b:12 La Gemara responde: **Aquí, donde el quinto** adicional **es una ganancia del** tesoro **del Templo** , es **preferible** un cálculo que incluya el **quinto .** Por el contrario, **allí, donde la quinta parte** adicional pertenece al **propietario,** es decir, el tesoro del Templo no gana nada de ella, ya que el dinero de redención para el producto del segundo diezmo pertenece al propietario y debe ser llevado a Jerusalén para que lo gaste. allí, **que el principal se canjee** por **una** suma **adecuada** , y **no nos importa** la **quinta parte** adicional **.**

הכא דחומשא רווחא דהקדש הוא חומש עדיף התם דחומשא רווחא דבעל הבית קרנא תיפרוק שפיר חומשא לא איכפת לן

27b:13 § La Mishná enseña que si el propietario dice que va a pagar veinte *sela* y **una** persona **dijo:** El campo **es mío por este medio** un pago de **veinticinco** *sela* , el propietario **da treinta** *sela* . La Gemara sugiere: **Y deje que el dueño diga: Un hombre ha venido en mi lugar [*baḥarikin*]** para canjear el campo, ya que incluso teniendo en cuenta la quinta parte que debo agregar, mi oferta es de veinticinco *sela* , idéntica a La oferta de este hombre. ¿Por qué, entonces, me veo obligado a canjear el campo por una suma mayor? La Gemara responde: La mishna se refiere a un caso **en el que el propietario** inicialmente **dijo** que pagaría veinte *sela* y un **dinar** adicional **,** una cuarta parte de un *sela* . Cuando se tiene en cuenta la quinta parte adicional, la oferta del propietario es superior a veinticinco *sela* .

אמר אחד הרי הוא שלי כו׳ בעשרים וחמש נותנין שלשים ולימרו הבעלים אתא גברא בחריקין דאמור בעלים דינר

27b:14 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, **que** la mishna **enseñe** explícitamente que ofreció un **dinar** adicional **.** La Gemara responde: La *tanna* **no** fue **meticulosa** con respecto a la mención de pequeñas sumas de dinero, como un dinar. La Gemara pregunta: ¿ **Y** el *tanna* **no fue** meticuloso? **Pero, ¿no se enseña** en la Mishná que en un caso en el que uno dijo: Por la presente, el campo es mío por

וליתני דינר לא דק ולא והא קתני אם רצו הבעלים ליתן שלשים ואחד ודינר בעלים קודמין אלא אמר רבא דאמור בעלים פרוטה

ולא דק

un pago de veintiséis *sela* , **si el propietario desea pagar treinta y un** *sela* **y un dinar el propietario tiene prioridad? Más bien, Rava dijo:** La mishna se refiere a un caso **en el que el propietario dijo** que lo canjearía por veinte *sela* y **una *peruta* , y** el *tanna* **no** fue **meticuloso** con respecto a mencionar una suma tan pequeña.

27b:15 § El mishna enseña que incluso cuando el propietario debe dar la cantidad ofrecida por la segunda persona para el campo, agrega un quinto solo a la cantidad que él mismo ofertó, **ya que no agrega un quinto a la suma** de la otra persona. **Rav Ḥisda dice:** La mishna **enseñó** que el propietario no agrega un quinto a la adición de la otra persona **solo cuando** la propiedad **consagrada no fue evaluada por tres** personas. **Pero** si la propiedad **consagrada fue tasada por tres** personas, y se descubrió que el campo valía la cantidad ofrecida por la otra persona, el propietario **agrega** un quinto a la suma de la otra persona.

שאין מוסיפין חומש על עלויו כו׳ אמר רב חסדא לא שנו אלא שלא נישום הקדש בשלשה אבל נישום הקדש בשלשה מוסיפין

27b:16 La Gemara señala que **esto también se enseña** en una *baraita* : **Beit Shammai dice que** el dueño **agrega** un quinto a la suma de la otra persona **y Beit Hillel dice que** el dueño **no agrega** ese quinto. La Gemara explica: **¿Cuáles son las circunstancias** de esta *baraita* ? **Si** se trata de un caso en el que el campo **no** fue **evaluado** por tres personas, **¿cuál es el razonamiento de Beit Shammai** para su decisión de que el propietario debe agregar un quinto a la suma de la otra persona? **Más bien,** la *baraita* debe referirse a un caso **en** el **que** el campo fue **evaluado** por tres personas y la evaluación coincidió con la oferta de la otra persona. Por lo tanto, el propietario debe agregar un quinto a la suma de esa otra persona.

תניא נמי הכי בית שמאי אומרים מוסיפין ובית הלל אומרים אין מוסיפין היכי דמי אי לא נישום מאי טעמא דבית שמאי אלא דנישום

27b:17 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir que Rav Isda dice** su declaración **de acuerdo con** la opinión de **Beit Shammai?** Esto es difícil, ya que existe el principio de que el *halakha* se rige de acuerdo con la opinión de Beit Hillel. La Gemara responde: **En realidad,** la *baraita* se refiere a un caso **en** el **que** el campo **no** fue **evaluado** por tres personas, **y Beit Shammai es estricto** y dictamina que, sin embargo, el propietario debe agregar un quinto a la suma de la otra persona. Rav Ḥisda gobierna de acuerdo con la opinión de Beit Hillel de que el propietario agrega un quinto a la adición de la otra persona solo cuando el campo fue evaluado por tres personas.

לימא רב חסדא דאמר כבית שמאי לעולם דלא נישום ובית שמאי מחמירין

27b:18 Y **si lo desea, diga** : **En realidad,** la *baraita* se refiere a un caso **en** el **que** el campo fue **evaluado** por tres personas y la evaluación coincidía con la oferta de la otra persona; **y** uno debería **revertir** las opiniones, es decir, **Beit Shammai dice** que incluso en ese caso el propietario **no agrega** un quinto a la suma de la otra persona. La Gemara pregunta: **Pero de** acuerdo con esta interpretación, **dejemos que** la disputa **se enseñe junto con** los otros casos raros de **lenidades de Beit Shammai y las restricciones de Beit Hillel** (ver el tratado *Eduyyot* , capítulos 4 y 5). Sin embargo, esta disputa no aparece allí. **Más bien,** uno debe aceptar la respuesta anterior, que la *baraita en* **realidad** está discutiendo un caso **donde** el campo **no** fue **evaluado** por tres personas, **y Beit Shammai es estricto.**

אי בעית אימא לעולם דנישום ואיפוך בית שמאי אומרים אין מוסיף וליתניה גבי קולי בית שמאי וחומרי בית הלל אלא לעולם דלא נישום ובית שמאי מחמירין

27b:19 § La Mishná enseña que en un caso en el que las ofertas propietarios a pagar veinte *sela* y **una** persona **dijo:** El campo está **presente, la mía por veintiséis** *sela* , si el propietario desea treinta y un pago *sela* y un dinar, el propietario se precedencia. La Gemara explica: si el propietario **desea** pagar la suma adicional, entonces **sí,** redime el campo, pero si el propietario **no desea** hacerlo, **no,** no está obligado a canjearlo.

אמר אחד הרי היא שלי בעשרים ושש כו׳ רצו אין לא רצו לא

27b:20 La Gemara explica que la razón es que el propietario puede **decir: un hombre ha venido en mi lugar** para canjear el campo por una suma mayor, ya que incluso cuando se tiene en cuenta la quinta parte adicional que debo dar, mi oferta asciende a un total de solo veinticinco *sela* , mientras que esta otra persona ha ofrecido pagar veintiséis. Sin embargo, si el propietario decide canjear el campo, le da la oferta de la otra persona, veintiséis *sela* , más un quinto adicional de su oferta inicial, para un total de treinta y un *sela* .

אמרי אתא גברא בחריקין

27b:21 La Gemara pregunta: **Y** el **dinar** adicional que da el propietario, **¿cuál es su propósito? Rav Sheshet dijo que esto** es lo que **dice** la mishná **: si el propietario desea desde el principio dar en** base a **un cálculo que alcanza treinta y un** *sela* **y** un **dinar,** el propietario tiene prioridad.

ודינר מאי עבידתיה אמר רב ששת הכי קאמר אם רצו בעלים מעיקרא ליתן חשבון המגיע לאחד ושלשים ודינר

28a:1 **¿Cuáles son las circunstancias** de tal oferta? Es en un caso **donde** el propietario **dijo** inicialmente que compraría el campo **por veintiún** *sela* . En tal caso, la quinta parte adicional asciende a cinco *sela* y un dinar, lo que significa que el pago total del propietario es de veintiséis *sela* y un dinar, mayor que la oferta de la otra persona. En consecuencia, **el propietario tiene prioridad,** y cuando el quinto se suma a la oferta de veintiséis *sela* de la otra persona, el precio total pagado por el propietario es igual a treinta y un *sela* y un dinar. **Y si** el pago del propietario **no** excede la oferta de la otra persona, incluso cuando representa la

היכי דמי דאמור בעשרים ואחד הבעלים קודמין ואם לאו אומר לו הגעתיך

quinta parte adicional, entonces el tesorero le **dice a** la otra persona: El campo **ha llegado a su** posesión.

28a:2 **MISHNA: Una persona** puede **dedicar,** para uso sagrado o sacerdotal, parte **de su rebaño y** parte **de su ganado, y** algunos **de sus esclavos y criadas cananeos, y algunos de su campo ancestral. Pero si dedicó todo lo** que tiene **de** cualquier tipo de propiedad, **no están dedicados,** es decir, la dedicación no tiene efecto; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Rabí Elazar ben Azaria dijo: Si por el Altísimo una persona no puede dedicar toda su propiedad,** que es **tanto más** el caso **de que una persona debe evitar a su propiedad** y no dar todo ello a los demás.

מתני׳ מחרים אדם מצאנו ומבקרו ומעבדיו ומשפחותיו הכנענים ומשדה אחוזתו ואם החרים את כולם אינם מוחרמים דברי רבי אליעזר אמר רבי אלעזר בן עזריה מה אם לגבוה אין אדם רשאי להחרים כל נכסיו על אחת כמה וכמה שיהא אדם חס על נכסיו

28a:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos,** enunciados en la Mishná? La Gemara explica que esto es lo **que los Sabios enseñaron** en una *baraita* , con respecto al verso: “No obstante, no hay nada dedicado que un hombre pueda dedicar al Señor de todo lo que tiene, ya sea de hombre o animal, o de su ancestro. campo "(Levítico 27:28). El versículo indica que uno puede dedicar **"de todo lo que tiene" pero no todo lo que tiene;** asimismo **"del hombre" pero no todos los hombres,** es decir, no todos los esclavos suyos; “Del hombre **o animal” pero no todos los animales** suyos; y finalmente uno puede dedicar **"de** su **campo ancestral" pero no todo** su **campo ancestral.**

גמ׳ מנא הני מילי דתנו רבנן מכל אשר לו ולא כל אשר לו מאדם ולא כל אדם מבהמה ולא כל בהמה משדה אחזה ולא כל שדה אחוזה

28a:4 Se **podría** haber pensado que **uno no puede dedicar** todas sus propiedades *ab initio* , **pero si las dedicara** todas, **deberían dedicarse.** Por **lo** tanto, **el versículo dice: "No obstante",** para enseñar que no están dedicados. Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Rabí Elazar ben Azaria dijo: Si por el Altísimo una persona no puede dedicar toda su propiedad,** que es **tanto más** el caso **de que una persona debe evitar a su propiedad** y no dar todo a los demás.

יכול לא יחרים ואם החרים יהו מוחרמין תלמוד לומר אך דברי רבי אליעזר אמר רבי אלעזר בן עזריה מה אם לגבוה אין אדם רשאי להחרים כל נכסיו על אחת כמה וכמה שיהא אדם חס על נכסיו

28a:5 La Gemara señala: **Y** es **necesario** derivar esta *halakha* con respecto a todas las categorías en el verso. **Como si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"De todo lo que tiene", diría** que **uno no puede dedicar todo lo que tiene, sino que le permita dedicar todo un tipo** de propiedad. Por lo tanto, **el Misericordioso uno escribe “del hombre”,** para enseñar que pueden **no** dedicar **cada hombre.**

וצריכא דאי כתב רחמנא מכל אשר לו הוה אמינא כל דאית ליה לא לחרים אבל מין אחד ליחרמיה כוליה כתב רחמנא מאדם ולא כל אדם

28a:6 **Y si el Misericordioso había escrito** solamente: **“del hombre”,** se podría decir que no puede dedicar todos sus esclavos, **ya que no es posible que él** sea **sin** un esclavo para realizar su **trabajo; pero** con respecto a **un campo, es posible para él** mantener un sustento **mediante la aparcería [*distoran*]. Y si** la Torá **hubiera enseñado** esta *halajá* con respecto solo a **estos dos** tipos, es decir, campos ancestrales y esclavos, se podría decir que estos pueden no estar dedicados en su totalidad **porque aquí** hay **medios de vida y aquí** también hay **medios de vida. Pero** en el caso de **los bienes muebles,** de los cuales no depende el mantenimiento de un medio de vida, **permítale dedicarlos todos.** Por lo tanto, todas estas derivaciones **son necesarias.**

ואי כתב רחמנא מאדם דלא סגיא ליה בלא עבודה אבל שדה סגיא ליה בדיסתורן ואי אשמעינן הני תרתי משום דהכא חיותא והכא חיותא אבל מטלטלין ליחרמינהו כולהו צריכי

28a:7 La Gemara además pregunta: **¿Por qué** necesito que el verso diga "o **animal"?** La Gemara explica que es necesario **para lo que se enseña** en una *baraita* : se **podría** haber pensado que **una persona puede dedicar a su hijo o su hija, su esclavo o criada hebrea, o su campo comprado.** Por lo tanto, **el versículo dice "animal"** para enseñar que **así como un animal** es un artículo **que tiene permiso para vender, también** se puede dedicar **cualquier** artículo **que tenga permiso para vender.** No puede dedicar un artículo que no tiene la capacidad de vender.

בהמה למה לי לכדתניא יכול יחרים אדם בנו ובתו עבדו ושפחתו העבריים ושדה מקנתו תלמוד לומר בהמה מה בהמה יש לו רשות למוכרה אף כל שיש לו רשות למוכרה

28a:8 La *baraita* continúa: **Pero** en el caso de **su hija menor, él tiene permiso para venderla** como sirvienta hebrea. Si es así, uno **podría** haber pensado **que podría dedicarla.** Por lo tanto, **el versículo dice "animal",** indicando que **así como un animal** es un artículo **que siempre tiene permiso para vender, también** se puede dedicar **cualquier** artículo **que siempre tenga permiso para vender,** mientras que uno no puede vender a su hija una vez ella alcanza la mayoría. Un campo también puede venderse solo hasta el Año Jubilar.

והלא בתו קטנה יש לו רשות למוכרה יכול יחרימנה תלמוד לומר בהמה מה בהמה יש לו רשות למוכרה לעולם אף כל שיש לו רשות למוכרה לעולם

28a:9 § La mishná enseña que el **rabino Elazar ben Azarya dijo: Si para el Altísimo una persona no** puede dedicar toda su propiedad, lo más importante es que uno debe ahorrar su propiedad y no darla a los demás. La Gemara plantea una dificultad: **esto es** idéntico a la opinión del **primer *tanna* ,** es decir, el rabino Eliezer, que prohíbe la dedicación de todos los bienes.

אמר רבי אלעזר בן עזריה אם לגבוה אין אדם רשאי כו׳ היינו תנא קמא

28a:10 La Gemara responde: **Hay** una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a la declaración **del Rabino Ila, como dijo el Rabino Ila: En Usha,** los Sabios **instituyeron** que **quien entrega** su dinero a la caridad **no debe dispensar más de**

איכא בינייהו דרבי אילא דאמר רבי אילא באושא התקינו המבזבז אל יבזבז

יותר מחומש

un quinto. El rabino Eliezer, que no declaró que se debe ahorrar su propiedad, dictamina que se puede dar todo su dinero a la caridad, siempre que conserve una pequeña porción para sí mismo, mientras que el rabino Elazar ben Azarya sostiene que no se debe dar más de un quinto.

מעשה באחד שבקש לבזבז יותר מחומש ולא הניחו לו חבריו ומנו רבי ישבב ואמרי לה רבי ישבב ולא הניחו לו חבריו ומנו רבי עקיבא

28a:11 El Gemara relata que hubo **un incidente que involucró a cierta** persona **que intentó dispensar más de una quinta parte** de su propiedad como caridad, **y su amigo no lo dejó** actuar según sus deseos. **¿Y quién** era este amigo? Era el **rabino Yeshevav. Y algunos dicen** que fue el **rabino Yeshevav** quien quiso dar demasiada caridad, **y su amigo no lo dejó** hacerlo. **¿Y quién era** el amigo? Era el **rabino Akiva.**

מתני׳ המחרים בנו ובתו ועבדו ושפחתו העברים ושדה מקנתו אין מוחרמין שאין אדם מחרים דבר שאינו שלו הכהנים והלוים אין מחרימין דברי רבי יהודה רבי שמעון אומר הכהנים אין מחרימין שהחרמין שלהן והלוים מחרימין שאין החרמין שלהן

28a:12 **MISHNA:** En el caso de **alguien que dedica a su hijo o su hija, o su esclavo o sirvienta hebreo, o su campo comprado,** esos artículos **no se** consideran **dedicados, ya que una persona no** puede **dedicar un artículo que no es suyo. Los sacerdotes y levitas no pueden dedicar** sus propiedades; Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Shimon dice: los sacerdotes no pueden dedicar** sus propiedades, **ya que** todas las propiedades **dedicadas son suyas;** es uno de los dones sacerdotales, como dice el versículo: "Todo lo dedicado en Israel será tuyo" (Números 18:14). **Pero los levitas pueden dedicar** su propiedad, **ya que la** propiedad **dedicada no es suya.**

אמר רבי נראין דברי רבי יהודה בקרקעות שנאמר כי אחזת עולם היא להם ודברי רבי שמעון במטלטלין שאין החרמין שלהן

28a:13 **El rabino** Yehuda HaNasi **dijo: La declaración del rabino Yehuda parece** ser correcta **con respecto a la tierra, ya que se afirma** sobre la tierra de los levitas: "Pero los campos de tierra abierta que rodean sus ciudades no pueden venderse, **ya que ese es su posesión perpetua "** (Levítico 25:34), y no pueden renunciar a esa tierra. **Y la declaración del rabino Shimon parece** ser correcta **con respecto a los bienes muebles,** que los levitas pueden dedicar, **ya que los** bienes **dedicados no son de ellos.** Es un regalo para los sacerdotes, no para los levitas.

גמ׳ ורבי יהודה בשלמא כהנים אין מחרימין שחרמין שלהן אלא לוים בשלמא מקרקעי לא מחרמי דכתיב כי אחזת עולם היא להם אלא מטלטלי ליחרמי אמר קרא מכל אשר לו ומשדה אחזתו מקיש מטלטלין לקרקעות

28a:14 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **Y en** cuanto al **rabino Yehuda,** ¿cuál es su razonamiento? **Por supuesto, los sacerdotes no pueden dedicar** propiedad, **ya que la** propiedad **dedicada es suya;** Es uno de los dones del sacerdocio. **Pero,** ¿por qué los **levitas** no pueden dedicar sus propiedades? **Por supuesto,** no pueden **dedicar tierras, como está escrito: "Como esa es su posesión perpetua"** (Levítico 25:34). **Pero permítales dedicar bienes muebles.** La Guemará explica que **el versículo dice:** "No obstante, nada dedicado, que un hombre pueda dedicar al Señor **todo lo que tiene,** ya sea de hombre o animal, **o de su campo ancestral"** (Levítico 27:28). El verso **yuxtapone** la dedicación de **los bienes muebles a** la de la **tierra.** En consecuencia, como los levitas no pueden dedicar tierras, tampoco pueden dedicar bienes muebles.

ורבי שמעון בשלמא כהנים כדאמרן אלא לוים בשלמא מטלטלים לחרים דלא מקיש אלא מקרקעי אמאי הכתיב אחזת עולם היא להם מאי מחרימין נמי דקאמר מטלטלי

28a:15 La Gemara pregunta: **Y** con respecto al **Rabino Shimon,** ¿cuál es su razonamiento? **Por supuesto, los sacerdotes** no pueden dedicar su propiedad, **como dijimos** anteriormente, porque la propiedad dedicada es de ellos. **Pero,** ¿por qué los **levitas** pueden dedicar sus propiedades? **De acuerdo, que dediquen bienes muebles, ya que el** rabino Shimon **no yuxtapone** bienes muebles a la tierra. **Pero, ¿por qué los** levitas pueden dedicar **tierras? ¿No está escrito: esa es su posesión perpetua?** La Gemara responde: **¿Qué** quiere decir el rabino Shimon **cuando dice que los** levitas pueden dedicar propiedades? Quiere decir que solo pueden dedicar **bienes muebles.**

והא מדקתני סיפא אמר רבי נראין דברי רבי יהודה במקרקעי ודברי רבי שמעון במטלטלי מכלל דרבי שמעון מקרקעי נמי קאמר הכי קאמר אמר רבי נראין דברי רבי יהודה לרבי שמעון בקרקעות שאף רבי שמעון לא נחלק אלא במטלטלין אבל בקרקעות מודה ליה

28a:16 La Gemara objeta: **Pero por** el hecho de **que la última cláusula** del mishna **enseña: el rabino** Yehuda HaNasi **dijo que la declaración del rabino Yehuda parece** ser correcta **con respecto a la tierra, y la declaración del rabino Shimon** parece ser correcta **con respecto a los bienes muebles. ; por inferencia** se puede concluir **que el rabino Shimon también dice que los** levitas pueden dedicar sus **tierras.** La Gemara explica que **esto** es lo que **dice la** mishna **: el rabino** Yehuda HaNasi **dijo** que **la declaración del rabino Yehuda parece** ser correcta incluso **para el rabino Shimon con respecto a la tierra que** pertenece a los levitas, **ya que incluso el rabino Shimon no está de acuerdo** con el rabino Yehuda sobre la capacidad de Levitas para dedicar bienes **solo con respecto a bienes muebles. Pero con respecto a la tierra, el** rabino Shimon **reconoce al** rabino Yehuda que los levitas no pueden dedicarla.

אמר רבי חייא בר אבין החרים מטלטלין נותנן לכל כהן שירצה שנאמר כל חרם בישראל

28a:17 § El **rabino Ḥiyya bar Avin dice:** Quien haya **dedicado bienes muebles puede dárselos a cualquier sacerdote que desee, como se dice: "Todo lo dedicado en Israel**

לך יהיה החרים שדותיו נותנן לכהן שבאותו משמר שנאמר כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו וגמר לכהן לכהן מגזל הגר

28b:1 **será tuyo "** (Números 18:14), es decir, para Aarón y cualquiera de sus descendientes. Pero si uno **dedicó sus campos, se los da a un sacerdote de esa guardia** sacerdotal que actualmente está sirviendo en el Templo, **como se dice: "Como un campo dedicado; su posesión será para el sacerdote "** (Levítico 27:21). **Y uno deriva** una analogía verbal entre **"al sacerdote"** aquí y **"al sa-**

cerdote" de un verso (Números 5: 8) que discute la propiedad **robada** de **un converso.** La *halakha* en ese caso es que si uno hizo un juramento de que no le robó a un converso, y luego, después de que el converso murió y no dejó descendientes, admitió haber hecho un falso juramento, debe dar la propiedad robada a los sacerdotes del sacerdocio. Mire actualmente sirviendo en el Templo.

28b:2 La Gemara pregunta: **Y allí,** en el caso de la propiedad robada de un converso, ¿ **de dónde** derivamos que se le da a los sacerdotes de la actual guardia sacerdotal? **Como se enseña** en una *baraita* : En el versículo: "Pero si el hombre no tiene un pariente a quien se pueda restituir por la culpa, la restitución por la culpa que se haga será del Señor, para el sacerdote" (Números 5: 8), la frase: **"Será del Señor, para el sacerdote",** indica que **Dios** ha **adquirido** la restitución de la culpa **y se la** ha **dado al sacerdote de esa guardia** sacerdotal **.**

והתם מנלן דתניא לה׳ לכהן קנאו השם ונתנו לכהן שבאותו משמר

28b:3 La Gemara se opone: **¿Dices que** la restitución se le da **al sacerdote de esa guardia** sacerdotal **? o** tal vez **sea** necesario **solo** para que sea entregado **a cualquier sacerdote a** quien el ladrón **desee** dárselo. La Gemara explica que **cuando** el mismo versículo **dice: "Además del carnero de la expiación, por el cual se hará expiación por él",** esto indica que **el versículo habla de un sacerdote de esa guardia sacerdotal,** es decir, la guardia que actualmente está involucrada en sacrificando ofrendas.

אתה אומר לכהן שבאותו משמר או אינו אלא לכל כהן שירצה כשהוא אומר מלבד איל הכיפרים אשר יכפר בו עליו הרי בכהן שבאותו משמר הכתוב מדבר

28b:4 § El rabino Ḥiyya bar Avin declara otra *halakha que* involucra propiedades que se les da a los sacerdotes. Con respecto a **un campo** que fue consagrado por su propietario y que no fue redimido por él, **que sale** de su posesión y pasa **a** posesión de **los sacerdotes en el** Año **Jubilar** , **se lo entrega a los** miembros de la **guardia** sacerdotal que sirve **cuando el Se produjo el** Año del **Jubileo ,** es decir, el reloj que servía al comienzo del Año del Jubileo. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si el comienzo del Año del Jubileo **ocurrió en Shabat,** que es el día en que giran los relojes sacerdotales, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Qué reloj sacerdotal recibe la propiedad? **Rav Ḥiyya bar Ami dice en nombre de Ḥulfana: Uno lo entrega a la guardia que deja** el servicio del Templo en ese Shabat.

שדה היוצאה לכהנים ביובל נותנה למשמר שפגע בו יובל איבעיא להו פגע בו בשבת מאי אמר רב חייא בר אמי משמיה דחולפנא נותנה למשמר היוצא

28b:5 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Se enseña** en una *baraita* de acuerdo con estas declaraciones: **se encuentra** que **usted dice** que **tanto el** Año **Jubilar** , cuando los campos que se vendieron se devuelven a sus propietarios, **como el** Año **Sabático** , cuando se cancelan las deudas, **abrogar de una vez,** es decir, al mismo tiempo, **excepto que el** año **jubilar se** abroga **al principio y el** año **sabático se** abroga **al final.** En otras palabras, la noche de Rosh Hashaná en la conclusión del Año Sabático, que es el cuadragésimo noveno año del ciclo del Jubileo, es también el comienzo del Año del Jubileo, que es el quincuagésimo año. En este momento, todas las deudas y compras de tierras están abrogadas, y los campos consagrados que no fueron redimidos se convierten en propiedad de los sacerdotes. En consecuencia, si Rosh Hashaná ocurre en un Shabat, la guardia sacerdotal que termina su servicio recibe los campos, ya que las vigilias sacerdotales rotan solo en la mañana.

אמר רב נחמן בר יצחק תניא נמצאת אתה אומר אחד יובל ואחד שביעית משמטין כאחד אלא שיובל בתחילתו והשמטה בסופה

28b:6 La Gemara cuestiona la terminología de la *baraita* : ¿Por qué dice la *baraita* : excepto eso? Esta declaración indica que el Año Sabático y el Año del Jubileo se abrogan simultáneamente a pesar del hecho de que el Año del Jubileo se abroga al principio. **Por el contrario,** esta *halakha* **se debe a esa** misma razón, es decir, se abrogan simultáneamente porque el Año Jubilar se abroga al comienzo y el Año Sabático al final. La Gemara explica que, de hecho, uno debería **decir** la *baraita de la* siguiente manera: *Abrogan* al mismo tiempo, **debido al** hecho de **que el** Año **Jubilar** abroga al principio y el Año Sabático al final.

אדרבה משום הכי הואי ׳אימא מפני שהיובל כו

28b:7 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** está claro que el Año **Sabático se** abroga **al final, como está escrito: "Al final de cada siete años, liberarás"** (Deuteronomio 15: 1). **Pero** ¿el **Jubileo** abroga Año **en su** muy **comenzar? Se** abroga solo diez días después, **en Iom Kipur, como está escrito: "En Iom Kipur proclamarás con el shofar por toda tu tierra** ... y devolverás a cada hombre a su posesión" (Levítico 25: 9-10) . La Gemara explica: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael, hijo del rabino Yoḥanan ben Beroka, quien dice: Es de Rosh HaShana que el** Año **del Jubileo entra en vigencia.**

בשלמא שביעית בסופה דכתיב מקץ שבע שנים תעשה שמטה אלא יובל בתחילתו ביום הכיפורים הוא דכתיב ביום הכפרים תעבירו שופר בכל ארצכם הא מני רבי ישמעאל בנו של רבי יוחנן בן ברוקה היא דאמר מראש השנה הוא דחייל יובל

28b:8 La Gemara vuelve a la declaración del rabino Ḥiyya bar Avin de que quien dedica sus bienes muebles puede dárselos a un sacerdote de su elección, mientras que quien dedica su tierra se la da a los miembros de la actual guardia sacerdotal. La Gemara relata que **Ḥizkiyya bar Biluto escuchó esta** declaración **y fue** y **dijo** la siguiente dificultad **ante el rabino Abbahu: Pero que uno yuxtaponga los bienes muebles a la tierra,** como dice el versículo: "Para que un hombre pueda dedicar al Señor todo lo que tiene, ya sea del hombre o animal, o

שמעה חזקיה בר בילוטו ואזל אמר קמיה דרבי אבהו וליקיש מטלטלי לקרקעות

de su campo ancestral ”(Levítico 27:28). Si es así, los bienes muebles también deben ser entregados a los miembros de la actual guardia sacerdotal.

28b:9 El rabino Abbahu respondió: **¿No es** una disputa entre ***tanna'im* ? Como no son** los **que se yuxtaponen y hay** aquellos **que no lo hacen juxtapose,** de acuerdo con la explicación anterior de la Guemará que esta es la base de la disputa entre el rabino Yehuda y el rabino Shimon con respecto a si o no levitas pueden dedicar los bienes muebles. El rabino Ḥiyya bar Avin sostiene **de acuerdo con** la opinión de **quien dice que no yuxtaponemos** los bienes muebles y la tierra.

לאו תנאי היא דאיכא דמקיש ואיכא דלא מקיש כמאן דאמר לא מקשינן

28b:10 **MISHNA: Las dedicaciones** de propiedad para **sacerdotes, a** diferencia de las consagraciones de propiedad para el mantenimiento del Templo, **no tienen redención; más bien, se da** que **a los sacerdotes,** y es su propiedad en todos los sentidos, **como *Teruma* . El rabino Yehuda ben Beteira dice: Las dedicaciones** dedicadas **sin especificación** de su propósito están designadas **para el mantenimiento del Templo, como se dice: "Todo artículo dedicado es lo más sagrado para el Señor"** (Levítico 27:28).

מתני׳ חרמי כהנים אין להם פדיון אלא נותנים לכהנים כתרומה רבי יהודה בן בתירא אומר סתם חרמים לבדק הבית שנאמר כל חרם קדש ׳קדשים הוא לה

28b:11 **Y los rabinos dicen: las** dedicatorias dedicadas **sin especificar** su propósito están designadas **para sacerdotes, como se afirma** con respecto a quien consagró un campo y no lo canjeó: **“Como un campo dedicado; su posesión será para el sacerdote ”** (Levítico 27:21), indicando que una dedicación no específica pertenece al sacerdote. **Si es así, ¿por qué se dice: "Todo artículo dedicado es más sagrado para el Señor"?** Esto viene a enseñar **que la** dedicación **surte efecto en las ofrendas del orden más sagrado y las ofrendas de menor santidad.** Si uno consagró un animal para el sacrificio y luego lo dedicó, la dedicación surte efecto. Sin embargo, no tiene efecto en el cuerpo del animal; más bien, se aplica a la participación financiera del propietario en la oferta.

וחכמים אומרים סתם חרמים לכהנים שנאמר כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו אם כן למה נאמר כל חרם קדש קדשים הוא לה׳ שחל על קדשי קדשים ועל קדשים קלים

28b:12 Como los sabios delinearon: **una persona puede dedicar sus animales sacrificados, tanto ofrendas del orden más sagrado como ofrendas de menor santidad. Si** la ofrenda que dedicó fue objeto de **un voto,** por ejemplo, si dijo: Me corresponde sacrificar una ofrenda quemada, ya que está obligado a reemplazar tales ofrendas, se consideran de su propiedad y, por **lo** tanto **, da su valor** a los sacerdotes

מחרים אדם את קדשיו בין קדשי קדשים בין קדשים קלים אם נדר נותן דמיהן

28b:13 **Y si** la ofrenda que dedicó fue **una ofrenda de regalo,** por ejemplo, si dijo: Este animal es una ofrenda quemada, en cuyo caso no está obligado a reemplazar al animal, **le da** el **beneficio** monetario que tiene en **ellos.** Por ejemplo, si dijo: **Este toro es una ofrenda quemada, se estima cuánto** dinero estaría **dispuesta a dar una persona** para **sacrificar** al animal como **ofrenda quemada** voluntaria **, aunque no se le permite** hacerlo.

ואם נדבה נותן את טובתן שור זה עולה אומדין כמה אדם רוצה ליתן בשור זה להעלותו עולה אף על פי שאינו רשאי

28b:14 En relación con **el primogénito** de los animales, **si** es **intachable** o **si** está **manchada,** su propietario **puede dedicarlo. ¿Y cómo se** evalúa el pago requerido para **canjearlo? Uno estimaciones de la cantidad de** un israelita **persona** podría **estar dispuesto a ceder** a cambio de **que el primogénito** con el fin **de darle a** un cura que es **el hijo de su hija o de** un sacerdote que es **el hijo de su hermana.**

הבכור בין תם בין בעל מום מחרימין אותו וכיצד פודים אותו אומדין כמה אדם רוצה ליתן בבכור זה ליתנו לבן בתו או לבן אחותו

29a:1 **GEMARA: Los Sabios enseñaron: Las dedicaciones** de propiedad para los **sacerdotes no tienen redención, y uno le da** la propiedad **al sacerdote.** Con respecto a estas **dedicaciones, siempre y cuando** permanezcan **en la casa del propietario, se** consideran **como** propiedad **consagrada en todos los sentidos, como se afirma: "Todo artículo dedicado es lo más sagrado para el Señor"** (Levítico 27:28). Una vez que el propietario se los **ha entregado al sacerdote, en todos los sentidos son como** propiedad **no sagrada** , **como se dice: "Todo lo dedicado en Israel será tuyo"** (Números 18:14), es decir, será como todos los demás propiedad de un sacerdote, que no es sagrada.

גמ׳ תנו רבנן חרמי כהנים אין להן פדיון ונותנין לכהן חרמים כל זמן שהן בבית בעלים הרי הן כהקדש לכל דבריהן שנאמר כל חרם בישראל קדש קדשים הוא לה׳ נתנן לכהן הרי הן לכל דבריהן כחולין שנאמר כל חרם בישראל לך יהיה

29a:2 § La mishná enseña: el **rabino Yehuda ben Beteira dice que las dedicaciones** donadas **sin especificación** están designadas **para el mantenimiento del Templo,** ya que se afirma: "Cada artículo dedicado es lo más sagrado para el Señor" (Levítico 27:28). Y los rabinos dicen que están designados para sacerdotes, como se dice: “Como un campo dedicado; su posesión será para el sacerdote ”(Levítico 27:21), mientras que el verso citado por el rabino Yehuda ben Beteira enseña que la dedicación tiene efecto en las ofrendas del orden más sagrado y las ofrendas de menor santidad. La Gemara pregunta: De **acuerdo,** la opinión de **los rabinos** es clara, **ya que explican su razón y la razón del rabino Yehuda ben Beteira,** es decir, interpretan el verso que citó como su prueba. **Pero en** cuanto al **rabino Yehuda ben Beteira, este** verso: **“Como un campo dedicado;** su posesión será para el sacerdote ”, ¿ **qué hace con él,** es decir, qué deriva de él?

רבי יהודה בן בתירא אומר סתם חרמים לבדק הבית כו׳ בשלמא רבנן כדקא מפרשי טעמייהו וטעמא דרבי יהודה בן בתירא אלא רבי יהודה בן בתירא האי כשדה החרם מאי עביד ליה

29a:3 La Gemara responde: El verso **es necesario para él para lo que se enseña** en una *baraita* que discute el caso de alguien que consagró su campo ancestral y no pudo redimirlo. Este campo se convierte en posesión de los sacerdotes en el Año Jubilar. La *baraita* enseña: **¿Por qué el verso** debe decir al final: **“Como un**

מיבעיא ליה לכדתניא כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו מה תלמוד לומר מנין לכהן שהקדיש שדה

חרמו שלא יאמר הואיל ויוצאה לכהנים והרי היא תחת ידי תהא שלי

campo dedicado; su posesión será para el sacerdote "? La *baraita* explica: ¿ **De dónde** se deriva **con respecto a un sacerdote que consagró su campo dedicado,** es decir, un campo que fue dedicado por un israelita y se le dio a él y luego lo consagró, y luego llegó el Año Jubilar, **que él No puedo decir: Dado que** un campo que fue consagrado por sus dueños y que no fue redimido se **va** de la posesión del dueño y pasa **a** la posesión de **los sacerdotes en el** Año **Jubilar** , **y** este campo que consagré ya **está en mi posesión, es** por lo tanto **mio.**

ודין הוא בשל אחרים אני זוכה בשל עצמי לא כל שכן תלמוד לומר כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו

29a:4 La *baraita* agrega: **Y** esta afirmación del sacerdote **se** basa en la **inferencia lógica:** si **adquiero** los campos **de otros** que fueron consagrados y no redimidos en el Año Jubilar, entonces, con respecto a **mi** propiedad, **aún más** , **no está** claro que debo adquirirlo? Por lo tanto, **el versículo dice,** con respecto a un campo ancestral que uno consagró: **"Como un campo dedicado; su posesión será para el sacerdote ",** que enseña que este sacerdote no adquiere el campo.

וכי מה למדנו משדה חרם מעתה הרי זה בא ללמד ונמצא למד מקיש שדה חרמו לשדה אחוזה של ישראל

29a:5 El *baraita* explica la derivación: **¿Pero qué** haber **ahora aprendido** sobre un campo ancestral consagrada **de un campo dedicado?** En otras palabras, el verso, que trata sobre un campo ancestral, dice que un campo ancestral es como un campo dedicado, pero no establece explícitamente la *halakha* de los campos dedicados. Más bien, **este** caso de un campo dedicado **viene a enseñarle a** un *halakha* sobre un campo ancestral, **pero se descubre que deriva** un *halakha* de ese caso, es decir, el verso **yuxtapone un campo dedicado** de un sacerdote **al campo ancestral de un israelita.**

מה שדה אחוזה של ישראל יוצאה מתחת ידו ומתחלקת לכהנים אף שדה חרמו יוצאה מתחת ידו ומתחלקת לאחיו הכהנים

29a:6 La *baraita* aclara cómo el *halakha* se deriva de la yuxtaposición: al **igual que el campo ancestral de un israelita,** que fue redimido por un sacerdote del tesoro del Templo, **queda fuera** de **su posesión** a la llegada del Año Jubilar **y se divide entre** todos **los sacerdotes** de la guardia que sirven al comienzo del Año Jubilar (véase 25b), **así también, el campo dedicado** de un sacerdote que permaneció en su poder **sale** de **su posesión y se divide entre sus hermanos, los sacerdotes** de la guardia que sirven en El comienzo del año jubilar.

ואידך מחרם החרם ואידך חרם החרם לא משמע ליה

29a:7 La Gemara pregunta: ¿ **Y el otro,** es decir, los rabinos, de dónde derivan este *halakha* ? La Guemara responde: Lo derivan **de** un término superfluo en el verso, como podría haber dicho simplemente: **Dedicado [*ḥerem*],** del cual se habría derivado que las dedicaciones no especificadas están designadas para los sacerdotes. Sin embargo, el verso en realidad dice: **" *Haḥerem* " ,** con el artículo definido, y por lo tanto, ambos *halakhot* se derivan de este verso. La Gemara señala: **Y** en cuanto **al otro, el** rabino Yehuda ben Beteira, **no aprende** nada de la diferencia entre ***ḥerem*** y ***haḥerem* .** En consecuencia, deriva de aquí solo que si un sacerdote consagra su campo dedicado, se lo quita de su posesión.

ורבי יהודה בן בתירא דחל על קדשי קדשים ועל קדשים קלים מנא ליה סבר ליה כרבי ישמעאל

29a:8 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto al **rabino Yehuda ben Beteira, ¿de dónde** deriva **que** una dedicación **surta efecto en las ofrendas del orden más sagrado y las ofrendas de menor santidad,** que, según los rabinos, se aprende del versículo: "Cada el artículo dedicado es lo más sagrado para el Señor "(Levítico 27:28)? La Gemara responde: **Él sostiene de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yishmael,** quien deriva este *halakha* de otra fuente, como se explica en la mishna a continuación.

אמר רב הלכה כרבי יהודה בן בתירא ורב שביק רבנן ועביד כרבי יהודה בן בתירא ברייתא איפכא תניא שביק מתניתין ועביד כברייתא רב מתניתין נמי איפכא תני

29a:9 § **Rav dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda ben Beteira de** que las dedicaciones de propiedad no especificadas están designadas para el mantenimiento del Templo. La Guemará pregunta: **Y** sería **Rav licencia por** un lado la opinión de la mayoría de **los rabinos y actuar de acuerdo con** la opinión individual de **Rabí Yehuda ben Beteira?** La Gemara responde: Esta disputa **se enseña** en **una *baraita*** de la manera **opuesta** , es decir, son los rabinos quienes sostienen que las dedicaciones no especificadas están designadas para el mantenimiento del Templo. La Gemara además pregunta: ¿Rav **dejaría de** lado a **un mishna y actuaría de acuerdo con una *baraita* ?** La Guemará responde: **Rav enseña la mishna así** en el **opuesto** manera, de acuerdo con la *baraita* .

מאי חזית דאפכת מתניתין מקמי ברייתא נפיך ברייתא מקמי מתניתין רב גמריה גמיר אי הכי כרבי יהודה בן בתירא כרבנן מיבעי ליה הכי קאמר למאי דאפכיתו ותניתו הלכה כרבי יהודה בן בתירא

29a:10 La Gemara pregunta: **¿Qué viste que** elegiste **para revertir** las opiniones en **la mishná debido a la *baraita* ? Vamos a revertir** las opiniones en **la *baraita* debido a la mishná.** La Gemara responde: **Rav aprendió por tradición** de sus maestros que las opiniones citadas en la Mishná deberían revertirse. La Gemara pregunta: **Si es así,** ¿ **por** qué Rav afirma que el *halakha* está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda ben Beteira?** Él **debería haber** dicho que está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos.** La Gemara explica que **esto** es lo **que dice** Rav **: de acuerdo** con la manera en **que usted revirtió** las opiniones **y las enseñó** en la Mishná, el ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda ben Beteira.**

ההוא גברא דאחרמינהו לנכסיה בפומבדיתא אתא

29a:11 § La Gemara relata que hubo **un cierto hombre que dedicó su propiedad en Pumbedita. Se presentó ante Rav Yehuda** para preguntarle qué hacer. Rav Ye-

huda le **dijo: Toma cuatro dinares y desacraliza** la propiedad dedicada transfiriéndoles su santidad **. Y** luego **arroje** los dinares **al río,** porque uno no puede obtener beneficios de ellos. **Y** luego **se le permitirá** la propiedad **,** ya que habrá sido redimida. La Gemara señala: **Evidentemente,** Rav Yehuda **sostiene** que las **dedicaciones** de propiedad **no especificadas** están designadas **para el mantenimiento del Templo, por** lo que el hombre podría canjear su propiedad. Si la propiedad hubiera sido designada para los sacerdotes, no podría haber redención, como se enseña en la Mishná.

לקמיה דרב יהודה אמר ליה שקול ארבעה זוזי ואחיל עלייהו ושדינהו בנהרא ולישתרו לך אלמא קסבר סתם חרמים לבדק הבית

29a:12 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con la** opinión de Rav Yehuda cuando le dijo al hombre que desacralice la propiedad dedicada transfiriendo su santidad a un dinero que valga menos que la propiedad dedicada? La Gemara responde: Él sostiene **de acuerdo con** la opinión de **Shmuel, quien dijo:** Propiedad **consagrada por valor de cien** dinares **que desacralizada en** un artículo que **vale una *peruta* es desacralizada.** La Gemara pregunta: se puede **decir que Shmuel dijo que** esta es la *halakha* solo en un caso **en el que** uno ya **desacralizó** la propiedad, es decir, después del hecho. **¿Dijo que** uno puede hacerlo ***ab initio* ?**

כמאן כשמואל דאמר הקדש שוה מנה שחיללו על שוה פרוטה מחולל אימר דאמר שמואל שחיללו לכתחלה מי אמר

29a:13 La Gemara responde: **Este asunto,** que uno debe desacralizar la propiedad consagrada en un artículo que valga el valor de la propiedad *ab initio* , se aplica solo **durante un período cuando el Templo está en pie, ya que hay una pérdida** causada al tesoro del Templo al desacralizar su propiedad en un artículo que vale menos que su valor. **Pero en la actualidad** , cuando el Templo no está de pie y no hay tesorería del Templo, uno puede desacralizar con un artículo que valga menos que la propiedad consagrada, **incluso *ab initio* .** La Gemara pregunta: **si es así,** entonces **incluso se** puede desacralizar con **una *peruta* .** ¿Por qué, entonces, Rav Yehuda requirió que el hombre usara cuatro dinares? La Gemara responde: Requirió cuatro dinares para **dar** a **conocer el asunto, de** modo que la comunidad sepa que la propiedad está autorizada para su uso solo porque fue redimida.

הני מילי בזמן שבית המקדש קיים דאיכא פסידא אבל בזמן הזה אפילו לכתחלה אי הכי אפילו פרוטה נמי פרסומי מלתא

29a:14 **Ulla dice: Si hubiera estado allí** cuando este hombre me preguntó qué hacer, **habría dado toda** la propiedad **a los sacerdotes.** La Gemara señala: **Evidentemente, Ulla sostiene** que las **dedicaciones** de propiedad **no especificadas** están designadas **para los sacerdotes** y **,** por lo tanto, no pueden ser redimidas.

אמר עולא אי הואי התם הוה יהיבנא כולהו לכהנים אלמא קסבר עולא סתם חרמים לכהנים

29a:15 Se puede inferir de la discusión previa que el *halakhot* de las dedicaciones está vigente incluso hoy. La Gemara **plantea una objeción** a esta opinión de una *baraita* : la venta de **un esclavo hebreo se practica solo durante un período en que se observa el** Año **del Jubileo , como se dice:** “Y si tu hermano se vuelve pobre contigo y se vende a sí mismo a ti ... **él servirá contigo hasta el año del Jubileo "** (Levítico 25: 39-40).

מיתיבי אין עבד עברי נוהג אלא בזמן שהיובל נוהג שנאמר עד שנת היובל יעבד עמך

29a:16 **Y del** mismo modo, el *halakhot* perteneciente a **un campo dedicado,** es decir, ancestral, se **aplica solo durante un período en que se observa el** Año **del Jubileo , como se dice:** "Entonces lo que ha vendido permanecerá en la mano del que ha comprado ... **y en el Jubileo saldrá y él volverá a su posesión ”** (Levítico 25:28). Finalmente, el *halakhot* perteneciente a las **casas de las ciudades amuralladas se aplica solo durante un período en que se observa el** Año **del Jubileo , como se dice:** "Entonces la casa que está en la ciudad amurallada se asegurará a perpetuidad para el que la compró, a lo largo de sus generaciones **no saldrá en el Jubileo ”** (Levítico 25:30).

ואין שדה החרם נוהגת אלא בזמן שהיובל נוהג שנאמר ויצא ביובל ושב לאחזתו אין בתי ערי חומה נוהגין אלא בזמן שהיובל נוהג שנאמר לא יצא ביובל

29a:17 **El rabino Shimon ben Yoḥai dice:** El *halakhot* perteneciente a **un campo dedicado se aplica solo durante un período en que se observa el** Año **del Jubileo , como se dice: "Pero el campo, cuando sale en el Jubileo, será sagrado para el Señor, como un campo dedicado;** su posesión será para el sacerdote ”(Levítico 27:21). **El rabino Shimon ben Elazar dice:** El *halakhot* perteneciente a **un gentil que reside en Eretz Israel y observa que las siete Noahide mitzvot [*ger toshav*] se aplican solo durante un período en que se observa el** Año **del Jubileo .**

רבי שמעון בן יוחי אומר אין שדה חרמין נוהגין אלא בזמן שהיובל נוהג שנאמר והיה השדה בצאתו ביובל קדש לה׳ כשדה החרם רבי שמעון בן אלעזר אומר אין גר תושב נוהג אלא בזמן שהיובל נוהג

29a:18 **Rav Beivai dijo: ¿Cuál es la razón?** Se **deriva** de una analogía verbal entre **"bien"** y **"bien".** Está **escrito aquí,** con respecto a un esclavo hebreo, que puede venderse solo cuando se cumple el Año Jubilar: **"Porque le va bien contigo"** (Deuteronomio 15:16). **Y** está **escrito allí,** con respecto a un *ger toshav* : **“Donde sea bueno para él; no le harás mal ”** (Deuteronomio 23:17). La objeción de Gemara es que de la *baraita* es evidente que el *halakhot* perteneciente a campos dedicados se aplica solo cuando se observa el Año Jubilar.

אמר רב ביבי מאי טעמא אתיא טוב טוב כתיב הכא כי טוב לו עמך וכתיב התם בטוב לו לא תוננו

29a:19 La Gemara explica que no es **difícil. Esta** *baraita* está discutiendo la *halakha* **con respecto a la tierra,** mientras **que ese** incidente, en Pumbedita, en el que se realizó una dedicación, ocurrió **con bienes muebles.** La Gemara plantea una dificultad: **pero ese incidente** que ocurrió **en Pumbedita también involucró tierras,** y Rav Yehuda, sin embargo, requirió que el hombre las redimiera. La

לא קשיא הא במקרקעי הא במטלטלי והא מעשה דפומבדיתא במקרקעי נמי הוה מקרקעי דחוצה לארץ כמטלטלי דארץ ישראל

Gemara responde: La **tierra fuera de Eretz** Israel **se considera como propiedad mueble en Eretz Israel.**

דמי

29a:20 **MISHNA: El rabino Yishmael dice: Un versículo dice:** "Todos los varones primogénitos que nacen de tu rebaño y de tu rebaño **los consagrarás** al Señor tu Dios" (Deuteronomio 15:19), **y un versículo dice:** "Sin embargo, el primogénito entre los animales que nacen primero para el Señor, un hombre **no lo consagrará** "(Levítico 27:26). Es **imposible decir: "Deberás consagrar", como ya se ha dicho:** "Un hombre **no consagrará".** También es **imposible decir:** "Un hombre **no consagrará", como ya se ha dicho: "Deberás consagrar."**

מתני׳ רבי ישמעאל אומר כתוב אחד אומר תקדיש וכתוב אחד אומר לא יקדיש אי אפשר לומר תקדיש שהרי כבר נאמר לא יקדיש אי אפשר לומר לא יקדיש שהרי כבר נאמר תקדיש

29a:21 **¿Cómo,** entonces, se pueden conciliar **estos** versículos? **Puede consagrar** al animal primogénito mediante **una consagración de valor,** es decir, un individuo puede donar al tesoro del Templo la cantidad que estaría dispuesto a pagar por el derecho de dar el primogénito a un sacerdote específico; **y no puedes consagrarlo** mediante **una consagración para el altar,** ya que un primogénito no puede ser sacrificado por el bien de ninguna otra ofrenda.

הא כיצד מקדישו אתה הקדש עלוי ואי אתה מקדישו הקדש מזבח

29a:22 **GEMARA:** La Gemara comenta: **Y los rabinos,** que derivan el *halakha de* que una dedicación tiene efecto en todas las ofrendas de santidad del versículo: "Todo artículo dedicado es lo más sagrado para el Señor" (Levítico 27:28), explicaría que El versículo "El hombre **no consagrará" es necesario para** enseñar que hay una **prohibición de la** Torá contra la consagración de un animal primogénito por el bien de otra ofrenda. En cuanto al otro verso discutido en la Mishná: **"Deberás consagrar"** , **es necesario para lo que se enseña** en una *baraita* : de **dónde** se deriva **con respecto a un** animal **primogénito** que **nació en** el **rebaño que** es **una mitzva para consagrarlo** verbalmente como primogénito? **Como se afirma: "Los** primogénitos **machos** que nacen de tus vacas y de tus ovejas **seréis consagrados."**

גמ׳ ורבנן אל תקדיש מיבעי ליה ללאו תקדיש מיבעי ליה לכדתניא מנין לנולד בכור בעדרו שמצוה להקדישו שנאמר הזכר תקדיש

29a:23 **Y el rabino Yishmael,** que sostiene que no existe tal mitzva, argumentaría: **si uno no lo consagra** verbalmente, **¿no está consagrado** el animal **?** Ciertamente está consagrado, ya que **su santidad proviene del útero. Y dado que cuando uno no lo consagra,** el animal se **santifica** automáticamente, **no necesita consagrarlo** verbalmente.

ורבי ישמעאל אי לא מקדיש ליה לא קדוש קדושתו מרחם הוה וכיון דכי לא מקדיש ליה קדוש לא צריך לאקדושיה

29a:24

הדרן עלך המקדיש שדהו

29b:1 **MISHNA: Al que vende su campo durante un período** en que **el** Año **Jubilar** está vigente, **no se le permite canjearlo menos de dos años** después de la venta, **como se afirma: "Según el número de años de los cultivos que venderá a usted "** (Levítico 25:15). La forma plural "años" indica un mínimo de dos años.

מתני׳ המוכר את שדהו בשעת היובל אינו מותר לגאול פחות משתי שנים שנאמר במספר שני תבואת ימכר לך

29b:2 Si uno de esos años **fue un año de tizón o moho, o** si fue el **año sabático,** cuando el comprador no puede obtener beneficios del campo, ese año **no cuenta** como parte **de la cuenta,** y el propietario debe esperar un año adicional antes de canjear el campo. Si el comprador **ara** el campo pero no lo sembró, **o** si **lo dejó en barbecho,** ese año **cuenta** como parte **de su conteo,** ya que era adecuado para producir un cultivo. **El rabino Eliezer dice:** si el propietario del campo lo **vendió al** comprador **antes de Rosh HaShana y** el campo **estaba lleno de productos,** y el propietario redime el campo después de dos años, **ese** comprador **consume tres cosechas** del producto del campo **en dos años.** Aunque recibió el campo con su cultivo, no está obligado a devolverlo en el mismo estado.

היתה שנת שדפון וירקון או שנת שביעית אינו עולה מן המנין נרה או הובירה עולה לו מן המנין רבי אליעזר אומר מכרה לו לפני ראש השנה והיא מליאה פירות הרי זה אוכל ממנה שלש תבואות בשתי שנים

29b:3 **GEMARA:** La mishna declara que **quien vende su campo durante un período** en que **el** Año **del Jubileo** está vigente no puede canjearlo menos de dos años después de la venta. La Gemara señala: La mishna **no enseña** que **uno no puede redimir** su campo antes de que hayan transcurrido dos años; **más bien,** el mishna enseña que **no se le permite redimirlo** . **Evidentemente,** la *tanna* de la Mishná **sostiene** que **también hay una prohibición** involucrados en la materia, tales **que** se **prohibió incluso** a **dinares cascabel** antes de que el comprador con el fin de persuadirlo de volver a vender el campo.

גמ׳ המוכר שדהו בשעת היובל וכו׳ אינו גואל לא קתני אלא אינו מותר לגאול אלמא קסבר איסורא נמי איכא דאפילו קרקושי זוזי נמי אסור

29b:4 La Gemara continúa: **Y no es necesario decir** esto con respecto al **vendedor, ya que él** viola **una mitzva positiva, como está escrito: "De acuerdo con la cantidad de años de los cultivos que él te venderá"** (Levítico 25:15), y la forma plural "años" indica un mínimo de dos años. **Por el contrario, incluso** el **comprador se encuentra en** violación de **una mitzva positiva, ya que exigimos** el cumplimiento de otra mitzva del mismo versículo: "De acuerdo con el número de **años** después del Año Jubilar **, deberá comprar** a su vecino", **y** si el comprador regresa el campo antes de que transcurran los dos años, la mitzva **no se** cumple.

ולא מיבעיא מוכר דקאי בעשה דכתיב במספר שני תבואת ימכר לך אלא אפילו לוקח נמי קאי בעשה דבעינן שנים תקנה וליכא

29b:5 § **Se dijo:** Con respecto a **quien vende su campo durante el Año Jubilar, Rav dice:** El campo **se vende** en principio, pero **deja** la posesión del comprador de inmediato, y su dinero no se devuelve. **Y Shmuel dice: no se vende en absoluto.** La Gemara elabora: **¿Cuál es el razonamiento de Shmuel?** Shmuel deriva

איתמר המוכר שדהו בשנת היובל עצמה רב אמר מכורה ויוצאה ושמואל אמר אינה מכורה כל עיקר

מאי טעמא דשמואל קל וחומר ומה מכורה כבר יוצאה שאינה מכורה אינו דין שלא תימכר

su opinión a través de **una** inferencia a ***fortiori*** . **Y,** si un campo que **ya se vendió** antes del Año Jubilar **deja** la posesión del comprador en el Año Jubilar, **¿no es lógico que** un campo **que** aún **no** se **vendió no se venda** durante el Año Jubilar?

29b:6 La Gemara pregunta: **Y** según **Rav, ¿no decimos** que se puede derivar **una** inferencia a ***fortiori* de esta manera? Pero no se enseña** en una *baraita* : se **podría** haber pensado que **una persona puede vender a su hija** como sirvienta **cuando es una mujer joven. Usted** puede **decir** lo siguiente **, *a fortiori,*** la inferencia para rechazar tal posibilidad: **¿Y qué,** si una hija que **ya está vendido, ahora sale de** su amo al convertirse en una mujer joven, **no es lógico que** una hija **que no se vende no es** capaz de ser **vendida** una vez que se convierta en una mujer joven? Evidentemente, uno puede derivar este tipo de inferencia a *fortiori* . ¿Por qué, entonces, Rav no está de acuerdo con Shmuel?

ולרב לא אמרינן קל וחומר כי האי גוונא והתניא יכול ימכור אדם את בתו כשהיא נערה אמרת קל וחומר ומה מכורה כבר יוצאה עכשיו שאינה מכורה אינו דין שלא תימכר

29b:7 La Gemara responde que los casos no son comparables. **Allí,** con respecto a una criada, una vez que se convierte en una mujer joven **,** nunca **más se vuelve a vender. Aquí,** el campo que se devuelve al vendedor en el Año Jubilar **puede venderse más** tarde **.** Por lo tanto, Rav sostiene que no se puede derivar la mencionada inferencia a *fortiori* .

התם לא הדרא מיזדבנא הכא הדרא מיזדבנא

29b:8 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Rav de una *baraita* : El versículo dice: "Según el número de **años después del Jubileo, le comprarás** a tu vecino" (Levítico 25:15). El término: Después del Jubileo, **enseña que** un campo **puede venderse** en el año **adyacente al** Año del **Jubileo** . **¿De dónde** se deriva que un campo puede venderse en un año **separado del año del Jubileo** ? **El versículo dice: "Según la multitud de años** , aumentarás el precio del mismo, **y según la minoría de los años** , disminuirás el precio" (Levítico 25:16). El versículo enseña que uno puede vender un campo incluso después de que hayan transcurrido varios años desde el último año jubilar.

מיתיבי אחר היובל שנים תקנה מלמד שמוכרין סמוך ליובל מופלג מן היובל מנין תלמוד לומר לפי רב השנים ולפי מעוט השנים

29b:9 La *baraita* continúa: **Y en el Año Jubilar no se puede vender** su campo, **y si se lo vende** , **no se vende.** Esta *baraita* claramente parece contradecir la opinión de Rav. La Gemara responde: **Rav** podría **decirle:** La *baraita* significa que el campo **no se vende por el número de años de los cultivos,** es decir, no permanece en posesión del comprador por un mínimo de dos años, **sino que se vende** en principio, **y** luego **deja** inmediatamente la posesión del comprador.

ובשנת היובל עצמה לא ימכור ואם מכר אינה מכורה אמר לך רב אינה מכורה למספר שני תבואות אבל מכורה היא ויוצאה

29b:10 La Gemara objeta: **Pero si** el campo **se vende, déjelo en posesión** del comprador **hasta después** del Año del **Jubileo** , **y después** del Año del **Jubileo, déjelo consumir** los productos del campo durante dos **años de cultivos, y** solo entonces **devuelva** el campo. **¿No se enseña** en una *baraita* : si el comprador **consumió** los productos del campo durante **un año antes del** Año **Jubilar** , **completa otro año después del** Año **Jubilar** ? La Gemara explica: Los casos no son comparables. **Allí,** el comprador ya **ingresó** al campo **para consumir** el producto y, por lo tanto, completa el mínimo de dos años. **Aquí,** el comprador **no ingresó** al campo **para consumir** el producto, ya que la propiedad del campo vuelve inmediatamente al vendedor.

ואי איזדבוני מיזבנה תיקום ברשותיה עד בתר יובל ובתר יובל ניכליה שני תבואות וניהדרה מי לא תניא אכלה שנה אחת לפני היובל משלימין לו שנה אחרת אחר היובל התם נחית לאכילה הכא לא נחית לאכילה

29b:11 § **Rav Anan dice: Aprendí dos** *halakhot* **del Maestro Shmuel. Uno** fue **este** *halakha* , que si uno vende su campo durante el Año del Jubileo, la venta es ineficaz. **Y el otro** *halakha se* refería a **alguien que vende su esclavo** cananeo **a los gentiles, o a** un judío que reside **fuera de Eretz** Israel, que el esclavo **está emancipado.** Un esclavo cananeo está parcialmente obligado en el cumplimiento de las mitzvot. Al venderlo a un gentil, uno le impide cumplir las mitzvot, y al venderlo a alguien que habita fuera de Eretz Israel, uno le impide cumplir la mitzva de vivir en Eretz Israel. Por lo tanto, los Sabios decretaron que el maestro judío debe escribirle al esclavo una factura de manumisión después de la venta, de modo que si huye de su maestro gentil, no volvería a entrar en la servidumbre bajo el maestro judío.

אמר רב ענן שמעית מיניה דמר שמואל תרתי חדא הך ואידך המוכר עבדו לגוים או בחוצה לארץ יצא לחירות

29b:12 Rav Anan continúa: con respecto a **uno** de estos *halakhot* , Shmuel dijo que **la venta se retracta** y se devuelve el dinero, **y** con respecto a **uno** de ellos, dijo que **la venta no se retracta** y el comprador pierde su dinero. **Pero no sé** en **qué** casos se retracta la venta y en qué caso no.

חדא הדרי זביני וחדא לא הדרי זביני ולא ידענא הי מיניה

29b:13 **Rav Yosef dijo: Veamos** si es posible resolver el dilema de Rav Anan. Se puede resolver a **partir de lo que se enseña en una *baraita* :** en el caso de **alguien que vende su esclavo a** un judío **fuera de Eretz** Israel, el esclavo **se emancipa pero,** sin embargo, **requiere una factura de manumisión de su segundo maestro. Concluir de** la *baraita* de la siguiente manera: **Desde** el *baraita* **llama a la segunda** propietario del esclavo **maestro,** y le obliga a emancipar a los esclavos, **evidentemente, la venta no se retrae,** y el comprador pierde su dinero. **Y** por lo tanto, **cuando Shmuel dice aquí** que el campo **no se vende** durante el año del Jubileo, quiere decir que la venta no tiene efecto **y el dinero se devuelve** al comprador.

אמר רב יוסף ניחזי אנן מדתניא בברייתא המוכר עבדו בחוצה לארץ יצא לחירות וצריך גט שיחרור מרבו שני שמע מינה מדקרי ליה לשני רבו אלמא לא הדרי זביני וכי קאמר שמואל הכא אינה מכורה ומעות חוזרין

30a:1 El Gemara explica: **Y Rav Anan** no resolvió su dilema de la *baraita* , ya **que no aprendió** esta ***baraita* . Y** no pudo resolverlo a partir de la declaración **de Shmuel** , de que la venta de un campo durante el Año Jubilar es ineficaz, ya que el significado de la declaración de Shmuel no está claro. **¿De dónde se** puede inferir **que** Shmuel significa que el campo **no se vende y se devuelve** el **dinero? Quizás** quiere decir que el campo **no se vende y** el **dinero se** considera **un regalo, así como se** considera un regalo en su opinión **en** el caso de **alguien que desposa a su hermana. Como se dijo:** con respecto a **alguien que desposa a su hermana,** un compromiso que no es válido, **Rav dice** que **el dinero** con el que el hermano prometió a su hermana **se devuelve,** ya que sabía que el compromiso era inválido y simplemente tenía la intención de depositar el dinero. con ella para su custodia. **Y Shmuel dice** que se supone que deseaba darle el **dinero** como **regalo.**

ורב ענן ברייתא לא שמיעא ליה ודשמואל ממאי דאינה מכורה ומעות חוזרין דלמא אינה מכורה ומעות מתנה מידי דהוה אמקדש אחותו דאיתמר המקדש אחותו רב אמר מעות חוזרין ושמואל אמר מעות מתנה

30a:2 La Gemara anterior (29a) citó una *baraita* que enseña que si uno vende su esclavo a un judío fuera de Eretz Israel, el comprador debe liberar al esclavo. Sin embargo, su dinero no es reembolsado. Con respecto a esto, **Abaye le dijo a Rav Yosef: ¿Qué viste** decir **que penalizamos al comprador** y él pierde su dinero? **Permítanos penalizar al vendedor** y pedirle que reembolse el dinero que recibió, para que pierda tanto el dinero como al esclavo.

אמר ליה אביי לרב יוסף מאי חזית דקנסינן ליה ללוקח נקנסיה למוכר

30a:3 Rav Yosef le **dijo a** Abaye: No es **el ratón el** que **roba; más bien,** es **el agujero** que **roba,** ya que un ratón no puede robar ningún artículo a menos que tenga un agujero para esconderlo. En otras palabras, el vendedor no podría haber vendido su esclavo fuera de Eretz Israel si el comprador no hubiera estado dispuesto a comprarlo. Abaye respondió: Lo contrario también es cierto, es decir, **si no fuera** por **el mouse, ¿de dónde** obtendría **el agujero** el objeto robado? Si el vendedor se hubiera negado a vender su esclavo, el comprador no podría haberlo comprado y sacarlo de Eretz Israel. Rav Yosef respondió a Abaye: Aunque ambas partes tienen la culpa, **es lógico** que **apliquemos la pena donde sea** que se encuentre actualmente **el** tema de **la prohibición** . Como el comprador ahora está en posesión del esclavo, él es el que es penalizado.

אמר ליה לאו עכברא גנב אלא חורא גנב אי לאו עכברא חורא מנא ליה מסתברא היכא דאיתיה לאיסורא קנסינן

30a:4 § La mishna enseña: si uno de los dos años posteriores a la venta **fue un año de deterioro,** el comprador tiene derecho a cosechas de un año adicional. Si el comprador ara el campo pero no lo sembró, o si lo dejó en barbecho, ese año cuenta como parte de su conteo, ya que era adecuado para producir un cultivo. La Gemara pregunta: **ahora** que se le enseñó que si el comprador **dejó** su campo en **barbecho** ese año **cuenta** como parte de **su** cuenta, a pesar de que no cultivó el campo en absoluto, ¿ **es necesario** que la mishna enseñe que el año cuenta como parte de su cuenta si **araba** el campo pero no lo sembraba?

היתה שנת שדפון כו׳ השתא הובירה עולה לו נרה מיבעיא

30a:5 La Gemara responde: **Era necesario** enseñar el caso de un comprador que **araba** el campo pero no lo sembró, ya que podría **entrar en su mente decir** que **le decimos al** vendedor: **Dé el** valor **monetario de** la mejora del campo **a** el comprador, **y** luego **saldrá** del campo. El mishna, por lo tanto, **nos enseña** que el vendedor no tiene que pagarle esa cantidad.

נרה איצטריך ליה סלקא דעתך אמינא אמרינן ליה הב ליה דמיה וליסק קא משמע לן

30a:6 § La mishna afirma que el **rabino Eliezer dice:** si el propietario del campo se lo **vendió al** comprador antes de Rosh HaShana y el campo estaba lleno de productos, y el propietario redime el campo después de dos años, el comprador consume tres cosechas del producto del campo. en dos años. Con respecto a este *halakha* **, se enseña** en una *baraita* que el **rabino Eliezer dice: ¿De dónde** se deriva **que si** el dueño del campo lo **vendió al** comprador **antes de Rosh HaShana lleno de productos, que** el vendedor **no debe decirle al** comprador cuándo rescata el campo después de dos años: **Deje** el campo **para mí** lleno de productos **de la manera que dejé** que **para usted? El versículo dice: "De acuerdo con el número de años de los cultivos que él te venderá"** (Levítico 25:15), indicando que el pago se calcula de acuerdo con el número de años, no de acuerdo con el número de cultivos. En consecuencia, a **veces una persona consume tres cultivos en dos años.**

רבי אליעזר אומר מכרה לו כו׳ תניא רבי אליעזר אומר מנין שאם מכרה לו לפני ראש השנה מליאה פירות שלא יאמר לו הנח לפני כדרך שהנחתי לפניך תלמוד לומר במספר שני תבואת ימכר לך פעמים שאדם אוכל שלש תבואות בשתי שנים

30a:7 **MISHNA:** Cuando el Año del Jubileo está vigente, uno puede vender un campo solo hasta el Año del Jubileo, momento en el cual el campo regresa a su propietario original. Si el propietario canjea el campo antes del Año Jubilar, el pago anual se calcula dividiendo el precio de venta por el número de años desde la venta hasta el Año Jubilar. El propietario devuelve el pago anual multiplicado por el número de años restantes hasta el Año Jubilar. Si el propietario de un campo **vendió al primer** comprador **por cien** dinares **y el primer** comprador entonces **vendió** que **al segundo** comprador **de doscientos** dinares, cuando el propietario original redime el campo **se calcula** el pago **únicamente** de acuerdo con el precio que él establecido **con el primer** comprador, **como se dice:** "Y él calcula los años de su venta, y le devuelve el resto al hombre **a quien lo vendió"** (Levítico 25:27).

מתני׳ מכרה לראשון במנה ומכר ראשון לשני במאתים אינו מחשב אלא עם הראשון שנאמר אשר מכר לו

30a:8 Si el propietario de un campo **vendió al primer** comprador **por doscientos** denarios **y el primer** comprador entonces **vendió** que **al segundo** comprador **de cien** dinares, cuando el propietario original rescata el campo, **se calcula** el pago **únicamente** de acuerdo con el precio que fue pagado **por el último** comprador, **como se dice: "Y calcula los años de su venta, y devuelve el resto al hombre a quien lo vendió".** El término superfluo "al hombre" indica que el versículo es refiriéndose **al hombre que** actualmente **está en** posesión del campo.

מכרה לראשון במאתים ומכר הראשון לשני במנה אינו מחשב אלא עם האחרון שנאמר וחשב את שני ממכרו והשיב את העדף לאיש אשר מכר לו לאיש אשר בתוכו

30a:9 Uno **no puede vender** su campo ancestral que se encuentra **en un** área **distante y canjear** con las ganancias un campo que vendió **en un** área **cercana** . Del mismo modo, no puede vender **un** campo de **baja calidad y canjear con** los ingresos **un** campo de **alta calidad** . **Y no puede pedir** dinero **prestado y canjear** el campo, **ni puede canjear** el campo de forma incremental, **mitad** ahora y mitad en una fecha posterior. **Pero con respecto a** canjear un campo del tesoro **del Templo** , está **permitido** canjear el campo **de cualquiera de estas** formas. **Esta es** una *halakha* donde se aplica **una** mayor **severidad con respecto a la** redención de un campo de **un** individuo **ordinario que con respecto a la** redención del tesoro del **Templo** .

לא ימכור ברחוק ויגאל בקרוב ברעה ויגאל ביפה ולא ילוה ויגאל ולא יגאל לחצאין ובהקדש מותר בכולן זה חומר בהדיוט מבהקדש

30a:10 **GEMARA: Los Sabios enseñaron:** considere el caso en que el propietario de un campo lo **vendió al primer** comprador **por cien** dinares **y el primer** comprador lo **vendió al segundo** comprador **por doscientos** dinares. **¿De dónde** se deduce **que** cuando el propietario original canjea el campo, **calcula** el pago **solo de** acuerdo con el precio que estableció **con el primer** comprador? **El versículo dice:** "Y calcula los años de su venta, y devuelve el resto al hombre **a quien lo vendió"** (Levítico 25:27).

גמ׳ תנו רבנן מכרה לראשון במנה ומכרה ראשון לשני במאתים מנין שאינו מחשב אלא עם הראשון תלמוד לומר אשר מכר לו

30a:11 Consideremos ahora el caso en que el propietario de un terreno **lo vendió al primer** comprador **por doscientos** denarios **y el primer** comprador entonces **vendió** que **al segundo** comprador **de cien** dinares. **¿De dónde** se deduce **que** cuando el propietario original canjea el campo, el pago **se calcula solo de** acuerdo con el precio que pagó **el segundo** comprador? **El versículo dice:** "Y le devuelve el resto **al hombre** a quien lo vendió". El término superfluo **"al hombre"** indica que el versículo se refiere al hombre **que** actualmente **está en** posesión del campo. Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi.

מכרה לראשון במאתים ומכר הראשון לשני במנה מנין שאין מחשבין אלא עם השני תלמוד לומר לאיש אשר בתוכו דברי רבי

30a:12 **El rabino Dostai ben Yehuda dice** que el verso debe interpretarse de manera diferente: considere el caso en que el propietario de un campo lo **vendió al** comprador **por cien** dinares, **y** el campo se **valoró** mientras estaba en posesión del comprador **y** su valor **era de doscientos** dinares **¿De dónde** se deriva **que** cuando el vendedor canjea el campo **calcula** el pago **solo de** acuerdo **con** los **cien** dinares que recibió originalmente para el campo? **Como se dice: "Y él devuelve el resto** al hombre a quien lo vendió", es decir, el vendedor devuelve solo **el resto** del pago original **que está en su posesión.**

רבי דוסתאי בן יהודה אומר מכרה לו במנה והשביחה ועמדה על מאתים מנין שאינו מחשב אלא במנה שנאמר והשיב את העדף העודף שבידו

30a:13 El rabino Dostai ben Yehuda continúa: Considere el caso en el que el propietario de un campo lo **vendió al** comprador **por doscientos** dinares, **y** el campo se **depreció** en valor mientras estaba en posesión del comprador **y** su valor **era de cien** dinares. **¿De dónde** se deduce **que** cuando el vendedor canjea el campo, el pago **se calcula solo de** acuerdo **con** los **cien** dinares que el campo vale actualmente? **Como se dice: "Y le devuelve el resto** al hombre a quien lo vendió", es decir, le devuelve lo **que** ahora **queda del** valor de la **tierra.**

מכרה לו במאתים והכסיפה ועמדה על מנה מנין שאין מחשבין אלא במנה שנאמר והשיב את העדף העודף שבקרקע

30a:14 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre** las opiniones del Rabino Yehuda HaNasi y el Rabino Dostai ben Yehuda? La Gemara responde: La diferencia práctica entre ellos es en un caso **en** el que el valor del campo **era alto** en el momento de la primera venta, por ejemplo, valía doscientos dinares, **y** cuando el campo se vendió por segunda vez, se había **depreciado** en valor. y valía solo cien dinares. **Y** cuando el propietario original vino a canjearlo, volvió a **apreciar su** valor hasta que valió doscientos dinares. Según el rabino Yehuda HaNasi, el pago de la redención se calcula de acuerdo con los cien dinares pagados por el segundo comprador para el campo. Según el rabino Dostai ben Yehuda, se calcula según el resto del pago original o según lo que ahora queda del valor de la tierra. De cualquier manera, se calcula de acuerdo con el resto de doscientos dinares.

מאי בינייהו דאייקר וזל ואייקר

30a:15 Dejando de lado la diferencia práctica antes mencionada, el rabino Yehuda HaNasi y el rabino Dostai ben Yehuda están de acuerdo en que los versos se interpretan de una manera que beneficie al propietario original. La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** se deriva **que** los versos deben interpretarse **como una indulgencia** para el vendedor? **Quizás** deberían ser interpretados **como estrictos** para el vendedor.

וממאי דלקולא דלמא לחומרא

30a:16 La Gemara responde: Tal posibilidad **no** debería **entrar en su mente, ya que se aprende** por medio de una analogía verbal entre el término **"redención"** escrito en este contexto y **"redención" del** pasaje que **trata** sobre **un esclavo hebreo con el** que la Torá es indulgente respecto al redentor. El versículo dice con res-

לא סלקא דעתך דגמר גאולה גאולה מעבד עברי

pecto a la redención de un campo: "Y prospera y encuentra medios suficientes para redimirlo" (Levítico 25:26), y con respecto a la redención de un esclavo que fue vendido a un gentil, el versículo declara : "Después de ser vendido, alcanzará la redención" (Levítico 25:48). En consecuencia, así como la Torá es indulgente con respecto a la redención de un esclavo hebreo, también la Torá es indulgente con respecto a la redención de un campo.

30a:17 La Guemará pregunta: **Y allí,** en el caso de un esclavo hebreo, ¿ **de dónde** derivamos que la Torá es indulgente con respecto a su redención? La Gemara responde: **Como se enseña** en una *baraita* : Considere el caso de un esclavo hebreo que **fue vendido por cien** dinares, **y él apreció su** valor durante su período de servidumbre **y** su valor **fue de doscientos** dinares. **¿De dónde** se deduce **que** si se redime a sí mismo, la suma que paga por los años restantes de su servicio **se calcula solo de** acuerdo **con** los **cien** dinares por los que se vendió originalmente? **Como se dice:** "Si todavía hay muchos años, según ellos, devolverá el precio de su redención **del dinero de su compra"** (Levítico 25:51).

והתם מנלן דתניא נמכר במנה והשביח ועמד על מאתים מנין שאין מחשבין אלא ממנה שנאמר מכסף מקנתו

30a:18 La *baraita* continúa: considere el caso de un esclavo hebreo que **fue vendido por doscientos** dinares, **y que se depreció** en valor durante su mandato **y** su valor se **situó en cien** dinares. **¿De dónde** se deduce **que** si se redime a sí mismo, la suma que paga por los años restantes de su servicio **se calcula solo de** acuerdo **con** los **cien** dinares que actualmente vale? **Como se dice: "Según sus años** , devolverá el precio de su redención" (Levítico 25:52). El versículo indica que la suma se calcula de acuerdo con el valor de sus años restantes de servicio.

נמכר במאתים והכסיף ועמד על מנה מנין שאין מחשבין אלא ממנה שנאמר כפי שניו

30a:19 La *baraita* continúa: **Y solo he** derivado con respecto a **un esclavo hebreo que fue vendido a un gentil, que es redimido y** que **tiene la ventaja,** ya que el precio de su redención siempre se calcula de acuerdo con el valor menor. **¿De dónde** se deduce que esta *halakha* también se aplica en el caso de un esclavo hebreo que fue **vendido a un judío? El versículo dice: "Trabajador contratado", "trabajador contratado"** , **para** derivar **una analogía verbal,** indicando que esta *halakha se* aplica tanto a un esclavo vendido a un gentil como a uno vendido a un judío. El versículo dice con respecto a un esclavo vendido a un gentil: "Según el tiempo del trabajador contratado, él estará con él" (Levítico 25:50), y con respecto a un esclavo vendido a un judío, el versículo dice: "Por el doble de la contratación de un trabajador contratado, él te sirvió seis años" (Deuteronomio 15:18).

ואין לי אלא עבד עברי הנמכר לגוי שנגאל וידו על העליונה נמכר לישראל מנין תלמוד לומר שכיר שכיר לגזירה שוה

30a:20 La Gemara relata que **Abaye dijo:**

30b:1 **Estoy** listo para responder cualquier pregunta que me **hagan, como** las del intelectualmente inteligente **ben Azzai,** que regularmente exponía **en los mercados de Tiberíades. Uno de los sabios le dijo a Abaye:** Los versos que discuten la redención de un esclavo hebreo **pueden interpretarse como una indulgencia** para el esclavo, **y** también **pueden interpretarse como una restricción** para él. **¿De dónde** se deriva **que** los versos deben interpretarse **como una indulgencia** para el esclavo? **Digamos** que deberían ser interpretados **como estrictos** para él.

אמר אביי הריני כבן עזאי בשוקי טבריא אמר ליה ההוא מרבנן לאביי איכא למידרשינהו לקולא ואיכא למידרשינהו לחומרא ממאי דלקולא אימא לחומרא

30b:2 Abaye explicó: Tal posibilidad **no** debería **entrar en su mente, debido al** hecho de **que el Misericordioso fue** explícitamente **indulgente con respecto a** un esclavo. **Como se enseña** en una *baraita* : El versículo dice con respecto a un esclavo hebreo: "Y será, si él te dice que no te dejaré **... porque le va bien contigo"** (Deuteronomio 15:16). El término "contigo" indica que el esclavo debe estar **contigo,** es decir, ser tratado como tu igual, **con respecto a la comida,** y **contigo con respecto a la bebida.** Esto significa **que no debes comer pan fino** mientras **él come pan inferior [*kibbar*],** pan de harina gruesa mezclada con salvado. Del mismo modo, **no** debes **beber vino viejo** mientras **él bebe vino nuevo** inferior **. No** debes **dormir en** ropa **de** cama hecha de **sábanas suaves** mientras **él duerme en el suelo. Desde aquí,** los Sabios **declararon: Al que adquiere un esclavo hebreo** se le considera **como aquel que adquiere un amo para sí mismo,** ya que debe asegurarse de que las condiciones de vida del esclavo sean iguales a las suyas.

לא סלקא דעתיך מדאקיל רחמנא גביה דתניא כי טוב לו עמך עמך במאכל עמך במשתה שלא תהא אוכל פת נקיה והוא אוכל פת קיבר אתה שותה יין ישן והוא שותה יין חדש אתה ישן על גבי מוכין והוא ישן על גבי קרקע מיכן אמרו הקונה עבד עברי כקונה אדון לעצמו

30b:3 Ese sabio planteó una objeción a Abaye: **por el contrario, impongamos una restricción sobre** el esclavo, **debido a** la declaración **del rabino Yosei, hijo del rabino inaanina. Como dice el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** en explicación de la yuxtaposición de varios pasajes de la Torá (Levítico, capítulo 25): **Venga y vea cuán grave** es incluso **el indicio de** violación de la prohibición del Año **Sabático** , como la prohibición. No participar en el comercio con productos del Año Sabático no es una de las principales prohibiciones del Año Sabático, pero su castigo es duro.

אדרבה נחמיר עליה מדרבי יוסי ברבי חנינא דאמר רבי יוסי ברבי חנינא בא וראה כמה קשה אבקה של שביעית

30b:4 El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, continúa: Si **una persona tiene tratos comerciales con productos** del Año **Sabático** o del Año del Jubileo, en **última instancia** se volverá tan pobre que **se verá** obligado a **vender sus bienes muebles, como se afirma: "En este año jubilar devolverás a cada hombre a su**

אדם נושא ונותן בפירות שביעית לסוף מוכר את מטלטליו שנאמר בשנת היובל הזאת תשבו איש אל

posesión" (Levítico 25:13), **y está escrito** en el verso subsiguiente: **"Y si vendes algo a tu vecino o compras de la mano de tu vecino",** que se refiere a **un artículo adquirido** pasándolo **de mano en mano.** La yuxtaposición de los dos versículos indica que si uno viola el *halakhot* del Año Jubilar o el Año Sabático, eventualmente tendrá que vender sus bienes muebles.

אחזתו וכתיב וכי תמכרו ממכר לעמיתך או קנה מיד עמיתך דבר הנקנה מיד ליד

30b:5 Si **no siente** remordimiento y no se arrepiente, **finalmente se verá** obligado a **vender sus campos, como se afirma** en un verso adyacente: **"Si tu hermano se empobrece y vende parte de su tierra ancestral"** (Levítico 25:25)

לא הרגיש לסוף מוכר את שדותיו שנאמר וכי ימוך אחיך ומכר מאחזתו

30b:6 Si la conciencia de sus pecados **no llega a él, en última instancia se verá** obligado a **vender su casa, como se dice: "Y si un hombre vende una casa de vivienda en una ciudad amurallada"** (Levítico 25:29). La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente allí,** en la cláusula anterior, **donde** el *tanna* **dice** que el pecador **no siente** remordimiento, **y qué es diferente aquí, donde dice** que la conciencia de sus pecados **no viene a él?** La Gemara responde: Esto está **de acuerdo con** la declaración **de Rav Huna, como dice Rav Huna: Una vez que una persona comete una transgresión y la repite, se le permite.**

לא באת לידו לסוף מוכר את ביתו שנאמר ואיש כי ימכר בית מושב עיר חומה מאי שנא התם דקאמר לא הרגיש ומאי שנא הכא דקאמר לא באת לידו כדרב הונא דאמר רב הונא כיון שעבר אדם עבירה ושנה בה הותרה לו

30b:7 La Guemará pregunta: ¿Puede **entrar en su mente** para decir que **se** hecho **permitió a él** pues ha violado dos veces? **Por el contrario, diga** que **se vuelve como** si se **le permitiera,** es decir, después de transgredir la prohibición dos veces, se acostumbra a este comportamiento y ya no siente que es un pecado. Si uno transgrede la prohibición solo una vez, es probable que sienta remordimiento. Una vez que repite su transgresión, pierde esta sensibilidad con respecto a sus pecados y ya no sentirá ningún remordimiento.

הותרה לו סלקא דעתך אלא אימא נעשית לו כהיתר

30b:8 El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, continúa: si la conciencia de sus pecados **no llega a él, en última instancia se** verá obligado a **pedir prestado con interés, como se dice: "Y si tu hermano se vuelve pobre** y sus medios fallan contigo, entonces lo sostendrás "(Levítico 25:35), **y está escrito** en el siguiente verso: **" No te interesarás ni aumentarás de él ".**

לא באת לידו לסוף שלוה ברבית שנאמר וכי ימוך אחיך וגו׳ וכתיב אל תקח מאתו נשך ותרבית

30b:9 Uno **no viene a** pedir prestado con intereses **hasta que** ya **se** ha visto obligado a **vender a su hija, como se dice: "Y cuando un hombre vende a su hija como sirvienta"** (Éxodo 21: 7). La Gemara explica: **Y aunque su hija no se** menciona **en ese contexto** en Levítico, sin embargo, **una persona prefiere vender a su hija y no pedir** dinero **prestado con intereses.** Esto se **debe a que allí,** cuando uno vende a su hija, la suma requerida para canjearla **disminuye continuamente, mientras que aquí,** donde se presta con intereses, su deuda **aumenta continuamente.** Por lo tanto, se puede suponer que si se toma prestado con intereses, ya ha vendido a su hija.

לא באת לידו עד שמוכר את בתו שנאמר וכי ימכר איש [את] בתו לאמה ואף על גב דבתו בהאי ענינא ליתא ניחא לאיניש דליזבין ברתיה ולא ליזיף בריביתא דאילו התם מיגרעא ואזלא ואילו הכא קא מוספא ואזלא

30b:10 Si la conciencia de sus pecados **no llega a él, en última instancia se verá** obligado **a venderse, como se dice: "Y cuando tu hermano se vuelva pobre contigo y se venda a ti"** (Levítico 25:39). **No** solo te será vendido **,** un judío nato; **más bien,** incluso será vendido **a un extraño, como se dice:** "Y se vende **al extraño"** (Levítico 25:47). **Y no** solo **a** un extraño que es **un converso, sino** también **a un gentil que reside en Eretz Israel y observa las siete Noahide mitzvot [*ger toshav*], como se dice:** "Y se vende **a un *ger toshav*** contigo" (Levítico 25:47).

לא באת לידו לסוף שמוכר את עצמו שנאמר כי ימוך אחיך עמך ונמכר לך לא לך אלא לגר שנאמר לגר ולא לגר צדק אלא לגר תושב שנאמר לגר תושב

30b:11 Cuando el versículo dice: "O a la rama de **la familia** de **un extraño", se** refiere a **los** parientes **gentiles** de un *ger toshav* , que son idólatras. **Cuando dice: "O a la rama [*le'eker*] de la familia de un extraño", se** refiere a **alguien que se vende y se convierte en un sirviente para adorar a los ídolos,** es decir, lo ponen a trabajar en un templo dedicado a la idolatría. . En cualquier caso, la *baraita* enseña que es solo debido a los pecados de un individuo que alcanza un punto tan bajo que debe venderse como esclavo. Si es así, los versículos que tratan con un esclavo hebreo deben interpretarse de manera estricta, de modo que el esclavo no pueda ser redimido fácilmente.

משפחת גר זה הגוי כשהוא אומר או לעקר משפחת גר זה הנמכר ונעשה משרת לעבודה זרה עצמה

30b:12 Abaye le **dijo a** ese Sabio: **Pero el verso** posteriormente **lo restaura,** es decir, requiere que uno se esfuerce por redimirlo de la esclavitud. Como lo **enseñó** el *tanna* de **la escuela del rabino Yishmael: Ya que fue y se vendió a** un templo dedicado a la **adoración de ídolos, ¿debería tirar una piedra después de la caída?** En otras palabras, ¿tal vez debería dejarlo solo? **El versículo dice: Él tendrá un derecho perpetuo de redención, y se irá en el Jubileo** (ver Levítico 25:31, 48). La Gemara objeta: Aun así, puedes **decir** que **tendrá una redención** para **que no sea asimilado entre los gentiles, pero en realidad, con respecto a su redención, seremos estrictos,** ya que solo se debe a sus pecados. Está esclavizado.

אמר ליה הא אהדריה קרא ותנא דבי רבי ישמעאל הואיל והלך ומכר עצמו לעבודה זרה אידחה אבן אחר הנופל תלמוד לומר גאלת עולם תהיה לו וביובל יצא אימא גאולה תהיה לו דלא ליטמע בגוים ולעולם לענין פדיונו נחמיר

30b:13 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Se escriben dos versos con respecto a la redención de alguien que fue vendido a un gentil. **Está escrito: "Si todavía hay muchos en los años,** según ellos, devolverá el precio de su redención del dinero por el que fue comprado" (Levítico 25:51). **Y está escrito** en el siguiente verso: “Y **si quedan pocos en los años** hasta el Año del Jubileo, entonces tendrá en

אמר רב נחמן בר יצחק כתיב אם עוד רבות בשנים וכתיב אם מעט נשאר בשנים

cuenta con él; según sus años devolverá el precio de su redención ".

30b:14 Ahora, **¿hay años con mucho** tiempo **y años con poco** tiempo? Cada año tiene la misma duración. **Más bien,** esto significa que si **su** valor **monetario se apreció** durante los años de su servicio, se canjea de acuerdo con **"el dinero por el que fue comprado",** que es la suma más baja. Y si **su** valor **monetario se depreció** con el tiempo, uno determina su valor **"de acuerdo con sus años"** , es decir, de acuerdo con su valor actual y no de acuerdo con su valor anterior. El versículo indica que uno actúa con indulgencia al calcular el pago de la redención de un esclavo hebreo.

וכי יש שנים מרובות ויש שנים מועטות אלא נתרבה כספו מכסף מקנתו נתמעט כספו כפי שניו

30b:15 La Gemara pregunta: **Pero digamos** que los versos deben interpretarse de la siguiente manera: "Si todavía hay muchos en los años", se refiere a un caso **en el que sirvió** durante **dos** años **y quedan cuatro** años de servidumbre **.** En esta situación, **permítale devolverle a** su amo el valor de **cuatro** años de su servidumbre de acuerdo con **"el dinero por el que fue comprado". Y** la frase "si quedan pocos en los años" se refiere a un caso **en el que sirvió** por **cuatro** años **y dos** años de servidumbre **permanecen.** En esta situación, **que le devuelva a** su amo el valor de **dos** años de su servidumbre **"según sus años".**

ואימא היכא דעבד תרתי ופיישי ארבעי ליתב ליה ארבע מכסף מקנתו והיכא דעבד ארבע ופיישי תרתי ליתב ליה תרתי כפי שניו

30b:16 La Gemara rechaza esta sugerencia: **si es así, deje que** el verso **escriba: si todavía hay muchos años. ¿Cuál** es el significado de la frase **"en los años"?** Más bien, esto indica que si **su** valor **monetario se apreció en los años** de su servicio, se lo canjea de acuerdo con **"el dinero por el que fue comprado",** que es la suma más baja. Si **su** valor **monetario se deprecia en los años,** uno determina su valor **"de acuerdo con sus años"** , es decir, de acuerdo con su valor actual. Al escuchar esta explicación, **Rav Yosef dijo: Rav Naḥman** bar Yitzḥak **interpretó estos versículos tan** verdaderamente como si la interpretación hubiera sido transmitida a Moisés desde el **Sinaí.**

אם כן נכתוב אם עוד רבות שנים מאי בשנים נתרבה כספו בשנים מכסף מקנתו נתמעט כספו בשנים כפי שניו אמר רב יוסף דרשינהו רב נחמן להני קראי כסיני

30b:17 § La mishna enseña: uno **no puede vender** su campo ancestral que se encuentra **en un** área **distante** y canjear con ese dinero un campo que vendió en un área cercana. Del mismo modo, no puede vender un campo de baja calidad y canjear con ese dinero un campo de alta calidad. Y no puede pedir dinero prestado y canjear el campo, ni puede canjear el campo de forma incremental, mitad ahora y mitad en una fecha posterior. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **Como los Sabios enseñaron** con respecto al versículo: "Y prospera y encuentra medios suficientes para redimirlo" (Levítico 25:26), la frase **"y prospera"** enseña que el dinero que usa para redimir el campo debe ser **suyo. posesión,** lo **que** significa **que no puede pedir prestado** dinero **y canjear** el campo.

לא ימכור ברחוק כו׳ מנא הני מילי דתנו רבנן והשיגה ידו יד עצמו שלא ילוה ויגאל

30b:18 La *baraita* continúa: **"Y encuentra** medios suficientes"; esto **excluye** el uso de medios **que estaban** previamente **disponibles,** lo **que** significa **que** uno no puede vender la propiedad que tenía en el momento de la venta para canjear su campo, por ejemplo, **no puede vender** un campo que se encuentra **en un** área **distante y canjear** un campo que se encuentra **en un** área **cercana** , ni puede vender **un** campo de **baja calidad y canjear un** campo de **alta calidad** . **"Suficiente significa redimirlo";** esto indica que uno **puede canjear** su campo si posee **medios suficientes para canjear** todo el campo, **pero no puede canjear parcialmente** su campo.

ומצא פרט למצוי שלא ימכור ברחוק ויגאול בקרוב ברע ויגאול ביפה כדי גאלתו כדי גאולה הוא גואל ואינו גואל לחצאין

30b:19 La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que** el término **"encuentra" indica** que los medios se encontraron **ahora** y no estaban disponibles anteriormente? **Pero** puede **plantear una contradicción** a esta premisa desde una *baraita* : el versículo dice con respecto a un asesino involuntario: "Y uno que entra al bosque con otro para cortar madera, y su mano golpea con el hacha para cortar el árbol, y la hoja se desliza del bosque, y encuentra a otra persona, y él muere, huirá a una de estas ciudades y vivirá "(Deuteronomio 19: 5). El término **"y encuentra" excluye a quien se introduce** en el área de peligro. **Desde aquí, el rabino Eliezer dijo: Si, después de que la piedra se apartó de** una **mano, la otra** persona **asomó la cabeza y recibió** un golpe de **ella** y murió, el asesino **está exento** del exilio. **Evidentemente,** el término **"encuentra" indica un elemento que está** allí **desde el principio.**

למימרא דמצא השתא משמע ורמינהו ומצא פרט לממציא עצמו מיכן אמר רבי אליעזר אם משיצאה אבן מתחת ידו הוציא הלה את ראשו וקיבלה פטור אלמא מצא מידי דאיתיה מעיקרא משמע

30b:20 **Rava dijo: Aquí,** "encuentra" se interpreta de acuerdo **con el contexto del versículo, y aquí** también se interpreta de acuerdo **con el contexto del versículo. Aquí,** con respecto al canje de un campo, uno interpreta "encuentra" de una manera **similar a** la frase **"prospera". Así como "prospera"** se refiere a fondos **que** adquiere solo **ahora, así que "encuentra"** indica propiedad **que** él encuentra solo **ahora,** y no la propiedad que poseía desde el principio. **Y aquí,** con respecto a un asesino no intencional, uno interpreta los "hallazgos" de una manera **similar al** término **"bosque". Así como un bosque es algo que está** allí **desde el principio, también, "encuentra"** indica **algo,** es decir, un individuo, **que está** ahí **desde el principio.** Esto excluye a un individuo que no estaba cerca cuando el hacha resbaló.

אמר רבא הכא מענינא דקרא והכא מענינא דקרא הכא דומיא דהשיגה ידו מה השיגה ידו דהשתא אף מצא נמי דהשתא והכא דומיא דיער מה יער מילתא דאיתיה מעיקרא אף מצא מילתא דאיתיה מעיקרא

30b:21 § La mishná enseña: **Pero con respecto a la** redención de un campo del tesoro **del Templo** , se permite redimir el campo de cualquiera de estas formas. Esta es una *halakha* donde se aplica una mayor severidad con respecto a la redención de un campo de un individuo ordinario que con respecto a la redención del tesoro del Templo. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **Como los Sabios enseñaron** con respecto a un versículo que trata con alguien que consagra su campo: **"Y si** el que consagra el campo **lo redimirá realmente"** (Levítico 27:19). La frase "efectivamente redimirá" **enseña que** uno **puede pedir prestado** dinero **y redimir** su campo, **y** uno **puede redimir parcialmente** su campo, a pesar del hecho de que uno no puede hacerlo cuando canjea un campo de un individuo ordinario.

ובהקדש כו׳ מנא הני מילי דתנו רבנן ואם גאל יגאל מלמד שלוה וגואל וגואל לחצאין

30b:22 **El rabino Shimon dijo: ¿Cuál es la razón** de esta clemencia en el caso de los campos consagrados? Es **porque nos encontramos con respecto a uno que vende su campo ancestral, que** la Torá **ha mejorado su poder,** en el **que si el Jubileo** del Año **llegó y** el campo **no fue redimido, vuelve a** sus originales **propietarios en el Jubileo** del Año. Por lo tanto, **su poder disminuyó** con respecto a la forma de redención, ya **que no puede pedir prestado** dinero **y redimir** el campo, **y no puede redimirlo parcialmente** .

אמר רבי שמעון מה טעם לפי שמצינו במוכר שדה אחוזה שיפה כחו שאם הגיע יובל ולא נגאלה חוזרת לבעלים ביובל הורע כחו שאינו לוה וגואל ואינו גואל לחצאין

30b:23 **Pero** con respecto a la **que dedicó** su **campo ancestral, ya que se disminuyó su poder,** en el **que si** el **Jubileo** del Año **llegó y** el campo **no fue redimido,** el campo de **las hojas** de la posesión del tesoro del templo y pasa **a** la posesión de **los sacerdotes** y hace no volver a su propietario original, la Torá, por tanto, **mejora su poder,** en la **que puede pedir prestado** dinero **y redimir** su campo, **y él puede redimir parcialmente** ella.

אבל מקדיש שדה אחוזה הואיל שהורע כחו שאם הגיע יובל ולא נגאלה יוצא לכהנים יפה כחו שלוה וגואל וגואל לחצאין

31a:1 La Gemara plantea una contradicción entre dos *baraitot* con respecto al canje de un campo del tesoro del Templo: **se enseña** en **una** *baraita* : se **puede pedir prestado** dinero **y canjear** un campo, **y** se **puede canjear parcialmente** . **Y** que **se enseña** en **otra** *baraita* : Uno **no puede pedir prestado** dinero **y canjear** un campo, **ni puede** uno **parcialmente redimir a** ella. La Gemara explica: No es **difícil. Esta** *baraita* , que enseña que no se puede pedir prestado dinero y canjear su campo, está de acuerdo con la opinión de **los rabinos; y esa** *baraita* , que establece que uno puede pedir prestado dinero y canjear su campo, está de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon,** que es indulgente con respecto a canjear un campo del tesoro del Templo.

תני חדא לוה וגואל וגואל לחצאין ותניא אידך אינו לוה וגואל ואינו גואל לחצאין לא קשיא הא רבנן והא רבי שמעון

31a:2 **MISHNA: El que vende una casa** de **entre las casas de las ciudades amurralladas puede redimir a** la casa **de inmediato,** incluso sin el consentimiento del comprador, **y el fin de redimir a** la casa durante **la totalidad de los doce meses** siguientes a la venta, pero no después de eso. Cuando canjea la casa dentro del período de doce meses, devuelve el precio de venta al comprador, y **esto es** aparentemente **como una forma de interés,** ya que el comprador ha residido efectivamente en la casa de forma gratuita a cambio del hecho de que el comprador El dinero estaba en posesión del vendedor. **No se** considera **interés,** porque el comprador era propietario de la casa durante el período en el que residía en ella.

מתני׳ המוכר בית בבתי ערי חומה הרי זה גואל מיד וגואל כל שנים עשר חדש הרי זה כמין רבית ואינו רבית

31a:3 Si **el vendedor murió, su hijo puede canjear** la casa del comprador. Si **el comprador murió,** el vendedor **puede redimir a** que **la posesión de** del comprador **hijo.** Si el comprador vendió la casa a otro, **se calcula** el **año solo desde el momento en que** el propietario **vendió** la casa al primer comprador, **como se dice:** "Y si no se canjea **hasta que pase** un **año** completo **para él,** entonces la casa que está en la ciudad amurallada estará en posesión de quien la compró a perpetuidad ”(Levítico 25:30). El término "para él" indica que el año se calcula a partir de cuando el propietario inicial vendió la casa.

מת המוכר יגאל בנו מת הלוקח יגאל מיד בנו אין מונין שנה אלא משעה שמכר שנאמר עד מלאת לו שנה

31a:4 **Cuando dice: "Un** año **completo** ", esto sirve **para incluir el mes intercalado** en el año calculado a partir de la venta, si fue un año bisiesto. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** La palabra "lleno" sirve **para darle** al vendedor **un año y su adición,** es decir, el año durante el cual la casa puede ser redimida no es el año lunar de 354 días, sino el año solar de 365 días. Si **llegó** el último **día del** período de **doce meses y** la casa **no fue redimida,** la casa se ha **convertido en** propiedad **del** comprador **a perpetuidad.** Esta es la *halakha* con respecto a **quien compra** una casa en una ciudad amurallada **y a quien se le da un regalo, como se dice:** "Entonces la casa que está en la ciudad amurallada estará en posesión de la persona quien lo compró **a perpetuidad ”** (Levítico 25:30).

כשהוא אומר תמימה להביא את חדש העיבור רבי אומר ליתן לו שנה ועיבורה הגיע יום שנים עשר חדש ולא נגאלה היתה חלוטה לו אחד הלוקח ואחד הניתן לו במתנה שנאמר לצמיתות

31a:5 **GEMARA:** La mishna enseña que quien vende una casa en una ciudad amurallada puede canjearla de inmediato. La Gemara comenta: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **como se enseña** en una *baraita* que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** La Torá dice: “Y si un hombre vende una casa en una ciudad amurallada, entonces puede canjearlo hasta la finalización del año posterior a su venta; por **días** tendrá derecho a la redención ”(Levítico 25:29). La palabra **"días"** significa **no menos de dos** días, es decir, la casa

גמ׳ מתניתין דלא כרבי דתניא רבי אומר ימים אין ימים פחות משנים

no puede canjearse durante los primeros dos días después de la venta.

31a:6 La Gemara pregunta: **Y los rabinos, ¿qué hacen con esta** palabra **"días"?** La Gemara responde: Los rabinos **requieren que** enseñe a la *halakha* que el año no concluye con la llegada de Rosh HaShana, al final del año calendario; más bien, se calcula **día a día,** es decir, hasta la llegada de la fecha de venta en el año siguiente. El Gemara pregunta: **Y el rabino** Yehuda HaNasi, ¿ **de dónde** deduce que el año se calcula **día a día?** La Guemara responde: lo **deriva de** la frase: **"Hasta la finalización del año posterior a la venta"** (Levítico 25:29).

ורבנן האי ימים מאי עבדי ליה מיבעי ליה מיום ליום ורבי מיום ליום מנא ליה נפקא ליה מעד תום שנת ממכרו

31a:7 La Gemara pregunta: **Y los rabinos,** ¿qué hacen con esta frase? La Gemara responde: En realidad, **requieren esa** frase para enseñar que el año calculado es **un año a partir de su venta y no el año de la cuenta del mundo,** es decir, no el año calendario. **Y** los rabinos **requieren** la palabra **"días"** para enseñar que el año se calcula no solo de un día a otro, sino también **de una hora a otra,** es decir, el año se completa solo cuando llega la hora de la venta en el año siguiente. **Como si** uno quisiera derivar esto **de** la frase **"hasta la finalización del año posterior a la venta", diría** que con respecto al cálculo del año **día a día, sí,** se calcula de esta manera, pero con respecto para calcular el año **de una hora a otra, no,** no se calcula de esta manera. Por el contrario, una vez que llega el comienzo del día, el vendedor ya no puede canjear la casa. **El Misericordioso,** por lo tanto, **escribió** la palabra **"días"** para enseñar que el año se calcula de una hora a otra.

ורבנן ההוא מיבעי ליה שנת ממכרו שלו ולא שנת של מנין עולם וימים מיבעי להו למעת לעת דאי מעד תום שנת ממכרו הוה אמינא מיום ליום אין מעת לעת לא כתב רחמנא ימים

31a:8 La Gemara pregunta: **Y el rabino** Yehuda HaNasi, ¿ **de dónde** deduce que el año se calcula **de hora en hora?** La Gemara responde que **lo deriva del** término **"un** año **completo** " (Levítico 25:30). La Gemara pregunta: **Y los rabinos,** ¿qué derivan del término "un año completo"? La Gemara responde: Los rabinos **requieren ese** término **para** enseñar que **el mes intercalado** de un año bisiesto está incluido en el año de venta.

ורבי מעת לעת מנא ליה נפקא ליה מתמימה ורבנן ההוא מיבעי ליה לעיבורה

31a:9 Los objetos de Gemara: **Pero el rabino** Yehuda HaNasi **también requiere ese** término **para** enseñar que **el mes intercalado** de un año bisiesto está incluido en el año de venta. La Gemara explica: **De hecho,** es decir, el rabino Yehuda HaNasi deriva la inclusión del mes intercalado del término "un año completo". Más bien, según el rabino Yehuda HaNasi, el hecho de que el año se calcula **de un día a otro y de una hora a otra. hora** constituye una *halakha* , que se **deriva de** la frase **"hasta la finalización del año posterior a la venta".**

ורבי נמי הא מיבעי ליה לעיבורה הכי נמי מיום ליום ומעת לעת מעד תום שנת ממכרו נפקא

31a:10 § La mishna enseña: cuando se redime una casa entre las de una ciudad amurallada, **esto es** aparentemente **como una forma de interés,** ya que el vendedor devuelve el precio de venta original al comprador y no lo resta a cambio del período durante que el comprador residía en la casa. Esto no se considera interés porque el comprador fue propietario de la casa durante ese período. La Guemará pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* ? **Esto se** considera **totalmente interés, pero** en este caso **la Torá lo permitió.**

הרי זו כמין רבית וכו׳ והתניא הרי זו רבית גמורה אלא שהתורה התירתו

31a:11 **El rabino Yoḥanan dijo:** No es **difícil. Esta** mishna está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, y esa** *baraita* está de acuerdo con la opinión de **los rabinos. Como se enseña** en una *baraita* : considere el caso de alguien **que tenía una deuda de cien** dinares **contra otro, y** el prestatario **realizó** una **venta** condicional **de su campo al** prestamista, estipulando que si no paga el préstamo a tiempo, entonces La venta surtirá efecto retroactivamente a partir del momento presente. **Mientras el vendedor,** es decir, el prestatario, **consuma el producto** de ese campo hasta el momento en que vence el préstamo, este acuerdo **está permitido.** Pero si el **comprador,** es decir, el prestamista, **consume el producto** durante este tiempo, el acuerdo **está prohibido,** ya que constituye un interés. La razón es que si el préstamo se paga a tiempo, la venta se anula, lo que significa que el producto consumido por el prestamista se habrá consumido como pago para permitir que el préstamo permanezca en posesión del prestatario.

אמר רבי יוחנן לא קשיא הא רבי יהודה והא רבנן דתניא הרי שהיה נושה בחבירו מנה ועשה לו שדהו מכר בזמן שהמוכר אוכל פירות מותר לוקח אוכל פירות אסור

31a:12 **El rabino Yehuda dice: Incluso cuando el comprador consume el producto,** tal arreglo está permitido. **El rabino Yehuda dijo** en apoyo de su opinión: hubo **un incidente que involucró a Baitos ben Zunin, quien realizó** una **venta** condicional **de su campo** por un acuerdo similar **bajo la dirección del rabino Elazar ben Azarya, y** en este caso el **comprador estaba consumiendo el producto.** Los rabinos le **dijeron:** ¿Tratas de traer **pruebas de allí?** En realidad, fue el **vendedor** quien **consumió el producto, y no** el **comprador.**

רבי יהודה אומר אף בזמן שהלוקח אוכל פירות מותר אמר רבי יהודה מעשה בביתוס בן זונין שעשה שדהו מכר על פי רבי אלעזר בן עזריה ולוקח אוכל פירות היה אמרו לו משם ראייה מוכר אוכל פירות היה ולא לוקח

31a:13 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la base de la disputa **entre el** rabino Yehuda y los rabinos? La Gemara responde: La disputa **entre ellos se** refiere a la permisibilidad de un acuerdo que implique **un interés incierto,** es decir, un acuerdo que involucrará intereses solo bajo ciertas circunstancias. Este es el caso aquí, ya que

מאי בינייהו צד אחד ברבית איכא בינייהו תנא קמא סבר צד אחד ברבית אסור ורבי יהודה סבר צד

אחד ברבית מותר

si el préstamo se reembolsa, el producto consumido por el prestamista constituye un interés, pero si el préstamo no se reembolsa, el prestamista adquiere el campo retroactivamente y no interviene ningún interés. La Gemara explica: **el primer *tanna* ,** es decir, los rabinos, **sostiene** que el **interés incierto está prohibido, y el rabino Yehuda sostiene** que el **interés incierto está permitido.**

31b:1 רבא אמר דכולי עלמא צד אחד ברבית אסור והכא ברבית על מנת להחזיר איכא בינייהו מר סבר אסור ומר סבר מותר

Rava dijo: Todos están de acuerdo en que el **interés incierto está prohibido; y aquí,** la disputa **entre el** rabino Yehuda y los rabinos se refiere a la permisibilidad **de intereses** dada **con la condición de que sea devuelta.** Es decir, además del acuerdo descrito en la *baraita* , las partes acordaron que el comprador consumirá el producto, y si la venta se *anulará* más tarde, el comprador reembolsará al vendedor el valor del producto. Un **sabio,** el primer *tanna* , **sostiene** que aunque el interés se reembolsa posteriormente, esta práctica está **prohibida, y** un **sabio, el** rabino Yehuda, **sostiene** que esto está permitido.

31b:2 מת המוכר יגאל בנו פשיטא מהו דתימא ואיש כי ימכר בית מושב אמר רחמנא והאי לאו מכר קמשמע לן והיתה גאלתו מכל מקום

§ El mishna enseña: Con respecto a alguien que vende una casa entre las casas de ciudades amuralladas, si **el vendedor murió, su hijo puede canjear** la casa del comprador. La Gemara pregunta: Esto es **obvio,** ya que un hijo hereda la propiedad de su padre. La Guemara responde: para que **no digas** eso cuando **el Misericordioso declara: "Y si un hombre vende una vivienda** en una ciudad amurallada, puede canjearla hasta el año después de que se venda" (Levítico 25:29) , esto indica que el hombre que redime la casa debe ser el mismo hombre que la vendió, **y este** hijo **no vendió;** por lo tanto, el mismo versículo **nos enseña: "Y él tendrá el derecho de redención",** indicando que el derecho de redención se aplica **en cualquier caso,** ya sea al vendedor o a su hijo.

31b:3 מת הלוקח יגאל מיד בנו וכו׳ פשיטא מהו דתימא לקנה אתו אמר רחמנא והא לא קנה קא משמע לן והיתה גאלתו מכל מקום

La mishna enseña además: si **el comprador murió,** el vendedor **puede canjear** la casa **por la posesión del hijo** del comprador **.** La Gemara pregunta: Esto también es **obvio.** La Guemara responde: para que **no digas** que **el Misericordioso dice:** "Entonces la casa que está en la ciudad amurallada estará en posesión **de quien la compró** a perpetuidad" (Levítico 25:30), **y** como **este** hijo **no compró** la casa, el comprador no puede redimirla de él; por lo tanto, el versículo anterior **nos enseña: "Tendrá el derecho de redención",** indicando que este derecho se aplica **en cualquier caso,** incluso del hijo del comprador.

31b:4 אין מונין לו שנה אלא משעה שמכר כו׳ תנו רבנן שנה איני יודע אם שנה לראשון אם שנה לשני כשהוא אומר עד מלאת לו שנה תמימה הוי שנה לראשון

§ La mishna enseña que si el comprador vendió la casa a otro, **se calcula** el **año solo desde el momento en que** el propietario **vendió** la casa al primer comprador, como se afirma: "Y si no se canjea hasta el paso de un año completo para él ”(Levítico 25:30). **Los sabios enseñó:** Cuando el versículo dice **“año”, no sé si** se cuenta el **año** de cuando el propietario lo vendió **al primer** comprador, o **si** se cuenta el **año** desde que el primer comprador vendió **a** la **segunda. Cuando** el versículo **dice: "Hasta que pase un año completo para él", debe** decir que es **un año** desde que el propietario lo vendió **al primer** comprador.

31b:5 למי חלוט רבי אלעזר אומר לראשון חלוט רבי יוחנן אמר לשני חלוט בשלמא לרבי אלעזר דלדידיה קא מנינן אלא לרבי יוחנן מאי טעמא אמר רבי אבא בר ממל מה מכר לו ראשון לשני כל זכות שתבא לידו

La Gemara pregunta: En tal caso, si el propietario no canjeó la casa dentro de un año de la primera venta, ¿ **a quién** pertenece **a perpetuidad? Rabí Elazar dice:** Pertenece **a perpetuidad a** la **primera** comprador. **Rabí Yohanan dice:** Pertenece **a perpetuidad para** el **segundo** comprador. La Gemara pregunta: De **acuerdo, según** la opinión del **rabino Elazar,** es comprensible por qué la casa pertenece al primer comprador, **ya que uno calcula** el año de **acuerdo con su** adquisición. **Pero según** la opinión del **rabino Yoḥanan, ¿cuál es la razón por la** que la casa pertenece al segundo comprador después de la conclusión de un año desde la adquisición del primer comprador? **El rabino Abba bar Memel dice: ¿Qué vendió** el **primer** comprador **al segundo** comprador? Él le vendió **cualquier derecho** al campo **que entrará en su poder.** Esto incluye el hecho de que la casa le pertenecerá a perpetuidad después de la conclusión de un año desde la primera compra.

31b:6 אמר רבי אבא בר ממל מכר שני בתי ערי חומה אחד בחמשה עשר באדר הראשון ואחד באחד באדר השני זה שמכר לו באדר השני כיון שהגיע יום אחד באדר של שנה הבאה עלתה לו שנה זה שמכר לו בחמשה עשר של אדר הראשון לא עלתה לו שנה עד חמשה עשר באדר של שנה הבאה

El rabino Abba bar Memel dice: Si uno **vendió dos casas de ciudades amuralladas, una el decimoquinto** día **del primer** mes de **Adar** en un año bisiesto, **y** la otra **el primer** día **del segundo Adar,** entonces el *halakha* es el siguiente : Con respecto a **esta** casa **que le vendió** el primer día **del segundo Adar, una vez que llega el primer día de Adar del año siguiente, se cuenta como** si hubiera transcurrido un **año** completo . Con respecto a **esta** casa **que le vendió el decimoquinto** día **del primer Adar, no se cuenta como** si hubiera transcurrido un **año** completo **hasta el decimoquinto** día **de Adar del año siguiente.**

31b:7 מתקיף לה רבינא ולימא ליה אנא קדים שחין נורא מקמא דידך משום דאמר

Ravina se opone a esto: pero deje que el primer comprador le **diga** al segundo: **lo precedí** y **encendí un fuego delante de usted,** es decir, compré mi casa antes de que adquiriera la suya. ¿Cómo, entonces, puedes obtener la posesión a

perpetuidad delante de mí? La Gemara responde: Esto se **debe al** hecho de **que** el segundo comprador puede **decirle: Descendiste a** la casa durante el mes **intercalado** , es decir, el primer Adar, y como se enseña en la mishna, el vendedor tiene derecho a canjear la casa por un año completo, incluido el mes intercalado.

ליה את נחית לעיבורא

31b:8 **Y el rabino Abba bar Memel dice:** Si **dos corderos nacieron de** un solo dueño, **uno el decimoquinto** día **del primer Adar y** el otro **el primer** día **del segundo Adar,** entonces el *halakha* es el siguiente: **este** cordero **que nació** el primer día **del segundo Adar, una vez que llega el primer día de Adar del año siguiente, se cuenta como** si hubiera transcurrido un **año** completo , y si fue un primogénito, debe ser sacrificado antes de ese momento llega *ab initio* . Con respecto a **este** cordero **que le nació el decimoquinto** día **del primer Adar, no se cuenta como** si hubiera transcurrido un **año** completo **hasta el decimoquinto** día **de Adar del año siguiente.**

ואמר רבי אבא בר ממל נולדו לו שני טלאים אחד בחמשה עשר של אדר הראשון ואחד באחד באדר השני זה שנולד באדר השני כיון שהגיע יום אחד באדר של שנה הבאה עלתה לו שנה זה שנולד לו בחמשה עשר באדר הראשון לא עלתה לו שנה עד חמשה עשר באדר של שנה הבאה

31b:9 **Ravina** vuelve a **objetar esto: pero que** el cordero que nació primero le **diga** al otro cordero: **te precedí** y **comí vegetales antes que tú,** es decir, nací primero. La Gemara responde: Esto se **debe al** hecho de **que** el segundo cordero puede **decirle al** primero: **Descendiste al** mundo durante el mes **intercalado** , que se agrega al año, mientras que **yo no descendí al** mundo durante el mes **intercalado** .

מתקיף לה רבינא ולימא ליה אנא קדים אכיל ירוקא מקמא דידך משום דאמר ליה את נחיתת לעיבורא אנא לא נחיתנא לעיבורא

31b:10 La Gemara pregunta: **¿Por qué también** necesito **este** segundo *halakha* ? **Esta** *halakha* con respecto a los corderos es idéntica a **la** *halakha con* respecto a las casas. La Gemara responde: **No sea que digas** eso **allí,** con respecto a las casas de ciudades amuralladas, **donde está escrito: "Un** año **completo** " (Levítico 25:30), este es de hecho el *halakha* , pero **aquí,** con respecto a los corderos, **donde no está escrito: un** año **completo** , quizás este **no sea** el caso; El rabino Abba bar Memel, por lo tanto, **nos enseña que** mediante una analogía verbal entre las palabras **"año"** y **"año",** los dos casos **derivan** su *halakhot el* **uno del otro.** Con respecto a las casas de las ciudades amuralladas, está escrito: “Y si no se redime hasta el paso de un año completo para él” (Levítico 25:30), y está escrito con respecto a los corderos: “Tu cordero será sin mancha, un varón del primer año ”(Éxodo 12: 5).

הא תו למה לי היינו הך מהו דתימא התם דכתיב תמימה הכא דלא כתיב תמימה לא קא משמע לן דשנה שנה מהדדי גמרי

31b:11 § La mishna enseña: **Cuando dice: "Un** año **completo** " (Levítico 25:30), esto sirve para incluir el mes intercalado en el año calculado a partir de la venta. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Esto sirve **para darle** al vendedor **un año** y **su adición.** Con respecto a este asunto, **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **"Un año completo"; El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Esto significa que uno **cuenta 365 días, de acuerdo con el número** de **días** en **un** año **solar** , que son once más que en un año lunar. **Y los rabinos dicen:** Un **recuento de doce meses desde el día a día, y si** un mes adicional **se intercala** en el año, el mes y luego **se intercala con** el beneficio del vendedor, es decir, que tiene trece meses para canjear su casa.

כשהוא אומר תמימה כו׳ רבי אומר ליתן שנת עיבורה תנו רבנן שנה תמימה רבי אומר מונה שלש מאות וששים וחמשה ימים כמנין ימות החמה וחכמים אומרים מונה שנים עשר חודש מיום ליום ואם נתעברה נתעברה לו

31b:12 § La mishna enseña: si **llegó** el último **día del** período de **doce meses y** la casa **no fue redimida,** se convierte en propiedad del comprador a perpetuidad. Este es el *halakha* con respecto a quien compra una casa en una ciudad amurallada y a quien se le da como regalo, como se dice: "A perpetuidad [*latzemitut*]" (Levítico 25:30). Con respecto a este asunto, **los Sabios enseñaron: " *Latzemitut* "** significa **a perpetuidad;** es decir, el vendedor ya no puede canjear la casa en contra de la voluntad del comprador, ni regresa a su posesión en el Año Jubilar. **Otro asunto** derivado de este versículo es que **" *latzemitut* "** sirve **para incluir** una casa dada como **regalo. ¿Cuál es la razón,** es decir, cómo se deriva esto de " *latzemitut* "? El verso podría haber dicho ***tzemit* ,** pero en cambio dice ***tzemitut* .** El término ampliado sirve para incluir una casa regalada.

הגיע יום שנים עשר חודש ולא נגאל כו׳ תנו רבנן לצמיתות לחלוטין דבר אחר לצמיתות לרבות את המתנה מאי טעמא צמית צמיתות

31b:13 **Los Sabios dijeron** la *baraita* anterior **ante Rav Pappa,** y luego preguntaron: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta decisión? Aparentemente, es **que no esté conforme con** la opinión de **Rabí Meir, como si** es **de acuerdo con** la opinión de **Rabí Meir, no se ha dicho** con respecto a la devolución de un campo ancestral en el Año Jubilar que **un regalo no es como una venta,** es decir, un campo ancestral dado como un regalo no regresa al propietario original en el Año Jubilar? Del mismo modo, una casa en una ciudad amurallada entregada como regalo no debe convertirse en propiedad perpetua del comprador después de doce meses. **Rav Pappa dijo: Incluso puedes decir** que la *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino Meir,** y **aquí es diferente, ya que el Misericordioso incluye** una casa que se regala a través del término **" *latzemitut* ".**

אמרוה רבנן קמיה דרב פפא כמאן דלא כרבי מאיר דאי כרבי מאיר האמר מתנה אינה כמכר אמר רב פפא אפילו תימא רבי מאיר שאני הכא דרבי רחמנא לצמיתות

31b:14 **Los Sabios le dijeron a Rav Pappa, y algunos dicen** que **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le** dijo **a Rav Pappa: Pero** consideren el caso **del** Año **del Jubileo** , **como está escrito:** "En este año del Jubileo **regresarán a** cada hombre a su posesión "(Levítico 25:13), y los Sabios enseñan que este versículo sirve **para incluir el regalo, y** sin embargo, el **rabino Meir no incluye** un regalo. **Más bien, esta** *baraita* es **ciertamente no de acuerdo con** la opinión de **Rabí Meir.**

אמרו רבנן לרב פפא ואמר לה רב הונא בריה דרב יהושע לרב פפא והא גבי יובל דכתיב תשבו לרבות את המתנה ורבי מאיר לא קא מרבי אלא הא ודאי דלא כרבי מאיר

31b:15 § **Los Sabios enseñaron:** Con respecto a **quien consagra una casa entre las casas de ciudades amuralladas, este** individuo **puede canjearla** del tesoro del Templo, **y siempre puede canjearla** , incluso después del primer año, a diferencia de una venta. Si **otra rescatados** de la casa **de la posesión del templo** tesoro, y **el** último **día de** la **doce meses** periodo de su redención **llegó y** la casa **no fue redimido** por su propietario, la casa **se ha** convertido en la propiedad del otro individuo **a perpetuidad.**

תנו רבנן המקדיש בית בבתי ערי חומה הרי זה גואל וגואל לעולם גאלו אחר מיד הקדש הגיע יום שנים עשר חודש ולא נגאל היה חלוט לו

31b:16 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **Shmuel dice: Como dice el versículo:** "Y si no se redime hasta el paso de un año completo para él, entonces la casa que está en la ciudad amurallada estará en posesión del que la compró a perpetuidad, a lo largo de sus generaciones. ; no saldrá en el Jubileo "(Levítico 25:30). El versículo indica que la casa pertenece a perpetuidad a **"quien la compró", incluso** si la compró **de la posesión del** tesoro del **Templo** . La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué el consagrador siempre es capaz de redimir la casa de la posesión del tesoro del Templo? **Que** pertenezca al tesoro del **Templo a perpetuidad** si no se canjea dentro de un año. La Gemara responde que **el versículo dice: "A lo largo de sus generaciones".** Por lo tanto, se **excluye** el tesoro del **Templo** , **ya** que no es una persona y **no tiene generaciones.**

מנא הני מילי אמר שמואל דאמר קרא לקנה אותו ואפילו מיד הקדש ולחלטיה הקדש אמר קרא לדרתיו יצא הקדש שאין לו דורות

31b:17 La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito la frase en el versículo anterior: **"No saldrá en el Jubileo"?** Después de todo, ya dijo: "A perpetuidad". **Rav Safra dijo:** Esta frase **es necesaria solo para** el caso de **alguien que vende una casa entre las casas de las ciudades amuralladas y el** Año **Jubilar llegó durante el año** de la venta. Puede que se **te ocurra decir** que la casa **debe dejar** la posesión del comprador para entrar en la posesión de su dueño **en el** Año **Jubilar** . Por lo tanto, el versículo **nos enseña: "No saldrá en el Jubileo",** para enseñar que este no es el caso.

לא יצא ביובל למה לי אמר רב ספרא לא נצרכא אלא למוכר בית בבתי ערי חומה ופגע בו יובל בתוך שנתו סלקא דעתך אמינא ליפוק ביובל קא משמע לן לא יצא ביובל

31b:18 **MISHNA Al principio,** el comprador **se ocultaría** el último **día del** período de **doce meses** , **para** asegurarse de **que se convirtiera en suyo a perpetuidad. Hillel instituyó que** el vendedor **colocaría [** ***ḥolesh*** **] su dinero en la cámara** de la corte **y** que **rompería la puerta y entraría en** la casa, y **cuando el otro** individuo, es decir, el comprador, **lo deseara** , **podría venir.** a la cámara **y tomar su dinero.**

מתני׳ בראשונה היה נטמן יום שנים עשר חודש כדי שיהא חלוט לו התקין הלל שיהא חולש מעותיו ללשכה ויהא שובר את הדלת ונכנס אימתי שירצה הלז יבא ויטול את מעותיו

31b:19 **GEMARA Rava dice:** Puede deducirse **de la ordenanza de Hillel** en la Mishná que si uno le dice a su esposa: **Esta es su carta de divorcio con la condición de que me dé doscientos dinares, y ella le dio** el dinero **con su consentimiento,** entonces ella se **divorcia.** Pero si ella se lo dio en **contra de su voluntad, no está divorciada.**

גמ׳ אמר רבא מתקנתו של הלל הרי זה גיטיך על מנת שתתני לי מאתים זוז ונתנה לו מדעתו מגורשת בעל כרחו אינה מגורשת

32a:1 Los elabora Guemará: **A partir** del hecho **de que** él **era necesario para Hillel al instituto** que **da contra la voluntad** del receptor **se** considera **dar,** en el caso de las casas de las ciudades amuralladas, se puede inferir **que, en general, dando contra la voluntad** del destinatario **No se** considera **dar.**

מדאיצטריך ליה להלל לתקוני נתינה בעל כרחו הויא נתינה הא בעלמא נתינה בעל כרחו לא הויא נתינה

32a:2 **Rav Pappa se opone a esto, y algunos dicen** que era **Rav Ashi** que se opuso: **Pero tal vez cuando era necesario que Hillel para instituir** esta ordenanza, que era específicamente para un caso **en que** el vendedor entrega el dinero **no en** la **presencia** del comprador; **pero** si paga al comprador **en su presencia,** entonces **si** el comprador fue pagado **con su consentimiento o si** fue en **contra de su voluntad, se** considera un acto válido de **entrega.**

מתקיף לה רב פפא ואיתימא רב אשי ודילמא כי איצטריכא ליה להלל לתקוני שלא בפניו אבל בפניו בין מדעתו בין בעל כרחו הויא מתנה

32a:3 **Hay** los **que dicen** una versión simétrica de esta discusión, es decir, que **Rava dice:** Uno puede inferir **a partir de la ordenanza de Hillel,** que si uno dice a su esposa: **Esta es su carta de repudio a condición de que usted me dé doscientos dinares, y ella** se **lo dio, ya** sea **con su consentimiento o** en **contra de su voluntad, es** un acto válido de **dar. Y** esto es porque **cuando era necesario para Hillel para instituir** esta ordenanza, que era específicamente para un caso **en que** el vendedor entrega el dinero **no en** la **presencia** del comprador. **Pero** si el vendedor le paga **en su presencia, ya sea que** el comprador haya sido pagado **con su consentimiento o si** fue en **contra de su voluntad, se** considera un acto válido de **entrega.**

איכא דאמרי אמר רבא מתקנתו של הלל הרי זה גיטיך על מנת שתתני לי מאתים זוז ונתנה לו בין מדעתו בין בעל כרחו הויא נתינה וכי איצטריך ליה להלל לתקוני שלא בפניו אבל בפניו בין מדעתו בין בעל כרחו הויא נתינה

32a:4 **Rav Pappa se opone a esto, y algunos dicen** que fue **Rav Shimi bar Ashi** quien objetó: **Pero tal vez, si** ella le da el dinero **en su presencia o no en su presencia,** si lo da **con su consentimiento, sí,** es válido, pero si se le da **en**

מתקיף לה רב פפא ואיתימא רב שימי בר אשי ודילמא בין בפניו בין שלא

contra de su voluntad, se **no se** considera un acto válido de dar. **E Hillel instituyó lo que era necesario,** para remediar el hecho práctico de que los compradores se esconderían al final del año. Pero incluso si el vendedor encuentra al comprador y el comprador se niega a aceptar el pago, sería necesario que Hillel instituya una ordenanza.

בפניו מדעתו אין בעל כרחו לא והלל מאי דאיצטריך ליה תקין

32a:5 **MISHNA** El estado halájico de **cualquier** área **que se** encuentre **dentro de la muralla de la** ciudad **es como** el **de las casas de las ciudades amuralladas** en términos de su redención, a **excepción de los campos** ubicados allí. **El rabino Meir dice: Incluso los campos** están incluidos en esta categoría. Con respecto a **una casa que está construida en el muro** mismo, el **rabino Yehuda dice:** Su estado halájico **no es como** el **de las casas de las ciudades amuralladas. El rabino Shimon dice: El muro exterior** de la casa **se** considera el **muro de** la ciudad y **,** por lo tanto, tiene el estado de una casa en una ciudad amurallada.

מתני׳ כל שהוא לפנים מן החומה הרי הוא כבתי ערי חומה חוץ מן השדות רבי מאיר אומר אף השדות בית הבנוי בחומה רבי יהודה אומר אינו כבתי ערי חומה רבי שמעון אומר כותל החיצון היא חומתו

32a:6 **GEMARA Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Entonces la **casa** que está en la ciudad amurallada estará en posesión de quien la compró a perpetuidad" (Levítico 25:30). **He** derivada **solamente** que esta es la *halajá* con respecto a **una casa; ¿De dónde** se deriva **que incluye prensas de aceitunas, baños, torres, palomar, fosas, zanjas y cuevas? El versículo dice: "Eso está en la ciudad** amurallada **",** lo que indica que todo lo que se encuentra dentro de la ciudad está incluido. Si es así, uno **podría** haber pensado **que** debería **incluir incluso los campos** que están dentro de la ciudad. Por lo tanto, **el versículo dice: "Casa",** que excluye un campo; no se parece a una casa de ninguna manera, ya que no contiene ningún artículo. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

גמ׳ תנו רבנן בית אין לי אלא בית מנין לרבות בתי בדים ובתי מרחצאות ומגדלות ושובכין ובורות ושיחין ומערות תלמוד לומר אשר בעיר יכול שאני מרבה אף השדות תלמוד לומר בית דברי רבי יהודה

32a:7 **El rabino Meir dice:** El versículo dice: **"Casa". He** derivado **solo una casa; ¿De dónde** se deriva **que incluye prensas de olivos, baños, torres, palomar, fosas, zanjas y cuevas, e incluso campos? El versículo dice: "Eso está en la ciudad** amurallada **",** para incluir cualquier cosa dentro de la ciudad.

רבי מאיר אומר בית אין לי אלא בית מנין לרבות בתי בדים ובתי מרחצאות ומגדלות ושובכין ובורות שיחין ומערות ואפילו שדות תלמוד לומר אשר בעיר

32a:8 La Gemara cuestiona la declaración del rabino Meir: ¿ **Pero no está escrito: "Casa"?** Si el rabino Meir incluye incluso un campo, ¿qué excluye la palabra "casa"? **Rav Ḥisda dijo** que **Rav Ketina dijo:** En realidad, todos están de acuerdo en que el término "casa" sirve para excluir un campo. La diferencia de opinión **entre el** rabino Meir y el rabino Yehuda es con respecto a **una cantera y un lecho de arena.** Según el rabino Meir, estas áreas se consideran similares a las casas y, por lo tanto, están incluidas en la *halakha* . La Guemará añade: **Y está** asimismo **enseñó** en una *baraita* : Con respecto a **una cantera y una cama de arena** dentro de las paredes de una ciudad, **dice el rabino Meir:** Se consideran **como las casas,** y **el rabino Yehuda dice:** Se consideran **como campos.**

ואלא הא כתיב בית אמר רב חסדא אמר רב קטינא חולסית ומצולה איכא בינייהו והתניא חולסית ומצולה רבי מאיר אומר כבתים רבי יהודה אומר כשדות

32a:9 § El mishna enseña: Con respecto a **una casa que está construida en el muro** , el **rabino Yehuda dice:** Su estado halájico **no es como** el **de las casas de las ciudades amuralladas,** y el rabino Shimon dice: El muro exterior de la casa se considera el Muralla. **El rabino Yoḥanan dice: Y ambos derivaron** sus opiniones **de un verso: "Entonces ella los decepcionó por un cordón a través de la ventana; porque su casa estaba al lado de la pared; y ella habitó en la pared "** (Josué 2:15). **El rabino Shimon sostiene** que la última frase debe entenderse **de acuerdo con el significado simple del verso,** que su casa estaba unida al muro exterior y se consideraba dentro de la ciudad amurallada; **y el rabino Yehuda sostiene** que **"ella vivía en el muro"** significa que ella era residente del muro en sí, **pero no** residente **de la ciudad** encerrada dentro del **muro.**

בית הבנוי בחומה רבי יהודה אומר אינו כבתי ערי חומה אמר רבי יוחנן ושניהם מקרא אחד דרשו ותורדם בחבל בעד החלון כי ביתה בקיר החומה ובחומה היא יושבת רבי שמעון סבר כפשטיה דקרא ורבי יהודה סבר בחומה היא יושבת ולא בעיר חומה

32a:10 **MISHNA** El estado halájico de una casa en **una ciudad cuyas** casas están unidas y sus **tejados** constituyen la parte superior de **su muro, y del** mismo modo, el estado de una casa en una ciudad **que no está rodeada por un muro de la era de Joshua, hijo de Nun,** incluso si se construyó un muro circundante durante un período posterior, **no es como** el **de las casas de las ciudades amuralladas. Y estas son las casas de las ciudades amuralladas:** cualquier ciudad en la que haya al menos **tres patios,** cada uno con **dos casas,** y que esté **rodeada por un muro de la era de Joshua, hijo de Nun, por ejemplo, el antiguo fuerte [*katzra*] de Tzippori, y la fortaleza [*ḥakra*] de Gush Ḥalav, y la antigua Yodfat, y Gamla, y Gedod, y Ḥadid, y Ono, y Jerusalén, y también** otras ciudades **similares** .

מתני׳ עיר שגגותיה חומתה ושאינה מוקפת חומה מימות יהושע בן נון אינה כבתי ערי חומה ואלו הן בתי ערי חומה שלש חצרות של שני בתים מוקפת חומה מימות יהושע בן נון כגון קצרה הישנה של ציפורי וחקרה של גוש חלב ויודפת הישנה וגמלא וגדוד וחדיד ואונה וירושלים וכן כיוצא בהן

32a:11 **GEMARA** Con respecto a la declaración de la mishna de que el estado halájico de una casa en una ciudad cuyos tejados constituyen la parte superior de su muro no es como el de las casas de las ciudades amuralladas, **los Sabios enseña-**

גמ׳ תנו רבנן חומה ולא שור איגר סביב פרט לטבריה שימה חומתה

ron: Cuando el versículo dice: "La casa eso está en la ciudad que tiene **un muro ”** (Levítico 25:30), esto se refiere específicamente a una ciudad que tiene un muro real **y no** simplemente **un muro de techos.** Cuando los estados siguiente versículo: “Mas las casas de las aldeas que no tienen muro **alrededor** de ellos se contará con los campos del país,” esto sirve para **excluir a Tiberíades** de ser considerado una ciudad amurallada, **ya que el mar es su pared** de un lado y no está completamente rodeado por una pared física.

32a:12 **El rabino Eliezer bar Yosei dice:** Dado que el verso dice: **"Lo que tiene [** *lo* **] una pared",** con *lo* escrito con un *alef* , según el cual el verso también puede significar: Lo que no tiene una pared, esto indica que **incluso si** una ciudad **no tiene** un muro **ahora, pero tenía** un muro **antes,** en la era de Joshua, hijo de Nun, conserva su condición de ciudad amurallada.

רבי אליעזר בר יוסי אומר אשר לוא חומה אף על פי שאין לו עכשיו והיה לו קודם לכן

32a:13 § La mishna enseña: **Y estas son las casas de las ciudades amuralladas:** el antiguo fuerte de Tzippori, y la fortaleza de Gush Ḥalav, y el antiguo Yodfat, y Gamla, y Gedod, y Ḥadid, y Ono, y Jerusalén, y también otros similares. ciudades Los sabios **enseñaron** en una *baraita* : **Gamla** está **en Galilea, y Gedod** está **en Transjordania, y idadid y Ono y Jerusalén** están **en Judea.** La Gemara pregunta: **¿Qué** dice el *tanna* de esta *baraita* **?** ¿Son estas las únicas ciudades amuralladas en Galilea, Transjordania y Judea?

ואלו הן בתי ערי חומה כו׳ תנא גמלא בגליל וגדוד בעבר הירדן וחדיד ואונה וירושלים ביהודה מאי קאמר

32b:1 **Abaye dijo: Esto** es lo que *dice* la *baraita* **: hasta Gamla en Galilea,** es decir, todos los pueblos de Galilea desde Gamla hacia el sur estaban rodeados por un muro de la era de Josué, hijo de Nun; **e** igualmente, todos los pueblos **hasta Gedod en Transjordania,** que es la ciudad más oriental, estaban rodeados por un muro; **y idadid y Ono y Jerusalén en Judea** fueron rodeados por un muro de la era de Joshua, hijo de Nun.

אמר אביי הכי קאמר עד גמלא בגליל עד גדוד בעבר הירדן וחדיד ואונו וירושלים ביהודה

32b:2 **Rava dijo** una explicación diferente: la *baraita* está dilucidando la mishná, que menciona estas ciudades. La *baraita* está enseñando que el **Gamla al que se** hace referencia en la mishna es el **de Galilea, con exclusión de** cualquier **Gamla que se** encuentre **en otras tierras,** es decir, Judea y Transjordania. Del mismo modo, **Gedod** es el **de Transjordania, con exclusión de Gedod en otras tierras,** Judea y Galilea. En la misma línea, idadid, Ono y Jerusalén son específicamente las ciudades de Judea conocidas con esos nombres. Con respecto a **las otras** ciudades mencionadas en la mishna, por ejemplo, Yodfat, **dado que no hay** ciudades en otras tierras **con** nombres **similares** , **no era necesario** que el *tanna* de la *baraita las* declarara.

רבא אמר גמלא בגליל לאפוקי גמלא דשאר ארצות גדוד בעבר הירדן לאפוקי גדוד דשאר ארצות אינך דלא איכא דכותייהו לא איצטריך ליה

32b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y la** propiedad de una casa en **Jerusalén se** transfiere a **perpetuidad** al comprador después de un año, a la manera de las casas de las ciudades amuralladas? **Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* : se *plantearon* **diez asuntos con respecto a Jerusalén,** uno de los cuales es que la propiedad de **una casa** situada en Jerusalén **no se** transfiere a **perpetuidad** un año después de su venta?

וירושלים מי מיחלט בה והתניא עשרה דברים נאמרו בירושלים אין הבית חלוט בה

32b:4 **El rabino Yoḥanan dijo:** El *tanna* significa que la propiedad de una casa puede transferirse a perpetuidad en cualquier ciudad que sea **como Jerusalén,** es decir, **que esté rodeada por un muro de la era de Joshua, hijo de Nun, pero** el *halakha* con respecto a tal una ciudad **no** es **como la** propia **Jerusalén** , **ya que si bien** con respecto a **Jerusalén, la** propiedad de **una casa** dentro de ella **no se** transfiere a **perpetuidad, aquí,** con respecto a ciudades similares a Jerusalén, **una casa en ellas** puede transferirse a **perpetuidad** al comprador. **Rav Ashi dijo** una respuesta diferente: **¿No dijo Rav Yosef** en resolución de otra dificultad: **había dos** lugares llamados **Kadesh? Aquí, también,** se puede decir que **había dos** lugares llamados **Jerusalén** en Judea, y la mishná se refiere al lugar donde la propiedad de las casas se transfiere a perpetuidad.

אמר רבי יוחנן כירושלים דמוקפת חומה מימות יהושע בן נון ולא כירושלים דאילו ירושלים אין הבית חלוט בה ואילו הכא הבית חלוט בהן רב אשי אמר לאו אמר רב יוסף תרי קדש הוו הכא נמי תרי ירושלים הוו

32b:5 § Con respecto a las ciudades enumeradas en la mishna, **se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei,** dice: **¿Por qué los sabios contaron** específicamente **estas** ciudades como aquellas amuralladas desde los días de Josué, hijo de Nun? Los contaron **porque cuando los exiliados ascendieron** a Eretz Israel desde Babilonia, **descubrieron estas** ciudades **y las santificaron; pero** la santidad de las **primeras** ciudades amuralladas **se anuló cuando se anuló la santidad de la tierra** y se exilió al pueblo judío. Las notas Guemará: Al parecer, Rabí Ishmael, hijo del rabino Yosei, **sostiene** que la **consagración inicial** de la Tierra de Israel en los días de Josué **consagró** que **para su época,** hasta el destierro, **pero no se consagran** la Tierra de Israel **para siempre.**

תניא רבי ישמעאל ברבי יוסי למה מנו חכמים את אלו שכשעלו בני הגולה מצאו אלו וקידשום אבל ראשונות בטלו משבטלה קדושת הארץ קסבר קדושה ראשונה קידשה לשעתה ולא קידשה לעתיד לבא

32b:6 La Gemara pregunta: **Pero plantea una contradicción** de otra *baraita* : el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei, dijo: ¿Y fueron estas** ciudades enumeradas en la Mishná las **únicas** ciudades amuralladas de los días de Josué? **Pero no se dice ya:** “No había una ciudad que no les quitáramos; **sesenta ciudades, toda la región de Argob ... todas estas ciudades fueron fortificadas con altos muros,** puertas y rejas ”(Deuteronomio 3: 4–5)? **Más bien, ¿por qué los Sa-**

ורמינהי אמר רבי ישמעאל ברבי יוסי וכי אלו בלבד היו והלא כבר נאמר ששים עיר כל חבל ארגב כל אלה ערים בצרות אלא למה מנו חכמים את אלו שכשעלו

bios contaron específicamente **estas** ciudades? Los contaron **porque cuando los exiliados ascendieron** de Babilonia **, los descubrieron y los santificaron.** La Gemara *interviene* : ¿Puede la *baraita* realmente significar que los **santificaron? Pero luego decimos** en la misma *baraita* que **no es necesario santificarlos** . **Por el contrario,** los *baraita* medios que **se** encuentran estas ciudades y **los contaron** en la Mishná.

בני הגולה מצאו אלו
וקידשום קידשום הא
אמרינן דלא צריך
לקדושינהו אלא מנאום

32b:7 La *baraita* continúa: **Y no solo estos; más bien,** con respecto a **cualquier** ciudad para la **que reciba una tradición de sus antepasados de que está rodeada por un muro de los días de Joshua, hijo de Nun, se observan todas estas mitzvot** de ciudades amuralladas **, debido al** hecho de que **consagración inicial** de la Tierra de Israel **consagrado** que **para su época y consagrada** que **siempre.** Evidentemente, el rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei, sostiene que la consagración inicial de Eretz Israel es eterna.

ולא אלו בלבד אלא כל
שתעלה לך מסורת בידך
מאבותיך שמוקפת חומה
מימות יהושע בן נון כל
מצות הללו נוהגות בה
מפני שקדושה ראשונה
קידשה לשעתה וקידשה
לעתיד לבא

32b:8 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que se trata de una disputa entre **dos *tanna'im* , y** no están de acuerdo **con respecto a** la opinión **del rabino Yishmael,** hijo del rabino Yosei. **Y si lo desea, diga en** cambio que **uno** de los *baraitot* , específicamente el segundo, fue realmente **dicho** por el **rabino Elazar bar Yosei. Como se enseña** en un *baraita* que **Rabí Elazar barra Yosei dice:** Desde el versículo dice: **"¿Qué ha [*he*] una pared,"** con *lo* escrito con una *Alef* , según la cual el verso también puede ser tomado para significar: ¿Qué hace No tener un muro, esto indica que **incluso si** una ciudad **no tiene** un muro **ahora, pero tenía** un muro **antes,** en la era de Joshua, hijo de Nun, conserva su condición de ciudad amurallada.

איבעית אימא תרי תנאי
ואליבא דרבי ישמעאל
ואיבעית אימא חד מינייהו
רבי אלעזר בר יוסי אמרה
דתניא רבי אלעזר בר יוסי
אומר אשר לוא חומה אף
על פי שאין לו עכשיו והיה
לו קודם לכן

32b:9 § La Guemará pregunta: **¿Cuál es el razonamiento de quien dice** que la **consagración inicial** de la Tierra de Israel **consagrado** que **para su tiempo, pero no se consagran** que **siempre? Como** se enseña en una *baraita* : **Está escrito** con respecto al regreso de Babilonia: **"Y toda la congregación de los que regresaron del cautiverio hizo *sucot* , y habitó en *sucot* , desde los días de Josué, hijo de Nun,** hasta ese día **los hijos de Israel no lo habían hecho. Y hubo una gran alegría "** (Nehemías 8:17). Ahora, ¿es **posible** que el rey **David viniera y** los judíos en su tiempo y todas las generaciones posteriores **no hicieran *sucot* , hasta que llegó Ezra?**

מאי טעמא דמאן דאמר
קדושה ראשונה קידשה
לשעתה ולא קידשה לעתיד
לבא דכתיב ויעשו בני
הגולה השבים מן השבי
סכות וישבו בסכות כי לא
עשו מימי ישוע בן נון כן
בני ישראל וגו׳ ותהי
שמחה גדולה מאד אפשר
בא דוד ולא עשו סוכות עד
שבא עזרא

32b:10 **Más bien,** cuando el versículo dice: "Porque desde los días de Josué", significa **comparar su llegada** a Eretz Israel **en los días de Ezra con su llegada en los días de Josué: así como** con respecto a **su llegada en los días de Joshua, que contó sabático** años **y Jubilee** años **y santificado ciudades amuralladas, así también,** en lo que respecta a **su llegada a los días de Esdras, contaron sabático** años **y Jubilee** años **y se consagraban ciudades amuralladas.**

אלא מקיש ביאתם בימי
עזרא לביאתם בימי יהושע
מה ביאתם בימי יהושע מנו
שמיטין ויובלות וקדשו ערי
חומה אף ביאתן בימי עזרא
מנו שמיטין ויובלות וקדשו
ערי חומה

32b:11 **Y** así **dice** con respecto al regreso de los judíos del exilio: **"Y el Señor tu Dios te llevará a la tierra que tus padres poseyeron, y tú la poseerás"** (Deuteronomio 30: 5). El versículo **compara su posesión con la posesión de sus padres: así como la posesión de sus padres** llegó **con la renovación de todos estos asuntos,** es decir, el Año Sabático y el Año del Jubileo, y el *terumot* y los diezmos, **también su posesión** viene **con el renovación de todos estos asuntos,** ya que la consagración inicial fue anulada.

ואומר והביאך ה׳ אלהיך
אל הארץ אשר ירשו
אבתיך וירשתה מקיש
ירושתך לירושת אבותיך
מה ירושת אבותיך בחידוש
כל דברים הללו אף
ירושתך בחידוש כל דברים
הללו

32b:12 La Gemara pregunta: **Y** el *tanna* que mantiene **la otra** opinión, que la consagración inicial de Eretz Israel es eterna, ¿cómo interpreta el verso en Nehemías? La Guemara responde que cuando el versículo dice: "Porque desde los días de Josué", esto no se refiere al *sucot* real ; más bien, el verso significa **que** Ezra **oró por la misericordia con respecto a** la **inclinación** al mal **de la adoración de ídolos y la anuló, y el mérito** de su oración los **protegió como una *sukka* .**

ואידך דבעי רחמי על יצר
דעבודה זרה ובטליה ואגין
זכותא עלייהו כי סוכה

32b:13 La Gemara agrega: **Y esta es** la razón por la **cual el versículo critica a Joshua** por no orar por la eliminación de esta inclinación él mismo. ¿Cómo se indica esta crítica en el verso? **Como en cualquier** otro **lugar** de la Biblia, su nombre **está escrito** como: **Yehoshua, y aquí está escrito: Yeshua.** La Gemara explica por qué el versículo señala a Joshua para que lo critiquen: **Por supuesto, Moisés,** el primer líder del pueblo judío, **no oró por misericordia para** que esta inclinación fuera eliminada, **ya que** en ese momento **no había mérito de Eretz Israel; pero Joshua, que tenía el mérito de Eretz Israel, ¿por qué no rezó por misericordia para** que esta inclinación fuera anulada?

והיינו דקא קפיד קרא
עילויה דיהושע דבכל
דוכתא כתיב יהושע והכא
כתיב ישוע בשלמא משה
לא בעא רחמי דלא הוה
זכותא דארץ ישראל אלא
יהושע דהוה ליה זכותא
דארץ ישראל אמאי לא
ליבעי רחמי

32b:14 La Gemara pregunta: **Pero** según la opinión de que la consagración inicial no fue anulada, **¿no está escrito: "Lo que tus padres poseyeron y tú lo poseerás"?** Este versículo aparentemente indica que era necesario santificar a Eretz Israel por segunda vez. La Gemara responde: Según esta opinión, **esto** es lo que

והא כתיב אשר ירשו
אבתיך וירשתה הכי קאמר
כיון דירשו אבותיך ירשת
את

dice el versículo **: como sus padres poseían** la tierra, **usted** también la **posee** , y no hay necesidad de santificarla nuevamente.

32b:15 La *baraita* citada anteriormente enseña que los judíos comenzaron a contar el Año Jubilar a su regreso del exilio. La Gemara pregunta: ¿ **Pero contaron los** años **sabáticos y los** años **jubilares** en los días de Ezra? **Ahora,** si **desde** el momento en **que la tribu de Rubén y la tribu de Gad y la mitad de la tribu de Manasés fueron exiliadas** (ver 1 Crónicas 5:26), el recuento de los años del **Jubileo** fue **anulado, a** pesar de que la mayoría de los judíos vivían en Eretz Israel, entonces, en el tiempo de **Ezra,** sobre el **cual está escrito: "Toda la congregación junta fue 42,360"** (Ezra 2:64), **¿** habrían **contado los** años de Jubileo?

ומי מנו שמיטין ויובלות השתא משגלו שבט ראובן ושבט גד וחצי שבט מנשה בטלו יובלות עזרא דכתיב ביה כל הקהל כאחד ארבע רבוא אלפים ושש מאות וששים הוה מני

32b:16 **Como se enseña** en una *baraita* : **desde** el momento en **que la tribu de Rubén y la tribu de Gad y la mitad de la tribu de Manasés fueron exiliadas,** el recuento de los años del **jubileo** fue **anulado, como se afirma: "Y proclamarás la libertad en todo momento la tierra a todos sus habitantes;** será un Jubileo para ti "(Levítico 25:10), indicando que el *halakhot* del Año del Jubileo se aplica solo **cuando todos sus habitantes están en** Eretz Israel, **y no cuando algunos de ellos han sido exiliados.**

דתניא משגלו שבט ראובן ושבט גד וחצי שבט המנשה בטלו יובלות שנאמר וקראתם דרור בארץ לכל ישביה בזמן שכל יושביה עליה ולא בזמן שגלו מקצתן

32b:17 El *baraita* sigue: Uno **podría** haber pensado que si todos los Judios **fueron** viviendo **en** la Tierra de Israel, **pero están entremezclados,** por ejemplo, **la tribu de Benjamín** está viviendo **en** la parte de la tribu de **Judá y la tribu de Judá en** la parte de la tribu de **Benjamín, para** que el año del **Jubileo esté vigente.** Por lo tanto, **el versículo dice: "A todos sus habitantes",** que enseña que el Año del Jubileo se aplica solo **cuando sus habitantes** viven de **acuerdo con su disposición** adecuada **, y no cuando se mezclan.** ¿Cómo, entonces, pudieron aquellos que regresaron del exilio haber contado los años del Jubileo?

יכול היו עליה והן מעורבין שבט בנימין ביהודה ושבט יהודה בבנימין יהא יובל נוהג תלמוד לומר לכל ישביה בזמן שיושביה כתיקונן ולא בזמן שהן מעורבין

32b:18 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: contaron los** años de **jubileo para santificar los** años **sabáticos** . Es decir, al final de cada siete ciclos del Año Sabático, contarían el quincuagésimo año como un Año Jubilar, de modo que el próximo ciclo Sabático comenzaría en su momento apropiado, en el año cincuenta y uno. Sin embargo, los *halakhot* del Año Jubilar no estaban vigentes.

אמר רב נחמן בר יצחק מנו יובלות לקדש שמיטין

33a:1 Los objetos de Gemara: **Esto funciona bien según los rabinos, que dicen** que el **cincuentenario no está** incluido **en el recuento** del ciclo de los años sabáticos. Por lo tanto, era necesario contar el Año Jubilar. **Pero según el rabino Yehuda, quien dice** que el **quincuagésimo año se cuenta aquí y allá,** es decir, es el quincuagésimo año del ciclo anterior y el primer año del ciclo siguiente, **¿por qué** necesito que cuenten el Jubileo años? Si el Año del Jubileo no está vigente, entonces es **suficiente para** contar los años **sabáticos** . La Gemara explica: **Esa** *baraita* **ciertamente no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda.**

הניחא לרבנן דאמרי שנת חמשים אינה מן המנין אלא לרבי יהודה דאמר שנת חמשים עולה לכאן ולכאן למה לי בשמיטין סגיא הא ודאי דלא כרבי יהודה

33a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Y no contaron los** años **sabáticos y los** años de **jubileo** una vez que las tribus de Rubén y Gad y la mitad de la tribu de Manasés fueron exiliadas? **Pero, ¿no está escrito** que Jeremías, que vivió muchos años después, dijo: **"Al final de los siete años dejarás ir a cada hombre a su hermano que sea hebreo, que te haya sido vendido** y te haya servido seis años? , lo dejarás ir libre de ti; pero vuestros padres no me escucharon, ni inclinaron su oído "(Jeremías 34:14)?

ולא מנו שמיטין ויובלות והכתיב מקץ שבע שנים תשלחו איש את אחיו העברי אשר ימכר לך

33a:3 La Gemara continúa: **Y discutimos este** versículo: ¿Por qué dice: **"Al final de los siete años** , dejarás ir a cada hombre"? **Pero, ¿no está escrito** en el mismo verso: **"Y te ha servido seis años"? Y Rav Naḥman bar Yitzḥak dice:** El verso se refiere a dos individuos separados. La frase "y te ha servido **seis** años" se refiere **a** un esclavo hebreo típico que **fue vendido,** que queda libre después de seis años (ver Éxodo 21: 2), **y** la frase "al final de **siete** años" se refiere **a** un esclavo cuya oreja **fue perforada** con un punzón para extender su tenencia. Tal individuo permanece esclavo hasta el Año Jubilar, incluso si ese es el año siguiente, es decir, el final del séptimo año. Si es así, el versículo indica que el Año del Jubileo estuvo vigente en los tiempos de Jeremías, a pesar de que las tribus de Rubén, Gad y la mitad de la tribu de Manasés estaban exiliadas.

והוינן בהו מקץ שבע שנים והכתיב ועבדך שש שנים ואמר רב נחמן בר יצחק שש לנמכר ושבע לנרצע

33a:4 La Gemara responde: **Ese** verso no fue declarado por Jeremías en forma de una orden; más bien, **está escrito en** forma de **reprensión.** Es decir, el **profeta** Jeremías le está **diciendo** al pueblo judío: **¿** Enviaste a los esclavos traspasados cuando se observó el Año Jubilar? La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito** allí: **"Y ellos escucharon y los dejaron ir"** (Jeremías 34:10)? Evidentemente, todo el pasaje se refiere a asuntos que ocurren en el presente.

ההוא בתוכחה כתיב וקאמר נביא השלחתם והכתיב וישמעו וישלחו

33a:5 **Más bien, el rabino Yoḥanan dice:** De hecho, el Año del Jubileo no entró en vigencia una vez que las tribus de Rubén, Gad y la mitad de la tribu de Manasés fueron exiliadas. Pero **Jeremías trajo de vuelta a** todas las tribus exiliadas, **y Josías, hijo de Amón, gobernó sobre ellas. ¿Y de dónde** derivamos **que** Jeremías los **trajo de vuelta? Como está escrito: "Porque el vendedor no volverá**

אלא אמר רבי יוחנן ירמיה החזירן ויאשיה בן אמון מלך עליהן ומנא לן דהדור דכתיב כי המוכר אל הממכר לא ישוב אפשר

יובל בטל ונביא מתנבא עליו שיבטל אלא מלמד שהחזירן ירמיה

a lo que ha vendido" (Ezequiel 7:13). Ezequiel profetizó que llegará un momento en que los campos no serán devueltos a los propietarios en el Año Jubilar. Ahora, ¿es **posible** que el Año del **Jubileo** ya haya sido **anulado y,** sin embargo, **el profeta está profetizando que será anulado** en el futuro? **Más bien,** esto **enseña que Jeremías trajo de vuelta a** las tribus exiliadas.

ומנלן דיאשיה מלך עליהן דכתיב ויאמר מה הציון הלז אשר אני ראה ויאמרו אליו אנשי העיר הקבר איש האלהים אשר בא מיהודה ויקרא את הדברים על המזבח בית אל

33a:6 **Y desde donde podemos** derivar que **Josías reinó sobre** todo **las** tribus exiliadas diez por Asiria? **Como está escrito:** "Y cuando Josías se volvió, vio los sepulcros ... **y dijo: ¿Qué monumento es lo que veo? Y los hombres de la ciudad le dijeron: es la tumba del hombre de Dios que vino de Judá y proclamó** estas **cosas** que has hecho **contra el altar de Betel "** (II Reyes 23: 16–17).

וכי מה טיבו של יאשיהו בבית אל אלא כשהחזירן ירמיהו יאשיהו מלך עליהם רב נחמן בר יצחק אמר מהכא גם יהודה שת קציר לך בשובי שבות עמי

33a:7 **Ahora, ¿qué conexión tiene Josías,** rey de Judá, **con el altar en Betel,** una ciudad en el reino de Israel? **Más bien,** esto indica que **cuando Jeremías trajo de vuelta a** las diez tribus, **Josías gobernó sobre ellas. Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** El hecho de que las tribus regresaron puede derivarse **de aquí: "Además, oh Judá, hay una cosecha designada para ti, cuando yo devolvería el cautiverio de mi pueblo"** (Oseas 6:11). Es decir, cuando las diez tribus regresen de su cautiverio, un rey de Judá gobernará sobre ellas.

מתני׳ בתי החצרים נותנין להם כח יפה שבבתי ערי חומה וכח יפה שבשדות ונגאלין מיד וכל שנים עשר חדש כבתים ויוצאין ביובל ובגרעון כסף כשדות

33a:8 **MISHNA** Con respecto a las **casas de los patios** sin paredes mencionados en la Torá (véase Levítico 25:31), es decir, casas en aldeas que no están rodeadas de muros, **se les conceden las disposiciones excepcionales que se** aplican **a las casas de ciudades amuralladas y las excepcionales disposiciones que se** aplican **a los campos.** Por **lo** tanto, **se canjean de inmediato y** durante **los doce meses** posteriores a la venta, **como** en **la** venta de **casas** de ciudades amuralladas, y no como campos, que pueden canjearse solo después de dos años. **Y dejan** la posesión del comprador **durante el** Año **Jubilar o con** una **deducción** anual del **dinero** del **precio** de venta, **como la** venta de **campos.** Por el contrario, las casas de las ciudades amuralladas se convierten en posesión del comprador a perpetuidad después de un año, y si se canjean dentro del año, se paga el precio total de venta.

גמ׳ תנו רבנן על שדה הארץ יחשב הקישו הכתוב לשדה אחוזה מה שדה אחוזה יוצא ביובל ובגרעון כסף אף בתי החצרים יוצאין ביובל ובגרעון כסף

33a:9 **GEMARA Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Pero las casas de los patios que no tienen paredes alrededor de ellas **serán contadas con los campos del país;** pueden ser redimidos, y saldrán en el Jubileo "(Levítico 25:31). **El verso yuxtapuso** casas de patios sin paredes **a un campo ancestral: así como un campo ancestral deja** la posesión del comprador **en el** Año **Jubilar o con** una **deducción** anual del **dinero** del **precio** de venta, **también las casas de los patios** sin paredes **se van** la posesión del comprador **en el** año **jubilar o con la deducción** anual del **dinero** del **precio** de venta.

אי מה שדה אחוזה אינה נגאלת בפחות משתי שנים אף בתי החצרים אינם נגאלים פחות משתי שנים תלמוד לומר גאלה תהיה לו מיד הואיל ונתת להם כח יפה שבשדות וכח שדה שבבתים יכול לא יצאו ביובל תלמוד לומר וביבל יצא

33a:10 La *baraita* continúa: **si** uno deriva el *halakha* de un campo ancestral, **así como un campo ancestral no puede canjearse menos de dos años** después de su venta, **así también, las casas de los patios** sin paredes **no pueden canjearse menos de dos años** después de su venta. Por lo tanto, **el versículo dice: "Pueden ser redimidos",** lo que indica que pueden ser redimidos de **inmediato.** La *baraita* continúa: **dado que ha otorgado a las** casas de los patios sin paredes **las disposiciones excepcionales que se** aplican **a los campos y las disposiciones excepcionales que se** aplican **a las casas** de las ciudades amuralladas, uno **podría** haber pensado que **no dejan** la posesión del comprador **en el Jubileo** Año. Por lo tanto, **el versículo dice: "Y saldrán en el Jubileo".**

מאי קאמר אמר רב הונא לא נצרכא אלא למקדיש בית בבתי החצרים וגאלו אחר מיד הקדש ופגע בו יובל בשנה שניה

33a:11 La Guemará pregunta: **¿Cuál es** la *tanna* del *baraita* **diciendo** en la última cláusula, es decir, qué podría uno pensar que estas casas no salen de la posesión del comprador en el año jubilar? Después de todo, los campos ancestrales dejan la posesión del comprador en el Año Jubilar, y la *tanna* enseña que las disposiciones excepcionales de un campo ancestral se aplican a las casas en patios sin paredes. **Rav Huna dijo:** El versículo **es necesario solo para** el caso de **quien consagra una casa entre las casas de los patios** sin paredes **, y otro la redimió de la posesión del** tesoro del **Templo** , **y el** Año **Jubilar llegó en** el **segundo año** después de su redención. .

למאי מדמית ליה אי לבתי ערי חומה מדמית ליה איחליט ליה ללוקח אי לשדה אחוזה מדמית לכהנים נפקא להכי אצטריך וביבל יצא

33a:12 Rav Huna explica: **¿Con qué compararás** este caso? **Si compara** esta casa **con casas de ciudades amuralladas** que fueron consagradas y redimidas por otra, entonces la casa pertenece **al comprador a perpetuidad** al final del primer año (ver 31b). **Si se compara** que **a un campo ancestral** que fue consagrado y redimido por otra, **que deja a** la posesión de **los sacerdotes** en el Año Jubilar (véase 25a). **Por esta** razón, **era necesario** que el versículo declarara: **"Y saldrán en el Jubileo",** para enseñar que las casas en los patios sin paredes que fueron consagrados y redimidos por otro son devueltas a sus dueños en el Año Jubilar.

33a:13 **Rav Zeira se opone a esto: ¿Por qué** es necesario interpretar este verso como que se refiere **específicamente** a un caso en el que **otro redimió** la casa del tesoro del Templo? **Incluso** si otro **no lo canjeó,** la casa **también** debería devolverse a su dueño en el Año Jubilar, como dice el versículo simplemente: "Y saldrán en el Jubileo". **Abaye le dijo a** Rav Zeira: Una casa no redimida no es regresó a sus dueños en el Año Jubilar, para **que la** gente **no diga** que la propiedad **consagrada** puede **dejar** la posesión del tesoro del Templo **sin redención.**

מתקיף לה רב זעירא מאי איריא גאלו אחר אפילו לא גאלו נמי אמר ליה אביי שלא יאמרו הקדש יוצא בלא פדיון

33a:14 La Gemara agrega: ¿Y **de dónde** derivamos que la propiedad consagrada no deja la posesión del tesoro del Templo sin redención? Nosotros derivamos **de** la *halajá* con respecto a **un levita:** Y **qué,** si para **un levita, cuyo poder se ha mejorado con respecto a su venta,** como una levita siempre puede canjear un terreno o una casa que vendió (ver Mishná en 33b), **su poder disminuye con respecto a su consagración,** ya que un campo que consagró no deja la posesión del tesoro del Templo hasta que lo redime; luego con respecto a **un israelita, cuyo poder se ve disminuido con respecto a su venta,** ya que si vende un campo ancestral no puede canjearlo durante los primeros dos años, y puede canjear una casa de una ciudad amurallada solo dentro de un año de la venta, **¿no es lógico que su poder disminuya con respecto a su consagración** y que si consagra una casa de un patio sin muros debe redimirla del tesoro del Templo antes de que entre en su poder?

מנלן מבן לוי מה בן לוי שיפה כחו בממכרו הורע כחו בהקדשו ישראל שהורע כחו בממכרו אין דין שהורע כחו בהקדשו

33a:15 La Gemara pregunta: **Y allí,** con respecto a un levita, ¿ **de dónde** derivamos que su propiedad consagrada no deja la posesión del tesoro del Templo sin redención? **Como se enseña** en una *baraita* con respecto al versículo: "Y si un hombre compra a los levitas, la casa que se vendió en la ciudad de su posesión saldrá durante el año jubilar" (Levítico 25:33). De la frase **"que se vendió ... saldrá"** , **deduciría** que cualquier artículo vendido por un levita regresa a él en el Año Jubilar, **incluso sus esclavos, bienes muebles y pagarés.** Por lo tanto, **el versículo dice: "Casa ... en la ciudad de su posesión",** que enseña que estos artículos no regresan al Levita sin redención.

והתם מנלן דתניא ויצא ממכר שומע אני אפילו עבדיו מטלטליו ושטריו תלמוד לומר בית ועיר אחזתו

33a:16 La *baraita* continúa: **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "Eso fue vendido"?** El versículo enseña que una casa o campo **que fue vendido** por un levita **deja** la posesión del comprador y entra en la posesión del levita **gratis en el año jubilar, pero la consagración** de un levita **no se deja gratis en el año jubilar; más bien,** se va solo **con la redención.**

מה תלמוד לומר ממכר ממכריו יוצא בחנם ואין הקדש יוצא בחנם אלא בפדיון

33a:17 La Gemara señala: **Y** Rav Huna, quien dice que una casa en un patio sin paredes que fue consagrada y posteriormente redimida por otro regresa al propietario original en el Año Jubilar, **no está de acuerdo con el Rabino Oshaya. Como dice el rabino Oshaya: Todos los** artículos **se incluyeron en** el comando: **y él le dará el dinero y se le asegurará** (ver Levítico 27:19), es decir, aquel que canjea un artículo del tesoro del Templo se convierte en su dueño en todo Saludos.

ופליגא דרבי אושעיא דאמר רבי אושעיא הכל היו בכלל ונתן הכסף וקם לו

33a:18 **Cuando el verso especificó con respecto a un campo ancestral: "Pero el campo, cuando salga en el Jubileo, será santo para el Señor,** como un campo dedicado; su campo ancestral será para el sacerdote "(Levítico 27:21), se deduce que **es** solo con respecto a **un campo que** se puede **redimir y,** sin **embargo, deja** la posesión del tesoro del Templo para entrar en posesión de **los sacerdotes** en El año del jubileo. **Pero** con respecto a **estas** casas en patios sin paredes que fueron consagrados y redimidos por otro, **permanecen en su estado actual,** es decir, en posesión de quien los redimió.

כשפרט הכתוב בשדה אחוזה והיה השדה בצאתו ביבל קדש לה׳ שדה הוא דפרק ליה ונפקא לכהנים אבל הנך כדקיימי קיימי

33a:19 La Gemara pregunta: Según el rabino Oshaya, **¿por qué** necesito la frase **"y saldrán en el Jubileo"? Rav Pappa dijo: Es necesario solo para** el caso de **alguien que vende una casa entre las casas de los patios** sin paredes **y el** Año **Jubilar llegó en** el **segundo año.** El verso indica que, sin embargo, la casa se devuelve al vendedor.

וביבל יצא למה לי אמר רב פפא לא נצרכא אלא למוכר בית בבתי החצרים ופגע בו יובל בשנה שניה

33a:20 Rav Pappa explica: **¿Con qué compararás** este caso? **Si compara** este caso **con** una de las **casas de ciudades amuralladas** que se vendió, la casa pertenece **al comprador a perpetuidad** al final del primer año. Y **si lo compara con** el caso de **un campo ancestral** que se vendió, entonces **requiere completar** otro año después del Año Jubilar, como se enseña en una *baraita* citada anteriormente (29b): Si el comprador consumió el producto de un campo ancestral durante un año antes del Año Jubilar, completa otro año después del Año Jubilar. **Por esta** razón **, era necesario** que el verso declarara: **"Y saldrán en el Jubileo",** para enseñar que en tal caso la casa de un patio sin muros vuelve a la posesión del dueño original.

למאי מדמית ליה אי לבתי ערי חומה מדמית ליה איחלט ליה ללוקח אי לשדה אחוזה מדמית ליה השלמה בעי להכי אצטריך וביבל יצא

33a:21 La Gemara señala: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **del Rav Huna, y** esta *baraita* es **una refutación concluyente de** la opinión del **Rabino Oshaya:** Con respecto a **quien consagra una casa entre las casas de patios** sin paredes **, este** individuo **puede canjear** la casa de **inmediato y él puede canjearla siempre.** Si **otro** individuo lo **redimió de la posesión del** tesoro **del Templo** , y **llegó el** Año **Jubilar y no fue redimido** por el propietario original, la casa **regresa al propietario en el** Año **Jubilar** .

תניא כוותיה דרב הונא ותיובתא דרבי אושעיא המקדיש בית בבתי החצרים הרי זה גואל מיד וגואלו לעולם גאלו אחר מיד הקדש הגיע יובל ולא נגאל חוזר לבעלים ביובל

33b:1 **MISHNA Y estas son las casas de los patios** sin **muros** cuya *halakha* se enseñó en la anterior Mishná: cualquier ciudad en la que haya **dos patios** cada uno con **dos casas, aunque está rodeada por un muro de la era de Joshua, hijo de Nun, su** El estado halájico **es como el de las casas de** los **patios** sin paredes **.**

מתני׳ ואלו הן בתי החצרים שני חצרים של שני בתים אף על פי שמוקפת חומה מימות יהושע בן נון הרי הן כבתי חצרים

33b:2 **GEMARA Los Sabios enseñaron: Por inferencia de lo** que **se dice: "Las casas de los patios"** (Levítico 25:31), **¿no sé que no tienen paredes a su** alrededor? Si es así, **¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "que no tienen muro"?** Esto significa que hay ciertos lugares que **a pesar de que tienen una pared,** que están considerados **como** lugares **que no tienen una pared. ¿Y cuántos,** es decir, qué se considera tal lugar? El término **"casas"** indica un mínimo de **dos,** y el término **"patios"** también indica un mínimo de **dos.** Por lo tanto, si una ciudad tiene solo **dos patios** cada uno con **dos casas,** sus casas se consideran como las casas de los patios sin paredes.

גמ׳ תנו רבנן ממשמע שנאמר בתי החצרים איני יודע שאין להם חומה מה תלמוד לומר אשר אין להם חומה אף על פי שיש להם חומה כמי שאין להם חומה וכמה בתים שנים חצירות שנים שתי חצירות של שני בתים

33b:3 La Gemara se opone: **Pero** se puede **decir** que la frase: Casas de los patios significa una **casa y** un **patio,** es decir, una casa en cada patio. En consecuencia, si cada patio contiene dos casas, la ciudad debe considerarse como una ciudad amurallada. La Gemara explica: **Si es así, deje que el Misericordioso escriba: "Patios",** sin mencionar las casas, ya que un patio debe contener al menos una casa. **Y si usted dijera: Si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"Patios",** entonces uno podría haber concluido erróneamente que el versículo **indica un patio sin casa** y que si el patio contiene una casa, entonces la ciudad se considera amurallada, uno podría No hemos llegado a esa conclusión, ya que **dicha** área **se llama un recinto [*karpef*],** no un patio.

ואימא בית וחצר אם כן ליכתוב רחמנא חצרים וכי תימא אי כתב רחמנא חצרים חצר בלא בית משמע ההוא קרפף איקרי

33b:4 **MISHNA Un israelita que heredó** una casa en una ciudad amurallada **del padre** de **su madre,** que era **levita, no redime** la casa **de acuerdo con este procedimiento** delineado en el anterior *mishnayot* ; más bien, si vendió la casa heredada, puede canjearla siempre, como un levita. **Y del mismo modo, un levita que heredó** una casa en una ciudad amurallada **del padre** de **su madre** que era **israelita no redime** la casa **de acuerdo con este procedimiento** delineado en el anterior *mishnayot* .

מתני׳ ישראל שירש אבי אמו לוי אינו גואל כסדר הזה וכן לוי שירש את אבי אמו ישראל אינו גואל כסדר הזה

33b:5 El mishna proporciona la fuente de estos *halakhot* : **Como se afirma:** “Y si un hombre compra a los levitas, la casa que se vendió en la ciudad de su posesión se apagará durante el Año Jubilar; **como las casas de las ciudades de los levitas son su posesión** entre los hijos de Israel ”(Levítico 25:33). El versículo indica que la capacidad de redimir siempre la casa de un levita no se aplica a **menos que** el que venda la casa **sea un levita y** la casa esté ubicada en **las ciudades de los levitas.** Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Y los rabinos dicen: Estos asuntos se mencionan solo** con respecto a una casa **en las ciudades de los levitas,** incluso si el dueño no era levita.

שנאמר כי בתי ערי הלוים הוא אחזתם עד שיהא לוי וערי הלוים דברי רבי וחכמים אומרים אין דברים הללו אמורים אלא בערי הלוים

33b:6 **GEMARA** La **mishna** enseña que según el rabino Yehuda HaNasi, si un israelita vendió una casa en una ciudad amurallada que heredó del padre de su madre que era levita, no la redime de acuerdo con el procedimiento delineado en el anterior *mishnayot* . La Gemara pregunta: más **bien, ¿como a quién** lo redime? Lo redime **como un levita. Pero el** rabino Yehuda HaNasi **luego enseña** que la capacidad de redimir siempre la casa de un levita no se aplica a **menos que** el que venda la casa **sea un levita y** la casa esté ubicada en **las ciudades de los levitas.** Si es así, un israelita que heredó una casa en una ciudad amurallada del padre de su madre que es levita debe redimirla a la manera de un israelita.

גמ׳ ואלא כמאן כבן לוי והדר תני עד שיהא לוי וערי הלוים

33b:7 La Gemara responde: **Diga** que la mishna significa que un israelita que heredó una casa en una ciudad amurallada del padre de su madre que era levita **redime** esa casa **solo de acuerdo con este procedimiento** delineado en el *mishnayot* anterior , es decir, solo tiene un año para canjearlo, después de lo cual la casa se convierte en posesión del comprador a perpetuidad. Y esta es siempre la *halakha a* **menos que** el que venda la casa **sea un levita y** la casa esté ubicada **en las ciudades de los levitas,** en cuyo caso siempre puede canjearla. Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi.

אימא אינו גואל אלא כסדר הזה עד שיהא לוי וערי הלוים דברי רבי

33b:8 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** la casa debe ser de **las ciudades de los levitas, como está escrito: "Como las casas de las ciudades de los levitas** son su posesión" (Levítico 25:33). **¿Pero de dónde** derivamos que el que vende la casa también debe ser **un levita** para que se apliquen estos *halakhot* ? La Guemara responde: **Como está escrito** en el mismo versículo: **"Y si un hombre compra a los levitas** ... saldrá durante el año jubilar". El versículo se refiere específicamente a un levita que vende su casa.

בשלמא ערי הלוים דכתיב כי בתי ערי הלוים אלא לוי מנלן דכתיב ואשר יגאל מן הלוים

33b:9 La Guemará añade que **está** así mismo **enseñó** en una *baraita* : Teniendo en cuenta que el verso ya se afirma: “Los levitas tendrán un derecho perpetuo de la redención” (Levítico 25:32), ¿por qué el estado siguiente verso: **“Y si un hombre compras de los levitas** ... ¿saldrán durante el año del jubileo? "Es porque uno **podría** haber pensado: **un levita** siempre **puede redimir de un israelita** la casa que vendió, **ya que** el **poder de este** levita **aumentó, ya** que puede redimir

תניא ואשר יגאל מן הלוים יכול לוי מישראל יגאל שזה יפה כחו וזה הורע כחו אבל לוי מלוי לא שזה יפה כחו וזה יפה כחו תלמוד לומר מן הלוים

siempre, **y que** el **poder de** los israelitas **disminuyó,** ya que solo puede redimir dentro de un año. **Pero un Levita no** siempre **puede** redimir **de** otro **Levita, ya** que el **poder de este se mejoró y** el **poder de ese fue** igualmente **mejorado.** Por el contrario, el Levite puede canjear solo dentro de un año de la venta. Por lo tanto, **el versículo dice:** "Y si un hombre compra **a los levitas",** que literalmente significa: Y si un hombre redime de los levitas, lo que enseña que incluso un levita que redime una casa comprada por otro levita siempre puede redimir la casa.

33b:10 La *baraita* continúa: cuando el versículo dice: **"De los levitas",** esto enseña que algunos levitas siempre pueden redimir sus casas, **pero no todos los levitas. Se excluye a un levita** que es **un hijo nacido de una relación incestuosa o adúltera [*mamzer*], o un gabaonita,** es decir, su madre es de los gabaonitas, ya que estos están descalificados para ingresar a la congregación del pueblo judío (ver *Yevamot* 78a). Si tal levita heredó de su padre y vendió una casa de las ciudades de los levitas, no la redime como levita.

מן הלוים ולא כל הלוים פרט לבן לוי ממזר ונתין

33b:11 La mishna enseña: **Y los rabinos dicen: Estos asuntos se mencionan solo** con respecto a una casa **en las ciudades de los levitas,** incluso si el dueño no era levita. La Gemara explica: **Pero** según los rabinos, **no decimos** que la capacidad de redimir siempre la casa de un levita no se aplica a **menos que** el que venda la casa **sea un levita.** Más bien, los rabinos sostienen que cualquiera que herede una porción en una ciudad levita puede redimir esa porción como levita, incluso si él mismo no es un levita.

וחכמים אומרים אין דברים הללו אמורים אלא בערי הלוים אבל עד שיהא לוי לא אמרינן

33b:12 **MISHNA:** Los levitas recibieron dos mil codos que rodeaban sus ciudades, mil codos de lotes vacíos y mil codos para campos y viñedos. **Uno no puede convertir un campo en** un **lote** vacío **ni** un **lote** vacío en **un campo.** Del mismo modo, uno no puede incorporar un **lote** vacío en **una ciudad ni** convertir parte de **una ciudad en** un **lote** vacío **.**

מתני׳ אין עושין שדה מגרש ולא מגרש שדה ולא מגרש עיר ולא עיר מגרש

33b:13 **El rabino Elazar dijo: ¿En qué** caso **se dice esta declaración?** Se aplica **en las ciudades de los levitas. Pero en las ciudades de los israelitas, uno puede convertir un campo en** un **lote** vacío, **pero no** un **lote** vacío en **un campo,** y uno puede incorporar un **lote** vacío en **una ciudad pero no** convertir parte de **una ciudad en** un **lote** vacío **,** para garantizar **que por lo** tanto **no destruirá las ciudades de Israel. Los sacerdotes y los levitas pueden vender** sus campos y las casas **siempre y pueden redimir a** ellos **siempre, como se dice: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de la redención"** (Levítico 25:32). Los sacerdotes también son miembros de la tribu de Leví.

אמר רבי אלעזר במה דברים אמורים בערי הלוים אבל בערי ישראל עושין שדה מגרש ולא מגרש שדה מגרש עיר ולא עיר מגרש שלא יחריבו את ערי ישראל הכהנים והלוים מוכרין לעולם וגואלין לעולם שנאמר גאלת עולם תהיה ללוים

33b:14 **GEMARA:** La mishna enseña que el **rabino Elazar dijo: ¿En qué** caso **se dice esta declaración?** Está **en las ciudades de los levitas. Pero en las ciudades de los israelitas,** uno puede convertir un campo en un lote vacío, pero no un lote vacío en un campo, y uno puede incorporar un lote vacío en una ciudad pero no convertir parte de una ciudad en un lote vacío, para garantizar que por lo tanto no destruirá las ciudades de Israel. La Gemara pregunta: **En cualquier caso, todos están de** acuerdo **en** que **en** las ciudades **de los levitas no se puede cambiar** un campo en un lote vacío o un lote vacío en una ciudad. **¿De dónde se** derivan **estos asuntos** ?

גמ׳ אמר רבי אלעזר במה דברים אמורים בערי הלוים אבל בערי ישראל עושין וכו׳ דכולי עלמא מיהא בדלוים לא משנינן מנא הני מילי

33b:15 **El rabino Elazar dijo: Como dice el versículo: "Pero los campos de campo abierto alrededor de sus ciudades no pueden venderse"** (Levítico 25:34). **¿Cuál** es el significado de la frase **"no se puede vender"? Si decimos** que significa que tales campos **no se pueden vender en absoluto,** eso no puede ser correcto, ya que **a partir** del hecho **de que está escrito: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de la redención"** (Levítico 25:32), se aprende **por inferencia de que** sus campos **pueden ser vendidos. Más bien, ¿cuál** es el significado de la frase **"no se puede vender"?** Significa que un campo, un lote vacío o una ciudad **no pueden cambiarse** de su estado actual.

אמר רבי אלעזר דאמר קרא ושדה מגרש עריהם לא ימכר מאי לא ימכר אילימא לא ימכר כלל והא מדכתיב גאלת עולם תהיה ללוים מכלל דמזבני אלא מאי לא ימכר לא ישנה

33b:16 § La Mishná enseña: **Los sacerdotes y los levitas puede vender** sus campos y las casas **siempre y puede redimir a** ellos **siempre.** Con respecto a esta *halakha* , **los Sabios enseñaron: ¿Por qué el versículo** debe decir **: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de redención"** (Levítico 25:32)? **Como se afirma** con respecto al campo ancestral de un israelita: **"Según el número de años de los cultivos que él te venderá"** (Levítico 25:15), de lo que se deduce que no se puede canjear un campo ancestral menos dos años después de su venta, uno **podría** haber pensado que esto **también** debería ser **así** con respecto a **este** levita que vendió su campo. Por lo tanto, **el versículo dice: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de redención",** que enseña que un levita puede redimir su campo de inmediato.

הכהנים והלוים מוכרין לעולם וגואלין לעולם תנו רבנן גאלת עולם תהיה ללוים מה תלמוד לומר לפי שנאמר במספר שני תבואת ימכר לך יכול אף זה כן תלמוד לומר גאלת עולם תהיה ללוים

33b:17 Además, **como se dice: "Pero el campo, cuando salga en el Jubileo, será santo para el Señor,** como un campo dedicado; su campo ancestral será para el sacerdote "(Levítico 27:21), uno **podría** haber pensado que esto **también** debería ser **así** con respecto a **este** levita que consagró su campo. Por lo tanto, **el ver-**

לפי שנאמר והיה השדה בצאתו ביבל קדש לה׳ יכול אף זה כן תלמוד לומר גאלת עולם תהיה ללוים

sículo dice: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de redención", que enseña que el campo de un levita no se transfiere a la posesión de los sacerdotes en el Año Jubilar; más bien, el levita siempre puede redimirlo del tesoro del Templo.

33b:18 Además, **como se dice:** "Y si no se redime hasta el paso de un año completo para él, **entonces la casa que está en la ciudad amurallada estará en posesión** de quien la compró **a perpetuidad"** (Levítico 25: 30), uno **podría** haber pensado que esto **también** debería ser **así** con respecto a **este** levita que vendió su casa en una ciudad amurallada. Por lo tanto, **el versículo dice: "Los levitas tendrán un derecho perpetuo de redención",** lo que indica que el levita siempre puede redimir su casa.

לפי שנאמר וקם הבית אשר בעיר אשר לו חומה לצמיתת יכול אף זה כן תלמוד לומר גאלת עולם תהיה ללוים

33b:19 La Gemara pregunta: **Por supuesto,** con respecto a **estos dos** primeros *halakhot* , que tratan sobre el campo de un levita, **está bien. Pero** con respecto al último *halakha* , ¿por qué es necesario que el verso excluya las casas de los levitas? **¿Los levitas tienen casas de ciudades amuralladas? Pero no se enseña** en una *baraita* : con respecto a **estas ciudades** dadas a los levitas, **uno no las establece, ni** en **pequeñas aldeas ni** en **grandes ciudades; más bien,** deben ser **ciudades intermedias,** que no están rodeadas de muros.

בשלמא הני תרתי לחיי אלא בתי ערי חומה ללוים מי אית להו והתניא ערים הללו אין עושין אותן לא כפרים קטנים ולא כרכים גדולים אלא עיירות בינוניות

33b:20 **Rav Kahana dijo:** Esto **no** es **difícil. Aquí,** la *baraita* que dice que las ciudades de los levitas no estaban rodeadas de muros se refiere a una ciudad **que** inicialmente **estaba rodeada** por un muro **y finalmente se resolvió. Allí,** la *baraita* que dice que los levitas tienen casas de ciudades amuralladas se refiere a una ciudad intermedia **que** primero **fue colonizada** por los levitas **y que finalmente fue rodeada** por un muro en los tiempos de Josué.

אמר רב כהנא לא קשיא כאן שהוקף ולבסוף ישב כאן שישב ולבסוף הוקף

33b:21 La Gemara pregunta: **Y** en **un caso como este,** donde la ciudad se estableció por primera vez y solo luego rodeada por un muro, **¿se** considera **un muro** en la medida en que las casas dentro de la ciudad se consideran en una ciudad amurallada? **Pero no se enseña** en una *baraita* : el versículo dice: **"Y si un hombre vende una casa de vivienda en una ciudad amurallada"** (Levítico 25:29). Esto se refiere a una ciudad **que** inicialmente **estaba rodeada** por un muro **y finalmente se estableció, y no** a una ciudad **que** primero se **estableció y finalmente estuvo rodeada** por un muro.

וכי האי גוונא מי הויא חומה והתניא ואיש כי ימכר בית מושב עיר חומה שהוקף ולבסוף ישב ולא שישב ולבסוף הוקף

33b:22 La *baraita* continúa: uno **podría** haber pensado que se considera una ciudad amurallada **incluso** si los **judíos la rodeaban** con un muro y solo entonces construían casas dentro de ella. Por **lo** tanto, **se afirma aquí:** "Y si un hombre vende una casa de vivienda en **una** ciudad **amurallada** ", **y se indica a continuación,** con respecto a la conquista del reino de Og, rey de Basán: "Todas estas fueron ciudades fortificadas, con altos **muros,** puertas y rejas "(Deuteronomio 3: 5). **Al igual que a continuación,** el versículo se refiere a ciudades cuyos muros circundantes fueron construidos por **gentiles, así también aquí,** el versículo se refiere solo a ciudades cuyos muros fueron construidos por **gentiles.**

יכול אפילו הקיפוה ישראל נאמר כאן חומה ונאמר להלן חומה מה להלן גוים אף כאן גוים

33b:23 La *baraita* continúa: Uno **podría** haber pensado que **incluso** si los **gentiles rodearan** la ciudad con un muro **después de** la conquista de Eretz Israel, debería considerarse una ciudad amurallada. Por **lo** tanto, **se indica a continuación,** con respecto a la conquista del reino de Og, rey de Basán, **"muros",** y **se afirma aquí "amurallado". Al igual que a continuación,** los muros circundantes de las ciudades fueron construidos por **gentiles antes** los judíos conquistaron la tierra, **así que aquí también,** el versículo se refiere a ciudades cuyos muros fueron construidos por **gentiles antes de** la conquista de Eretz Israel. Esta *baraita* aparentemente contradice la resolución sugerida por Rav Kahana, ya que una ciudad que se estableció por primera vez y solo luego rodeada por un muro no está incluida en el *halakhot* de las casas en ciudades amuralladas.

יכול אפילו הקיפוה גוים לאחר מכן נאמר להלן חומה ונאמר כאן חומה מה להלן גוים קודם לכן אף כאן גוים קודם לכן

33b:24 **Rav Yosef, hijo de Rav Sala Ḥasida, interpretó** la *baraita* **ante Rav Pappa:** En realidad, la primera *baraita* se refiere a una ciudad que inicialmente estaba rodeada por un muro y luego colonizada por levitas. Y en cuanto a la *baraita* que enseña que las ciudades levitas pueden no estar rodeadas por un muro, es posible que una ciudad levita estuviera inicialmente rodeada por un muro en un caso **donde,** cuando Eretz Israel se dividió entre las tribus de Israel, las ciudades amuralladas **cayó** por lotería **a** los levitas,

תרגמה רב יוסף בריה דרב סלא חסידא קמיה דרב פפא כגון שנפלו להן

34a:1 tanto **ellos como sus lotes** vacíos **.** Los objetos de Gemara: Pero **ellos y sus lotes deben ser desmantelados,** ya que una ciudad de los levitas puede no estar rodeada por un muro. ¿Cómo, entonces, puede considerarse una ciudad así rodeada por un muro? **Rav Ashi dijo:** Sin embargo, **era necesario** que la *baraita* enseñara que si un levita vende una casa en una ciudad así, siempre la puede canjear, ya que podría **entrar en su mente decir: Cuando se desmantelan** los muros **,** se **desmantelan ,** pero mientras permanezcan en pie, **si las** casas en la ciudad **se venden** y no se canjean dentro de un año, **que** pertenezcan al comprador **a perpetuidad,** de acuerdo con la *halakha* de las casas de las ciudades amuralladas. Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que este no es el

הן ומגרשיהן הן ומגרש למיסתרינהו קיימי אמר רב אשי איצטריך סלקא דעתך אמינא אדמסתתרי מסתתרי אי מיזדבני ליחלטו קא משמע לן

caso.

34a:2 § **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice, con respecto a alguien que consagró su campo ancestral pero no pudo redimirlo antes del Año Jubilar: "Pero el campo, cuando salga en el Jubileo, será santo para el Señor, **como un campo dedicado; su campo ancestral será para el sacerdote "** (Levítico 27:21). **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "Como un campo dedicado"? La *baraita* explica: ¿ **De dónde** se deriva con respecto **a un sacerdote que consagró su campo dedicado,** es decir, un campo que fue dedicado a los sacerdotes por un israelita, y llegó el Año Jubilar, para **que no pueda decir: desde** un campo que fue consagrado por sus dueños y no fue redimido **deja a** la posesión de **los sacerdotes** en el Año Jubilar, **y este** campo que consagré ya **está en mi posesión, por lo** tanto **es mío.**

תנו רבנן כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו מה תלמוד לומר מנין לכהן שהקדיש שדה חרמו שלא יאמר הואיל ויוצא לכהנים והרי היא תחת ידי תהא שלי

34a:3 La *baraita* continúa: **Y** esta es la *halakha a* pesar de que el reclamo del sacerdote **se** basa en **una inferencia lógica:** si **adquiero** los campos **de otros** que fueron consagrados y no redimidos antes del Año Jubilar, entonces con respecto a **mi** propiedad, ¿no debería yo **tanto más** adquirirlo? Por lo tanto, **el versículo dice: "Como campo dedicado, su campo ancestral será para el sacerdote", lo** que enseña que este no es el caso.

ודין הוא בשל אחרים אני זוכה בשל עצמי לא כל שכן תלמוד לומר והיה השדה בצאתו ביבל קדש לה׳ כשדה החרם

34a:4 Los *baraita* explica: **Pero lo que** hemos **hemos aprendido** sobre un campo ancestral consagrada **de un campo dedicado a partir de ahora?** La Torá no *declara* explícitamente la *halakha* con respecto a los campos dedicados. Más bien, **este** caso de un campo dedicado **vino a enseñar** una *halakha* con respecto a un campo ancestral, **y resulta** que además **deriva** una *halakha* de ese caso, es decir, el verso **yuxtapone el campo dedicado** de un sacerdote **al campo ancestral. de un israelita: así como el campo ancestral de un israelita** que fue redimido por un sacerdote del tesoro del Templo **deja su posesión** a la llegada del Año Jubilar **y se divide entre** todos **los sacerdotes** (ver 25a), **así también, el dedicado El campo** de un sacerdote que consagró **parte de su posesión y se divide entre sus hermanos, los sacerdotes,** al comienzo del Año Jubilar.

וכי מה למדנו משדה החרם מעתה הרי זה בא ללמד ונמצא למד מקיש שדה חרמו לשדה אחוזה של ישראל מה שדה אחוזה של ישראל יוצא מתחת ידו ומתחלקת לכהנים אף שדה חרמו יוצא מתחת ידו ומתחלקת לאחיו הכהנים

34a:5 La Gemara analiza esta *baraita* : **El Maestro dijo:** Y esta afirmación del sacerdote se basa en una inferencia lógica: si **adquiero** los campos **de otros** que fueron consagrados, entonces, con respecto a mi propiedad, ¿no debería adquirirla aún más? ? La Gemara pregunta: **¿Son comparables** estos casos **? Allí,** con respecto a un campo ancestral que fue consagrado y se va a la posesión de los sacerdotes, que **sólo adquiere** como uno de los sacerdotes, mientras que **aquí,** con respecto a un campo dedicado que consagró, **se** trata de **tomar** todo el campo para el mismo. Si es así, no es necesario que el versículo enseñe que el sacerdote no puede hacerlo.

אמר מר בשל אחרים אני זוכה מי דמי התם זוכה בעלמא הכא קא שקיל ליה

34a:6 **Rami bar Ḥama dijo:** Sin embargo, el verso **era necesario,** ya que podría **entrar en tu mente decir** eso, **ya que está escrito: "Y las cosas sagradas de cada hombre serán suyas"** (Números 5:10), de donde se deriva que un el sacerdote que trae una ofrenda puede sacrificarla y tomar para sí esas porciones destinadas a los sacerdotes y no está obligado a darlas a los miembros de la actual guardia sacerdotal, quizás **también esto,** es decir, su campo dedicado que consagró, **se considera como sus cosas sagradas,** y él puede tomarlo para sí mismo. Por lo tanto, el versículo sirve para indicar que este no es el caso.

אמר רמי בר חמא איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב ואיש את קדשיו לו יהיו הא נמי כי קדשיו דמיא

34a:7 La Gemara pregunta: **¿Son comparables** estos casos **? Sus cosas sagradas,** es decir, las ofrendas traídas por el sacerdote, **no están en su posesión;** más bien, el sacerdote recibe las porciones sacerdotales de la mesa del Altísimo, a cambio de realizar los ritos de sacrificio. **Aquí,** el sacerdote busca devolver el campo a **su posesión.**

מי דמי קדשיו לאו ברשותו הכא ברשותו

34a:8 **Más bien, Rav Naḥman dijo:** El verso **era necesario,** ya que podría **entrar en tu mente decir** eso, **ya que está escrito** con respecto a los campos de levitas y sacerdotes: **"Porque esa es su posesión perpetua"** (Levítico 25:34), de de lo cual se deduce que si un sacerdote consagra su campo ancestral siempre puede redimirlo, así también **este** campo dedicado recibido por el sacerdote **también se** considera **su** campo **ancestral** , y si lo consagra siempre puede redimirlo. La yuxtaposición del campo dedicado de un sacerdote al campo ancestral de un israelita **nos enseña** que este no es el *halakha* , como dice el versículo: **"Su campo ancestral** será para el sacerdote" (Levítico 27:31). El versículo enseña que con respecto al **campo ancestral** de un sacerdote que heredó de su padre, **sí,** permanece en posesión de ese sacerdote a perpetuidad, pero con respecto a **su** campo **dedicado** , **no** permanece en su posesión a perpetuidad ; más bien, se divide entre los miembros de la guardia sacerdotal que sirven al comienzo del Año Jubilar.

אלא אמר רב נחמן איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכתיב כי אחזת עולם הוא להם הא נמי אחוזתו היא קא משמע לן אחזתו אחוזתו אין חרמו לא

34a:9 Volveremos a usted, "Uno que vendió su campo" ...

הדרן עלך המוכר שדהו וסליקא לן מסכת ערכין